

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01149689 0





Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

<http://www.archive.org/details/thedivan01hafiuoft>





THE DIVĀN-I-HĀFIZ.

مي خور که عاشقي نه بکسبست و اختيار  
اين موهبت رسيد ز ميراث فطرتم

Drink wine (of love for God). For, neither by acquisition nor by choice is  
the being a lover (of God);

Me, this gift reached from the heritage of creation.

Ode 374, c. 5.



THE DĪVĀN,  
WRITTEN IN THE FOURTEENTH CENTURY,

BY

خواجہ

شمس الدین محمد حافظ شیرازی

مستقر بہ

لسان الغیب و ترجمان الاسرار

*Khwāja*

*Shamsu-d-Dīn Muḥammad-i-Hāfiẓ-i-Shīrāzī*  
otherwise known as

*Lisānu-l-Ghaib and Tarjumānu-l-Asrār.*

TRANSLATED FOR THE FIRST TIME OUT OF THE PERSIAN INTO ENGLISH PROSE,  
WITH CRITICAL AND EXPLANATORY REMARKS, WITH AN INTRODUCTORY  
PREFACE, WITH A NOTE ON ŠŪFĪ,ISM, AND WITH A LIFE OF  
THE AUTHOR,

BY

LIEUT.-COL. H. WILBERFORCE CLARKE,

ROYAL (late Bengal) ENGINEERS,

LIFE-MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND; AND MEMBER OF THE  
ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.

AUTHOR OF "THE PERSIAN MANUAL"; FIRST TRANSLATOR (OUT OF THE PERSIAN) OF "THE BŪSTĀN-I-SĀ'DĪ"  
AND OF "THE SIKANDAR NĀMA,-I-NIẒĀMĪ." AUTHOR OF "NOTES ON ELEPHANTS";  
OF "THE SEXTANT"; OF "LONGITUDE BY LUNAR DISTANCES"; AND OF  
"THE TRANSVERSE STRENGTH OF A RAILWAY-RAIL."

VOL. I.

1891.

*All rights reserved.*

PK  
6465  
Z32C4  
1891  
V.1



900818

CALCUTTA :  
GOVERNMENT OF INDIA CENTRAL PRINTING OFFICE,  
3, HASTINGS STREET.

TO  
THE MEMORY OF MY Uncle,  
*Henry A. Clarke,*

WHO

ENCOURAGED ME IN BOYHOOD, IN YOUTH, AND IN MANHOOD; WHO LOADED ME  
WITH BENEFITS; AND WHOSE LOSS, I DEEPLY DEPLORE,—

THAT DEAR FRIEND, WHOSE KINDNESS LIMIT KNEW NOT,

TO HIS MEMORY,

THIS TRANSLATION OF THE WORK OF IMMORTAL *Hafiz,*

I DEDICATE, I DEDICATE.



## PREFACE.

THIS translation of the *Dīvān* of Shamsu-d-Dīn-Muḥammad-i-Hāfiz-i-Shīrāzī is made from the Persian text, edited by Major H. S. Jarrett,\* and published, under the auspices of the Government of India, in 1881 at Calcutta.

The Persian text is mainly a re-print of the recension, with a commentary in Turkish, up to the eightieth Ode, published in the seventeenth century by Sūdī, the Bosnian, and re-published in 1854 at Leipzig by Hermann Brockhaus.

The differences between Brockhaus' text and Jarrett's text are given below:—

	PERSIAN TEXT EDITED BY:—	
	Brockhaus.	Jarrett.
1. Date . . . . .	1854 . . . . .	1881.
2. Commentary . . . . .	Up to Ode 80 . . . . .	<i>Nil.</i>
3. Variants . . . . .	” and ” . . . . .	Up to Ode 573 (the last).
4. Based upon the manuscript of the . . . . .	15th and the 16th century . . . . .	One without date; the other 1593.
5. Lines of Sūdī (201) . . . . .	Omitted . . . . .	Inserted.
6. Odes 41 ascribed to Hāfiz but omitted by Sūdī . . . . .	” . . . . .	”

Jarrett's Persian text is complete; is printed in the conventional Oriental type; and is sold† for the modest sum of two rupees.

Its defects are:—

- (a) that it has no commentary, without which it is impossible to render many of the lines;
- (b) that, in it, are many uncorrected misprints;
- (c) that not so much as a paper-space of quarter of an inch has been left between the Odes;
- (d) that the couplets are un-numbered, rendering reference difficult;
- (e) that the prosody of the Odes is omitted;
- (f) that the *ḳiṭ'a* giving the date of the death of Hāfiz is omitted.

\* Secretary to the Board of Examiners (Oriental Languages) under the Government of India.

† The Office, Board of Examiners, Elysium Row, Calcutta.

2. In the bāzārs of Calcutta, Lakhnaū, Kānpūr, Dihlī and Bombay,—are lithographed copies\* of the Persian text of the *Dīvān-i-Hāfīz* with copious notes (in Persian). In all, the Odes are arranged in the same order, but not with the same paging.

The Odes of this translation bear two numbers—the un-bracketed number refers to Jarrett's Persian text, and the bracketed, to the bāzār Persian text.

The student should carefully number from the beginning the Odes of the bāzār text, and thus obtain concordance between it and this translation.

Beyond Ode 573, I have not been able to give the bāzār number, the text differing widely from Jarrett's text.

3. The work done in this translation consists of:—

NAME.		Couplets.
Persian.	English.	
Ghazal . . . . .	Ode . . . . .	5,073
Kitāāt . . . . .	Fragments . . . . .	166
Rubā'iyāt . . . . .	Tetrastics . . . . .	138
Maṣnavī . . . . .	Maṣnavī . . . . .	41
Sākī Nāma . . . . .	Cup-bearer-rhyme . . . . .	138
Mughanni Nāma . . . . .	Minstrel „ . . . . .	44
Bino rhyme . . . . .	Bino „ . . . . .	26
Kaṣā'id . . . . .	Elegies . . . . .	80
Mukhammas . . . . .	Penta „ . . . . .	13 strophes.

This translation is based upon:—

- Jarrett's Persian text, 1881, as a standard.
- The bāzār-Persian text, Calcutta, 1853, with a running commentary by Faṭḥ-i-'Alī, a member of the household of the late ex-King of Oudh.
- The bāzār-texts with running commentary (all in Persian) of Lakhnaū, Kānpūr, Dihlī, and Bombay.
- A commentary in Persian (p. 348) 1876 by Maulavi Sayyid Muḥammad Ṣādiq 'Alī, Lakhnaū.
- The *Miṣbāḥu-l-hidāyat*, a translation in Persian of the 'Awārif,† by Maḥmūd bin 'Alī alKashāni, lithographed in 1875 at Lakhnaū.

For the notes, I have made use of:—

- The Qurān.
- The Darvishes by J. P. Brown.
- Lane's Arabian Society.

\* These copies cost about  $\frac{3}{4}$  rupees. Application may be made to:—

(a) Munshī Nuwal Kishur, C.S.I., the Press, Lakhnaū.

(b) Khān Bahādur, G. M. Mūnshī & Sons, Urdū Instructor Office, Kalbadivi Road, Bombay.

† The 'Awārif-i-Mu'ārif was written in Arabic by Shahābu-d-Dīn 'Umar bin Muḥammad-i-Sahrwardī (b. 1145, d. 1234).

- (d) History of Persia by Malcolm and by Clements Markham.  
 (e) Beale's Biographical Dictionary.  
 (f) Preface to the Gulshān-i-Rāz by E. H. Whinfield.

4. Being unacquainted with German, I have been unable to avail myself of the translations (in German) :—

By Von Hammer, 1818, verse without rhyme.  
 „ Rosenzweig, Vienna, 1858, „ with „  
 „ Nesselmann, Berlin, 1865 „ „ „ (selections).

Thus, I have been forced to make the translation from the original Persian. This is not a translation of a translation.\*

A list of works relating to Ḥāfiẓ is given on p. xviii.

5. In the Persian text, 1854, by Hermann Brockhaus, the scanning of the first line of each ode is given ; and in a work† 1887, by Pistanji, Kuvarji Taskar, the scanning with prosody-notes of the following eighty-two odes is given :—

ODES.

Jarrett.	Taskar.	Jarrett.	Taskar.	Jarrett.	Taskar.	Jarrett.	Taskar.	Jarrett.	Taskar.
366	42	...	...	...	...	455	62	472	82
82	5	422	28	...	...	6	75	3	83
94	3	3	20	442	43	7	61	4	85
5	1	5	25	410	46	8	68	5	86
6	2	6	29	443	49	9	63	6	79
400	44	7	32	4	48	460	64	7	87
1	5	8	26	5	52	1	69	8	84
2	6	9	34	6	54	2	71	9	91
6	23	430	36	7	51	3	70	480	92
12	14	1	27	8	53	4	65	1	90
4	12	3	28	9	55	5	68	2	93
5	15	4	30	450	56	6	72	3	95
6	16	5	21	1	57	8	78	4	97
7	17	6	38	2	73	9	80	5	98
8	21	8	39	3	58	470	77	6	96
420	19	9	35	4	60	1	81	7	99
421	24	440	40	...	...	...	...	8	94
...	...	441	41	...	...	...	...	491	100

\* In 1770 at Vienna, Baron Revisky published his Specimina Poeseos Persicæ; since then, Sir W. Jones, and Messrs. Richardson and Carlyle, have translated into English scattered odes. See p. XVIII.

† The title is :—

Odes of Ḥāfiẓ with explanatory notes by Pistanji Kuvarji Taskar, Education Society's Press, Byculla, Bombay, 1887.

The student will find useful :—

- (a) "The Prosody of the Persians" by H. Blochmann, Baptist Mission Press, Calcutta, 1872.  
 (b) "The Elements of Persian Prosody" by G. S. Ranking, B.A., M.D., Education Society's Press, Byculla, Bombay, 1885.  
 (c) "A Grammar of the Persian tongue" by Pistanjī Kuvarjī Taskar,\* 1886.

6. This is a prose-translation and professes to give the literal and the sūfiistic † meanings.

To render **Hāfiz** in verse, one should be a poet at least equal in power to the author. Even then it would be well nigh impossible to clothe Persian verse with such an English dress as would truly convey its beauties; and if such a translation could be made, it would be of little value to the student.

In support, I would quote the following authorities :—

Mr. Sale‡ says :—

I have thought myself obliged to keep scrupulously close to the text, by which means the language may seem to express the Arabic a little too literally to be elegant English.

We must not expect to read a version of so extraordinary a book (the *Ḳurān*) with the same ease and pleasure as a modern composition.

Mr. Palmer§ says :—

I have translated each sentence as literally as the difference in structure between the two languages would allow; and, where possible, I have rendered it word for word.

Where a rugged expression occurs in Arabic I have not hesitated to render it by a similar English one, even where a literal rendering may shock the reader. To preserve this closeness of rendering, I have had to make use of English constructions often inelegant.

Sir W. Jones|| says :—

I would recommend a version ¶ in modulated but unaffected prose in preference to rhymed couplets. Though not a single image or thought should be added by the translator, it would be allowable to omit several conceits unbecoming in European dress. We cannot show less indulgence to a poet of Irān than we do to Shakespeare.

In the translation,\*\* not only every attempt at elegance but even the idiom of our language and the usual position of words have been designedly sacrificed to scrupulous fidelity.

\* Prosody is dealt with in pp. 53—165.

† For the explanation of this word, see the note on *Ṣūfiism*.

‡ The *Ḳurān*, 1734, by Sale.

§ " 1880 " Palmer.

|| See works of Sir W. Jones, 1807, xiii. p. 395; xiv. p. 385.

Sir W. Jones (*b.* 1734, *d.* 1794) was an eminent lawyer, a poet, and general scholar. As a poet, essayist, and translator few excelled him; as a linguist, he stood unrivalled. In 1784, he founded the Asiatic Society of Bengal, Calcutta.

¶ Of the poem "*Lailā va Majnūn*" by 'Abdu-l-Jāh-i-Hātifi, 1520 A.D.

\*\* Of twenty tales by *Nizāmi* of Ganja.



Those who understand Persian have no need of any translation ; those who are learning it will be assisted by a verbal one, however inelegant ; those who neither know, nor intend to learn, it are at liberty indeed to say what they please of the images and the sentiments which such a version preserves, but have no right to give an opinion on the original composition.

Speaking of the "Enchiridion of Epictetus" translated into English prose by the Hon. Thomas Talbot, 1881, "The Saturday Review" \* says :—

In no true sense of the word can it be called a translation at all. It might well have been compiled from an earlier version without any reference to the Greek-text ; for it is hardly too much to say that, in no single passage, is the language or the style of thought of the original reproduced, or even suggested.

Speaking of the translation in verse of the Rubā'īyyāt of 'Umar-i-Khayyām (*d.* 1123) by E. Fitzgerald, "The Times" says :—

Every lover of good literature will welcome a new edition of Mr. Fitzgerald's "Rubayat of Omar Khayyūm. †" The present edition enables the student of one of the most remarkable of modern poems to compare the several versions given of it by the *translator* in the successive editions during his life-time.

He took such liberties indeed *that he made the poem his own*, as any one must acknowledge who glances at the literal rendering of the original.

*But this is exactly what makes it a great poem*, and gives it an independent place in English literature.

Doubtless this is intended for praise ; but it appears to be exceeding dispraise. Mr. Fitzgerald's poem is a fine one and occupies an independent place in English literature ; but in no sense or way is it a translation.

He has shown as a poet, his capacity ; and his incapacity as a translator. The people of England, being ignorant of Persian and caught by the beauty of the English verse, give it laud ; but, the work should be criticised not as a poem but as a translation. For it professes to be a translation—the verse is but an accident of decoration.

In Ode 8, ‡ though he expanded the eighteen lines of the Persian into fifty-four lines of English, Sir W. Jones (a poet and Persian scholar) has shown how impossible it is to give in English verse the sense of Persian verse.

A passage of verse can no more be transferred from one tongue to another than can be the smile on the face of this one to the face of that one.

In a few cases of wonderful success, such a translation must appear to the reader who knows the original as a song through a telephone.

7. If some should think that accuracy, either for the student or for the public generally, is unnecessary in a translation, I would ask what would be

\* The 29th October 1881.

† The title is so mis-spelled.

‡ Of this translation.

thought of a loose versified translation in place of our literal and rhythmical prose-version of the Bible?

Where any attempt has been made to depart from the literal rendering all connection with the original has been lost, all the oriental imagery, and all hope of giving aid to the student.

Of *Hāfiz* a passage is rendered by Nott, by Richardson, and by Sādik; and another passage by Sādik, Murid, Amator, Shi'r-Chin and by Gul-Chin in such a way that there is similarity neither between one translation and another; nor between any of the translations and that translated.\*

8. That poetry may be translated into prose, the Bible proves.

The French have long practised the art of giving prose-equivalents for verse, thus retaining exactness of rendering, without losing much of the melody.

M. Keynard's *Dante* in French prose is a better equivalent for the original than any of our rhymed versions. Of the lyrics in Greek Anthology no versified renderings are so good as the few which Sainte Beuve made in prose.

Mr. Jebbs' prose-versions of Sophocles show the limits of what English prose can do by way of reproducing poetry.

Mr. Matthew Arnold, whether knowing Heine's own wish or not, rendered that untranslatable poet into prose.

M. James Darmesteter has been successful as a prose translator of Miss Mary Robinson's (Madame Darmesteter's) verses.

Prose is coming to be regarded as the least inadequate vehicle for the rendering of foreign poetry.

The reader may peruse:—

- (a) "Gaspard de la Nuit" (1836) by Louis (Ludovic) Bertrand; or the modern edition (1869) by Charles Asselineau.
- (b) "Petits Poèmes en Prose" by Charles Bandelaire.
- (c) "Pastels in Prose," translations from French prose-poems by Mr. Stuart Merrill with a preface by Mr. Howells.

9. The publication of the Persian text of *Hāfiz* with useful notes, and with an accurate translation—every word weighed, every thought truly expressed, and the spirit as well as the meaning preserved,—is likely to do more for the diffusion of oriental learning than a thousand essays.

It requires genius to contract, or to simplify, an idea.

---

\* The Asiatic Journal, 1835, xvii. p. 277; xviii. p. 289; and 1844-45, i. v. p. 234.

Those desirous of improving sink into oblivion ; those hasty to correct possess every merit save that of resembling the original.

When two short lines of Persian are expanded into six, or into eight, lines of English,—many epithets must be added, many thoughts amplified, to remedy the supposed deficiencies of the original. The most wretched daub conveying likeness is preferable to the portrait even by a master conveying no likeness.

To give a literal, or perfect, translation of **Hāfiz** in metre or in prose is rendered impossible :—

- (a) by the use of words similar in sound and in formation, opposite in signification.
- (b) by the recondite and lively play of words.
- (c) by the many compound words, whole stanzas being crowded with compound epithets.
- (d) by the mysterious and sublime allusions in **Ṣūfī** poetry represented under objects of voluptuous gratification.
- (e) by the constant recurrence of the same rhyme without any collateral support of tones to answer in division.

10. In Persian literature, no work is more deserving of attention than the work of **Hāfiz**. Independently of its literary beauties, it illustrates the manners of a magnificent and intelligent people at a period highly refined and polished.

When in the west, literature was ignored ; when our ancestors were engaged in making ridiculous crusades and in mitigating Bulls ; when our nobles were unable to sign their name,

In the east, knowledge and genius were rewarded ; and **Firdausi**\* wrote !

If verse be to please, then are the Persian poets eminently successful. No one who really understood **Hāfiz** ever put aside his work without having received real pleasure and true gratification.†

11. On the beauty of oriental literature, I may be allowed to cite the opinion of Sir W. Jones ‡ :—

Persia has produced more writers of every kind (chiefly poets) than all Europe, since their way of life gives them leisure to pursue those arts which cannot be cultivated to advantage without the greatest calmness and serenity of mind.

At Oxford is a manuscript§ containing the lives of a hundred and twenty-eight of the finest Persian poets ; the moderate poets are without number.

The delicacy of their life and sentiments has affected their language ; and rendered it the softest as it is one of the richest in the world.

\* **Firdausī** (b. 931, d. 1020).

† The lays of **Hāfiz** are sung on the banks of the Ganges as well as on the Danube ; in the plains of South India as well as in **Turkistān**.

‡ See Essay No. 1, p. 180 ; Grammar of the Persian language, 1828 ; Works v. p. 426 ; Discourses 1821, ii. p. 53 ; by Sir W. Jones, and the Calcutta Review, 1877, lxiv. p. 257.

§ Hyper Bodl. 128.



(d) By Hermann Bicknell, 1875,\* a hundred and fifty Odes (in verse).

ODES.									
From	To	From	To	From	To	From	To	From	To
1	52	...	155	...	246	348	350	...	477
54	59	...	158	...	253	...	355	...	480
61	64	...	162	...	254	360	362	484	485
66	67	175	177	...	258	371	372	...	487
...	69	...	183	264	266	...	381	...	492
77	79	...	188	...	270	384	385	...	494
...	82	...	193	...	282	392	394	...	508
87	88	...	196	...	284	...	407	...	510
91	92	...	199	...	288	...	409	...	517
...	95	...	202	...	292	...	412	...	524
104	111	...	204	...	296	416	418	...	528
113	114	208	211	298	299	...	424	...	541
...	117	213	214	307	310	439	440	...	548
121	123	...	216	314	315	...	442	...	555
...	125	...	220	322	323	...	453	...	562
145	146	...	222	325	328	...	457	...	572
...	149	...	225	331	332	...	459	...	573
...	151	...	230	...	339	...	465	...	...
...	153	...	237	341	344	...	467	...	...

Number of Odes in the above table . . . . . 204  
 „ „ only partly translated; in some cases only a  
 single couplet is given . . . . . 56

TOTAL TRANSLATED . . . . . 148

Odes marked—

127	172	in Bicknell's translation	2
...	XL	„ Jarrett's text	...
439 <sup>a</sup>	...	„ Clarke's translation	...

TOTAL OUT OF 573 ODES . . . . . 150

	No.			No.	
	From.	To.		From.	To.
Kita'at . . . . .	574	615	Bino-rhyme . . . . .	688	690
Rubā'yyat . . . . .	616	684	Ḳaṣida . . . . .	...	691†
Maḡnavi . . . . .	...	685	„ . . . . .	...	692‡
Sāḳi Nāma . . . . .	...	686	Penta rhyme . . . . .	...	693
Muḡhanni Nāma . . . . .	...	687			

In Bicknell's translation, look for the small figures S.B.E. (Südi Brockhaus's edition) at the foot of each Ode.

\* Trübner & Co., 1875.  
 † Only 6 couplets out of 40.  
 ‡ „ „ „ „ 40.

## Of these translations—

- i. (a) and (b) are valueless.
- ii. (c) is in prose, and is apparently taken from the German translation by Rosenzweig. There are no explanations of any importance; no şūfistic renderings.
- iii. (d) is in verse; and therefore valueless to the student. There are no explanations of any importance; and no şūfistic renderings.

13. In this translation, in the note on şūfī,ism, in interpolations in the text, and in foot-notes, much şūfistic information is given.

Sometimes, to save space and expense, words necessary for the understanding of a passage have been inserted in the couplet. Such words are invariably inclosed in brackets, and come after the word (or the sentence) that requires amplification or explanation.

The student can see at a glance what is the literal rendering and what is the explanation.

## 14. The forms of verse may now briefly be described :—

(a) غزل (ghazal).

This is a love poem, consisting of from five to fifteen verses; any metre except the rubā'ī metres may be used; the same rhyme goes through the whole poem; the first hemistich of the first verse rhymes with the second hemistich of the same verse. The poem must be finished, without defects in rhyme, and pure in language, all obsolete words, or vulgar expressions being avoided. Each verse must convey a complete thought. The verses are strung like pearls on a thread, which makes them a necklace, the value whereof lies in the value of each pearl, not in the thread. If two or more verses belong in sense to each other, they are called — mukatta

The parts are—

(maṭla') the beginning.

(makṭa') „ end.

In the makṭa' the poet introduces his تخلص (takhalluṣ.)

(b) قصيدة (kasīda).

This poem is written in praise of some one and should contain not less than thirteen distichs and not more than a hundred and twenty.\*

The parts are :—

i. مطلع (maṭla'), the beginning.

ii. تغزل (taghazzul) „ introduction.

---

\* Some say not less than 31 nor more than 99 distichs; and, again, some say without limit.

- iii. گریز guriz, the flight for the introduction to the object of praise.  
iv. مقطع maqṭa',,, end.

This kind of poem is read in the presence of him in whose honour it is composed; and therefore should not be so long as to weary him.

In other respects this poem resembles the ghazal.

(c) قطعه (kit'a).

This must consist of at least two verses.

A kit'a is :—

- i. ghazal, or a kaṣida, in which the first verse is omitted, or in which the two hemistichs of the first verse do not rhyme.  
ii. a portion (two verses at least) taken from the middle of a ghazal or a kaṣida.

It has no matla', and can be composed in any metre, the rubā'i metres excepted.

(d) رباعي (rubā'i).

This is a poem, tetrastic, of four hemistichs, whereof the first, second, and fourth rhyme. The first three hemistichs introduce the happy thought; the fourth hemistich is :—

- i. بلند (buland) elevated.  
ii. لطيف (laṭif) witty,) striking.  
iii. تيز (tiz) epigrammatical.

This poem is composed in metres called rubā'i metres;

The دوبیتی (dūbaiti), quatrain, is never composed in the rubā'i metres.  
مثنوی (masnavi).

This poem is a ballad, a romance, an epic. Each hemistich rhymes with its fellow; but the same rhyme does not go through the whole poem, and freedom (in style and in rhyme) is allowed.

15. تخلص (takhalluṣ).

The takhalluṣ is the name which the poet assumes. It is taken :—

- (a) from the name of the Ruler of the time, or from the Patron.  
(b) ,, his occupation.  
(c) ,, ,, own name.  
(d) ,, ,, birth-place.

The takhalluṣ is expressed in four different ways :—

- (a) Shamsu-d-Din Muḥammad-i-Ḥāfiṣ.  
(b) ,, ,, Ḥāfiṣ.  
(c) ,, ,, Mutakhalluṣ bt Ḥāfiṣ.  
(d) ,, ,, Nām, Ḥāfiṣ takhalluṣ

16. In June 1889, the Government of India \* gave its sanction to the printing, at my expense, of this translation of the *Dīvān-i-Hāfiz* at its Central Press, Calcutta.

The printer's work of this translation is, therefore, the work of an Indian Press; and is, I consider, a creditable piece of such work.

My thanks are cordially given to Mr. Dean, the Superintendent, and to Mr. A. Sanderson, the Deputy Superintendent, of the Press, for the trouble and the care that they took to carry out their part of the work.

To special notice I wish to bring Maulavī Mirzā Muḥammad-i-Biṣrāvī, a Persian, who rendered me great help in this work. To him, my thanks are heartily given.

17. The Board of Examiners, Oriental languages, under the Government of India, is simply an examining body; but it might well be more.

It should be the guide, the friend, the counsellor of students of oriental literature; should advise and assist in respect of native instructors, of books, and of modes of learning; and should keep a list of native instructors of approved excellence, fixing their fees, and punishing them for indolence and negligence.

For the acquirement of oriental languages, systematic training is required, more leisure, and more encouragement.

For want of direction, many a student wastes valuable time, explores paths already explored; and surmounts difficulties already smoothed. He intolerably suffers from the indolence, the inertia, and the trouble-giving power of the Munshi, over whom he has no control.

So great and many are the difficulties, that many an energetic man considers as a waste of time the time spent in preparation for a language-examination.

18. Full well I know that grave defects must have their place in a work so long and so arduous as this. All endeavours to translate a Persian poem into another language must fall short of their aim when the obligation is imposed of producing a translation that shall be at once literal, idiomatic, and faithful to each thought of the original. Of my faults, I am very sensible, but I doubt not that those who discern them and know the difficulty of the undertaking will give me fair quarter.

The translation was made in a tropical country, in leisure moments, amidst the pressure and the stress of professional duties most exacting; and under special circumstances of harass and worry that it is not permissible to describe.

---

\* See Letter No. 2907, 12th June 1889, from the Government of India, Finance Department.



19. Mr. H. M. Clarke, to whom this work is dedicated, was a son of the late William Stanley Clarke, Elder Brother of Trinity House, who for twenty-seven years (1815—1842) was a Director, East India Company; and in 1835-36 its Chairman.\*

He was educated at Winchester and at Haileybury, where he won the gold medal for Persian; in April 1826 he joined the Bengal Civil Service; and, after serving in China, retired in (or about) 1843.†

In 1875, "the Persian Manual," published under my name, was dedicated to him. In January 1889, he accepted the dedication of this work, in which he was much interested; but the completion of which he was not allowed to see; for on the 11th June 1889, at Bexhill Rectory, at the advanced age of 84 years, he died.

He was the kindest, the most unselfish, and the most generous of men; and the most worthless I should indeed be, did I not lament him with a lamentation that is not to be expressed in words.

Those who knew him will be grateful for these few words calling him to mind; those who knew him not will perchance of their courtesy pardon me for their expression.

H. WILBERFORCE CLARKE.

CALCUTTA:

*January 1891.*

\* See Alphabetical List (1839), Bengal Civil Service, 1780—1838.

† See—

(a) The above-named List.

(b) Smith and Co.'s Bengal Directory and Quarterly Register (Hurkaru Press), Calcutta, for 1836 (pp. 3 and 36) and 1840 (p. 43).

(c) Scott and Co.'s Bengal Directory and Register, Calcutta, for 1842 (pp. 2 and 21) and 1843 (p. 20).

List of works relating to **Hāfiz**:—

Date.	Name of Writer.	Nature of Work.	Where published.
1680	F. Meninski .	Linguarum Orientalium. Ode 1, rendered into Latin prose, pp. 189-191 . . . . .	Vienna.
1767	T. Hyde .	Syntagma dissertationum. Ode 1, rendered into Latin prose, p. 447 . . . . .	Oxford.
1771	de Reviski .	Specimen poeseos Persicæ. Proæm xxix-xxxviii. The first sixteen Odes, rendered into Latin prose.	
1774	J. Richardson .	Specimen, Persian Poetry, sixteen Odes with an English translation and paraphrase, chiefly from the specimen poeseos Persicæ of Reviski . . . . .	London.
1787	Nott .	Odes (17) from <b>Hāfiz</b> rendered into English verse. No. 155, 296, 317, 412, 196, 393, 304, 7, 121, 341, 548, 8, 448, 31, 17, 54, 9 . . . . .	"
1791	Wahl .	Neue Arabische Anthologie, pp. 46-74 . . . . .	Leipzig.
1791	?	The Persian Work of Muḥammad Shamsu-d-Din <b>Hāfiz</b> with his life . . . . .	London.
1792	W. Jones .	Asiatic Researches, Vol. 3 (p. 172). "The Mystical poetry of the Persians" . . . . .	Calcutta, London.
1795	W. Ouseley .	Persian Miscellanies . . . . . Ode 529, c. 1, p. 152. " 249, " 1, " 164. " 7, " 9, " 184. " 535, " 11, " 124. " 185, " 1, " 124. The Mughanni Nāma, p. 160.	London.
1797	W. Ouseley .	Oriental Collections, Vol 1. Ode No. 1 (p. 208) in English verse. " " 491 (" 276) " " prose. " " 508 (" 356) " " "	Cooper and Graham, London.
1797	W. Jones .	Works. Vol. 2 . . . . . Ode 464, c. 7, in English prose, p. 316. " 17, the whole " " " 321. " 541, " " " 323. Ode 94, c. 6, in Latin prose, p. 395. " 393, the whole " " " 404. " XXIX " " " 407. " 448, " " " 410. " 412, " " " 413. " 121, c. 3, 9, 10, 12 " " " 429. " 564, c. 1 " " " 461. " 548, the whole " " " 465. " 296 " " " 468. " 317 " " " 471. " 151, c. 5 " " " 473. " 225 " 9 " " " 473. " 60 " 7, 1 " " " 478. " 6 " 9 " " " 477. " 341 " " " 475. " 31, the whole " " " 550.	"

PREFACE.

xix

Date.	Name of Writer.	Nature of Work.	Where published.
1798	W. Ouseley	Oriental Collections, Vol. 2. Ode No. 1, Appendix, Jarrett's Persian Text (p. 80) in English prose	London.
1799	W. Jones	Works IV. Ode 8 (p. 449) in English verse. Essay on the poetry of the Eastern Nations, pp. 527-548.	"
"	"	Works V. Ode 57 (pp. 116, 484) in French verse. Ten Odes in French prose (pp. 464-471), and in French verse (pp. 488-503).	"
1800	W. Ouseley	Oriental Collections, Vol. 3 Ode 426 (p. 107). " 476 („ 126).	"
1800	Hindley	Poems (11) of Ḥāfiẓ in English verse and prose, Nos. 17, 93, 485-172, 8, 323, 313, 248, 9, 258, 25, 317	"
1802	S. Rousseau	Richardson's Specimen of Persian poetry, revised and corrected	"
1812	Von Hammer	The Divān-i-Ḥāfiẓ translated into German verse (without notes)	Tebingen.
1846	Dauner	Poems of Ḥāfiẓ translated into German (2 vols.)	Hamburg.
„	Gore Ouseley	Biographical notices of poets (Ḥāfiẓ), pp. 23-42	London.
1852	Dauner	Poems of Ḥāfiẓ translated into German	Nurnberg.
1856	...	Calcutta Review, Vol. 26, Notice of Ḥāfiẓ (pp. 398-414)	Calcutta.
1860	W. Ouseley	Oriental Collections, Vol. 3 Ode 426 (p. 107). " 476 („ 126).	London.
1864	Rosenzweig	Persian Text (after Brockhaus-Südi) and translation in German verse	Vienna.
1865	Nesselmann	Der Divān des Schems-eddin Muḥammad Ḥāfiẓ (Selections) in German verse	Berlin.
1873	S. Robinson	A Century of Ghazals (Ḥāfiẓ), English prose	Williams and Norgate, London.
1875	Hermann Bicknell	Selections from Ḥāfiẓ translated into English verse (120 Odes with Kīṭa'āt, Rubā'iyat and Muḥammas). See the preface (p. xiii) of this work	Trubner and Co., London.
1876	E. H. Palmer	The song of the reed and other pieces (6 Odes)	"
1877	H. Blockmann	Journal, Asiatic Society, Bengal, Vol. 46. An unknown Ode of Ḥāfiẓ rendered into English prose (p. 237)	Calcutta.
1878	W. H. Lowe	Odes (12) of Ḥāfiẓ done literally into English	Spalding, Cambridge.

Date.	Name of Writer.	Nature of Work.	Where published.
1883	S. Robinson .	Persian Poetry, Firdausī, Nizāmī, Ḥāfiẓ, Jāmī . . . .	Williams and Norgate, London.
1884	E. P. Evans .	"Atlantic Monthly," January, Text and translation of Ḥāfiẓ. Commentary Persian Text of Ḥāfiẓ by :— Shūrī.   Lāmi'ī.   Sham'ī. Sayyid 'Alī.   Surūrī.   Sūdi.	?
1876 and 1886.	...	Commentary Persian Text, Ḥāfiẓ, by Sayyid Muḥammad Ṣādiq 'Alī . . . . .	Laknau.
17th Century.	Sūdi . . .	Persian Text of Ḥāfiẓ with commentary (in Turkish).	
1791	E. India Company.	Persian Text of Ḥāfiẓ printed without notes . . . .	Fort William, Calcutta.
1826	...	Persian text of Ḥāfiẓ. (lithographed with notes) . . . .	Calcutta.
1831	...	" " " " . . . .	Kānpūr.
1841	...	" " " " . . . .	Bombay.
"	...	" " " " . . . .	Constantinople.
"	...	" " " " . . . .	Boulāk.
1854-56	Brockhaus .	" " (with a commentary in Turkish up to Ode 80, and with the scanning)	Leipzig.
...	Rosenzweig .	Persian Text (with translation in German verse) . . . .	Vienna.
1858	" .	Vol. 1.	
1863	" .	" 2.	
1864	" .	" 3.	
1870	...	Persian text, with (two) commentaries in Turkish, one by Maulānā Sayyid Muḥammad Wahabī ibn Sayyid Ḥasan Ash'arī al Fanūnī, and the other by Sūdi, printed at the 'Āmīra Press.	Constantinople.
1883	...	Persian Text (lithographed with notes, Ḥaidarī Press) . .	Bombay.
"	...	" " " " Ṣāfdarī Press) . .	"
"	...	" " " " Niwal Kishūr) . .	Laknau.
1884	...	" " " " Raḡavī Press) . .	Dihli.
1881	H. Jarrett .	" " (printed without notes, and without scanning) .	Calcutta.
1476 to 1872.	...	The eleven works mentioned as references at the head of the life of Ḥāfiẓ (p. xxiii.)	

## TABLE OF CONTENTS.

—◆—

PREFACE . . . . . i to xx  
 LIFE OF ḤĀFĪZ . . . . . xxiii „ xlv  
 THE LIST OF CORRIGENDA . . . . . xlv & xlvi  
 ODES AND OTHER VERSE . . . . . 1 to 1011  
 ŞŪFĪ,ISM . . . . . 1013 to the end.

*Table of odes and of other verse.*

LETTER.	ODES.			Number of Couplets.	PAGE.	
	From	To	TOTAL.		From	To
ا	1	15	15	140	1	60
ب	16	19	4	31	61	70
ب	...	...	...	...	...	...
ت	20	109	100	708	71	230
ت	...	110	1	7	...	232
ج	...	111	1	9	...	233
ج	...	...	...	...	...	...
ح	112	113	2	17	235	237
خ	...	114	1	9	239	240
د	115	281	167	1552	241	494
ذ	...	...	...	...	...	...
ر	282	297	16	154	498	518
ز	298	309	11	100	519	535
ز	...	...	...	...	...	...
س	310	315	6	51	537	545
ش	316	337	42	190	547	580
ص	338	339	2	15	581	583
ض	340	341	2	13	585	586

## TABLE OF CONTENTS.

LETTER.	ODS.			Number of Couplets.	PAGE.	
	From	To	TOTAL.		From	To
ط	...	342	1	7	...	587
ظ	...	343	1	9	...	589
ع	344	347	4	34	591	595
غ	...	348	1	7	...	597
ف	...	349	1	10	599	600
ق	350	352	3	31	601	605
ك	353	355	3	24	607	611
س	...	...	...	...	...	...
ب	356	365	11	94	612	629
م	366	442	77	730	631	739
ن	443	467	25	205	741	774
ر	468	478	11	105	775	791
ه	479	494	16	148	793	813
ي	495	573	78	773	815	932
TOTAL ODES			573	5,073		

NAME.	VERSE.			Number of Couplets.	PAGE.	
	From	To	TOTAL.		From	To
Kit'āt . . . . .	574	615	42	166	933	955
Rubā'iyāt . . . . .	616	684	69	138	957	975
Maṣnavi . . . . .	...	685	1	41	977	980
Sakī Nāma . . . . .	...	686	1	138	981	992
Mughanni Nāma . . . . .	...	687	1	44	993	996
Bino-rhyme . . . . .	688	690	3	26	997	999
Qasā'id . . . . .	691	692	2	80	1001	1008
TOTAL . . . . .	...	...	119	633		
Mukhammas . . . . .	...	693	1	13 Stanzas.	1009	1011

## THE LIFE OF ḤAFĪZ.

### REFERENCES.

- Nafahatu-l-Uns (1476) by Nūru-d-Din Abdu-r-Rahmān-i-Jāmi (*b.* 1414, *d.* 1492).  
Tārikhu-sh-Shu'arā (1486) by Daulat Shāh-i-Samarqandī.  
A mutilated MS. copy of Ḥafīz (1604), Asiatic Society, Bengal.  
Tārikh-i-Dakan by Muḥammad Ḳāsim Firishta\* (*b.* 1570, *d.* 1612?).  
„ Jahān-Kushā by Mirzā Maḥdi Khān.†  
Ātash Kada by Ḥāji Luṭf Āli (*b.* 1721).  
Catalogue (p. 64), Library of Tippū Sultān, Maisūr, by Charles Stewart, Professor of Oriental Languages, Haileybury, 1809.  
Majma'u-l-Fuṣṣḥā‡ (1872) by Mirzā Riza Ḳulī Khān-i-Hidayat-i-Mazindarāni).  
Khazāna-i-Āmirā by Mir Ghulām Āli Azād.  
Tārikh by Muḥammad Gul Andām.  
„ „ Shīr Khān-i-Lādi.

Khwāja Shamsu-d-Din Muḥammad-i-Ḥāfiẓ was born in the beginning of the fourteenth century at Shīrāz.

He was of good family, of excellent education, and skilled in jurisprudence. Immersed in poetic indolence, public life and honours had no charm for him. In youth, he engaged in friendship and indulged in conviviality; but, afterwards, he devoted himself wholly to religion, observing austerity and embracing poverty.

Proud of his genius, he never accepted invitations to Courts.

Those who saw him little regarded him as a latitudinarian; those who saw him much, as an enthusiast. He was an enemy to conventionalism; and acted on those broad and universal principles which, in every age and country, are the same.

---

\* The Firishta (Gulshān-i-Ibrāhimi, Nauras-Nāma; Tārikh-i-Ibrāhimi) has been translated—  
(a) the 1st and the 2nd books (down to Akbar) by Colonel Dow, 1768.  
(b) „ History of the Dakan by Captain Jonathan Scott.  
(c) „ entire work by General Briggs, 1829.

Mohl says that Firishta was born 1550 and died 1623.

† Maḥdi Khān was confidential Secretary to Nādir Shāh (*b.* 1687, *d.* 1747). This work was translated into French by Sir W. Jones.

‡ This was printed by his son, the Director, Public Instruction, Persia, 1881.

He was a ṣūfī and cared naught for the outward observances of the Ḳurān;\* he regarded the Masjīd as he regarded the Church; and believed in the Eternal, whom the world reveres, as the Only Absolute Existence.

2. Daulat Shāh says:—

**Ḥāfiẓ**, the king of the learned ones and the cream of the wise ones, was the wonder of the time. His speech is such that it cometh not into the criticising power of man. Verily, it hath the desire for the Hidden, and the taste of the order of faḳr;† and they call him Lisānu-l-**G**haib.‡

Void of difficulty and plain, is his speech; but in truths and divine knowledge (ma'rifat) its meanings are endless. Far below his degree, is the rank of poet. In knowledge of the Ḳurān, he is peerless; in knowledge, outward and inward, un-equalled. From great desire for religion, he bowed not his head to the world; and without difficulty earned a bare subsistence.§

With deep love for Darvīshes and Ārifis, he used to associate with Rulers and Vazīrs; and, despite his excellence and perfection, with able youths. All he pleased; with all, was pleased. He loved no verse save the **gh**azal.

3. The lofty and sublime language of Firdausī and the terse morality of Sa'dī|| claim a high place in our esteem; but, a place still higher, does the **D**īvān-i-**Ḥāfiẓ** claim.

In it, we discover the private life of a Persian; his turn of mind; and his thoughts and occupations.

4. **Ḥāfiẓ** breathes originality in all his works; scorns to imitate any authority but nature, or to use any art but art to conceal art; has defects but only his own; has beauties but only his own. He may be condemned; he cannot be

\* Maulāna Rūmī (*b.* 1207, *d.* 1273), Prince of Ṣūfis, says:—

“Out from the Ḳurān, the marrow I took;  
“Before dogs, its bones, I cast.”

† To Muḥammad, a man cried:—

“O prophet! I am in faḳr!”

Muḥammad replied:—

“Al faḳru fakhri, Poverty is my glory.”

Presently, another came; and similarly cried out—

Muḥammad replied:—

“In both worlds, poverty causeth man to blush.”

Turning to his companions, he said:—

“Wonder ye at the apparent inconsistency of my answers to these two men seemingly alike? “The first has abandoned the world; the second, the world.”

‡ “The Tongue of the Hidden.”

§ See Ode 444, c. 9.

|| Firdausī (*b.* 931, *d.* 1020); Sa'dī (*b.* 1175, *d.* 1292).



compared ; in no other country, was ever born a genius so rare. Eccentricity, the badge of the learned, and the companion of genius, was found in ḤĀfĪz to such a degree that the people deemed him to be inspired, and the sage, distraught.

His verse is rich in fancy, powerful in imagination, original, sublime, wild and glowing, grave and gay. He dwells on the degeneracy of his age, on the vanity of the world, on the power of sin, on the greatness of the Creator, on the pleasures of the time of youth, on the enjoyments of the world, on universal charity, and on toleration and liberty of conscience.

His odes are free from any mean or abject spirit, from attempts at wit, from obscure metaphor, from an inflated style ; they are insinuating, inimitable, unique, plaintive and sportive, encomiastic and sarcastic, tender and querulous, simple and dignified, voluptuous and sublime.

The style is effulgent, dazzling, finished, concise ; the loss of a word is the loss of a beauty. It is clear, unaffected, harmonious,—displaying great learning, matured knowledge, an intimate acquaintance with the nature (outward and inward) of things, and a certain fascination of expression unequalled by any. His love of liberty and his natural mirth have never been strained, nature alone, he has held up to admiration.

In music and eloquence, the strains of ḤĀfĪz are without equal in Persian literature. His scorn for sober thoughts, the wildness of his fancy, and the easy flow of his numbers, delight the reader, saint or sinner.

Youth considers his odes authority to pass the time of youth in pleasure ; the sage, considering his religious enthusiasm the mark of God's favour, recites his mystical odes as prayers.

The reader will find a profusion of grace and beauty constantly springing up in full verdure to entice him to labour and to invite him to enjoyment.

By mere simplicity and beauty, the plain and simple meaning of these ghazals will—as a faithful representation of natural imagery, and as the mould of a mind gifted with the most energetic power of expression,—always please.

5. The shaikh̄s and the ṣūfis all agree in considering the Divān-i ḤĀfĪz as the very height of perfection.

Charles Stewart says :—

“ ḤĀfĪz was eminent for his piety ; and passed much of his time in solitude, —devoting himself to the service of God, and to reflection on His divine nature. By his countrymen, he is classed among the inspired and holy men ; and his works—held as inferior only to the Qurān,—are frequently consulted by diviners. ”

He is the most natural and the least egotistical poet of Persia. What egotism there is, is the egotism of an honest heart, that, unmoved beheld the fame of rivals.\*

“Come! sing the ghazal, beautiful, delightful, full of burning (passion);  
“For joy-giving and life-increasing is thy verse—O Ḥāfīz!

Ode 343, c. 9.

In the seventeenth century, Sūdī, the Bosnian, declared that the verse of Ḥāfīz derived its innate grace from having been bathed in the water-of-life; and that in beauty it equalled the Hūru-l-'In.†

6. Are the poems of Ḥāfīz to be taken in a literal, or in a ṣūfī,istic, sense?

In 1805, at Fort William, Calcutta, this formed the subject of a disputation.

Sir W. Jones said :—

The question admits not of a general answer. The most enthusiastic ṣūfī allows that there are some odes that, being void of ṣūfī,istic mystery, may be understood literally.

In 1809, Charles Stewart said :—

A few of the poems of Ḥāfīz may be understood in a literal sense; but in general they allude to the ṣūfī-mysteries.

Had wealth, or sensual enjoyment been the wish of Ḥāfīz,—it might have been amply gratified, as most liberal offers from the Princes both of Persia and of India were held out to him. But, he preferred a life of poverty and of retirement.

7. In English, is it possible to give a faint idea of the elegance of the original?

The general sense and meaning of the poet, we may preserve; but we cannot preserve the force of every particle, and of every equivocal expression; nor the mystical allusions, nor the blaze of light, nor the unconfined range and ease of verse.

Horace says :—

Transfuse the spirit of the original rather than the mere expression.

But, in a first translation of a great unknown work, accuracy is a higher and more indispensable quality.

In his translation of Homer, the poet Cowper says :—

“Fidelity is of the very essence of translation. The matter found in me, whether the reader like it or not, is found in Homer; the matter not found in me \* \* \* is found only in Mr. Pope. I have omitted nothing, invented nothing. To those who would tell me that my diction is plain and inelegant, I reply that I know it; that it would be absurd were it otherwise; and that Homer stands in the same predicament.”

\* See Odes 132, c. 11; 343, c. 9.

† The ḥūrīs with large dark eyes of paradise. See the Qurān.

In his translation of Homer, Chapman inserted innumerable things that are not in the original.

Where Homer is bald and flat, he creates new beauties ; or, with the charm of some brilliant, or sonorous, impropriety, plucks out the offence.

Professor Blackie disapproves of Cowper's course ; approves of Chapman's.

In the case of a known work which has repeatedly been translated ; and which one wishes only to see in a pleasing garb in one's native tongue,—Chapman's course (approved by Blackie) cannot be sufficiently commended.

But, in the case of a great, unknown, oriental work which has never been translated ; and which one wishes to know—such a course cannot be sufficiently condemned.

With a rounded sonorous phrase, it is easy to pass over a difficult passage, to conceal one's ignorance, and (for so doing) even to win laudation. To such a course, the only objection is its dishonesty.

If a literal and faithful translation be made, the poet can with ease turn the translation into verse ; and the ornamental translator, knowing little or nothing of the original, can, with little or no trouble, gain great credit by bringing out a polished and an adorned translation.

8. In some works the name of Ḥāfiẓ is incorrectly given as—  
Muḥammad Shamsu-d-Dīn.

See:—

- a Reviski's *specime Poeseos Persiae*, 1771.
- b *Select Odes* by John Nott, 1787, p. i.
- c *The Catalogue* (p. 64) by Charles Stewart, 1809.
- d „ *Calcutta Review* (p. 402), 1856.
- e *Bicknell's Selections from Ḥāfiẓ* (p. xviii), 1875.

9. As his takhalluṣ (poetical title) he took the name Ḥāfiẓ, a word signifying:—

- (a) One who knows by heart the Qurān.
- (b) A care-taker.

10. Jāmī says:—

Not knowing the ṣūfī Pīr, under whom Ḥāfiẓ studied, I cannot say to what religious order he belongs ; but, from his verse, I should judge him to be a ṣūfī of eminence. He gives him the title:—

- (a) لسان الغيب the tongue of the Hidden,
- (b) ترجمان الاسرار „, interpreter of mysteries,

because his verse flowed spontaneously and without trouble, as if it came from the other world.

Riẓā Ḳulī states:—

The Pīr who instructed Ḥāfiẓ was Maulāna Shamsu-d-Din-i-Shīrāzī.

11. About four Persian miles from Shīrāz is a place called Pīr-i-sabz, “ the green Pīr,” on a hill called the Bābā Kūhī.

The idea was that the youth who should without sleep pass forty successive nights at this place would infallibly become an excellent poet. Ḥāfiẓ, then a youth, accordingly vowed that he would do this.

Now, at this time, he was passionately in love with a damsel, *Shākh-i-Nabāt*, "the branch of Candy." Thus, every morning, he walked before the dwelling of his coy mistress; at noon took refreshment and rest; and at night kept vigil.

On the fortieth morning, he was transported on seeing the damsel beckon to him through the lattice. She received him with rapture, declaring that she preferred a man of genius to the son\* of a king. All night, she would have kept him; but *Hāfiz*, recollecting his vow, tore himself from her, and returned to his vigil.

Early, the next morning, at *Pir-i-sabz*, an old man (*Khizr*) in a green mantle approached him, and gave him a cup of the water of immortality.

12. One day, *Hāfiz* was sitting with his uncle *Sa'di*,† who was composing an ode on *ṣūfī*ism. *Hāfiz* read the first and only line that had been written; and longed to complete the couplet.

*Sa'di* being compelled to leave the room, he completed the couplet. When he returned, he summoned *Hāfiz*, and desired him to finish the whole work as he had done the first verse.

Then, he cursed him, saying:—

"Your work shall bring the curse of insanity on the reader."

Ever since, the Muslims say that the odes of *Hāfiz* have, on human understanding, had this accursed effect.‡

13. Before he had taken leave of the society of nobles and of the wealthy, he was induced to visit the King of *Yazd*.

The king, getting tired of him, treated him coldly. (*Kitā*, 577 c.)

*Khwāja Kivāmu-d-Dīn*, *Vazīr* to *Shāh Shujā*, Ruler of *Shirāz* (d. 1363), founded for him a college, wherein he lectured on religion and laws. By his generosity and the generosity of others, *Hāfiz* benefited much, yet died poor. (Ode 412, *Kitā*, 581, 605.)

*Sultān Uvais Jalāyar*, Ruler of *Baghdād* (d. 1374), who first courted and then abandoned him, he reproaches. (Ode 204, c. 11.)

*Sultān Aḥmad-i-Ilkhānī Jalāyar*, Ruler of *Baghdād* (d. 1410), wishing to purchase *Hāfiz*'s praise made him liberal offers. These, and other offers, he rejected. Ode 497.

\* The Prince of *Shirāz*.

† This is not *shāikh Sādī-i-Shirāzī* (b. 1195, d. 1292).

The *Calcutta Review* (p. 403), 1856.

‡ The writer states that the *Shīās* of *Constantinople* implicitly believe thus.

It is supposed that Ḥāfiẓ was married.

In Odes 13 and 90, he deploras the departure of his beloved for a while from his dwelling ;  
and in Ode 227 bewails in pathetic strain her loss by death.

In Ode 117, and in *Ḳiṭ'*at 598, 606, he bewails the loss of his sons.\*

14. Although Sultān Aḥmad-i-*Īlkhānī*† (*d.* 1410) was a king, he was a skill-cherisher. He was skilled in painting, in bow-bending, in arrow-casting ; and used to compose verse in Arabic and in Persian ; and to write with six pens (in six languages). In music he was skilled ; and therein composed much. *Khwāja 'Adur-l-Ḳādir* was his attendant and (some say) his pupil.

Nevertheless he was a man of blood and creditless ; he used to eat opium and thereby made his brain dry. Guiltless, he made despicable the true man ; and, on small account, made great the despicable.

Therefore his subjects abhorred him ; and his chiefs used to write to *Timūr-i-Lang*, who, for overthrowing him, was at last induced to lead an army.

To *Timūr*, Sultān Aḥmad wrote :—

To time's violence, our neck, place we— why ?  
For every trifling work, trouble, endure we—why ?

Sea and mountain, we pass and abandon ;  
Like the (mighty) *Simurgh*, overland and sea, our feathers we shed.

To desire, the foot on the sphere's summit, let us place ;  
Or, like men, our head intent on resolution, place.

When *Timūr* learned this, he bewailed saying :—

"Would to God that I could compose verse and in verse reply. Perchance among my sons and family, is one who can do so."

The lot they cast on *Mirān Shāh Mirzā* ; and on *Khalil Sultān Bahādūr*, who thus replied :—

Beneath time's violence, thy neck place, and head stir not ;  
The great work, trifling, 'tis impossible to regard.

Though like the (mighty) *ṣimurgh*, thou attemptest (to scale) the (lofty) mountain of *Ḳāf*,  
Like the little sparrow, be ; and down thy wings and feathers shed.

Out from thy brain, the vain fancy cast ;  
So that, into the skull-pan of thy head, there go not a hundred thousand heads (of spears).

Upon reading this, Sultān Aḥmad fled to *Rūm*.

\* See Bicknell's Selections, pp. 108, 286, 292.

† From *Daulat Shāh*.

15. Sulṭān Maḥmūd Shāh Bahmanī, King of the Dakan,\* was learned in the arts and in Persian and Arabic; and a patron of literary merit.

Poets of Persia and Arabia, on presenting a poem at his court, were rewarded with a thousand pieces of gold; and after a while, laden with gifts, sent to their native land.

Ḥāfiẓ desired to visit the King; but had no money to do so. On hearing this, Mir Faẓlu-l-lāh Anjū (the King's Vazir) sent money; and entreated him to come to his master's court.

Ḥāfiẓ accepted the invitation, giving a part of the money to his creditors; part to his sister's children; and, with the rest, furnishing himself.

On reaching Lāhūr, he met an acquaintance, robbed by bandits; to him, he gave all he had. Thus, he was prevented from proceeding farther.

But two Persian merchants† returning to Persia whom he met offered to pay his expenses for the pleasure of his society. They took him to Hurmuz (Persian Gulf), where he embarked on a ship sent him by Sulṭān Maḥmūd.

Before the anchor was weighed, there arose a great storm which affrighted Ḥāfiẓ and made him give up all thoughts of visiting the Dakan.

Promising an early return, he quitted the ship; and through a friend on board sent to Mir Faẓlu-l-lāh:—

To pass life a single moment in grief, a world altogether— is not worth;  
For wine, sell our ragged religious garment; for more than this it— is not worth.

At first, in hope of profit, easy appeared the toil of the sea;  
A mistake, I made; for a hundred jewels this great deluge (the ocean)— is not worth.

The pomp of the imperial crown,—whose grandeur is fear of life,  
Is verily a heart-alluring crown; but the abandoning of one's life— is not worth.

Ode 142, c. 1, 6, 7.

On receiving these lines, Mir Faẓlu-l-lāh informed the King, who (through Mullā Muḥammad Ḳāsim of Mashhad) sent Ḥāfiẓ a thousand pieces of gold simply for his attempt to see him.

16. In 1357, Mubārizu-d-Dīn Muḥammad Muẓaffar put to death Shāh Shaiḵh Ishāq, Governor of Shirāz, patron to Ḥāfiẓ.

\* From Firishta.

† Khwāja Zainu-l-Ābidin.

„ Muḥammad-i-Kāzirūni,

In 1359, Shāh Shujā'\* put out the eyes of his father, Muḥammad Muẓaffar, and became Ruler of Shīrāz. He regarded Ḥāfiẓ with hate on account of his poetic genius.

Happening to see Ode 525, wherein was a couplet expressing disbelief in a future state, he cited Ḥāfiẓ before the 'Ulamā of Shīrāz.

Warned of the plot, Ḥāfiẓ wrote, above the un-orthodox couplet, a new couplet, whereby he put the words into the mouth of a Christian. Thus, he saved himself punishment (death); and induced all to condemn Shāh Shujā' for making an unjust accusation.

How pleasantly to me came these words which in the morning said —  
At the door of the wine-house with drum and reed, a Christian :—  
" If the being a Musalmān be of this sort that Ḥāfiẓ is,  
" Alas if, after to-day, be—a to-morrow."

Ode 525, c. 9, 10.

17. In 1369, Ghiyāṣu-d-Dīn Pūrabi, King of Bangāla, invited Ḥāfiẓ to visit him; but could not induce him to do so. Bengal ?

Regarding Ḥāfiẓ and this King, is a pleasing story in Ode 158, whereto the reader is referred.

18. Rizā Kūlī says that Ḥāfiẓ wrote a commentary on the Qurān; and, that many of the odes ascribed to him were written by Salmān Sāvajī† (d. 1377).

19. In 1392, Tīmūr-i-Langṭ-i-Gūrakān Ṣāhib-i-Ḳirān (b. 1336, d. 1405) having subdued Fārs and slain Shāh Manṣūr, King of 'Irāk and Fārs, ordered Ḥāfiẓ to be brought before him, and said :—

Although, with the flash of my flashing sword, to make prosperous Samarḳand and Bukhārā which are of my native land and place of rest, I have subdued the inhabited fourth part of the world; and laid waste a thousand prosperous places and dominions, —thou, pitiful one, wouldest sell and give Samarḳand and Bukhārā for a dark mole! §

Kissing the ground, Ḥāfiẓ said :—

" O Sulṭān of the world! through this way of giving, it is that to this (<sup>joyous</sup>/<sub>disastrous</sub>) day  
I have fallen !"

\* Abū Ishāk. See Nos. 174, c. 7; 279, c. 21; 579.

Muḥammad Muẓaffar. „ „ 574, c. 5, 10.

Shāh Shujā'. „ „ 113, 574, 691.

† See Nos. 294, c. 15; 612.

‡ Vulg. Tamerlane.

§ Tīmūr referred to Ode 8, wherein Ḥāfiẓ offers Samarḳand and Bukhārā for the beloved's dark mole.

To the Ṣāhib-Ḳirān, pleasing came this reply. Him, he approved and reproved not. Nay, he kindly treated him; \* invited him to Samarḳand; and reproached him for not making his capital the subject of sweet song.

It is said that an envious poet suggested this interview, in the hope that ḤĀfīz might become a victim to his machinations.

ḤĀfīz's good sense and pleasing replies averted the blow.

20. The following passages may be noted :—

Ode 13, c. 1; 322; 381, and 340, wherein he expresses his love for Shirāz.

Ode 442, which he wrote in 1387 when Timūr invaded Persia.

Ode 499, c. 11, and the Ṣāḳī-Nāma, 686, c. 134, wherein he eulogises Shaikh Nizāmi-i-Ganjavi. The Muḳhammas; 693, c. 10, wherein he states that men will visit his tomb.

Odes 155, c. 3, 535, c. 11, wherein is shown that his fame had reached to Samarḳand and to Bangāla.

Odes 179, c. 6, 359, c. 3, 371, c. 1, and 374, c. 5, wherein he states that, by effort, none can become a lover of God.

Ode 408, c. 5, wherein he says :—

“In the midst, behold not thou the monastery and the tavern (of love for God);

“God is witness,—where—He is, with Him I am.”

The reader may peruse :—

Passage.	Couplet.	Passage.	Couplet.
96	4	463	7
435	8	571	10-12
686	92	3	5
492	1	6	8-9
308	8	225	3
309	7	...	...

21. The date of ḤĀfīz's death is :—

	A.H.	A.D.
By the slab on his tomb . . . . .	791	1388
„ Daulat Shāh . . . . .	„	„
„ Hāji Lutf 'Ali . . . . .	„	„
„ The mutilated M.S. copy of ḤĀfīz . . . . .	„	„
„ Muḥammad Gul Andām . . . . .	792	1389
„ the 'Izḳiratu-sh-Shu'arā . . . . .	794	1391
„ Charles Stewart (p. 64) . . . . .	...	1394

\* Unfortunately for the authenticity of this tale (by Daulat Shāh), it is said :—

(a) that Timūr took Shirāz, and saw ḤĀfīz, in 1392.

(b) that (by the slab on his tomb) ḤĀfīz died in 1391.

The date of Timūr's interview is :—

(a) by Daulat Shāh, 1392.

(b) „ Bicknell (p. xiv), 1387.



The *kit'a*\* whereby the date (791 A. H.) of his death is determined is:—

چراغ اهل معني خواجه حافظ      که شمعى برد از نور تجلي  
چو در خاک مصلی یافت منزل      بجو تاریخش از خاک مصلی

This *kit'a* will be found at the end of the *rubā'iyāt* of all the *bāzār* Persian texts ; its translation in a foot-note under Ode 439.

22. Some of the verses of Ḥāfīz being considered impious, the 'Ulamā of Shirāz refused, after his death, to utter the funeral prayers over his body.

Finally, it was settled that scattered couplets from his odes, written on slips of paper, should be placed in a vessel, and taken out therefrom by a child ; and that, thus, the dispute should be decided.

The verse drawn was:—

From the bier of Ḥāfīz thy foot withdraw not ;  
For, though immersed in sin, he goeth to paradise.

Ode 60, c. 7

Shouting with joy Ḥāfīz's friends took up the bier ; and all joined in following it to the tomb.†

23. He is buried at a spot 'two miles north-east of Shirāz in the centre of a small cemetery, whereof the rest is laid out as a flower-garden with an avenue of cypress trees of great size and age.

The tomb of Ḥāfīz, is placed at the foot of one of the cypress trees which he himself planted. The cemetery is separated from the garden by an ornamental wall with a central portico.

This site is called the Ḥāfīziya.

Soon after the taking of Shirāz (1452) by Sulṭān Abū-l-Ḳāsim Bābar, his Vazīr, Maulāna Muḥammad Mu'ammāi erected over the grave of Ḥāfīz a handsome monument.

In 1811 (circa), the Vakīl Karīm Ḳhān Zand placed, over the tomb, a slab of alabaster‡ (from Marāghah Āzarbijān) sculptured (in bas relief in *nast'aliq* character) with the lines set forth in Ode 439.

\* The author of the *kit'a* is unknown.

† This is the version by Shīr Ḳhān Lūdī.

By the Calcutta Review (p. 406), 1856—

“Before a person whose eyes were blind-folded, the *divān* was placed and opened. Seven leaves back from the place of opening being counted, the finger pointed to this verse in the text.”

As Ḥāfīz predicted in *Kit'a* 693, c. 10, his tomb is now a place of pilgrimage.

Charles Stewart (p. 64) says that Ḥāfīz was buried with much pomp.

‡ Morier (p. 104) calls it marble in colour,—a combination of greens, streaked with blue and red veins.

So exquisitely are the lines carved, that they seem to be rather the work of the finest pen than of the sculptor's chisel.

He also built a pavilion with apartments for the Mullās and the darvīshes who attend the tomb; and beautified the garden so as to render it a most delightful retreat.

Close by the garden, runs the stream Ruknī; and at about a quarter of a mile west of the tomb, is the Masjid of Muṣallā.

Few men were more capable of composing their own epitaph than was HāfiẒ. Leading a life of unimpeachable purity, in constant communion with his own heart, he, alone, could do himself justice.

In Bicknell's Selections (p. 227), is a chromo-lithograph of the tomb.

24. After his death, Sayyid Kāsim-i-Anvār, who was a follower of HāfiẒ, formed the poems into a divān\* of 569 Odes, and called it:—

“the Divān-i-Khwāja-i-HāfiẒ.”

25. The odes of HāfiẒ are consulted as an oracle—

News of the sky (Fate), the men of the dust (of the grave) give;  
Of the speech of HāfiẒ of Shirāz, the omen regard.†

Mirzā Mahdi Khān says:—

“Before setting out on his expedition against Tauris, Nādir Shāh consulted the  
“Divān-i-HāfiẒ.”

The book being opened, and seven lines counted back from the place of opening, the finger pointed to:—

HāfiẒ! by thy sweet verse, thou hast taken 'Irāk and Fārs;  
Come; for now is the turn of Baghdād and the time of Tabriz.

Ode 57, c. 7.

The omen being auspicious, Nādir Shāh set out, and succeeded.‡

\* According to Daulat Shāh. He says:—

The treasure of truths and of mysteries, Sayyid Kāsim-i-Anvār (d. 1431), was a follower of HāfiẒ; and delighted in having read to him the Divān-i-HāfiẒ.

In his “Biographical Notices, Persian Poets” (p. 39), Ouseley says that Muḥammad Gul Andām formed the Divān, being his collector, editor, and preface-writer.

† In his “Biographical Notices” (p. 33) Ouseley gives the Persian text of this couplet; in Jarrett's Persian text, it is omitted.

‡ In the middle ages of Christendom, the Iliad and the Odyssey of Homer continued to be regarded with reverence. Men's destinies were discovered by divination in verses selected haphazard. Grave physicians recommended as a cure for ague the placing under the patient's head every night a copy of the fourth book of the Iliad.

See Chardin (voyages ii) p. 150 (1711).

Revski Procems, pp. xxxii, xxxviii (1791).

26. A perfect *divān* consists of a series of odes in classes equal to the number of the letters of the alphabet—the first class rhyming with ا, the second with ب and so on.

This *Divān* is not perfect, as the odes ending in the letters—

پ چ ذ ژ گ

are wanting.

The word *ديوان* (*divān*) signifies :—

- (a) a place where nobles assemble; or a book containing a collection of odes, from *ديوان* pl. *ديواني* (Arabic) derived from *درو* to collect.  
 (b) demons, “gigantic workers,” the name by which Naushirawān (*d.* 579 A.D.) called his nobles who, in three days, accomplished a great work, from *ديور*, pl. *ديوران*, (Persian) a demon.

27. The *غزل* (*ghazal*) should have not more than eighteen distichs; and the last distich should contain the *takhalluṣ*.

With reference to this, it may be stated :—

- (a) That Ode 438 has 21 distichs.  
 (b) That the *takhalluṣ* occurs—  
 i in c. 8 of Ode 419, containing 10 couplets.  
 ii „ 9 „ „ 505 „ 14 „  
 iii „ 10 „ „ 533 „ 12 „

Before the time of Sa'dī (*b.* 1175, *d.* 1292) the *takhalluṣ* could be introduced anywhere; after this time, only in the last couplet.

28. Below is given information regarding the establishing of the *ghazal* :—

- (a) بهرام گور (Bahrām Gūr, Varanes v, *d.* 438) laid the foundation of verse.  
 (b) خليل بن احمد بصري (Khalil bin Aḥmad-i-Biṣrī, *d.* 789) invented the art of prosody and reduced it to rule. Hence prosody is called علم خليل  
 (c) فریدالدین ابو عبدالله رودکی (Faridu-d-Dīn Abū Ābdu-l- lāh-i-Rūdakī, *d.* 954) was the first who wrote a *divān*.  
 (d) شيخ مصلح الدين سعدي (Shaikh Musliḥa-d-Dīn Sa'dī Shirāzī, *d.* 1175, *b.* 1292) invented lyric verse, the first form of the *ghazal*.  
 (e) خواجه شمس الدين محمد حافظ (Khwāja Shamsu-d-Dīn Muḥammad-i-Ḥāfiẓ, *d.* 1388) invented the second sort of *ghazal*.  
 (f) بابا فغانی (Bābā Faḡhānī, 1519) invented a third sort of *ghazal*.  
 (g) میرزا محمد علي صائب تبریزی (Mirzā Muḥammad Ālī Ṣā'ib-i-Tabrizī, *d.* 1669) invented a fourth sort of *ghazal*, now generally imitated.

Nizāmī (*b.* 1116, *d.* 1200), Sa'dī (*b.* 1175, *d.* 1292), and Ḥāfiẓ (*d.* 1391) were the principal improvers of the melodious and polished tongue of Persia.

Before their time, Arabic words were seldom introduced into their composition ; and the language though pure wanted many of the graces and beauties that it now possesses.

Compared with Ḥāfīz, where is even great Khākānī (*d.* 1186). Mighty Firdausī (*b.* 931, *d.* 1020) is an exception ; but his *Shāh Nāma* will bear no comparison with :—

(a) the *Maṣnavī* of Yūsuf and Zulaikha by Jāmi (*b.* 1414, *d.* 1492).

(b) „ *Maṣnavī* of Lailā and Mājnūn\* „ Hātifi (*d.* 1521).

29. In Table I, are given the names of the personages, who march in stately procession through the pages of the *Divān* ; and in Table II some of the figures of speech used therein.

---

\* Of all the Persian poems on this subject the poem by Hātifi is the most simple and most pathetic.

TABLE I.

Showing the Personages named in the Divān :—

Personage eulogised by Ḥāfiẓ.	Passage.	Couplet.
<u>Kh</u> wāja <u>Q</u> ivāmu-d-Dīn . . . . .	581	...
	605	...
	3	9
Ḥāji <u>Q</u> ivāmu-d-Dīn Ḥasan . . . . .	610	...
	692	...
	595	...
Nuṣratu-d-Dīn Shāh Yāhyā . . . . .	363	11
	505	
	506	
'Ali Murtaẓā . . . . .	349	10
	379	
	380	
	396	
	617	
Shāh Shaikh Abū Ishāq . . . . .	174	7
	279	21
Burhān-i-Mulk va Dīn . . . . .	579	...
<u>Kh</u> wāja Kirmāni-i- <u>Kh</u> ājū . . . . .	400	11
Salmān Sāvaji Jalālu-d-Dīn Muḥammad . . . . .	294	15
	612	
Muḥammad . . . . .	111	...
	212	...
	235	...
	241	...
Sulṭān Uvais Jalāyar . . . . .	204	11
Abū Naṣr Abū Mu'ālī . . . . .	612	16
	571	
Shaikh Nizāmi-i-Gānjavi . . . . .	490	...
Tūrān Shāh . . . . .	686	...
Tūrān Shāh . . . . .	602	...
	579	3
Majdu-d-Dīn Ismā'il . . . . .	604	
Shaikh Aminu-d-Dīn . . . . .	435	11
'Azdu-d-Dīn . . . . .	579	4
Bahā,u-l-Ḥaqqu-va-d-Dīn . . . . .	579	5
Ḥāji Aḥmad . . . . .	603	...
Shāh Shujā' 113 . . . . .	663	...
	574	...
Aḥmad-i-Ilkhānī . . . . .	691	...
	497	1
The King of Hurmuz . . . . .	5	4
	577	
Muḥammad Muẓaffar . . . . .	574	5, 10
	574	8
Shāh Maṣṣūr bin Muẓaffar Muḥammad . . . . .	456	3
	578	3
<u>Kh</u> wāja Ādil . . . . .	167— 1	1
	418— 10	
	438— 18	
Ādam . . . . .	600	3
	4	3
	24	3

Personages named by Hāfiẓ.	Passage.	Couplet.
Havvā . . . . .	...	...
Hārūt . . . . .	14	...
Mārūt . . . . .	14	...
Nūḥ . . . . .	7	6
	196	5
	144	
	176	
Jamshīd . . . . .	199	10
	531	...
	687	77
Rustam (Tahamtan) . . . . .	540	5
	686	125
Pirān . . . . .	687	42
Shaidā . . . . .	687	42
Afrāsiyāb . . . . .	376	...
Khizr . . . . .	89	...
Yakūb . . . . .	...	...
Yūsuf . . . . .	8	5
Sulaimān . . . . .	189 } 246 }	2
	686—77	
Āṣaf . . . . .	43	...
	404	...
Dārā . . . . .	6	5
Sikandar . . . . .	6	5
Kay Kā,ūs . . . . .	562	5
Khisrau Parviz 199 . . . . .	687	34
Bārbud . . . . .	687	34
	24	6
'Isā (Masih, Masiḥā) . . . . .	187	2
	530	7
	117	...
Son of Hāfiẓ . . . . .	598	...
	606	...
Ghiyāsu-d-Din Pūrabi . . . . .	158	...
Ṣāliḥ . . . . .	159	7
	13	...
The wife of Hāfiẓ . . . . .	90	...
	227	...
Salmī . . . . .	687	41
Tūr . . . . .	687	41
Manūchihr . . . . .	686	72
Salmā (Sulaimā) . . . . .	534	1
Ṣuḥaib . . . . .	54 } 202 }	4
Hasan-i-Biṣri . . . . .	54	4
Bilāl . . . . .	54	4
Zulaikhā . . . . .	8	5
Sāmīri . . . . .	158	8
	238	5
Shākh-i-Nabāt . . . . .	8	2
	218	8
Fakhr-u-d-Din 'Abdu-ṣ-Samad . . . . .	242	8
Zahīru-d-Din-i-Faryābi . . . . .	294	15
Shaikh Husain Manṣūr Hallāj . . . . .	66	1
	123	6
Farhād and Shirin . . . . .	72	4
	199	6
Abu Lahab (Jahl) . . . . .	152	3

Personages named by Ḥāfiẓ—(continued).	Passage.	Couplet.
Shaikh Ahmad Namaki . . . . .	5	9
Sād bin Waqqāṣ . . . . .	338	3
Suād . . . . .	499	...
Ayāz . . . . .	298	10
Changiz Khān . . . . .	581	6
Taktamūn . . . . .	624	...
Shaikh Sanā, ī . . . . .	549	6
Zhū . . . . .	478	6
Siyamak . . . . .	87	...
Mahmūd . . . . .	535	3
Lailā . . . . .	546	10
Majnūn (Kays) . . . . .	22	6
Mūsā . . . . .	535	3
Kārūn . . . . .	6	10
Kārūn . . . . .	558	2
Kārūn . . . . .	6	10
Buzur Mihr . . . . .	686	72
Naushiravān . . . . .	686	73
The King of Yazd . . . . .	577	4

TABLE II.

Showing some of the figures of speech used by Ḥāfiẓ.

تضاد (taẓādd) This is a figure in which the writer uses two (or more) contrary terms.	142	8	‘ غم ’ grief.
	404	10	‘ شادي ’ joy.
			‘ بند ’ bond.
			‘ آزاد ’ free.
	407	8	‘ جمعيت ’ collected.
			‘ پريشان ’ scattered.
	408	2	‘ عبوس ’ cross.
			‘ خوشخو ’ pleasant.
	422	4	‘ آشنايان ’ friends.
			‘ بيگانه ’ stranger.
	412	8	‘ حلال ’ lawful.
			‘ حرام ’ unlawful.
	429	4	‘ جوان ’ young.
			‘ پير ’ old.
	439	2	‘ بنده ’ the slave.

	465	7	خواجهگي ، توحيد ، ورق ،	the lord. unity (singularity). a page (plurality).
	484	7	از گنج خانه ، خيمه بر خراب زده ،	from the <i>treasure</i> -house. the tent pitched on the <i>ruin</i> .
	484	9	رسال دولت دیدار ، در آغوش بخت خواب زده ،	the union of <i>wakeful</i> for- tune. in the embrace of <i>sleep</i> stricken fortune.
مراعات نظير (murā'at-i-nāzīr), The writer uses correla- tive terms.	III	2	ختن ، خطا ،	khutan. khatā.
	241	2	ماچين ، چين ، خط ، مکتب ، مدرس ، مسئله ،	Mā-chin. chīn. a letter. „ school. „ teacher. „ question.
	436	3	راه ، بدرقه ، راه مقصد ،	the road. „ guide. „ path to the object.
	472	11	سفر ، چمن ، بهار ، مرغ ،	„ journey. „ sward. „ spring. „ bird.
	477	9	دايره ، دف ، حلقه ، قضا ،	„ circle. „ drum. „ ring. „ nape (of the neck).
	477	5	خرمن ، جو ، خوشه ، آسمان ،	harvest. barley-grain. sheaf (of wheat). sky.



			‘ مه	moon.
			‘ پررین	Pleiades.
477	7		‘ خورشه	sheaf (of corn).
			‘ عرصه	space.
			‘ بیذقی	pawn (foot-man).
382	6		‘ گور	pledge.
			‘ نافه	musk-pod.
			‘ چین	chīn.
			‘ خطا	khaṭā.
402	3		‘ اوضاع گردون	the ways of the sphere.
			‘ شب	„ night.
			‘ اختر	„ star.
404	9		‘ سر	„ head.
			‘ جمال	„ beauty.
			‘ دست	„ hand.
			‘ پا	„ foot.
408	4		‘ چمن	„ sward.
			‘ خود روی	self-growing.
			‘ میروزم	I keep growing.
415	9		‘ پرورش	nurture.
			‘ سفینه	a bark.
			‘ دریا	„ sea.
420	9		‘ بسامعت	trade.
			‘ مطرب	the minstrel.
			‘ ره زند	he plays.
			‘ عشق	note (of music).
			‘ سماع	hearing.
433	5		‘ لنگر	an anchor.
			‘ کشتی	a ship.
			‘ بحر	„ sea.

	427	5	‘ غرق ‘ مرغ ‘ صغیرزد ‘ دانه ‘ دام	founded. a bird. utters a cry. a grain. „ snare.
تجنیس خط (tajnīs-i-khatt) The writer uses two words different in meaning, different in dots, similar in form.	111	1	‘ تاج ‘ باج	crown. tribute.
	460	5	‘ حال ‘ خال ‘ جسم ‘ چشم	state. a mole. the body. „ eye.
تجنیس موزیل (tajnīs-i-muz- ayyal). The writer uses two words different in meaning, similar in form, whereof one exceeds at the end by a letter.	197	4	‘ گوشه ‘ گوش	„ bow-notch. „ ear.
	443	3	‘ خاتمه	„ end.
	487	5	‘ خاتم ‘ میانه ‘ میان	„ seal. in the midst. the waist.
تجرید (tajrīd) . . . . . The writer addresses him- self.	81 402 407 415	7 10 10 9		
ذکر بعض اراده کل (zīkr-i- b’az-irāda-i-kul).	423 439	3 4	‘ پرده ‘ لحد	a screen at the court-door (for the court). a brick (for the tomb).
اشتقاق (ishtiḳāk) . . . . . The writer uses two (or more) words etymologi- cally connected with each other.	447	8	‘ دیار ‘ دیر	(pl. of دار) houses. country.

لف و نشر (laff va nashr) twisting and dispersing). The writer uses conjointly a number of different words; and then disperses (or assigns) each of them to each of another number of different words.	482	4	Refer to the passage.	
تجنیس تام (tajnis-i-tām). The writer uses two words different in meaning, similar in orthography and pronunciation.	248	6	رود	a stream.
	472	9	رود	„ son or a device.
	401	1	جای دعا	„ the place (time) of prayer.
	407	9	جای تور	„ place (throne) of thine.
			ناز بنیاد مکن	establish not pride.
تجنیس ناقص (tajnis-i-nākis). The writer uses two words different in meaning, similar in orthography, different in pronunciation.	141	7	تا نکنی بنیادم	so that my foundation thou raze not.
			دیوان	a book.
			»	„ council.
تجنیس زائد (tajnis-i-zā'id). The writer uses two words different in meaning, different in signification, whereof one exceeds the other at the beginning by a letter.	75	6	إنعامی	„ reward.
			آنعامی	beasts.
تجنیس مرکب (tajnis-i-muraḳḳab). The writer uses two words different in meaning, similar in orthography and pronunciation, whereof one is a simple, and the other a compound, term.	59	5	قدم	foot (step).
	...	...	مقدم	arrival.
			تابنده	a shiner.
			تا بنده	since the slave.
			بهشت	he let go.
			»	paradise.

تجنيس مكرر (tajnis-i-mukarrar). The writer uses two words, different in meaning, close together, whereof one exceeds the other at the beginning by a syllable.	221	3	لاف خلاف	boast of falsehood.
لزوم ما لا يلزم (luzūm-i-mā lā yalzam). The writer uses in every hemistich, or distich, one unnecessary word, or more.	98	1	رفت رفت	passed—passed.
	...	...	.....	” ”
طرد و عكس (tard va 'aks) (going and returning). The writer uses the two parts of each first hemistich in inverse order in each second hemistich.	xxxvii	1, 2, 3		Refer to the passage.
تنسيق الصفات (tansiḳu-ṣ-ṣifāt). The writer uses numerous adjectives (simple or compound) as attributes of one person or one thing.	44	1, 2		Refer to the passage.
	486	3		
ذكر حال ارادة محال (zīkr-i-hāl-irāda-i-maḥal).	408	10	قدح	cup (used for wine).
رد العجز على المصدر (raddu-l-'ajz 'alā-ṣ-ṣadr). (Antistrophe). The writer uses the ṣadr of the first hemistich as the 'ajz of the second hemistich with the same or a different signification.	458	6	حباب	
ارسال المثل (irsālu-l-maḥal)	74	3	.....	2nd hemistich.

# هو الله

In the name of God, the Merciful, the Compassionate.\*

۱

## The letter Alif:

۱, (۱).

۱. Ho! O Sāḳī, pass around and offer the bowl (of love for God) :

For (the burden of) love (for God) at first (on the day of covenant) appeared easy, but (now) difficulties have occurred.

---

\* Muḥammad probably took this invocation from the Persian fire-worshippers, who used to begin their books :—

به نام یزدان بخشایش گرد دادر

In the name of God, the Pardoner, the Just Ruler.

The Jews say :—

(a) In the name of the Lord.

(b) „ „ „ Great God.

The eastern Christians say :—

In the name of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost.

See Lane's Arabian Society, pp. 38—31; and Brown's Darvishes, pp. 116—119.

۱. alā is a word of caution.

yā „ „ „ address.

ayyuhā is a word whereby grammarians make vocative that rendered definite by ۱ (lām).

The addressed person (Sāḳī) having ۱ before it,—the yā (of address) requires after it (by Arabic rule) the word ayyuhā. See Ode 282, c. 1. Alā yā ayyuhā is the form whereby to themselves men draw attention.

The ۱ before Sāḳī is called the lām u-l-'ahd.

ساقی (Sāḳī) signifies—

(a) The cup-bearer, who causeth persons to drink; and whose attention the jovial companions seek with heart and soul.

(b) The مرشد حقیقی و هادی تحقیقی—the true murshid and sure guide to the necessarily existent One, God (Wājib u-l-wujūd).

Thus, everywhere, do they mention Sāḳī and Shāhid \* \* \*

O Sāḳī! give the cup of love ('ishk) and of affection (maḥabbat).

نارل (imperative of munāvalah) signifies :—

to give anything; and thereto to stretch forth the hand.

By reason of the perfume (hope) of the musk-pod, that, at the end (of night), the breeze displayeth from that (knotted) fore-lock,—  
From the twist of its musky (dark, fragrant) curl, what blood (of grief) befell the hearts (of the lovers of God)!

With wine, becolour the prayer-mat—if the Pīr of the magians (the perfect murshid) bid thee ;  
For of the way and usage of the stages (to God) not without knowledge is the holy traveller (the perfect murshid).

In the stage (this world) of the (true) Beloved,—mine what ease and pleasure, when momentarily,  
The (loud) bell (of the call of death) giveth voice, saying :—“ Bind ye up the chattels of existence !”

2. In *بِه* *بِه* *بِه* signify :—

(a) “by reason of” *بِه* will signify “hope.”

Then, *بِه* (in the second line) signifying “by reason of” is needless; and the beauty of the *maṭla'* (opening) is concealed.

When *بِه* signifies “hope,” *بِه* is a particle of time.

In the state of hope that, at the end of work,—in the time of *bast* (expansion) a befitting portion may be his, what pain and grief, at the beginning of *ḥāl* (mystic state), were his.

(b) “I swear by” *بِه* will signify “perfume.”

(c) “Notwithstanding,” the sense is elegant.

Notwithstanding reliance upon this hope, from the twist of its curl, such is the state of our heart.

*صبا* (breeze) signifies :—

The means whereby union with the Desired One is gained.

For other readings, see pp. 8—10.

3. *سجاده* (prayer-mat) signifies :—

(a) *Muṣallā*—an oratory or place of prayers.

(b) Existence of the holy traveller.

*پیر مغان* (Pīr of the magians) signifies :—

The perfect murshid, who comprehendeth the preservation of the decrees of the Path to God.

The word *pir* is equivalent to *shaiḫ*—elder or deacon.

*سالک* signifies :—

The traveller of the Path (to God) in the step of the experienced murshid.

*کن* (Arabic) is the imperative of

*Kāna yakūnu*, “Be and it was.” Like a flame, it effaceth the colour of impurity from the mirror of the holy traveller’s mind.

This couplet is uttered by the *Sāḳī* in reply to couplets 1 and 2.

4. *جانان* (beloved) signifies :—

The (true) Beloved (God) having the quality of permanency, the Desired of all.

*جرس* (bell) signifies :—

(a) the sound emitted when two things are struck together.

(b) the angel of death (*Izrā'il*, *Murdād*), the guardian of effacement (faut).

5. The dark night (of the world), and the fear of the wave (of grief), and the whirlpool so fearful (the time of death).  
The light-burdened ones of the shore (ancestors who have passed the flood of death),—how know they our state?

By following my own fancy (in hastening to union with God), me (only) to ill fame all my work brought :

Secret,—how remaineth that great mystery (of love) whereof (great) assemblies speak ?

Ḥāfiẓ! if thou desire the presence (union with God Most High)—from Him be not absent :

When thou visitest thy Beloved, abandon the world ; and let it go.

5. شب تاریک (dark night) signifies :—

The world, which verily is the dark night that leadeth to luminosity.

Thus related to night are the sun, the moon, the lamp, and all such like luminosities.

موج signifies :—

The wave of excess of divine knowledge ; and referreth to Ancestors of the Faith.

Girdāb (whirlpool) signifies :—

The last wave and the last breath of Life.

سبک ساران (light-burdened ones) signifies :—

(a) Ancestors,—those gone before.

(b) The Arabs of Quraysh who belong to the time of Muḥammad.

(c) Angels ; for they are not concerned with orders and prohibitions.

6. By reason of egotism (for my spirit was in desire of self, not in desire of the Friend, God) all my work drew me only to ill fame.

I became one ill of fame and disgraced in the world.

If, in the purpose of the Friend, I had preserved my spirit,—I should in a way have accomplished my own desires ; and, like one abstracted, have preserved by livelihood.

I should not have been of the crowd of the reproached, nor of those disgraced in the world.

A poet saith :—

“On the first day, I severed desire of both worlds :

“Tribute, from one of consumed harvest,—how may they seek ? ”

Leaping from this stage, and escaping from this disgrace, Ḥāfiẓ advanceth saying :—

From egotism, I became ill of fame in the world. Nay (not from egotism) ! In many battle-fields and assemblies, I revealed the mysteries of love : on that account (the revealing) I became ill of fame.

## Notes to Ode I.

## (Couplet I.)

The first and the last line of this Ode have been taken from the poems of Khalifa Yazid bin Mu'awiyah (Yazid I.), who died 683 A.D.

Hāfiz was once asked—

How came a distinguished poet like thyself to borrow from Yazid, a usurper and the murderer of Imām Ḥusain, son of 'Alī.

Hāfiz replied :—

Which of you seeing a dog running away with a diamond would not stop him; and take the jewel from his unclean mouth?

The Persians never mention Yazid without the imprecation *La'natu-l-lāh*, "Be accursed of God!" in reference not so much to his vices—he is represented as a debauchee and as an atheist—as to the death of Ḥusain, whom he attempted to poison; failing therein, he slew him with all his family on the plains of *karbalā*.

The motto of his seal was—

God is our Lord!

In his Khilāfat, the muslims conquered all Khurāsān and Khwarazm; and placed under contribution the territories of the Princes of Samarkand.

A heap of stones, shown at Damascus, marks his dishonoured resting-place.

The full passage is :—

أنا المسموم ما عندي بترياق ولا راق      أدر كساً ونا ولها ألبا الساتي

"I am poisoned; and have with me neither the antidote, nor him that, by magic cureth poison.  
"O Sāḳī! Pour out a cup (of wine of love), and pass it: and take care."

Avval (first) signifies :—

(a) The time of giving the hand (*bai'at*) to the *murshid*. For, at the time of giving the hand, the holy traveller considers love (to God) to be easy. That is—love, at the time of giving of the hand, appeared easy; and, at the beginning, beautiful. But, when I entered on its Path, difficulties occurred that gave the chattels of existence to the wind (of destruction).

(b) The state of non-existence (*'ālam-i-zarr*); and the revelation of penitence at having taken up that beyond one's power.

"We (God) laid the burden (of love) before the Heavens, and the Earth, and the Mountains. They refused to take it up and got affrighted.

"Then man took it up. Verily, man is cruel to himself, and very ignorant (to take up the great burden of love)."

On the day of Covenant,† after the creation of the *souls* of men in "the loosening world,"‡ but before the creation of the bodies of men in "the binding world,"§—God Most High having assembled the souls of the race of Ādam said :—

Am I not your God?

\* Qurān vii, 173; xxxiii, 72.

† The day of Covenant is called :—

(a) Rūz-i-miṣāk, the day of Covenant.  
(b) ,, Alast ,, Alast.  
(c) ,, Avval, the first day.  
(d) ,, Nakḥust ,, ,,

‡ The loosening world is called :—

(a) 'ālam-i-itlāk, wherein the soul is loosed from the body.

(b) 'ālam-i-zarr, where only atoms exist.

§ The binding world is called :—

'ālam-i-takayyud, wherein the soul is bound to the body as in this world.



The souls answered :—

Yes ; we do bear witness thereof !

Those, who thus answered, became in this world muslims ; and those, who answered not, kāfirs (infidels).

In the case of some muslims, forgetfulness of that covenant came through the affection of this world ; but, in the case of the true lovers (of God), the sound of those words is yet in the ear of their heart, and they are in shout exclaiming—Yes !

That is :—

On the day of Covenant (with God), when, from non-existence, we rested in existence, we having for the acquisition of divine knowledge and for the discovery of God Most High, regarded love easy, upon it relied.

Now, that we have rested in existence, difficulties have appeared : that have given the chat-tels of ease to the wind.

Imām Yāfa'i (d. 1366 A.D.) relateth :—

On the day of Covenant, when to Ādam, they displayed the offspring of Ādam (the human race) ; and sent creation from non-existence to existence ; and, on the people of the world, established with perfect splendour the arts and the acquisitions of the world ; and left each one free to the choice of a quality,—all, in the discovering and the learning of those arts according to their wish, urged the steed of resolution.

Then, at such a time, each one, having come to a quality according to his desire, joined himself to it ; and into that art with complete delight dashed his hand (of effort).

But, a party remained apart, and to that acquisition urged not their inclination.

Then God, glorious and great, spake to them saying :—

I send you to a place (the world), wherein necessity shall expand her feathers and wings ; and need of these things shall befall you.

They exclaimed :—

Pleasant, it is to us ; and with it, we are satisfied.

Then God Most Holy and Most High created for them stages of service : and towards them each one with complete desire ran :—

The Zāhids joined themselves to austerity ; the Ābids, to devotion ; the Learned ones, to learning ; and the Pious ones to complete piety, and the Lovers (of God) sate in the stages of love.

They said :—

“O God ! we have accepted thy service.”

God Most High replied :—

“By my grandeur and greatness, I swear, that I will subdue those that remained apart ; and that I will make them your servants ; and that I will make you the Saviour of those that respect and serve you.”

For further information, see Ode 222, c. 1, 2 (note).

By “Avval” (first) Ḥāfiẓ refers to that time when, having entered the crowd of the lovers of God he took up the burden (amānat) of love (to God), and thought it to be easy.

Since, from non-existence (in the loosening world) to existence (in the binding world), we came for the acquisition of the object (God), and for desire of knowledge of the Adored Lord,—we regarded the world to be the (easy) house of the aunt, not the (difficult) prison-house ; and in this fancy have thus proceeded.

A Poet saith :—

O heart ! this is the (difficult) street of love :—

It is not the (easy) house of the Aunt.

Since we know, that here it is necessary to shed the heart's blood ; and that, except by means of the Purified One (Muḥammad) it is not possible to slumber in the customary place (this world) ; and, that as a poet saith :—

“Happy that time (before birth) when we were happy of state in non-existence (in the loosening world) :

“Neither the talk of separation (from God), nor the search of union (with God) !”

Then, O Sāḳi, pass round the bowl of love \* \* \*

The cause of the couplet is this :

He, who, through perturbation and tumult (of soul) hath,—at the time of gaining favour (with the murshid) not at the time of considering (the travelling of the Path),—represented his state to the murshid, crieth out to him saying :—

O murshid of the Path of Ṭarīkat! O guide of the Way of Ḥaḳīkat! we, regarding love easy, planted our foot in its path; and in its way, extended our pace. In the end, difficulties appeared.

When the enemy (Shaitān) opened the chest of stratagems; and the difficulties of the Path became the Hinderer and the Preventer; and the heart became the Desirer and Seeker,—then is the time for the Aider (the murshid), and the season for the Friend and Helper.

As Ḥāfīz (Ode 459, couplet 1) saith :—

O Sākī, 'tis morning : make full a goblet of wine :

The Sky's revolution delayeth not, make haste !

Since the term Sākī is applied to murshid; and the translation of :—

Yā ayyuha-s-Sākī (O thou that art the Sākī)

is—

har kudām Sākī ast. Every one who is Sākī.

there is something in the address savouring of discourtesy. I observe :—

(a) Uttering this phrase at the beginning of the ecstatic state (hāl); and, measuring this wine (of love) in the first cup,—when as yet the murshid (who is the source of consolation to the heart), perfect in love and in affection, had not been gained,—Ḥāfīz calleth out to the murshid to be his hand-scizer (helper).

The blind man saith :—“O hold my hand !”

(b) From God, the absolute and only guide,—is our instruction in manner of speech. Qurān, lv, 3.

In the address of Yūsuf's brothers to Yūsuf, God said :—

“O Lord of Egypt! the famine is felt by us and our family.”—Qurān, xii, 88.

In this passage, the form of address is yā ayyuha, -l 'aziz, similar in form to yā ayyuha, s-Sākī.

(c) To the Lords of learning and of seeing, it is not concealed that ayyuhā is only a word of address introduced by lām; and that in the representation of meanings, it hath no place.

As regards alā (ho!)—

The speech being addressed to the murshid, the poet maketh him descend; and, for the desire that he hath, bringeth him from the perfection of knowledge to no-knowledge.\*

So to the clever physician, who twice feeleth his pulse, and sitteth at his pillow, the (ignorant) sick man crieth :—

Behold my affliction; discover my pain, for, altogether, am I powerless and captive to pain and torment.

Even so to the learned one, or to the theologian, who loveth a certain work; and, only when the time of prayer is concluded, goeth to the masjid, the (common place) orthodox one saith :—

Prayer is obligatory; but that which thou doest is not obligatory.

In Ode 282, couplet 1, Ḥāfīz cautioned the murshid with the word alā :—

Thus, the Lords of mystery incline. Whatever they say,—they say to Him (God): whatever they seek,—they seek of Him (God). That exterior to God, they consider not in existence; they consider it an appearance without existence.

One day in the year 1021, a darvish possessed of excellence, accompanied by his son, endowed with grace, twelve years of age, entered the assembly of the Chief of the Pious, and the Cream of the Good,—Shaikh 'Īsā Sindi in the city of Burhānpūr; and surpassed the assembly.

That darvish, after showing respect to the shaikh, alluded in praise to his son.

Towards the boy, the shaikh glanced and said :—

O son! say something! and seek the heart of the assembly.

With gladness, that boy entered upon speech in such a way that joy came to all. He said :—

If ye ask of ḥaḳīkat (the truth, or existence with God) there is no explanation, for its object hath no trace. If ye ask of majāz (the illusory, or existence without God), that also is fancy; and, the mention of it is the fancy of fancy (altogether fancy).

\* Both the clever physician and the theologian know what befiteth. It is unnecessary for a lay person to instruct.

Yet, this much I know that the relation of ḥaḳīqat to majāz is, as heretofore, firm and sure, for in it change is centreless; and that the change, that is apparent, is the essence of fancy.

Then, he read a few verses :—

Traceless of all name and trace be,  
That thou mayest clearly behold the face of the Beloved (God) :  
From the intoxication of " mā va man " (we and I) whoever escaped  
Became distraught with the wine of union with the true Beloved :  
One joined to the absolute existence (God)—how becometh he bound ?  
The knower of God is he who is God.  
From the bond of attachment (to the world) whoever escaped  
Beheld himself absolutely without " mā va man : "  
Verily, the obstacle of the Path is " mā va man : "  
" Man " saith not he who is acquainted with God.\*

To the Shaikh, the boy's language appeared beautiful; for his welfare, he uttered a prayer.

From the words of the Lords of union is the sentence :—

Things possible (creation) perceived not the perfume of Wujūd (the absolute existence, God).

Shaikh Muḥy-u-d-Din 'Arabi (b. 1166, d. 1239 A.D.) in his Fuṣūṣu-l-Ḥikam saith :—

The meaning of wujūd (existence) is :—

Wujūd-i-ḥaḳīqī (real existence), that is connected with wājib (the necessarily existent One, God),—not with wujūd-i-mumkin (possible existence), that declineth.

There is no objection to wujūd (existence) meaning wājib (absolute existence); but, mumkin can never mean wājib.

In the Sharḥu-l-'Aḳā'id, — Taftāzānī saith :—

The people of Truth (the Faithful) declare that the truths of (the existence of) things are proved; and that the knowledge (of truths of things) is confirmed.

How can it be otherwise? For knowledge is the centre of :—

- i. the shari'at,
- ii. the arriving of God's message,
- iii. the descending of the books of revelation,
- iv. the sending of the prophets.

On knowledge (of the truths of things) are founded all orders relating to :—

- i. Infidelity and Islām,
- ii. wandering from the true path,
- iii. guiding in the true path.

From the Lords of wiṣāl (union) people of wujūd (existence) quote :—

When ḥādīṣ (that which appeareth) cometh into contact with ḳadīm (that without beginning or end),—no trace of ḥādīṣ is left.

In support they say :—

"When the possible (mumkin) scattereth the dust of possibility (imkān),

"Naught remaineth save the necessarily existent one, God (wājib)."

When, by God's grace, the possible (mumkin) acquireth the height of perfection; and, by attachment to the qualities of God Most High, the extreme limit of union (wiṣāl)—no trace of the qualities of things possible (mumkināt) remaineth.

Then, as regards qualities (ṣifāt), not as regards essence (zāt),—the possible (mumkin) becometh the necessarily existent One, God (Wājib).

If, as to essence (zāt), the possible (mumkin) become the necessarily existent One, God (Wājib),—its nature would be like perpetuality (ḳadīm).

In the Fuṣūṣu-l-Ḥikam, it is written :—

When the Ārif (the knower) reacheth this stage by tariḳat (the path); and the sun of ḥaḳīqat (truth) shineth on him,—he becometh somewhat like a meteor in the presence of the sun.

\* In his Darvishes (p. 63), Brown says :—Whoever, other than God, saith I, is a Shaitān : none save God can truly use that word; all came from Him, are in Him, and obey Him; He only is self-existent.

Mumkināt (things possible) are hidden from his sight, just as motes (in the sunbeam) and the stars disappear in the sun's rays; but in the morning and evening, they again appear.

**Shaikh Mahmud Ashnavi** saith :—

'Not being' is other; other is 'not seeing.'

When the Lords of union attain perfection, and carry their foot to their own purpose,—God Most High, by His perfect skill, casteth a veil over their vision, and veileth their sight, so that they may not behold other (than God), nor sit in farness (from God)—just as He hath cast a veil over the vision of the people, and veiled their sight lest they should behold Jinn, or Angel; and sit in the stage of danger. For the beholding of Jinn, or of Angel, is injury to work; and the source of torment and danger.

**Imām Muḥammad-i-Ghazzālī Ḥujjatu-l-Islām** (b. 1058, d. 1111 A.D.) saith in the *Mishkātu-l-Anvār* :—

The progress of the Ārifis from the profundity of the illusory to the sublimity of the true is due to manifestations (of God's glory in the night season). For in existence with God (wujūd), is naught save God.

Verily, all things perish,—save the soul. For that which perisheth must perish some time,—at the beginning or at the end.

The preceding passage is a hint at the union of this stage; for he who is joined to God (Wājib) hath neither name nor trace.

Some of the Lords of union behold the state of love (for God); again coming to the stage of descent, they return to their former (ordinary) state.

In this stage, the state (ḥāl) of some is prolonged to perpetual union (with God); then he clearly seeth that, in the existence of time, he is not.

Quatrain—

At the head of the square of the city of Hari (Herat).

I cast to-day, a glance on every side :

Infidel, am I,—if I beheld aught save God;

Into my eye, how may come aught else?

Some Ārifis of explanation in divine knowledge proceed to a stage, where in the establishing of the mumkin (the possible) they behold the Wājib (the necessarily existent, God).

For denial is no room; and the verifying of it is not difficult to the learned.

For Mūsā (benediction of God and salutation be on him) in the establishing of the (burning) olive bush,\* beheld the glory of God in manifestation; and in that manifestation reached from the possible (mumkin) to the necessarily existent One, God (Wājib).

On this subject in the *Qurān*, the truth-speaker (Muḥammad) of truth-speakers, and learned one of learned ones, hath given information.

Some of the Ārifis of explanation regard with the eye of truth the appointing of creation. That is a state that occurth to the explainer, and draweth him from the outward to the inward; but its explanation is impossible. That is :—

The Divine grace, that is in the holy traveller's heart, cometh into agitation; and cometh forth, like a spring from his heart; and, agitateth and clamoureth; and, becoming a sea covereth the holy traveller.

In that state (ḥāl) the holy traveller beholdeth naught save the glory of God. Whatever he beholdeth, he regardeth only the essence of God.

Some (ṣūfis) have refused to reveal this state (ḥāl); and called it the truth of truths (ḥaḳīqat-i-ḥaḳā'ik).

That also is true; and, in the opinion of men of light, true as the self-growing plant.

When the state (ḥāl) taketh (the form of) astonishment and is protracted—it (the protracted ḥāl) becometh a truth of truths of God and a quality of His qualities.

\* See the Bible, Exod. iii. 1—6; the *Qurān*, xx. 11—25; xxvii. 7; xxviii. 29—33.

Seest thou not that, at first, learning is no great thing; and not greater than a part of the thing compared.

When it reacheth its own perfection, and in the sage's existence worketh astonishment,—it becometh a truth of the truths of God (ḥaḳīkat-i-ḥaḳā,ik), and a quality of the qualities of God (ṣifat-i-auṣāf). To none is denial of the circumstances of the Ḥadīṣ, nor running away from the following of the Lords of truth.

Theologians, have concealed the state; and, for the purpose of preserving people of sight (worldly ones) from being bold in the matter, have denied explanation.

To them (the worldly ones), the denial of the theologians is kindness, and, it is right; right also are the explanations of the deniers (the theologians).

For some of the theologians are muḥaḳḳīḳ (teachers of truth); and some, muḳallid (followers of truth).

Each of these parties hath taken the true path; and followed the sense of the sunnat (Ḥadīṣ) and of the Book (the Ḳurān).

Because for people of vision (worldly ones), theologians are the authority who say—we order from the zāhir and the bāhir (the outward and the apparent; or the obvious).

He who followeth them (the theologians) attaineth his object and is safe; he who disobeyeth them suffereth total loss.

Consequently, he who hath received favour from the hand of the sālik (the holy traveller) reacheth the height of perfection, and the extreme limit of union (with God) by travelling all the stages of:—

Al malakūt (knowledge of) spirits.

„ jabarūt „ „ the unity of God.

„ lāhūt knowledge of God.

He concealeth the state (ḥāl) and the truth (ḥaḳḳ) by the mystery:—

“He who loveth and concealeth (his love) dieth the death of a martyr.”

By God possessed of grandeur and sublimity, and by obedience to Muḥammad,—he hopeth to reach the stage of union (with God); and (if the Great God wish) to be free from loss and delay.

The unity of the shar' is the highway for the acquisition of the good (the true path of shar').

The unity of this party (of shar') is (difficult as is) travelling on the spear point.

The friend of this party becometh the friend of this subtlety (of shar').

The treasury of the shar' of Muḥammad hath no boundary.

The party that sayeth this and that, and so and so—verily, hath not perceived the perfume of divine knowledge; for the preservation of the degrees is a necessary condition of the path.

The revealer of truth is verily one of the apostates and infidels. God uttereth truth, and leadeth towards the true path.

By the path of enigma we may divide alā (Ho!) into two parts—

(a) the hamza of inquiry.

(b) the lā of negation.

O Sākī, give up inquiry and farseeing; cast not the thought (of inquiry) into thy heart; be constant in watching and in discovering the ḥāl; scratch not thy heart with thought of this and of that; take the cup of love and affection, and drink it, and cause to drink so that I may incline to senselessness, and escape from the tumult of vicissitudes,—for at first love appeared easy; then difficulties occurred.

### Couplet 2.

ju'd signifies:—

Hair twisted and bound about the head.

turra, or zulf, signifies:—

hair loosed, let down.

The twisting (of the hair) is a barrier to the spreading of the perfume; and this twisting is the explanation of the state of contraction (inḳibāz) of the lover of God.

Then the seeker, to whom this hath happened, explaineth his own pain ; and, for the sake of caution, taketh, from the perfection of eloquence, oath by something dearer than which cannot be imagined.

Nāfa (musk-pod) signifies :—

The message which, through exceeding kindness, the Eternal One sendeth to heart-wounded longing ones.

When the Angel of Death ('Izrā il ; Murdād) causeth that message to reach them, they, joyously and gladly, leave their bodily form, and hasten to their desire (union with God).

Even so (Ode 30, couplet 1) Ḥāfiẓ saith.

būyi nāfa (smell of musk) signifies :—

The taste of that message, whose fruit is exceeding joy and perfect pleasure.

ṣabā (breeze) signifies :—

(a) A breeze, whereto they attribute the bringing of sweet odours, and wherewith they become happy.

(b) The Angel of Death by whom union with the Beloved (God) is attained.

ṭurra (fore-lock) signifies :—

The attraction of God's mercy, that, from exceeding grace, draweth the longing ones.

ju'd-i-mushkīn (musky-twisted hair) signifies :—

The confusion of the seeker's heart when the darkness of the vicissitudes (of time) hath its own way in his heart ; and alloweth him not to reach his object.

ash (in mushkīnash) refers to :—ṭurra. Hence :—

By the taste and the sweetness of that message, the arriving of which is attributed to the morning breeze (the Angel of Death), and desired by all, whose attraction will at last draw to itself the seekers and make them honoured with this fortune, I swear—that much blood (of grief) hath (from the twist of His tress's musky curl, and from the vicissitude of the world of ill nature) fallen upon hearts (of the lovers of God and given them to the wind (of destruction)!

nāfa may signify :—the glorious Qurān.

būyi nāfa may signify :—

The meaning of the passages of the Qurān.

ṣabā may signify :—

(a) Kkaḥī . . . . . concealed revelation.

(b) Ilhām-i-rabbānī . . . . . divine inspiration.

(c) Wārīdāt-i-subḥānī . . . . . divine events.

ṭurra may signify :—

The words black of hue of the Qurān.

tāb-i-ju'd-i-mushkīn may signify :—

The twist of the words of the Qurān that puts into twist and torment seekers of its meaning.

Hence :—

By the meanings of the Qurān-i-Majīd (the glorious Qurān), and by the apparent words of the Furqān-i-Ḥamīd (the honourable discriminator) from whose interior, divine inspiration at last draweth holy men, and showeth them the Path, (I swear)—that much blood (of grief) hath (from the twist of its letters) fallen upon hearts (of the lovers of God) and given them to the wind (of destruction).

By the perception of reason, and by the consideration of thought,—the profundity of the meaning of the Qurān is not to be comprehended ; and, without divine inspiration, thither none carrieth his foot (of thought).

To the Lords of eloquence and of knowledge, and to the Companions of delight, it is not concealed that since the verse of Ḥāfiẓ (who is of the Tabā'i-Tābi'in of Muḥammad) is at such a stage that its hidden meaning cannot, save by divine inspiration, be reached ; and that it hath such eloquence as to bring the reader into astonishment,—then at what a lofty stage, will be the internal meaning of divine words ; and, at what a stage, will rest the seeker's heart.

Great may God make the eloquence and the nature of him who, thus, with grace of way and of place, explaineth the subtleties of Ḥāfiẓ !

We may divide tābi into two parts :—

- (a) tā signifying :—turāb-i-layyin, moist earth.
- (b) bi.

turāb-i-layyin signifies :—

Existence of God (Wujūd), whose discovery is the object of holy men. On account of the difficulty of discovering this existence, all are distressed.

Muḥammad saith :—

“Better had it been if the God of Muḥammad had not created Muḥammad (the origin of the human race).”

Because Muḥammad could not acquire the (perfect) knowledge of God, due to God.

Taking bi, we have :—

By the message, which they cause to arrive from the Desired (God) to the desirer (the holy traveller); and by which they hasten the soul of the seeker, (I swear) much blood (of grief) hath, from the clayey existence (man), without union with the lofty Friend (God),—fallen upon the hearts of lovers (of God); and given to the wind the chattels of existence.

### Couplet 3.

With the wine of the love of God, becolour thy body, thy heart, thy soul; (follow in thy movings restings, thinkings) the perfect murshid; and thus attain perfection.

If the murshid instruct thee, and draw thee into the place of colouring, hasten not in advance of his instruction; make not lustreless thy own respect; exhibit not a work of thyself; and accept with heart and soul, his counsel. For he is a holy traveller; and the holy traveller is not void of knowledge of the way and the usage of the stages (to God).

O distraught one! till the arriving of that time, stand of thyself (without help of others save the murshid).

Of the Companions, God said :—

“If they wait patiently till thou (Muḥammad) come forth to them,—better it will be for them.” Qurān, xlix, 5.

The existence of the murshid in the crowd of disciples (muridān; mustarshidān) is as the pure existence of Muḥammad among the exalted Companions.

The number of letters in :—

sajjāda (prayer-mat)	. . . . .	73
mai (wine)	. . . . .	50
		123
		123

From it, we take (derive) a name of the names of God that, numerically, is equal to this number and suitable to this place.

That name is :—

Ḥabibul-avvābin, “the Friend of those coming back,” and its numerical value is 123.

O seeker! be adorned with “the Friend of those coming back” (God); scratch not thy heart with love for those exterior to God; and turn back with fervour. For, the Friend hath turned back; and for the people of the world, His love is brain (full of value), and the rest only, skin (empty of value).

Enter into the delight of manifestations of Him; come out from the desire of lust.

### Couplet 4.

In the stage (this world) to the Beloved (God),—mine what safety, what pleasure, what room for arranging the road provisions (to the next world),—when, momentarily, the bell of the Angel of Death soundeth :—

“Bind ye up your burdens; set ye out for the next stage (the next world)! ”

And clangeth :—

الرحيل الرحيل Ar Raḥīl! Ar Raḥīl! Depart! Depart!

The custom of the people of a kārvān is this :—

At the time of marching, they strike the bells; and set the camels roaring and bellowing; and make the travellers acquainted with the time of marching, so that they may cast off sleep and fit up the bridles.

A great poet saith :—

Daily, an Angel of God crieth out :—

“Give birth for the sake of death; build up for the sake of pulling down!”

But, from exceeding carelessness, our ears have become heavy; and as regards the hearing of that cry, the servant of the deaf.

Manzil is the stage of acquiring knowledge of God, and of inclining to Him.

God sent us from non-existence (in the loosening world) to existence (in the binding world)—for the sake of acquiring knowledge of Him, and of the stages to Him, glorious and great. Of this divine knowledge, he hath informed us by the Prophets.

### Couplet 7.

7. Matā is conditional and meaneth time. The word mā (after matā) is redundant; its addition befiteth the language of eloquent and learned men.

talqa is the second person, future, active from laqiya yalqā, to make an interview.

Man is the relative pronoun (maušūl).

Tahvā is the conjunctive particle (ṣilah).

Da' is the imperative particle (amr).

In a conditional sentence, whenever there is—

order, prohibition, or jumla ismiya, it is proper to prefix fā, to the requital of the condition.

If the requital precede the condition, fā may be omitted.

Here, the exigency of verse compels the omission of fā, which otherwise should precede da'.

The second line should be :—

Da', i-d-dunyā matā mā talqa man tahvā va ahmilhā.

For mā talqa it would be better to write :—

aradta mulākāta. (When thou intendest to make an interview).

So in the Qurān 11, 7, we have :—

“O ye Faithful! When ye rise up for prayers: (That is, when ye *intend to rise up for prayer.*)”

If we say that this couplet is uttered in the state of union (with God),

“If thou wish to *remain* present (with God) ever be not absent,”

the connection with the second line is good.

In ḥazūri, the yā, e ma' rūf is redundant as in—salāmati, ziyādati.

Some say that the world is :—

(a) ḥazūri with fatha of the form of excess (comparative degree), and with yā, i-maşdar.

This ḥazūri, they call the maşdar-i-ja'li.

(b) ḥazūri with yā-i-tankir (the definite yā).

غائب شدن signifies :—

Carelessness of zikr (repetition of God's name), and of shūghl (occupation).

If thou seek the presence of the Friend (God), be not a moment careless of Him; scratch not thy heart for the world's reproach; and when thou desirest an interview—with Him, whom thou lovest, and to whom thou turnest,—abandon the world, and let it go.

We should have—first abandonment of the world; then, the interview with the Beloved.

But we actually have the reverse.

When, through attraction, an interview (with the Friend, God) is gained,—abandon the world and whatever may be contrary to the permanency of that state, so that it (the state of interview) may not be lost. •



## 2, (2).

1. O (true Beloved)! the splendour of the moon-beauty (the illusory beloved is)  
 from the illumined face of—— Thine!  
 The lustre of beauteousness from the chin-dimple of—— Thine!

O Lord! when these desires (of union with Thee), that are our companions ap- ×  
 pear,—  
 Collected will be the heart of ours; and dishevelled the trees of—— Thine. ×

My soul at the lip (ready to depart in death) desireth the sight of Thee:  
 Back it goeth; forth, it cometh; what order is—— Thine?

2. From the perfection of beauty, is the confusion of the true Beloved's tress. In tranquillity (death) is gained union with Him, which union is the desired of all.  
 Although in this life, by the attraction of grace, and by the drawings of God,—union with Him appeareth to the heart; yet, from the jealousy of love and the calamity of the end (death), the holy man is in danger; and tranquillity of heart is not his.  
 After death, when he arriveth in the House of Safety (Paradise), union with the Beloved (God) with tranquillity of heart is gained.  
 Therefore he desireth death, as **Ḥāfiẓ** (Ode 30, c. 1) saith.  
 Possibly, this Ode is in praise of Muḥammad, and of his Companions.

Then in couplet (1) we have:—

(a) Māh-i-ḥusn va rūi rakḥshān (moon-beauty; illumined face) each signifies:—  
 The pure existence of Muḥammad .

(b) In ābrūi (water of the face)—āb and rū'i are separate, joined by izāfat.

(c) Rūyi rakḥshān-i-shumā; and chāh-i-zanakḥdān-i-ṣhuma are each addressed to:—  
 The blessed companions, and the exalted followers (of Muḥammad); for the splendour of the Light of Muḥammad shone from their forehead.

When will this object appear, so that union with them (the companions) may be gained.

Of His Highness, Bilāl (an African freed slave (of Muḥammad's; *d.* 641 A.D.), it is related that, at the time of death, his wife began to weep and to utter "vā vailā" (O woe!). Bilāl opened his eyes and thus gave counsel, saying:—

"Say not—O woe (is me)! But make merry.

"To-day, thou shalt meet with the friends of Muḥammad; and with his attraction.

"Through grief, why utterest thou O woe! at the moment of my death?

"Say,—Make merry; for friend (Bilāl) reacheth Friend (God)."

See the *Qurān* xxiii.

3. This couplet supports couplets 1 and 2 in the desire for death, by union with the true Beloved (God), which is the remote object; or by union with that Chief (Muḥammad) and his exalted Companions, which is a lofty object.  
 My soul hath come to the lip (ready to depart) in desire of the sight of Thee; and in desire of union with Thee, hath expired.  
 If the proper time (for death) shall have arrived the soul, coming forth from its cage (the body), reacheth its object (God); if not, the soul again revealeth a great degree of burning and of consuming.

When by us, Thou passest,—from dust (the illusory lover) and from blood (the true lover) keep far thy skirt :  
 For, on this Path (of love) many a one (a pretender) hath become a sacrifice  
 of— Thine.

4. خاك (dust) signifies :—

illusory persons (hypocrites of outward devotion).

خون (blood) signifies :—

men of truth (pious ones of inward devotion). With jealousy, Ḥāfīz speaketh :

For, it is the mark of the pure lover to bear envy of his eye, his hand and his foot, saying :—In search of the Beloved, why do they precede me ?

O true Beloved ! in the Path of love, false claimants, in search of the true and the illusory, are many who in self-desire are seekers of Thee.

At the time of turning toward us, keep far Thy skirt of purity from the pollution of these, wet of skirt ; bring thy lofty inclination to none—for all are stuffed with design, and sick with pollution.

The disease is only one out of thousand ; for the seeker of God is void of the calamity of self-desire.

In the “Silk-i-Sulūk” Shaikh Ziyā Najshī relateth that a great one said :—

“When I desired to abandon the world, and to place my hand on the strong hope of the Lord God, to return to my Lord, to sever myself from all beside God, and to become fellow-breather with God,—I summoned Breath, Soul, and Heart.”

First, I addressed Breath, saying :—

O Breath, I desire to abandon the world, and to pass away from its delights.  
 In this matter, canst thou urge the steed with me ?

Breath replied :—

So, I cannot do.

I said :—

Wherefore ?

Breath replied :—

The Eternal One having created me out of particles of the Earth ; and drawn me, for its sake, out of the concealment of non-existence,—no help is mine as to its delights ; no standing mine without its favours.

On hearing this speech from Breath I turned to Soul saying :—

O Soul of mine, I desire to return to God ; but, not in the hope of Paradise and of the pleasure of that abode.  
 Nay, solely for the sake of the Godship of God.  
 Canst thou urge the steed with me ?

Soul replied :—

So, I cannot do.

I said :—

Wherefore ?

Soul replied :—

God hath created me for the delight of the next world ; and, from the concealment of non-existence, brought me into existence for that delight.

Of the delight of the next world, no help is mine ; and the existence of the sense of that hope is the road wanderer's delight.

On seeing that Breath and Soul were filled with objection and stuffed with desire, I turned to Heart saying :—

O Heart, thou art the king of bodies and the place of convictions. If thou be good, the limbs are good ; thou be bad, the limbs are bad. Thou art the king of the body ; and on the king's faith, men are dependent.

5. My heart worketh desolation (being void of God's grace). Inform the heart-possessor (the murshid) :  
Verily, O friends, I swear by soul of mine and soul of— thine.

The king is one, whose path is followed.

Breath ordereth me obedience for the sake of worldly delights; the pleasures of Paradise cometh into the sight of the Soul. Since I am created by Him, I desire to worship God for His Godship, not for the delights of this world, nor for the pleasure of the next world.

In this matter, canst thou agree, and travel, with me?

Heart replied :—

“Only for this, hath God created us with hand and eye; only for this, hath He ordered us (into existence).”

That great one essayeth the guidance of seekers (of God), saying :—

When my heart gave tongue; and loosed from my work this knot of difficulty,—from the power of concord and for the aid of its companionship, both worlds (this and the next) came to my grasp; and this fish of purpose came to my hook.

My friend! they have placed the light of divine knowledge in the fire-place of the heart; and to the heart given the luminosity of divine knowledge.

If there be no luminosity of heart, Breath and Soul will, like those blind without a leader, fall a thousand times a day into the pit of despair,—their chattels given to plunder.

Possibly, by way of prayer, Ḥāfiẓ may have stated this saying :—

Thou keepest far my skirt from dust and blood (the pollution of that exterior to God) at that time when Thou comest towards us and makest Thy dwelling in my neighbourhood.

For, in this path, are many robbers.

Through meanness and enviousness, these are in pursuit lest another should, by that fortune, become exalted; and find a place in proximity to God.

Sacrifice (which is a quality of lovers of God), Ḥāfiẓ assigns to those wet of skirt (sinful); and brings them into partnership with the lovers.

Khāk va Khūn (dust and blood) may signify :—

Lusts and shayāṭīn (devils).

Then, this couplet is from the tongue of the Beloved (God); in reply to the preceding couplets uttered in desire of death.

In the last breath, when thou desirest to pass to us,—be ready to time; and, scratch not another in thy heart (let no thought of another enter thy heart); keep thy skirt (of inclination) from the pollution of lusts and of devils; bring forth thy head from the crowd of the Pure—for, in the Path of our intimate friendship and of thine, many have become sacrificed, and made themselves the following of rumour,

5. Through perturbation my heart maketh me perturbed; and bringeth me to distress.

O friends! inform ye the Beloved of my state.

By the decree—“Beggars like one person,”—my soul and your soul are one.

Shaiḫ Sa'dī ṣaiḥ :—

Men are limbs of one another; for, in creation, they are of one nature.

When time bringeth to pain a limb—to the other limbs, no rest remaineth.

By the revolution of Thy eye,—none obtained a portion of enjoyment :  
Best, that they sell the veil of chastity to the intoxicated ones of—— Thine.

Our sleep-stained fortune will, perchance, become vigilant,  
On that account that a little water on its eye, expressed that gleaming face  
of—— Thine.

Along with the wind (divine inspiration), send from Thy cheek a handful of  
roses (the viewing of God's glory) :  
It may be that I may perceive a perfume (of comfort) from the dust of the rose  
garden (of propinquity) of—— Thine.

6. Nargis (narcissus) signifies :—

- (a) the growth of the world that by many calamities is perturbed.
- (b) the pure existence (of God).
- (c) the vision of God.
- (d) inward results of joy in respect to deeds.

Mastān (intoxicated ones) signifies :—

- (a) Lovers of God, drowsical in the Ocean of Unity, acquainted with mysteries, without knowledge of the vicissitudes of the Traitor (World),—the famous murshids and the guides of mysteries.
- (b) the eyes of the Beloved, the object of men of spirituality.

In the springing-place of the world, none hath slept in the corner of ease and body-soundness.  
Then man should be intent on this—

Not to remain veiled (shamed on account of sin) but to be attached to the Friend (God); and (by the aid of those murshids, who exult in love to (God); to sell his veiledness (shamedness on account of sin).

If nargis have the signification (d) :—

From deeds and conduct, none gained the corner of ease, or carried off the lot of safety. For the end of every one is doubtful; and, the jewel of desire, in the ocean. Then best that the intoxicated and the profligate sell their veiledness (shamedness on account of sin); and, glancing at their own deeds, exult not.

If mastān have the signification (b) :—

By the revolution of thy eye, none took up a share of ease.  
Best, that they sell their veiledness to the eyes of the Beloved and be like them.

7. Your gleaming face expressed water (sweat) on my eye; my eye hath become open to glories.  
Perchance, my sleep-stricken fortune will sit in vigilance; and, from the splendours of spirituality, I shall gain the splendour of God's beauty,—since this fortune hath appeared.  
When a lovely one cometh to the pillow of her sleeping lover; and on his eye, letteth fall a drop of sweat, which is a quality of the qualities of lovely ones, and the object of lovers of sleep-stricken state,—verily he quickly awaketh.  
When one beholdeth a resplendent object (the sun, or the lovely one's gleaming dazzling face) a tear cometh into the eye.

Āb (water) signifies :—

The sweat that falleth on the eye of the sleeping lover, when the beloved rubbeth her face.  
If az rūi be read for rūi, the second line will be :—  
Since fortune expressed on its own eye a little water, on account of your dazzling face.

8. Bād-i-ṣabā (morning breeze) signifies :—

- (a) The breeze to which they attribute the acquisition of sweet odours.
- (b) Divine inspiration and manifestation,—the revelation of God.

O Sākīs of the banquet of Jam,—long be your life ; (that is our) desire.,  
Although our cup be not full of wine at the circulation (of the cup) of—  
yours.

10. O breeze (messenger of desire) ! from us, to the dwellers of Yazd (the people of  
God) say :—

(Be) the head of those not recognising truths (the dwellers of Shirāz) the chaugān  
ball of—  
yours.

گلدسته (handful of roses) signifies :—

The manifestations and the glories of God ; and the spectacle of the circumstances of absolute existence (God).

O true Beloved (God) ! until the discovery of the fortune of union with Thee (that is attained by separation from the body) appeareth (by hidden revelation, which is the mark of divine inspiration) to the accepted ones of the Court—open to me the door of manifestations ; reveal to me the mysteries thereof—so that, thereby, I may be acquainted with the ardency of love and of its bitterness ; and thus escape from the tumult of the vicissitudes of time.

Possibly, by these means, I may attain the true object.

9. ساقیان (Sākīs of the banquet of Jam) signifies :—

- (a) The deceased people of God : those near to God's Court.
- (b) Muḥammad and his pure and noble companions.
- (c) Men of God.

پر می نشدن (to be not full of wine) signifies :—  
not attaining one's wishes.

جام (cup) signifies :—

The pure existence of Muḥammad. This meaning goes only with meaning (b).

The meanings are :—

- (a) O Sākīs of the age ! O murshids of the time ! be (the prolongation of) your life the object of the seekers of God, although in your time to our hand no object came ; and, in our work, no opening appeared.
- (b) O Sākīs of the banquet of Jam ! O exalted companions ! be ye ever in mention of the gracious disposition and of the peerless nature of Muḥammad, who, into the world, life put and in the world ever remaineth—though us, in your time, they created not ; and in your society cast not.
- (c) One must read مراد ساقیان

O ye desired by the Sākīs of the banquet of Jam ! O ye accepted by honoured holy men ! O ye approved in the sight of men of God ! O ye accepted by hearts acquainted with God !—life be yours though union with you was not our fortune.

In this couplet, Ḥāfiḡ descendeth from ḥaḳīḳat (the truth) to majāz (the illusory) ; and to his friends unfoldeth the truth of his state.

At the beginning of ḥāl (mystic state), men of God often have this way : for ascents (to ḥaḳīḳat) and descents (therefrom) are the source of countless delights.

10. صبا (breeze) signifies :—

Divine subtlety, hidden in man's heart.

From the plain of propinquity, though we be far, not far is desire :  
 The slave of your King we are, and the praise-utterer of— yours  
 O King of Kings, lofty of star ! for God's sake, a blessing,—  
 That, like the sky, I may kiss the dust of the court of— yours.

When the time cometh, it issueth forth from the holy traveller's heart, and expandeth it like a rose. After giving recollection of our Beloved, it perturbeth us, to whom the covenant of Alast cometh to mind.

شهر یزد (city of Yazd) signifies :—  
 real rank.

شهر یزد ساکنان signifies :—

- (a) The crowd possessed of real rank ;  
 (b) ancestors, in whose hand (by death) is the jewel of their desire (the true Beloved, ;  
 (c) the people of Yazd, friendly to Ḥāfīz.

نا حق شناسان ((those not recognizing rights) signifies :—

- (a) bigoted illusory ones, and perverted outward worshippers.  
 (b) The people of Shīrāz, hostile to Ḥāfīz.

گوي ميدان بودن (to be the ball of the plain) signifies :—  
 to follow.

O divine subtlety that arose from my interior and adorned my exterior ! when again thou seekest union with the people of truth, or with ancestors (who are nearer to the time of Muḥammad ; and, from perfection of following greater partners in his laudable qualities),—to them, thou shouldst approach ; and, in the representation of my state, say :—

Let the head of the ungrateful ones (of Shīrāz), and of the bigoted ones be the ball of your plain, of the plain of your followers ; and of him obedient to you.

Although we are far from the plain of propinquity to you (for far from your time we have lived)—we are the slave of your worth-knowing king ; and your praise-utterer.

Taken literally :—

O men of Yazd (sincere friends) ! we are not careless of your memory. Ever, we are in mention of your good qualities and unequalled character ; and the slave of your worth-knowing king, and your praise-utterer.

In this case, probably, all the preceding verses are illusory (majāz).

To his sincere friends at Yazd, by the hand of the swift wind, as is the way of distraught ones, Ḥāfīz sent this letter ; and to them laid open his state.

According to their state (ḥāl), the Lords of states (aḥwāl) and actions (auḏā') unfold their state (ḥāl) to their friends.

They come—sometimes to the illusory (majāz) and of it speak ; sometimes to the true (ḥaḳīkat) and, from the travelling of it, seek their desire ; and sometimes to the mediate state (tawassuṭ). Whatever they say, they say according to the ḥāl.

12. This is addressed to the true Beloved.

همچو گردون (like the sky) is compared with بوسیدن خاک ایران (to kiss the dust of the Court).

O King of lofty star ! for God's sake, give me a little help and resolution that I may attain to rank ; and, like the sphere, kiss the dust of thy palace.

For the sky, notwithstanding its exaltation, is fixed dome-like on the earth.

According to the saying of men of shara' :—

“The sky is a dome fitted to the earth ; it hath no motion—either in length, or in breadth.

“The motion that appeareth of the sun, the moon, and the stars—is from the drawing of angels with chains.”

The following of the shara' is necessary for men of truth (ḥaḳḳ).

**Hāfiẓ** uttereth a prayer. Listen : say an āmin !  
Be my daily food the lips sugar-scattering of——

Thine.

I place the eye of imagination upon the revolution of the sphere, saying :—

At sunset, the sphere despite its exaltation kisseth the dust of the palace of the praised One ; and placeth its head (in submission) on the dust of his threshold.

Hamchu gardūn may be the qualifying clause to khāk-i-aivān ; and, for verse sake, before it.

Then we have :—

So that I may kiss the dust of your palace, (exalted) like the sky.

## 3, (4).

1. **Sāki** (murshid)! with the light of wine (divine love), up-kindle the cup (of the heart) of—  
 ours.  
 Minstrel (murshid)! speak, saying :—"The world's work hath gone (agreeably) to the desire of—  
 ours."

In the cup (of the heart), we have beheld the reflection of the face of the Beloved (God)—  
 O thou void of knowledge of the joy of the perpetual wine-drinking of—ours.

1. **Bāda** (wine) may signify :—

Affection (muḥabbat) which is the capital of people of friendship (muwaddat).

In Sūfīism, they call the murshid :—

(a) **Sāki** (cup-bearer), when he is in the state of explanation of the mysteries of love, of divine knowledge, and of its truths, the source of consuming and of rejoicing.

(b) **Muṭrib** (minstrel), when he is in the state of pleasure and of heart-joyousness.

For when the perfect murshid revealeth divine knowledge and truths to the holy traveller,—in the holy traveller's nature appeareth a delight from excess of which ecstasy ariseth, so that with himself he striveth.

This is at the stage of the morning cup which they give for repelling wine-sickness.

Through perturbation and agitation, at the time of gaining favour, and desiring heart-consolation,

**Hāfiẓ** representeth to the murshid, saying :—

O **Sāki**, fellow secret-keeper! Make our heart illumined with a cup of wine.

Now display thy glad tidings; and make heart consolings so that escaping from consuming and torment (which is the skirt-seizer of the Path, and the barrier of the way) I may advance and reach my desire.

Know that—

**Sāki**, **bāda**, **jām**, **muṭrib**, are necessary for the acquisition of desire (**kām**); and hence these and "huṣul-i-kām" are suitable.

2. **Piyāla** (cup) signifies :—

(a) The illusory beloved.

(b) The murshid of the Path.

For the relation of sālik (the holy traveller) to the murshid is as he whose work is not in rectitude to the perfect sun. In this path, the worshipping of the **Pir** (properly the Founder of the order, but here the murshid) is necessary.

**Shurb-i-mudān** signifies :—

(a) The drinking of the wine of the love (of God).

(b) The illusory love.

(c) The worshipping of the **Pir**.

**Bī-khabar** signifies :—

The slanderer of affection (muḥabbat) whose trade is ever slandering.

To the slanderer he saith :—

In the illusory beloved, or in the happy murshid, we have seen the reflection of divine splendours; and brought to vision the desired One (God).

O thou void of information (slanderer)! come so that thou mayest be acquainted with the delights of love ('ishk) and of affection (muḥabbat).



The coy glance and the grace of those straight of stature (illusory beloved ones)  
(is only) till

With grace, moving like a lofty pine-tree, cometh the cypress (the true Belov-  
ed) of— ours.

Never dieth that one, whose heart is alive with (true) love (to God):  
On the world's record, is written the everlasting existence of— ours.

5. On the day of up-rising (the resurrection), I fear, a profit taketh not.  
The lawful bread (piety) of the shaikh, more than the unlawful water (wine of  
love) of— ours.

The words:—

rukḥ-i-yār, the face of the friend.  
Lazzat, delight.  
Shurb-i-mudām, drinking of wine. } are suitable and beautiful in this language.

3. Love for illusory beloved ones is in exercise, and illusory lovers have access to the path of love,  
—up to that time when the true Beloved (God) cometh in splendour.  
“When the Sulṭān of splendour raiseth his standard,  
“The world putteth its head into the pocket of non-existence.”

In the Nigāristān, it is written that:—

God, great and glorious, looketh at hearts. Every heart that He seeth sincere and pure in love to Him,—  
to it, He giveth captivity by the beauty of His tress.

They relate that they asked the King of holy men, Ālī Murtaẓā, saying:—

What is this love that is known among the people of the world? They speak of the love of such a man  
and of such a woman.

Ālī replied:—

These were careless of God, great and glorious. Wherefore, He punished them by giving them (the love  
for) His creatres (and withholding love for Himself).

5. Nān-i-ḥalāl-i-shaikh (the shaikh's lawful bread) signifies:—  
Worship, illusory and outward: *i.e.*, the following of the shara', and (outwardly) Muḥammad.

Ābi-ḥarām (unlawful water) signifies:—

The discovery of the truth of love,—the means of acquisition of love.

In the following of the shar', since existence is pleasant, God-worshipping is far.

Therefore the following of the shar' (outward worship) relateth to (solid, composite, ignoble,  
matter) bread.

But love hath no hypocrisy, and floweth like soft water in the lover's limbs.

Therefore, love relateth to (fluid, elemental, noble matter) water.

I fear that, on the judgment day, the shaikh's lawful bread ( $\frac{\text{ḥalāl}}{\text{majāz}}$ ) will prevail over our unlawful  
water ( $\frac{\text{ḥarām}}{\text{ḥaḳīqat}}$ ).

In na barad, na (not) is superfluous. In Arabic, la (not) is often superfluous.

In the Qurān, vii, 12, lxxv, 1, we have:—

God most High saith—Swear I *not* (*i.e.*, verily I swear) by the day of Resurrection; and swear I *not* (*i.e.*,  
verily I swear) by the accusing soul. What forbade thee that thou worshippest *not* (*i.e.*, from worshipping)  
'Adam as I bade thee?

Possibly it is a negative interrogation in which the negation becometh affirmation.

Fear I not that, on the day of judgment, the illusory (majāz) will prevail over the true (ḥaḳīqat).

He who, by God's mercy, hath gained the stage of truth, feareth not the bad end (death): for, he  
hath entered the impregnable fortress of Certainty and trembleth not like the willow with  
every wind.

O breeze ! if thou pass by the rose-bed of beloved ones,  
Take care ! present to the beloved (the murshid) the message of— ours.

(O breeze !) from thy memory, our name why purposely takest thou ?  
Itself (forgetfulness) cometh, when (after death) cometh no recollection of— ours.

To the eye of our heart-binding beloved (the murshid) pleasing is intoxication  
For that reason, to intoxication they (Fate and Destiny) have given the rein  
of— ours.

Bād (breeze) signifies :—

The ligature of love, the cause of increase of love between the desirer and the desired.

Jānān (beloved) signifies :—

(a) In Ṣūfīism, the quality of permanency.

(b) Men who have acquired permanency, and the essence of existing things.

He, whose heart hath become living by love, suffereth no death; and in the world of perpetuality is perpetual.

O seeker, in search of it stand not (idle).

As the Prophet saith :—

“ Verily the friends of God die not, but move from this, to that, house.”

When thou passest this ligature of love to the garden of the heart of friends, — cause our message to reach the most perfect of consolers and most high of companions (the murshid); learn his name and abode; and say :—

Thou hast acquired the quality of permanency; brought thyself on the volume of the world of perpetuality; and, known what thou hast given to forgetfulness.

Now, the time shall arrive and draw us to the house of ordinary effacement; natural death shall cause us to taste the wine of death; our name and mark shall no longer remain in the world.

So long as we have not reached effacement, nor tasted the wine of death, give me like thyself effacement; and take away permanency.

8. Mastī (intoxication) signifies :—

The vision of God, the Adored, which is a quality of the qualities of the Eternal, the only necessary existence, having no semblance of the visible, nor appearance of existence.

Mastān (which in some copies occurs) signifies :—

(a) the murshids, inclined to God-like qualities.

(b) the vision of God.

The in-taking of all the conditions of God's qualities, and the being confirmed in peerless qualities, is the great adornment of our murshid.

For that reason, they have severed the rein of our choice; brought us into the grasp of the murshids of Faith, and of the guides of the path of certainty; drawn us into their way; and made us their followers.

Otherwise—

The praised qualities of God are all decoration: and to follow them, the holy traveller is impatient.

Of the qualities of God is Vision which is the perfection of beauty.

Therefore they have given the rein of our choice to the Vision of God (where He looketh, we go); and, taken us out of ourselves (rendered us senseless).

The green (blue) sea of sky, and the bark of the new moon (the mysteries of the sphere),  
Are immersed in the favour of Ḥājī Ḳivām (the murshid) of— ours.

10. Like the tulip, in the cold air (of love), my heart was caught (contracted) :  
O bird of fortune (Beloved of the soul) ! when wilt thou go into the snare  
(drawings of love) of— ours?

**Ḥāfiẓ!** from thy eye, keep shedding a tear-drop ;  
It may be, that the bird of union may attempt the snare of— ours.

9. One day, Ḥājī Ḳivām-u-d-Dīn Ḥasan, Vazīr to Shāh Shaikh Abū Ishāk, Ruler of Shirāz, entertained Ḥāfiẓ.

When the Sākī gave to Ḥāfiẓ the cup of wine,—into it fell the reflection of the sky and of the crescent moon, like a bark, whereupon Ḥāfiẓ expressed this idea.

Otherwise—

Ḥājī Ḳivām may signify :—

(a) The murshid, kind and generous.

(b) God. The *izāfat* between Ḥājī Ḳivām and mā maketh for this meaning.

Our Ḥājī Ḳivām (the murshid) prepared in such a way his disciple's heart and made it pure, that in it became manifest the sky, the moon, and whatever is on earth.

Ḥājī Ḳivām-u-d-Dīn Ḥasan (*d.* 1353). See Nos. 579, 610, 692.

Khawāja Ḳivām-u-d-Dīn (*d.* 1363). See Nos. 581, 605.

10. Lāla (tulip) signifies :—

A red flower that, within it, hath a dark spot ; and relateth to the love of the cypress.

Ḥāfiẓ explaineth *bast* (expanding) and *ḳabẓ* (contracting) ; and unfoldeth his own state (*ḥāl*) to holy travellers as is the custom of travellers of the path.

*bast* :—

When the holy traveller entereth upon the path of love ; and the doors of manifestations open to him, he thinketh :—“ Behold I have reached the stage !”

Happy of heart he goeth ; and in the path strutteth like a partridge.

*ḳabẓ*—

When the doors of manifestation are closed, the traveller considereth himself naught and crieth :—“ O woe is me ! I have seen naught and to naught attained.”

He becometh strait of heart ; and remembering passed state, perturbed.

Ḥāfiẓ unfolded his state at the time of—

(a) *bast* when he wrote c. 1.

(b) *ḳabẓ* „ „ 10.

11. The sphere's revolution goeth not to any one's desire ; contrary to desire, is its motion.

It is necessary to act contrariwise to it ; and contrary to one's interior, to arrange one's exterior—that the jewel of desire may be gained.

I seek farness from you that you may be near ; and tears shed my eyes that they may become dry. For dryness of the eye is the mark of joy.

## 4, (9).

1. O Šūfī (outwardly pure, inwardly impure) ! come ; for bright is the mirror of the cup (the heart of the perfect murshid) :  
That thou mayest see the brightness of the wine of ruby hue (or experience the intoxication of the wine of the love of God).

The Ānḳā (God's pure existence) is the prey of none. Up-pluck thy snare :  
For, here ever, in the hand of the snare, is (only) wind (vain thought).

2. In his History, Imām Yafa'ī (d. 1354) relateth :—

In the land of the people of Russ, is a mountain (a mile in height) wherein many birds dwell. In that mountain, appeared a great bird of high creation, 'Anḳā in stature, man of face, and having the voice of every animal ; and, into chatter, she brought the birds of that place. Once when she stayed in that mountain,—in it, she remained a year starving. The birds having learned the news were alarmed ; and took their chattels elsewhere. Then the Ānḳā catching up a boy took him to his own nest ; and, struggled with a female slave.

The people of Russ brought against the 'Anḳā complaint to the prophet of the time, Hanzla bin Šafvān, who uplifted his hands in prayer and besought of God the destruction of the Ānḳā.

Suddenly, lightning came, and consumed the Ānḳā.

From Ibn 'Abbas, in the Rabi'u-l-Abrār, Zamakhshari (the writer of the explainer of the Qurān) saith :—

In the time of Mūsā, God created in his own form and appearance, a singular bird, by name 'Anḳā.

It had four wings ; and on every side, a face like unto a man. In form it was a part of every animal.

God created for her a male like unto her equal to herself ; and sent a revelation to Mūsā :—

“ I have created two wonderful birds, and established their food among the animals in the neighbourhood of the holy House (Jerusalem). Take care that they go not to another place : and reckon this of the excellencies of the Banī Isrā'il.”

Immediately, they took to begetting offspring, and became great of progeny.

As long as Mūsā lived, there they were ; when Mūsā left this world,—that place they left and arrived at the mountain of Najd and Hijāz.

They devoured the birds of the neighbourhood ; and sometimes harassed the wild animals.

When complaint of them reached Muḥammad, he uplifted the hand of prayer, and besought of God their destruction.

So, they vanished from this world and became mā'lūmu-l-ism va mājhūlu-l-jism va mā'dūmu-l-wujūd.—known of name, unknown of body, non-existent of existence.

By the prayer of the Prophet, the Ānḳā is cut off from the inhabited portion of the world ; and dwelleth in the mountains of Ḳāf.

The pure existence of the Eternal, none hath seen—nor to his hand brought this jewel of desire.

(Whilst thou art in the world) strive in the pleasure (of zikr va fikr) of the present. As, when no water remained,  
 “Ādam let go the garden of the house of safety (Paradise).”

At time's banquet, enjoy one or two cups (moments of union with the true Be-  
 loved); and go (to eternity):  
 (Here) verily desire not perpetual union (for 'tis vain).

All lovers have passed their time in consuming and burning; and gained not the jewel of their desire. Without essence (zāt) was what they beheld; yet in their knowledge they regard-  
 ed it as the essence of essence.

The Sūltān of Ārifs, **Shaikh Bāyazīd-i-Bistāmī** (b. 777, d. 878 A.D.) saith:—

“With the foot of understanding, I have run—thirty years in unity (waḥdāniyat) and thirty years in singularity (fardāniyat); yet I have not reached the Desired One (God).

“When I looked well I knew that whatever I had seen I was all.”

Some render this passage:—

“I worshipped thirty years in adoration (ma'būdiyat); thirty years in divinity (ulūhiyat); and thirty years in divine knowledge (ma'rifat) \* \* \* \*”

For further information see:—

(a) History (Circumstances of Abū-l-Bakā 'Abdu-l-lāh) by Ibn **Khallikān** (b. 1138, d. 1211 A.D.)

(b) Wilberforce Clarke's translation of the Būstān of Sa'di, Introduction, 18.

(c) Garcin de Jassy's translation of the Maṅṭiḳu-t-Ṭair.

'Aish-i-naḳd signifies:—

The present, existing, state.

O heart! listen to the discovery of state (ḥāl); cast not today's work to tomorrow; for when life's time is ended,—save regret naught will fall to the hand.

The world itself is a place fit for passing away,—not the stage, fit for keeping.

When his time was ended, Ādam did a good work, when he let go Paradise.

Whatever cometh forth from the hand, it is necessary that thou give not thyself to the Path of negligence.

4. After being himself directed in the true Path, **Ḥāfiẓ** seeketh guidance for his old friends; and, by way of compassion and mercy, saith:—

O traveller in the path of love! if, in that path, the manifestations of divine evidence display splendour, advance thy foot rejoicing for one or two moments; immoveable be not centered: ever urge forward.

That is:—

In the path, the holy traveller hath endless delights and many (glorious) manifestations that (for trying his heart) come before him and appear the barrier of his path.

If to them, he turn; and keep back from the Path, the enemy (Shaitān) exclaimeth:—

“Ruin in this world and in the next!”

If turning not to them, he advanceth like a man, (on his ear) fall the words:—

“Entrance into loftier degrees are intended for thee.”

In the travelling of the Path, the holy traveller never ceaseth, for the glories of the qualities of God are limitless; and momentarily and hourly bring forth splendour of a different hue; and keep fascinated the holy traveller.

Displaying great spirit, it is necessary that the traveller should not give his heart to them; and, striking on each one the stone of —“the pelting of non-acceptance.”

5. O heart! youth's vigour hath departed; and, from life, thou hast not plucked a single rose (of true love, or of divine grace):  
Elderly of head, show skill (in permanence) of name and fame (in supplication and lamentation to God).

Of profligates intoxicated (with excess of love for God) as the mystery (unutterable and hidden) within the veil;  
For, this state (wherein they utter mysteries) is not the zāhid's, lofty of degree.

and bringing forth the light of :—"I like not stone pelters" (see the Ḳurān iii, 36; xv, 34; xxxvi, 78).  
should advance.

5. The holy Ḥadiṣ saith :—  
"My mercy surpasseth my anger."  
And God most High saith :—  
"Despair not of the mercy of God."

6. In the state of :—  
(a) biḵhudī (senselessness); they utter mysteries, having no restraining power.  
(b) zaḅṭ (restraint), they utter no mysteries.

Rind (profligate) signifies :—

One who, having escaped from outward adornment, is joined to the Prophet of the inward (the conscience).

Mast (intoxicated) signifies :—

One intoxicated with manifestations, and attracted by revelations, whose stage is :—  
"Who knoweth God, his tongue is long."

Zāhid-i-āli maḵām signifies :—

That zāhid, outward worshipper, who is called lofty of state because he sitteth on the seat by which the centre of all stages is closed.

To the zāhid (ṣūfi) traveller, with whom in the beginning of state, he associated, Ḥāfiẓ kindly speaketh :—

O Ṣūfi, outward worshipper, wherefore placeth thou thy heart on the decoration of the wall?  
Why art thou fallen? Come; for the murshid's mind is possessed of purity and is the giver of purity,—as long as thou beholdest the purity of the love of affection, which is both ruddy (joyous) and the giver of the ruddy face.

That is :—

Enter upon the path of our murshid, so that thou mayest snatch the delight of love (of which thou art a denier), and come back from the denial of that thou hast, and sing not the melody of the deniers.

The mysteries that are within the veil, ask of profligates. For this state is not the zāhid's, of lofty stage.

O seeker! desist not from the discovery of this meaning; for he is only the murshid of the outward worshippers. Having fixed his own heart on the wall-picture, he remaineth void knowledge of inward mysteries.

Possibly āli maḵām is directly the adjective to zāhid.

On our part, at thy threshold, many are thy rights of service.  
O Sir! again, in pity, look upon thy slave (who, at least, hath not quitted thy threshold).

I gave up wish for ease at that time when  
This heart placed its reins (of control) in the hand of Thy love.

The disciple of the cup of Jamshid is **Hāfiẓ**. O breeze, go:  
And give salutation from the slave to the **Shaikh** of Jām.

The mysteries within the veil, ask of Lovers, intoxicated and distraught; and of 'Ārif, knowing the hidden and instructed. For they are seated in the stage—

“Who knoweth God, his tongue is long,”

and are not closed of tongue, mystery uttering.

From them, thou wilt obtain healing; sincere words; and heart consolation. The stage of explanation of inward mysteries is not the zāhid's (ṣūfi's) of lofty stage; for he having come from inebriety to sobriety is the same as outward worshippers.

Although he knoweth inward mysteries yet he concealeth them since no permission is his to utter them.

When he hath reached the stage—

“Who knoweth God, his tongue is dumb”

And tasted the sweetness of perfect power, he will not explain,—save by enigma and hint, not by words and examples.

9. To great ones, who, like the intoxicating cup of wine, are of the number of the true seekers,—**Hāfiẓ** revealeth his desire.

Jām (cup) may signify:—

The wine of love and of divine knowledge.

Whenever an 'Ārif appeareth, give him our salutation, that into his heart we may pass, and become sharers of whatever is in his heart.

Jām is the name of a town near Herat (Harī) in **Khurāsān**.

The **Shaikh** of Jām was **Shaikh** Aḥmad Namakī, a friend of **Hāfiẓ**.

## 5, (13).

1. O Sākī (murshid) ! arise ; and give the cup (of wine of desire) :  
Strew dust on the head of the grief of time.

In my palm, place the cup of wine so that, from my breast,  
I may pluck off this patched garment of blue colour.

Although in the opinion of the (apparently) wise,—ill-fame is ours,  
Not name nor fame, do we (distracted with love for God) desire.

Give wine ! with this wind of pride, how long,—  
Dust on the head of useless desire ?

5. The smoke of the sigh of my burning heart  
Consumed these immature ones (hypocrites ; fathers of lust).

2. **دلن ازرق نام** (the darvish habit of blue colour) signifies :—  
(a) the elemental body, the garment of the human soul, the prohibitor and hinderer of our union with God.  
(b) the existence of borrowed existence (this life).

**ساعر** (cup) signifies :—

- (a) God's message which the angel of death conveyeth to the people of God, and by which he hasteneth them thither, so that, joyfully, quitting their body, they pass over to God ;  
(b) the heart of a pure one, fit for divine manifestations.

According to (a) :—

To the true Beloved, Ḥāfīz representeth his desire saying :—

By the usage of lovely ones and longing ones,—send thy message (of death) so that I may gain release from the body, and hasten to my Object (God).

According to (b) :—

To the Sākī and murshid, Ḥāfīz representeth his desire saying :—

O murshid ! with the wine of love of purity, give the cup of love to my hand (heart), that it may become fit for revelations and manifestations ; that, from off my head, I may pull this patched garment of blue colour, and also this borrowed existence ; and, that I may enter upon effacement and non-existence, the means of eternal existence, and the source of lasting joy.

By the first meaning, death is desired ; by the second, effacement.

Both are the desired of the desirer.

The patched garment is the garment of hypocrisy.

Ḥāfīz used this expression to cast ridicule upon the darvishes of the order of Shaikh Hasan, who were hostile to the darvishes of the order of Maḥmūd 'Attār, to which order he belonged.



Of the secret (of love) of my distraught heart,—a friend,  
Among high and low,—none, I see.

Glad is my heart with a heart's ease (a lovely one),  
Who, from my heart, once took ease.

At the cypress in the sward, again looketh not  
That one, who beheld that cypress of silvern limb.

**Hāfiẓ!** day and night, be patient, in adversity:  
So that, in the end, thou mayst, one day, gain thy desire.

9. This couplet answereth couplet 2.

**Hāfiẓ!** patiently endure, day and night, trouble and oppression on account of the vehemence  
of opposition of lust and of desire.

Ever be patient; and scratch not complaint and lamentation into thy heart.  
For, in the end, one day, thou wilt gain the treasure of thy purpose.

## 6, (3).

1. For God's sake (come to my cry (relief). O pious ones (murshids of the age)!  
 forth from the hand (of control), goeth my heart (in perturbation). For  
 God's sake (come to my cry and aid me) :  
 O the pain that the hidden mystery (of love) should be disclosed.  
 We are boat-stranded ones! O fair breeze (the murshid; or divine love)!  
 arise :  
 It may be that, again, we may behold the face of the Beloved (God).  
 For the (short) space of ten days, the sphere's favour is magic and sorcery  
 (entrancing) :  
 O friend! regard as booty, —goodness in friends (companions, disciples).

1. راز پنہا (the hidden mystery) signifies:—

Love, the concealing of which is the cause of martyrdom and of happiness.  
 Forth from the hand, my heart goeth.

O murshids of the age! Alas! revealed hath been the hidden mystery of love, from the con-  
 cealing of which I had hope of martyrdom; and with which seed, I sowed happiness in  
 the field of the heart.

By God's will ye may show a way whereby that happiness may not leave my hand, and (the  
 honour of) martyrdom may not depart.

2. باد شرط (the favourable wind) signifies:—

(a) a wind favourable for voyaging out and home.

(b) the murshid, who, in the ways of travelling (to God), hath attained perfection; and inclin-  
 eth every disciple according to his capacity, and taketh him to his object (God).

(c) the perturbation of divine love in the traveller.

(d) the power of the soul (nafs).

- کشتی نشسته (the stranded bark) may signify:—

The body that is left in the water and the clay of lā in:—  
 لا اله (lā ilāha), no God.

- بار آشنا signifies:—

The existence of the only necessary existent One, God.

The meaning of the couplet is taken from Khwāja 'Abdu-l-lāh Anṣārī.

“The shattered bark of the body, which (in the world) is left behind the soul,

“Seeketh, till the sounding of Isrāfil's trumpet, the mercy of God.”

The bark is stranded and motionless, bound by worldly attachments.

O mercy of the love of God! help.

Through perturbation, Ḥāfiẓ representeth his state to the murshid, saying:—

Our existence is a ship, shattered and left behind. With a hundred hopes, we are on board  
 of it.

Arise, give a little help. With thy auspicious aid, we may reach our object (God) and no  
 submit to the enemies of love.

For God Most High hath from non-existence made us travellers in this shattered bark; and  
 cast us on the ocean of Unity; and brought us from the house of non-existence;

Last night in the assembly of the rose and of wine (the banquet of taste, of desire, of glories, of splendour, of love for God),—the bulbul (murshid) sweetly sang :—

O Sākī! give wine: O intoxicated ones! come to life!

5. The cup of wine (the heart filled with recollection of God) is Sikandar's mirror. Behold,—

So that it may show thee the state of Dārā's kingdom (the soul).

O generous one! in thanks for thy own safety—

One day, make inquiry of the welfare of the foodless darvish.

and started us in the house of existence (this world),—so that having plucked the jewel of purpose from existence we may return to non-existence. It may be that (having, by means of thy lofty resolution and aid, seized the jewel of purpose; and accepted the adored Lord) we may go to the Friend (God), and enter the Court of union with Him.

4. Gul گل (rose) signifies :—

The newly arrived ones in the enclosure of Unity.

In the circle of travellers of the Path, and of those joined to Truth,—who are intoxicated with the cups of beauties of love, reason folded up; and; the chattels of knowledge laid aside, are fallen into the torrent of the ocean of love—, last night, the murshid, perfect in deeds, the performer of the conduct of love, well spake saying :—

Come; bring wine, O Sākī of silvern cheek. O intoxicated ones! O distraught ones!

Haste ye that, for your tumult, ye may obtain the remedy; and, by drinking it, escape from this tumult.

Then, passing over the hindrances of the Path, ye may attain the stage of حقیقت hāqīkat (truth).

5. If Jām-i-jam be read for jām-i-mai.

جام جام signifies :—

the heart of the Ārif.

dārā (Darius) signifies :—

(a) love for the possessor of divine knowledge (the Ārif).

(b) the soul (nafs).

The first line will be :—

Sikandar's mirror (the heart) to the cup of Jamshid (world-displaying), behold.

As long as the cup, like the cup of Jamshid, is the revealer of the mystery of time and of Earth,—for Sikandar's mirror (that revealed the circumstances of the land of Dārā) is the heart of the Ārif (our murshid),—at it, glance so that the mysteries of Love may for thy sake be revealed; and naught from thee, concealed.

See Wilberforce Clarke's translation of the Sikandar Nāma-i-Nizāmī, p. 247.

- 6 11. صاحب کرامت (One possessed of liberality) signifies :—  
the Friend hinted at in couplet 5.

O generous one! in thanks for thy own safety, ask, at the Court of the Provider of daily food,—for the foodless darvish; and bring to hand (comfort) his heart.

Be not proud. For if so thou be, the Heart-Ravisher (in whose hand, the hard stone becometh wax through fear and melteth; and whose special quality is grandeur and greatness) will in wrath consume thee.

Thy exterior is as a candle in beauteousness and goodness; thy interior is captive to the stain of love for one like unto thyself.

The ease of two worlds (this and the next) is the explanation of these two words :—

With friends, kindness ; with enemies, courtesy.

In the street of good name (outward rectitude), they (Fate and Destiny) gave us no admission :

If thou approve not, —change our Fate.

That (true wine of the love of God, which is like to thee) bitter wine, which the Ṣūfī (Muḥammad) called—“The mother of iniquities,”

To us, is more pleasant and more sweet than the kisses of virgins.

10. In the time of straitedness, strive in pleasure and in intoxication :  
For, this elixir of existence maketh the beggar (rich as) Ḳārūn.

7. By so doing, no injury will reach thee,—either from friend, or from foe.  
8. The answer to the second line of couplet 7 is :—  
Men of outward vision blame this sect.

Ḥāfiẓ saith :—

“Fate’s decree hath so decreed.”

9. تلخوش (bitter) signifies :—  
(a) the wine of poverty ; or of patience and endurance.  
(b) (bitter) counsel.  
(c) wine whose drinker becometh intoxicated.

قبلة (a kiss) signifies :—

a kiss on the face of a pure one (a virgin).

صرفي signifies :—

(a) one who hath no delight in poverty ; no patience ; and accepteth no counsel.  
(b) Muḥammad.

Wine (whether real, or illusory) for the illusory sons (of this world), and for companions is the “Mother of iniquities,”

So, its title came from Muḥammad.

This title manifestly befits illusory wine (of this world) ; and may be shown to befit real wine (of the love of God) :—

Men have not yet come out from the habit of the mothers of natures (the four elements) ; have no capacity for real wine (of the love of God) ; and their nature being immature incapable of love (for God), are unfit for it.

If into water, one putteth an unbaked pitcher,—verily it falleth to pieces.

Even so their body (which is distressed) becometh, by the drinking of real wine (of love) broken to pieces.

For, they are not yet capable of drinking it, being sick of body ; and for the sick body, sugar (the love for God) is unfit.

See the Ḳūrān ii, 218 ; iv, 42 ; v, 92 ; xxxvii, 44 ; xlvii, 16 ; lxxv, 5.

In his Būstān, Sa’dī saith :—

“It is a crime to give sugar to the sick one,”

“For whom, the bitter medicine is fit.

10. قارون (Korah) the son of Yashar (Izhar) the uncle of Mūsā (Moses) was the handsomest and richest of the men of Isrā’il.

Be not arrogant ; for thee, like a candle, with wrath will consume,  
The Heart-Ravisher (the true Beloved, God) in whose hand, the hard stone is  
(as) soft wax.

Life-givers, are the lovely ones, Persian-prattling :  
O Sākī! this news, give to the old men of Fārs (Persia).

If the minstrel call the companions (friends of the assembly) of this Persian  
ghazal,  
To dancing, he will bring the pious old men.

He had a large palace, overlaid with gold ; furnished with doors of massive gold.  
One day, when Mūsā declared to the people that adulterers should be stoned, he asked :—

“What if you should be found guilty of the crime.”

Mūsā replied :—

“I should suffer the same punishment.”

Thereupon Kārūn produced a harlot who publicly charged him.

Mūsā adjuring her to speak the truth, she at length confessed that she had been suborned by  
Kārūn.

Then God directed Mūsā to command the Earth what he pleased.

Whereupon, he said :—

“O Earth, swallow them up !”

Immediately, the Earth opened, and swallowed Kārūn, his confederates, his palace, and all his  
riches.

As Kārūn sank into the ground, he cried out four times :—

“O Mūsā spare me !”

But Mūsā kept saying :—

“O Earth, swallow them up !”

God then said to Mūsā :—

“Thou hadst no mercy on Kārūn, though he asked pardon of thee four times. Had he asked  
me but once, I would have spared him.

See—The Bible, Numbers xvi. ; the Kūrān, xxviii, 76.

11. This couplet may be addressed to :—

(a) High and Low.

(b) The generous one (c. 6).

(c) The illusory beloved (lovely woman).

(d) The true „ (God).

dil rubā may signify :—

Muḥammad.

For further notes, see couplet 6.

پارسی may signify :—

(a) the discourse (in Persian) that God uttereth.

(b) this Ode.

Of the Arch-Angel, Mikāil, Muḥammad asked :—

“Speaketh God in Persian ?”

The Arch-Angel replied :—

“Yes : He saith :—‘What shall I do with this handful of tyrants,—save to forgive them ?’”

Glad tidings are the invokers of ecstasy (وجد), and of state (حال).

The grace of pārsī and pārsā should be noted.

Of himself, Ḥāfīz put not on this patched, wine-stained garment (of poverty)  
O shaikh, pure of skirt! hold us excused.

---

14. This garment,—whether it be of divine love; or of zikr va fikr; or of senselessness—Ḥāfīz put not on himself. For, in the street, the putting on of a garment without permission is improper. It is put on by the hands of holy spirits.  
O shaikh! thy skirt is pure (void) of that wine: thou hast no knowledge of the bounties of spirits; hold us excused.

## 7, (10).

1. The splendour of youth's time (the murshid's assembly) again belongeth to the garden (the holy traveller's existence) ;  
The glad tidings (of divine glories) of the rose (the Beloved) reacheth the bulbul (the lover) sweet of song.

O breeze ! if again thou reach the youths of the meadow (the murshid's disciples),  
Convey our service (of prayer) to the cypress, the rose, and the sweet basil (the murshid's disciples).

1. Raunaḡ (splendour) signifies :—

The opening of the path of Truth.

Bustān signifies :—

The existence of the holy traveller, the stage of manifestations of divine glories.

To the traveller, the season of spring hath arrived ; and the time of the blossoming of flowers.

The time of *kaḡz* (contracting) is overcome ; and the time of *baṡṡ* (expanding), come.

At the time of *baṡṡ*, the holy traveller speaketh of mysteries ; and, to friends, discloseth his state (*ḡāl*).

He striveth for the acquisition of that state ; entereth upon delight (*zauḡ*) and desire (*shaḡḡ*) ; and chaunteth in sweet song the mysteries of love.

In the state of *kaḡz*, *Ḥāfiṡ*, having found evidence and proof of *baṡṡ*, hastened to that happy time ; and represented this matter to their heart. Before this, *Ḥāfiṡ* was entangled in illusory love (for woman), which is the bridge to true love (for God).

At this time, he knew, by evidence and proof, that in his nature the true Beloved was established. See c. 9.

2. *Ṣabā* (breeze) signifies :—

(a) the holy traveller, perfect in companionship, fellow in breath, fellow in spirit.

Since, they have brought *Ḥāfiṡ* from the illusory to the true ; and, given to him manifestation by the decree—

“He who showeth not gratitude to men showeth not gratitude to God.”

He giveth salutation to the cypress and the rose by the hand of a companion, who (in the illusory) was the striver for this joy ; and in this joy slept with him on one couch, saying :—

By means of your joy I reached this joy ; and from the illusory to the true brought my own chattels.

(b) The murshid.

*ḡuḡān ḡuḡān* (youths of the meadow) signifies :—

(a) those who have gained access to the court of the Eternal.

(b) the beholders of Muḡammad.

*ṡarṡ ḡul ḡul* (the cypress, the rose, and the basil) signifies :—

The chief of created beings, the glory of existing things (Muḡammad) ; the generous companions ; and the great *tābi'in* (followers).

The rare perfume, basil, is sold by Piesse and Lubin (London) in bottles 1 os., 5s., 2s. 6d. each.

If the young magian (the khalifa, showing the true Path), wine-seller, display such splendour (of explanation),

(In thanks) I will make my eye-lash the dust-sweeper of the door of the wine-house (his dwelling).

O thou that drawest, over the moon (of thy face), the chaugān of purest ambergris (the black tress),—

(By concealing thy grace), make not distraught of state, me of revolving head.

5. This crowd that laugheth (and carpeth) at those (lovers of God) drinking the wine-dregs (of the wine of the love of God), I fear ?

They will, in the end, ruin their Faith.

O murshid of the Age! at the time, when thou reachest those who have gained the court of the Eternal, convey my salutation to the Khwāja of created beings (Muḥammad), to the generous companions, and to the great followers; and remain not in forgetfulness of me till this worthless one to worth thou bringest.

Ḥāfīz explaineth the matureness of that stage; and inciteth travellers.

The couplet may mean :—

Manifestations; for all in the world is the glory of God.

O murshid of the Time! when thy passing is by the rose-beds and swords; and when thou reachest the swords, cause salutation to reach those persons, who are represented by the cypress, the rose, and the odoriferous herbs.

3. Mūgh-bacha (young magian) signifies :—

(a) the khalifa, who giveth the wine of spirituality to the lovers of God.

(b) manifestations that raise the holy traveller's heart.

Maikhāna (tavern) signifies :—

(a) the heart, which is the dwelling of love.

(b) Love, wherein the traveller's heart expandeth.

By (a) we have :—

With my eye-lash, I will sweep the Khālifa's dwelling; and sweep it that it shall be pure of dross.

By (b) we have :—

If the manifestation of the glories of love display such splendour,—

I will cast myself into its sacred enclosure; and make the lashes of my eye the dust-sweeper of the door of love's tavern.

Having given my eye-lashes as place-sweeper to the door of love's tavern, I will make it void of the prohibitions of love; and, within it, leave neither thorn nor straw.

5. Those that laugh at me, and criticise me in love,—I fear that they themselves will become captive; will not attain to its perfection; and will, in the midst of the Path to natural effacement (death), become destroyed.

Whoever, void of discretion, criticiseth every act of his own brother, dieth not until into that very act he himself falleth.



Be the friend of the men of God ; for, in Nūḥ's ark (the existence of the people of God),  
Was a little dust (humbleness), that purchased not the deluge (the empire of the world) for a drop of water.

To him, whose last sleeping-place is with two handfuls of earth (the grave),  
Say :—“Thine what need, to exalt the turrets to the sky?”

6. Mardān-i-khudā signifies :—

Men of God, without how and why.

Kishti-i-nūḥ signifies :—

The world which, like Nūḥ's ark, is immersed in the deluge of disasters.

If God's protection comprehend it not, in a moment it becometh destroyed.

khāki va ābi are with yā, i tankir (indefinite yā).

khāki (dusty) signifies :—

the existence of Muḥammad and his followers, whose creation is of dust.

khāk signifies :—

Man as poets say. See Ode 354, c. 1.

Be the friend and companion of the man of God ; scratch not thy heart with thought.

For, in the world, the existence of that Chief (Muḥammad) was endowed with laudable qualities such that he purchased not the great deluge (of calamity) for a little water (of satisfaction to which, through perfection of patience, he inclined not)—contrary to all the other prophets.

For the prophets at the time of injury by the tribe (of their own followers), cursed them (and thus caused their destruction);—especially did Nūḥ curse.

Because the prophets had uttered the prayer of evil against their own followers, and besought from God their destruction,—no room for intercession was theirs.

Thus, their own honour, the prophets spilled save Muḥammad, who, at the time of losing his teeth (by being stoned, battle of Uḥud, 625 A.D.) displayed sincerity ; and, in Damascus, for the sake of his own followers, said :—

“Show the true path to my people, for they are not acquainted.” The *Qurān*, iii. 121.

Probably the bark is, in reality, the ark of Nūḥ's ; and khāk (dust), the soil which Nūḥ, by Jibrā'il's order, took into the ark.

From Nūḥ's society, the dust acquired such exaltation that it stood the representative of the water of ablution and of dust-purification (*tayammum*), for ablution with the water of the deluge was not lawful, as it was the wrath of God.

From that dust became existent, the elemental body of Muḥammad, by which the quality of man turned to prosperity.

Be the friend of the men of God ; and scratch not thy heart on account of temptations. For, from their society, thou mayest gain thy object ; and, from un-worthiness come to worthiness, and to that honour that the dust gained from Nūḥ's society.

For Nūḥ, having that water (dust) of ablution, purchased not the whole deluge.

Society hath effects, pleasant or unpleasant.

Thus, from the perfumer's society, though no perfume cometh to one's hand,—from its pleasant smell, one's soul resteth.

From the blacksmith's society, though one's raiment consumeth not,—from the unpleasant smoke, one's brain gathereth defect.

7. The exaltation of the turret (for seeing the country) is the continuity of hope ; and the continuity of hope is the cause of carelessness ; and carelessness is the hinderer of the Path.

Forth from the house of the sphere, go ; and bread, seek not.  
For, in the end, this dark cup (of avarice) slayeth the guest.

My moon of Kan'ān (my soul)! the throne of Egypt (the rank of perfection ; the world of souls) is thine :  
The time is that (time) when thou shouldst bid farewell to the prison (of the body, or of the world).

10. In thy tress-tip, I know not what designs thou hast that  
Again the tress, musk-diffusing, thou hast dishevelled.

Not (even) one mystery of the mysteries of the (Absolute) existence mayest thou  
know,  
If head bewildered of the circle of possibility, thou be.

The land of liberty, and the corner of contentment——is a treasure,  
That, by the sword, the Sulṭān cannot attain.

Ḥāfīz! drink wine (of love) ; practise profligacy (the concealing of secrets) and  
be happy (grieve not, and grieved be not) ; but,  
Like others, make not the Qurān the snare of deceit.

None can help travelling this Path ; who is not on this Path, is a wanderer.  
For, pathless, to reach one's object is difficult ; and is the cause of remoteness of the signature  
(of salvation) of the Chief (God).

9. Māh-i-Kan'ān may signify :—

- (a) Yūsuf.  
(b) the heart of Ḥāfīz.

zindān signifies :—

the people of the prison.

All my inclination is towards thee. For my heart is the dwelling of manifestation of thy face ;  
and my mind, the stage of thought of thee ; and, my fancy, the place of imaginings of thee.  
That time is when true love displayeth splendour, the true Beloved showeth his face, and true  
love discovereth power in such a way that the heart hath no room for illusory beloved ones  
(lovely women).

True love displayeth magic when, fellow-bondsmen, it maketh free.

12. mai signifies :—

Love, perfect of test.

rindī (profligacy) signifies :—

Concealing mysteries beneath one's own veil ; or choosing perfect peace.  
that is—grieving for none, and none grieving.

Tazvīr signifies :—

deceit. The Qurān (the word of God) is void of doubt.

Ḥāfīz! bring to thy hand the practice of Love ! keep concealed its mysteries ; grieve for none  
and none grieve ; prepare not the snare of deceit—like others, whose exterior is adorned with  
Qurān reading and spirituality,—while ever in secret brothers devour the flesh of brothers ;  
strive for their injury ; and exult in revealing their defects.

A great one saith :—

The Dagar is that bird of birds, on whose feathers the Kūrān is written, and who by eating man's flesh, becometh joyful.

Thus, be not—

Thy exterior adorned with Kūrān-reading and spirituality; and thy interior stuffed with slander and man-injury.

## 8, (6).

1. If that Bold One (the true Beloved) of Shīrāz gain our heart,  
For His dark mole, I will give Samarkand and Bukhārā (both worlds).

**Sākī!** give the wine (of divine love) remaining (from the people of religion);  
for, in Paradise, thou wilt not have  
The bank of the water of the Ruknābād (the lover's weeping eye) nor the rose  
of the garden of Muṣallā (the lover's heart).

1. Turk signifies :—

A tribe of Turkistān renowned for its beauty.

When the Creator laid the snare of this world, He gave to them, above all other sons of Ādam,  
the share of beauty.

Sa'dī saith :—

“O happiness! when in Eternity without beginning they (Fate and Destiny) gave beauty to  
the men of Turkistān.”

Turk-i-Shirāzī signifies :—

(a) Hāfīz's beloved (Shākh-i-nabāt).

(b) The true Beloved (God).

If that Beloved of Shirāz gain our heart and take us from ourselves,—I will do like this and like  
that; and, with soul, bear the load of the Beloved's orders.

**Khāl-i-hindū** (the dark mole) signifies :—

Seekers of the mean world. For the seeker of the world is steeped in avarice.

Samarkand va Bukhārā signifies :—

Faith (dīn) and the world; both worlds, this and the next.

If that true Beloved (God) give us the path of access to Himself; and take us out of our-  
selves, we will employ for Him all our spirit and resolution, and incline not ourselves to  
this and the next world.

2. **Sākī** (Cup-bearer) signifies :—

(a) the murshid.

(b) the truth of the light of Muḥammad.

(c) the pure existence of God.

The Author of the Miratu-l-Ma'āni saith :—

Here, who is **Sākī**, that is the purē existence?

He poureth wine into the jaw of things possible.

There, when they worship wine,

Here, again, they practise intoxication.

There, to their own capacity, they drink wine:

In their own appointed place, they become intoxicated.

mai signifies :—

The mysteries of love, the cause of joy to people of heart.

The Ruknābād is a stream, four feet wide, a mile to the north of Shirāz, whose water is very  
agreeable. It is the gathering place of happy youths, and joyous wine-drinkers.

The source is a spring in the pass of Allāhu Akbar; a branch of the stream passeth by the  
Hāfīziyya wherein is the tomb of Hāfīz.

Alas! These saucy dainty ones (lovely women) sweet of work, the torment of the city,  
Take patience from the heart even as the men of Türkistān (take) the tray of plunder.

The beauty of the Beloved (God) is in no need of our imperfect love :  
Of lustre, and colour, and mole and tricked line (of eyebrow),—what need hath the lovely face ?

Musallā signifies :—

A place of prayer during an 'id, and of gathering of Muslims in praise of the Praised one.

Musallā-i-Shirāz signifies :—

(a) Name of a temple, quarter of a mile west of the Hāfiẓiyya.

(b) A place of witty ones and of pure ones ; in spring-time, the meeting-place of friends.

āb-i-Ruknabād va Musallā signifies :—

the broad surface of the world, which is the place of acquisition of precious stages ; and the place of discovery of lofty ascents.

O Murshid ! Explain Love, and increase its delight in my heart ; for, the world's surface is the place of acquisition of the object (God), and of discovery of the way to salvation.

For in Paradise, thou wilt not have the water of Ruknabād, nor the rose-garden of Musallā (i.e., the world, which is the stage of increase of Love ; of delight, and of desire of people of Love).

3. lūliyān signifies :—

(a) Minstrels (of the nomad tribe, Lūlī) that, like accursed ones, are the skirt-seizers of holy Travellers.

(b) Lovely ones.

(c) manifestations (except those of the Merciful God) of glories such as the splendours of the elements (fire, earth, air, water), of angels, and of the like.

(d) A lovely woman, Shākh-i-nabāt (branch of sugarcane), who snatched the heart of Hāfiẓ in the vigour of his youth.

After Hāfiẓ had endured the pain of separation, she desired union with him.

Hāfiẓ held himself back ; and beheld the door of divine knowledge open to his heart.

Khwān-i-yaghmā (the tray of plunder) signifies the following custom :—

Once a year, on an appointed day, they take to the desert abundance of victuals and all kinds of cooked food ; and give it as plunder to the Chief of the tribe (Türk).

From all sides, they come and take it in plunder ; for plunder is the power of the soul of the men of Türkistān.

Cry saying—the illusory beloved ones (lovely women) by manifestations of unequalled glories (which are the glories of splendour exterior to God) have so ravished our heart, and made it so void of ease and rest that the path of Love (for God) hath become impossible, and the broad way become insufficient.

They have borne off patience from the heart, as the men of Türkistān expertly and quickly plunder the tray.

4. Of our incomplete (imperfect) Love, not in need is the beauty of the true Beloved.

For that is at the stage of — lustre, colour, mole, and tricked line (of eyebrow).

In the opinion of Lords of Vision and of the Companions of Mystery it is established that the Lover's love is the increaser of the Beloved's beauty.

One having black eyelashes hath no need of kuḥl.

See the Qurān lii. 20.

5. By reason of that beauty, daily increasing that Yūsuf (the absolute Existence, the real Beloved, God) had, I (the first day) knew that Love for Him would bring Zulaikhā (us, things possible) forth from the screen of chastity (the pure existence of God).

The tale of minstrel and of wine (of Love) utter ; little seek the mystery of time ;

For this mystery, none solved by skill (thought and knowledge) ; and shall not solve.

O Soul ! Hear the counsel (of the Murshid).

For, dearer than the soul, hold happy youths the counsel of the wise old man.

nā-tamām (incomplete) signifies :—

Endless. If it signify "incomplete," the verse is meaningless.

It is not worthy of the Essayer of Vision that, love reached only the lot of man out of all created beings.

The love of man is "imperfect ;"

See Ode 186, couplets 1, 2.

āb signifies :—

powder for the complexion.

safid-āb is pearl-powder.

surkh-āb is rouge.

The women of Persia make moles :—

(a) (temporary) with pitch and oxide of antimony.

(b) (permanent) with chelidonium (zard-chūb) and charcoal.

5. For Lovers, it is proper to mention the name of the Beloved whose beauty is peerless ; and to preserve Love for their own Beloved.

In the world of non-existence and possibility, when I beheld the splendour of true beauty with different qualities, I knew for certain that Love would take us out of the ambush.

"He loveth them ; and Him, they love."

and, out of the screen of protection,—

"He seeth them ; and Him, they see."

and it will confine us, for the sake of temptation, in this prison of the world.

Zulaikhā was the wife of Potiphar. See Genesis xxxix.

6. In reply to verses 3 and 4 ; and after reproach for revealing the mysteries of Love, which is improper on the part of the holy Traveller, the **Sākī** saith :—

What befell thee that thou revealedest the great mysteries ; and castedest thyself into calamity and distress ?

"Utter the tale of Minstrel and of Wine"—(that is, utter it on the Murshid's part) and give explanation of divine knowledge of Truths.

This couplet refers to God's question :—

الست برئکم (alastu bi-rabbi-kum) Am I not your God ? and to our reply بلی (balā) yes.

See Ode 43, c. 5.

7. This couplet may refer to couplet 6.

(O murshid!) thou (to amend my work) spakest ill of me; and I am happy.

God Most High forgive thee thou spakest well:  
The bitter reply suiteth the ruddy lip, sugar-eating.

Thou utterdest a *ghazal*; and threadedest pearls (of verse). *Hāfiz!* come and sweetly sing

That, on thy verse, the sky may scatter (in thanks) the cluster of the Pleiades.

8. Whoever hath the rank of a path-shower rebuke on his part is well.

For, from the lip, sugar-eating, by reason of its sweetness, the bitter reply bitter doth not seem. Thou speakest ill of me, yet I am happy; for the Arab proverb:—"The friend's blow is sweet" causeth forgiveness.

The *Sāki* rebuked, in answer to the preceding questions; turned away from the repetition of the questions; and, at last, responded in that unfit to be uttered.

What lovely ones do, cometh well.

This couplet may be addressed to the *Sāki*, to whom in perturbation he had spoken (couplets 1, 2, 3, and 5).

Sir W. Jones made a translation of this Ode,—expanding the eighteen lines of the original Persian into fifty-four lines of English; and giving neither the metre, nor the rhyme, nor the sense. The translation appeared in his Works, Vol. iv (p. 449); in his Persian Grammar (3rd Edition); and in his Poems and Translations.

In his "Notices of Persian Poets" (p. 359), Sir Gore Ouseley speaks of its as "an elegant translation." This translation is given below:—

1.

Sweet maid, if thou wouldst charm my sight,  
And bid these arms thy neck enfold;  
That rosy cheek, that lily hand,  
Would give thy poet more delight,  
Than all Bocara's vaunted gold,  
Than all the gems of Samarcand.

2.

Boy, let yon liquid ruby flow,  
And bid thy pensive heart be glad,  
Whate'er the frowning zealots say;  
Tell them, their Eden cannot show  
A stream so clear as Ruknābād  
A bower so sweet as Mosellay.

3.

O! when these fair perfidious maids,  
Whose eyes our secret haunts infest,  
Their dear destructive charms display;  
Each glance my tender heart invades  
And robs my wounded soul of rest,  
As Tartars seize their destined prey.

4.

In vain with love our bosoms glow;  
Can all our tears, can all our sighs,  
New lustre to those charms impart?  
Can cheeks, where living roses bloom,  
Where Nature spreads her richest dyes,  
Require the borrow'd gloss of Art?

5.

Speak not of Fate: Ah! change the theme,  
And talk of odours, talk of wine,  
Talk of the flowers, that round us bloom:  
'Tis all a cloud, 'tis all a dream;  
To love and joy thy thoughts confine,  
Nor hope to pierce the sacred gloom.

6.

Beauty has such resistless power,  
That even the chaste Egyptian dame,  
Sigh'd for the blooming Hebrew boy;  
For her, how fatal was the hour,  
When to the banks of Nilus came  
A youth so lovely and so coy!

7.

But, ah! sweet maid! my counsel hear,  
(Youth should attend when those advise,  
Whom long experience renders sage):  
While musick charms the ravish'd ear,  
While sparkling cups delight our eyes,  
Be gay; and scorn the frowns of age.

8.

What cruel answer have I heard!  
And yet, by heaven, I love thee still  
Can aught be cruel from thy lip?  
Yet say, how fell that bitter word  
From lips which streams of sweetness fill  
Which naught but drops of honey sip?

9.

Go boldly forth, my simple lay;  
Whose accents flow with artless ease,  
Like orient pearls at random strung:  
Thy notes are sweet, the damsels say;  
But O! far sweeter, if they please  
The nymph for whom these notes are sung.

## 9, (12).

1. O breeze! with softness speak to the beautiful fawn (the murshid),  
Saying:—Thou hast given to us desire for the mountain and the desert (the  
hardship and pain of separation).

The sugar-seller (the murshid, seller of the sugar of Divine knowledge),—whose  
life be long!—why  
Maketh he no inquiry of the welfare of the parrot (Ḥāfīz, the disciple) sugar of  
divine knowledge) devouring?

(O murshid!) when thou sittest with the beloved (Muḥammad); and drinkest  
wine (the acquisition of divine bounty),  
Bring to mind the beloved ones, wind-measuring (astounded and bewildered).

O rose (murshid, beautiful as the rose)! perhaps the pride of beauty hath not  
given thee permission.  
That thou makest no inquiry as to the state (full of grief, void of hypocrisy) of  
the distraught nightingale (Ḥāfīz).

5. By beauty of disposition, people of vision one can captivate :  
Not by snare and net, take they the wise bird.

I know not why the colour of constancy, they have not—  
Those straight of stature, dark of eye, moon of face (the prophets in the garden  
of the shar').

Of defect in thy beauty, one cannot speak save to this degree  
That the way of love and of constancy belongeth not to the lovely face.

In thanks for the society of companions, and the friendship of fortune,—  
Bring to mind the wanderers of the plain and the desert.

1. The fawn may be Muḥammad.

2. Couplet 4 is the answer to c. 2.

6. They call one "dark of eye" inconstant. Having come to the stage of astonishment and perturbation, Ḥāfīz saith:—

Towards the lovers of the strong religion (Islām) and towards the seekers of the knowledge of certainty,—I know not why fidelity is not in those cypress of stature, moon of face.

This and c. 7 are in respect of illusory beloved ones (lovely women, by way of advice), that men, knowing their inconstancy, should take no delight in them, nor to them give their heart; but should incline to the true Beloved (God).

8. This referreth to c. 1.



9. On the sky,—what if, of Ḥāfiẓ's utterances  
Zuhra's singing should bring to dancing the Masiḥā (Christ).
- 

9. Make pure my heart with the wine of love (for God), that I may pluck off this garment of existence; and become effaced (in God).

Zuhra (Venus) is a woman-minstrel dwelling in the fourth heaven, where to the Masiḥā ascended. See Ode 14.

As David (a Prophet) danced, so danced the Masiḥā (a muslim Prophet).  
From a muslim, this is no disrespect.

## 10, (7).

1. Last night (the first day of Eternity without beginning) from the masjid (the place where the soul is separate from the body) towards the wine tavern (the stage of truth and love) our Pīr (Muḥammad) came :  
O friends of the Path! after this (lapse of time, and this departure), what is our plan ?

1. dūsh (last night) signifies —  
rūz-i-nakhust.

„ avval.  
„ miṣāk.  
„ alast.

Masjid signifies :—

- (a) 'ālam-i-iṭlāk, the loosening world, wherein the soul is separate from the body ; as on the rūz-i-miṣāk.  
(b) masjid-i-'ālam-i-ḳuds, the masjid of the holy world, wherein Muḥammad's light in bowing to, and worshipping, God was for so many thousands of years.  
(c) the stage of austerity and piety, — the centre of outward worshippers of the shar'a (religion by dogma).

Mai-khāna signifies :—

- (a) the stage of truth and love.  
(b) 'ālam-i-taḳayyud, the binding world, wherein the soul is joined to the body ; as in this world.  
(c) the world of love, and of manifestations of glories.

Ka'ba signifies :—The path.

2. Khammār (Vintner) signifies :—

- (a) the perfect murshid who comprehendeth the following of the qualities of God.  
(b) the essence (ḥaḳīḳat) of Muḥammad who verily is the essence of the Eternal.  
On the first day, Muḥammad having worshipped was accepted of God ; and he reached the stage of essence (ḥaḳīḳat). Now, after the lapse of time and the departing of the Pīr, what is our place,—save that of being with him fellow-lodgers in the wine tavern.  
In the Ka'ba (the masjid), we cannot turn to him ; for he is elsewhere.  
Couplets 1, 2, and 3 are, head and collar, bound together.  
The essence (ḥaḳīḳat) of man is one ; and one are soul (jān) and body (tan).  
None regardeth one equal to the other. Death and slaughter are decreed against the soul and body ; but never against the essence.

The Ḳurān (iii, 144) saith :—

Muḥammad is naught save an apostle. The apostles have died before him. If he die, will ye turn on your heels ?

If Muḥammad had not been the name of his body,—to it, God would not have assigned death ; for, in respect to his essence (ḥaḳīḳat), death hath no power.

Peace and blessings on him who said :—

“ Better, had it been if the God of Muḥammad had not created Muḥammad.”

How may we, disciples, turn to the Ka'ba (the Masjīd), when  
Our Pir (Muḥammad) hath his face towards the house of the Vintner (the stage  
of Truth and Love).

In the Fire-worshipper's Tavern (the stage of Truth and Love) we also shall be  
lodging ;  
For, in the Covenant of eternity without beginning, even so was our destiny.

In the bond of His (the Beloved's) tress, how happy is the Heart! If Wisdom  
know,—  
In pursuit of our tress-chain, the wise will become distraught.

In the Land, my name they know to be Muhammad ; I know not by what name they will call me  
in the world of God.

Would that I had not been Muḥammad, so that I had not rested in this world.

For Muḥammad hath attachment to the world and to the people, and came forth from the con-  
stitution of forms.

O dear One! Come quickly. For Muṣṭafā's soul hath exalted the stage of the nature of his  
dear form, and also the stage of all in that stage of the science of grandeur, so that, with  
beauty, the form of the forms of man appeared.

Then the soul of his dear ones, and all the forms (angelic and human) became higher in qualities  
and natures ; and whatever of blessing and grandeur they gave to his form, they verily gave  
also to his people.

“Whatever blessing God gave Muḥammad,—Muḥammad assigneth to the souls of the people.”

3. **Kharabāt** signifies :—

The destruction of (meanness of) human nature, which is the goal of the Path of Travellers  
of Love.

Last night, our Pir having passed to Ḥaḳīqat (Truth) by Ṭarīqat (the Path) ; and joined  
himself to the world of Love by austerity and piety,—

O Friends of the Path! What is our place? In what way, is it necessary for us to live?

We, who are disciples, how may we turn the face to Austerity and Piety? And, to that Quar-  
ter, having turned, how may we, in the destruction of the meanness of human nature, become  
fellow-Lodger with the Pir ; and to that quarter, by his lofty spirit, draw our chattels?

Such travelling is through the Covenant of Eternity without beginning.

This is our Fate—that we travel in the Path wherein our Pir travelled.

4. **zulf** (tress) signifies :—

(a) An attraction of attractions.

In the *Mirātu-l-Ma'āni*, it is said :—

“The tress is the name of the attraction of God's grace :

“The heart that became bound by it is absolute Life.”

(b) the concealment of the divine essence ; or the world, which for the faithful is a prison  
full of affliction.

The Prophet hath said :—

“This world is the hell of the Faithful ; the paradise of the Infidel.”

But, for Lovers, it is the Court of the absolute Beloved (God) ; because, to them have appeared  
the sight of the Beloved and the glory of the Desired.

5. The prey of tranquillity had fallen into the snare of the bird of the heart ;  
Thou loosedest thy tress ; and again went from the hand our prey.

By its grace, Thy beautiful face explained to us a verse of the *Ḳurān* :  
For that reason, in our explanation, is naught save grace and beauty.

A single night, against Thy stony heart, ever effecteth aught—  
Our sigh, fire-raining (supplicating God) and the burning of our heart in the  
night-time ?

Upon Thy (black) tress, came the (dishevelling) wind ; the world (from seeing  
that dishevelling) became black to me :  
Than the passion for Thy tress,—more than this is not our honouring (that we  
fall into tumult).

The heart of Lovers in the captivity of the world (which is in the guardianship of Iblis full of  
deceit),—if Wisdom know what a reward it (the heart) hath ; and in this prison house (of the  
world) what flowers of desire it gathereth, all the wise ones will become distraught for our  
chain.

Full of fraud, with his own dark light, Iblis cometh with splendour ; and displayeth the world of  
little value like a hair.

The low become fascinated with it ; and from it, the high have no screen (of shelter).

7. *sangdili* (stone-heartedness) signifies :—

- (a) a quality of the qualities of the illusory beloved (lovely woman) ;  
(b) a quality of the Eternal, the desired of the Seeker.

8. *Zulf* (tress) signifies :—

The world, which is the desire-giver of the first (this) and of the last (next) world.

In the idiom of *Ṣūfīism*, wherever *zulf* is mentioned, the concealment of the divine essence is  
meant, for, in the world of non-existence, all is divine essence ; and when we arrived in this  
upspringing place (this world of existence), that divine essence became concealed.

The heart had tranquillity by the manifestations of the effect of “loosening” in “the binding  
world” (*‘alim-i-takīd*) (this world).

From the sight of our view, thou broughtest forth “the binding world” (this world) ; and, for  
variety, changedest the colour of concord, so that it came forth from the decree of “loosening”  
(*itlak*). See p. 4.

Then the prey of our tranquillity left our hand.

Through distraughtness and confusedness, that he hath experienced from the vicissitudes of  
the world *Ḥāfīz* representeth to God ; and giveth his inward parts to the place of revelation.

Couplets 5 and 8 should be taken together.

The meaning of couplet 5 is :—

The bird of the heart which was the falcon of the holy plain, and made prey of tranquillity in the  
desert of non-existence, kept with perfect tranquillity the door of possibility from the as-  
sembly ; and sowed the seed of Love in that plain.

The meaning of couplet 8 is :—

When confusion descended upon the world ; and the stage of the people of stages descended  
the world became dark to me, and the path to my purpose very narrow.

Beyond the sphere passeth the arrow of our sigh. **Hāfiẓ!** silence.  
Show compassion to thy soul ; avoid the arrow——

of ours.

10. At the door of the wine-house, dweller I shall be like **Hāfiẓ**,  
Since a tavern-haunter became that friend of the Path, the Pir——

of ours.

From the passion for thy tress (which is the upspringing of the world, full of calamity) no honour for us is greater than this,—that we fall into tumult.

When from non-existence for the sake of increasing, we arrived in the world ; and rested in this place full of affliction,—the wind of the vicissitudes of confusion began to blow ; and that prey of tranquillity took affright. Then we fell into perfect dispersion of parts and gave our profit to the wind.

Those dark of heart are all on the summit of wealth :

O light of my own nature ! thou hast become a calamity to me.

9. Since thy kind soul is so vexed and wounded with our arrow-like sigh,—it is proper that thou shouldst know our state,—so that from us no sigh may come.

10. This couplet agrees with c. 1.

The first couplet is maṭla' place of rising.

„ last „ maḳṭa' „ „ cutting off.

**Kharābāt** signifies :—

The destruction of the meanness of human nature.

The arrow of our sigh passeth beyond the sphere. O friend of the Path ! O dear soul ! verily show pity on thy own soul ; beware of our arrow ; bring not the hinderer of the path of love, nor counsel in the way of preaching.

God forbid that, like us, thou shouldst come captive to love, and shouldst not stand under its burden.

I will become, like **Hāfiẓ**, a dweller at the door of the world of love, of glories of manifestations of the heart ; and will fold up my own inclination for other doors.

Since our Pir is the destroyer of the meanness of human nature—in that sin, let us go shieldless (so that it may the more quickly be destroyed).

O friend of ṭarīkat (the Path) ! O prohibitor of ḥaḳīkat (Truth) ! Since the heart is bound in love,—bound with it, I will make also the body ; and in counsel of this and of that, will not engage.

In this ode, read :—

Couplet 1, what is our plan, for where is our place.

„ 4, magians „ Fire-worshippers.

Notes, 'ālam „ 'alam.

taḳayyud „ taḳyid.

Mirāt-l-Ma'āni „ Miratu-l-Ma'ani.

**Kharābāt** „ **Kharabāt**.

## 11, (11).

1. To the Sultān's attendants, who will convey this prayer—

“In thanks for sovereignty; away from sight drive not the beggar?”

From the watcher (imperious lust), demon of nature,—I take shelter in my  
God;

Perchance that gleaming light (God's bounty and grace) may, for God's sake,  
give a little aid.

When (by Thy splendour) Thou enkindlest thy face, Thou consumest a world!  
From this, what profit hast Thou that Thou doest no kindness

O (true) Beloved! what is the tumult that to lovers thou displayedest  
Thy face like the gleaming moon,—Thy stature like the heart-ravishing  
cypress?

5. All night (all my life), in this hope I am that the breeze of dawn (the angel of  
death),

With the message of lovers (giving release by death from the world's tumult),  
will cherish (me) the lover.

If Thy dark eye-lash (arrow-like) made for our blood,

O Idol! think of its deceit (in blood-shedding); and, make no mistake (lest  
Thou suffer regret for my blood).

From the deceit of Thy eye of sorcery, blood became my sorrowful heart,  
O my Beloved! see how me, it (Thy eye) slew—see.

O murshid! to the lover (Hāfīz) morning-rising, give thou, for God's sake, a  
draught (of wine of love),

May his prayer of the morning-time avail thee!

Hāfīz's sorrowful heart that through separation from Thee, is full of blood,  
What would be (its state),—if, awhile, it should attain union with the (true)  
Beloved?

- 
2. This second line is a paraphrase of:—

“Pure art Thou, O God, and deserving of praise, and blessed is Thy name and exalted Thy  
“glory.

“There is no God save Thou. Protect us, O God, from Shaitān, the accursed!”

After the Fātiḥa, these words are often uttered.

See Ḳurān, iii. 36; xv. 34.

## 12, (5).

The rectitude of work, — where? and, I ruined (wanting in rectitude) —  
where?

Behold the distance of the Path, — from where (rectitude) to (ruin) — where?

With profligacy (the being severed from friend and stranger), what connection  
have rectitude and piety (hypocrisy)?

The hearing of the exhortation (that affecteth not the heart) — where? The  
melody of the stringed instrument (the murshid) — where?

## 1. ṣalāḥ signifies :—

Abstinence from existence (of this world).

So long as borrowed existence declineth not—existence is pleasing, and God-worshipping far.

The centre of ṣalāḥ is on fear and hope of God.

## 2. Rindi (profligacy) signifies :—

One cut off, in action and conduct, from friends and strangers. See Ode 321, couplet 4.

The writer of the *Miratu-l-Ma'āni* saith :—

The profligate of this world is fearless ;

On the Path, is quick and expert.

Who practiseth profligacy, him precious,

Custom and habit make not foot bound.

The profligate, who is by nature world-consuming,

His foot-tether (is) fasting and prayer.

For him, the ka'ba and the tavern doubtless

Become one in the path of profligacy.

Sometimes, his soul travelleth toward the ka'ba :

Sometimes, moveth to the enclosure of the tavern.

In the ka'ba, whatever was his need ;

More than that was his in the tavern.

Outwardly and inwardly ; secretly and publicly

The profligate is immersed in the Light of God.

By profligacy his soul is witness to the Unity :

One to him are mercy and curse.

Neither hath his heart joy from mercy ;

Nor, in his perfection, is defect from curse.

One to him, are the sweetmeat and the poison

Whether he experienceth from the Friend (God),—mercy or wrath.

## ṣalāḥ va takvā signifies :—

Abstinence, the cause of borrowed existence, of its habit ; and the fruit of the search of the  
favour of this world and the next.

Hasti (existence) is connected with jān (the soul).

In man's nature, the soul is God's deposit, and the deposit is the loan.

See Ode 384, couplet 8.

My heart wearied of the cloister, and of the patched garment of hypocrisy :  
 The Magians' cloister (the circle of the murshid),—where? the pure wine  
 (of the love of God)— where?

He is gone! To him (the true beloved; or the murshid), be the time of union  
 a pleasant memory.

Gone is—that (tender) glance, where? and that reproof (to amend), where?

5. From the Friend's (luminous) face, what gaineth the dark heart of enemies?  
 The dead (extinguished) lamp, where? The candle of the resplendent sun,—  
 where?

The dust of Thy threshold is like the kuḥl of our vision :

Where go we? Order. Hence, where?

Look not at the apple (dimple) of the chin; for in the path is a (great) pit :  
 O heart! where goest thou? With this haste,— where?

Wa'z signifies:—

The talk of men of ṣalāḥ (abstinence) of the promise of the promiser (wa'd-i-wa'id).

Naghma (melody) signifies:—

The talk of the murshid of the time, who is a profligate, world-consuming: and candle, guide-illuminating.

What relation have abstinence and piety with profligacy?

What search maketh profligacy for abstinence and piety?

For both are the cause of existence, and the fruit of fear and hope in God-worshipping.

This is near to the Lord God, the place-giver, the causer of effacement.

3. Ṣawma'a (cloister) signifies:—

The temple of rectitude (iṣlāḥ), the place of escape (from sin) and of refuge.

Verily, it is the temple of the Jews, whose state, from the changing of the books of God, is not good.

In the idiom of eloquent ones, it meaneth temple.

Devotion in the temple is the cause of knowledge of existence (of this world) which, in God-worshipping, is the cause of fear and hope.

Dair-i-Mughān (the Magians' cloister) signifies:—

The place of profligates which is the place of effacement; there this existence is fit.

Sharāb-i-nāb (pure wine) signifies:—

The mysteries of love, the cause of joy to people of love.

My heart wearied of the cloister (the temple of abstinence) and of the patched garment of hypocrisy.

For, outwardly, the cloister is the sitting place, and the patched garment is the garment, of Ṣūfis of lofty stage; but, inwardly, each is the inclination towards evil of foolish ones.

The profligates' place, which is the cause of effacement of the habit of existence, and of hypocrisy,—is where?

The only love (for God), to which I may incline, and whose mysteries I may gain (which are the cause of joy and are far from treachery)—is where?

5. The Friend's face is likened to the sun; the enemy's heart to the extinguished lamp.

7. Sib-i-zanakhdān (the dimple of the chin) signifies:—

The grace, mixed with wrath, of th Beloved.



O friend! from **Hāfiẓ** seek neither ease nor patience :  
Ease,—what? Patience,—what? Sleep,—

where?

The writer of the *Miratu-i-ma'āni* says :—

What is it? As regards its qualities, knowest thou the chin.

A grace,—from which the body urgeth violence against the soul?

From God's grace wrath appeareth,

It putteth into its pit a hundred Yūsufs of Egypt.

The soul that inclineth to the ruby of His lip,—

At the head of his (the soul's) path, the chin is defender.

A great poison it is in the midst of apple-perfume.

Happy! if its had not been this deceit!

To the sensible and to the intoxicated, it appeareth an apple;

Forth from the hand, it snatched the soul of a hundred Moses.

Behold not the grace mixed with wrath of the Beloved, for it (the grace mixed with wrath) is  
a great pit in the path of good.

Behold whoever inclineth to it, and with its colour and perfume becometh fascinated,—desisted  
from going forward; and, like the prisoners, planted himself in its pit.

If *bibin* be written for *mabin*, we have :—

Once behold the grace, mixed with wrath, of the Beloved.

Although the grace mixed with wrath of the Beloved is joyous in appearance and by way of  
pleasantness; and is the increaser of joy, and maketh men fascinated with its colour  
and perfume—yet, verily, in the path is a pit in which the traveller once confined  
remaineth.

## 13, (14).

1. We went (to see thee depart) ; and, thou knowest, and knoweth, the grief-suffering heart of— ours,  
 Where (in separation from thee) ill-fortune taketh the victuals (of existence) of— ours.
- With the scattering of the eye-lash, (the jewel-tears of gladness) we be golden like thy (gold jewelled) tress—  
 The messenger who, from thee, causeth a salutation to reach to (the hand) of — ours.
- In prayer, I have come : do thou also bring forth thy hand in prayer :—  
 (My prayer is) Fidelity be associated with thee ; (thy prayer) God be the helper in patience of— ours.
- By thy head (I swear) if all the world should strike the sword on my head, It could not take forth, desire for thee, from this head of— ours.
5. Me, a wanderer, in every direction, the sky (fate) maketh. Thou knowest To it, envy cometh from the soul-cherishing companionship of— ours.
- If all the people of the world practise tyranny against thee (for thy grace), Forth from all, justice for the tyranny (of envy) will draw the Lord of— ours.
- When my beloved will come in safety,—again may be the day :  
 O happy that day when the beloved cometh in safety to the house of— ours.
- As long as we expressed breath (wrote) of the beauty of thy adorned cheek,  
 The (beauteous) rose-leaf was ashamed of the leaf of the book of— ours.

- 
1. The mistress of Hāfīz wished to go from Shirāz to Baghdād.  
 To see her depart and to bid farewell, Hāfīz set out.  
 At the departure of beloved ones, it is respectful and of good omen to say :—  
 Mā raftim, we went.  
 in place of :—  
 ū raft, she went.  
 That is :—  
 Thou hast not gone from us ; nay, from thee we have gone.  
 In separation from thee, I know not where this our ill-fortune will take our victuals ; for without thee, in this city, I cannot live.  
 In his "Notices of Persian Poets" (p. 24), Sir Gore Ouseley thus renders this couplet :—  
 "We have departed as thou knowest and our grief-worn heart can tell,  
 "To where does bad fortune direct our unhappy residence."  
 And adds that this ode was written while visiting the King of Yazd.

Whoever saith— “No long journey hath **Hāfiẓ** made.”

Say :—“The length of the journey (from this to the next world) taketh not its  
head (end) from out of the head of—  
ours.”

---

Otherwise :—

From this world, we departed ; and did no good thing.

Now, let us see where us our ill-fate will take.

To Thee (O God !) we assigned our work. Thou knowest, and our heart knoweth, what  
Thou (God) wishest (to do),—do.

In this ode, c. 5 should be separated from c. 6, and should stand thus :—

In every direction, me, the sky (Fate) maketh wanderer. Thou knowest,

To it, envy cometh from the soul-cherishing companionship of—ours.

1. In place of O raft, read ū raft.

## 14, (15):

1. Grace it will be, if from beggars (desirous ones) Thou conceal not Thy——  
 face  
 So that, to the heart's desire, our eye may behold Thy—— face.  
 Like (the angel) Hārūt, we are ever in the calamity of love-desire :  
 Would that our eye had never beheld thy—— face.  
 Captive in the pit of thy chin, how would have become—— Hārūt,  
 If, something of thy beauty, thou hadst not uttered to—— Mārūt?  
 (In respect), arose the perfume of the rose, as if, O Parī, (thou wert) in the  
 sward :  
 Intoxicated, are the nightingales as (we should be) if our eye (had beheld)  
 thy—— face.

1. This Ghazal is found in only two editions.

As only one rhyme is repeated, it is apparently not by Ḥāfīz.

In couplets 1, 2, and 5, is ihām (mystery). For the final word is :—

(a) mā rūt, the name of an angel,

(b) mā rūt; mā-rūyat; mā rū,i-turā we——thy face.

For the tale of Hārūt and Mārūt, two angels of surpassing excellence, see :—

The Bible, Genesis, vi. 2; the Qurān ii, 101 iii. 14; Lane's Arabian Society, page 8; The pit of Bābil in the 'Ajā,ibu-il-Makhlūqāt by Al Kazvīni; the Loves of the Angels by Moore; Heaven and Earth by Byron; Spanish Ballads by Lockhart; Wilberforce Clarke's translation out of the Persian of the Sikandar Nāma,i-Nizāmī, p. 48.

Zuhra was a singer, who, from desire of the <sup>اسم اعظم</sup> great name of God, went to every faḳīr and to every one perfect in the knowledge of God.

In the time of Dā,ūd (David), when the angels accused men of disobedience, God, out of the perfection of sovereignty and compassion, said :—

“In mankind, passion and lust are the cause of sin. If these possessed you, as they do —you would do.”

The angels replied :—“This would never be.”

An order was immediately passed for bringing an angel of surpassing excellence.

They brought the angels Hārūt and Mārūt. The great Creator, having considered their temperament, and made over to them the decision of the dispute,—taught them the “great name of God,” and dismissed them to Earth.

The two angels descended at Bābil (Babylon).

On hearing of their arrival, Zuhra went to them; and they became enamoured of her.

Going to her house, they drank wine, worshipped her idol; slew her husband; and taught her “the great name of God.”

Zuhra' having washed and changed her garments, uttered “the great name;” and, by its power, ascended to the sky, where she mingled her splendour with the star Zuhra (Venus).

The two angels, becoming captive to God's wrath (on account of their passion for Zuhra) were confined, head downwards, in a pit near the city of Bābil, where they taught men magic and sorcery.

5. O idol! (us) through separation, thy violence and tyranny slay ;  
Exercise courtesy, that our Ḥāfiẓ may behold thy—

face.

God, however, commanded them not to teach any one this art until they had said : —

“ Verily, we are a temptation ; therefore be not an unbeliever.”

Under the guidance of a Jew, the traditionist Mujāhid (being previously charged not to mention the name of God in their presence) visited the angels.

Having removed the mass of rock from the mouth of the pit, they entered. When Mujāhid beheld the angels like mountain-masses, suspended head downwards, with irons about their necks and knees,—he uttered the name of God.

Immediately, the two angels became so agitated that they almost broke the irons wherewith they were confined.

Mujāhid and the Jew fled in terror.

15, (16).

1. Since Thy beauty called Thy lovers to union with Thee (in the resurrection),  
They have, soul and heart, fallen into calamity from (the desire of beholding)  
Thy tress and mole (the **Sākī**).

What lovers' souls endure from separation of Thee,  
None hath experienced save the thirsty ones of Karbalā (on the Euphrates).

O my soul! if our Bold one (the Beloved) practise profligacy (sincerity and  
oneness), and intoxication (disregard),—  
First, it is proper to abandon chastity (devotion) and austerity (abstinence).

The time of pleasure (the murshid's circle) and the season of joyousness (acqui-  
sition of divine bounty) and the time of wine (youth)  
Ho! regard (as) plunder—five days' time of leisure.

1. Zulf signifies :—

(a) the attraction of love to lovers.

(b) the hidden divine essence which refers to the up-springing of the world, and to the  
torment of its vicissitudes. Because in the world of non-existence, the divine essence  
appeared.

**Khāl** (the mole) signifies :—

the black point of the soul, the heart's centre.

As long as Thy beauty invited thy lovers and seekers, and made them by invitation hopefu  
of union,—the soul and the heart of the seekers, in search of that mole and tress, have  
fallen into calamity; and given the wind the chattels of ease.

that is—

In search of that object, lovers ever display desire.

The attractions of love, with the vicissitudes of the world, and the attachment of the heart to  
the body permit not lovers to reach their object.

For "the desire of beholding," may be substituted :—

"the vicissitudes of the world, and the attachment of the heart."

3. Rindī (profligacy) signifies :—

one colour of unity.

Mastī (intoxication) signifies :—

non-existence; disregard.

Mastūri signifies :—

sleeping within the veil, which means holy existence in the veils of qualities, which human  
understanding hath not the power to discover.

5. **Hāfiẓ!** if the foot-kissing of the King (Muḥammad) aid thee,  
Thou wilt, in both worlds, obtain the grandeur of dignity and sublimity.
- 

Zuhd signifies:—

abstinence from unlawful things of God.

Either Turk, or Jān, is in the vocative.

O Bold One! if my soul practise profligacy and intoxication (*i.e.*, if it become a seeker of oneness and onehuedness) it will be necessary for thee to cast off veiledness (modesty) and austerity, and to come unveiled.

O soul of mine! if my Bold One practise profligacy and intoxication \* \* \*

UNCLASSIFIED COPY

UNCLASSIFIED COPY

---

UNCLASSIFIED COPY

UNCLASSIFIED COPY

UNCLASSIFIED COPY

UNCLASSIFIED COPY

UNCLASSIFIED COPY

UNCLASSIFIED COPY

UNCLASSIFIED COPY

UNCLASSIFIED COPY





## The Letter Bā.

16, (18).

1. (To the true Beloved), I said :—"O Sūltān of lovely ones! show pity to this  
"poor—— stranger:"

He said :—"In the desire of his own heart, loseth his way the wretched——  
stranger."

To Him, I said :—"Pass awhile with me." He replied :—"Hold me excused."  
A home (delicately) nurtured one,—— what care beareth he for such griefs of  
the poor—— stranger?

To the gently nurtured one, asleep on the royal ermine,—— what grief,  
If, should make the couch of thorn; and, the pillow of the hard stone,—— the  
poor—— stranger.

O thou in the chain of whose tress, are the souls of so many lovers,——  
Happily, fell that musky mole, on thy coloured cheek, so—— strange.

5. Strangely hath fallen that ant-line (the down) around thy face :  
Yet, in the picture gallery (of Arzhang) the musky line (of shading) is not——  
strange.

1. The epithets may be addressed to the murshid.

The praises and replies will then, by way of instruction, be from the murshid—so that the seeker may, with complete delight, become ardent in the Path of search, and more distraught.

The second line signifies :—

whatever thou didst, thou didst to thyself by thy own hand.

The stranger is :—

The holy traveller, the lover of God, in the path of effacement.

2. He replied :—Hold me excused; commit not such rudeness. For, my nature is independent; I care for none.

4. Whenever he representeth his state; and receiveth a careless reply from the Beloved, he entereth upon praise that thus he may make the Beloved kind to himself.

Here are given a description of the perfection of :—

(a) the true Beloved (in the illusory sense),

(b) or the murshid.

In the colour of the moon-like face, appeareth the reflection of wine (of love ;  
or of unity) :

Like the leaf of the (ruddy) Arghavān on the surface of the wild red rose,——  
strange.

I said :—“ O thou tress of night-hue (the attraction of grace), the evening  
(shelter) of the stranger !

“ In the morning time, beware, if his need bewail this—— stranger.”

Again, I said :—“ O my moon ! cover not that cheek of rose-hue :

“ If not, thou wilt make us the shattered and wearied—— stranger.”

He said :—“ Ḥāfīz ! (at my beauty), friends are in the stage of astonishment :

“ Far (from wonder) it is not, if shattered and wretched sitteth the——  
stranger.”

7. After praising the Beloved and learning that he is kind, he again representeth his desire ; and, again, heareth the careless reply.

In the way of kindness, he cautioneth that they become not ruined.

Whenever attraction diminisheth, they enter upon vā vailā (O woe !)

Again, show kindness ; and, let them not be destroyed.

The morning time signifies :—

the effacing of separation ; and the appearing of sense (divine knowledge) in the holy traveller.

8. Ḥairat signifies :—

A stage, wherein the lover with the light of the beauty of the Beloved, becometh astonished ; and careless of order and prohibition of the shar.’

In the reign of Shāpūr ! (A.D. 240), appeared a Persian painter, Māni, who called himself the Paraclete, or comforter, promised by Christ, and gained many converts even among the Christian patriarchs and bishops. Forced by Shāpūr to fly from Persia, he went to Tūrīkistān, and did not return till the reign of Bahrām, son of Hurmuzd (A.D. 273), who put him, and nearly all his followers, to death.

The skin of the impostor was stripped off his body ; slung at the gate of the city of Shāpūr, near Kāzīrūn in Fārs.

While in Tūrīkistān, he drew a number of singular figures and put them into a book called “ the Artang ” which he said he had received from angels in heaven where during his exile (he declared) he had been. Arzhang (artang) signifies :—

Māni’s picture gallery ; and, also, the name of a painter unequalled in skill from Chīn.

17, (17).

1. The morning (of ecstatic state) blossometh; and the cloud bindeth a veil (obscuring the sun of truth):

O companions! the morning cup! the morning cup!

(From the trickling cloud), the hail (of death) droppeth on the face of the tulip (people of the world):

O companions! the wine (of love)! the wine (of love)!

1. *Ṣubḥ* (morning) signifies:—

the state that, before the rising of the sun of truth appeareth to the traveller's heart; maketh his interior pure of human darkness; and of elemental impurity; and, adorneth it with the glory of the sun of truth.

*Killa* signifies:—

(a) a small pleasure-tent of thin cloth.

(b) The heart of the holy traveller, from the surface of which are manifest the manifestations which are the sign of the rising of the sun of truth.

(c) A thin veil that they put on the bride's face.

The morning, like a bride, appeared from out of a thin veil of cloud; and displayed splendour behind that veil; and gave to the wind the heart of seekers.

O friends! enter upon the delight of love and of intoxication, that the eye may behold the manifestations of glories.

That this:—

The signs of proofs of the sun of truth having appeared from behind the thin veil, my heart expanded like the morning.

O friends! be ye engaged with the morning cup, and generous gifts; take up grief from the heart. For the misfortunes of the past night, and the disasters of the past have ended; and the morning of truth hath dawned.

*Saḥāb* (cloud) signifies:—

Manifestations, whose glories are upon the traveller's heart; and become heaped up like a cloud.

The morning of state (*hāl*) and the sun of fortune have appeared; and the tumult of the travellers hath ended.

O friends! For the repelling of wine-sickness of the past night, drink the morning cup; and await the rising of the sun.

That is—

View ye the manifestations of glories; sever from the heart the tumults of the Path. Await the Lord of Glory; give no entrance to thought in this matter.

2. *Lāla* (tulip) signifies:—

a red flower that hath in its heart a black spot. It appeareth early in the spring; and kindleth by its beauty the heart of the spectators. Hear it means:—People of the world who, by its illusory favours, kindle like a live coal.

The black spot (the love of the lust of the world) is the declarer of their state.

From the sward (the society of the murshid) bloweth the breeze of Paradise  
(God's blessing):

Then, ever drink pure wine (ask for God's blessing).

In the sward, the rose (the murshid) causing bounty to arrive) hath fixed its  
emerald throne:

Get wine (ruddy and fiery) like the fiery ruby!

5. Again, they have closed the door (of manifestations) of the tavern (the heart and  
the brain):

O Opener of doors (God)! open!

At such a time, 'tis wonderful  
That hastily they close the tavern.

Rights of salt, thy ruby lip  
Hath against the wound of roast-hearts (that have gathered salt from thy lip).

O zāhid! drink wine (of freedom from the work and care of the world) like the  
profligate:

O ye wise ones! fear God.

If thou seek the trace of the water of life,  
Seek the sweet wine (of love) to the sound of the harp (for the lovers of God  
are ever living).

10. If, like Sikandar, thou seek life (in ease and in joy),  
Get the ruby lip (mysterious of utterance) of the true Beloved.

When hail (zhāla) falleth on the tulip, the tulip is destroyed.

This is not hail that falleth from the sky, but drops of dew that become frozen on the tulip.

Mudām (wine) signifies:—

Love, according to the idiom of men of the Path, on account of its ardour and bitterness.

The hail droppeth on the face of the tulip; and natural death draweth the sons of time to  
effacement.

O friends! so long as ye reach not natural effacement, engage ye with love, so that ye may  
obtain everlasting life!

Although outward people, who are interpreters of the Qurān, have from the verse—

“He who is martyred in the Path of God”

intended warriors, who make war in hostile countries,—yet People of truth and the Lords of  
Verification have from the verse—

“Ye will never attain unto righteousness until ye give in alms of that ye love” Qurān, iii, 92,  
intended the martyrs of love.

“That which you love” referreth to this existence, whose face is ever towards profundity; and  
from exceeding righteousness, effacement is this existence, and entrance into non-existence.

10. For an account of Sikandar's seeking the Water of Life, see Wilberforce Clarke's translation of  
the Sikandar Nāma-i-Nizāmī, page 785.

To the cheek (memory) of the **Sāḳī** of Parī form,  
 Drink the pure wine (of truth) in the season of the rose.

**Hāfiẓ!** suffer no grief. For fortune, the beloved  
 Uplifteth in the end the veil (of hindrance to thy desire) from off his face.

11. On page 33, *Persian Lyrics* (1800), **Hindley** says :—

“This disgusting object (the **Sāḳī**) has very properly been transmuted by Sir W. Jones into  
 “ a damsel, fair as a nymph of Paradise, by a license of which we shall be found to have  
 “ availed ourselves throughout these poems.”

When **Hindley** said this, he showed his ignorance of the sense and meaning of the word  
**Sāḳī**.

Nehemiah (B.C. 444) was cup-bearer (**Sāḳī**) to Artaxerxes Longimanus, (Ardashir Darāz-  
 dast, Ahasuerus).

## 18, (21).

The morning of fortune (time of union) dawneth. Where is the sun-like bowl  
(the holy traveller's heart)?

Better than this, where is an opportunity? Give the cup of wine (of truths).

The house without contention (the heart void of worldly affection), and he  
**Sākī** (the peerless murshid) friend; and the minstrel, (the murshid) subtlety-  
utterer (of truths):

It is the time of ease (of manifestations); of the circulation of the cup (the ex-  
planation of the murshid); and of the season of youth (of discovering divine  
knowledge).

## 1. Şubḥ-i-dault signifies:—

the time and state, the portion of holy travellers possessed of perfection.

When this state appeareth to them, it bringeth them out from the darkness of carelessness, and  
(according to the capacity of each) into the manifestation of truths.

## jām-hamchūn āftāb signifies:—

(a) the holy traveller's heart that is fit for this time.

(b) the murshid, from whose glory is the manifestation of glories of disciples.

## jām-i-sharāb signifies:—

Truths of divine knowledge which on the part of murshids befit disciples.

That time of union, that the manifestation of glories requireth, cometh like the morning; worthy  
of this great fortune, where is the heart?

Where, a murshid, by whose means this fortune may be attained?

Then that <sup>heart</sup><sub>murshid</sub> having found that time to be the present time; and hastened to the representa-  
tion of his own state, saith:—

A time better than this, where wilt thou find? Towards whom, wilt thou hasten?

Reveal the divine bounties that they have entrusted to thee; cause grace to reach thy own fol-  
lowers, so that they may enter upon the discovery of hopes.

Explain the divine knowledge of truths, that we may enter upon the understanding of it; and,  
happy of state, travel the stages.

2. They call the **Sākī**:—

(a) Murshid; because he giveth explanation of mysteries.

(b) Muṭrib; because he giveth consolation and joy to the heart.

When the perfect murshid explaineth divine knowledge and truth to the holy traveller in his  
nature, a great delight and desire appear; and, from excess of delight, there ariseth in his  
nature such an ecstasy and rapture, that he strugglenth with himself.

When, from this manifestation, the murshid learneth that his inner sense appeareth, he utter-  
eth kind and compassionate words; and maketh him joyous.

This is at the stage of the morning cup.

## bazla signifies:—

truths, divine knowledge (in an abridged form) which the disciples seek.

At this time, which hath appeared without attachment; when the end of the cord of object is  
in my hand; when the murshid (who is my friend) explaineth divine knowledge; and

For expanding the temperament, and for (binding) the jewel of beauty of joy (on the heart full of mysteries of truths),—

Happily was mixed the golden cup (the holy traveller's heart) with the melted ruby (the wine of the mysteries of love).

The beloved and the minstrel (engaged) in hand-waving ; and those intoxicated in dancing,—

Sleep from the eye of the wine-worshippers,—the glance of the **Sākī** (the murshid) hath (from great desire) taken.

5. The retired cell (of the murshid ; and the place secure (from imperious lust) ; and the pleasure-place of (concordant) friends :—

This society, whoever gaineth, gaineth a hundred openings of doors (of joy).

when such fortune is given,—this is the time of ease, of the circulation of the cup, and of the season of youth. For the doors of manifestations are opened ; and therein all my spirit is engaged.

The special Wali is the **Ārif**, who has three degrees, in all of which he soweth the seed of divine knowledge in a different way.

The degrees are :—

(a) *bidāyat* (the beginning). In this, what he seeth, he uttereth not.

(b) *wasat* (the middle). In this, what he seeth he uttereth. The speaker is the tongue of air. "Who knoweth God,—his tongue is long."

(c) *nihāyat* (the end). In this, is the perfection of perfection. Silence with the ignorant is ordered :—whatever he seeth of things unfit to be uttered, he is silent.

To a respectable darvish, I said :—

"That *faḳīrs* are one body" is a common saying. Contrary to that saying, are these hostilities among them.

The darvish replied :—

*Faḳīrs* have degrees ; and their degrees are lasting.

In the first degree, they have the order of "one body ;" and evoke one with the other no hostility.

When they pass beyond this stage, and enter upon proximity to the Lord (God),—then, whoever was ordered for the guidance of seekers (of God),—attained sovereignty.

Now sovereignty hath, from jealousy (which is a quality of the qualities of God),—its own needed requirements.

3. "Ruby" See Ode 177, c. 2.

5. That is :—

A hundred times, doors are opened to us.

In the fancy of (giving) grace to wine, the expert attirer of Nature (the breeze) Happily secreted rose-water in the heart of the rose-leaf.

Since that moon (the murshid; or the illusory beloved) became with soul the purchaser of the pearls (verses) of HĀFĪZ,  
To Zuhra's ear, momentarily reacheth (from exceeding joy of acceptance) the melody of the ribāb.

6. From the idea of grace of wine.	$\left\{ \begin{array}{l} (a) \text{ wine} \\ (b) \text{ } \\ (c) \text{ true love} \\ (d) \text{ lasting joy} \\ (e) \text{ true love.} \\ (f) \text{ existence of God} \end{array} \right\}$	, the expert attirer of Nature	$\left\{ \begin{array}{l} (a) \text{ the power of vegetation.} \\ (b) \text{ human nature.} \\ (c) \text{ the perfect murshid.} \\ (d) \text{ Fate and Destiny.} \\ (e) \text{ } \\ (f) \text{ readiness of } \text{''} \text{ the holy traveller.} \end{array} \right\}$
Happily secreted rose-water.	$\left\{ \begin{array}{l} (a) \text{ rose-water.} \\ (b) \text{ } \\ (c) \text{ manifestations of glories.} \\ (d) \text{ prayer to God.} \\ (e) \text{ Muḥammad.} \\ (f) \text{ desire for sweet grace.} \end{array} \right\}$	in the heart of the rose-leaf.	$\left\{ \begin{array}{l} (a) \text{ rose-leaf.} \\ (b) \text{ Beloved's cheek.} \\ (c) \text{ the murshid.} \\ (d) \text{ the true Faithful.} \\ (e) \text{ the holy traveller.} \\ (f) \text{ A stage of the stages.} \end{array} \right\}$

*Explanations.*

- (a) The Sākī, excellent of work, putteth rose-water into the wine to abate its ardency. See Ode 370, c. 3.  
 (b) After drinking wine, a ruddiness appeareth on the rose-cheek of beloved ones, produced by the idea of grace of wine. See Ode 16, c. 6.  
 (c) When the holy traveller entereth upon the Path of love, the perfect murshid openeth to him the doors of manifestations.  
 (d) Whatever the Faithful desireth, he seeketh (from God's Court). Verily God striveth for him, whether He giveth in haste, or with delay. The world is a garden full of fruits; the people are the plants; and Muḥammad is a leaf thereof.  
 (e) Fate and Destiny urge the holy traveller in thanks to God, so that unacquainted with the heat and bitterness of love, he entereth joyfully in the Path.



## 19, (22).

1. From the garden of union with Thee, (even) the gardens of Rizvān (Paradise) gain lustre of joy :  
From the torment of separation from Thee, (even) Hell's flame hath torment.

In the beauty of Thy cheek and stature,——shelter have taken :—  
Paradise, and the Tūbā (tree). “For them, it (the shelter) is good ; and a good place of returning (from this world).”

All night, (even) as my eye (seeth, so) the stream of Paradise  
Seeth, in sleep, the image of Thy intoxicated eye (of mercy).

In every season, Spring giveth description of Thy beauty :  
In every book, Paradise maketh mention of Thy grace.

5. This heart consumed ; and my soul attained not to the heart's desire :  
If it had attained to its desire, it would not have poured forth blood (of grief).

O many the salt-rights of Thy lip and mouth,——  
Which they have against rent livers, and roast hearts.

Think not that, in Thy circle, (only) lovers are intoxicated (with love for Thee) :  
Of the state of zāhids distraught (with love)—no news hast Thou.

By the circle of Thy (ruddy) lip (in Thy face, resplendent as the sun), I knew  
that the jewel (lustre) of the ruby  
Was produced by the sun, world-illuminating.

2. The Lotus tree is a prickly shrub (*Zizyphus Lotus*), known to the Arabs as Tūbā ; and belongs to the order *Rhamnaceæ*.  
See *Kurān*, x, 9 ; xiii, 28 ; lvi, 25 ; and the *Apocalypse*, xxii, 1, 2.  
For disobedience to God, Ādam was turned out of Paradise. Paradise is, therefore, a “place of return.”  
See Ode 4, c. 3.
6. In many copies, this couplet does not occur. See Ode 17, c. 7.
8. When I beheld thy ruby lip in thy face (which is as the sun), I became certain that the ruby is produced from the sun.  
If *jauhar-i-fard* (a jewel, single, unequalled, indivisible) be written for *jauhar-i-la'l*, we have :—  
When, I beheld thy small mouth (*jauhar-i-fard*) in the circle of thy lip, I became certain \*\*.  
In the time of Mūsā, it was known that the ruby was produced by the sun.

Open the veil. This modesty how long wilt thou practise ?  
With this veil, what hast thou bound save modesty ?

10. The rose beheld thy face, and fell into the fire (of love) ;  
Perceived thy fragrance ; and, through shame, became (soft and fragrant like)  
rose-water.

In love for thy face, Ḥāfīz is immersed in the sea of calamity.  
Behold he dieth ! Come once ! Help !

Ḥāfīz ! that life should pass in folly, permit not :  
Strive ; and understand the value of dear life.



## The Letter Tā.

20, (50).

1. By the Khwaja's soul, and by ancient right, and by true covenant,—  
(I swear) that, at the breath of dawn, prayer for thy welfare is my (sole) companion.

My tears, that surpass Nūh's (great) deluge,  
Have not washed the picture of Thy love from the heart's tablet.

Strike the bargain ; purchase this shattered heart,  
That, despite its shattered state, is worth many an unshattered (heart).

For distraughtness, reproach me not. For love, the murshid,  
Me, to the wine-tavern on the first day, consigned.

5. Strive for truth that, from (out of) thy soul, may arise the sun—  
As from falsehood, (even) the first dawn became black of face (false).

O heart ! of the endless kindness of the Friend—hope, sever not :  
When thou boastest of love, quickly and instantly play (stake) thy head.

(O Beloved ! ) by Thy hand, I became distraught for the mountain and the plain :  
(Yet to give me freedom), in pity Thou loosest not my waist-chain.

4. The first day. See pp. 5, 6.

5. They call the false dawn :—

ṣubḥ-i-nakhust.

„ „ kāzib.

During the false dawn, the spreading of light resembleth (in whiteness and blackness ; and, in the upward extending of rays) a wolf's tail (dūm-i-gurg).

the true dawn (ṣubḥ-i-ṣādīk) appeareth broad, and low on the Earth's horizon.

See the Journal of the Asiatic Society, Great Britain and Ireland, New Series, Volume X, part 3, July 1878, p. 344 ; and the translation (out of the Persian) by Wilberforce Clarke of the Sikandar Nāma-i-Nizāmi, p. 160.

Choose truth, that, from out of thy soul, the sun may spring like the true dawn, from the substance whereof by means of truth, the sun springeth.

At the murshid's direction, the holy traveller goeth into the mountain and the plain ; and there beholdeth the perfection of God.

Against (the great) Āṣaf (the soul), the tongue of the (weak) ant (lust) became long in reproach ; and, it is lawful :  
 For, the Khwāja (the soul in the human body) lost the seal (of divine knowledge) of Jam (God) ; and, sought not (for it).

10. **Ḥāfīz!** grieve not ! and constancy from heart-ravishers seek not :  
 The crime of the garden,—what is it, when this grass hath not sprung.

Jam, when associated with :—

(a) Khātam (seal ring), signifies Sulaimān.

(b) Jām (cup), „ Jamshīd.

Mur (ant) may signify :—

bestial lust that is in man.

Āṣaf and Khwāja may each signify :—

celestial lust that is in man.

The surface meaning is :—

The ant reproached Āṣaf (Sulaimān's Vazir) ; because he, without cause, lost Sulaimān's seal-ring, and in its search engaged not himself.

## 21, (102).

1. (O true Beloved!) the chamber of vision of my eye is the dwelling of—  
 Show courtesy, and alight,—for this house is the House of — Thine :  
 Thine.  
 By the grace of mole and of down (Thy creations), Thou scratchedest the heart  
 of Ārifs (lovers of God) :  
 Wondrous, are the subtleties beneath the snare of the grain (the down of the  
 mole) of— Thine.  
 O bulbul (the perfect murshid)! glad of heart be, in union with the rose (the  
 true Beloved) ;  
 For, in the sward (the world), the amorous warbling (the melody of utterance  
 of divine truths) all is— thine.  
 To Thy (ruby) lip (the stream of divine grace), entrust the remedy for our feeble  
 (resourceless) heart :  
 For exhilarating is the ruby-medicine (the talk of the perfect murshid), in the  
 treasury (of liberality) of — Thine.

2. Zulf va khāl va khatt may signify :—  
 the attractions of Love; and the manifestations of glories.  
 With Thy creations, Thou ravishest the heart of lovers; and, in the illusory, upliftest the veil  
 from off Thyself.  
 Thou snatchest the heart of seekers to Thyself; to the longing ones, Thou showest Thy inde-  
 pendence.  
 Beneath the snare of Thy grain, are wondrous subtleties; for fascinating lovers is Thy fortune.  
 In Thy store, is such art that it maketh foot-bound the holy traveller; and becometh the prohi-  
 bitor of the Path.
3. Otherwise :—  
 In the holy traveller's existence, all the amorous warbling is Thine. For every subtlety that  
 Thou explainest affecteth his heart, and bringeth tranquillity to his limbs.
4. In the *Miratu-l-Ma'āni*, the writer saith :—  
 The lip is the sweet stream from God's grace,  
 From whose water, is the up-springing of the soul's garden.  
 From the Beloved Lord, is the stream of grace;  
 From its water, the vegetation of existence.  
 Mufarriḥ-i-yākūt signifies :—  
 An exhilarating medicine used for heart-palpitation and for insanity. The eating of it bring-  
 eth to the heart, strength and joy; and enkindleth the colour of the face.  
 Into its composition, they put :—  
 (a) the turquoise, the emerald, the chrysolite, the cornelian, the lapis lazuli, and the unpierced  
 pearl.

5. In body, unworthy of Thy service am I ;  
But my soul,—its essence is the dust of the threshold of—— Thine.

Not that one am I—to give my heart's coin to every impudent one:—  
(Closed) is the treasure door with the seal of Thine, and the mark of—— Thine.

O horseman, excellent of work (murshid) ! what a magician indeed thou art,  
That an impetuous steed (Shaitān ; or imperious lust), like the (ever-revolving)  
sky,—is obedient to the whip (of command) of—— thine.

My place,—what ? When (even) the sky, the juggler, staggereth  
At the sorceries that are in the store-house of pastime of—— Thine.

Now, the melody of Thy assembly bringeth the sky to dancing ;  
For, the verse of Hāfiz, sweet of speech, is the melody of—— Thine.

(b) The different kinds of ruby such as—  
the yāḳūt (red as pomegranate, yellow, and blue),  
the la'ī (a ruby of the most brilliant lustre).

Here, it meaneth :—

The talk of the perfect murshid possessing all these heart-strengthening qualities.

The true murshid (being present) is ḥaḳīḳāt ; and the memory of him is majāz.

I am informed by a Persian that this compound of jewels is extraordinarily effective. To it, I  
invite the attention of our Physicians.

## 22, (30).

1. The heart is the chamber (comprehender) of love of— His :  
 The eye is the mirror-holder (displayer) of the form of— His.
- I, who incline not to the two worlds (this and the next),—  
 My neck is beneath the burden of favour of— His.
- (O zāhid!) thou and the Tūbā tree; and we and the form of the (true) Beloved;  
 Every one's thought (of arrangement of affairs) is to the limit of ambition of  
 — his.
- I, who am in that holy place, where the breeze  
 Is the screen-holder (door-keeper) of the fold of the dignity of— His,
5. If I be soiled of skirt,—what loss?  
 For the whole world is the evidence of the innocence of— his.
- Passed the time of Majnūn (the distraught lover); and our turn it is :  
 Every one,—a space of five days is the term of— his.
- The realm of being a lover (of God); and the corner of joy,  
 All I have is from the favour of the fortune of— His.
- If I and my heart become ransom (for the beloved)—what fear?  
 The object in view is the safety of— his.
- Without His image, be not the vision of thy eye :  
 For the reason that this corner (of the eye) is the special chamber of— His.

## 2. The first line may be :—

(a) I who, notwithstanding solitude, have caused myself to reach such a place that from perfection of independence, I incline not to the two worlds—my neck is \* \* \*

(b) I who incline not to the two worlds,—on this account it is that—my neck is \* \*

## 3. That is :—

Thou seekest the Tūbā tree; I seek the true Beloved (God).

The word "his" refers to— every one.

## 5. The word "his" may refer to :—

The illusory beloved; the murshid.

The couplet may be addressed to slanderers.

Those who call me stained of skirt; and who attribute to me profligacy and ill-repute,—  
 wonderful!

For, all the world (this and the next) is evidence of my innocence.

Here, we turn from the third, to the first, person: and this is proper.

## 7. In couplets 3, 5, 6, 8, the word "his" refers to the murshid or to the illusory beloved: in the other couplets to the true Beloved (God).

10. Every new rose (seeker) that became sward-adorner  
Is the mark of the colour and the perfume of—

His.

Regard not his (Ḥāfīz's) external poverty. For Ḥāfīz's  
Heart is the treasury of the love of—

His.



## 23, (29).

1. (Together are),—the head of our desire, and the threshold of the Mighty Friend (God):

For, whatever (of good, or of bad) passeth over our head is His will.

My Friend's equal, I have not seen; although of the (gleaming) moon and of the shining sun,

The mirrors opposite to the Friend's face I placed.

Of our straitened heart, giveth the breeze what news,

That, like the folding of the leaves of the rose bud, tightly folded it (the heart) is.

Not alone, am I a wine-drinker (a lover) of this cloister, profligate consuming (the wine tavern, the stage of love):

O many a (great) head in this workshop is (only) the dust of the pitcher!

5. Verily, Thou combedest Thy tress, ambergris-scattering,  
Since that the breeze became like civet; and the dust, beperfumed with ambergris.

The sprinkling of Thy face (be),—every rose-leaf that is in the sward:

The ransom of Thy lofty form (be),—every cypress that is on the river-bank.

In the description of His Love, (even) the tongue of speech is dumb:

What room for the (feeble) reed, split of tongue, folly uttering?

(Of happy omen), Thy face came into my heart: my desire I shall gain:

For, after the happy omen, is the happy state.

Not, at this time, is Ḥāfīz's heart in the fire of search (of love):

For, in Eternity without beginning, it was the possessor of the mark (of love), like the self-growing wild tulip (of Shīrāz).

2. In the mirror, the exact reflection of that beheld is seen; but, the Poet denieth this,—in exaggeration of the peerlessness of the Beloved.

4. rind (profligate) signifies:—  
a lover of God.

9. The wild tulip of Shīrāz hath white petals, pink-streaked, puce-marked at the lower end.

## 24, (31).

1. This blackish (beautiful) one (Muḥammad),—all the sweetness (goodness, laudable qualities, external beauty, internal excellence) of the world—

is with him.

The fair eye, the laughing lip, the joyous heart (each)—

is with him.

Although those sweet of mouth (other prophets) are Sovereigns, yet—

He (Muḥammad) is the Sulaimān of the age; for the seal (of prophecy)—

is with him.

The musky (dark) mole that is on that wheat-hued (fair) face,—

The mystery of that grain (of wheat), that became the highway robber of Ādam,

is—

is with it.

My heart-ravisher hath set out on a journey. O friends! for God's sake,  
What shall I do with my wounded heart; for the plaister (of remedy) —

is with him.

5. He (Muḥammad) is fair of face, perfect in skill, pure of skirt;  
Verily the spirit of the Pure Ones —

is with him.

With whom (of men void of divine knowledge), can one discuss this matter, that  
that stoney-hearted One (the true Beloved),

Slew us; and (yet) the (life-giving) breath of 'Isa (son) of Maryam —

is with Him.

**Ḥāfīz** is of the believers. Hold him dear.

For the forgiveness of many a noble soul —

is with him.

1. Couplets 1 and 2 form a *ḳiṭā* band.

*siyah charda* (blackish) signifies :—

fresh of hue; or beautiful (*malih*).

“I am beautiful (*malih*); and my brother is beautiful (*ṣabiḥ*).”

*malih* is from *malāḥat*, beauty having blackishness.

*ṣabiḥ* „ *ṣabāḥat* „ fairness.

Muḥammad is called :—

(a) *ḳhātīmu-l-ambyā* (the last of the prophets).

(b) *ḥaḏrat-i-risālat panāḥ* (the dignity of the Prophetic Asylum).

This Ode is in praise of Muḥammad.

3. Muslims say that, for eating a grain of wheat (not an apple),—Ādam was turned out of Paradise.

## 25, (32).

1. Of a great favour from the threshold of the Friend (God), hope mine—— is ;  
A great sin I have done ; of His pardon hope mine,—— is.

I know that He will pass by (forgive) my sin ; for  
Although, Parī-like (vengeful and omnipotent) He is, of angel-nature (merciful  
and compassionate), He—— is.

To such a degree, I wept that every one who passed (by me),  
When he beheld running the pearl of our tears, spake saying :—"This stream  
what—— is ?

At the head of Thy street, we played our head (life) like a ball :  
None knew saying :—"This ball what is ? This street what—— is ?"

5. Speechless, Thy tress (the attraction of divine grace) draweth my heart :  
Against Thy heart-alluring tress,——the way of speech whose—— is ?

A (long) lifetime it is since we perceived the perfume of Thy tress  
Yet in the perfume-place of my heart, the perfumè of that (great) perfume——  
is.

That (small) mouth, no trace whereof I see,——is naught :  
That waist is only a hair (in slenderness) ; and I know not what that hair——  
is.

(O true Beloved!) at the picture of Thy (peerless) form, I wonder saying :—  
How goeth it not  
From my eye, whose work, momentarily, washing and washing (with the stream  
of tears) —— is.

**Hāfiz!** bad is thy distraught state ; but,  
Good, to the memory of the Friend's tress thy distraught state—— is.

2. Parī, signifies :—

(a) An exalted kind of jinn renowned for beauty, whereby a world is inflamed. But to  
whomsoever she appeareth, she produceth his destruction.

(b) The wrath and omnipotence of God.

The nature of the Parī, signified by the word jabbāri, means :—  
tyrannous, when applied generally.  
omnipotent, " to God.

5. In the Sikandar Nāma (see Wilberforce Clarke's translation), N'izāmī saith :—

"In this path (the world), even the angel erreth :

"When one demon (lust, avarice) cometh, ten (laudable qualities) take fright (and go)."

## 26, (33).

1. What men of Khilvat call "the Night of Power" to-night— is.  
 O Lord! from what constellation, (is it that) this effect of fortune — is?
- In order that the hand of those unfit (outward worshippers) may rarely reach  
 Thy tress (the Path of God),  
 Every (lover's) heart, in the circle (of the world), (engaged) in the zikr of  
 —"O Lord! O Lord!"— is.
- (O Beloved!) I am one slain by Thy chin-dimple. For, from every side,  
 Beneath Thy chin-dimple, many a neck of souls— is.
- My horseman, the mirror-holder of whose face is the moon,—  
 The crown of the lofty sun, the dust of the hoof of his steed— is.
5. Behold the reflection of sweat on His (the Beloved's) cheek! For the sun,  
 ardent of face.  
 As long as it is (day), daily in desire of this sweat, ardent— is.
- I will not abandon the ruby lip of the Beloved, nor the wine-cup;  
 Zāhids! hold me excused: for, my religious order, this— is.
- In that cavalcade when they fasten the saddle on the back of the wind,—  
 With (the great) Sulaimān, how may proceed I, whose steed the (feeble) ant  
 — is?
- The water of life trickleth from the beak (pen) of my eloquence.  
 In God's name! what a lofty drinker the black crow of my pen— is!
- Who (from) beneath his eye (winking) dischargeth an arrow at my heart,  
 In the (covert) smile beneath His lip the life-sustenance of (me) Ĥāfīz,— is.

- 
1. Shab-i-ḳadr (or laylatu-l-ḳadr, (the night of power, Ḳurān xlv, 1—6; liii, 6, Muir's introduction xcvi) signifies the night on which :—  
 (a) The Ḳurān descended from Heaven.  
 (b) Whoever prayeth becometh exalted and dear to God.  
 (c) Deeds gain value in God's eye.  
 (d) The earth became narrow (strait) from the multitude of angels that descended on it.  
 (e) Works became filled with wisdom.  
 See the Ḳurān xcvi. For Khilvat, see Ode 67.
2. Gisū (tress) may signify :—  
 Manifestation.  
Nā sazāyān (the unfit) may signify :—  
 Lust, Shaitān—the barrier of the Path of God.
8. Note that ash (his) in haiwān aṣh is used for am (my).
9. Note that Ĥāfīz is used for me, Ĥāfīz.

## 27, (28).

1. From me intoxicated, is the desire of devotion and of covenant, and of rectitude ;  
For, in Eternity without beginning, I became renowned for wine-drinking.

The very moment when, with the fountain of Love (the state of a Lover),  
I performed ablution (in the heart's pure blood ; and from its tablet effaced  
all exterior to God),—

I expressed, completely on all that is, four Laudations,—Allah Akbar !

Give wine that I may give thee news of the mystery of Fate :  
By whose face, I became a Lover ; and by whose perfume, intoxicated.

Here (in God's sight), less than the ants' (slender) waist is the waist of the (great)  
mountain (of Sin) :

O wine-worshipper ! Be not hopeless of the door of God's mercy.

5. Save that intoxicated eye—the (evil) eye reach him not !—  
None sate happy beneath this turquoise vault (of Heaven).

Be my soul the ransom of Thy mouth ! For, in the garden of vision,  
The Parterre-arrayer (the Creator) of the World established no rose-bud more  
sweet than this rose-bud (of a mouth).

Through the fortune of Love for thee, **Hāfiẓ** became a Sulaimān (in grandeur) :  
That is—Of Union with thee, he hath naught in hand save wind.

1. Devotion and covenant are proper ; contrary to this is wine-drinking.  
2. Takbir (laudation) signifies :—  
Allah Akbar — God is greatest !  
7. The second line means :—  
**Hāfiẓ** obtained not union ; and gained wind only.

## 28, (35).

1. The Zāhid, outward worshipper! Of our state, (his) knowledge—— is none.  
In respect of us, whatever he saith,—(in it) room for abhorrence—— is none.

In (the stage of) Ṭarīkat (the Path), whatever befalleth the holy Traveller is his welfare :

O heart! In the straight highway (which is the nature of Ṭarīkat), road lost——  
is none.

2. ṭarīkat (Path) signifies :—

a stage of the four stages, that are the Holy Traveller's goal in the Path to God.

The stages are :—

sharī'yat the Law (of Islām).

ṭarīkat the Path.

ḥaqīkat the Truth.

ma'rifat divine knowledge.

The preserving of all four stages is necessary for every holy Traveller who has set out upon the Path.

They have said :—

“ If thou preserve not the stages, thou art an infidel.”

sirāt-i-mustakim (the straight highway) signifies :—

the strong Faith, and Muḥammadan Religion.

O heart! In the Path, although its way is over dangerous places, whatever of good, or of bad, cometh before the holy Traveller,—his good is ; for, on the straight highway, no heart is way-lost.

To the Traveller, dangers happen in two ways :—

(a) dangers of the heart, the cause of which is lunmatu-l-malak, an angelic being born with one.

(b) dangers of lust, the cause of which is lunmatu-l-shaiṭān, a satanic being born with one.

The word lunmat signifies :—ham-zād (fellow born).

For the holy Traveller, it is necessary to possess discernment in respect of the dangers of the heart and of lust that, from the calamity of Angel and of Shaiṭān, occur, and draw his heart to egotism.

When the holy Traveller, having established the stage of Sharī'at (Law), becometh astonished in the stage of Ṭarīkat (the Path), his straight highway is verily his heart.

O Brother! Be sensible; scratch not thy heart on account of Shaiṭān's temptation.

For the slave's heart is a field full of excellent grass; zikr (mention of God) and fikr (thought of God), its sowing; impure thoughts, its weed.

So long as, from weed, thou keepest not free the sowing, what mayst thou take up at the time of reaping ?

Then ever pluck up the weed-root, leaf, and branch; be engaged at fixed times in zikr and in fikr that, at reaping-time, thou mayst gather profit.

That we may see how the game turneth, a pawn, I will move.  
The power of Shāh (check-mate) to the chess-board of profligates—— is none.

What is this lofty roof (the sky), smooth, with many pictures (clouds, celestial bodies)?

In the world, acquainted with this mystery, Sage there—— is none.

5. O Lord! Who is this independent One? What is this powerful creed?  
For this is all internal (painful) wound; but power of (heaving a) sigh——  
is none.

Thou mayst say;—“The Lord of the Secretariat (the Beloved) knoweth not the account:”

For, in this imperial signature (love-play), trace of “Ḥasbatanu-li-llāh”——  
is none.

3. Rukh signifies:—

(a) The castle at Chess.

(b) The face.

(c) The great mountain bird, the Roc, that carries off the Elephant and the Rhinoceros.

See Lane's Arabian Nights.

In “Dissertations relating to the history and antiquities of Asia,” 1793, p. 258, Sir W. Jones says:—

Chess, invented by the Hindūs, seem to have been immemorially known in Hindustan by the name of chaturanga, or the four members (the elephant, the horse, the chariot, the foot soldier) of an army.

This word became in Persian, shatrang; in Arabic, shatranj (the king's distress).

Thus, the Sanscrit name has by successive changes given birth to—  
axedrez, sacchi, echecs, chess, check, exchequer.

It was probably carried into Persia from Kānya kubja by Borzūiya, the favorite physician of Naushiravān (560 A.D.)

The derivation of the terms is:—

*The Castle.*—Rath (Hindi), a chariot; rukh (Persian), a hero; roc (old French), a fortress; English, French, Spaniards, and Italians retain the form of the castle (without the elephant); the Danes, Germans, and Indians,—the elephant (without the castle); and the Russians,—the boat.

*The Queen.*—Fars, farzīn (Persian), a minister; fierce, fierges, feers (old French).

*The Knight.*—Asp (Persian), the steed.

*The Bishop.*—Fil, pīl (Persian), an elephant; alfyn, awfyn, alfin (old English); aufin, fol (old French); alfin (Spanish).

*Checkmate.*—Shāh-māt (Persian), or simply Shāh. When playing with their Sovereign, they say:—Shāham ‘O my King!’

5. When trouble cometh upon the oppressed one, he heaveth a sigh.  
Here, power to heave a sigh is not allowed him.
6. divān (Secretariat) signifies:—  
the stage of Love (‘ishk), the stage of people of Love.

Whoever wisheth (love), say :—“ Come:”   Whoever wisheth (love), say :—  
“ Speak :”

In this Court (of the true Beloved), is neither arrogance nor haughtiness ; cham-  
berlain, or doorkeeper,—— is none.

Whatever unfitness there is,——is by reason of our unfit, formless form :  
If not, on a person's stature, thy dress of honour, short—— is none.

To go to the Tavern-door (the stage of divine knowledge, and of Love) is the  
work of those of one colour :

For the Self-sellers, path (of admission), into the street of the Wine-Sellers  
(‘Ārifis and Lovers),—— is none.

10. I am the slave of the Pir of the tavern (the perfect Murshid), whose favour  
is constant :

If not, the favour of the Shaikh and of the Zāhid, is sometimes ; and, sometimes  
—— is none.

If, through lofty spirit, Ḥāfīz sit not on the chief seat,——(what matter ?)

The Lover, dregs of wine (of Love) drinking, in the bond of property and of  
rank—— is none.

in tuḡhrā (this writing) signifies :—  
Love-playing, Life-surrendering.

Ḥasbatan-li-llāh (for the sake of God) signifies:—

the kindness and the compassion for the flock, which is the custom of the Shepherd.

Thou mayest say our Beloved knoweth not the custom, in that, in the stage of Love, he payeth no  
attention to Lovers and Longing ones.

It is the custom of people of the Divān, who cherish the heart of the peasantry, to deduct some-  
thing from the account saying :—“ Ḥasbatanu-li-llāh !”

This couplet is in accord with couplet 5.

Apparent rudeness in attributing want of knowledge (such as that of accounts) often occurreth,  
on the part of noble ones, at the time of conciliation.

See Ode 9, couplet 7.

By the rule of two negations making an affirmation we have :—

Our Lord of the Divān (Fate and Destiny) knoweth the custom ; and, according to justice,  
moveth the Pen.

For, in this Imperial signature (the world) is the mark of—Ḥasbatanu-li-llāh !

But, this interpretation is not void of difficulty ; as, in no Arabic books, is to be seen an ex-  
ample of two negations like to this.

In Ode 103, couplet 1, negation occurreth when it recurrerth, affirmation occurreth. But, in  
this couplet, one verb (go,i) is conditional ; and the other (nist) is the requital.

8. The Court may be the Court of Ḳivāmu-d-Dīn, the Poet's greatest Patron. See Ode 3, couplet 9.  
He presented Ḥāfīz with a dress of honour, which, on being put on, proved to be too short.

9. Pure wine is for the simple-minded,—not for hypocrites, nor for the Doctors of Religion.



## 29, (36).

1. That envoy (Jibrā'il), who arrived from the country of the Friend (the Court of the Eternal) ;  
And brought the amulet of life (against Shaitān's deceit) from the dark writing (the glorious Kūrān) of—— the Friend.  
Pleasantly, giveth trace of the Friend's grandeur and grace :  
Pleasantly, maketh mention of the glory and the greatness of—— the Friend.  
For his glad tidings, I gave him my heart ; and, I bear shame  
Of this coin of little value wherewith I bescattered—— the Friend.  
Thanks to God that, by the aid of concordant Fortune,  
All my work is to the desire of—— the Friend.
5. Of the Sphere's procession (through space) and of the Moon's revolution, ——  
thine what power ?  
In progression, they were by the power of—— the Friend.  
If calamity's Wind dash together (and destroy) the two worlds (this and the next),  
(Together are)——we, and the light of the eye, and the path of expectation (of arrival of)—— the Friend.  
O morning breeze ! Bring me the bejewelled kuhl,  
From that happy dust that was the thoroughfare of—— the Friend.  
(Together are)——we, and the Friend's threshold, and our head of supplication  
Let us see for whom is sweet sleep in the bosom of—— the Friend.  
If in design of (the life of) Hāfiz, the enemy speak——what fear ?  
Thanks to God that I am not ashamed of—— the Friend.

1. Otherwise (especially if va "and" in the second line be omitted) :—  
That envoy (Jibrā'il), who arrived from the Friend's country,  
Brought Life's amulet from the Friend's dark writing.  
That pleasantly giveth trace of the Friend's grandeur and grace ;  
And pleasantly maketh \* \* \* \* \*
6. The second line :—  
We keep the eye in expectation of (the arrival of) the Friend.
8. The first line :—  
choose the Friend's threshold and the head of supplication.

## 30, (38).

1. Welcome! O Messenger of the Longing Ones, give the message of—  
the Friend:  
 That, with the essence of pleasure, I may make my soul a sacrifice for—  
the Friend.
- Wailing and lamenting perpetually is like the Būlbāl in the cage:  
 Of parrot-nature, am I through love of sugar (the lip) and of the almond (the eye)  
 of—  
the Friend.
- His tress is the snare; the grain of that snare, his mole; and I,  
 In hope of that grain, have fallen into the snare of—  
the Friend.
- Till the morning of the day of assembling (the judgment-day), through intoxi-  
 cation, raiseth not his hand.  
 Whoever, in Eternity without beginning, drinketh like me a draught (of Love)  
 from the cup of—  
the Friend.
5. (Even) a little by way of explanation of my own desire, I uttered not on that  
 account—  
 It is head-pain to show more than this importunity to—  
the Friend.
- My inclination, towards Union; and His towards separation:  
 (Helpless), I abandoned my own desire that there might issue the desire of—  
the Friend.
- Into my eye, I put as collyrium,—if it be gained,—  
 The dust of the precious path that becometh honoured by the footstep of—  
the Friend.
- Ḥāfīz! In grief for Him, continue to consume; remediless, be content.  
 On that account, that no remedy hath the restless pain of—  
the Friend.

## 31, (74).

1. O Breeze ! If thy path should chance by the Land of—— the Friend.  
Bring a fragrant waft of air from the beperfumed tress of—— the Friend.
- By this soul (I swear) that, in thanks, I will surrender my Life (for thee)  
If thou bring to me a message from—— the Friend
- And, if, even so, in that Presence (difficult of approach), no access be thine,  
Bring a little dust (as collyrium) for my eye from the door of—— the Friend.
- I; The beggar, where? The longing desire for union with Him, where? —alas !  
Perchance, in sleep, I may behold the form of the aspect of—— the Friend.
5. My pine-cone-like heart is trembling like the willow,  
In envy of the form and the pine-like stature of—— the Friend.
- Although, the Friend purchase us not for even a small thing,  
For a whole world, we sell not a single hair from the head of—— the Friend.

## 5. The Shaikh (Murshid) must with his heart recite—

“There is no god but God ; and Muḥammad is His prophet.”

Whilst the Mūrid (disciple) keeps his attention fixed by placing his heart opposite that of the Shaikh, he must close his eyes ; keep his mouth firmly shut, tongue pressed against the roof of the mouth and teeth tight against each other, and hold his breath.

Then, with great force, he must accompany the Shaikh in the zikr,—with the heart, not with the tongue.

In one respiration, he must say zikr three times ; and then allow his heart to be impressed with the zikr.

He must keep his heart constantly occupied with the idea of God Most High ; and filled with awe, love, and respect for Him.

If he can do this, in public, the zikr is perfect.

The heart is a subtle part of the human frame, and is apt to wander after worldly concerns ; hence the better plan is to compress the breath, and to keep the mouth closed with the tongue forced against the lips.

The heart is shaped like a pine-cone ; against it, whilst the zikr is being mentally recited, the meditations should be forced.

the lā (no) is pronounced upward.

the ilāha (God) is pronounced to the right.

the lā ilāha illa llāh (no god but God) is pronounced upon the pine-cone ; and, through it, to all the members of the body that they may feel its warmth.

Thus, the world and its attractions disappear ; and the excellence of the Most High is seen. Nothing should distract attention from the zikr ; and thus, ultimately, is obtained a true conception of tauhid (the unity of God).

The cone-shaped heart resteth in the left breast ; containeth the whole truth of man ; compriseth the whole of man’s existence the essence of God’s book and of His mysteries. Who findeth a way to the heart, obtaineth his desire. To find a way, is by heartfelt service ; and the heart accepteth the services of the heart.

If his (Ḥāfiẓ's) heart be free from the bond of grief,—what then?  
 When poor Ḥāfiẓ is the slave and servant of— the Friend.

---

Only, through the fatigues of water and ashes, doth the Murid (disciple) reach the conversation of the heart and the soul. Then, he will be so drawn to God that he may without difficulty turn his face from all exterior to Him. Then, will he know the true meaning of:—

Tark, abandonment (of the world).

Ḥaḳīkat, (the stage of) Truth.

Ḥarid, living in solitude.

Zikr, repetition (of God's name). See Ode 172, c. 4.

## 32, (23).

1. Come! For most unstable is the foundation of the Palace of Hope (the body, relying for permanency on external worship) :  
Bring the cup (of God's love) ; for the foundation of Life (of the soul) is (swiftly departing) on the (swift) wind.

Beneath the azure vault, I am that slave of resolution, who  
Is free from whatever taketh colour of attachment.

What shall I tell thee? Last night, in the wine-tavern (the stage of Truth),  
completely intoxicated.

Me, Jibrā'il of the invisible world gave tidings how glad,

Saying:—"O Falcon of lofty vision, sitting on the Sidra tree (of lofty degree)  
"Not thy nest, is this corner (of the world) full of woe.

5. "From highest Heaven's pinnacle, they utter a cry for thee :  
"In this snare-place (the World), I know not what (Fortune) hath befallen thee  
"(that with it, thou art fascinated)."

Counsel, I proffer thee : take it to mind ; bring it into action :  
For, from the Pir of Ṭarīkat (the Path), I recollect this matter.

From the world of unstable nature, seek not uprightness of covenant :  
For, this old woman is the bride of a thousand Lovers.

Suffer not grief for the World ; take not my counsel from thy mind :  
For, from a wayfarer, I recollect this sweet saying :—

"Give contentment to that (God) given ; unloose the frown from thy forehead :  
"For, the door of choice is not open to me and thee."

10. In the smile of the rose, is no trace of the covenant of fidelity :  
O Bulbul—lover ; bewail ; for it is the place of wail.

O languid verse! wherefore bearest thou envy towards Ḥāfiẓ?  
God-given, are the acceptance of the heart ; and the grace of speech.

2. Naught hath attachment to him ; nor he, attachment to aught.  
7. The world is concordant, sometimes with this one ; sometimes with that.  
If it had possessed fidelity, —with one, it would have been concordant.

## 33, (79).

1. Since thy tress-tip, into the power of the breeze, — fell,  
My distraught heart, into two pieces on account of grief, — fell.
- In the midst of the dark morning (morning-twilight), is thy eye of sorcery :  
This is the degree, whereto this prescription, ineffective — fell (became).
- That mole in the curve of thy tress knowest thou what it is ?  
(It is) a dot of ink, that, in the curve of  $\zeta$  (jim) — fell.
- In the rose-bed of the garden of thy cheek, thy musky tress, —  
What is it ? A peacock, that, in the garden of delights (Paradise), — fell.
5. O Friend of my soul ! In desire of thy perfume, my heart,  
Behind (following) the wind, as road-dust, — fell.
- Like the dust, this dusty body cannot rise  
From the head of thy street since it severely (fatally) — fell.
- O thou of Isā (life-giving) breath ! the shade of thy cypress (-stature) on my body,  
Is the reflection of a soul, that, on the rotten bone, — fell.
- (O Beloved ! ) In memory of Thy lip, that one, whose place is none save the ka'ba,  
I saw that, (the fate of being) a dweller, at the Tavern-door, him — befell.
- O dear soul ! With grief for thee, to Ḥāfīz heart-lost  
Is a great friendship that, in the ancient covenant, — fell.

- 
1. The first line may be :—  
In the eye of dark sorcery is thy eye of sorcery.
5. The second line :—  
By means of the breeze, my heart hopeth to reach thee.
6. lab-i-shirin (the sweet lip) may signify :—  
Speech from God Himself without a mediator ; a divine revelation.  
A Poet saith :—  
“ The two kisses which thou allowest me from thy two lips,—  
“ If thou pay not,—thou art my debtor.”
7. Jesus (Isā) is called :—  
Rubi-i-'izam-i-ranun, the Life-restorer of rotten bones.

## 34, (56).

1. (When) the rose is in the bosom ; wine in the hand ; and the Beloved to my desire,—

On such a day, the world's Sūltān is my slave.

Say :—Into this assembly, bring ye no candle for to-night.  
In our assembly, the moon of the Friend's face is full.

In our order (of profligates), the wine-cup is lawful ; but,  
O Cypress, rose of body ! without thy face (presence), unlawful.

In our assembly (of Lovers), mix not 'itr (perfume) ; for our soul,  
Every moment, receiveth perfume from the fragrance of the tip of Thy tress.

5. My ear is all (intent) on the voice of the reed ; and, the melody of the harp (the instruction of the Mūrshid) :

My eye is all (intent) on Thy ruby lip, and on the circulation of the cup (the manifestations of glories of God in the night season).

Say ye naught of the sweetness of candy and sugar (the delights of the world) ;  
For my desire is for Thy sweet lip (the sweet stream of Divine grace, the source of endless delight).

From the time when the treasure of grief for Thee was dweller in my ruined heart,—

The corner of the tavern is ever my abode.

## 4. Vulgarly "otto."

In Vol. 1 (p. 161), supplemental volumes, Works of Sir W. Jones, 1801, it is said :—

Forty pounds of fresh roses (stems cut close) are put into a still with sixty pounds of water. When the fumes begin to rise, the cap of the still is put on ; and the pipe fixed to the receiver. As the impregnated fluid begins to go over into the receiver, the fire is reduced.

The distillation continues till thirty pounds of water pass over in four, or five, hours.

This rose-water is poured on forty pounds of fresh roses ; and the distillation continued till fifteen or twenty pounds of rose-water highly scented pass over.

It is then poured into pans, and left for a night exposed to the fresh air. In the morning, the 'itr congealed on the top of the water is collected ; and the remaining rose-water, used for fresh distillation.

The quantity of 'itr that can be obtained depends on the quality of the roses and on the skill of the distiller. Tachenius obtained half an ounce of 'itr from a hundred pounds of roses ; Hamberg, one ounce ; Hoffman, two ounces.

Of shame, why speakest thou? For from shame is my name (renown):  
Of name (renown), why askest thou? For from name (renown) is my shame.

Wine-drinker, distraught of head, profligate, and glance-player—I am:  
In this city, who is that one who is not like this?

10. To the Muḥtasib, utter not my crime; for he also  
Is ever like me in desire of the drinkers of wine.

Ḥāfīz! sit not a moment without wine, and the Beloved  
'Tis the season of the rose, and of the jessamine, and of the 'Īd of Siyām!

In Kashmir, they distil with the roses a sweet-scented grass that gives to the 'iṭr a clear green colour. If sandal wood be used, its odour will be perceived and its essential oil will not congeal in that cold at which pure rose 'iṭr does.

In India, it takes a thousand trees to supply two ounces of 'iṭr (value 20 £).

Thus, purely it is sold to Europeans; less purely to Natives.

At Ghāzipūr (Bengal), are hundreds of acres laid out as rose gardens for the manufacture of rose-water and of 'iṭr.

A thousand flowers furnish one quart of rose-water (value 2 to 3 shillings).

The harvest is in March and April. Adulteration with oil of sandal wood is much resorted to.

The rose is an astringent.

Spring water with rose-water and sugar of roses is a cooling draught; rose-vinegar is a toilette requisite; conserve of roses is a confection.

Various perfumes are sold which owe their odour to 'iṭr.

Thus huile antique rouge á la rose is olive oil coloured with alkanet, scented with 'iṭr; and milk of roses and lavender-water contain 'iṭr.

In Turkey, at Adrianople, Brusa, Ushak, and in the low countries of the Balkan generally,—extensive rose farms exist.

In the last named district, seventy thousand ounces of 'iṭr are produced, each season, from two thousand flowers to the drachm.

The roses of England are bright; of France and Damascus yet brighter; and of Kashmīr, the brightest that earth ever gave.

8. What to the wise is shame, is to the Lover, renown; what to the wise is renown, is to the Lover, shame.

11. 'īd siyām signifies:—

'īdu-l-ḥiṭr, the festival of the fast; the day of rejoicing immediately following the fast of Ramazān. See Ode 93.

The Turks call:—

(a) this festival, the little Bairām.

(b) the festival on the 10th of Zu-l-Hijja the great Bairām.



## 35, (44).

1. Of the cypress and the pine (the apparent Murshid), what need hath my garden (of apparent existence that, in the fresh spring of intoxication and of youth, is all beflowered) ?

Our (lofty) boxtree (the true, perfect, love-experienced, Murshid) nurtured in the shade, — is less than who ?

O beloved youth (the admonisher, love forbidding) ! What religion hast thou adopted,  
Wherein our blood is more lawful to thee than mother's milk ?

Since, from afar, thou seest the picture (effects) of grief (sown in the world by the gardener, Fate),—drink wine (of love):  
The diagnosis, we have made : certain is the cure.

Forth from the threshold of the Pir of wine-sellers, why draw I my head ?  
In this his head, is fortune ; in this his door, tranquillity.

5. In our Path, they purchase him of broken heart ; and him only :  
The boaster's market is yonder.

Last night (the day of covenant), He (the true Beloved, God) gave promise (of union) ; and, in His head, had the wine (of intoxication of Lovers) :  
To-day (this upspringing place of elemental water, the world, the place of woe, of self-seeing and of egotism), let us see what He saith ; in His head is what.

1. The Murshid is called :—

Murshid,—zāhiri	the	apparent	Murshid.
„ —majāzi	„	illusory	„
„ —kāmīl	„	perfect	„
„ —ḥaqīqī	„	true	„
„ —ghaibi	„	hidden	„ (God).
„ —lā-raibi	„	doubtless	„

2. By forbidding love, the admonisher spilled the blood of the heart of Ḥāfiẓ.  
Ḥāfiẓ calleth him nāzanin (beloved) because in former times, he was his friend.
3. Cast thyself into intoxication and senselessness, so that, from its delight, thou mayst not experience the effects of grief.
6. The day of covenant (Alast), see p. 4.

Love's pain is but one tale—no more. Wonderful (is) this  
That from every one (lover) whom I hear, the tale is not repeated (but uttered  
differently).

Come back ! for, in separation from Thee, my expectant eye  
Is, like the ear of the fast-keeper, intent on Allāhu Akbar (God is greatest) !

7. From every lover, I hear the tale differently.  
Those dwelling in the corner (of retirement) find their Desired One (God) in the corner ; those dwelling in the desert, in the desert ; those of the cloister, in the cloister ; those of the church, in the church.  
Every one giveth preference to himself ; uttereth his own tale ; denieth the tale of others ; and regardeth himself fixed on truth.

8. The daily fast of Ramaḡan endeth at sun-set when the Mu,azzim exclaimeth :—  
الله اكبر God is greatest !

Muslims are required to pray five times a day :—

- i. between day-break and sun-rise.
- ii. „ noon „ ḥṣr.
- iii. „ ḥṣr „ sun-set.
- iv. „ sun-set „ ḥshī.
- v. at (or after) ḥshī.

ḥṣr is midtime between noon and nightfall.

ḥshī is the time when darkness beginneth.

The beginning of each of these periods is announced by a chaunt (azān) uttered by a crier (Mu,azzin) from the minaret (madina) of each Masjid.

At each of these periods, the Muslim uttereth prayers ordained :—

- (a) by God ;
- (b) by Muḡammad.

Each kind of prayer consisteth of two, three, or four rak'ats, a term signifying :—

The repetition of words from the Ḳuran (chapters i, cviii, cxii ; some of the shorter chapters ; and selections from some of the longer chapters) ; ejaculations—Allahu Akbar ! and postures (some words being uttered standing and some in other positions).

In each rak'at, are one inclination of the head and two prostrations.

These prayers may sometimes be abridged or omitted.

Prayers are called :—

farḡ, if from the Ḳurān ; sunnat, if from Muḡammad's teaching ; nafal, if voluntary.

For further information, see Lane's *Modern Egyptians*, iii ; Lane's *Arabian Society*, pp. 11, 12, 38 ; Hughes' *Notes on Muhammadanism*, xviii ; *Islām and its Founder* by Stobart. Ode 93. Allahu Akbar is the name of a pass in the mountains near Shirāz. Whoever goeth there involuntarily exclaimeth—Allahu Akbar !

The year of the Ḥijra consists of twelve lunar months without any intercalation.

The years are divided into cycles :—

- 19 ordinary years of 354 days.
- 11 intercalary „ 355 „

Shirāz (Hāfīz's existence) and the water of Ruknabād (love, life-giving), and the breeze of pleasant air (the soul's breathings),—

Them, contemn not; for (though contemptible) they are the lustre of adornment of seven territories of the world.

The mean length of the year— =  $354 \frac{11}{30}$  days = 

days.	hrs.	m.
354	8	48.

A mean lunation =  $29 \frac{49}{30}$  days = 

days.	hrs.	m.
29	12	44.

Let  $Y$  = any year of the Hijra.

The *quotient* of  $\frac{Y}{30} = C$  = number of completed cycles.

The *remainder* of  $\frac{Y}{30} = y$  = the year of the current cycle.

$$Y = \text{number of the year of the Hijra} = (30 C + y).$$

The *remainder* of  $\frac{C}{7} =$  number of the period of seven cycles.

$$\frac{\text{Year of Hijra}}{\text{Mean solar year}} = \frac{354 \frac{11}{30}}{365 \cdot 24222} = 0\cdot970224$$

The year 1 began :—

(a) 16th July 622 (old style).

(b) 19th „ 622 (new „ ).

The day of the year answering to the 19th July is

$$= 200 \text{ days. } = \frac{200 \text{ days}}{365 \cdot 24222 \text{ days}} = 0\cdot5476 \text{ of the mean solar year.}$$

The number of years elapsed

$$= (Y-1).$$

The English date  $E$  of the beginning of the year of the Hijra  $Y$  is :—

$$= 0\cdot970224 (Y-1) + 622\cdot5476. = (0\cdot970224 Y + 621\cdot5476)$$

Example. Find the date on which the year 1364 of the Hijra begins.

The English date :—

$$\begin{aligned} &= (0\cdot970224 + 1362 + 621\cdot5476). = (1321\cdot445058 + 621\cdot5476) = 1943\cdot0225 \text{ years} \\ &= 1943 \text{ years } 8\cdot2125 \text{ days} \\ &= 8\text{th January } 1943 \text{ A.D.} \end{aligned}$$

The “*quotient*” of  $\frac{Y}{30} = C = \frac{1364}{30} = 45$  = number of completed cycles.

The “*remainder*” of  $\frac{Y}{30} = y = 12$  = the year of the current cycle.

The “*remainder*” of  $\frac{C}{7} = \frac{45}{7} = 3$  = the number of the period.

10. From the water of life (love, giving eternal life) of Khizr, whose place is the Land of Darkness (man's elemental existence), it is far  
Up to our water, whose fountain is الله اكبر (God is greatest).

By the value of the "remainder" of :—

$$\left. \begin{array}{l} (a) \frac{C}{7} \\ (b) \frac{Y}{30} = y \end{array} \right\} \text{taken together.}$$

We can, from the subjoined table, easily find the name (Friday) of the day.

The "remainder" of $\frac{Y}{30} = y$ — the year of the current cycle.				Number of the period = "remainder" of $\frac{C}{7}$						
				0	1	2	3	4	5	6
0	8	...	...	Monday	Saturday	Thursday	Tuesday	Sunday	Friday	Wednesday
1	9	17	25	Friday	Wednesday	Monday	Saturday	Thursday	Tuesday	Sunday
2	10	18	26	Tuesday	Sunday	Friday	Wednesday	Monday	Saturday	Thursday
3	11	19	27	Sunday	Friday	Wednesday	Monday	Saturday	Thursday	Tuesday
4	12	20	28	Thursday	Tuesday	Sunday	Friday	Wednesday	Monday	Saturday
5	13	21	29	Monday	Saturday	Thursday	Tuesday	Sunday	Friday	Wednesday
6	14	22	30	Saturday	Thursday	Tuesday	Sunday	Friday	Wednesday	Monday
7	15	23		Wednesday	Monday	Saturday	Thursday	Tuesday	Sunday	Friday
	16	24		Sunday	Friday	Wednesday	Monday	Saturday	Thursday	Tuesday

Since—

$$E = (0.970224y + 621.5476).$$

$$y = \frac{E - 621.5476}{0.970224}$$

For any other date, we require to know only the months. These are given below :—

	Days.		Days.
Muharram . . . . .	30	Rajab . . . . .	30
Safar . . . . .	29	Sha'bān . . . . .	29
Rabi' u-l-awwal . . . . .	30	Ramaẓān . . . . .	30
„ akhīr . . . . .	29	Shawwāl . . . . .	29
Jumāda, u-l-awwal . . . . .	30	Zu-l-ka'dat . . . . .	30
„ akhīr . . . . .	29	Zu-l-hijjat . . . . .	29

In intercalary years, the twelfth hath 30 days : in the month Shawwāl is the feast of Bayrām.

For further information, see Woolhouse's measures, weights, and moneys (pages 198—202).

10. Shirāz is in the fourth climate, the best of the seven climates of the world.

The Indian Antiquary, 6th December 1872, giveth an interesting Persian map of the world divided into seven climes (kishwar).

In the Vendidad (Vida, e Vidāta), the earth hath seven kishwars (in Greek klima, inclination, climate).

We take (spill) not the honour of poverty and of contentment :  
To the king, speak saying :— Daily victuals are destined (by the Provider, God).

**Hāfiẓ!** how strange,—the twig of candy is thy reed,  
Whose fruit (verse) is more heart-pleasing than honey and sugar.

In his 'Ajabu-l-baladān, Zakaria bin Muḥammad bin Mahmūd al Ḳamūli al Ḳazvīni (1363 A. D.) saith :—

1 farsakh	=	12,000 cubits.
1 cubit	=	24 fingers.
1 finger	=	7 barley grains
25 farsakhs	=	1 degree.
1 climate	=	235 farsakhs = 9° 4' broad.
	=	285 " = 11° 4' "

Other writers say that there was a difference of time equal to half an hour between each climate.

To ascertain the latitude of a place, it was necessary to know only its longest day, thus :—

the longest day of a place	=	15 hours.
deduct	=	12 "
	=	—
difference	=	3 "
	=	$\frac{3}{2}$
the latitude of the place	=	$\frac{3}{2}$ = 6th climate.

Ptolemy (A. D. 200) made the whole world 60° north to 20° south latitude, to consist of seventeen climates. In the desert of Thifchāk, the people have for a period of forty days, no chance of afternoon prayers.

The land of Darkness is in the 6th climate.

**Khizr.** See Ḳurān xviii. 64.

**Khizr** was Sikandar's guide to the water of life in the Darkness, see Wilberforce Clarke's translation of the Sikandar Nāma, p. 802; **Hāfiẓ**, Ode 3, couplet 49, and Ode 58, couplet 6.

From the existence of their body, outward worshippers have the decoration of faith; and within it sow the seed of piety.

The elemental existence is the Darkness which is the ocean of the water of life.

But, we lovers are occupied with internal decoration and cast our work to Love's order; for the heart is the upspringing place of love and of divine grace.

۱۲. شاخ نبات (Shakh-i-Nabāt, twig of candy) may signify :—

The damsel, with whom, in his youth, **Hāfiẓ** was in love.

## 36, (27).

1. The garden of lofty Paradise is the retreat—— of Darvishes :  
Grandeur's source is the service—— of Darvishes.
- The treasure of retirement that hath the tilisms of wonders,——  
Their revealing is in the mercy-glance—— of Darvishes.
- Before whom the lofty Sun layeth (in such submission) his crown of glory,  
Is a glory that is in the grandeur—— of Darvishes.
- The palace of paradise, for the door guarding of which, Rizvān went,  
Is only a spectacle-place of the sword of pleasure—— of Darvishes.
5. By whose ray, the dull alloy becometh gold,—— that  
Is an alchemy that is in the society—— of Darvishes.
- From pole to pole, is the army of tyranny; but  
From eternity without beginning to eternity without end is the victory——  
of Darvishes.
- That great fortune, whereof is no grief through the torment of decay,  
Hear—ceremony aside,—is the fortune—— of Darvishes.
- Khusraus are the Qibla of our needs, and of prayer; but,  
The cause is their service of the majesty —— of Darvishes.
- O potent one! Boast not all this pomp: for thy  
Head (life) and gold are in the keeping of the blessing —— of Darvishes.

1. See Ode 58, and Darvishes by J. P. Brown, 1868.

	<i>Page.</i>
(a) The darvish-mantle . . . . .	88
(b) " " rose . . . . .	89-93
(c) " " initiation of a murid (disciple) into a darvish order . . . . .	97-101
(d) " " giving of the hand (bai'at) . . . . .	103
(e) " " <u>Q</u> alandar (pure gold), or select order of darvishes . . . . .	241

8. Khusrau is a title of the ancient Kings of Persia.

The Qibla is the point, whereto, in prayer, the worshipper turneth.

It is for:—

- (a) the Muslim, the Ka'ba of Maka, indicated in the Masjid, by an arched recess (Mihrāb);  
(b) the Christian, the city of Jerusalem, indicated in the Church by the altar placed in Europe, eastward.

- 10 **Ḳarūn's** treasure that, from the wrath (of **Mūsá**), yet descendeth (into the earth).  
That also, thou wilt have read, is from the wrath—— of Darvishes.
- The form of the object that the Kings of the world seek,  
Its reflection is the mirror of the appearance—— of Darvishes.
- I am the slave of the glance of the **Āṣaf** of the age, who  
Hath the form of chiefship and of mind—— of Darvishes.
- Ḥāfiẓ!** if thou seek the water of life of endless eternity,  
Its fountain is the dust of the cell-door—— of Darvishes.
- Ḥāfiẓ!** be here with respect. For sovereignty and country,  
All are from the service of the majesty—— of Darvishes.

10. See Ode 6.

12. **Āṣaf**, Vazir to **Sulaimān**, signifies :—  
Vazir **Ḳivānu-d-dim Ḥasan Hāji**, the patron of **Ḥāfiẓ**. See Ode 3.

13. The water of Life is found in the Land of Darkness. See Ode 35.  
This ode was probably written when **Ḥāfiẓ** was a youth.

## 37, (55).

1. Into the Magian's cloister, came my Friend—a goblet in His hand :  
With wine intoxicated, He with his eye intoxicated the wine-drinkers.

In His steed's hoof, appeared the form of the new moon  
From His lofty stature,—low, the stature of the lofty cypress.

Well, wherefore, shall I say :—“Existence (is mine)” when no knowledge of myself is mine ?

Wherefore shall I say :—“Non-existence (is mine)” when my expectation is (to be) with Him (God) ?

When He arose (to depart), the (light of the) candle of the heart of friends went out (in non-existence) :

When He sate down (entered the hidden), the spectators' clamour (through loss of Him, and farness from Him) arose.

5. If noisome civet became fragrant, it was associated with His tress :  
If indigo became a bowman, it was associated with His (curved) eye-brow.

3. Otherwise :—

(a) Well, wherefore shall I say :—“He is” when no knowledge of myself is mine ?  
Wherefore shall I say :—“He is not” when my expectation is (to be) with Him (God).

(b) Well when no knowledge of myself is mine,  
Wherefore shall I say (to the wayfarer)  
“It is ?”

When, with Him (God) my glance ever is  
Wherefore shall I say :—“It is not.”

4. *دەساز* (friend) signifies :—

the desirous ones and seekers of the heart-binders (the Murshids).

*نشستن شمع* (the sitting of the candle) signifies :—  
the quenching of the candle through light giving.

Since by non-existence, I am bound, how may I speak to Him of existence ? For, I have no news of myself.

Since by existence, I am bound, how may I speak to Him of non-existence ? For, without His beauty, to my eye all is naught.

When He came into the assembly of lovers, their heart's candle went to sleep (entered into non-existence).

When He entered the hidden, tumult arose from the glance-players through exclusion from His sweetness ; and through farness from that decoration (the Beloved, God).

- 5 Indigo, used to colour the eye-brow, draweth the bow of the eye-brow.



Like the candle, night to morning, itself my existence.

Consumed like the moth; (and only) sate down (rested) as long as it was day.

(O true Beloved!) Come back that Ḥāfiẓ's spent life may come back:

Although the arrow that hath sped from the aim (of the bowman) cometh not back.

6. There is connection between :—

shama' dar nishistan, the going out of the candle.

parwāna dar sokhtan, the consuming of the moth.

7. Since thy call the Beloved—"Life and Soul,"

When the Beloved cometh back, thou mayst say—"Spent" life will certainly come back.

## 38, (96).

1. The sleep of that thy seducing eye— without something is not :  
The curl of that thy dishevelled tress, — without something is not.

Running from thy lip, was milk (in infancy) when I spake,  
Saying :—“ This sugar round about thy salt-pan (mouth),—  
without something is not :

The fountain of the water of life is thy mouth ; but  
On its lip, thy chin dimple, — without something is not.

Be thy life long ; for well I know  
The arrow of thy eye-lash in the bow, — without something is not.

5. With the grief, the pain, the sorrow of separation, thou art distressed :  
O heart ! this thy wailing and lamenting — without something is not.

Last night, from the head of his street, the wind passed to the rose-garden :  
O rose ! this rent of thy collar, — without something is not.

Although the heart keepeth love's pain secret from the people,  
Ḥāfiz ! This weeping eye — without something is not.

- 
1. Couplets 1 to 4 are addressed to the beloved,  
The words “ without something ” signify :—  
Without something of captivation.

## 39, (24).

1. O admonisher! Go about thy own work:  
What is this tumult (that thou hast raised)?

From the hand, my heart hath fallen (in love):  
What hath befallen thee (that thou makest this absurd tumult; and castest the  
seed of wheat upon the barren soil)?

The connection with Him, which God out of naught hath created  
Is a subtlety which no created being hath solved.

Independent of the eight abodes of Paradise is the beggar of Thy street:  
Free of both worlds, is Thy bound captive.

Although love's intoxication hath received me (made me senseless); yet,  
By that (very) intoxication, the foundation of my own existence is prosperous.

5. O heart! bewail not of the injustice of Thy Beloved's violence. For, the Belov-  
ed  
Hath thus advised thee; and this is justice (being reproof for the sake of ad-  
monition).

So long as His lip causeth me not to reach my desire (and kisseth me not), like  
the reed (which, being played, kisseth the lip).

In my ear, the counsel of the whole world is like wind (that cometh, goeth, and  
nowhere settleth).

**Hāfiẓ!** Go; utter no tale; breathe no majestic verse,  
For I remember many a one of these wondrous conceits and magic verses.

1. Go about thy own work: sow the seed of counsel in the field of reason; and scratch not thy  
heart about counselling me.

For, I have passed the stage of reason; and entered upon the stage of love.

3. میان (waist, middle) signifies:—

The connection between the Desired and the desirer.

Connection with the true Beloved (God) hath severed us from ourselves; and drawn us to-  
wards Him.

This connection is a gift that God hath created out of naught. In us, was no merit. Purely  
out of His own grace, God gave the connection. That is a subtlety that none hath  
solved.

## 40, (41).

1. The fresh ruby, thirsty for blood the ruby lip of the Beloved — of mine is  
Yet for seeing Him (God), life-surrendering the work — of mine is.

Of that dark eye and long eye-lash (of the true Beloved), shame be his,  
Who beheld His heart ravishingness ; (and yet) in reproach (of conduct) —  
of mine is.

O Camel-driver (Fate) ! to the door, take not my chattels (of borrowed exist-  
ence). For that street-end  
Is a high-way, where the lodging of the heart-possessor — of mine is.

I am the slave of my own fortune ; for, in this (time of) scarcity of fidelity,  
Love for that intoxicated idol (the world) the purchaser — of mine is.

3. ساربان (Camel-driver) signifies :—

- (a) Fate and destiny ;  
(b) the holy traveller, the bearer of burdens, the drawer of his own rein : for he is made a free agent and furnished with free choice ;  
(c) union with the true Beloved ; who is the rein-leader of holy travellers.

اخذت (chattels) signifies :—

- (a) borrowed existence of the holy traveller ;  
(b) the conduct of the holy traveller ;  
(c) tears of joy, shed at the time of union with the true Beloved (God), that prevent the holy traveller from beholding Him.

درازه (door) and سر کوی (the head of the street) each signifies :—  
the eye.

We have :—

- (a) O Traveller ! in love's path, make not agreeable to thy eye the deeds of imaginary and borrowed existence ; cast not thy eye on thy own existence. For that existence is the splendour place of God, the absolute existence ; there to bring another is partnership (with God), or infidelity.  
(b) O union ! leave not the chattels of joy (tears) at the door of the eye. For that is my Heart-possessor's dwelling, whose caretaken is my soul and body.  
When, in it, from exceeding joy, thou leavest such chattels, the Heart-possessor's dwelling becometh strait, and preventeth the sight of the Beloved.

5. The platter of 'itr of rose, and its casket ambergris diffusing (man-fascinating)  
A little favour of the pleasant perfume of the Perfumer— of mine is.

5. گل (rose) signifies :—  
the holy traveller.

طبله عطر گل (the 'itr platter of the rose) and درج عبير نشان (the casket, ambergris diffusing) each may signify :—

The existence of the holy traveller. For when the holy traveller reacheth the stage of perfection of the qualities of God, his existence, in this stage, becometh (as it were) the 'itr-platter of the rose and its casket, ambergris diffusing.

عطار (the perfumer) signifies :—

(a) God, the absolute existence;

(b) Muḥammad, the essence of all existing things.

For 'itr, see p. 92.

The Khalifa Al Mutawakkil (d. 861) monopolised roses for his own enjoyment, saying :—

“I am the king of Sultāns, and the rose is the king of sweet-scented flowers : therefore each  
“of us is most worthy of the other for a companion.”

In his time, the rose was seen nowhere but in his palace; during the season, he wore rose-coloured clothes, and his carpets were sprinkled with rose-water.

Ibn Kutaybah (d. 889) says :—

In India, there grows a kind of rose on the leaves of which is inscribed :—

“There is no god but God.”

“A person went into India, and at one of its large towns saw a large, sweet-scented, rose on which in white characters was inscribed :—

“There is no god but God : Muḥammad is the apostle of God ; Abū Bakr is the very  
“Truth, 'Umar is the discriminator.”

“I doubted this. So I took one of the blossoms not yet opened ; and, in it, was the same inscription.”

Muḥammad says :—

“When I was taken up into Heaven, some of my sweat fell upon the earth ; and from it sprang the rose.

“Whoever would smell my perfume let him smell the rose.”

Again :—

“The white rose was created from my sweat on the night of the Mi'rāj ; the red rose from  
“the sweat of Jibrā'il ; the yellow rose from the sweat of Al Burāk.”

See—Ḥalbata-l-Kumayt XVII ; As Sinjutī (on the flowers of Egypt) ; and Arabian Society by Lane.

To preserve roses—

Take a number of rose-buds ; and put them into an earthen jar ; close the mouth with mud to exclude air ; and bury it in the earth. When required, take out the roses, sprinkle them with water ; and leave them for a short time in the air.

The rose-buds will open, and appear as if just gathered.

To manure roses—

Take 16lbs. of blood ; when it begins to smell, pour on it a mixture of four ounces of hydrochloric acid and 4 ounces of protosulphate of iron.

This will turn the blood into a dark, dry powder ; and cause it to keep any length of time.

Give each rose-tree in the open garden  $\frac{1}{2}$  lb of the manure, mixing it with the soil over the roots when they have begun to grow.

The results are marvellous.

O Gardener (God, the Creator)! drive me not away like the wind (portionless)  
from the door of the garden (of existence);

For the water (of dominion and of creation) of Thy rose-bed, like the (ruddy)  
pomegranate, with the (bloody) tears—— of mine is.

From my Friend's lip, the draft of candy and of rose-water, ordered.  
His narcissus (eye) that the physician of the sick heart—— of mine is.

I am the decoration of the ghazal, He who taught subtlety to Hāfiz,  
Sweet of speech, lustrous of talk, the Friend—— of mine is.

6. As, from Thee, is the springing of my existence; and, as in need of Thee, I was in existence,——  
Thou broughtest me into existence, before which time I was non-existent.  
In Thy dominion and creation, Thou also art in need of me, if Thou be the lamp in my dark  
existence.  
If creation exist not, the Creator existeth not. Connected with this, is the existence of God,  
Most High.  
Although, ever are wounds of affliction,——the plaster and the antidote, He is.

## 41, (42).

1. 'Tis a (long) time since the passion for idols was my faith :  
The pain of this work, the joy of the sorrowful heart—— of mine is.

For beholding Thy ruby (lip), the soul-seeing eye is necessary :  
Where, this rank for the world-seeing eye,—— of mine is.

Be my friend. For the day's decoration and time's advancement,  
From the moon-face of Thine and from the Pleiades-like tears—— of mine is.

Since Thy love gave me instruction in speech-uttering,  
The practice of the people's tongue, the praise and the glory—— of mine is.

5. O God! keep for me the lot of poverty  
For this blessing, the cause of pomp and of power—— of mine is.

O admonisher, ruler-recogniser! display no pride  
For the lodging of the Sultān (the One God), the wretched heart——of mine is.

O Lord! that Ka'ba of (my) object is whose place of entertainment,  
The mighty thorn of whose Path, the rose and the wild rose—— of mine is.

From whom, learned Thy fancy liberality? Perchance,  
Its guide, these Pleiades-like tears —— of mine is.

**Hāfiẓ!** utter not again the tale of the pomp of (khusrau) Parviz,  
Whose lip, the draft-drinker of the sweet khusrau—— of mine is.

4. The second line may be :—

(a) the people praise me ;

(b) the odes that I utter in praise are current in the mouth of the people. When love taught me, I reached this stage.

6. شانه (Ruler) signifies :—

The reason of life whose skill in man's existence is limitless.

سلطان (Sultān) signifies :—

khilāfat, who is the absolute King.

O soul, counsel-utterer! reason recogniseth thee; giveth thee dignity; and saith :—

The soul hath truth over the body which is combined with it. Be not careless of its care; go not in this talk from the path; boast not of thy grandeur to me; scratch me not in reproof ——for my wretched heart is God's dwelling.

## 42, (40).

1. Such a one am I that the tavern-corner is the cloister—— of mine :  
The prayer from the Pīr of wine-sellers is the morning task—— of mine.

Although the melody of the harp of the morning be not mine, what fear?  
At morning-time (the resurrection) my cry is the excuse-utterer—— of mine.

Of the king and of the beggar,——I am free. Al ḥamdu-l'illah (God be  
praised) !  
The beggar of the dust of the Friend's door is king—— of mine !

(O true Beloved !) Through the tavern and the masjid, my desire is union with  
Thee :  
Save this, no fancy have I. God is the witness—— of mine !

5. For me, to be Thy beggar,——better than sovereignty :  
For submission to Thy tyranny and violence is honour and exaltation——  
of mine.

Perchance, with death's sword, I may up-pluck the tent (of life). If not,  
Shunning the door of fortune (the true Beloved) is not the custom——of mine.

From that time when, on that threshold of Thine, I placed my face,  
The sun's lofty throne was the pillow-place—— of mine.

**Ĥāfīz!** though sin be not our choice,  
Strive in the way of manners ; and say :—“The sin is—— of mine.”

2. ترانه (melody) signifies :—devotion.

چنگ (harp) signifies piety.

صبح (morning cup) signifies austerity.

Now melody, the harp and the morning cup are the requisites of people of song : here they mean devotion, piety, and austerity, the ways of people of the world (hypocrites).

By morning, I have translated ṣabūḥ (morning cup) as one cannot speak of “the harp of the morning cup.”

In other texts, the passage is :—

Although melody, and the harp, and the morning cup, &c.

3. Pād-shah (king) is derived from :—  
pād, throne.  
shāh, king.



## 43, (45).

1. Blossomed is the red rose ; and intoxicated is the nightingale ;  
(And given is) the invitation to merriment—O Lovers, wine-worshipping !

The foundation of penitence that, firm as a rock, appeared,  
How the crystal cup (of wine) hath shattered it,—behold !

Bring wine ! for, in the Court of the Independent One (God),  
Whether the (humble) shepherd or the (lofty) Sulṭān ; whether sensible or insensible—(what matter ?)

Since there is necessity for departing from this Inn of two doors (this world,—  
one door of birth, the other door of death).

The gallery and the arch (the mode) of thy living, whether lofty (in ease) or low  
(in calamity)—(what matter ?)

5. Unattainable, is the place of ease without toil :  
Yes : with the decree of calamity they (Fate and Destiny) established the “ day  
of Alast.”

Grieve neither at existence nor at non-existence : Be thy mind, happy.  
For the end of every perfection that is—is non-existence.

1. Sar *khushī* (merriment) signifies :—  
moderate intoxication ;

4. See Wilberforce Clarke's translation of the *Sikandar Nama-i-Nizāmi*, p. 331.  
In 1884 in Persian on the wall of one of the shrines over the tomb of Hava (Eve) at Jiddah  
the translator wrote these words :—

This decorated garden of the world hath two doors—

Of both of these, the bolt and fastening uplifted.

By this garden-door (of birth) enter and fully gaze :

By that garden-door (of death) proudly depart.

Although I have not practised illusory love, nor engaged in piety and devotions, what fear ?

5. Note that :—

*balā* signifies :—“ Evil.”

*balā* „ „ “ Yes.”

Hence, the sentence of evil was made part of the covenant of the day of Alast (see p. 5) ; and  
of the condition of human existence.

The pomp of being an Āṣaf, the wind-steed, and the language of birds  
(All) went to the wind (of destruction); and from them, the khwaja obtained  
no profit.

With the wing (of wealth) and the feather (of rank) go not (in pride) from the  
Path (and be not fascinated with thy own frail life). For, the arrow far-  
flying  
Keepeth (loftily), the air awhile; but, at last, lieth (low) in the dust.

**Hāfiẓ!** What thanks, uttereth the tongue of thy (eloquent) reed for the reason  
that  
They take (in joy) the utterance of its speech from hand to hand?

7. Sulaimān had Āṣaf as his Vazir; the East wind as his steed; and a knowledge of the language of birds.
8. At first, are thine —, a few days of youth; and, the substance of worldly dignity, the source of pride. Then death placeth thee in the dust of the grave. Whoever sitteth in the dust of the world's borrowed (illusory) goods, — what erring from the true Path is his! See Ode 7, couplet 7.  
Bāl va par (wing and feather) signifies wealth and rank, obstacles to the holy traveller.

## 44, (46).

1. (The Beloved), tress dishevelled ; sweat expressed ; lip laughing ; intoxicated ;  
Garment rent ; song-singing ; goblet in His hand ;

Eye, contest-seeking ; lip lamenting—  
Came, at midnight, last night, to my pillow ; (and there) sate.

To my ear, He brought His head ; (and), in a low soft voice,  
Said:—"O my distraught Lover ! sleep is thine" (sleep hath overcome thee).

Of whatever, He (God) poured into our cup, we have drunk (good or bad) ;  
Whether it be of the wine of Paradise, or of the cup of intoxication.

5. That Ārif (Lover), to whom they give wine like this, night-watching  
Is infidel to love, if he be not wine-worshipper.

O Zāhid ! go : seize not a small matter against the drinkers of wine-dregs :  
For, save this gift (of dregs), naught did they give us on the day of Alast.

The laughter (mantling foam) of the cup of wine ; and the knot-seizing tress of  
the Beloved—

O many a repentance, hath it shattered like the repentance of Ḥāfiẓ.

1. Couplets 1 and 2 describe the state in which the Beloved visited Ḥāfiẓ.  
6. Alast. See p. 5.

## 45, (37).

1. With a single hair (delight) of its, a thousand hearts, the tress (the world)——  
 bound (kept back from truth and thought of the future world),  
 The path of a thousand remedies (men of learning and of heart)—— bound.
- So that all may give their soul to the perfume of the great breeze,  
 He opened the musk-pod ; and, the door of desire —— bound.
- Distraught, I became on that account that, my Beloved, like the (crescent)  
 new moon  
 His eye-brow, displayed ; gracefully moved ; and His face —— bound.
- The **Sāḳī** (Fate) poured, into the cup (the traveller's heart), the wine (of love)  
 of many colours :  
 These pictures (of creation and of glories of God), behold how beautifully in the  
 wine-vessel (the traveller's heart), he —— bound.

## 1. Zulf (tress) signifies :—

(a) the (lock of) hair that falleth by the ear-lobe, and is, the guardian of the cheek of Beloved  
 Ones ;

(b) hidden divine essence (divinity) ;

(c) the world, which, for the guardian (the ear-lobe), hath manifestations of the future world.

With the ease of its delights, the world hath bound a thousand heart-possessors ; and shattered  
 their wing and made them distraught for itself.

The door-keeper alloweth none of these shattered ones to pass by him.

Alas ! A thousand times alas ! A thousand men of wisdom, of work, of reason, and of excellence  
 have, with this mean world, become distraught ; and not advanced from the illusory to the  
 real.

## 4. ساقی (cup-bearer) signifies :—

(a) Fate or destiny, against whom the deliberation of rulers is vain ;

(b) the connection between the Desired (God) and the desirer (the holy traveller), which  
 usually is :—

i. the Murshid of the Path.

ii. Love's glory, which is the increaser of love. Wherever thou makest it flow, it is  
 lustrous, —nay, a limpid water fit for a king.

می (wine) signifies :—

Love, the goal of the obstacles of travellers.

پداله (cup) signifies :—

(a) the world, the field for this, and for the next, world ;

(b) the heart of the perfect Ārif, doer of deeds of divine knowledge.

نقشها (pictures) signifies :—

(a) creations ; (b) manifestations of glories.

5. O Lord! What glance of sorcery made the long-necked goglet (Muhammad),  
that the blood of the jar,  
Notwithstanding the sweet sounds of its guggling, its (long) throat (in silence)  
bound.

کدر (wine-vessel) signifies:—

(a) the sky (of azure hue), which is the place of barriers against love; which, to itself, hath taken people of love; whose decree, men of the world have accepted. To people of delight, far is the wine of delight; to people of desire, the upspringing of desire is the barrier of the first stage.

For if, in this upspringing place, they had not rested, to this fortune (non-existence by death) they would not have reached.

(b) The existence of the traveller, approaching this dangerous place.

The Sākī {<sup>a</sup> Fate  
<sup>b</sup> Love's glory} displayed many- {<sup>a</sup> love } in the cup {<sup>a</sup> the world  
<sup>b</sup> love } {<sup>b</sup> the Ārif's heart }:

These pictures {<sup>a</sup> creations  
<sup>b</sup> manifestations}, behold how beautifully, he arranged them in the wine-  
vessel {<sup>a</sup> the sky  
<sup>b</sup> the holy traveller's existence}.

Otherwise:—

ساقی (cup-bearer) signifies:—

God, the absolute powerful one.

می (wine) signifies:—Mysteries.

پیداله (cup) and کدر (wine-vessel) each signifies:—

The interior of Muhammad, according to contrariety of states.

5. صراحی (long-necked goglet) signifies:—

(a) a stage wherein, when the traveller is astonished, effects (which are hidden manifestations) begin to pour upon his heart;

(b) the heart of the Ārif, knower of divine knowledge.

صراحی is governed by سحر کرد whose agent is ساقی in couplet 4.

خون خمه (the blood of the jar) signifies:—

(a) red grape wine, the source of love and of joy;

(b) love (مودت) whose source is affection (عشق)

نغمه (melody) signifies:—

(a) the voice of song from the wind-pipe, or from a musical instrument;

(b) the explanation of truths and of divine knowledge which is the capital of the Ārif.

تلق (guggling) signifies:—

eloquence and oratory.

Otherwise:—

صراحی (long-necked goglet) may signify:—

The interior of Muhammad.

سحر کردن (to make magic) signifies:—

Revealing something that appeareth strange to the eye beholding it.

سحر کرد is the agent to صراحی

In the circle of samā', what note played the minstrel that  
 On the people of wajd (ecstasy) and of hāl (mystical state), the door of هـ و هـ  
 (hā and hū!) he— bound?

The explanations are :—

- (a) O Lord! How did the Sākī (the Murshid; or Fate) charm the goglet (the holy traveller) that the blood of the jar (Love),  
 Notwithstanding the melody (explanations of divine truths, of mysteries, and of doubtless manifestations) of the guggling (eloquence), its long neck (in silence) bound.
- (b) O Lord! What glance (of magic) did Fate make that when the traveller reached the stage of divine knowledge, he becometh, notwithstanding his eloquence, dumb?

The Qurān saith :—

“Who knoweth God, his tongue is dumb.”

- (c) In the traveller's heart, love depicted kinds of states of varied hue with varied manifestations, so that his heart became decorated.  
 Behold these pictures and manifestations! O wonder! with what beauty, they exist in the traveller's existence.  
 O wonder! what magic did the Murshid that, when the traveller reached this stage; and hidden mysteries and doubtless manifestations descended upon his heart, he, notwithstanding his eloquence, uttered no mystery.  
 Couplet 5 relateth to the ليلة المعراج lailatu-l-mi'rāj (the night of Muḥammad's ascent to heaven) when the Lord, Mighty and Great, with His own tongue, imparted to Muḥammad thousands of thousands of precepts fit to be uttered; and forms of forms fit to be concealed; and with them filled Muḥammad's heart, saying :—  
 “Utter that fit to be uttered: conceal that fit to be concealed.”

The explanations (in this sense) are :—

- (a) On the night of ascent, Muḥammad Muṣṭafā became with thousands of love's mysteries a splendour-displayer; and, in various states, went behind the veil (of the hidden).  
 Behold love's mysteries how well love found ease within him that, to love's revealing, he hastened not.  
 O Lord! what wonder did Muḥammad Muṣṭafā and Aḥmad Muḥtabā do that?  
 Notwithstanding his eloquence, he revealed no mystery of the mysteries that dwelt in his heart.

For an account of Muḥammad's ascent, see :—

—Prideaux, “Life of Mahomet,” pp. 41—51; Muir's “Life of Mahomet,” ii, pp. 219—222; D'Herbelot Act: Borāq (Burāq); Lane's “Modern Egyptians,” ii, p. 225; the Qurān, xxvii; Wilberforce Clarke's translation, Sikandar-nāma-i-Nizāmī, pp. 30—43.

6. In Šūfi-ism, سماع is the hearing of a pleasant sound that bringeth into motion the hearer.

When the motion is modulated, it is called رقص (dancing); when not modulated, اضطراب (agitation).

They call the motion itself سماع after the fashion of naming the thing caused (رقص) by the name of the cause (سماع).

If on hearing a pleasant sound, a certain state wajd (ecstasy) is involuntarily (not in the way of the sinner) produced, samā' is lawful, otherwise unlawful.

The sage, who regarded this magic-playing sphere (void of permanency and of constancy),  
Folded up (closed) his own assembly (of magicians) ; and the door of speech—  
bound.

**Hāfiẓ!** who practised not love ; and union (with God) desired  
Without (necessary) ablution, the iḥrām of the ṭawf of the Ka'ba,— bound.

The impropriety of mirth on hearing a pleasant sound is not because it is a pleasant sound. If so, the listening to modulated metrical utterances of God's word ; to the traditions of His Prophet ; to the words of pious men ; to men of fine voice ; and to nightingales would be unlawful.

But, no one hath said so.

The lust-worshipper is incapable of samā' ; for he is in the stage of sleep (careless of intoxication, and of the delight of the love of God) not intoxicated (must) and self-less (bekhud), with the wine of the love of God.

The Lovers of God are all mast va bekhud (intoxicated and self-less).

When those distraught with the wine of the love of God, and with the draught of the worshippers of the wine-tavern of Love come into tumult by the intoxication of the wine of love, and into clamour by the intoxication of the wine of affection, they display rapture and ecstasy at the sound of the water wheel.

If a fly beat its wings, the Lover of God becometh enraptured at the sound ; fly-like, striketh his hands on his head ; and exhibiteth wajd (ecstasy) and samā'.

Samā' is lawful to that one, to whom the sound of the harp and the sound of the shutting of a door are the same as regards enjoyment and pleasure.

#### 8. The Kāba, or Baitu-l-lāh.

See the Ḳurān, iii, iv, P. Discourse, section iv ; Lane's Modern Egyptians, pp. 213—322 ; Osborn's Islām under the Arabs, pp. 72, 75, 77, 95 ; Hughes' Notes on Muḥammadanism ; Stobart's Islām and its Founder, art. Kaaba (Kāba) ; David Price's History of Arabia ; Burton's Pilgrimage to Makka and Madina, Edition 1856, vol. iii, pp. 101, 149, 197, 223, 245, 265, 280, 305, and 317 ; Edition of 1879, vol. i, pp. 379, 403, 446, 426, 433, 444, 451, and 489 ; Brown's "Darvishes," pp. 38, 39.

	To the Ka'ba	
The pilgrimage is called	ḥajj	
„ pilgrim	„ ḥāji	
„ conductor	„ amīru-l-ḥajj	

	To the tomb of a saint.
	ziyārat.
	ẓā'ir.
	muḥavvir. (?)

For an account of the ceremonies of the yearly pilgrimage, see Chambers' Miscellany, vol. ii, Nos. 4, 148, "Life of Burckhardt."

The iḥrām is the pilgrim habit.

Ṭawāf-i-baitu-llāhi-l-ḥarām signifies :—The procession round the Kāba.

Ṭawwāf is one of the procession,

Ṭawf is the procession.

## 46, (47).

1. When the form of thy heart alluring eye-brow, God—— established.  
 In thy glances, the solving of my work, He—— established.
- From my heart and the heart of the bird of the sward, He took ease,  
 When, in the morn, the heart of both in lament for thee, He—— established.
- In the dust of the Path, me and the cypress of the sward, it (time) planted,  
 Since, a garment of fine nargasīn cloth for thee, time—— established.
- From our work, and from the heart of the rose-bud, a hundred knots (of difficulties) it (the breeze of the rose) loosed,  
 When, in desire of thee, its own heart the breeze of the rose—— established.
5. With Thy bond, the sphere's revolution made me content :  
 But, what profit, when, the end of the thread in Thy will, it (the sphere's revolution)—— established.
- From Thy perfume, even one day, an expansion of heart gaineth,  
 That one, who, like the rose-bud, his own heart, in desire for Thee,—— established.
- On my wretched heart, cast not a knot like the (twisted) musk-pod.  
 For, with Thy tress, knot-loosening, a covenant it (my heart)—— established.
- O Breeze of union ! thou thyself wast another life (like life without fidelity) :  
 Behold my (heart's) fault that, hope in fidelity to Thee, my heart—— established.
- (O beloved ! ) I said :—“ On account of thy violence, I shall depart from the city :”  
 Laughing, the beloved spake saying :— “ Ḥāfīz ! go. Thy foot, (of dwelling here) who—— established ?”

---

1. From eternity without beginning, my attachment is to thee.

3. Nargisīn is a species of cloth.

9. Ḥāfīz sent this ode :—

(a) to a Friend in a distant country, whom he had not for a long time seen ;

(b) to a Sultān of the Bahman dynasty who desired to see him.



## 47, (46).

1. At this time (full of iniquity), a friend, who is free from defect (of insincerity, and in whose society is joy),  
Is the goblet of pure wine (the glorious *Ḳurān* (from whose companionship, one can momentarily snatch delight), and the song-book (Divine knowledge, whose reading perpetually is full of pleasure).

Go alone (free from all attachments) ; for the highway of safety (love) is narrow (full of thorns and of stones) :

Seize (quickly) the cup (love's attraction) ; for dear life is without exchange (returneth not ; and permitteth not the traveller to make good the omission of the past).

In the world, not I alone am distressed from being without work  
From learning without doing, is the grief of the learned.

In this thoroughfare full of tumult, to reason's eye,  
The world and the world's work is without permanency and without place.

3. *بي عمل* (without practice) signifies :—

- (a) Not reaching to perfection of devotion ; failing to attain union with perfect fortune :—  
“Thee I worshipped not as was due to Thee.”

It does not signify :—

Giving up prayer, fasting, and all divine duties—the way of infidels and of hypocrites, see Ode 106, couplet 6.

For those near to God, it is not sufficient :—to regard the lawful to God, lawful ; the unlawful, unlawful. Such piety will not cause the traveller to reach the stage of *ḥaḳīkat* (truth).

- (b) Not attaining to perfection of divine knowledge, and not gaining God.

For divine knowledge is of the acts of worship,—indeed it is the goal of safety ; because it is the place of devotion of outward worshippers to the extent of their ability ; and of inward worshippers to the degree of their stage.

*Ḥāfiẓ* revealeth his own failure to reach the perfection of ecstasy.

“Thee we recognized not as was due to Thee.”

Although, in the opinion of theologians, this *ḥadīṣ* is not true and hath come from historians in whose opinion knowledge of God is restricted to knowledge of God, the Absolute (by the qualities of acceptance, and of denial as to vision ; and of knowledge as to the heart), men of divine knowledge and the companions of ecstasy have preserved this *ḥadīṣ*.

Unsuccessful through want of practice, not alone am I (*Ḥāfiẓ*) strait of heart : For learned ones without practice of that knowledge which they possess are strait of heart.

Verily the beginning of knowledge is fruitful of wonder ; and the source of pride and conceit.

Save talk there is naught : and naught save “never and not.”

5. By the decree of eternity without beginning, the black face of the Bactrian Camel

Becometh not white by washing and scouring. This is a proverb.

Every foundation (however strong) that thou seest is capable of injury  
Save Love's foundation, which is far from injury.

Great hope of union with thee, had my heart.  
But, on life's path, death is hope's robber.

As to :—

العلم حجاب الله "knowledge is the veil of God."

Men of God have used varied and disconnected language; and agreed not one with the other.

Those skilled in religious law (Shara') said :—

"Whoever learned knowledge kindled the lamp of guidance in his Path; God's veil became his surrounding, and screen between him and Shaiṭān."

Those, adorned with the mark of Malāmatis, said :—

"Whoever learned knowledge consumed his chattels of guidance; God's veil became the barrier of his Path; he passed from nearness (to God) and entered upon farness (from God).

"Vanity and pride became his skirt-seizer; and the capital of egotism and of self-seeing entered within him."

When I perceived this contradiction, the thorn of a great thorn pierced my perturbed heart. Suddenly, the favour of the Eternal uplifted the lamp of guidance. For, one night, at my couch, there appeared an old man, luminous of mind, the hidden Murshid and doubtless Guide (God), before whom I, the son of perplexity, and seeker after God, laid this thorn.

The hidden Murshid said :—

"This is the speech of Āli Martazā; its explanation is glorious."

Reaching the fore, and the middle, finger to the ground, He traced a circle; and said :—

This centre-point is the point of Unity; the circle is the quality of the Eternal (God).

Every one with circle-like qualities became the circle of the centre-point. The bulwark around that point is knowledge, which is higher and loftier than all other qualities.

Those of Malāmat talk of the *بدایت* (beginning), and those of Sharā' of the *نهایت* (end).

Verily the beginning of knowledge hath this state.

When the Instructor of the Angels, (*معلم ملکوت* Shaiṭān) was at the centre of beginning (just created), sawest thou not, what guidance his knowledge effected?

By the pride of knowledge, where reached the work of Shaiṭān, on whose neck fell the collar of God's curse?

Verily, after the time when the beginner (the traveller) hath by the favour of the Eternal acquired perfection and attained the stage of the end,—knowledge becometh (by reason of vanity) a veil between him and God.

Pride casting him by the neck becometh a tie between him and Shaiṭān.

Whether at the beginning or at the end, knowledge is the highest of degrees; but beware of its treachery.

Seest thou not that Muḥammad hath likened milk to knowledge.

As long as milk is in its own milkish state it is sweet and good.

O Friend! so long as they boil it not; cast not into it some thickened milk; and churn it not,—no butter is obtained.

Seize the tress of the one of moon face (the true Beloved), and utter not the tale ;

For fortune and misfortune are the effects of Venus and of Saturn.

At no time, will they find him sensible :

For this reason, that Ḥāfiẓ is intoxicated with the cup of eternity without beginning.

If, in the middle of its boiling, a little thickened milk should fall, it becometh clear and the butter is lost.

Even so in the mystic state, knowledge is the source of guidance, and the navel of happiness.

But, if in the state of tumult, a subtlety (thickened milk) of the truths of divine knowledge find access to their tumult,—it draweth the world from guidance to error, and keepeth it back from its true purpose.

One day, a great one of the order of Malāmatis said :—

When the state is this and the greatest enemy of enemies is in ambush,—how long will the bulwark “of knowledge (the barrier between the seeker and the Sought) be seen, and licked as Yājūj ?”

Again the hidden Murshid (God) appeared and said :—

“How hath it chanced that, leaving the right path, thou goest by the left path ; and runnest (quickly) on thy head like tumblers.”

The bulwark of knowledge is not the bulwark of Yājūj that is in need of licking, or of shattering.

God, glorious and great, opened not the door to the former people ; but when the time came to this blessed community of Muslims, for them He opened to himself four doors and several windows.

The guards keep protected those windows ; and allow none, save the special, to pass.

To all, are open the four doors :—

If any one, by the urgency of divine attraction, splitteth that fortress (of knowledge) and ruineth that house, the fortress guards seize and chastise him.

If so it be that, having mined, he hath entered within and become equal to the great ones of God (before he had become enveloped in favour)—the guards of the fortress bring him outside, chastise him, and so cast him to lowness that, from the fortress, he issueth farsangs and enveloped in the wrath (of God).

If he be enveloped in God’s favour and sit on the chief seat of God’s court, none injureth him.

If, after being enveloped in God’s favour, he be appointed to a work ; and his proximity to God is increased from one to a hundred, that way of mining is his window, so that save to him they give access to none.

If by reason of his appointment, he acquireth honour, he can take with himself one or two persons.

Hence, notwithstanding such severities, it is unwise to withdraw one’s self from the highway (of divine knowledge).

“He is a wise man, who regardeth the end.”

For an account of the Malāmatis, see (pages 175—183) Brown’s Darvishes.

8. Fortune from Venus ; misfortune from Saturn.

9. Chūnīn signifies :—az in sabab.

## Notes to Ode 47.

## (Couplet 3.)

In the expression—

العلم حجاب الله

the lām (in العلم) is the lāmu-l-ahd and the word meaneth “the tree of knowledge;” not the quality (possessed of perfection) of man, but one of the qualities of God.

In Paradise, is a tree whose name is شجرة العلم “the tree of knowledge,” beneath whose branches are a hundred accursed ones (ابليس Iblis) and a thousand sooth-sayers (بلعام bala’ām).

The tree beareth all kinds of delicacies and good victuals, whoever eateth thereof, knowledge of revelation is revealed to him so that he knoweth good from evil.

The propinquity of that tree and the eating of its fruit kept Ādam back from propinquity to God, and sowed in his nature, the seed of temptation.

For, before the creation of Ādam, Iblis made that tree his abode; and was ever beneath it, with a hundred frauds, reading with angels.

God forbade Ādam propinquity to that tree; for He knew its nature to be the navel of temptation. Therefore they drove Iblis and Ādam from nearness to God; and in farness from Him they remained ages.

Since Iblis dwelt, ages on ages, beneath that tree, he wrote upon himself the mark of rejection and of execration.

By Iblis’s seduction, Ādam could not gaze (at that tree) with that degree of matureness (that belonged to Shaiṭān).

By God’s grace, by the acceptance of penitence he became enveloped in grace.

Knowledge is of two kinds :—

(a) It is a veil, gross, thick, black, sullen, and dark, whereby captivity cometh to the heart, and wherein the soul remaineth not at ease.

Therefore, the soul desireth to rend it.

(b) It is a veil, pure, transparent, delicate, fascinating, wherein the soul hath luminosity and the heart delight.

Therefore, the soul desireth to be in accord with it.

respect to this (kind of) knowledge is, true—“knowledge is the veil of God.”

Because when the sage traverseth the stages of knowledge and reacheth perfection no veil (save a thin transparent veil) remaineth between him and God; and whatever is outside of God becometh revealed to him.

Then, the sage desireth to put from before him this the veil, and to go unveiled.

In the Asmā, u-l-asrār, Sayid Muḥammad Gisū Darāz, Head of the pious and master of mysteries, relateth of Shaikh Shibli (b. 859, d. 946) :—

“Knowledge is information; information is denial (of God); knowledge is the veil of the Great God.”

Knowledge is information whether it be the knowledge :—

i. of different kinds of hearing.

ii. „ „ seeing.

iii. „ God.

In the expression العلم حجاب الله possibly the lām of ilm is the lāmu-l-ahd, signifying the knowledge of truths and of speech.

When the sage of the knowledge of truth and of speech becometh exalted by the manifestations of God, and the (islām) precepts of knowledge of truths penetrate his heart, he falleth to verifying those precepts and is separated from the delight of evidences until that time passeth by and becometh the cause of his penitence.

This is the special quality of the knowledge of truth and of speech.

In it, is no entrance for grammar, logic, spirituality, and all other knowledges.

To the sage, at that stage, none speaketh of these knowledges.

Is knowledge a veil, or not ?

Suppose two men, of one way, one thought, one stage, one state, one motion—to journey and to reach a stage where between God and them naught remaineth save a veil, fine and diaphanous.

One is a sage, who knoweth with certainty what is behind the veil, though he knoweth not its purpose. As Āli saith :—

“O one of luminous nature ! thou art become a calamity to me.”

The other is a common man who is careless of the subtleties of truth ; and to whom reasoning and thought appear not.

Then, they keep the sage (who, by reasoning, hath acquired the knowledge of certainty) ; for they regard his advancing the (useless) acquisition of an acquisition (already gained).

They take forward the common man to inform him of what is behind the veil.

Then whatever appeareth, since it is contrary to the familiar, he understandeth not till God’s grace calleth into his ear of sense.

When full knowledge of that neither seen nor heard appeareth to him, he issueth like the intoxicated and joyously drinketh the cup of existence full of wine, of witnesses, and points of unity

When the sage learneth the common man’s state, he saith :—

“O luminosity of (my own) nature ! thou art become a calamity to me.”

and exclaimeth :—

“Knowledge is the evil (in man’s path) to the Great God :

“Would that I had been a common man.”

Muḥammad Muṣṭafā (the illiterate Prophet), without knowledge reached to where he reached—a lofty stage. Mūsā, with the quality of knowledge, gave four replies to one question from God. (Ḳurān xx. 18).

God said :—

O Mūsā ! what is in thy right hand ?

Mūsā replied :—

It is a stick, whereon I rest, wherewith I pull down the leaves of trees for my sheep. I have other uses for it.

Then God said :—

“Thou shalt never see me.”

O Brother ? beware of this talk ; entertain not a vicious idea of the great ’Ulamā ; regard not the sage less than the common man.

For the degree of knowledge is higher than the degree of being a Wali.

Who denieth not this preface, is of the men of guidance as Shaikh Faridu-d-Din Attar saith in the Taḏkhiratu-l-avaliya.

What Shibli said of knowledge is in respect of its beginning, not of its end.

There is no room for truth and falsehood together.

Truth is pure ; falsehood consumeth its own chattels.

Although the sage is known (to God) and the common man, unknown — it is the work of God’s favour ; the rest is pretence.

Whom fate and destiny call, though he be asleep, they arouse : whom they call not, though he be at the door, they drive away as one driveth a fly.

When the favour of the Eternal becometh the hand seizer of the sage, Surosh (Jibrā’il) becometh the messenger of good news.

Fate and destiny—having adorned his heart’s tablet with forms, conditions, and pictures of varied hue ; and having arrayed his exterior with decorations,—wash him in the water of grace, seek for him excelling and blessing ; and decorate his dignity and purity.

With the polish of kindness, they make his mind lustrous like the mirror ; and decorate it with majesty, dignity, and purity, that on it, God’s form may be glorified.

His knowledge is now confirmed knowledge, not acquired knowledge.

How is the common man the equal to the sage at this stage ?

God is powerful in affairs : He doeth as he listeth ; He is powerful and dear.

## 48, (58).

1. With fancy for (perpetual union with) Thee, what desire for wine (Love) is ours?

To the jar (the Murshid possessed of truths and of divine knowledge) say :—  
 "Take thy head (depart); for the jar-house is ruined."

(Even) if it be the wine of Paradise, spill it. For without the Friend (God),  
 Every draft of sweet water that thou givest is the very essence of torment.

Alas! The Heart-Ravisher hath departed; and in the weeping eye  
 The picturing of the fancy of a letter from Him is (only) the picture on water  
 (quick of decline; calamitous to the seeker).

1. Khayāl signifies :—

(a) a form beheld in sleep;

(b) perpetual union which is gained in the stage of non-existence; and whereto people of spirituality hasten.

Sharāb (wine) signifies :—

Love, the capital of people of Love.

Khum (jar) signifies :—

the Murshid, stuffed with truths and divine knowledge; and full of mysteries of Unity like the shell of the great pearl.

Hāfīz hinteth at the acquisition of the degree wherein the Traveller, passing out of Love, reacheth the perfection of non-existence wherein union (with God) appeareth.

For the stage of Love often occurreth on that account that Love is a guide between the seeker (the traveller) and the Sought (God).

When the guide (the Murshid) causeth the seeker to reach the Sought, the seeker hath no need of the guide. The seeker and the Sought are one.

Majnūn, the distraught Lover (721 A.D.) saith :—

"I am Lailā; Lailā is myself;

"We are two souls in one body."

He doth not say :—

"We are one soul in two bodies."

That is—

This, verily, is (the body of) Majnūn, wherein disport the soul of Majnūn and the soul of Lailā.

3. Khayāl signifies :—

a form beheld in sleep.

Khiyāl signifies :—

a power of the powers of man.

The agent to تحریر بودن is خیال and between تحریر and خیال is izāfat.

نقش بر آب (picture on water) signifies :—

haste in decline, the cause of calamity to the seeker.

The second line may be :—

The fancy of a letter from Him is only the picturing of a picture on water.

O eye! be vigilant. For, one cannot be safe (on the couch of ignorance),  
From this lasting torrent (of vicissitudes) that occurreth in the stage of sleep  
(this world).

5. The Beloved One (God) openly passeth, by thee; but  
Keepeth seeing strangers. On that account, the Beloved is veil-bound.

4. سيل (torrent) signifies :—

- (a) rain-water collected that cometh from the desert;  
(b) vicissitudes;  
(c) flowing of tears;

منزل خواب (the stage of sleep) signifies :—

- (a) the upspringing of the first (this) world;  
(b) the eye.

5. Ma'shūka (a mistress) signifies :—

Maḥbūba, a beloved woman.

Here, occurreth a difficulty, whereat the soul and the heart of men of manners bite.  
It is improper to make this attribute (of the feminine) to God.

Although His glory, in masculine and in feminine, is One; and both have place in His Court;  
yet, it is necessary to make for manners.

The attribute of feminine is not in the Sunnat, nor in the Qurān, nor in the books of Shaikh's  
possessed of heart. The attribute of the masculine is found in the Qurān and in the Ḥadīṣ  
of the Prophet.

Then to make the attribute of feminine to God, is an act that beftteth not the followers of the  
Sunnat and the Qurān.

To acquainted learned ones and to those of information face on the Path, it is not concealed  
that Ma'shūka signifies :—

The truth of God, whose glory momentarily is absolute.

Out of every name, He writeth another name; out of every quality, He bringeth forth another  
quality.

Thus :—

aḥadiyat	.	.	.	.	Unity.
ṣamadīyat	.	.	.	.	Eternity.
ḥaḳīqat	.	.	.	.	Truth.
rabūbiyat	.	.	.	.	Providence.

From the events and the truths of the being (of the world), and of Godship, another truth  
momently displayeth splendour to the men of the Path, and draweth higher the holy Tra-  
veller.

The Beloved is evident to the eye of vision of seekers (travellers); but, since He beholdeth  
strangers, who wish to pluck a rose from this rose-bed, He hath cast a veil before Himself,  
and keepeth Himself concealed.

To this speech :—

“Thy jealousy left not a stranger in the world;

“Therefore, it became the essence of all things.”

Many Ṣūfīs and men of divine knowledge are assenters, and thereto incliners.

Now contrary to this speech is what is above illustrated.

Since the (ruddy) rose beheld the grace of sweet (latest beauty) on thy coloured  
cheek,  
In envy's fire, through the heart's grief, it is immersed in rose-water.

In the corner of my brain, seek no place of counsel :  
For this (brain-) cell is full of the hum of the harp and of the ribāb.

Thy Path! —what a Path it is, that from great awe,  
The surrounding river (the ocean) of the sky is only a mirage.

Green are the valley and the plain. (O Friend!) come; let us not let go  
The hand from the (pleasure of the) water-pool; for the world is all mirage  
(and naught else).

10. (O true Beloved!) In the banquet of the heart, a hundred candles (manifestations of God) kindled from Thy illumed face :  
And this (is) strange, that (notwithstanding this), on Thy face, are hundred kinds of veils (prohibitors of sight).

To this, it may be said :—

The muḳallidān (imitators) are outside the question, for they are outside of the Muḥammadan Sharā.

In this Path are :—

ادنى) adnā . . . the lowest.

اوسط) ausāt . . . „ middle.

اعلى) a'lā . . . „ highest.

The adnā are those who are beginners, on whom the Sharā prevaieth, from whom this kind of speech occurreth not; for they ever are seekers of the following of Sharā.

The ausāt are those who are in baizakḥ (purgatory) and middle of state, whose stage is also the preservation of their degrees.

The a'lā are those who have reached the highest stage; and whom, out of themselves, superiority of divine knowledge hath drawn.

If at the time of attraction or of (mystic) superiority something (unfit) issueth from them, they are excused. For, when again they come into the stage of recovering from ebriety, they ask for pardon.

The Sultān of Ārifis, Ra, is of those declaring the Unity of God, at the time of superiority of divine knowledge used to say :—

“Praise be to me! How great is my rank.”

When he came into the stage of recovery from ebriety; and a servant revealed this matter, he used to ask for pardon, saying :—

‘If I said :—

“Praise be to me, how great is my Rank.”

‘I am a fire-worshipper. Thence, I cut the cord of fire-worshippers; and say :—

‘No god, but God, the Powerful One.’

10. See Ode 4, couplet 2.



O candle (the true Beloved) heart-illuminating!  
Without Thy face ; heart-adorning, my heart is dancing on the fire like roast  
meat.

If **Hāfiẓ** be lover, or profligate, or glance-player,—what then?  
In the time of youth, many a strange way is necessary.

## 49, (59).

1. Now that in the palm of the rose (the holy traveller), is the cup of pure wine  
(borrowed worldly existence),  
In its praise, is the bulbul (the flattering Friend) with a hundred thousand  
tongues.

Seek the book of verse (truths and subtleties) and make way to the desert  
(choose solitude) :

('Tis the time of justice.) What time is this for the College, and the argument  
of the Kashf-i-Kashshāf?

Pluck up thy attachments to the people: take note of the work (of solitude) from  
the Ānkā (that liveth in solitude);

For, the clamour of those sitting in solitude is from Ḳāf to Ḳāf.

Yesterday, the Head of the College was intoxicated; and gave decision,  
Saying :—"Wine is unlawful, but (is) better than the property of legacies (ob-  
tained by fraud)."

5. (O Slave!) no order is thine for the dregs (bad), or for the pure (good):  
Drink happily; (be content) :  
For, whatever our **Sāḳī** (Fate and Deṣṭiny) did is the essence of grace (and  
source of justice).

2. Saḥrā (desert) signifies :—

The world of Love, the cause of acquisition of love.

Kashf-i-Kashshāf (the explaining of the explainer) is :—

A commentary on the Ḳurān, in whose praise the tongue of learned and wise men is dumb.  
Its author was Jāru-l-lāh Zamakh-sharī (b. 1074, d. 1144); and its purchaser is the whole world.  
He is the leader of the people of the world; and forerunner of Commentators.

5. durd va sāf (the dregs or pure wine) signifies :—

(a) bad and good;

(b) toil and ease.

The explanation of the first line is :—

Since thou hast become a slave, scratch not thy heart by the revealing of bad and good, for  
which no order is thine.

The tale of claimants (outward worshippers) and the (mean) fancy of thy fellow-workers,  
Resemble the tale of the gold-stitcher and the mat-weaver.

**Ḥāfiẓ!** silence : and these subtleties like (pure) red gold,  
Keep. For the false coiner of the city is the Banker.

The description of bad and good is the work of 'ulamā (theologians), who are a guide to the outward man (the hypocrite), connection with whom, thou hast severed, and reached the desert of Love (see couplet 2).

Then be content and strain the heart's blood.

قدر (Fate) signifies :—

the decrees of God in a general sense.

قضا (Fate) signifies :—

the decrees of God in a general sense.

قدر (Destiny) signifies :—

the decrees of God specially applied.

قدر و قضا are associated together.

3. عنقا See Ode 4.

6. Mudda'iyān va ham kunān (claimants and fellow-workers) signifies :—

Outward worshippers who in gold-seeking are fellow-workers with the Lovers of God.

A gold-stitcher (of lofty spirit) and a mat-weaver (of mean spirit) lived together ; and (from want of concordance) displayed animosity to each other.

Even so, companionship with them adorneth thee not, and leadeth thee from the Path.

God Most High hath severed thy connection with the stage of the outward worshipper (the mat-weaver) and drawn thee to the stage of Love (the gold-stitcher).

7. The false coiner may be the inferior Poet who tried to pass, as his own, the work of Ḥāfiẓ.

## 50, (57).

1. If Thou call to grace, an increase of grace it is,  
If in wrath Thou drive away, our heart is pure (of complaint).

To make description of Thee in the book is not (in) the limit of possibility :  
Why? For the description of Thee is beyond description's limit.

With love's eye, one can behold the face of our Beloved (God) :  
For the radiance of the form of lovely ones is from Ḳāf to Ḳāf.

From the (Ḳurān) page of the face of the Heart-possessor (God), read a verse  
of love :

For that is the explanation of the stages of the Kashf-i-Kashshāf.

5. O true Beloved, stone of heart ! with us Thou art headstrong like the head up-  
lifted cypress :

From the sides, what fountains (tears) there are that are on our face.

O Thou, to whom the wealth of Paradise is low (worthless) and to whom equal  
is none,

On account of these choice examples, — my soul is in اعرف (A'rāf between Hea-  
ven and Hell).

The enemy who desireth (and assumeth) the eloquence of Ḥāfīz in verse, —  
Verily, it is the tale of the (lofty) Humā and the path of the (lowly) swallow.

4. See Ode 49, couplet 2.

7. The swallow is called :—

Waṭwaṭ, farashtak, khuttāf.

The swallow having boasted of excellences equal to those of the Humā, — the boast became a  
proverb in respect to one who verily is mean and yet regardeth himself lofty.

حما (Humā) signifies :—

A bird, auspicious of presence, happy of appearance, wherever it alighteth, prosperities of va-  
rious kind occur through its arriving, and on whom its shadow falleth, he becometh king.

It descendeth at night, and snatcheth rotten bones from the desert.

Once upon a time, the swallow began to boast to the other birds of its possessing the excellences  
of the Humā; and made this Ode to its name. When the swallow reached not that stage of  
excellence, — the matter passed into a proverb:

Ḥāfīz had a beloved one, pleasant and much to be desired. One, in enmity with Ḥāfīz, also had  
a fancy for her; and painted her picture in his heart.

When he beheld the inclination of the beloved to Ḥāfīz on account of the grace of his verse and  
beauty of his speech he drew himself within the circle of poets.

On account of this, that beloved decreased a little her inclination for Ḥāfīz; and increased it for his  
enemy.

Ḥāfīz became acquainted with this matter and addressed to her this Ode.

## 51, (51).

1. To him that hath chosen solitude, of the spectacle—— is what need?  
When the street of the Beloved is (at hand), of the desert —— is what need?

O Soul! By the need of God that is thine,  
At last, a moment, ask, saying: "Ours—— is what need?"

We are the Lords of need, and (ours) is no tongue to question:  
In the presence of the Merciful-One (God), petitioning—— is what need?

If intention be Thine against our life,——there is no need of pretence:  
When the chattels are Thine, of plunder,—— is what need?

5. The cup, world-displaying is the luminous mind of the Friend (God):  
Then, of the revealing of my own necessity—— is what need?

Past is that time when I used to bear the burden of favour of the Sailor (the  
(Murshid):  
When the jewel (of divine knowledge) appeared, of the Ocean (of Love)  
is what need?

## 6. Malāh (sailor) signifies:—

(a) the Murshid of love, who calleth the disciples to the path of God, and the forms of travellers (who are in the stage of the ship); and, urgeth their soul and breath to the shore of the Ocean of Love (for God).

(b) Love.

## gawhar (jewel) signifies:—

(a) divine knowledge, in search of which the holy Traveller trayelleth the Path; and endureth varied calamities. This is Love.

(b) Union with the Friend (God); and the cause (love) of acquisition of perfection.

Love is a cause that causeth the seeker to reach the Sought; and urgeth the Lover to the Beloved.

When the seeker reacheth the Sought (God), why is it necessary to ask the cause? When in the Ocean, no work remaineth, say to the sailor:—

"Urge thy ship to the dry land."

Passed is that time when between me and thee was a mediator, to whom I represented my state; and whose load I bore on my head.

Now that, by Thy endless favour, the rose-bud of my purpose hath blossomed, and the stage of presence (with God) appeared I hasten to the representing of my own state; and of myself seek His answer.

O beggar-lover ! when the soul-giving lip of the Beloved  
Knoweth thee, petitioning for an allowance is what need ?

O Sovereign of beauty ! (by the need of Thee that is mine). For God's sake, I  
consumed.  
At last ask, saying :—The beggar's,—— is what need ?

O pretender ! go : I have naught with thee :  
Dear friends are present. Of enemies—— is what need ?

10. Ḥāfīz ! End thy verse : for skill itself becometh clear :  
Disputation and contention with the pretender—— is what need ?

Otherwise—

Passed is that time when, by love, I recommended myself to God ; and praised, with a hundred  
praises, the mediator. Another time hath appeared whose source is joy.

When from the perfection of non-existence, Union with the Beloved (God) calleth me there is no  
need of love.

As to ceremonies due (from the disciple) to the Murshid, there are stages each of which, in the  
Murshid's presence, utters " Farewell."

Muḥammad saith :—

" At the time when I am with God, I hear neither those angels near to God, nor those prophets  
sent (to Earth) by God. Of all, I am careless."

Jibrā'il, who was Muḥammad's Murshid, had no access to him at that time when Muḥammad was  
with God.

## 52, (54).

1. The court of the garden (the world) is joy-giving (producing manifestations of Love's glories); and the society of friends (the soul and the body that intervene between the seeker and the Sought), pleasant ;  
Pleasant, be the time of the rose (the Murshid), whereby the time of wine-drinkers (lovers of God) — is pleasant.
- From the morning breeze, momentarily our soul's perfume — is pleasant.  
Yes, yes. The perfume of desire-possessing spirits — is pleasant.
- The rose (the Murshid), veil unlifted prepared to depart (to the next world) :  
O Bulbul (holy Traveller) ! bewail ; for the plaint of heart-wounded ones — is pleasant.
- To the night-singing bird, be the good news that, in Love's path,  
To the Friend (God), the vigilant one, weeping at night (for sin) — is pleasant.
5. From the tongue of the Lily, came to my ear this noble speech,  
"In the old cloister (this world), the work of those light of burden — is pleasant."

1. **صحن بستان** (garden-court) signifies :—  
this world which is the field of the first (this) and the next world.
- گل** (rose) signifies :—  
the Murshid who is the beloved, and the sought-after, of disciples.
- میی خواران** (wine-drinkers) signifies :—  
(a) impostors in search of wine ;  
(b) happy disposition which for every one is the source of concord.
- The world is a stage, whereby the seeker reacheth the manifestations of love ; and tasteth the delight of union with the Beloved (God).
- Although in non-existence (in the world of atoms, or loosening world), the soul was immersed in union (with God),—its worth, it found not ; and in it (union), displayed no delight.
- When it reached this (the binding) world ; and tasted the bitterness of separation, the soul discovered the worth of union (with God), and towards it hastened. That result, is not, save by means of this world, which is the field for this acquisition of degrees of the first (this) and the last (next) world.
- Then the world is joyous by means of the Murshid. Pleasant be the time of the Murshid, by whose means disciples have time pleasant !
- 3 **Bulbul** (nightingale) signifies :—  
the holy traveller, who, from Love's attractions, is in perils.

In the world's market, is no happy-heartiness. If there be,  
 The way of profligacy and of happy-being of hypocrites—— is pleasant.

**Hāfīz!** Abandoning the world is the path of happy-heartiness :  
 So long as thou thinkest not that the circumstance of World-Possessors  
 (Kings)—— is pleasant.

O holy Traveller ! bewail ; bring into weeping and wailing the wounded heart of the friend ;  
 for the plaint of heart-wounded ones is effective ; and the weeping of fallen ones is the cause  
 of cure.

**Hāfīz** wrote this Ode at the time of sickness of the Murshid and of his approaching death ; and  
 expressed regret at his own non-acquisition of the object.



## 53, (61).

1. O Lord! that candle (the beloved), night-illuminating (by her resplendent beauty), from the house—— of whom is?  
Our soul hath consumed. Ask ye, saying:—"She, the beloved,—— of whom is?"

Now, the up-setter of my heart and of my religion, she is:  
Let us see: she the fellow-sleeper——of whom is; the fellow-lodger—— of whom is:

The ruby-wine of her lip,—from my lip, far be it not!—  
The wine of the soul——of whom is? The cup-giver of the cup—— of whom is?

For (to win) her, every one deviseth a great spell. Yet known it is not,—  
Her tender heart, inclined to the tale (of Love)—— of whom is?

5. That ruby-wine (the beloved) that, though un-drunk, hath made me drunk and ruined:  
The associate——of whom; and, the boon-companion; and the cup—— of whom is?

O Lord! that one, king-like, moon of face, Venus of forehead,  
The inestimable pearl——of whom; and, the incomparable jewel——of whom is?

The Fortune of the society of that candle of happy ray,—  
Again, for God's sake, ask ye saying:—"For the moth—— of whom is?"

(To the beloved), I said:—"Without thee, sigh (cometh) from the distraught heart of Ḥāfiẓ:"

Under the lip (covertly), laughing, she spake, saying:—"Ḥāfiẓ distraught—— of whom is?"

1. In Love's beginning, Ḥāfiẓ wrote this Ode.  
5. The ruby-wine may signify:—  
Glories that, with complete beauty, come not into view.

## 54, (63).

1. Since the presentation of skill before the Beloved disrespect,—— is  
The tongue, silent; yet, the mouth full (of eloquence) of Arabia—— is.

The Parī (the Beloved) concealed her face; and the Div (desires of Lust) engaged in the glance of beauty.

Through amazement, Reason consumed, saying :—“What Father of Wonders (that every fair one, for whom the concealing of the face is proper, maketh glance, and giveth herself airs) this—— is!”

The reason, ask not why the cherisher of the mean, became the sphere,  
Whose design of giving, pretence without reason—— is.

Ḥasan from Baṣra, Bilāl from Ḥabsh, Ṣuḥaib from Damascus (arrived from distant parts, and embraced the Islām Faith) :

(But) Abū Jahal of the dust of (glorious) Maka (rejected the Islām Faith).  
What Father of Wonders this—— is.

2. Div (demon) signifies :—

the desire of Lust that, ardent in worship of lust, is rejected at the court of God.

God saith :—

“Attached to God, hast thou ever seen him who is attached to Lust?”

Who is accepted of the court never goeth thither.

God saith :—

“Verily, who are my slaves, over them thou (Shaitān rejected of the court) shalt never rule.”

From exceeding carelessness, the eye of man’s vision is blinded; and man hath folded up God-seeing and God-worshipping; made the desire of Lust his God; and for it, prepared all his resolution.

Then that one, before whom the favour of the Eternal hath kept the lamp of guidance, and sowed the seed of happiness in his heart,——on seeing these deeds stitcheth his eye on the back of his foot (of shame); and consumeth in amazement and anger.

Notwithstanding the perfection of manifestations of God, the Acceptor of thanks, what blindness have they chosen and what bad way,——in that, having abandoned God, they have kept the desire of Lust their God.

4. Ḥasan Basrī Kḥwaja (b. 642, d. 728) was a very pious Muslim, noted for self-mortification, fear of God, and devotion.

Bilāl (d. 641) was an African freed slave of Muḥammad, and the sweet-voiced crier who announced to the people when Muḥammad prayed.

Suḥaib (native of Mosul, educated at Constantinople) came to Maka, gained his freedom, embraced Islām; and in 622 A.D. abandoning his wealth fled with Muḥammad to Madā’in. He is supposed to have furnished Muḥammad with scriptural knowledge. See the Qurān, xvi, 104.

Abū Jahal (d. 624) was an inveterate enemy of Muḥammad. See the Qurān, cxi.

5. In this parterre (the world), none plucked the rose without the thorn.  
So the (glorious) lamp of Muṣṭafa (the soul) with the (horrid) flames of Abū  
Lahab (imperious Lust)—— is.

For half a barley-corn, I purchase not the arch of the monastery and of the inn  
(the place of worship of Ābids, outward worshippers; and of austerity of  
Zāhids, sitting in the prayer-niche):

Because for me, the tavern (the stage of love and of divine knowledge) is the  
palace; and the foot of the jar (the perfect Murshid, possessor of mysteries),  
the pavilion (the lofty building and impregnable shelter)—— is.

The beauty of the Daughter of the grape (love) is the light of our eye. Per-  
chance,

In the veil of (white) glass (the perfect Murshid), and in the screen of the (red)  
grape (the perfect Murshid), it—— is.

5. Abū Lahab (*d.* 624) was Muḥammad's uncle and one of his bitterest enemies. See the Qurān P.  
disc. 76, cxi. 1.

6. Khānakāh va ribāṭ (the monastery and the inn) signifies:—  
a place whereṁ people of religion (shara') are distraught.

Muṣṭāba (tavern) signifies:—

- (a) The place of travellers, and the sleeping place of wretched ones;  
(b) The stage of love, the resting-place of people of love.

tanab (tent) signifies:—

a lofty building and impregnable shelter.

7. dukhtar-i-raz (the daughter of the grape) signifies:—  
Love.

jamāl-i-dukhtar-i-raz (the beauty of the daughter of the grape) signifies:—

the grace whence love springeth; and poureth the splendour of manifestations upon the holy  
traveller. Then love is concealed in the screen of the heart and collected within it; and its  
fruit is the manifestations of glories; and its treasury, the Friend (God).

Zujāj (glass) and 'anab (grape) each signifies:—

- (a) the perfect Murshid, the comprehender of the circumstances of the stages and of the set-  
tings;  
(b) the heart of the holy traveller that like glass is in the accidents of perils.

The explanations are:—

- (a) When, by the Friend's grace, the eye of my vision opened; and my heart with the beauty  
of love (the daughter of the grape) displayed such fascination that the beauty of love  
(that dwelleth in the heart of the perfect Murshid) appeared.

Perchance it (the beauty of love) is the light of our eye for which the eye of my vision is seeing.

- (b) The manifestations of glories (that cast to the desert the screen for my heart's interior) made  
me so distraught that thou mayst say they (the manifestations) are the light of my eye.

For, if one moment they (the manifestations) be not, the luminous world becometh dark to me.

Now seek a remedy for thy pain in that ruby exhilarating draught,  
Which in the crystal goglet, and the glass of Ḥalb (Aleppo)—— is.

O Sir! a thousand reasons and manners, I had:  
Now, that I am intoxicated and ruined, (this my state, due to the) invitation of  
one void of manners—— is.

10. Bring wine; for, as (is the way of) Ḥāfīz, the asking God for aid always  
In weeping in the morning-time, and in supplication at midnight—— is.

8. صراحی چینی و شیشه حلبی (the crystal goglet and glass of "Ḥalb") signifies:—  
Men of spirituality and divine Ārifs, who have made themselves pure of the dross of blame-  
able natures and of bestial qualities; and adorned themselves with inward purity.

The explanation is:—

When through God, love took me, and dwelt within me,——it is proper that I should not run  
to every remedy, in every direction; but should seek my remedy from the exhilarating  
draft that is with men of spirituality and with divine Ārifs.

I hold excused outward worshippers; and to them incline not. For I have no help of remedy  
seeking; and from them, my pain is not remedied.

For these are the physicians of the brute not of man.

Who is in the stage of brutality seeketh his remedy from the physician of the brute.

Who is in the stage of spirituality and of humanity seeketh his remedy from men of spirituality  
and of humanity.

For the ruby exhilarating draught, see p. 73.

## 55, (52).

1. More pleasant than the pleasure (the manifestations of glories of the Absolute One, God) and the enjoyment of the garden and the spring (the world, adorned with trees and flowers)—— is what ?

Where is the Sākī (the Murshid)? Say :—“ The cause of our waiting—— is what ?”

Every pleasant moment that appeareth, reckon plunder ;  
Delay is to none. For the end of work—— is what ?

The fetter of life is bound by a single hāir : keep sense :  
Be thy own grief-devourer. Time's grief—— is what ?

The meaning of the Water-of-Life and the garden of Iram (Paradise),——  
Save the bank of the rivulet and the wine (of love, the cause of eternal life)  
pleasant-tasting—— is what ?

5. The austere one (the Ābid, or the Zāhid)—and the intoxicated one (the profligate)——both are of one family :  
To whose glance, shall we give our heart? choice—— is what ?

4. The garden of Kram. See the Qurān, P. Disc : 20, 21 ; to xxxviii ; Ouseley's Persian Collections, Vol. iii, No. 1, p. 32.

Of this garden, God said :—

“ Iram is possessed of pillars like to which nothing was made in cities.”

The water of life is found in the Zūlmāt (the Land of Darkness). See Wilberforce Clarke's translation (out of the Persian) of the Sikandar Nāma-i-Nizāmi, cantos 68—70.

This couplet is the confirmer of couplet 1.

5. The ābid is in the garment of explanation of Love for God.

Mast (intoxicated one) signifies :—

A profligate who, outwardly and inwardly, hath life in love like one intoxicated.

The Zāhid, the Ābid, the lover and the profligate, all are seekers of God, the absolute existence. We are the seekers of whom? We scratch the heart of whom? We come to whom? We choose whom?

Hāfiẓ wrote this Ode at the beginning of state (hāl) when perturbation appeared to him. Now perturbation occurreth at the beginning (bidāyat) and at the end (nihāyat).

Men of discernment say :—

“ Those that are near (God) have more perturbation.”

The secret within the screen, what knoweth the silent sky ?

O pretender (philosopher)! thy contention with the screen-holder (the revolving sky)—— is what?

If the esteeming rightly (in pardon) the forgetfulness and the negligence of the slave——be not His; (and every one hath a stage for minute enquiry),

The meaning of the Omnipotent's pardon and mercy—— is what?

The Zāhid desired the wine of Kauṣar; and Ḥāfīz, the cup (of love):

Let us see between these two, the choice of the Omnipotent—— is what?

6. Parda-dār signifies:—

The revolving sky.

O claimant! what power attachest thou to the sky that it is fate and destiny, whose order before it (the sky) is vile.

What rank is the sky's that, into hidden mysteries and into God's order, it entereth; and displayeth the key of the casket of mysteries?

O claimant! thy contention with the sky is what? What is the rank of the sky, whereto thou assignest good and bad; and wherewith thou comest into opposition, saying:—

O sky? thou didst so and so; and broughtest not forth my desire.

8. That is:

Whether God will prefer the Zāhid or Ḥāfīz.

Mudda'ī signifies:—

Philosopher, whose sun of the stages is Revelation.

## 56, (53).

1. From the city, my moon (the beloved) went this week ; to my eye (by reason  
of pain of separation) a year it—— is :  
The state of separation what knowest thou — how difficult the state is ?
- From the grace of her cheek, in her cheek, the pupil of my eye  
Beheld its own reflection ; and imagined that (on the Beloved's cheek) a musky  
(dark) mole it—— is.
- Milk (so youthful is my beloved) yet droppeth from her lip like sugar,  
Although, in glancing, her every eyelash a slaughterer—— is.
- O thou that art in the city the pointing-stock for generosity,—  
Alas ! in the work of (caring for) strangers, wonderful thy negligence—— is.
5. After this, no doubt is mine in respect of (the existence of) the incomparable  
jewel ;  
For, on that point, thy mouth (by its exceeding smallness and freshness) a sweet  
proof—— is.
- Glad tidings, they (Fate and Destiny ; or a party of lovers of God) gave that thou  
wilt pass by us——(may God's grace be thy companion ! )——  
Change not thy good resolve ; for a happy omen it—— is.
- By what art, doth the mountain of grief of separation draw  
Shattered **Hāñiz**, who, through the weeping of his body, like a reed—— is.

5. جواهر فرد signifies :—

a jewel which, on account of its exceeding smallness, cannot be divided.  
Muslim sages have denied that such a jewel existeth.

7. That is :—

Like the fibre that, at the time of mending a reed-pen, cometh forth from the reed.

## 57, (60).

1. Though wine (love) is joy exciting! and the breeze (the Murshid) rose-en-slaving,  
 (Openly) drink not wine (of love) to the sound of the harp (the holy traveller's utterances of love's mysteries). For hold the Muḥtasib (the law of Muḥammad)— is.

If to thy grasp fall a flagon (ecstasy and rapture) and a Companion (the true Beloved),  
 Drink with reason ; for the season, fraught with calamity— is.

1. باد (breeze) signifies :

The Murshid, the causes of decoration and of purity of the disciple's heart.

بازگ چنگ (the harp sound) signifies :—

The spreading of love's mysteries, which is the essence of peril.

Though Love giveth delight, and the Murshid, in the explanation of divine knowledge and of truths, is as swift as rakhsh (Rustam's steed), and is the cause of complete delight,—— yet, secretly, drink the cup of love and spread not its mysteries, lest the concealers of mysteries call thee atheist and infidel.

“Who is led by God, none can mislead :

“Who is misled, none can guide aright.”

2. صراجي (flagon, goglet) signifies :—

(a) ecstasy and intoxication ;

(b) the heart of the holy traveller.

حريف (companion) signifies :—

(a) the true Beloved ;

(b) the Murshid.

If, from union with the true Beloved, ecstasy and intoxication occur, strive with reason and sense ; and fear time's tumult. For, contrary to the sharā, nothing appeareth.

Again :—

If the splendour of love appear from thy heart, and the perfect Murshid, who may have attained the stage of direction, fall to thy hand,—practise love with knowledge and wisdom ; come not with feeble rein upon the travelling of His Path ; and strive in the concealing of the mysteries of Love.

For, the time is tumultuous ; and the gibbet of the followers of Manṣūr Ḥallāj is fierce. God forbid that one of the mysteries of love should—in the way of such a triumphant and happy one (Manṣūr Ḥallāj)—be revealed to thee.

Before him, the holy traveller hath many stages, in search of which he is heart-wounded ; and, as a beginner, in joining the Friend (God) is, in the opinion of those possessed of perfection benefited.



(O holy Traveller!) Conceal the cup (of thy existence) in the sleeve of the tattered garment (of the شرع);

For, like the wine-flagon's (ruddy) eye, time is blood-shedding.

With the colour of wine (some of the mysteries and stages of love), we cleanse the religious garments (the existence of the holy traveller) with (penitential) tears :

For, the season of austerity, and the time of piety it—

is.

3. مرقع (patched garment) signifies :—

(a) the garment of the Ṣūfis which they call Z̤hinda.

(b) the Muḥammadan Law, sharā شرع

(c) patience and endurance.

پیداله (cup) signifies :—

(a) the existence of the holy traveller, whom like a cup the Murshid bringeth into revolution about him ;

(b) the mysteries of love.

O Lover ! conceal thy love in the garment of patience ; divulge naught lest the punishment of the sharā fall upon thee.

O holy Traveller ! conceal thyself in the garment of the sharā ; divulge not the mysteries of love. For the people of the time are bloody.

So be, that thy exterior may be the putter on of the garment of the sharā ; and thy interior the taster of the taste of the Eternal.

That is :—

There issueth from thee something (word or deed) that befitteth not the sharā. For the people of time shed blood like the flagon's eye (of red wine hue) ; and the concealers of mysteries are in strife and pass none by them lest he should bring into revelation the mystery of love.

4. بادہ (wine) signifies :—

(a) Love that is the source of joy to people of love.

(b) Sensual delights.

رنگ بادہ (the colour of wine) signifies :—

The signs of love ; the appearing of some of the mysteries and stages.

خرقه (religious garment) signifies :—

The existence of the holy traveller, whose travelling in love is with knowledge.

The explanations are :—

(a) For divulging love's mysteries, that involuntarily were revealed by us ; that tinged the colour of the religious garment of our existence ; and that drew us into the world's suspicion,—we wash that religious garment of existence with penitential tears ; and seek for ourselves escape from that suspicion.

It is the season of austerity ; strive not with the sharā (herein such revealing is unlawful)—for time is subjected to the sharā.

(b) From the colour of sensual delights (wherewith we have nurtured the elemental existence and made it red and white, and wherein we have passed a long life) ; and from outward worshippers—we have withdrawn ourselves, and rested among inward worshippers ; and we wash that ruddy existence with penitential tears.

Bringing lust into austerity, we make it powerless ; making non-existent the picture of the exterior, we engage in the painting and the repairing of the interior.

For it is the season of austerity, not of strife (against God's commands).

5. The up-lifted sky ! Is it not the sieve blood-splattering,  
Whose scattering, the head of Kisra and the crown of Parviz— is?

From the revolution of the inverted sphere, seek no sweet pleasure.  
For all mixed with dregs the pure (substance) of this head of the wine jar—is.

O Ḥāfīz ! (with thy sweet verse), thou hast captivated 'Irāk and Fārs.  
Come. For the turn (of capture) of Baghdād, and the time of Tabriz—is.

5. Khusran Parviz (*d.* 628) was a Sassanian King of Persia.  
Kisra signifies :—

Cyrus ; a title of the Sassanian Kings.

7. 'Irāk, Fārs, Baghdād, and Tabriz are :—

(a) names of territories and cities ;

(b) ,, ,, musical modes.

When this Ode was written, the laws against wine-drinking were severely enforced.

To the illusory Ka'ba, travellers by land proceed :—

by Fārs.

,, 'Irāk.

,, Tabriz.

,, Baghdād.

and, finally, by the desert.

For verse-sake, 'Irāk is placed first.

As for verse, are stages and modes,—so for travellers to the true Ka'ba are four stages.

i. قرب زائل approach to spontaneous acts of devotion, not prescribed by the religious law.

ii. قرب فرائض approach to divine precepts.

iii. الجمع بينهما the sum of both.

iv. التحقيق والتبيز بين مراتب الالهيه من الخلقه من الحقيقه والجليله

the verifying and discriminating between God and the degrees of God and of His creatures, in truth and in appearance.

In front is the terrible desert, wherein save terror naught hath power.

O Seeker, in knowledge of it, stand firm.

Shaikh Muḥī-u-d-Dīn ibn 'Arabī (*b.* 1166, *d.* 1238) in his Fuṣūṣ-u-l-Ḥikam saith :—

The stages are :—

i. شريعة the religious Muslim law.

ii. طريقه ,, Path.

iii. حقيقه ,, Truth.

iv. معرفة ,, Divine knowledge.

As appeareth to the Lords of شرع ; and in front is the desert of حق الحقيقه the truth of truth, which is limitless.

O Ḥāfīz ! since thou hast turned into the Path of Love ; and travelled some of the stages and degrees, sit not at rest ; for long is the Path, and endless are the stages.

Come, so that with thee I may travel the other stages in front ; and reach to my desire.

For the traveller of the Path, so long as he attaineth not his object, resteth not save through necessity, which, resting, is the strengthener and aider of the Path.

When Nādir Shāh was at war with Afghānistān, he made a pilgrimage to the tomb of Ḥāfīz ; and cast an omen (fāl) by the Dīvān.

The couplet that appeared was this couplet 7.

Accordingly he attacked Baghdād and Tabriz, and rescued them from the Turks.

## 58, (62).

1. O (distraught) bulbul (illusory lover) ! bewail if, the desire of being a lover with me, thine—— is.  
 For, we two are, weeping lovers ; and our work, weeping—— is.  
 In that land (the holy traveller's abode) where bloweth the fragrant breeze from the (true) Beloved's tress (divine attraction),  
 For boasting of the (fragrant) musk-pods of Tātār, what room—— is.  
 Bring the wine (of love), wherewith we may becolour the garment of hypocrisy (borrowed, illusory, centreless existence) ;  
 For, we are intoxicated with the cup of pride ; and (with us only) the name of sensibleness—— is.  
 Who have closed the doors of repentance ? Now arise.  
 For, at the time of the rose, repentance on the part of a Lover useless—— is.

1. زمین (land) signifies :—  
 the traveller's abode, created from the element of dust.  
 طره (fore-lock ; turban fringe) signifies :—  
 divine attractions.  
 Hāfiẓ hints at the acquisition of that stage wherein the holy traveller's existence exhaletH musk. Thus Muḥammad obtained the name of نسیم, "the fragrant breeze."  
 3. Bring wine of love, wherewith we may becolour (may exchange) this centreless, borrowed existence for non-existence, wherefrom that may come to hand that is fit for everlasting existence.  
 "When the Possible scattered the dust of Possibility,  
 "Save the necessarily existent one (God), naught remained."  
 4. گل (rose) signifies :—  
 (a) the Murshid of men of love, whose heart hath expanded like the rose-bud, and concealed the meaning of love ;  
 (b) the spring of life and the youth of the holy traveller whose weakness and powerlessness are destruction.  
 The doors of repentance, they have not closed, nor wounded hearts with these wounds.  
 Now, practise love-play and other work. For to desist from being a Lover when thou causest thyself to reach the Murshid, or at the time of spring or of youth is sinfulness. At this time, repenteth that one who is void of knowledge.  
 Without Love's favour, the Lover's heart is not inflamed ; natures, bad and worthless, become not consumed ; and laudable natures take not up their abode ; and God accepteth him not, either as a lover, or as a beloved.  
 For the glory of qualities is superior to the glory of essence (zāt) ; and the glory of qualities is limited to the imitation of good natures (the indwelling of laudable qualities and the graces of good natures). Verily, it is Love which is the cause of union with God and the discovery of the Absolute Existence (God). From it, it is not proper to tarry and to draw one's self to the mean ones.  
 Verily, this is Love, the cause of acquisition of lofty degrees and of greatest discovery.

5. To devise the fancy for Thy tress is not the work of immature ones :  
 To go beneath the (suspended) chain (of death), the way of a bold one — is.  
 Wherefrom love ariseth, is a hidden subtlety,  
 Whose name neither the ruby lip, nor the auburn hair — is.  
 The person's beauty is not the eye, nor the tress, nor the cheek, nor the mole ;  
 In this matter many a thousand subtlety, heart-possessing — is.

5. زلف (tress) signifies :—  
 (a) the attraction of the divine grace and drawings of endless divine bounty ;  
 (b) the hidden divine essence ; the upspringing of the world which is the stage for knowing the first (this) and the last (the next) world.  
 عياد (a knave) signifies :—  
 a bold one who at night prowleth ; and whose foot trembleth not with fear.  
 "chain" signifies :—  
 the chain wherewith, in the slaughter-place, they hang thieves ; and so spill their blood.  
 The explanations are :—  
 (a) To devise the idea of the attraction of Thy grace is not the work of a low one ; and the endurance of its vicissitudes is not in the power of every one of bad end.  
 For it is a suspended chain beneath which is the blood of hundreds of thousands.  
 Who is fearless of himself being slain ; and in life-play is quick and alert, — his work it is ; it is not the work of one brainless, full of skin.  
 (b) To devise the idea of the world's creation ; and to weigh one's self in the balance of justice, to consider it the field of the last (next) world ; to take from it pleasure, — is not the work of immature ones.  
 O Seeker ! O Father of Lust ! desist from its search. For, it is a suspended chain ; and below it is spilled the blood of hundreds of thousands. To go beneath the chain is the work of a bold one, whose centre is in endurance of adversities.
6. لطيفه (subtlety) signifies :—  
 a subtle matter, difficult to discern ; and, when discerned, causeth a pleasant time to the finder.  
 In lovers' heart, is a hidden subtlety and concealed mystery, whereby love becometh revealed and the lover distraught — not by the beauty of beloved ones, nor by their mole and tricked line.  
 For Love is at the stage of fire ; the enkindling fuel is that tress, lip, mole, and tricked line of heart-ravishers ; and the fuel is the cause of kindling and of burning of the fire.
7. چشم و زلف و عارض (the eye, tress, and cheek) signifies :—  
 The arraying of the exterior ; the displaying of austerity ; and the revealing of chastity.  
 نكته (point) signifies :—  
 something born of thought befitting beauty and goodness.  
 دلداري (heart-possessing) signifies :—  
 the observance of manners in the presence of the Maulā, and the preservation of degrees in the first (this) and the last (next) world.  
 The beauty of the Beloved's eye verily is not the eye, the tress, the cheek, and the mole (which are the cause of increase of beauty). Nay, they are very different things which for beauty-increase, are necessary. But the Beloved is at a stage, whereat He can stand equal to a thousand. When I bring my thought to diving in the sea of truth, such jewels of meanings I bring up that the goodness of the Holy Traveller consisteth not of the arraying of the exterior, the displaying of austerity, and the revealing of chastity.  
 Many are the degrees, the observance of which are necessary.  
 O seeker ! desist not from preserving them for the path of vision save this is naught.

For half a barleycorn *Ḳalandars* of the Path purchase not,  
The satin coat (of worldly rank) of that one who void of skill (and spirituality)  
is.

To Thy threshold (the sky of joyousness), one can reach only with difficulty.  
Yes :

With difficulty, the ascent to the sky of joyousness—— is.

10. In the morning, in a dream, I beheld the glance of union with Him :  
Oh excellent ! when the stage of sleeping better than the (stage of) waking——  
is.

To an exceeding degree, reached the tyranny of the Friend : and, I fear  
That the end of His tyranny, the beginning of His flight—— is.

**Ḥāfiẓ** ! vex not His heart with weeping, and conclude :  
For, in little injurng, everlasting safety—— is.

8. قلندران (*Ḳalandars*) signifies :—  
those without attachment and saved of truth.

قبا (coat) signifies :—

The rank and dignity of the world which is the source of desire and lust.

That one who in the arraying of his exterior hath engaged, and in truth engaged not ; who hath surrendered the sweetness of the knowledge of God ; who is void of skill and spirituality and intent only upon rank and dignity,——the degrees of such a one, the *Ḳalandars* of the Path purchase not for half a barleycorn.

*Ḳalandar* *Yusūf* (a native of Andalusia, Spain) founded the order of *Ḳalandars*. For a long time, he was a disciple of *Ḥāji Baktāsh* (1361 A.D.) ; but, being dismissed from the order, on account of his arrogance, he established an order of *Darvishes* with the obligation of perpetually travelling about, and of entertaining an eternal hatred against the *Baktāshis* and the *Maulavis*.

The title *Ḳalandar*, which he assumed and which, afterwards, he gave to his disciples, signifies “*pure gold*” in allusion to their purity of heart, to their spirituality of soul, and to their exemption from all worldly contamination.

The *Ḳalandar* liveth on alms, travelleth shoeless, and practiseth severest austerities (to merit Heaven’s favour) : the title is given to all *Darvishes* distinguished by their brethren for acts of supererogation, for revelation, and for supernatural grace.

From among the *Ḳalandars* have sprung fanatics, assassins, and *Mahdis*.

See Ode 36, c. 1.

## 59, (64).

1. O Zāhid, pure of nature! censure not the profligates ;  
For, against thee, they will not record another's crime.  
If I be good (I am for myself), or if I be bad (I am for myself). Go thou : be  
thyself (about thy work):  
In the end, every one reapeth that work that (at this time) he sowed.  
Of the former kindness (established) in eternity without beginning,—make  
me not hopeless :  
What knowest thou,—behind the screen who is good, who is bad ?  
Every one, whether sensible (sober) or insensible, is the seeker of the (true)  
Beloved :  
Every place, whether the masjid (of Islām) or the church (of the Kāfir), is the  
house of love.

5. From the cell of piety,—not only I fell out :  
My father (Ādam) also let go from his hand Paradise of Eternity without end.  
(Together are)—my head of submission and the brick of the Tavern-door :  
If the complainant understand not this speech, say :—Thy head and brick (beat  
together).

Pleasant is the garden of Paradise : but beware,  
That thou reckon plunder—the shade of the willow, and the border of the  
field.

- 
4. This couplet hints at a stage of the stages of Love wherein, when the holy traveller arriveth,  
absolute effacement is his.  
In all places, from all persons, the manifestations of the true Beloved. (God) cometh into his  
vision ; and, out of every act, the true Agent (God) appeareth to him.  
In a discussion (*Nineteenth Century*, April-June, 1881) on agnosticism in which Professor  
Huxley, the Bishop of Peterborough, and Dr. Wace took part,—it was stated that the  
priests of the Church of England call him an infidel who believeth not what they believe.  
The priests of Islām call him Kāfir (infidel), who believeth not what they believe.  
This being so, who is an infidel ?
7. Although the garden of paradise hath grace, and in comparison with itself reckoneth no other  
stage,—yet certainly reckon as plunder the life of the world.  
For, it is the stage of purpose, and the cause of propinquity, to Him that is without decline (the  
Eternal).  
In this sense Ābdu-l-lāh Ansārī saith :—  
“O Ansārī ! The world is a dust-heap, whereon wise men sow ; it is not a place wherein igno-  
rant men wander.”  
The Cream of the Moderns, Beloved of Hearts of the people of Dignity,—Shāh Abū-l-ma'nī

Rely not on thy work. For, in that day of Eternity without beginning,  
What knowest thou—what creation's pen hath recorded against thy name?

If thy disposition be all this,——O excellent, thy good disposition!  
And, if thy nature be all this,——O excellent, thy good nature!

10. O **Hāfiẓ**! If, on the day of death, thou bring a cup (of Love).  
Immediately, they will take thee from the street of the tavern to Paradise.

in the Mukadama-i-Sulūk-i-Mā ānī saith :—

“O distraught one! What is the world? It is the illusory, truth-displaying. It is not the truth, illusory-displaying.”

9. If thy disposition be all this that thou desirest the life of the world for the reason that it is the cause of Union with the Eternal,——O excellent thy good disposition.  
If thy nature be all this that thou desirest the life of the world for the reason mentioned above  
——O excellent thy good nature apart from evil!

Sirisht signifies :—

the creation and disposition of the recogniser of good, the source of truth.

## 60, (112).

1. Now, that the fragrant breeze of Paradise bloweth from the rose garden.  
(Together are)—I and the wine, joy-giving and the Beloved, of the nature of Ḥūr.

To-day, why boasteth not the beggar—of empire ?

For his (lofty) pavilion is the Cloud's shade ; and his banquet place, the field's  
(wide) border.

The sword (the Murshid) uttereth the tale (of glories) of the (spring month) Urđi  
bihisht :

No Ārif is he, who purchased a loan (the hope of to-morrow); and let go cash  
(divine glories here).

1. Observe that :—

Rūs	is the plural of Rūsi,
Rūm	„ Rūmī,
Hind	„ Hindī,
Turk	„ Turki,
Jinn	„ Jinnī,
Ḥūr	„ Ḥūrī.

Consequently, it is improper to say :—

Jinns (genii).  
Huris (Houries).

3. چمن (sword) signifies :—

the Murshid, whose existence is a sword of divine truths ; and a garden of endless divine  
knowledge.

آردی بہشت (Urđi bihisht) signifies :—

a spring month, wherein mountain and plain become a tulip bed ; and the garden and the  
sword, a rose-bed.

The Murshid saith :—

the revealing of God is everywhere ; thy existence is the veil-shower as (in Ode 308, couplet  
9) Ḥāfīz saith :—

In this sense, Shaikh Ḥasīn Maṣṣūr Ḥallāj (d. 919) speaketh ; uplifteth the mantle of care-  
lessness from the eye and displayeth the path to Unity.

“ Be traceless of all name and trace

“ That thou mayest clearly behold the face of the Beloved (God)

“ Every jewel (man's existence) is for the concealing of ‘ we and I ’:

“ Intoxicated it (man's existence) became with the wine of union with the Beloved.”

Then, wise is not he, who passeth from the view of cash, and falleth into the view of loan.

‘ Ārif have the glory of God here ; and the Companions of the Exterior have the hope of to-  
morrow.

O wise man ? Come out from the hope of to-morrow ; let not go from thy hand the saddle-strap of  
the companions of glories.

For whoever, in hope of to-morrow, gave from the hand present glories, hath fallen from being  
present with God to being absent from God.

The Murshid speaketh of the visions of glories ; and of them giveth news to the disciples.



With wine (of divine love) make (prosperous) the fabric of the heart. For this evil world

Is bent on that it may make a brick of our dust (in the grave).

5. From the enemy (this world), seek not fidelity. For, a feeble ray it giveth not,  
When thou kindlest the candle of the cloister (of the Muslim) from the lamp of  
the church (of the Kāfir).

Then he is not wise, who passeth by present glories, and falleth into the promise of to-morrow.  
It is necessary to move; and, falling and rising (struggling), to reach the Friend (God).

“When veil-less, Thy beauty is manifest to-day,

“In astonishment, I am. For what is the promise of to-morrow?”

4. For God Most High liveth; all else perisheth.

5. دشمن (enemy) signifies:—

The world and its people. Flee from the friendship of these; for this is very good for thee.

صومعه (monastery) signifies:—

The worship-place of Islām. But, verily it is the worship-place of Zāhids, of Ābids, and of Christians.

Here, since it is opposed to kunisht (church); and poetry hath usually given the usage of it—the meaning is the worship-place of Islām.

كنشت (church) signifies:—

the worship-place of Kuffār (infidels) possessed of torment.

Seek not fidelity from the world and its people; turn not towards the world; be not proud of its fortune; scratch not thy heart from love for it.

For, in the state of divine knowledge, to incline to it; and, having abandoned the Friend, to be with it, is to kindle the candle of the worship-place of Islām with the lamp of the worship-place of Infidels; and therefore to gather grief.

To the luminous mind of the companions of intelligence and to the Lords of the Path it is not concealed that this couplet resembleth many speeches that came from Muḥammad, the Chief of the World, and of the Sons of Ādam:—

“Abstain ye from the pleasures of the hot-bath, the dust-heap, and the green of its vegetation (Khazrā, u-d-daman).”

I give ten explanations of the phrase خضرأ الدمن Khazrā, u-d-daman:—

- (a) a beautiful woman who may have come into existence from unworthy origin and bad stock like the vegetation of the dust-heap.

Though she is in appearance good; and in form pleasing, she inclineth to her own bad stock and bringeth forth unfit children.

“From the bad stock, how is produced the pleasant nature?

“The snake’s form, behold; its nature, know.”

- (b) The world. Although the world and its decoration presenteth beauty, yet being centreless it standeth not through slackness of root-stem.

“The world’s produce,——old to new;—

“Since it is a passer-away is not worth a barleycorn.”

- (c) Hypocrisy arising from the wickedness of lust, and the shamelessness of imposture.

Though, apparently, like the vegetation of the dust-heap, it displayeth decoration,——verily it produceth the poison of the slaughterer.

“Regard not the enemy sweet and soft:”

“In the pleasant sweetmeat, verily is poison.”

(O Zāhid!) For recorded (open) blackness (of sin), reproach not me intoxicated:  
 Who knoweth what Fate (in Eternity without beginning) hath written on his  
 (fore-) head?

From the bier of Ḥāfīz, keep not back thy foot:  
 For though he be immersed in sin, he goeth to paradise.

- (d) Unlawful wealth (obtained from the oppressed and the orphan).  
 Though, apparently, like the vegetation of the dust-heap, it is pleasant, yet, coming from a vile source, it is hateful to men of spirituality.  
 "The pollution of unlawful wealth in thy belly  
 Giveth all deeds to the wind (of destruction)."
- (e) The counsel of a fool.  
 Though, apparently, like the vegetation of the dust-heap it is pleasant, yet it inclineth to vileness.  
 "The wise enemy, who is in pursuit of one's life,  
 Better than the friend who is foolish."
- (f) The gift of a vile one; or the kindness of a worthless one.  
 This, like the vegetation of the dust-heap, is produced out of place. Its end inclineth to  
 ——"who and when."  
 "The hopeless one is better for the reason that God giveth hope from no-place."
- (g) The piety of hypocrisy and of austerity.  
 Though, like the dust-heap, it displayeth beauty, therefrom cometh evil-upspringing:  
 "Counsel with a hypocrite hath no superiority;  
 For the vegetation of the dust-heap hath no permanency."
- (h) Alchemy.  
 Though like the vegetation of the dust-heap, it appeareth pleasant,—yet it giveth naught save infirmness and speciousness.  
 "Towards the Alchemists, haste not;  
 All Alchemy is false; all alchemists are liars."
- (i) Magic.  
 Since it hath no stock, it remaineth not long and befitteth not heart-straitedness.  
 "If a magician attain rank,  
 Know this that he is Ṣu'bān, the Magician."
- (k) One who is possessed of unusual power in miracle.  
 When he worketh a piece of magic, he thinketh it good like the vegetation on the dust-heap.  
 But since it is not of the source of truth, people of truth approve it not.  
 Words like philosophy, subtleties of divine knowledge (which issue from the magic-explaining tongue of men of God) are from the boundless divine treasure that is buried beneath God's throne.  
 Its rank was found by the jewel-scattering tongue of Muḥammad; it shone like the sun from the glory of the glory of the most noble of created beings (Muḥammad), and it hastened to the fortune of Muslims.
7. When Ḥāfīz departed from this world, none, on account of his apparent sinfulness, approached his bier.  
 A person, casting an omen (fāl), opened the Dīvān; and beheld this verse.  
 All gathered together, and uttered prayers for him.

61, (94).

1. O Zāhid ! Go : and invite me not towards Paradise :  
For, in eternity without beginning, God created me not of the people of Paradise.

A grain of the harvest of existence, cannot take up,  
Whoever in the street of effacement (that outside God) sowed not a grain in the path of God.

(Together are)—Thou and the rosary and the prayer-mat, and the path of austerity, and of chastity.

(Together are)—I and the tavern (the stage of love and of divine excellence) and the bell, and the path of the cell, and of the place of worship (the world of Omnipotence ; or highest heaven).

3. مصلي (a place of prayer) signifies :—  
an' id-gāh in any city, especially in Shirāz.

كنشت (church) signifies :—  
the place of worship of Jews and of fire-worshippers.

ديرو كنشت (cell and church) signifies :—  
(a) the place of worship of infidels.

(b) عالم جبروت the world of Omnipotence ; or highest Heaven.

It may be said that manifestations of glories also appear in the عالم ملكوت (the world of angels); and that, therefrom, they should not be specially assigned to عالم جبروت (the world of Omnipotence ; or highest Heaven).

I reply :—

Although “the world of angels” is an exemplification of the manifestations of glories, those manifestations are (in the opinion of men of divine knowledge) without credit ; for they are wholly the source of proof, and not the holy Traveller's road guide.

They call the ḥaḳḳ-post (truth-concealer)—Kāfir ; and this term (Kāfir), holy travellers and profligates (who are Ārifis of the order of Malāmat) seek for themselves.

For this crowd of holy Travellers are ordered to conceal mysteries ; and therefore, with the Kāfirs, they consider themselves connected.

Otherwise, God forbid that their deeds and conduct should be in this way contrary to safety.

O Zāhid ! Thou and the rosary, and the prayer-mat, and the path of austerity and of exalted chastity (all which are the marks of existence and of farness from God) :

I, and the tavern, and the bell, and the path of the cell and the church (which are the marks of oneness and joyousness).

Oneness is the stage of effacement (fanā) ; so long as they reach not fanā, they laboriously struggle (see couplet 2).

Devotion in hope of Paradise is the wish of all ; but this fitteth not people of divine knowledge.

For God created Paradise for the sake of us ; and chose us, for the sake of Love, and divine knowledge out of all the people of the world.

Then, every lofty existence (that doeth devotion for the sake of God) goeth in hope of Paradise from Him.

O pure Şūfi! forbid me not wine. For the All Wise,  
In eternity without beginning, kneaded our plaster with pure wine.

5. The Şūfi, pure (of love, save for God), is not like me (worthy) of Paradise, who  
Left not the religious garment (of his own existence) in the tavern, in pledge  
for wine (of love for God).

From the pleasure of Paradise, and the lip of the Ĥūr, ease is not his  
Who; from his hand, let go the skirt of my Heart-possessor (God).

O Ĥāfiz! If God's grace show favour to thee,  
Be free from Hell's grief, and secure of Paradise.

5. Every Şūfi, who is a drinker of wine, is not of Paradise like me.  
If bihisht (he let go) be read from nahisht (he let not go):—  
The Şūfi, pure (of love, save for God), is not like me (only) worthy of Paradise.  
Nay, he is worthy of viewing God; because he effaced in divine love the religious garment of his  
own existence.
6. Supposing the pleasure of Paradise and the lip of the Ĥūr to be his,—— yet, ease is not estab-  
lished for him.
7. The last line may be :—  
Be free from (careless of) the torment of Hell; and (be free from) the happiness of Heaven.

## 62, (95).

1. O fragrant morning breeze (the Angel of Death) !  
 The Beloved's rest-place—— is where ?  
 The dwelling of that Moon, Lover-slayer, Sorcerer,—— is where ?  
 Dark is the night (the world) ; and in front, the path of the Valley of Aiman  
 (the desert of the Path) :  
 The fire (of God's splendour from the olive bush) of Ṭor where ? The time and  
 the place of promise of beholding—— is where ?  
 Whoever came to this (effacing) world hath the mark of ruin (the effacement by  
 death, of this borrowed existence) :  
 In the tavern (the world), ask ye saying :—"The sensible one—— is where ?"  
 One of glad tidings is he who knoweth the sign :  
 Many are the subtleties. The confidant of mysteries—— is where ?
5. Every hair-tip of mine hath a thousand bits of work with Thee :  
 We, ——are where ? And, the reproacher, void of (knowledge of) work, ——  
 is where ?

1. نسيم سحر (the morning breeze) signifies :—  
 The angel of death who causeth the message of the seeker to reach the Sought (God) ; and  
 changeth the Sought into the seeker (*i.e.*, God becometh the Seeker).  
 By that message having become delighted he joyously reacheth the Sought (God).  
 O excellent the man to whom this fortune appeareth !  
 O excellent, the exalted one, whose slayer is God ! O excellent, the slain one, whose blood-  
 price is God !
2. Aiman is the name of the valley, in Mount Ṭor (Sinai), wherein God appeared (in a burning  
 olive bush) to Mūsā. See Ode 202.  
 The first line pointeth to God's mercy ; the second, to His wrath.
3. The second line is a proverb.  
 Even, as in the tavern, none is sensible—all are insensible—so, in the world, is none without  
 the mark of ruin (the being insensible).
- خرابات (tavern) signifies :—  
 The world, the place of acquisition of love and of the existence of effacement ; and, until the  
 effacing, he is entangled in one calamity. He hath either grief of this world, or of the  
 next world, or the grief for the Lord (God) appeareth from his heart.  
 The seeker of this world is distressed : the seeker of the next world, a labourer. Higher than  
 both, became the happy seeker of God.
5. The reproacher signifies :—  
 The man of the world who from want of knowledge of this work reproacheth me.  
 The second line means :—  
 Between me and the reproacher are differences——mine, a thousand bits of work ; his, no  
 work.

The lover, shattered with pain of grief of separation from Thee, consumed :  
Thou Thyself askest not, saying :—" That lover, grief suffering, — is where ? "

Reason hath become distraught : that musky (dark) tress, — where ?  
(Apart) from us, the heart hath taken the corner (of retirement) : the eye-brow  
of the heart-possessor — is where ?

The cup, and the minstrel, and the rose, — all are ready.  
But, ease without the Beloved is not attainable. The Beloved — is where ?

Vexed with the cell and the cloister (outward worship) of the Shaikh, — is my  
heart :

The friend, the young Christian (the spiritual Sage) — where ? The house of  
the Vintner (the perfect Ārif) — is where ?

10. Hāfīz! grieve not of the (cruel) autumn wind (which bloweth) in the sward  
of the world :

Exercise reasonable thought. The rose (time) without the thorn (the autumn  
wind) — is where ?

9. ترسا بچه (the young Christian) signifies :—

(a) the spritual man who may have escaped from mean qualities and gained laudable quali-  
ties ;

(b) the attraction of the inn.

خمار (Vintner) signifies :—

the perfect Ārif, the comprehender of divine knowledge of truths.

Where is the remedy that, by way of superiority from the world of spirits, may be profitable to  
hearts and understandings.

63, (99).

1. The great curve that, into the bow (of thy eye-brow), thy bold eye-brow—  
 In design of the blood of me, miserable, powerless, it—  
 Wine drunk, sweat expressed (I know not) when thou wentest to the sward (and  
 broughtest it to this state) :  
 (But, I see) that fire into the ruddy *Āghavān*, thy sweat—  
 With one glance, in boasting, that the Narcissus made  
 A hundred calamities into the world, thy eye's deceit—  
 Through shame of that one who likened it (the lily) to thy face;  
 Dust into her own mouth, by the hand of the wind, the lily—  
 5. Last night, intoxicated, I passed by the banquet-place of the sward :  
 When, into the idea of (likeness to) thy mouth, me, the rose-bud—

1. خم (curve) signifies :—

- (a) حاجب which is an arched recess, wherein men seek manifestations of the beauty of the Friend (God) ;  
 (b) a veil which is the حاجب (prohibitor) between the seeker and the Sought.

This is a mystery pleasing to the learned ones.

If the prohibitor intervene not—the seeker and the Sought, becoming one, suffer loss.

The seeker is put for the forehead ; and, the Sought, for the face. If the eye-brow be not between them, verily the forehead and the face become one.

That arch,—(which Thy bold eye-brow hath cast into a bow) made itself bent like a bow ; and prepared itself as a prohibitor between me and Thee. It is in the design of the life of me miserable, so that it may take me from existence, and not join me with Thee.

For that eye-brow is a prohibitor. So long as by bribe it seizeth not my soul, it doeth not faithfully ; and causeth not the seeker to reach the Sought (God).

The two worlds were non-existing, when the picture of Thy love displayed splendour.

Lover's foundation, Time laid at this time, nay before the creation of Ādam and of the world ; but, witness thereof was none.

As God, by His prophets, hath said :—

“ I am a hidden mystery, I wished to become known. Therefore, I created Creation for the purpose of being known.”

5. چمن “sward” signifies :—

- (a) A special place in a garden, where they plant different kinds of flowers.  
 (b) A raised square place (chautera)—either in a garden, or before a house,—around which they plant flowers.  
 (c) A place of sauntering.  
 (d) A parterre, flower bed (*Khiyābān*).

Chaman is derived from :—

cham, meaning chamidan, to saunter.

The violet fastened up (arranged) her (lovely) twisted tresses :  
 Before the assembly, the tale of Thy (still more lovely) tress, the wind——  
 cast.

Through (having chosen) austerity, I should never have seen the wine (-cup)  
 or the minstrel. (What shall I do?)  
 (Me) into this and into that, desire for young Magians——, cast.

Now, with water of ruby wine, I lave my religious garment :  
 From one's self, the lot (of the ruby wine) of eternity without beginning one can-  
 not—— cast.

Not the picture (of existence) of the two-worlds was, when was the colour of  
 love :  
 Not at this time, Love's foundation, did Time—— cast.

10. The disastrous outcome of the line (of beard) of Thy face,——I am, God Most  
 High !  
 This heart-ravishing picture, what reed was it that—— cast ?

Now, the world becometh to my desire. For time's revolution  
 Me, into the service of the Khwāja of the world,—— cast.

Perchance in this disastrous state, was the opening (of the work) of Ḥāfīz,  
 Whom, into the wine of Magians (consuming with the fire of divine love), the  
 destiny of eternity without beginning—— cast.

From likeness to thy mouth, the rose-bud cast me into the idea (that it hath thy mouth).

Otherwise—

I fancied the rose-bud to be thy mouth.

6. Thereby, the violet became ashamed.

12. That determined by eternity without beginning is the essence of fitness.



## 64, (78).

1. In the street of the tavern (the stage of love and divine knowledge), every holy traveller, that knew the Path,  
The knocking at another door, the source of ruin—— knew.  
To the threshold of the tavern, whoever found a Path,  
The mysteries of the cloister (the stage of Ābids) from the bounty of the cup of wine (of love)—— knew.  
The diadem of profligacy, Time gave to none save to that one,  
Who, exaltation of the world (to be) in this cup (of profligacy),—— knew.  
Seek not from us aught save the (sincere) devotion of the distraught (perfect lovers),  
For the being wise, a sin, the Shaikh of our religious order—— knew.
5. From the Sāki's line (of instruction of love), whoever read the mystery of both worlds,  
The mysteries of Jamshīd's cup with (equal to) the pictures of the (worthless) road-dust—— knew.

4. دیرانه (one distraught) signifies :—  
a perfect lover, comprehender of the stages of phrenzy.  
In the knowledge of our Shaikh, the philosophies of reason, and its deceit are wholly sin. In the Path of Love, reason of life hath no entrance.  
At that time when I entered upon Love, I rose higher than the wise ones ( عاقلان ) ;  
Cast from my head the load of Reason ; staked all my self for love ; and, in the Path, made a fool of my head (that, thereby faster, I might travel).  
طاعت دیرانگان (the devotion of the distraught) signifies :—  
- devotion without hypocrisy ; obedience with purity. For, to the distraught, hypocrisy in devotion is abhorrent.
5. ساقی (Cup-Bearer) signifies :—  
(a) the Murshid ;  
(b) ,, heart of the holy traveller.  
"the line of the Sāki" signifies :—  
(a) the Murshid's instruction that, like a charm, bringeth the heart to firmness ;  
(b) Love's glories, which paint on the traveller's heart a picture, whereby his heart laugheth as the rose-bud.
- According to (a)——  
Who obtained love's instruction from the Murshid, turned his path from other objects.  
When, by the Murshid's instruction, the mysteries of both worlds became revealed, and thereby he became distraught,——he knew from the Murshid's road-dust the world's mystery ; and ascended from his own mean qualities to the lofty qualities of God.
- According to (b)——  
Every traveller hath read the mysteries of both worlds from the pictures of his own heart whereon love's glories are depicted.  
Knowing the mysteries of Jamshīd's cup with (to be equal to) the pictures of the (worthless) road-dust, he hath swept them from his heart.

From the eye of the **Sākī** (the true Beloved, God), my heart desired not safety  
for life;

For the way of that Bold One (God), black of heart, my heart—— knew.

From the violence (of oppression) of the constellation of nativity, my eye in the  
mornings

So wept, that Nahid (Venus) beheld, and the moon—— knew.

Happy that sight, which—the lip of the cup ; and the face of the **Sākī**,—

The crescent moon (of age), one night ; and the moon (of age) fourteen days  
—— knew.

A king of lofty rank is that one who, the nine halls of the sky,

The form of the curve of the arch of his court,—— knew.

10. The tale of **Ḥāfīz** and the cup which he secretly drinketh—

What room for the Muḥtasib and the watchman? The king—— knew.

6. **ترک** (bold one) signifies :—

(a) a tribe of Turkistan renowned in the climes for beauty ; and for oppression, tyranny, and black-heartedness. See Ode 8.

(b) **Sākī**, who here meaneth the true Beloved (God) whose finding is the object of all.

(c) Nargis (Narcissus), which here meaneth the mean world, whose motion is head downwards.

To the true Beloved (God), they attribute black-heartedness for the reason that stony-heartedness and black-heartedness are the qualities that they attribute to Beloved ones.

The more, the Beloved is intent upon sauciness and tyranny, the more is the perfection of a Lover.

Then, these qualities are the qualities of perfection, not of defection.

My heart knew the way of its own Beloved, with whose existence, another existence in the world cannot be ; in whose presence, another thing cannot be.

For the Beloved, desireth the non-existence of the other ; and whoever became non-existent, with him the Beloved joined.

8. Happy the sight that regarded :—

(a) the lip of the cup as a crescent moon of one day (night) ;

(b) the face of the **Sākī** as a moon of fourteen days.

9. Every one of you is a king, master of crown and diadem.

Who hath become content with God's decree ; hath regarded the hut of beggary and of foodlessness a king's palace ; and hath importuned for it——he indeed is a king of lofty rank  
who \* \* \*

People of the world ! All your masters are shepherds of created beings ; and each one of you will be questioned about your flock.

This ḥadīṣ (found among the people of Sunnat) is called aḥād (the ḥadīṣ, stated by one) ; the ḥadīṣ stated by many is called mutāvatir.

10. **Ḥāfīz**'s secret drinking hath such renown that, from the Muḥtasib and watchman, the news thereof hath reached the king.

## 65, (34).

1. From the fire (of love) of my heart, my chest in grief for the Beloved——  
consumed.  
In this house (of the heart), was (such) a fire, that the house—— consumed.  
From the farness of the Heart-Ravisher, my body melted (waned) :  
From Love's fire for the Beloved's face, my soul—— consumed.  
Whoever beheld the chain of the tress-tip of the one of Parī face,  
Against me distraught, his heart distraught-stricken,—— consumed.  
Behold the heart's burning! For, from the great fire of my tears, the candle's  
heart (wick),  
Last night, from Love's desire, like the moth,—— consumed.
5. Strange it is not that the Friends are heart-consuming (for me) :  
When out of myself (distraught), I went, (even) the stranger's heart——  
consumed.  
The water of the tavern took my religious garment of austerity :  
My house of reason, the fire of the tavern —— consumed.  
As the cup of my heart broke from the repentance that I made,  
(So) my liver, like a wine flagon, without wine and the tavern,—— consumed.  
O Admonisher! make little talk; come back (and be not my prohibitor of love's  
Path). For, the man of my eye  
Plucked, from off my head, the religious garment (of modesty); and, in thanks  
(for the acquisition of love),—— consumed.

8. To pluck from off one's head the religious garment signifies :—  
To make one's self shameless.

This may be addressed to the Beloved :

O Beloved! Talk little; show pity to me; incline to me. For in love for thee, I am become shameless, and void of modesty.

“Talk” signifies :—

Counsel and admonition which are for man the admonisher from evilness to goodness.

“Religious garment” signifies :—

The patched religious garment. Sages call modesty the garment of the eye.  
Speak little; desist from counsel-making : be not my prohibitor in Love's path; scratch not thy heart with this thought.

**Ĥāfīz!** Abandon idle talk (of outward worshippers); and, awhile, drink wine  
(of love):

For (by reason of such profitless talk), last night, we slept not; and, with this  
idle talk, the candle (of my life)—— consumed.

The man (pupil) of the eye consumed its religious garment (modesty) in thanks for the acquisition of love; and stitched up its eye with the good fortune of (getting) the Sought One (God).

The couplet may be addressed to:—

(a) the admonisher.

(b) the people;

(c) the soul of **Ĥāfīz** (see couplet 9).

حیا (modesty) signifies:—

Natural modesty (which in the sharā' is blameable), whose owner is unfortunate, and to whom, it is the forbidding of good deeds.

The proverb—"Modesty is the forbidding of Providence" befiteth (natural modesty) but not حیا کسبى یا علمى (modesty, acquired and theoretic) which are of the great branches of Faith; and, in respect of which, is the blessing:—"Modesty is (a branch of the tree) of the Faith (imān)."

Speak little; come out from counsel; for the man of my eye hath given up natural modesty (which is the veil-putter of its owner); engaged veil-less in the path of Love; and cast behind the talk of the people.

## 66, (82).

1. From the wine's sparkle (the glories of Love for God), the Ārif knew the hidden mystery :

Every one's essence (of capability), by this ruby (the ruddy wine of Love) thou canst—— know.

Only the bird of the morning (the nightingale) knoweth the value of the rose-bud :

For, not every one that read a page, the meaning—— knew.

To my work-stricken heart, I offered two (this and the next) worlds. (Them it accepted not) :

Save love for Thee, the rest all effacement, it (my heart)—— knew.

1. عارف (Ārif) signifies :—

(a) a knower of God, the revealer of the absolute existence (God);

(b) Shaikh Husain Manṣūr Hallāj (d. 919), one of the most eminent spiritual leaders of the Ṣūfis; one who was proud of the glories of his own effacing.

مي (wine) signifies :—

Love which is the cause of the holy traveller's pursuing a straight way, and going a right path.

پرتو مي (the wine's sparkle) signifies :—

The glories of God, the concealing of which is the cause of God's pleasure, and of absolute martyrdom.

Muḥammad saith :—

"Who loveth and concealeth (his love), when he dieth, he dieth a martyr. For, him, God necessarily respecteth."

گهر (jewel, essence) signifies :—

The source, whereby they seek the truth of every thing.

Of love's glory like this, Hūsain Manṣūr knew, and the concealing of it (which is the cause of God's pleasure) his spirit would not allow.

When, on the Ārif's part (see Ode 179, c. 1) non-existence of God's pleasure appeared, the stage of astonishment also appeared.

For that reason, Hāfiḡ repelleth astonishment; and by the repelling, seeketh the guidance of the seekers of the Path.

Every one's essence, thou canst know.

For if he be a worthless one, he inclineth towards worthlessness.

If he be not a worthless one, he knoweth the mysteries.

3. I gave up all the gold and silver of the world which the Fate presented to me; and chose poverty and hunger.

The stone and the clay,—the ruby and the cornelian, maketh with auspicious  
glance

Whoever the value of the breath of the breeze of Yaman (time of leisure)——  
knew.

5. Passed hath that time, when I thought of (the talk of) the people. Now (what  
fear) since,  
Of this my secret pleasure, the Muḥtasib—— knew.

O thou that learnest Love's verse from Reason's book!

I fear (that, notwithstanding thy labour) this subtlety by investigation, thou  
wilt not—— know.

Bring wine (of love)! for of the rose of the world's garden (pleasure and ease),  
boasteth not.

He who, the robbery of the autumn-wind (death),—— knew.

4. *يامن* (Yaman) signifies:—

- (a) Arabia Felix, much esteemed by men of God;  
(b) the existence of man.

The breeze of Yaman signifies:—

- (a) A breeze that ariseth from the quarter of Yaman and is a source of joy to the people of  
Madina; or a cool north breeze.  
(b) The breathings of Uvais Ḳarani, (a native of Karu in Yaman) who was accepted of the  
Eternal, and rested in the stage of propinquity to Him.

This re-cluse, in 657, formed the first order of anchorites of the greatest severity. In  
honour of Muḥammad who had lost two teeth in the battle of Ohod, 625 A.D., he drew  
out his own teeth; and required his disciples to do the same.

For further information, see Brown on Darvishes, p. 209.

The couplet relateth to the Ḥadiṣ, that issued from the scented seat of Muḥammad, the  
Chief of the world and Chief of the sons of Ādam; and shone like a great sun on the  
people of the world:

“Verily from the quarters of Yaman, I perceive the perfume of God (Uvais Ḳaran).

- (c) Spirits (that are a divine deposit) in mān's nature.

- (d) The time of leisure; the soul of Ḥāfiṣ according to (b):—

Whoever knoweth the worth of those accepted of God's Court; and towards them, urgeth  
his inclination with perfect respect,—— to him the Lord of Respect (God) granteth the  
honour of blessing whereby stone and clay become, at his glance, the great ruby and  
the great cornelian.

According to (c):—

Whoever knew the value of his own breathings, and made them not valueless; and, in  
no breath was careless of the recollection of God; and engaged himself not with “*other  
than God*”——to him, this blessing came that at his glance stone and clay (worthless  
man) became the ruby and the cornelian (that had reached the stage of perfection).

6. Love hath no business with reason.

The Heart-Ravisher (God) regarded not our ease (union with Him), time's business (in this world) :

If not, on our part, the heart-expectation (and the complete desire), He——  
knew.

This versified jewel of verse that, from his mind, he evoked, **Hāfiẓ**  
The effect of the instruction of Āṣaf, the second,—— knew.

9. Āṣaf was the wise Vazir of Salaimān.

“Āṣaf the second” signifies :—

Vazir Kivāmu-d-Dīn Ḥasan, the Poet's Patron. See Ode 3, c. 9.

## 67, (67).

1. By concord with darkish beauty, the world Thy beauty — took.  
Yes; by concord, the world one can — take.

The revealing of the mysteries of the Khilvatis, the candle wished to make :

Thanks to God! that its tongue (the candle's wick), the heart's desire —  
kindled.

The rose (the Ārif) wished to boast of the colour and the perfume of the Friend  
(God) :

In jealousy of it, its breath, in its mouth the breeze (of love) — took.

1. See note to couplet 1, Ode 24.

2. Khilvati—from the word Khilvat, retirement,—is the name of an order of Darvishes, founded by 'Umar Khilvati in 1397, who more than others live in retirement. They observe Khilvat and a painful fast (arba'in) of forty days.

The expiation of their sins, the sanctification of their lives, the glorification of Islām, the prosperity of the state, the general salvation of Muslims— is their object.

The order is called uṣūl (the roots of islamism) and is opposed to furū, (branches therefrom).

The exercise of Khilwat is the living on bread and water for twelve successive days in honour of the twelve Imāms (of the race of Āli); and the principle of Khilwat is—a cessation from seeking the honour and respect of any one.

The "*crown of the perfect*" is to have the esteem of none.

The Khilvati weareth leggings of black leather; a cap without gores (tark) divided into angles; in colour white, yellow, or green. He prayeth on foot; and practiseth the rotatory dance (daur).

To do this, he uncovereth his head, taketh off his turban; intwineth his arms with those of his fellows; leaneth his shoulders against theirs; raiseth his voice; and unceasingly exclaimeth :—

يا الله يا Hū I يا هر يا Allah I

increaseth, each time, the movement of his limbs; and stoppeth not till he is exhausted.

Sometimes, he confineth himself in a cell; and there remaineth three days and nights, eating only a little rice, and drinking only a cup of sharbat in the evening.

He repeateth prayers known only to the initiated, cometh out of cell only to unite (with his fellows) in the five daily prayers: and answereth all who address him :—

There is no god but God!

For further information, see Brown on Darvishes, pp. 50, 52, 56, 77, 91, 176, 210, 229, 230, 249, 318—380.

3. The second line is :—

In jealousy of the rose, the breeze took in its mouth the breath (of the rose).

The explanations are :—

(a) When, at the time of blossoming, the rose displayed with perfection its own beauty, and brought into view its own colour and perfume—it desired to boast of the colour and perfume of the Friend; and in the state of youth, to speak—

“So that it might become great among its contemporaries, as Isā spake in the cradle while a babe.”

From jealousy, the breeze took in its mouth the breath of that rose; gave it not the power of speech; so that the rose loosed not a hair (of decoration) of its head.



From pride, the cap of joy, like the tulip slantwise placed,  
Every possessor of the heart's stain (of love), who the (ruddy) cup, like the  
ruddy arghavān— took.

5. From out of this (great) concealed fire (of mysteries and divine knowledge) that  
is in my chest,  
(Only) a flame is the (great) sun that the sky,— kindled.

Rested apart (from the world), I was like the compass :  
At last, me, into the centre, like a point, Time— took.

Desire of the cup of wine consumed my harvest that day,  
When, from the reflection of the Sāki's cheek, fire— kindled.

To the street of the magians (the abode of love and of divine knowledge),  
I wish to go,—shaking my sleeve,  
Of these calamities, that, the skirt of time's end— took.

گل (rose) signifies :—

the Ārif, the knower of divine knowledge and of truths.

When the holy traveller, the Ārif, beheld in himself the glory of the existence (God), he wished  
to say to himself like Manṣūr allāj :—

انا الحق I am God." See Ode 123.

He looketh not at himself, and striveth towards Him (God).

From exceeding jealousy, Love became his prohibitor ; allowed him not to speak. He became  
deaf, dumb, and blind ; and revealed not a mystery of the mysteries.

In some copies we have :—

عيرتش صبا نفسش

The first shin referreth to "the Friend" ; and the second, to "the rose."

The second line will be :—

From jealousy of the Friend, the wind's breath took into its mouth the rose's breath ; and  
gave it not the power of speaking.

Therefore a mystery from it (the rose) fell not upon the plain (became not divulged).

5. In couplets 2, 3 and 5 we have :—

در زبان گرفت

,, اندر دهن

,, در آسمان

in which در گرفت signifies :—

took effect upon ; kindled. See Ode. 68 c. 1.

6. The second line signifies :—

(a) At last, Time cast me into the midst of attachments of desire and lust.

(b) At last, (the master of) Time (the necessarily existent one, God ; and the adored Lord  
cast me (by the attractions of His own love ; and, by the allurements of affections greater  
still), like a point into the circle (and made me entangled in love for Himself).

The couplet may mean :—

Formerly, Hāfiḡ stood aloof from society. Now, it was his lot to be its centre, as a point is  
the centre of a circle described by a compass.

8. From the calamities of the end of time, I will take shelter in the abode of love.

Drink wine. For, whoever, at the end of work, beheld the world,  
From grief, came forth light ; and, the heavy cup of wine,— took.

10. With the blood of tulips, on the rose-leaf, they have written,  
Saying :—“ (Red) wine like the ruddy Arghavān that one, who became mature,  
took.”

Give wine in the cup of gold. For the morning cup of the morning-drinkers,  
Like the king with the sword, gold-scattering, the world— took.

Regard opportunity. For when uproar fell upon the world  
Ḥāfīz struck at the cup ; and, through grief, the corner, (of retirement)— took.

Ḥāfīz ! like water, grace trickleth from thy verse :  
On it, nice distinction, the envious one how— took ?

9. رطل (ritl) signifies :—  
a two quart measure filled up with wine.

68, (103).

1. Sāki (Murshid) ! come ; for the true Beloved (God) hath taken up the veil,  
The work of the lamp (love's glory) of the Khilvatis again—— kindled.

That candle head uplifted (the true Beloved's face) again enkindled its face,  
And youth from his head, this Pir years endured (love)—— took.

The true Beloved gave that glance, such that piety departed from the path,  
And the Friend exercised that kindness, that the enemy caution—— took.

From the sweet and heart-ravishing example,——(I seek) shelter :  
Thou mayest say——“Thy mouth speech into sugar—— took.”

5. The load of that great grief (the state of ḳabz) that had wounded our heart,  
God sent one of Isa-breath (a Murshid) : (the load of grief) up, he—— took.

1. ساقی (cup-bearer) signifies :—

the Murshid, who by his explanation of divine knowledge and of truth bringeth into delight the disciples.

چراغ (lamp) signifies :—

the holy traveller's heart.

کار چراغ (the lamp's work) signifies :—

(a) illumination ;

(b) the glories of love that appear from the holy traveller's heart ; and bring into manifestations.

Hāfiḡ wrote this ode in a state of baṣṭ (expanding) after a state of ḳabz (contracting).

O Murshid ! Come ; for the Beloved (God) hath taken the veil from his face ; and the manifestations of glories—which for some days were interrupted, and whose interruption was the cause of self-lessness and want of understanding,—again show splendour.

'Tis time, come in kindness ; give a little help by the explanation of truths, so that by its delight I may enter upon the Path ; and travel the desert of love.

For the khilvatis, see Ode 67, couplet 2.

2. آن شمع سرگرفته (that candle head uplifted) signifies :—

the true beloved's face ; or the manifestations of glories of mysteries.

آن پیر سال خورده (that old man, years endured) signifies :—

Love, whose path in the state of ḳabz (contracting) is closed to people of love.

Those manifestations of glories—which God preferred at first for our state ; by which He made us happy ; and which afterwards consumed like a candle,—again enkindled.

The Path of love—which, on love's account, was closed—again opened : love found joyousness and shone like the sun.

Every cypress-stature (beloved), that boasted beauty over the sun and the  
moon, —

When Thou camest, the pursuit of other work — took.

Full of clamour of this tale, are the seven vaults of the sky.

Behold the short-sighted one who, the tale (to be) short, — took!

Hāfiẓ! from whom hast thou learned this prayer, that the beloved

Made thy verse an amulet; and it, into gold, — took.

8. The beloved begoldened Hāfiẓ's verse, formed as an amulet.

## 69, (80).

1. A bulbul had a rose-leaf, pleasant of hue in his beak ;  
 And, on that leaf and pleasant food, bitter lamentation—— held.  
 To him, I said :—“ In the very time of union (with the beloved) wherefore is  
 this lament and cry ? ”  
 He said :—“ In this work of lament, me the beloved’s beauty—— held.”  
 If the true Beloved sate not with us beggars, room for complaint is none ;  
 King, prosperous was He ;—shame of beggars, He —— held.  
 That Ārif who travelled into the stage of non-existence (and of effacement),  
 Became intoxicated. For, (the treasure of) intoxication from the world of mys-  
 teries, he —— held.
5. Our supplication and entreaty affect not the Friend possessed of beauty,  
 Happy he, who from beloved ones, the fortune of prosperity—— held.  
 Arise (from carelessness)! so that on the reed of that Painter (God), we may  
 scatter our soul ;  
 For, all this wonderful picture, in the revolution of His compass, He—— held.  
 If thou be a disciple of love’s Path, defame not :  
 Pawned at the vintner’s house, his religious garment Shaikh Ṣanān—— held.

## 1. بلبل (nightingale) signifies :—

The perfect holy traveller, comprehended of the stages of the Path.

The perfect Murshid—by enigma, heart-entangling, and by speech fire-existing,——explained the truths of the unity of God ; and ravished the hearts of seekers ; and, yet, in the midst bitterly wept.

I said to him :—

“ In the height of union (with God) what is all this weeping ? ”

He said :—

The Beloved’s splendour hath cast me into this business ; and taken me from that exterior to Him.

For love of nearness to God is greater than love of farness from Him, but, from nearness to Him, my heart is blood.

## 7. Shaikh Sanan (1159 A.D.) had seven hundred disciples.

From the evil prayer of Ghawṣu-l-Aẓam, he become the lover of a Christian’s daughter ; and left the path of Islām.

He had no money. When she wanted wine, he pawned his religious garment ; he took to music, to wine, and to swine-herding.

But, at last, an invisible guide took his hand ; and brought him back to Islām.

It is said that he never abandoned the recital of the Muslim rosary ninety-nine beads), whereof each bead representeth an attribute of the Great God.

Happy, the time of that gentle Ḳalandar (Shaikh Ṣan'ān) who, in the paths of  
wandering,  
Mention of the rosary of the King (God), in the girdle of the Zunnār,— held.

\* Below the roof of the palace of that beloved of Ḥūrī-nature, the eye of Ḥāfiẓ  
The way of paradise, beneath which streams are flowing,— held.

The Christian's daughter became a Muslima.

Both made a pilgrimage to Maka.

See Mantıku-t-Tair by Aṭṭār translated into French by M. Garcin de Tapy.

Ghaus signifies :—

A title of Muslim saints, whose ardour of devotion is such that, in the act of worship, their head and limbs fall asunder.

Ghausu-l-Azam signifies :—

The great Ghaus, and is the title of Shaikh ʿAbdu-l-Ḳādir Gilāni. (b. 1078; d. 1166).

8. قلندر (Ḳalandar) signifies :—

the perfect holy traveller who is perfect in freedom from attachments, and accomplished in the way and usage. See Ode 58, c. 8.

تسبیح (rosary) signifies :—

the following of religious ordinances; and the being cut off from the society of natures.

زئار (religious cord) signifies :—

A cord that the Kuffār (infidels) put upon their body, or bind in their girdle; and by which they become people of virtue.

In Ṣūfiistic language, they call it something whereby they may possess one-ness.

Happy is the time of that perfect Traveller who maketh حقیقت (truth) his way; and, considereth شریعت (the religious law) his soft carpet.

He staketh himself on unity; arrayeth on himself the picture of oneness; and performeth, in a way wherewith none is acquainted, whatever is in the religious law save divine precepts and necessary things; and preserveth himself from hypocrisy.

From the great Teachers and renowned Ṣūfis, it is understood that this is acceptable to the Assembly.

This couplet relateth to the tale of Ṣan'ān who being in love with a young Christian put on the religious cord; strove to be even as the beloved (Christian); and within the religious cord, mentioned his love.

9. Beneath the gardens of Damascus, flow streams; so also beneath the gardens of paradise.

The eye of Ḥāfiẓ so weepeth that therefrom a river floweth.

See Ḳurān xxii, 20, 23.

## 70, (93).

1. Thou sawest that, save the desire of violence and of tyranny, my beloved aught  
 — had not.  
 He shattered the covenant; and, on account of our grief (at the shattering),  
 grief— had not.  
 O Lord! (as guilty) take him not. Although my heart, like the pigeon (flying in  
 love to Thee),  
 He cast down and slew; and respect for the prey of the sacred enclosure—  
 had not.  
 Against me, on account of my (ill-) fortune, came this violence (on the  
 Beloved's part). If not the Beloved,  
 Save the way of courtesy and the path of liberality, aught— had not.  
 With all this (violence), every one who endured from Him no contempt,  
 Everywhere he went, him honoured any one— had not.
5. **Sāki!** bring wine; say to the Muḥtasib:  
 "Deny us not. For such a cup (even) Jamshīd— had not."  
 Every way-farer (holy traveller; or lover of God) who took not the path to the  
 sacred enclosure of His door,  
 Unhappy, travelled the valley (of love); yet, the path to the sacred enclosure  
 — had not.  
 Happy time urgeth the intoxicated one, who, this, and the next, world  
 Gave from the hand; and any grief, more or less,— had not.  
**Hāfiẓ!** do thou take the ball of eloquence. For the claimant,—  
 His was no skill at all; and any information, he— had not.

- 
2. **Hāfiẓ** calleth his heart the prey of the sacred enclosure (of the Ka'ba at Maka) out of respect.  
 The hunting and slaying of lawful animals; and of the pilgrim-man is forbidden within the sacred  
 enclosure of the Ka'ba.
3. The second line may be:—  
 God forbid — the way of courtesy and the path of liberality, He— had not.
6. **حرم** and **حر** each signifies:—  
 the sacred enclosure about the Kā'ba.  
 The explanation is:—  
 Every lover, who took not the path to the sacred enclosure of the true Beloved's door; and ran  
 in pursuit of this and of that; and chose illusory love (of women)—miserable endured  
 trouble, travelled the valley (of love); but took not the path to ḥaḳīkat and had no way to the  
 sacred enclosure of his purpose.





In separation from Thee, if to my eye no water (tear) remained,  
 Say:—"Spill the blood of the liver; for excuse— hath remained not."

For me, patience is the remedy for separation from Thee. But,  
 How can one exercise patience when power— hath remained not?

Through grief and weeping, Ḥāfiẓ engaged not in laughter,  
 To the grief-stricken one, desire for the feast,— hath remained not.

## 72, (86).

1. (O true Beloved!) From (much) weeping, the pupil of my eye seated in blood  
(of grief) is,  
(From this) behold the state of men in search of Thee, how it—— is.
- To the memory of Thy ruby (lip) and wine-like (ruddy) intoxicated eye,  
From grief's cup, the wine of that ruby that I drink, blood—— is.
- From the east of the head of the street, the sun of Thy countenance,——  
If it rise, my fortune auspicious—— is.
- The tale of Shirin's lip, Farhād's talk—— is;  
The twist of Lailā's tress, Majnūn's dwelling —— is.
5. (O Beloved!) Seek my heart. For thy stature, (lofty) like the cypress is  
heart-seeking (and agreeable).  
Utter speech. For thy speech gracious and weighed—— is.
- O Sāki! From the circulation of the cup, cause a little mercy to reach my  
soul :  
For, from the grief of the sphere's revolution, the heart's sorrow—— is.
- From that time when, from my grasp, went the precious musical chord (the  
true Beloved),  
Like the river Jihūn (through much weeping), my skirt's border—— is.

- 
3. In طالع (good fortune), طلوع (rising of the Sun) is the figure of ishtikāk, the derivation of one noun from another.
4. Shirin (Mary, Irene) daughter of the Emperor Maurice, and wife of Khusran Parviz (d. 628 A.D.) of Fārs.  
The son of Khusran Parviz, having put his father to death, sought the favor of Shirin. She appeared to consent, but desired to take a last look at the body of her murdered lover. Immediately on seeing the body, she stabbed herself to death. Farhād was the most beautiful youth of the East; to his work is ascribed the whole of the sculpture at Bisitūn.  
The beauty of Shirin kindled in his breast a flame of love that ultimately deprived him of reason. Khusran Parviz promised to give Shirin to him, if he would cut through a rock and bring from the valley stream flowing on the far side.  
When he was on the point of completing his labour, Parviz sent an old woman falsely to inform him that Shirin was dead, whereupon he cast himself headlong from the rock, and was dashed to pieces.  
Lailā. See Ode 87.

Gladsome, how may my sorrowful heart become  
By the power (God) that beyond my power——

is ?

Through distraughtness, **Hāfiẓ** seeketh for the true Beloved :  
Like an indigent one, who a seeker of Kārūn's treasure——

is.

8. The second line may be :—

By (my) power ? Nay, beyond my power it——is.  
Kārūn. See Ode 6, couplet 9.

## 73, (106).

1. A gazer, save upon Thy face, the pupil of our eye — is not :  
 A remembrancer save of Thee, our overturned heart — is not.
- My tear bindeth the iḥrām of the ṭawāf of Thy sacred enclosure.  
 Although pure blood of the blood of my wounded heart, it (my tear) — is not.
- If the poor lover scattered the counterfeit coin of his heart, (accept it) ;  
 Censure him not, for potent as to current coin he — is not.

2. حرم (sacred enclosure), see Ode 70, couplet 6.

طواف circumambulating.

طواف circumambulator.

مطرف conductor of the circumambulation. See Ode 45, c. 8.

3. In the phrase قلب دلت (the counterfeit coin of Thy heart) is an izāfat of the same order as :—

جرد (worn) قطيفه (cloth)

اخلاق (worn) ثياب (cloth)

that, verily, are the described noun and the adjective.

Thus, they make the adjective ( جرد ; اخلاق ) the governing noun ; and the described noun the noun governed.

Though, in eloquent passages, this occurreth grammarians have not held permissible the izāfat of the adjective with the described noun.

They say :—

جرد قطيفه جرد is truly ...

,, اخلاق ثياب ,, ...

Practically, they have rejected the described nouns ( ثياب ; قطيفه ) and used only the adjectives which are (one may say) nouns and not adjectives.

Since in it, is a mystery, grammarians have again put the izāfat ; so that the mystery becometh exalted.

So they say :—

جرد قطيفه ...

,, اخلاق ثياب ...

As long as the holy Traveller is in the stage of human nature, his heart is counterfeit ; its state is ever a revolving state ; and hath no currency in the world of Angels.

O holy Traveller ! Desist not from the search of establishing thy heart ; seek its Changer (God).

When thou gainest the Changer, rejoice that thy heart hath established itself in the world of Angels ; and, hastened to currency.

دل قلب may signify :—

the inclination of his heart and of his head.

For this is what قلب القلب signifies ; and not the heart of cone-form (which is a piece of flesh on the left side of man) ; and wherein animals are partners). See Ode 31, couplet 5.

- In the end, to that lofty cypress, reacheth the hand of him,  
Whose spirit in search of Thee, defective—— is not.
5. Before Thee, I boast not of 'Īsa's life-giving ;  
For like Thy lip, in soul-refreshing, expert he ('Īsa)—— is not.
- I who, in passion's fire for Thee, express no sigh,  
How can one say :—" As to the stains (of love) of my heart, patient He——  
is not."
- Be bound in the snare of the cage like the wild bird  
If, flying in search of Thee, the bird of Sidrah (Jibrā'il)—— is not.
- The first day (day of Alast), when I beheld Thy tress-tip I spake,  
Saying :—" End to this chain's confusion—— is not."
- The desire of union with Thee alone, to Ḥāfiẓ's heart—— is not :  
Who is he in whose heart desire of union with Thee—— is not ?

In ت, we may have ruvān or ravān (soul).

The use of ruvān is known and exalted ; and ravān (soul) is mentioned by trustworthy authorities,—as by Amir Khusrau in the *Ma'ayyidu-l Fuzlā*.

The meaning of ravān (rendered in the text as *current*) is simply jān (life, or soul) ; and is of the order of God, Most High.

The couplet will then be :—

If in no way the poor Lover prepared his heart's inclination ; nor expended all his spirit on Thee,—censure him not. For over life's cash he is not potent to sacrifice it for Thee ; and, to cast himself into non-existence.

That potency is only in the grasp of God, Most High. Whatever is the power, He made Thine. Accept it.

5. These words befit not praise of Muḥammad.

## 74, (84).

1. Love's path is a Path whereof the shore— is none :  
 And there, unless they surrender their soul, remedy— is none.  
 With reason's prohibition (of wine), affright us not ; and bring wine :  
 In our Land, the work of the watchman (reason), work— is none.  
 Every moment that to love thou givest thy heart is a happy moment,  
 In the right work, need of praying to God to be directed aright— is none.  
 Ask thou thy own eye—“ Who draweth us ” ?  
 O soul ! the sin of fortune and the crime of the star— is none.
5. Him (the true Beloved), one can see with the pure eye like the (hardly visible)  
 crescent moon :  
 The place of splendour of that moon-fragment, every eye— is not.  
 Reckon as plunder the path of profligacy. For this track,  
 Like the path to the (hidden) treasure, evident to every one— is not.  
 In no way, Ḥāfiẓ's weeping affected thee  
 Astonishment (is) mine at that heart, which less hard than the (hard) stone—  
 is not.

2. *عقل* (reason) signifies :—

Wisdom, the centre of this world (*ma'āsh*), and of the next world (*ma'ād*). From both, the lover hath fallen.

Between *منع* (prohibition) and *عقل* (reason) the *izāfat* is the *izāfat-i-maṣḍar* :—

(a) towards the governed as—

prohibition (*governing noun*) of reason (*governed noun*) ;

(b) towards the agent, as—

“ reason prohibited ” for “ prohibition of reason. ”

According to (a)—

Affright me not of being a lover ; for prohibited will reason and enraptured my body, whereto is no returning.

For reason is the watchman who hath been dismissed.

According to (b) :—

Affright me not of love-playing ; for the prohibitor of this work is reason who was the watchman of my existence.

Now, the *Sultān* (love) hath dismissed him.

Over me, no power is his : from out of my existence, he hath moved his chattels.

## 3. Marrying and keeping a house, they call a right work, since therein is no room for praying to God to be directed aright.

It is the fruit-bearer of good deeds, because—

(a) It is the following of the *sunnat*.

(b) It is the preserving of the soul from fornication.

(c) It is the fostering of desire for good offspring.

It is a named name ; and a name for right works ; but, if we regard the iniquity (unfaithfulness) of women, it is an unnamed name and contrary to sense—just as they call

(a) the blind man, the see-er ;

(b) the black, foul-smelling *Zangī*,—white fragrant camphor.

## 75, (72).

1. O **Ṣāḳī** (Murshid) ! be the coming of the 'id (time of love's manifestations) auspicious to thee :

And these promises (that at the beginning of the mystic state) thou madest, let them not go from thy memory.

Cause the attendance of the daughter of the vine (wine) to reach (to the true Beloved). Say :—(From the bond of repute, and of name, of outward worshipping, of solitariness and of moroseness) come out :

For the breath of resolution of us (lovers) hath made thee free of the bond.

In astonishment, I am that, at this period of time of separation, Thou tookest up thy heart from the companions (lovers of God) ; and he (the lover ) gave thee his heart.

Thanks to God that from this autumnal wind, no injury received—  
Thy garden of the jessamine, of the cypress, of the rose, and of the box-tree.

5. Far, the evil eye ! For, from that separation, happily brought back  
Thee, renowned fortune and mother-born luck.

In the foot of thy (happy) arrival, is the joy of the people of the assembly  
Grief's place be every heart that joy wisheth thee not !

**Hāfīz** ! From the hand, surrender not association with this Ark of Nūh (the perfect Murshid) :

If not, thy foundation the deluge of vicissitudes (of the world) will take.

- 
1. At the beginning of the state of austerity (which they arrange), it is the custom for practical **Ārif**s and perfect Murshids to acquaint their disciples with the coming stages ; and to give them glad tidings, by whose power like men they enter upon the Path.

## 76, (104).

1. I heard a pleasant speech that the old man of Kin'an (the Murshid)——  
 uttered :—  
 "Separation from (want of acquisition of divine knowledge of) the true Beloved  
 (God) maketh not that which can be——  
 uttered."
- The tale of terror of the resurrection day, which the city-admonisher——  
 uttered?  
 Is (only) a hint, which, of the time of separation, he——  
 uttered.
- Of whom, may I ask the trace of the Beloved, many a journey made, (the absolute existence, God) ?  
 For whatever the wind's messenger (the man learned and excellent) uttered, confusedly he——  
 uttered.
- With wine of many years, repel ye the old grief (of the heart) :  
 For, the seed of happy-heartedness is this. It, the Pir of the village——  
 uttered.
5. Alas! that unkind moon, the Friend's enemy,  
 For the abandoning the society of his own lovers, (words) how easily he——  
 uttered !
- After this (together are)—I and the stage of contentment, and thanks to my rival:  
 For accustomed to pain by thee, my heart hath become ; and the abandonment of remedy——  
 uttered.

## 3. یاز سفر کرده signifies :—

(a) God, the absolute existence.

(b) Muḥammad, the chief of created beings.

In the world of non-existence, God was the Beloved.

At the time of my childhood, He appeared a little ; but the more into sense I came, the more into absence (from God) I went.

برید صبا (the wind's messenger) signifies learned and excellent men.

As the learned man is the cause of perfection and of the blossoming of the seekers of faith, so the wind is the cause of perfection and of the opening of flowers.

The trace of the Eternal, from whom may I ask ?

What learned and excellent men have said in books is different. The word of this resembleth not the word of that one ; each one urgeth the steed of his own speech in one direction.



Fix not a knot on the wind (rely not on the world) though, on thy object, it favourably blow,

For to Sulaimān this speech, as a proverb, the wind,—— uttered.

For a frivolous excuse that the sky may give thee, go not from the Path

Who told thee, that, the abandoning of tales, this old woman (the sky)——

uttered.

Come; and drink wine on that account that last night the Pir of the tavern,

Many a tale of pardon of the Merciful and Compassionate——

uttered.

As to "how and why," express no breath. For the happy slave accepteth with soul every word that the Sultān (God)——

uttered.

From thought of thee, who said Ḥāfiẓ hath come back?

This, I have not said. He who uttered it, calumny——

uttered.

7. گره بباد زدن (to fix a knot on the wind) signifies:—

Relying on breath, whose inspiring is the prolongation of life; and expiring the exhilaration of existence.

بر مراد رفتن (to go to one's desire) signifies:—

Enjoying a happy time; being in health and in ease.

Thy breath (which is God's deposit) when it goeth in health and in ease, and is desire-giver,— on it, rely not.

Bring to mind the last breath of life.

This is a Proverb:—

The wind, which was the uplifter of Sulaimān's throne, of it, to Sulaimān, speak

Thy breath, which is the uplifter of thy existence, to it listen.

Of the world, be not proud. Notwithstanding the pomp and power of Sulaimān's state,— think what happened.

His chattels of empire, where went they?

8. The name of Rustam's father was— زال زال and of his grandfather سام

The most famous heroes of Persia were—

سام Sām.

زال Ziāl.

رستم Rustam.

See History of Persia by Malcolm and by Clements Markham; and the Shahnāma by Firdausi (translated into French by Jules Mohl).

Here the use of زال (old woman) and of داستان (tale) is very appropriate.

## 77, (76).

1. At dawn, the bird of the sward (the necessarily existent One, God) spake to the rose (faithful men in the state of being beloved) :—

“Display less disdain ; for, in this garden (the world) many a one like thee hath blossomed.”

The rose laughed saying :—“We grieve not at the truth ; but  
“No lover spoke a harsh word to the beloved.”

To eternity without end, the perfume of (divine) love reacheth not the perfume place of him

Who, with his face, swept not the dust of the door of the tavern (the stage of love and of divine knowledge).

If thou desire ruby wine (the mystery of ḥaḳīḳat) from that begemmed cup (the Murshid),

O many the pearl (the tear) that it is necessary for thee to pierce with the point of thy eye-lash.

5. Last night, in the garden of Iram, when from the bounty of the air,  
The tress of the hyacinth was disturbed by the morning breeze,

1. مرغ چمن (the bird of the sward) signifies :—

(a) the bulbul, the lover of the rose ;

(b) the necessarily existent One, the Adored Lord, in the state of being a Lover.

گل (rose) signifies :—

Faithful man in the state of being Beloved.

Since the Adored Lord came forth from the state of being a Lover, He is in the state of being the Beloved.

From love's tavern, He brought man from the stage of being a beloved to the delight of being a lover.

3. O beloved ! now abandon the stage of being a beloved, and bring thyself into the stage of being a lover, so that thou mayest reach thy perfection ; mayest bring to thy taste the sweetness of two creations (the being beloved in the loosening world, and the being a lover in the binding world) ; and mayst bring thyself to lofty degrees.

The beloved, who came into the stage of being a lover and consumed and melted like true lovers, seeketh the guidance of firm lovers (of God).

5. That faithful man, who came from the stage of being beloved (in the loosening world) into the stage of being a lover (in this, the binding, world), dwelt in varied affliction.

For a description of the garden of Iram made by Shudād, see Ouseley's Persian Collections, Vol. iii. No. 1, page 32, and Sale's Kurān, P. Discourse and chapter 88.

I said :—“ O throne of Jamshid ! thy cup world-displaying, where ? ”  
 It said :—“ Alas ! wakeful fortune slept.”

Not that which cometh to the tongue is the talk of love :  
 O **Sākī** (Murshid) ! give wine ; make short this uttering and hearing (of love).

Into the sea, the tear of **Hāfiẓ** hath (so great is his weeping) cast wisdom and  
 patience :

What shall he do ? (Neither choice, nor power in his.) The consuming of love's  
 grief, he cannot conceal ; (and other remedy, he knoweth not).

7. To that faithful man, I spake saying :—

What hath happened to thee that thy heart “ is wounded in a hundred ways.”

He replied :—

“ The wakeful fortune of being a beloved slept ; and the misfortune of being a lover entered  
 by the door. Then followed consuming and melting like lovers.”

**Hāfiẓ** mentioneth the fitness of the stage ; and seeketh to give guidance to his fellows.

The utterance of love is impossible to the holy traveller.

O Murshid ! shorten talk and enter upon the spiritual ; and, helping those left by the way, ascend  
 to lofty degrees.

## 78, (70).

1. Went heart and faith; and the Heart-Ravisher (God) with reproach arose,  
And said:—"Sit not with me; for, from thee, safety—                      hath risen."  
Of whom heardest thou; who, at this banquet (of the world), hath awhile sat  
happy:  
Who, at the end of the companionship, not in remorse—                      hath risen.  
If, with its tongue (wick), the candle expressed a boast of that laughing face  
In fine (for that boast), nights before thy lovers, it (burning)—                      hath risen.  
In the sward, from the border of the rose and the cypress, the spring breeze,  
In longing for that cheek and stature of Thine,——                      hath risen.
5. Intoxicated, Thou passedest by, and from the *Khilvatis* of angels  
The tumult of resurrection at the sight of Thee——                      hath risen.  
Before thy (graceful) gait, from shame its foot uplifted not,  
The head-extending (lofty) cypress that, with grace of stature and of form,——  
hath risen.  
**Ĥāfīz!** cast off this religious garment (of hypocrisy). Perchance thou mayst  
(in safety) take thy life:  
For, from the religious garment of hypocrisy and of miracle, fire (wherein thou  
mayst be consumed)——                      hath risen.

- 
2. Whoever in the world passed his life in ease,—at the end, suffered remorse for his idle conduct.  
Save remorse, the world's work hath no fruit.
5. See Ode 67.
6. The cypress, that hath no motion and is unable to move from its place, is abashed at thy graceful gait.  
It is proper to understand:—  
(a) In couplets 1 and 2,  
hath risen (and departed).  
(b) In couplet 3,  
hath risen (burning).  
(c) In couplet 6,  
hath risen (grown up).

79, (71).

1. Thy face, none hath seen ; and (yet) a thousand watchers are Thine,  
Still (hidden) in the (folded) rosebud, Thine many a nightingale:— is.
- Not so strange is it if to Thy street came  
I, since in this country many a stranger (traveller) — is.
- Although, I am far from Thee, far from Thee, be none :  
Near, my hope of union with Thee— is.
- In love, the cloister (islām) and the tavern (other religions) are not different :  
Wherever, they are, the ray of the true Beloved's face— is.
5. There, where they give splendour to the work of the cloister,  
The bell of the Christian monk's cloister associated with the name of the cross  
— is.
- Lover, who became, at whose state the true Beloved gazed not ?  
O Sir! (the truth is) there is no pain. Otherwise, the Physician (God)— is.
- In short, all this lament of Ḥāfiẓ is not in vain :  
Both a strange story and a wonderful tale, it— is.

- 
4. This Ode is stuffed with poetry of divine knowledge.  
Love's disciple regardeth the cloister and the wine-tavern the same; in either place, the true Beloved can be adored.
5. ناقوس (bell) signifies:—  
(a) a thin oblong piece of wood, suspended by two strings, with a striker (ربيل) formed of a flexible rod.  
At times of prayer, they strike the bell instead of making the call to prayer.  
(b) The talk of men of God with one another.  
(c) Love, which is the goal of people of love.
- صومعه (cloister) signifies:—  
The place of worship of people of purity—Christian Zāhids and 'ābids.
- صليبي (cross) signifies:—  
That cross whereon Christ was crucified ; and which Christians worship.  
In every heart, wherein Islām dwelleth, love hath certainly entrance : in every heart, wherein the faith of God resteth, love hath its couch.  
So long as love for God hath no place within the heart, God great and glorious accepteth not his devotion.

## 80, (81).

1. In the snare of Thy tress, my heart entangled—  
Slay with a glance ; for to it (the heart), punishment—  
of itself is.  
of itself is.
- If from Thy hand issue our heart's desire,  
Be (ready) at hand : for goodness in place—  
of itself is.
- O sweet idol ! by Thy soul (I swear) that like a candle,  
In dark nights my desire, effacement—  
of myself is.
- O bulbul ! when thou expressedest opinion of love, to thee, I said :—  
“ Do not (express an opinion) ; for that rose (the beloved), self-going, for the  
sake—  
of itself is.”
5. The perfume of the rose is in no need of the musk of Chīn and of Chigal :  
For, its pods of musk (sweet fragrance) from the fastenings (leaves) of the  
coat—  
of itself is.
- Go not to the house of the Lords void of liberality of the age ;  
For the corner of ease in the dwelling—  
of one's self is.
- Hāfīz consumed ; and (so consumed) in the condition of love and of life  
staking,  
Yet, at the head of covenant and of fidelity—  
of himself is.
- 
4. The rose is only in thought of itself ; and glanceth not at the lover's state.

## 81, (66).

1. (O Beloved!) To utter to thee the state of my heart—— is my desire :  
 To hear news of my heart (by way of counsel and advice)—— is my desire.
- Behold the crude desire——how the well-known tale (of love)  
 To conceal from the watchers (hypocrites ; or devils)—— is my desire.
- A night of power (the twenty-seventh night of the Ramazān) like this, precious  
 and holy,  
 To sleep with thee till day,—— is my desire.
- Alas! the unique pearl (mysteries of divine knowledge) so tender  
 To pierce (understand) in the dark night (the world),—— is my desire.
5. O breeze (Murshid) ! to-night (in this world), give help (and make me honoured  
 by union with the true Beloved) :  
 For, in the morning time (in the next world), to blossom—— is my desire.
- For exaltation's sake, with the point of the eye-lash  
 To sweep the dust of the Path (of love)—— is my desire.
- In abhorrence of the (false) claimants, like **Hāfiẓ**  
 To utter profligate verse—— is my desire.

1. This may be addressed to the Murshid.
2. To desire to conceal love is crude. One can conceal neither love nor musk.  
 قصه فاش (the well-known tale) signifies :—  
 the state that occurreth to the lover in love's Path.
3. The night of power. See Odes 26, c. i. and 113.
4. In the world, perfection of divine knowledge is not fit to be acquired.
5. The breeze signifies :—  
 the Murshid, from the effects] of whose breath the heart of the disciple blossometh like the  
 rose-bud.  
 To blossom is the end of that time, when becoming liberated from evil deeds, and becoming  
 adorned with good deeds,—the traveller will be joined to the true Beloved.

## 82, (48).

1. O lapwing of the east wind (the Murshid) ! to Sabā (the land of the true Beloved),— I send thee :  
Behold from where (the dense, impure, world) to where (the light, pure, world),  
— I send thee !

Alas ! a (glorious) bird like thee in the dust-heap of grief :  
Hence to the nest of fidelity (the land of the true Beloved),— I send thee.

In love's Path, is no stage of nearness or of farness :  
(Hence, O true Beloved !) I clearly see Thee ; and prayer,— I send Thee.

1. صبا (east wind) may signify :—

- (a) hidden circumstances ;  
(b) an event of divine events.

Hāfīz wrote this ode to far distant friends ; and, thus, sowed in their heart the seed of love.

(Sabā) signifies :—

A land in Arabia Felix, whereof Queen Balkis was the queen in the time of Sulaimān.

هدهد (hud-hud, the lapwing) is mentioned in the Qurān, xxvii, 20.

For an effective service that he had rendered, Sulaimān cherished the lapwing.

He placed a royal crown on his head ; made him king of birds ; and gave him a royal mandate to deliver to Queen Balkis.

When the mandate reached the Queen she said to the great ones of her court :—

“O people ! verily, I have received a merciful letter from Sulaimān, It saith—In the name of God, the merciful, the compassionate ; display not pride ; come while thou art submissive.”

From that day, the lap-wing was appointed Letter-bearer.

2. أَشْيَانِ رَفَا (the nest of fidelity) signifies :—

- (a) the land of the true Beloved, which is the place of return of fidelity of lovers ;  
(b) the holy world.

خَاكِدَانِ غَم (the dust-heap of grief) signifies :—

- (a) this world ;  
(b) the existence of Hāfīz.

O hidden mystery ! O doubtless manifestation !

Thou that made glorious descent from the holy world and the stage of man, thee, back I send to the holy world.

Alas ! thou art like a holy bird in the dust-heap of grief. To the true Beloved say :— “At no time, am I careless of Thee ; even in recollection of Thee, I sit and stand.”

There, all is oneness ; neither wideness nor straitness. In love's Path, is no stage of nearness or of farness ; no place of sitting or of standing. All times, I clearly see Thee ; and for Thee, I ever utter prayer and praise.



Every morning and evening, the Kāfila of prayer for Thy welfare,  
In company with the (cool) north and the east wind,—— I send Thee.

5. O, Fellow-sitter of my heart! Thou that becomest hidden from sight,  
Prayer, I utter for Thee ; praise,—— I send Thee.

So long as grief's army ruineth not the heart's country,  
Words and odes (of mine), with melody and modulation,—— I send thee.

Sākī! come ; for the invisible messenger uttered to me glad tidings,——  
"In pain, exercise patience ; for the remedy of union (with the true  
Beloved),—— I send Thee."

The creation of God, behold (with joy) in thy own face (the mirror, God-  
displaying) ;  
For (since thou art careless of the Creator) the mirror, God-displaying,——  
I send Thee.

Hāfiz! the song of our assembly is the mention of thy welfare :  
Make haste (come quickly). A horse and a coat,—— I send Thee.

## 83, (49).

1. O (beloved) hidden from (my) sight! to God, I entrust,—                      thee.  
 (In pain of separation), thou consumedest my soul; yet with heart, friend  
 I hold—                      thee.
- So long as I trail not the skirt of my shroud beneath the foot of the dust  
 (of the grave),  
 Believe not, I will keep (my) hand from off the skirt of—                      thee.
- Display the prayer-arch of thy eyebrow, that, in the morning-time,  
 (In excuse), I may bring forth my hand of prayer and bring it upon the  
 neck of—                      thee.
- If it be necessary for me to go to Hārūt of Bābil,  
 A hundred kinds of sorcery (learned from him) I will evoke to bring—                      thee.
5. Of thy grace,—give me access to thyself so that, with heart-consuming,  
 The jewel (the tear) of the eye, I may momentarily rain upon the feet of—thee.
- (In exceeding love for thee), I have, in my bosom, established a hundred streams  
 (of tear) from my eye  
 In the hope that I may sow love's seed in the heart of—                      thee.
- I weep; and, from this tear, torrent raining, my hope  
 Is that love's seed, I may plant in the heart of—                      thee.
- The beloved spilled my blood; and released me from grief of separation,  
 Thank-profferer, I am for the dagger-working glance of—                      thee.
- O faithless physician (the beloved)! I wish to die before                      thee:  
 Ask the sick; for I am in expectation of—                      thee.
10. If my eye and heart show desire for another (lovely one),  
 To that heart, I set fire; and pluck out the eye for the sake of—                      thee.
- Hāfīz! wine (love), and the mistress (the beloved), and profligacy (the fearless,  
 careless state) are not (contrary to) thy way of life:  
 (Thus) wholly thou doest; and (since thou exceedest not) I pardon—                      thee.

---

4. Hārūt. See Ode 14.

8. منت پذیر (thank-accepter) signifies:—

شکرگذار (thank-offerer).

## 84, (88).

1. O Lord! devise a means, whereby in safety my Beloved  
May come back, and release me from the claw of reproach.

Bring ye the dust of the Path of that travelled Beloved (the necessarily existent  
One)

That I may make my world-seeing eye His sojourn-place.

Justice! For, they have barred my Path on six sides  
(By the power of) that mole, beard, tress, face, cheek, and stature.

To-day, when I am in thy hand,—show a little mercy :  
To-morrow, when I become clay (in the grave), what profit are tears of repen-  
tance ?

5. O thou that of love expressest breath in relating and explaining,  
With thee no word have we save this—“Prosperity and safety be thine!”

Darvīsh! Lament not of the sword of friends ;  
For this band (of friends) taketh the blood-price for the slain.

Set fire to the religious garment ; for the curve of the **Sāḳī's** eye-brow  
Shattereth the corner of the prayer-arch of the service of the Imām.

God forbid that of thy violence and tyranny I should bewail :  
The injustice of dainty ones is all daintiness and goodness.

The (long) argument of thy tress-tip, **Hāfiḡ** shorteneth not :  
This chain (of argument) is joined (extended) to the day of resurrection.

## 85, (87).

1. On account of that heart-cherishing beloved, thanks (mixed) with complaint  
are mine (and, verily, this is wonderful) :  
If thou be a subtlety-understander of love list well to this tale.

Rewardless was and thankless—every service that I rendered :  
O Lord! void of kindness let none be the served one (master).

To profligates, thirsty of lip, none giveth (even) a little water :  
Thou mayest say:—"Those recognising holy men have departed from this  
land."

O heart! In His tress-like noose, twist not; (and from its fancy come out).  
For, there,  
Thou seest severed heads,—crimeless, guiltless.

5. With a glance, Thy eye drank our blood; and Thou approvest :  
O Soul (of mine)! lawful is not protection to the blood-shedder.

In this dark night (the world), lost to me became the path of my purpose  
(knowledge of the true Beloved) :  
O Star of guidance (the Murshid, perfect and excellent)! come forth from the  
corner (and help).

From every direction, where I went naught increased to me save terror.  
Beware of this desert, and of this endless Path.

Of this Path (of love), the end openeth no form  
For, in its beginning, are a hundred thousand stages (and) more.

O sun of lovely ones! my heart consumeth :  
Contain me, a moment, in the shade of thy protection.

10. Although, thou snatchedest my honour (and madest me despicable), I turn not  
my face from Thy door :  
More pleasant is violence from the Beloved, than from the enemy, courtesy.

6. At night, when they lose the road,—by stars they find it.  
By stars, navigators at sea keep the road; by stars, did Lord Wolseley in 1882 find (and keep  
to) the trackless road to Talu-l-Kabir (the great mound).  
7. In the stage of unity, naught increaseth to the holy traveller save terror on terror.

To thy complaint, love reacheth, if like **Hāfiẓ**  
 Thou recite (by heart) the **Ḳurān** with the fourteen traditions.

- 
۱۱. روایت (tradition) signifies:—  
 the traditions contained in the small books (risā'il) relating to the rules of reading (tajwīd)  
 the **Ḳurān**.  
 For the whole of the **Ḳurān**, are fourteen traditions.

## 86, (105).

1. Ever intoxicated keepeth me the waft of air of the tress-curl—— of Thine.  
Momently ruined maketh me the deceit of the eye of sorcery—— of Thine.

O Lord! after such patience, one can see a night  
Whereon, we may kindle the candle of our eye in the prayer-arch of the eye-  
brow —— of Thine.

The black tablet of vision, I hold dear for the sake  
That to the soul, it is a book of the picture of the dark mole—— of Thine.

If Thou wish perpetually to adorn the world altogether  
Tell the breeze that it should uplift awhile the veil from the face—— of Thine.

5. And if Thou wish to cast out from the world the custom of effacement :  
(O true Beloved!) scatter (Thy tress) that it may shed thousands of souls from  
every hair—— of Thine.

Wretched, I and the morning breeze ; two heads, revolving without profit :  
Intoxicated,——I, from the sorcery of the eye of Thine ; it, from the perfume of  
the tress—— of Thine.

For the kindness of the breeze, I have thanks for the perfume of the (true) Be-  
loved,  
If not, in the morning, from this side, how had been the passing—— of Thine ?

Every moment, I used to consider the black (pupil) of the eye intent upon the  
blood of my heart ; (and regarded it my enemy):  
This moment, I hold it dear in memory of the dark mole (whose form it hath)  
—— of Thine.

O excellent! the spirit that Ḥāfiẓ hath of this world and of the next world,  
Naught cometh into his eye, save the dust of the head of the street——of Thine.

## 87, (110).

1. Thanks be to God that the door of the wine-tavern open,—— is.  
 In such a way that, my face of supplication upon its door—— is.
- Through intoxication, all in tumult and shout are the jars (the seekers of God);  
 And that wine that in that place (the threshold of the Murshid) true is, not illu-  
 sory,—— is.
- From Him, intoxication, and tumult, and pride : all—— is.  
 From us, helplessness, and weakness, and supplication all—— is.
- The mystery that to the people I uttered not, and shall not utter :  
 To the Friend, I shall utter ; for confidant of the mystery He—— is.
5. The twist of the tress, curl within curl, the explanation  
 One cannot shorten ; for long this story—— is.
- The load of Majnūn's heart ; and the curl of Lailā's tress—  
 The cheek of Maḥmūd (of Ghuznī) and the sole of the foot of Ayāz —— is.
- Like the hawk, I have stitched up my eye from all the world :  
 Since, on Thy adorned cheek, my eye open—— is.
- Whoever entereth the Ka'ba of Thy street,  
 Through the Kibla of Thy eye-brow (arch) in the very act of prayer—— is.
- O people of the assembly (Murshids)! the consuming of the heart of poor  
 Ḥāfiẓ  
 Ask ye the candle that, in burning and melting—— is.

- 
6. Maḥmūd (*b.* 967 *d.* 1030) is buried at Ghuznī. On his tombstone of white marble lies his mace of a weight that few men can lift.  
 He made twelve expeditions into India ; took Lāhūr, Dilhi, Kanauj ; destroyed many Hindū temples ; broke to pieces the famous idol of Somnāth, the fragments of which he sent to Ghuznī Maka, Madina.  
 Ayāz was his favourite slave.  
 Majnūn, the distraught lover of Lailā, lived in the time of Khalif Ḥashām of 'Umaya 721 A.D.  
 His real name was Kais. The word Majnūn signifies distraught.  
 Lailā was the mistress of Majnūn.  
 By her father, she was commanded to think no more of Majnūn.  
 Majnūn became distraught and soon died. Lailā soon followed him, leaving her father to vain remorse.
7. They sometimes put a hood over the eyes of the trained hawk.
9. The sorrowful one (the consuming candle, well knoweth sorrow (melting)).

## 88, (83).

1. The produce of the workshop of existence and dwelling (the whole world)——  
 all this is naught ;  
 Bring wine (of the love of God). For the goods of the world——  
 all this is naught.

The desire of the heart and of the exalted soul is the society of the Beloved :  
 All that is (my desire) ; and, if not (gained), heart and soul,——  
 all this is naught.

Fortune is that which, without the heart's blood, cometh to the bosom :  
 And, if not, the garden of the Beloved (gained) with effort and toil——  
 all this is naught.

For the sake of shade, endure not the favour (even) of the (great) Sidra and the  
 (great) Tūbā tree  
 For, O moving cypress, when well thou lookest,—— all this is naught.

5. A space of five days (it is) that thou hast in this stage of favour ;  
 Rest pleasantly awhile. For Time—— all this is naught.

O Sāḳī ! We are waiting on the shore of the ocean of death,  
 Regard (it) again. For from lip to mouth—— all this is naught.

Take no thought of being rent (with dishonour) ; and be glad like the rose  
 On that account that, the power of the passing world—— all this is naught.

Zāhid ! beware ; be not secure of the sport of pride  
 For the path from the cloister to the temple of the Magians,——  
 all this is naught.

Wailing and weeping have consumed me sorrowful :  
 The need of narrating and of explaining apparently—— all this is naught.

- 
4. In the seventh heaven is the Sidra tree ; and, in the fourth heaven, the Tūbā tree, whose branches reach to all the skies.

Some say :—

(a) that the Sidra and the Tūbā tree are one and the same tree.

(b) that the Sidra tree is the tree of life ; and the Tūbā tree, a tree known on earth as the jujube (*Zizyphus Lotus*).

See *Ḳurān*, x, 9 ; xiii, 28 ; lvi, 25 ; the *Apocalypse*, xxii, 1, 2.

8. Between the cloister and the temple of Magians the distance is naught. Many a one hath travelled it in a moment. See Ode 107, c. 5.



10. The name of **Hāfiẓ** accepted the writing of honour (in the whole world);  
But, in the opinion of profligates, the writing of profit and of loss—  
all this is naught.

## 89, (85).

1. What kindness it was when, suddenly, the dropping (of ink) of thy pen  
 Represented the obligations of our service according to the goodness of  
 ——— thee.
- To me, salutation thou hast written with the nib of the pen :  
 Be not the work of Time's house without the writing of—— thee!
- I say not—in mistake, thou recollectedest me, heart bereft :  
 For, in wisdom's account, mistake lieth not in the pen of—— thee.
- Despicable, make me not in thanks for this (divine) favour  
 That lasting Fortune, dear and honoured, held—— thee.
5. Come. For, by thy tress-tip, I will vow  
 That (even) if my head goeth (from my body), I will not uplift it from the feet  
 of—— thee.
- Of the state of us (slain), thy heart may become acquainted ; but (only) at the  
 time,  
 When the tulip blossometh from the dust of those slain of grief for—— thee.
- The morning breeze (the Murshid, perfect and excellent) urgeth a tale to every  
 rose (disciple) ;  
 Path to the informer, how gave the watcher (Shaiṭān, or imperious lust) into the  
 sacred enclosure of—— thee.
- (O beloved !) with a draught, assist the soul of us thirsty  
 When, from the cup (of Jamshīd), the limpid water (of life) of Khizr they give  
 ——— thee.

1. Hāfiṣ sent this ode by way of a letter in reply to a friend's letter.

8. خضر (Khizr) :—

The Muslims usually confound Khizr with Phineas, Elias, and St. George, saying that his soul passed by metempsychosis through all three.

Some say that he was one, Balya ibn Maikān, in the time of Firidūn (B.C. 800) ; that he preceded Zū-l-Ḳarnain.

(Asa, ab ibnu-r-Rayesh) ; and that he lived in the time of Mūsā.

It is also said that he was the general of the monarch Zū-l-Ḳarnain, was Ibrāhīm's nephew and the guide to Mūsā and Irā'il in their passage of the Red Sea and the desert.

He was the guide of Alexander the Great to the Water-of-Life situated in the Zulmāt (Darkness).

Dweller at thy door is my heart : guard it ;  
 For the reason that, without grief, God hath kept— thee.

10. 'Tis the ambush-place : and very swiftly thou goest. Be sensible :  
 Do not (go swiftly) lest, from the (broad) king's highway, should ascend the  
 dust of— thee.

O 'Īsā-breeze ! happy ever be all thy time  
 For alive became the heart-broken soul of Ḥāfiẓ by the breath of— Thee.

Having drunk of the water of life, he is not to die until the day of judgment. Wherever he  
 planted his foot, the spot became green.

Hence, his name Khizr (green).

See the *Qurān* xviii ; and Wilberforce Clarke's translation of the *Sikandar Nāma*, cantos x  
 and lix.

## 90, (43).

1. O chaste beloved! Who draweth the fastening of the veil of—— thee?  
 O (lovely) bird of Paradise! grain and water, who giveth—— thee?  
 Went sleep from my eye in this liver-consuming thought——  
 Whose bosom is the dwelling and sleeping place of—— thee  
 Suddenly, from the embrace of me, heart-shattered, thou wentest:  
 Let us see, whose place became the place of rest and of sleep of—— thee?  
 The wail and plaint that I made, all thou heardest not:  
 O idol! 'tis manifest that lofty is the station of—— thee.
5. The darvish, thou askest not! and I fear that there is——  
 Neither thought of his forgiveness, nor care for his punishment, to—— thee.  
 O thou heart-kindling palace that art the dwelling of affection,  
 O Lord! ruined, let not the calamity of time make—— thee.  
 In this desert (of divine knowledge), the water pool (stage of purpose) is far.  
 Keep sense,  
 So that the Ghūl (one outwardly good; inwardly bad) of the desert, may not,  
 with the mirage, deceive—— thee.

- 
1. Once upon a time, Hāfiẓ's lawful spouse became distressed of heart; and went to her father's house.  
 After a while, from the purity of his heart, Hāfiẓ discovered the purity of her heart; to and, its conciliation, hastened.  
 He wrote this ode and sent it to her.  
 On receiving it, the beloved one (who was of trusting heart) combed her heart as she combed her hair; made it pure; and went to him, as is stated in couplet 11.
4. When a place is lofty, to it no sound reacheth.  
 Hence, the wail of Hāfiẓ reached not the ear of his beloved.
7. Ghūl is a kind of Shaitān, or of evil Jinni, that eateth men. Some say it is a Jinni, or an enchanter, that assumeth various forms.  
 It appeareth in the form of human beings, and of various animals, in monstrous shapes; it haunteth burial grounds and other sequestered spots to feed upon dead human bodies, and to kill any human creature that chanceth to fall in his path.  
 Some say that it is a demoniacal animal which passeth a solitary existence in the deserts, resembling both man and brute; and that it appeareth to a person travelling alone in the night and in solitary places and lureth him to destruction. (Al Kazvini).  
 When the Shaitāns attempt to hear words (from the confines of the lowest heaven), they are struck by shooting stars.

The great arrow of a glance that, at my heart, thou castedest,— missed :  
Let us see what designeth the good judgment of— thee.

O heart ! while in the path of old age, by what way goest thou ?  
In mistake, all at once, became expended the season of youth of— thee.

10. That eye of intoxication struck (and made restless) the path of the lover's  
heart :

From this way, 'tis manifest that wine is intoxicated of— thee.

**Hāfiẓ** is not a slave who fleeth from his master,  
Show a little kindness ; come back ; for I am ruined through reproach of—  
thee.

Some are consumed ; some falling into large weirs become crocodiles, and others falling upon  
land become *ghūls*.

Several of the companions of Muḥammad saw *ghūls* in their travels. 'Umar saw, while on a  
journey to Syria, a *ghūl* before Al Islān, and struck it with his sword. Properly, the female  
is called *ghūl* ; and the male, *kuṭrub*.

These beings and the *ghudar* (or *gharar*) are the offspring of Iblis and of a wife, whom God  
created for him of the fire of the Simūm (smokeless fire, Qurān xv, 27) ; they sprang from an  
egg.

(Tradition from Wahb ibn Munabbih, in the account of the early Arabs in the *Mirātu-z-zamān*).  
The *ghūl* (female) appeareth to men in the desert, in various forms ; converseth with them ; and  
sometimes yieldeth herself to them.

10. The second line may be :—

(a) From this way, 'tis manifest that intoxicated of wine is the eye of— thee.

(b) From this way, 'tis manifest that wine is the intoxicator of— thee.

## 91, (39).

1. That Bold One of Parī-face (the true Beloved) who, last night, by me——passed,  
What sin saw He that, by way of Khiṭa,ī, He—— passed?

Since from my sight, went that world-seeing eye,—  
None knoweth what tears from my eye have—— passed.

Last night, from the passing of the heart's fire, to the candle passed not  
That smoke (sigh) that, to our head, from the liver's consuming—— passed.

(Being) far from His face, momentarily, from the fountain of my eye,  
A torrent of tears came; and the deluge of calamity—— passed.

5. From our feet, we fell when separation's grief came :  
In grief, we remained, when from the hand, the remedy (union with Thee)——  
passed.

1. This ode was written in the state of قبض (kaḅṣ) "contracting," when manifestations of glories are closed to the holy traveller.

تُرک پری چہرہ (the Turk of Parī-face) signifies :—

(a) The true Beloved (God), who is the desired of all. They liken the true Beloved to Turk for the reason that, in eternity without beginning, the Distributor gave beauty in excess to the Turkān.

(b) Manifestations of glories of the true Beloved, whose splendour is desired of all.  
See Ode 8, couplet 1.

خطای signifies :—

(a) if read khāṭa,ī, sin.

(b) ,, khīṭa,ī, Cathay, a lofty country.

The first خطای has the meaning (a); and the second, the meaning (b).

In ṣūfī,ism, whenever a city, or a country, is named, it signifies this, or the next, world.

When the doors of manifestations are opened to the holy traveller, the travelling of love's Path, becometh easy; and joyously he travelleth the desert of that Path.

This is baṣṭ (expanding).

When the doors of manifestations are closed, difficulty occurreth; the luminous world becometh to his eye stain and dark; and he crieth "O woe is me"?

This is kaḅṣ (contracting).

If, in both instances, khāṭa,ī (sin) be read بہ will signify "by reason of"; and we shall have :—  
Those manifestations of glories that, last night, passed before us,—saw He what sin, by reason whereof sin passed?

The heart said :—“ With prayer, one can again obtain union with Him.”  
 'Tis a life-time since my life all in the work of prayer—— passed.

Wherefore do I bind (put) on the pilgrim-robe (of the true Beloved), for that  
 Kihla is not here?  
 In effort, wherefore do I strive since from (mount) Marvah, (mount) Şafā hath  
 passed?

7. The *ihrām* (pilgrim-robe) is a mean garment composed of two cloths,—one extending from the waist to the feet; the other from the shoulder to a little below the waist,—robed wherewith pilgrims enter Maka to celebrate the festival of the tenth day of the month *Zu-l-Ķa'dat* (last but one of the *Muĥammadan* year. See Ode 35.

*Şafā* (*Şafā*, purity) is the name of a mountain near to glorious Maka; and so is Marvah.  
 See the *Ķurān* ii, 153.

The second line signifies :—

In effort wherefore do I strive when, from our heart, the purity of glories hath departed?

Sarah (*Şarāḥ*, pure) being barren, Ibrāhīm took to himself her handmaiden Hagar (*Hājir*, elegant), who bore him a son *Ismā'il* “heard of God.” Then Hājir became the object of Sarah's envy; and Ibrāhīm was compelled to remove her and *Ismā'il* from the land of Sham to where Maka now standeth. The angel *Jibrā'il* directed him where to go, and where to stop.

When Hājir implored Ibrāhīm not to abandon her and her helpless child in so desolate a spot he told her that such was the will of God conveyed to him in a dream and left her.

Having consumed all the food that Ibrāhīm had left her, hunger and thirst caused her milk to dry up. Apparently she and her son were doomed to die a most cruel death.

She ascended mount *Şafā*, and there wept in anguish of heart, crying out for assistance.

Descending she hastened across the intervening valley, and ascended Mount Marvah. There she was unable to see any dwelling or any spring of water.

In grief, she went seven times between these two mounts, each time stopping to guard her son against the wild beasts. At length, from Mount Marvah, she heard a sound which ultimately directed her to her son.

There, she found a new-risen stream of pure water (*zam zam*).

Some suppose :—

(a) that the water gushed out where the child lay.

(b) that God (in answer to her cries and those of her son) let gush forth the waters.

She was told (by *Jibrā'il*) that the stream would continue to flow; that Ibrāhīm would return, and, there, build a house (the *Ka'ba*) that should become (as it has become) the *Kibla* of millions of people; and that her son would be a prophet.

Attracted by the unexpected appearance of birds, a tribe (the *Bani Jarham*), whilst on their way from *Yamin* to *Sham*, arrived.

Having heard Hājir's story, this tribe established itself on this spot (*Maka*).

Through *Jibrā'il*, Ibrāhīm was informed of the happy condition of Hājir and her son.

Once a year he mounted a swift camel (*Barḳ*) and paid them a visit.

In commemoration of Hājir's hurrying to and from between mounts *Şafā* and *Marvah*, pilgrims run, to this day, seven times between the self-same mounts.

The second line may be :—

In effort, wherefore do I strive since from my heart purity hath——passed?

Yesterday, with the essence of the pity, when he beheld me, the physician  
said :—

“ Alas ! beyond the rules of cure, thy grief hath— passed.”

O friend ! for asking Ḥāfiẓ (how he fareth) plant thy foot (to visit him) .  
Before that time when they shall speak saying :—“ From the frail house (this  
“ world) he hath— passed.”

8. The rules are :—

قانون the institutes.

شفا the cure.

by ابو علي سينا (Abū 'Alī Sīnā, Avicenna) born at Bukhārā 983 A. D., died at Hamadān  
1037 A.D.

He was a learned man, but addicted to wine and to effeminating pleasures.

His books (100 in number) on medicine are now nearly all lost.

9. دار الفنا the frail house (this world).

دارالتقا the permanent house (the next world).



## 92, (65).

1. Save Thy threshold, my shelter in the world—— is none.  
 Save this door, my fortress-place—— is none.
- When the enemy (Iblīs, full of fraud, man-seducing) draweth the sword, we  
 cast (away) the shield (in flight):  
 For save weeping and wailing, our sword—— is none :
- From the tavern-street, why turn I away my face?  
 For better than this, in the world, my way and path—— is none.
- If, into the harvest of my life, Time cast fire (and consume it),  
 Say:—"Consume (it); for, equal to a little blade of grass, in my opinion, it (life)  
 —— is none."
5. I am the slave of the saucy eye of that straight stature,  
 From whose wine of pride, at any one, glance—— is none.
- Thus it is, that, in every direction, I behold the snare of the Path:  
 Save the shelter of His tress, my shelter—— is none.
- O King of the dominion of beauty! go (impetuously) rein drawn :  
 For at the head of a street, is it not a justice-seeker—— is none ?

2. سپر انداختن (to cast the shield) signifies:—  
 to flee.
- سپر نیانداختن (to cast not the shield) signifies:—  
 az barāe jang muhayā va mustakid va mustahkim shudan  
 to be ready, prepared, and fortified for battle.
- تبیغ زدن (to draw the sword) signifies:—  
 the seduction by the offspring of Ādam and of Havā (Eve) who are partners with Shaitān.  
 Who hath dependence on something of the world's goods, that dependence alloweth him not to  
 proceed.
- It saith:—  
 "That something that thou hast, in it partnership is mine with thee."  
 When 'Isā went to heaven, the country of the Omniscient, He had with him a needle.  
 Shaitān obstructed his path; and, towards the needle displayed hostility.  
 'Isā immediately cast away that needle, and made his way to heaven.  
 When Shaitān (man's enemy) cometh before me, I make myself firm in freedom. Whatever he  
 questioneth I put aside.  
 Like 'Isā I take the path to my purpose that I may take to my bosom that Desired one.  
 Mine is no business with the world's goods; and, no work save weeping.

Be not in the pursuit of injury : do whatever (else) thou desirest :  
 For in our Shari'at, save this, a sin—— is none.

In every city the eagle of violence hath drawn out his wing :  
 The bow of a corner-sitter, and the arrow of a sigh—— is none.

10. To the (black) tress and the (dark) mole give not the treasure of the heart of  
**Hāfiz** ;  
 For (to do) deeds like these, the power of every black one (the black tress and  
 dark mole)—— is none.

9. The lot of the people is tyranny. From it is no escape save :—  
 (a) by sitting in a corner ;  
 (b) „ lamenting to God ;  
 (c) „ the bow of a recluse, and the arrow of a heart's sigh.

## 93, (73).

1. O Sākī (Murshid)! bring wine; for the fasting month (the Ramazān) —  
 Give the goblet; for the season of name and fame —  
 Dear time hath passed. Come; let us repeat the omitted prayers  
 Of a long life that without the presence of a goblet and of the cup (the  
 Murshid) —  
 Like aloe-wood, how long can one consume in the torment of repentance?  
 Give wine. For life in the essence of raw madness —  
 (O perfect Murshid! with the wine of divine love), make me intoxicated even  
 so that from selflessness I shall not know,  
 In the plain of imagination, who hath come, who —  
 5. In the small (hope) that a draught of Thy cup may reach us,  
 In the inn (place of worship), every morning and evening, prayer to Thee  
 —

1. ساقی (cup-bearer signifies:—

“the murshid who hath brought his inclination to the fortune of God.

ماه صیام (month Şiyān) signifies:—

- (a) the month, Ramazān, wherein to fast is an essential command. The Kurān ii, 181. Ode 113.  
 (b) a time, wherein Ḥāfiẓ practised that custom; and a perfume of the divine knowledge of  
 God reached the perfume-place of his heart.

They call the following of this custom—“the dear-time,” because:—

- (a) this time is the base of the ascent of the Path, and the means of discovering truth.  
 Without it, the travelling of the desert of Ṭarīkat is not attainable; and the holy Tra-  
 veller travelleth not the Path of Love.  
 (b) the times of Life, (to the limit of its own nature) is a jewel of great price; and the destroy-  
 ing of it is the cause of penitence.

A poet saith:—

“Every breath that goeth is a jewel of Life:

“The price of the mine is the tribute of two worlds (this and the next).

When the Şūfi, in the beginning of state goeth on the travelling of the Path, he practiseth aus-  
 terity and piety, whereby purifying and glorifying may be his; and he may become fit for  
 Love.

O Murshid! explain Love; and take us out from ourselves. For the time of outward worship  
 (wherein name and fame are skirt-seizing; and the name and the customs of the world are in  
 mind) hath passed; and the lightning of Love hath begun to flash: and the darkness of the  
 attachments of the people of the world, to collect.

In futility, dear time hath passed; and, for its plunder, we hastened not.

Come; make reparation for that space of life that, without the Murshid, passed in idleness.

To the heart that was dead, a great life reached the soul,  
 Since into its (the heart's) perfume-place a perfume (of wine of love), from  
 Thy breeze,— hath passed.

The Zāhid had pride (of his devotion) ; took not the path to safety :  
 By the path of supplication, the Profligate (the holy traveller) to the House of  
 Safety (Paradise)— hath passed.

O Zāhid! know (together are)—thou and Khilwat, and solitude, and need :  
 For the lover (of God), order for perpetual ease— hath passed.

The cash of the heart that was mine became expended in wine :  
 It was counterfeit coin. Therefore into the unlawful it— hath passed.

8. See p. 164.

9. The cash of my heart in the Path of Love, became expended ; and in Love-play.  
 It was a counterfeit coin, ruined, black from the heat of the fire ; it took no currency in the  
 market of Shari'at ; none took it for anything, nor placed it in place.

Therefore, to Love's market it hastened ; and there found currency, as Shaikh Fakhru-d-Din  
 'Irāki saith :—

“ In circuit of the Ka'ba, I went : to the sacred enclosure, they gave me no access : saying :—  
 What didest thou outside, that inside (the house) thou comest.

“ Into the cloister, I go : from within, a voice issueth,

“ Saying :—Come ! Come ! 'Irāki, for thou art of the special ones (with God).”

When I entered Love's Path, I expended the cash of my heart.

When, by reason of want of currency, my heart was counterfeit,—it went into the Path of the  
 sacred enclosure ; and for the revealing of the counterfeit, went, with respect, like the false  
 coiners.

Every piece of gold that is counterfeit, came forth black from the heat of the fire.

Then Love is a fire, wherein the Knower displayeth hearts.

Unlawful, they have called Love ; since it causeth the seeker to reach the Sought.

After the seeker hath reached the Sought, is no room for Love ; for the seeker hath become of  
 those near to God.

When at this stage, the seeker becometh astonished—it is unlawful for him to incline to des-  
 cendancy.

When, from loftiness of spirit, and height of penetration, I reached to the stage of the heart's  
 mystery, up to mystery of mystery,—I severed my own attachments from heart and love  
 (whereby grace riseth).

Then, by God's decree—

“ The good deeds of holy men are equal to the bad deeds of those near to God.”

At the time, when the Traveller, ascendeth beyond the stage of heart and love,—to it, again to  
 return is unlawful for him.

In the mode of living of his companions, that counterfeit gold that, nowhere, hath currency is  
 expended in the gaming-house and in the tavern.

Ārifis of knowledge, and Travellers, face on the Path, make not public mysteries in the travelling  
 of the Path ; and make not vain their evidence.

If, sometimes, in the state of effacement and intoxication, a mystery falleth, from one of them,  
 to the public gaze,—thy make its remedy by asking pardon of God on account of state of  
 effacement and intoxication.

10. (O admonisher!) again counsel not **Hāfiẓ**; for the path of austerity, found not,  
 A lost one (in love's path), to whose palate the sweet wine (of love)——  
 hath passed.
- 

10. The second line may be :—  
 A lost one ; *because* to his palate, the sweet wine (of love)——  
 hath passed.

## 94, (75).

1. Since, abode in my heart, grief for him—— hath taken,  
Like his dark tress, the darkness (of confusion and of bewilderment) my  
heart—— hath taken.

His (ruddy) lip like (red) fire is the water of life :  
On account of that water (of life), us, a great fire—— hath kindled.

'Tis an age, since with soul my auspicious spirit,  
Desire for that stature and height (of the Murshid),—— hath taken.

Of his lofty stature, I became lover,  
Since loftiness of splendour, the work of lovers—— hath taken.

5. Since, in the shadow of his kindness, we are ;  
Away from us, why (is it that) he the shadow—— hath taken.

To-day, the breeze of morn is ambergris of perfume ;  
Perchance, the path of the desert my beloved—— hath taken?

From the river (of weeping) of my two eyes, the jewel of tear  
The world, into the midst of incomparable pearls,—— hath taken.

O cypress of lily bosom (the beloved) ! The tale (lustrous verse) of Ḥāfīz  
Like the description of thy (lofty) stature, loftiness (of rank, of precious accept-  
ance, of exaltation)—— hath taken.

- 
6. From the beloved (the Murshid), it is that the breeze of morn is ambergris of perfume.

## 95, (111).

1. My Lord! sweetly, Thou goest in so much that in Thee, head to foot (altogether)—— I die:  
 My Bold One! sweetly, Thou movest; before Thee,—— I die.
- Thou saidest:—"Before me, when wilt thou die?" Why is haste?  
 A sweet demand, Thou makest. (Even) before Thy demand,—— I die.
- The lover, separated and intoxicated, I am. The idol, **Sākī**, where is he?  
 Say:—"Proudly move; for before Thy beautiful form,—— I die."
- O Beloved! through separation from whom, an age hath passed, so that I may die,——  
 Make—say—only one glance; so that, before thy dark gray eye,—— I die.
5. Thou hast said:—"My ruby lip giveth pain and also the remedy."  
 Sometimes before the pain; and sometimes before the remedy,—— I die.
- Sweetly moving, Thou goest.——Far, the evil eye from Thy face!——  
 In my head, I have a fancy that, at Thy feet,—— I die.
- Although, the place of **Hāfiẓ** is not in the private chamber of union with Thee,  
 O Thou (that hast) all places happy, before all Thy places,—— I die.

## 96, (108).

1. Passed an age since the fire of passion for Him, in the soul — of ours was.  
Through that desire that, in the desolate heart — of ours, is.

In blood-water of the liver, are drowned the pupils of my eye; hence,  
The fountain of love for this face, in the lamenting chest — of ours, is.

The water of life, a drop from that ruby (lip) like sugar, is  
The sun's disc, a great reflection, from the face of that shining moon — of ours, is.

Since I heard:—"I blew into him My soul," certain became  
To me this matter — that we property of His (are); and He property — of ours, is.

5. Not to every heart, is a manifestation as to love's mysteries:  
The confidant of this spiritual mystery, the possessor (God) of the lofty soul  
— of ours, is.

O praiser of God! explanation of the Faith (of Islām), how long utterest thou?  
Be silent:  
In both worlds, our faith, the society of the Beloved — of ours, is.

**Ḥāfīz!** Until the rūz-i-āk̄hīr (the judgment day), offer thanks for this favour,  
That, from the rūz-i-awwal (the day of Alast), that idol, the comforter and guest  
— of ours, is.

- 
4. The Lord God formed man of the dust of the ground; and breathed into his nostrils the breath of life. Genesis ii, 7.

See the *Ḥurān* xv.

7. Rūz-i-awwal. See p. 5.



## 97, (68).

1. In every path of Islam, the image of Thy face fellow-traveller——  
 Ever, the perfume of Thy hair, the soul-informer——  
 In grief of those claimants, who forbid love,  
 The beauty of Thy face, the approved argument——  
 Behold, what saith the apple of Thy chin ?  
 "Many a Yusuf of Egypt fallen into the pit, ——  
 If to our hand reach not Thy long tress,  
 The sin of the perturbed fortune, and of the short-hand——
- of ours is.  
 of ours is.  
 of ours is.  
 of our is."  
 of ours is.
5. To the chamberlain (Iblis full of fraud) of the door of the private chamber,  
 say :—  
 "Of those corner-sitting, a certain one (though through grief yellow of face  
 like straw), the dust of the court——  
 Although, apparently, He is veiled from our sight,  
 He, ever, in the sight of the tranquil heart,——  
 (O Iblis!) If, as a beggar, **Hāfiẓ** knock (at) that door (whereof thou art cham-  
 berlain), open :  
 For, it is years since he, desirous of the moon-like face——
- of Ours is.  
 of Ours is.  
 of Ours was.

- 
1. From our soul, the perfume of Thy heart is never separated.  
 5. Iblis is the guardian of the door of unity (wahidiyat) ; and prohibitor of the holy traveller of unity (ahidiyat).  
 See the *Qurān* :—  
 Iblis refuses to worship Ādam ii, 34 ; vii, 11—18 ; xvii, 63—65.  
 „ is accursed vi, 13—18 ; xv, 34—35.  
 „ „ respited till the judgment day vi, 14—15 ; xv, 36—38.  
 „ hath no power to injure God's people xv, 42 ; xvii, 67.  
 7. Couplet 7 is addressed to the watcher (Iblis) ; and uttered by the true Beloved (God).

## 98, (77).

1. (O true Beloved !) If from the hand of Thy musky tress, a fault —  
 passed, it passed :  
 And, if against us from thy dark mole, an act of tyranny —  
 passed, it passed.  
 If, the harvest of one wool-clad (the Ṣūfi), Love's lightning —  
 consumed, it consumed :  
 If, against a beggar, the violence of the prosperous king — passed, it passed.  
 If, from the Heart-possessor's glance, a load a heart bore, it bore :  
 (If) between the soul (the lover of God) and the true Beloved (God) a matter  
 — passed, it passed.  
 From carpers, reproaches appear ; but,  
 If, among fellow-sitters, aught unfit — passed, it passed.
5. In ṭarīkat (love's path), is no grief of heart. Bring wine (of love) :  
 Every (former) impurity (of thy heart) that thou seest, when (into us), purity  
 — passed, it passed.  
 O heart ! keep firm of foot. For love-playing, endurance is necessary :  
 If a vexatious matter was, it was ; if a tyrannous matter — passed, it passed.  
 O admonisher ! say :—"Censure not Ḥāfīz who hath gone from the cloister."  
 How bindest thou the foot of a free one ? If to a place he — passed, he passed.

---

5. When (into us) purity passed, it (impurity) passed (away).

6. Be not vexed about a vexatious or a tyrannous matter. Let it go : make it gone.

7. The foot of the free, none hath bound.

## 99, (98).

1. Every one of auspicious sight, who, for happiness, went,——  
 To the corner of the wine-tavern (of retirement) ; and to the house of desire  
 (the stage of love, and of divine knowledge)—— passed.
- By means of the cup of half a "man," (the Murshid) the holy traveller of the  
 Path revealed  
 The hidden mysteries (of love) that, in the world of witnessing,—— passed.
- Come ; and hear divine knowledge from me. For, in my speech,  
 A profitable subtlety of the bounty of the Holy Spirit—— passed.
- From the star of my nativity, seek naught save profligacy.  
 For, with the star of my nativity, this deed—— passed.
5. From the morning, thou camest forth by the hand of another :  
 Perchance, from thy memory, the allowance of last night's wine,—— passed.
- Perchance, the physician of 'Īsa-breath (the true Beloved) may, by a miracle,  
 strive (to revive me) :  
 For, beyond visiting the work of me shattered—— passed.
- A thousand thanks, that, last night, from the corner of the wine-house (of love),  
**Hāfiẓ,**  
 To the corner of the cloister of devotion and worship (of God),—— passed.

2. من (man, a weight) signifies :—  
 Manifestations in the night-season, the time of viewing God's glories. See Ode 144.  
 عالم شهادت (the world of witnessing) signifies :—  
 The appearing of the world, which is the place of 'Ārifis and the stage of God-recognisers.
6. The physician may signify the Murshid.  
 The time of death hath arrived, no time for visiting the sick remaineth.
7. خانقه (cloister) signifies :—  
 the corner where the holy traveller acquireth the treasure of the knowledge of God.  
**Hāfiẓ** offereth thanks for his acquisition of the favour of sincerity, of service, and of devotion ;  
 and saith :—  
 "With sincerity, to offer devotion only twice is higher than forty years of devotion, wherein is  
 the perfume of hypocrisy."

## 100, (90).

1. From His lip of ruby, a (single) draft we tasted not ; and He departed :  
His face, moon of form, we beheld not to our fill ; and He departed.

Thou mayst say :—" By our society, He hath become greatly straitened."  
His chattels (thus quickly), He bound up : about him, we arrived not, —  
and He departed.

Many the Fātiḥa and the Ḥarḏ-i-Yamanī that we recited :  
After that, we murmured the *Iḳhlās*, — and He departed.

He said :—" From the order of my writing, draw not your head, lest I depart,"  
From His writing, we drew not our head, — and He departed.

5. A glance, He gave saying :—" From the street of desire (love), I depart not :"  
Thou sawest how, at last, we purchased the glance, — and He departed.

He said :—" Who seeketh union with Me, severeth himself from himself :"  
In the hope of (union with) Him, we severed ourselves from ourselves, —  
and He departed.

Proudly moving, He went into the sward of beauty and of grace. But,  
In the rose garden of union with Him, we moved not, — and He departed.

His form in gracefulness is the effect of God's creation ;  
On His face, we fully (to our fill) cast not our glance, — and He departed.

All night, weeping and wailing, we did like Ḥāfīz :  
For alas ! for bidding Him farewell, we arrived not, — and He departed.

فَاتِحَة (fātiḥa) signifies :—  
the first (opening) chapter of the Qurān.

اِخْلَاص (sincerity) signifies :—  
chapter cxii of the Qurān.

حُرُزْ يَمَانِي (the charm of Yaman) signifies :—  
the prayer that, on journeying to Yaman, Muḥammad taught.

## 101.

1. O sorrow! my (true) Beloved remained in grief and sorrow for me,——  
 Us, like smoke on the fire, He placed ;—— and departed ;  
 and departed.
- To the intoxicated, of the wine of love, joy exciting,  
 He gave not a cup; caused him to taste (the bitterness) of every separa-  
 tion ;—— and departed.
- When I became His prey, me shattered, wounded,  
 In the sea of grief, He left ; urged his steed,—— and departed.
- I said :—"Perchance, by device, I may "bring Him into the snare :"  
 From me, He fled ; affrighted my steed of fortune ;—— and departed.
5. When in my heart, my heart's blood found the place strait,  
 From the path of the eye to the desert, rose colour (heart's blood) ran,  
 and departed.
- When the happiness of service aided not the slave,  
 He (the slave) kissed the threshold ; caused service to arrive ;——  
 and departed.
- Within the veil (of the bud), was the rose, when the bird of morning time (the  
 true Beloved),  
 Came to the garden (of existence) of Ḥāfiẓ ; cried out,——  
 and departed.

- 
7. The rose within the bud is Ḥāfiẓ, still youthful.

## 102, (101).

1. Who is not fallen into that doubled tress—— is none ;  
 In whose path is it, that a snare of calamity—— is none ?

Perchance, thy face is the mirror of divine light :

O God! (I swear) that thus it is ; and, in this, dissimulation and hypocrisy——  
 is none.

The Zāhid giveth me repentance of thy face. O Excellent face !  
 His (the Zāhid's), any shame of God ; and shame of thy face—— is none.

O candle of the morning! weep at the state of mine and of thine :  
 For this hidden burning, thine is none ; and mine—— is none.

5. Witness is God ; and God as witness is sufficient :  
 For less than the shedding of blood of martyrs, this (bloody) weeping,——  
 is none.

The narcissus seeketh the way of thy eye, O excellent eye !  
 To the wretched (narcissus), news of its mystery ; and, in its eye, light——  
 is none.

For God's sake, adorn not thy tress ; for ours,  
 Is no night when, with the morning wind, many a conflict—— is none.

Last night, He went ; and I said :—"O idol! fulfil Thy covenant :"  
 He said :—"O Khwaja! thou art in error : fidelity in this covenant——is none."

Since from the corner-sitters Thy eye ravished my heart :  
 To be in thy train, a sin on our part—— is none.

10. O candle, heart-kindling! come back ; for, without Thy face,  
 At the banquet of companions, the effect of light and of purity—— is none.

If the Pir of the magians become my Murshid——what difference ?  
 There is no head, in which a mystery of God—— is none.

Against the (sun resplendent), to speak saying :—"I am the fountain of light."  
 Worthy (even of obscure) Suhā, the great ones know—— is none.

- 
12. Suhā is an obscure star in Ursa Major. If illusory beloved ones lay claim to something, it is improper ; or if other beloved ones do so before my (true) Beloved.

The consoling of travellers is the cause of excellent mention ;  
O soul ! in your city, this rule——

is none.

If he suffer not the arrow of reproach, what doeth the lover ?  
With any warrior, the shield against the arrow of destiny——

is none.

15. In the cloister of the Zāhid ; and in the chamber of the Şūfi  
Save the corner of Thy eye-brow, the arch of prayer——

is none.

O thou that hast lowered Thy claw for the blood of Hāfiẓ's heart  
Perchance, thought of the plunder of the Qurān of God (that is in Hāfiẓ's  
heart), thine——

is none.

- 
16. Hāfiẓ knew the Qurān by heart. To take his heart, is to take the Qurān of God.

## 103, (100).

1. (O true Beloved!) from the ray of Thy face, luminous a glance——  
is not, that is not :  
The favour (of collyrium) of the dust of Thy door,—on an eye——  
is not, that is not.
- Those possessed of sight (the prophets who, with the inward eye, behold the  
real beauty of God), are the spectator of Thy face. Yes :  
The desire of Thy tress, in any, a desire—— is not, that is not.
- If through my grief for Thee, my tear issue red (bloody),——what wonder ?  
Ashamed of that done by himself, a screen-holder—— is not that is not.
- The water of my eye, whereon is the favour (collyrium) of the dust of Thy door  
Under a hundred favours of His, the dust of a door—— is not that is not.
5. (O Beloved!) so that on Thy skirt, a little dust may not settle,  
The torrent of tears from my vision, a great pathway—— is not that is not.
- For dainty ones, love's journey is forbidden ; forbidden  
For, with every step in that path, a danger—— is not, that is not.
- So that, everywhere, it (the breeze, the acquainted Murshid) may not boast of  
the evening of Thy tress-tip (the time of ecstasy of attraction of God's  
grace),  
Conversation with the breeze (the acquainted Murshid), mine a morning——  
is not that is not.

1. This may be addressed to the Murshid.

"Is not that is not"

Luminous a glance is not that is not from the ray of Thy face.  
So, with the other lines.

2. Although, Thy hearty love is especially for the prophets ; yet Thy love existeth in all things.

7. شام (evening) signifies :—

the time of ecstasy of effacement in search of that existence, so that ever thou art in that ex-  
istence.

- زلف (tress) signifies :—

- (a) the attraction of God's grace ;  
(b) the hidden divine essence,—which meaneth the upspringing of the world; the field of the  
first (this) and the last (the next) world.



No good counsel is it that the mystery should fall out of the screen.  
And, if not, in the assembly of profligates, a piece of news (of both worlds)——  
is not that is not.

Of this distraught fortune, I grieve ; and if not,  
Apportioned from the head of Thy street, another—— is not, that is not.

10. O sweet fountain! from the modesty of Thy sweet lip (the stream of divine grace),  
Now, steeped in water and sweat (of toil of search), a piece of sugar (the illusory beloved)——  
is not, that is not.

Not from Thy hand, am I, heart-bereft, bloody of liver :  
For from grief for Thee, a liver full of blood—— is not, that is not.

In the desert of love for Thee, the (noble) lion becometh (through fear) the  
(crafty) fox :  
Alas, this Path! wherein a danger—— is not that is not.

From existence, this degree of name and of fame mine is that is  
And if not, in that place, from weakness, an effect—— is not, that is not.

On me, wherefore bindest thou the girdle of malice, when of love,——  
On the waist of my heart and soul, a girdle—— is not, that is not.

The divine essence was the witness in the world of non-existence ; and, when we reached this upspringing place (this world) showed the way to the hidden.

The object of the holy traveller's talk with the Murshid is to prevent the Murshid from revealing to the world the goodness either of the attraction of God's grace, or of the up-springing of the world. For to reveal them is the cause of disaster.

Through jealousy, the holy traveller thus acteth.

Khawaja Ābdu-l-lāt Ansari saith :—

“The world is a dust-heap, wherein the wise sow ; it is not a plain, wherein the ignorant sow.”

Shah Abū-l-Mā ānī saith :—

“O distraught one! What is the world? It is the Illusory, truth-showing ; not, the Truth, Illusory-showing.”

10. شکر (sugar) signifies :—

Illusory beloved ones, sweet as sugar, possessed of artifice in decoration and in adornment of their person, on whom is the glance of the men of the world.

There is no beloved nor lovely one who, in search of the Desired one, is not immersed in sweat.

Although illusory beloved ones are like to sugar ; and, on them is the glance of the Sages.

Not one is there who would not turn to Thy grace ; and plant this plant in the soul's garden.

15. From the head of Thy street, I cannot go a step :  
 And, if not, in the heart of the heart-bereft, a journey—— is not that is not.

O gleaming torch ! in thy head, what hast thou  
 That, through thy action, roast meat, a liver—— is not, that is not.

Save this subtlety that Ḥāfīz is not pleased with thee,  
 Wholly, in thy existence, a skill—— is not, that is not.

## 104.

1. The cause of pleasure and of joy, the sight of the Pir of the Magians—— is :  
Of the garden of the wine-house, wonderful the climate—— is.

The head of the Lords of Liberality (in supplication) at His (the true Beloved's)  
foot——is best :

Save this interpretation and explanation, the abandoning of respect, boldness,  
—— is.

The tale of Paradise, and the fame of the heavenly House (the Ka'ba),  
An explanation of the dignity of the wine-vault of the daughter of the grape  
(wine)—— is.

Our gracious heart seeketh a cup of ruby (wine);  
In search of silver and in the attraction of gold, the miser—— is.

5. In eternity without beginning, on every one's head passed a decree :—  
(In this world) the Ka'ba, and the Idol-temple ; and (in the next world), Paradise  
and Hell—— is.

Attainable is no treasure without the (deadly) snake. Tell no tale :  
Abū Lahab's flame (to destroy) Muṣṭafā's fortune—— is.

Pure essence (descent) is the jewel of pomp ; but  
Strive for work. For, neither by birth, nor by lineage, pomp—— is.

By this very Path, by God's grace, the heart of Ḥāfīz  
Ever making effort, in search, day and night,—— is.

5. The Ka'ba built in the form of Heaven's vault is heavenly.  
5. Worship at the Ka'ba causeth man to reach to paradise ; at the idol-temple, to hell.  
6. Muṣṭafā (the chosen one) is a title of Muḥammad.  
Abū Lahab, nephew to Muḥammad, bitterly opposed him. See the Qurān cxi ; and Sale's  
preliminary discourse.  
Ode 152.

## 105, (92).

1. The curve of Thy tress is the snare of infidelity and of Faith (Islām) :  
This matter is a little from His work-shop.

Thy beauty is the miracle of beauty. But,  
The tale of Thy glance is clear magic.

Thy lip is the miracle (life-giving) of 'Īsa. But,  
The tale of Thy tress is a strong rope.

I called Thy lip the water-of-life. But,  
What room for water, when that is our running water?

5. Be a hundred (shouts of) Afrin ! on that dark eye,  
Which, in lover-slaying is the creator of magic.

A wonderful science is the science of love's form :  
For the (lofty) seventh sky is the (low) seventh land.

Thou thinkest not that the evil-speaker departed (in death), and took his life (in safety) :  
(In error, thou art). His account is with the two noble recorders.

(In safety). how can one take one's life from Thy bold eye,  
That ever is in ambush with the bow?

**Hāfiẓ** ! be not secure from the snare of His tress.  
That taketh the heart ; and is now in fancy (of taking away) religion.

10. O heart ! draw His grace with soul like **Hāfiẓ** :  
For graceful is the gracefulness of the graceful.

From love's cup, **Hāfiẓ** drinketh wine,  
On account of this, he is ever a profligate and an intoxicated one.

4. معین (running) is the past participle from عین just as مبيع is of بيع

6. Love's path is a strange path, wherein exaltation is degradation. For holy travellers it is, on account of its difficulty, a path of regret.

In love's requirements, the greatest exaltation of the lover is in humbleness and lowness. The seventh heaven is the height of exaltation ; and the seventh land is the opposite thereto.

7. كراما الكاتبين (Kirāmu-l-Kātibain) signifies :—

The two angels who record in the rūznāma (record-book) man's good and bad deeds.

## 106, (25).

1. The fast (the time of austerity and of inward purity) a side hath gone ; and the 'id (the time of manifestations, of glory of God's qualities, of tumult of love, and of the light of the heart) hath come ; and hearts have risen (in tumult) : In the wine-house (of the heart), the wine (of love) hath come into tumult ; and it is necessary to ask (for the Murshid).

The season of (hypocritical) austerity boasters, weighty of life, hath passed :  
Hath risen, the time of gladness and of joy-making of profligates.

Him, who like us drinketh the cup,——what reproach reacheth ?  
In regard to the profligate lover, neither is defect, nor is fault.

1. روزه (fast) signifies :—

A time when men of the path, at the beginning of state, for the purifying and rendering void the interior, are engaged in austerity and piety ; and turn from the nature of man to the nature of the angel.

- عيد ('id) signifies :—

The time of manifestations when the discovery of the glory of qualities is the holy travellers.

At this time, he inclineth to delight and to desire.

2. زندان (profligates) signifies :—

a crowd who bring forth their head in contempt for the people ; and keep their own perfection concealed like the cotton-pod, that outwardly appeareth hard and ugly, and inwardly is soft and white.

The time of austerity, of piety, of abstinence, and of foodlessness (which, for the purifying of the interior was effective) hath ended ; and the time of manifestations and of glories hath entered by the door.

Hearts have become joyous ; and the country of my existence, prosperous.

Love's heat hath boiled from my heart ; and with loud voice, shouted :—

“With unfeigned sincerity, it is necessary to seek a Murshid. For the time of hypocritical  
“austerity-boasters hath ended ; and the time of joyousness of profligates, begun.”

- A wretched one saith :—

“Be the intoxicated profligate, that thou mayst become full of pearls like the shell.

“Be outwardly hard and ugly ; inwardly shining and pure.

“Not like the hypocritical Zāhids.

“How long wilt thou be like the snake, inwardly deadly poison ; outwardly soft and clean.

- “Weighty of life” signifies :—

One with weighty attachments to the world.

That wine-drinker (profligate) in whom is neither the (double) face, nor hypocrisy,  
Is better than an austerity-boaster, in whom is the face of hypocrisy.

5. We are neither hypocritical profligates, nor the companions of hypocrisy :  
Witness to this state is He, who "is the Knower-of-hearts."

The ordinances of God, we perform ; and do evil to none :  
Whatever they say is "unlawful," we say not "it is lawful."

What mattereth it—if thou and I drink some goblets of wine ?  
Wine is of the blood of grapes ; it is not of your blood.

This (wine-drinking) is not the defect that, from this defect, injury will be :  
And if it be the defect,—what matter? The man without defect—

is where ?

6. On the part of holy travellers and of seekers of information, divine grace is the preservation of degrees.

If he observe them not, he becometh a sinner in the order of People of the Path.

"If thou preserve not the degrees, thou art an impious one."

In love's path the holy traveller must not divulge its mysteries ; nor make vain his testimony.

"Who knoweth God, his tongue is dumb."

In the formidable shari'at, the traveller should be firm of foot ; and deviate not from it a hair's breadth.

See Ode 133, couplet 1.

Behold that decoration of life, which is the preservation of the degrees of the traveller of information ; and the preservation of which is a divine command,—I will take up.

7. *خون شما* (your blood) signifies :—

The slander (like blood-shedding) of the brothers of purity (good men), which in all religions is forbidden.

Addressing the outward worshipper (devoted to slander-uttering, to injury-seeking, to defect-reckoning, to man-injuring) Hāfiẓ saith :—

"If thou and I drink one or two cups of wine what mattereth it? In thy opinion, it is the  
"worst of deeds.

"While, by it, I gain a state, the best of states ; and, becoming intoxicated, come out from man-injuring and defect-seeking."

The cup is a cup of the blood of the grape, not of your blood,—O source of pride! But, you regard your own blood-shedding (the slandering of the brothers of purity, which is forbidden in all religious orders) the best of deeds.

8. 'Abdu-r-Rahman Jāmi (b. 1414, d. 1492) saith :—

"Man is he, in whom is faith :

"In whom, suspicion effaced, is certainty.

"If man be this clay-form,

"Less than it, are not the door and the wall."

*مردم* (man) signifies :—

The existence (zāt) of the door, who is the comprehender of the necessary and the possible.

God can forgive sin committed against Himself ; but not wrong committed by one man against another.

(O Murshid!) From love of thy beard and mole, **Hāfiẓ** is head-revolving  
Like the compass; but his heart's point is in its place.

**Hāfiẓ**! give up "how and why?" and a while drink wine :  
With His decree, thine is what power of talk of "how and why."

This is "God's right."

Man can forgive wrong committed against himself by another man.

This is "man's right."

This defect is not the defect, to which the "slaves' right" should attach; which stoppeth his path of pardon; from which appeareth ill-doing that befitteth not pardon; and in which hope of pardon is none.

The only existence that is void of defect is the pure Lord God; the slave, whose nature is dust is defective.

9. I am, outwardly, captive to the goods of the world, inwardly, to Thee.

This couplet may be addressed to God.

## 107.

1. My heart hath caught vexation from the world and whatever is therein.  
Within my heart, none is contained but the Friend (God).

If from the rose-bed of union with Thee, a perfume reach me  
Through joy, my heart, like a rose-bud, will not be contained within its skin.

The counsel of me distraught in love's Path  
Verily, it is the tale of the distraught one, and of the stone, and of the pitcher.

To the Zāhid, sitting in solitude, speak saying:—"Carp not  
"For the reason that the corner of our prayer-arch is the curve of the eye-  
brow."

5. Between the Ka'ba and the idol-house is no great difference  
On every side where thou glancest, equally is He.

Not by the (shaven) beard and the (shaven) hair, and the (shaven) eye-brow——  
is the being a Ḳalandar :  
The account of the Ḳalandar's path know, is hair to hair (a scrupulous perform-  
ance of duty).

In being a Ḳalandar, to part with a hair's head is easy :  
That one is a Ḳalandar, who, like Hāfīz, parteth with his head (life).

3. Ḥamidu-d-Dīn of Balkh wishing to present his friend the poet Anwārī (d. 1200) with a jar of sharbat, employed a half-witted man Ḥusain to convey the gift and a letter.  
On the way Ḥusain broke the jar by striking it against a stone.  
To Anwārī, he presented the handle of the jar with the letter :  
The poet said :—"Where is the sharbat ?"  
Ḥusain replied :—"A stone took it from me."  
The poet said :—"Why, then, have you brought me the handle ?"  
Ḥusain replied :—"To corroborate my statement."
5. See Ode 88, c. 8. ; 104 c. 5.
7. "Ḳalandar." See Ode 58, c. 8.



## 108.

1. The tale of [the cypress, who uttereth in the presence of the stature of the Friend (before God),  
From whose stature, is the head-loftiness of the straight cypress?

In that way, I image not His cypress-like stature ;  
For though the cypress is lofty, its stature is self-going (wilful and free).

The image of the cypress-like stature is the dweller of our (weeping) eye :  
For the reason that the place of the straight cypress is on the bank of the stream.

Of His tress, and line (of down) and mole,—some tale the east wind  
Uttered to the musk. On that account it is that, like this, this (musk) is sweet-smelling.

5. On that resplendent moon (face), is a line. But a person  
Knoweth not—whether it is the crescent moon, or the curve of the eye-brow.

A thousand precious lives,—a ransom for that one, whose head  
As a ball hath fallen into the curve of the *chaugān* of His tress.

From His mouth, seek thou thy heart's desire if thou seek (it),  
Like *Hāfiẓ* go not in pursuit of His eye which is contest-seeking.

- 
3. The cypress is free and independent. Its straight stem shoots high into the air without branches ; it generally stands by a rivulet.

## 109, (26).

1. O Heart-ravisher! thou art not a speech-recogniser. Here, the fault is :  
 When thou hearest the speech of people of heart speak not saying:—"A fault  
 it— is."
- Neither to this world, nor to the next world, boweth my head (filled with great  
 ideas)  
 Blessed be God! for this tumult that, in our head,—— is.
- Within this shattered heart, I know not who—— is.  
 For, I am silent; and in clamour and tumult, it (my heart, in which is the true  
 Beloved)—— is.
- Forth from the screen, went my heart. O Minstrel! where art thou?  
 Ho! sing. For, on account of this note, in melody, our work—— is.
5. To the world's work, never was attention mine;  
 In my sight, Thy face its happy adorer thus—— is.
- From a (crude) fancy that I mature, nights I have not slept:  
 Wine-sickness of a hundred nights, I have: the wine-house, where—— is?
- With my heart's blood, thus it is that the cloister became stained:  
 If ye wash me in (ruddy) wine, lawful at your hand it—— is?
- In the cloister of the magians, me dear they hold for the reason  
 That, in our heart, a fire that dieth not ever—— is.
- What was the melody that, last night, the minstrel played?  
 Life passed; and yet, full of that melody, my brain—— is?
10. Last night, within my heart, the announcement of love for Thee, they gave  
 Yet, with desire, full of that voice, the plain of my heart—— is?
- Last night, within us, was the wine-ache of love for Thee:  
 The time of worship, where is? The time of the place of prayer what—— is.
- From that time when the cry of the true Beloved reached Ḥāfīz.  
 With desire, full of the resounding cry, the mountain of his heart yet—— is.

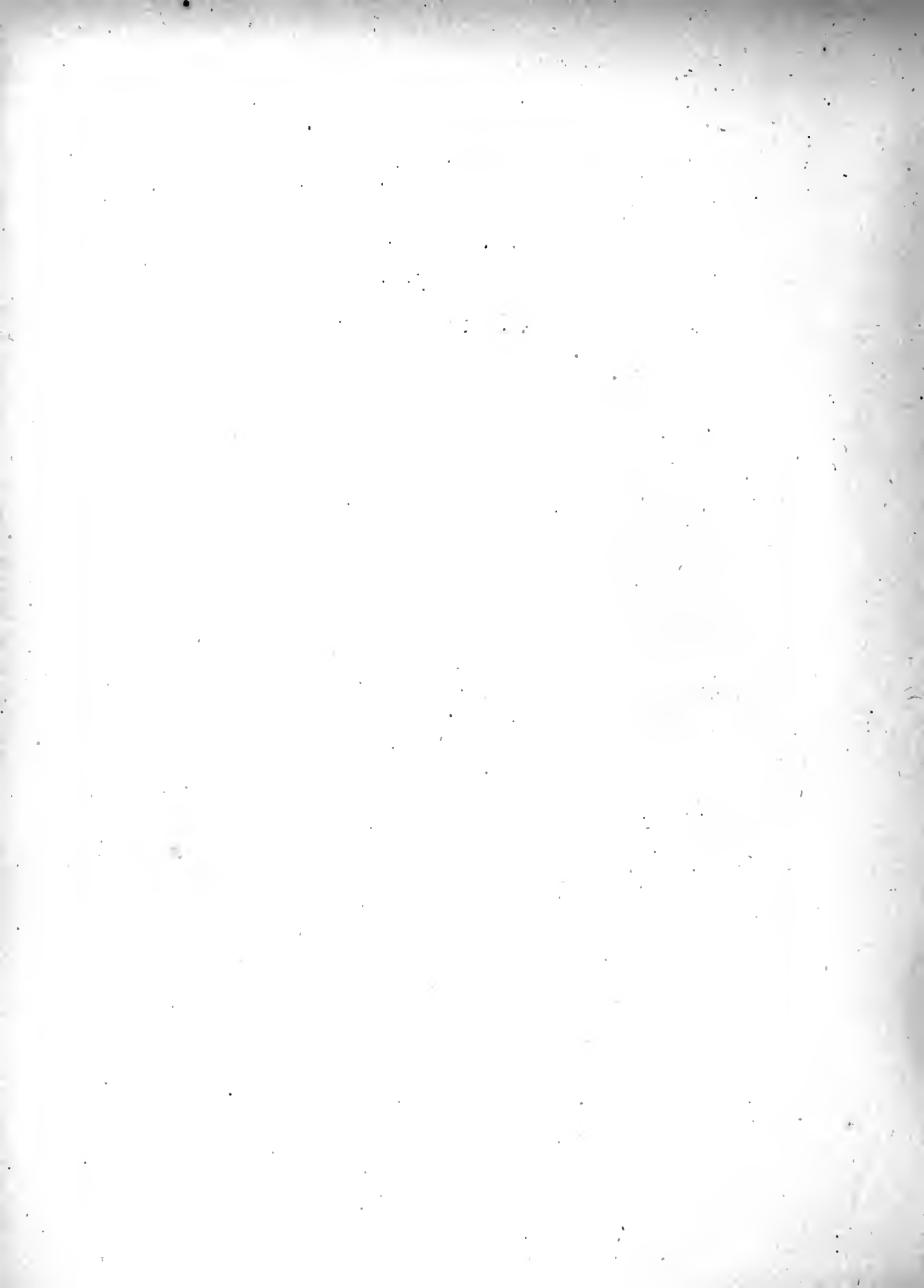


The Letter **سَا**.

110, (113).

1. For our pain, is no remedy,— Justice !  
 For our separation is no end, Justice !
- Religion and the heart, they ravish ; and make design upon our life :  
 Justice ! against the tyranny of lovely ones,— Justice !
- As the price of a kiss, the demand of a life,  
 These heart-ravishers make, Justice !
- These of Kāfir-heart drink our blood :  
 O Muslims ! what remedy ? Justice !
5. O day of union ! give justice to the wretched :  
 From the night of the longest night in the winter of separation,— Justice !
- Every moment, another pain arriveth.  
 Against this companion, heart and soul bereft,— Justice !
- Day and night, self-less, like **Hāfiẓ**.  
 Weeping and consuming (with grief), I have gone,— Justice !

- 
5. The day of union, signifies :—  
 The day of beholding the perfect Murshid.





## The Letter Jīm.

111, (114).

1. From all the heart-ravishers, it is fit that thou (O Muḥammad) shouldest take tribute;  
For, over all lovely ones (prophets), thou, crown-like, art chief.

Thy two intoxicated eyes, the tumult of all Turkistan;  
To the curl of thy tress, Mā chīn and Chīn have given tribute.

The whiteness (of mercy) of thy face appeared more luminous than the face of day:  
The darkness (of vengeance) of thy tress, more dark than the darkness of dark night.

In truth, from this disease (of love for, and of separation from, thee) where shall I find recovery?  
If, from thee, my heart-pain reacheth no remedy.

5. To the water (of life) of Khizr, thy small mouth hath given permanency:  
Over the sugar of Egypt, thy candy-like lip hath taken currency.

O my soul! from stone-heartedness, why shatterest thou  
The feeble heart which, through feebleness, is (fragile) like crystal.

How bindest thou the (slender) waist with a hair; and loosedest  
A (great) body like the (huge) elephant; and (rounded) buttocks like a dome?

Thy hair is (ever fresh like) Khizr; and thy mouth, the water of life:  
Thy stature, the cypress; thy waist, a hair; and thy chest, like (lustrous) ivory.

- 
1. This ode is in praise of Muḥammad. Who is chief, taketh tribute of all.  
To the crown, tribute is paid.
8. In "the Song of Solomon," vii, 4, the neck of the Beloved is compared to ivory.  
Khizr. See Ode 35.

In the head of Ḥāfiẓ, the desire of a sovereign like thee hath fallen :  
 Would to Heaven he (Ḥāfiẓ) were the humble slave of the dust of thy door !

---

Zāwiya, (corner) signifies :—

The corner where the Holy Traveller acquireth treasure (of the knowledge of God).

A thousand thanks that Ḥāfiẓ from the path of Love, and of choice, sat last night in the corner of devotion ; and joined in the service of God.

He offereth thanks for his acquisition of the favour of—sincerity, service, devotion ; and saith :—

“ With sincerity, to offer devotion only twice is higher than forty years of devotion, wherein is the perfume of hypocrisy.”



## The Letter Hā.

112, (115).

1. If, in thy religious order, the (shedding of the) blood of the lover is lawful (to us it is lawful) :  
Our rectitude is all that which is thy rectitude.

The black (hue) of thy hair (is) the explanation of "the Bringer forth of darkness."

The white (hue) of thy face, the manifestation of "the Splitter of the morning."

From thy eye into the bosom, went flowing a (raging) stream,  
In the midst whereof, the sailor swimmeth not.

Thy lip, like the water of life, is the power of the soul :  
From him, our dusty existence is the taste of wine.

5. Escape from the grasp of thy tress-noose, none gained :  
Nor freedom from the little bow of thy eye-brow, and from the arrow of thy eye.

(O Zāhid!) ever seek not from me rectitude, or penitence, or piety :  
From the profligate, and the lover, and the distraught, none sought perseverance  
in good.

With a hundred stratagems, the ruby of thy lip gave me no kiss :  
With a hundred thousand solicitations, my heart gained no desire from him.

What is the (worthless) cup? Ever in recollection of thee, we drink?  
Drinking, we drink a cup so big.

A prayer for thy soul be the morning-prayer of the tongue of Hāfiẓ :  
Be ever continual till evening and morning!

---

2. See Ode 113, n. 5.

## 113, (116).

1. Behold the new (crescent) moon of the Muḥarram (love's beginning wherefrom lovers reckon the beginning of their life). Demand the cup of wine (perfection of desire, the capital of people of delight):

For 'tis the month of repose and of security; and the year of peace and of tranquillity.

Against the head of this mean-world, the beggar striveth not:  
O light of my eye! by the king, plant the ball of prosperity.

Hold dear the time of union. For that moment  
Is comparable with "the night of Power" and with "the day of Istifatāḥ."

Bring wine. For, in prosperity, will be the day of him,  
Whose morning draught, the lamp of the morning (the sun) placeth.

5. What fit devotion cometh from me intoxicated,  
Who know not the cry of the evening from the Splitter of the morning (God).

O heart! thou art careless of thy work (for which thou camest into the world and hast attained no perfection). I fear  
That, when thou lovest the key, none will open the door (to aid thee).

1. The Ramaẓān is the ninth month of the Muslim year.  
During this month, is enjoined a most rigorous fast,—all eating, drinking, conjugal duty being forbidden from the rising of the sun to the setting thereof.  
The sick, the traveller, the soldier, and others who cannot complete the fast—must fast a complete month when circumstances permit.  
The word signifies:—"A consuming fire."
3. On the 27th Ramaẓān, the Qurān began to descend from Heaven; and the night is called:—  
laylatu-l-ḳadr, the night of Power. See Odes 26, 35.  
On this night, Muḥammadans believe that prayers are specially answered.  
Istifatāḥ is the first day after the fast of Ramaẓān.  
Muḥarram is the first month of the Muslim year; it is called God's month.  
In this month, fighting is forbidden.  
چراغ صبح (the lamp of the morning) may signify:—  
the last breath in the agonies of death.  
فالق الاصبح signifies:—  
The splitter of the whiteness of the morning from the darkness of night, God.
6. کار دل (the heart's work) signifies:—  
The purpose—the knowledge of God, and the perfection of desire,—for which every one hath descended to this halting place (the world).  
For to Him, every one runneth.



'Tis the age of Shāh Shujā'; and the season of philosophy and of the shara'.  
In ease of heart and of soul, strive in the morning and in the evening.

Like Hāfiẓ, in the hope of union, prolong a (long) night to day;  
For fortune's rose blossometh from the quarters of the Opener (God).

مفتاح (key) signifies:—

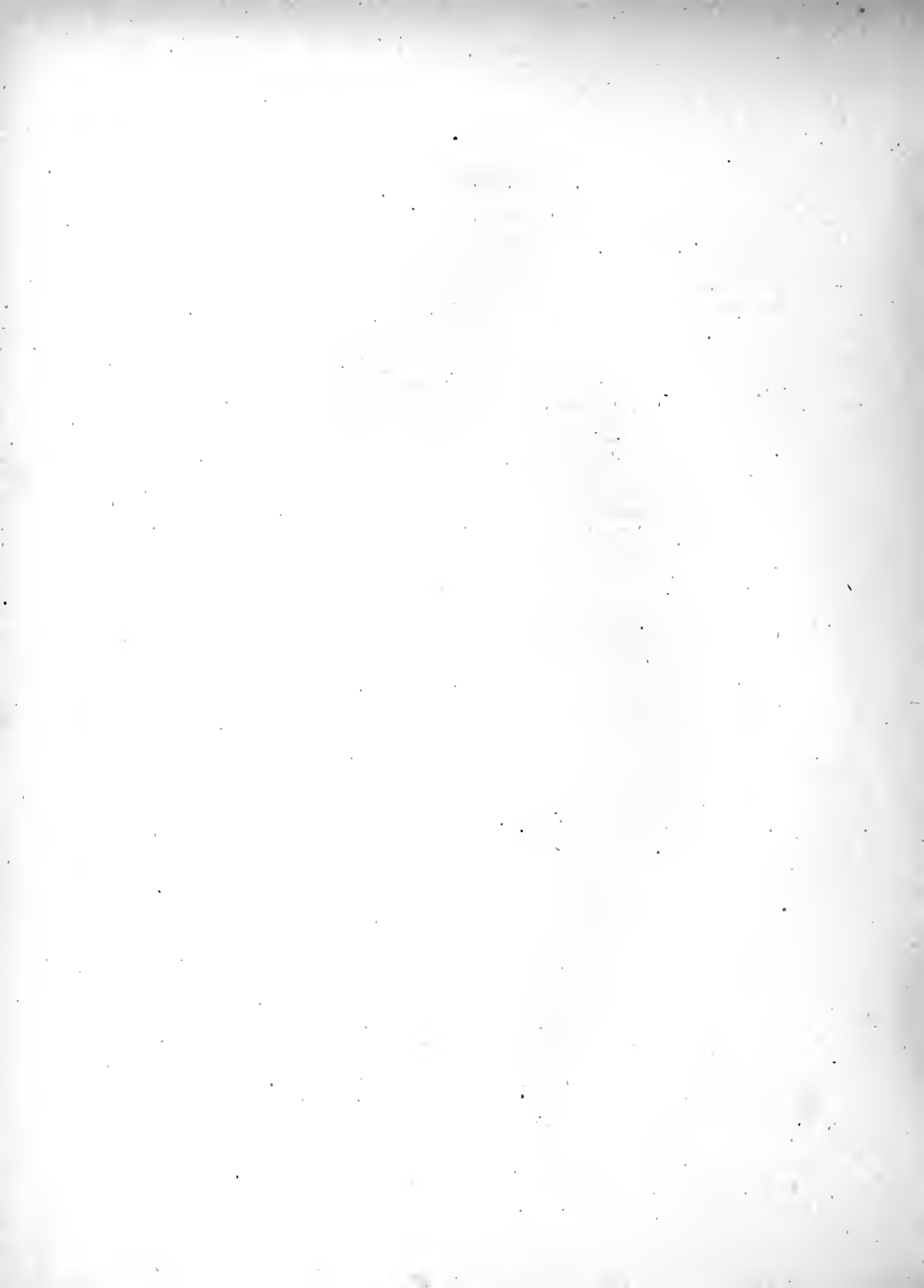
Life, which is the source of happiness. The life of the holy Traveller is the key of knowledge of God, which is the cause of acquisition of absolute desire and delight.

O heart! Thou art careless of thy work, and of the resurrection. I fear that the period of thy life is ended; that thou hast not gained the purpose for which thou alightedest in this halting place; and that thou wilt lament and return to me saying:—

“O happiness! If I returned to the world, I would do those things which were undone. I would do goodness wherewith Thou wouldst be pleased, for I certainly believe Thee.”

But none will permit thee to come twice into this world; and ever in ruin thou wilt stand in that stage, the next world.

7. Shāh Shujā' (d. 1384) was a Sultān of the Muzaffar dynasty, whose capital was Shirāz.



خ

The Letter Khā.

114, (117).

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. My heart, in desire of the face—<br/>Is in confusion like the (dishevelled) hair—</p> <p>Save the (black) Hindū (slave) of his tress, is none,<br/>That enjoyed prosperity from the face—</p> <p>The black (tress) of good fortune is that which ever<br/>Is the fellow-traveller and the fellowknee-sitter—</p> <p>Like the trembling aspen, becometh the cypress of the garden,<br/>If it see the heart-alluring stature—</p> <p>5. O <u>Sāki</u>! give wine of arghavān hue<br/>To the memory of the eye of sorcery—</p> <p>Bent like a bow, became my stature<br/>From grief continuous as the eye-brow—</p> | <p>of Farrukh,<br/>of Farrukh.</p> <p>of Farrukh.</p> <p>of Farrukh.</p> <p>of Farrukh.</p> <p>of Farrukh.</p> <p>of Farrukh.</p> |
|--|---|

1. فرخ (Farrukh) signifies :—  
 (a) the name of one with whom Hāfiẓ was in illusory love, which is the bridge to true love ;  
 (b) the auspicious person of Muḥammad.
2. برخوردار may signify :—  
 (a) the imperative of بردن to take,  
       "          " خوردن " eat,  
       "          " داشتن " hold ;  
 (b) درخت بر خوردن the tree, fruit enjoying. For دار meaneth درخت (tree).  
 Just as khūn-rez meaneth khūn rekhtan.  
       "          " pā-posh " pā poshidan.
5. The Arghavān—the Syrtis (Judas) tree— hath crimson flowers.

The breeze of the musk of Tātār, ashamed made  
The perfume of the tress of ambergris——

of Farrukh.

If to a place, be the inclination of any one's heart,  
The inclination of my heart is towards (the grace)——

of Farrukh.

I am the slave of resolution of that one who is  
Like Hāfiz, the attendant of the black (tress)——

of Farrukh.



## The Letter Dāl.

115, (167).

1. O heart ! the grief of love, again, thou sawest— what it did,  
 When the heart-ravisher went ; and with the beloved, fidelity-observing,  
 ————— what it did.

Alas ! what play (and calamities), that narcissus, the sorcerer, excited :  
 Alas ! with men of sense (in making them senseless) that intoxicated (eye),  
 ————— what it did.

From the mercilessness of the beloved, my tears gained the colour of (ruddy)  
 twilight :  
 In this work (of love), behold my compassionless fortune— what it did.

In the morning, from Lailā's dwelling, lightning flashed :  
 Alas ! with the harvest (of existence) of Majnūn, heart-rent— what it did.

5. O Sākī (Murshid) ! give me a cup of wine (that I may drink of divine know-  
 ledge ; and, in His love, make myself non-existent). For the hidden writer  
 (God)  
 None knoweth in the revolution of the compass,— what He did.

That one (God) who expressed this azure vault (the sky) on the picture—  
 In the screen of mysteries, evident it is not— what He did.

Into Hāfiz's heart, the thought of love struck the fire of grief ; and consumed it :  
 With the lover, behold ye the ancient Friend (God)— what He did.

- 
6. It is not evident what mysteries and acts of skill, He revealed ; and what He concealed.

## 116, (211).

1. In the morning, the bulbul (**Ḥāfīz**) told a tale to the east wind (the Murshid),  
Saying :—(O wind thou sawest) for us what (calamities) love for the face of the  
rose (the true Beloved)—— made.

For that colour of face, He (God) cast into my heart the blood (of grief):  
And from this rose-bed (eternity without beginning), entangled in the thorn (of  
the world with a thousand afflictions) me —— made.

I am the slave of resolution of that graceful one (the true Beloved),  
Who, without dissimulation and hypocrisy, the work of liberality—— made.

Be that breeze of the morning pleasant to Him,  
Who, the remedy for the grief of the night's sitters (watchers)—— made.

5. Of strangers, ever I bewail not ;  
For whatever He made that Friend (God) —— made.

If of the Sulṭān, I formed expectation, a fault it was :  
If of the Heart-Ravisher, I sought fidelity, tyranny He —— made.

In every direction the lover Bulbul (the skilled holy traveller ; or the abstinent  
Zāhid) in lament :

In the midst, joy (of union with the true Beloved), the morning breeze (the eter-  
nal lover and fearless profligate) —— made.

1. بلبل (nightingale) signifies :—

(a) Ḥāfīz;

(b) a holy traveller, who hath fallen into love's wailing ; and giveth to the wind his soul and heart.

صبا (breeze) signifies :—

a Murshid who is the guide of the path ; and who is of the Amirs and Kings in the kingdoms of amorousness.

گل (rose) signifies :—

(a) the true Beloved (God) ;

(b) the Murshid.

2. From eternity without beginning, God made me the lover of Himself.

If (the breeze) drew aside the veil of the rose (the true Beloved) and the tress of the hyacinth (glories of manifestations):

The knot of the coat of the rose-bud (the patient traveller's heart), loose it—  
made.

On the part of the respected ones of the city, fidelity to me,  
The perfection of faith and of fortune, the Father of Fidelity—  
made.

10. To the street of the wine-sellers, the glad tidings take  
That repentance of austerity and of hypocrisy, **Hāfiẓ** hath—  
made.

8. زلف سنبل (the tress of the hyacinth) may signify :—

- (a) the attraction of love ;
- (b) the accidents of the world.

When (after struggles, by the favour of eternity without beginning) my heart blossomed ; and the veil of self and of thought (which was a veil between the Beloved and me) disappeared,—  
the manifestations of glories of the Beloved again became the prohibitor ; and another veil intervened between the holy traveller and God.

Otherwise—

When the holy traveller reached this up-springing place (the world); and his rose-bud-like heart blossomed ; and the veil of rose-budishness disappeared,—love's attraction with the accidents of the world, appeared, by which in a hundred ways, his heart became wounded ; and which became the prohibitor.

That is—

Whatever stage man attaineth, human nature is his skirt-seizer and is ever in thought against him.

## 117, (132).

1. A bulbul (**Ḥāfīz**) drank the blood of the liver (in grief), and gained a rose (a son):  
 With a hundred thorns, perturbed his heart, the wind of, envy—— made.  
 In the desire of a piece of sugar (a son), glad was the heart of the parrot  
 (**Ḥāfīz**);  
 Suddenly, vain the picture of hope (the son), decay's torrent—— made.  
 (Ever) be his memory——my eye's cool lustre, that fruit of my heart!  
 That easy went (in death); and hard my work (of life)—— made.  
 O camel-driver (perfect Murshid); my load (of grief) hath fallen. For God's  
 sake, a little help!  
 For me, fellow-traveller with this litter (the holy traveller), hope of (thy)  
 kindness —— made.  
 5. Hold not contemptible my dusty face and watery (weeping) eye :  
 Of this straw mixed clay, our hall of joy, the azure sphere hath—— made.  
 Sigh and lamentation that, through the envious eye of the sphere's moon,  
 His dwelling in the niche of the tomb, the moon of bow-like eye-brow (the son)  
 hath—— made.

- 
1. **Ḥāfīz** wrote this ode on the death of his son.  
 3. قرة العين (the cold of the eye) signifies :—  
 (a) ease of the eye;  
 (b) the son of **Ḥāfīz**, beloved by all.  
 4. ساریان (camel-driver) signifies :—  
 the Murshid of the path and guide of this party.  
 Because he casteth the burden of love on the back of the holy travellers like intoxicated camels  
 and draweth them into the desert of Love; and taketh all the people of the Kārvān to their  
 object.  
 5. چرخ فیروزه طربخانه  
 Possibly چرخ and طربخانه are separate.  
 O Murshid! the grandeur and the loftiness of the sky is for us; and your decoration is from  
 our existence.  
 They have created us for the sake of divine knowledge; and drawn forth you for our grace.  
 Then, hold us not contemptible; and uplift us to lofty steps and proud degrees, that what-  
 ever is in our power may come into action; whoever looketh at us to us may incline.



**Hāfiẓ!** Shāh-rukh (castle), thou didst not; and the time of opportunity hath departed.

What shall I do? Me careless, Time's sport hath—— made.

7. At chess,

shāh is the king.

rukh „ castle.

shāh rukh zadan signifies :—  
to castle.

Kisht ba shāh guftan signifies :—  
to say check to the king.

See Ode 28.

“To castle” signifies :—

In time, thou didst not give in marriage thy son.

## 118, (131).

1. Come ; for plunder of the tray of fasting, the Turk of the sky (Mars) hath——  
made :  
Hint at the circulation of the cup, the new crescent moon hath—— made.
- The reward of fasting and the pilgrimage of acceptance, took that one  
Who, to the dust of the wine-house of love, pilgrimage—— made.
- Our true dwelling is the corner of the tavern :  
God give good to him, who this edifice—— made.
- O happy the prayer and the supplication of that one, who, from head-pain,  
Ablution, with water of the eye and blood of the liver,—— made.

## 1. تری (Turk) signifies :—

A tribe (of Turkistān) given to tyranny.  
Whoever chooseth tyranny is called Turk. See Ode 8.

## تری فلک (the turk of the sky) signifies :—

- (a) Mars, from whose effects, the tyranny of the people of the world is evident in the world, and the bud of tyranny of tyrants expandeth.  
(b) Love. Every one, into whose existence it descendeth, turneth not his face to aught save God.

## روزه (fast) signifies :—

- (a) the giving up of victuals, of wine, of women; and keeping one's self thus till the setting of the sun;  
(b) the season of austerity and chastity, a requisite of pious ones, night-rising.

## هلال (the new moon) signifies :—

the attraction of Love, which is the desired of people of Love.

## قدح (cup) signifies :—

the holy Traveller's heart which, like a cup, is in revolution.

## To himself, Ĥāfīz saith :—

Come! Be an enterer in love; scratch not aught else in thy heart. For Love hath dashed together austerity and chastity and plundered that country; and assigned its own folk to intoxication.

Come; like one intoxicated, enter upon the Path.

## 3. خرابات (tavern) signifies :—

The ruining and effacing of the holy Traveller who is the endurer of the vicissitudes of perils.  
Our essential stage and work's end is to be effaced; and to go from this vanishing world to the lasting world.

5. Gaze at the face of the (true) Beloved ; keep obligation on account of thy eye :  
For this work all, with the purpose of vision, the eye,—— made.

What is the price of wine (of love) like the ruby ? (It is) the jewel of reason :  
Come ; for profit took that one who, this barter—— made.

Alas ! to-day, the bold eye of the city Shaikh,  
At the dreg-drinkers, glance with (utter) contempt,—— made.

In the curve of those eye-brows of prayer—arch fashion, prayer  
That one maketh, who, in blood-water, pure his heart—— made.

If, to-day, the Imām of the assembly search.  
Give ye news that, with wine, the Şūfi cleansing—— made.

10. Hear love's tale from Hāfiẓ not from the admonisher (against love),  
Although, in example, much art he—— made.

God gave prosperity to that Murshid who (from his own delight) caused us to taste that sweetness ; and, in the state of Life, to reach the stage of effacement and of non-existence, which is the highest of the degrees of effacement, and the loftiest of the ranks of existence and permanency.

6. So long as thou givest not the jewel of reason in price for the wine of love ; and escapedest not from the egotism of thought——thou gainest not that cup of love.

## 119, (129).

1. (On the day of eternity without beginning), with the luminous liquid of wine  
(of love and of divine knowledge), an Ārif purification (of his heart from  
every pollution)—— made,  
Early in the morning when, to the wine-house, visit he—— made.

As soon as the golden cup of the sun became hidden,  
Hint at the circulation of the cup, the new crescent moon of the 'Īd (the mani-  
festations of the glories of existence)—— made.

With soul, from the curl of His tress, my heart purchased tumult :  
I know not what profit experienced he who this barter—— made.

The Imām, a khwaja, whose desire was long prayers,  
In the blood of the daughter of the grape (wine), cleansing of the religious  
garment—— made.

1. Not to-day, to the Seekers of God, did love appear. Nay, from eternity without beginning,  
this lot (of love) was theirs. On that day, the Sākis (Fate and (Destiny) poured cups of this  
wine into the Ārifs ; and, upon them, scattered musk, ambergris, and camphor.  
Now, love hath come, to splendour : for, at this stage, the lover hath travelled the Path.

میدانه (tavern) signifies :—

(a) The stage of the mother of iniquities.

(b) This world, which is the stage of acquisition of joy of the first (this) and the last (next)  
world.

2. ساغر زرین (the golden cup) signifies :—

(a) The glory of existence (Zāt), which, in the world of non-existence, was known to things  
possible and to all.

When they came from non-existence to existence, perfect power concealed the glory of  
the sun of existence (Zāt) ; and man (who of all things possible is highest) reached from  
sublimity to profundity, and rested among the lowest of the low.

(b) The soul.

هلال عید (the new moon of the 'id) signifies :—

(a) the manifestations of glories of the qualities ; and of the mysteries of existence ;

(b) desire and delight of men of opening (doors of mystery).

When they brought the Ārifs of God from non-existence to existence, and concealed from them  
the golden cup of the sun,—the new moon of the 'id spoke of the circulation of the cup, and  
brought tidings of the stages of union.

To the Ārifs became open the doors of manifestations whereby each one became inflamed.

Not like common folk were they—head on the foot, perturbed in the world's work. When from  
the Ārif's body the soul ascendeth, it displayeth, for eternal union, the desire that was in  
the body ; and the delight that was in the heart.

Through power, cometh into action the Ārif's delight and desire.

5. Come to the wine-house (the world of love and of omnipotence); and behold my station near to the rank (of the true Beloved), .

Although, at us (in the world), his glance with contempt, the Zāhid— made.

Of Hāfiz's soul, ask the trace of love's covenant :

Although plunder of the heart's house, my labour for Thee— made.

5. After the stage of omnipotence ( جبروت ) is the stage of Godship ( لاهوت ).

## 120, (155).

1. Like the (swift) wind, resolution of (going to) the head of the (true) Beloved's street,—— I will make :  
 By His pleasant perfume, my own breath, musk-raining,—— I will make.
- Every (drop of) water of His face that, by knowledge and faith, I collected,  
 The scattering of (on) the dust of the path of that idol (God),—— I will make.
- In folly, without wine and the (true) Beloved, my life passeth :  
 Idleness, mine. After to-day, work (in love for Him)—— I will make.
- Where is the breeze (the angel of death) ? For this life, blood gathered, like the  
 (ruddy, opening) rose,  
 A sacrifice for the perfume of the (true) Beloved's tress,—— I will make.
5. Like the (wasting) candle of the morning through love for the (true) Beloved, it  
 became evident to me,  
 That, in desire of this matter (of His love), my life,—— I shall make.
- In memory of Thy eye, myself ruined I will make :  
 The foundation of the ancient covenant, strong—— I will make.

## 4. "Breeze" signifies:—

(a) that which (with the tongue of mystical state in such a way that none knoweth) causeth the seeker's message to reach the Sought (God). To it they ascribe sweet odours.

(b) the angel of death.

نکبت (perfume) signifies:—

The message that, from the glorious Lord God, the angel of death bringeth.

To the delight of that message, the faithful servant surrendereth his own life (which is only a deposit).

To the faithful servant, the angel of death, after displaying compassion, saith:—

"The compassionate (God) sendeth thee salutation; and, in desire to see thee, saith——

"Lovest thou me?"

He speaketh by way of wish; he runneth through perfection of desire, saying:—

"Where is the Angel of death? Where is he, who causeth the Friend's message to reach the friend?

"I wish Him to take this soul, blood seized, like ruddy wine, reached to perfection."

The Qurān saith:—

"If ye be true ones, long for death."

## 6. چشم (eye) signifies:—

The beholding of God and of His qualities, an acquisition, which, on the day of Miṣāk, was acquired by each one.

**Hāfiẓ!** hypocrisy and dissimulation give not purity of heart :  
Choice of the path of profligacy and of love,—

I will make.

Through exceeding carelessness, this acquisition hath leaped from the hand ; and, like a piercing arrow, wounded the heart. But, there hath not departed the heart of friends who have put aside their natural nature.

The ancient covenant is the covenant of Miṣāk, see p. 5.

That one who hath not forgotten that covenant joyously consenteth to the union (death) of his body ; and listeneth to the Inviter (God).

In memory of Thy sight, I will slay my body ; and into non-existence, cast this existence.

## 121, (236).

1. Now that from non-existence to existence into the sward (the world, the field of this, and of the next, world) hath come the rose (man)—  
And, at its foot, the violet in homage hath laid its head,

Drink a cup of morning wine to the throb of the drum and the harp :  
Kiss the **Sāki's** chin to the melody of the reed and the lyre.

In the rose-season, sit not without wine, and the mistress, and the harp :  
For like time, its permanency is marked (only) a week.

1. گل (the red rose) signifies :—

The form of Ādam, who is a red rose of the rose-bed of the world.

The sons of Ādam are of the world of the red-rose, the king of flowers, with whose colour and perfume nightingales are in love ; and to whose form and shape, just people incline.

بنفشه (violet) signifies :—

A land between the earth and the sky.

At the feet of roses, they often plant violets.

2. جام صبحی (the morning cup) signifies :—

(a) the cup that jovial ones, for the shattering of wine-sickness, take in the morning ;

(b) delight, thought, foresight, sense ; and the coming out from the intoxication of carelessness and of doubt at the time of the end of the night of youth, and the rising of the sun of old age.

دف و چنگ (drum and harp) signifies :—

ancestors, worthy of blessing, who have written what is fit to be written ; and have pierced, one by one, the jewels of flowers on the thread of explanation.

غیب (dewlap, double chin) signifies :—

a word from the order of liberality-concealers.

غیب ساقی (the double chin of the **Sāki**) signifies :—

the acquisition of Love's attraction.

می ز عود (the reed and the lyre) signifies :—

Murshids, worthy of blessing, from the hearing of whom (when they explain divine knowledge and truths),—holy travellers move with delight and desire.

Now that man's form hath, like the rose, come from non-existence to existence in the sward of the world ; and from perfection, become adored of angels,—how long, in youth's chamber, remainest thou in sleep and in carelessness ?

In the hand, keep the morning cup and sensibleness from the talk of worthy ancestors ; to hand bring, by the instruction of the Murshid of the time, love's attraction.

God chose thee powerful, full of perfection ; and created thee in the most perfect symmetry.



From the mansions of odoriferous herbs, luminous like the sky became  
The earth—with the auspicious star, and the happy (natal) star.

5. In the garden (of thy existence), renew the usages of the faith of Zardusht,  
Now that the (red) tulip hath kindled the fire of Nimrūd.

5. زردشت (Zardusht) signifies :—

- (a) youth, the source of joy and of prosperity ;  
(b) the perfect Murshid, who hath evoked the customs of love-play (which resemble fire-worship) ; and, therein, cast the disciples.

لاله (red tulip) signifies :—

- (a) the enkindling of existence at the time of rising and of testifying ;  
(b) the traveller's (bloody) heart.

نمرود (Nimrūd Izdhubar) signifies :—

One of the great ones and of the infidels who gathered the fuel of the world ; kindled a fire league on league ; and by a catapult cast Ibrāhim into that fire.

By God's decree—

“ O fire ! become a garden and a salutation for Ibrāhim.”

That fire became a rose garden, wherein Ibrāhim sat.

See History of Babylonia by Sayce, pp. 55—62 ; the five Monarchies of the East by Rawlinson ; Genesis x, 8-12 ; Ezekiel viii, 14.

“ The fire of Nimrūd ” may signify—

love which is the fountain of the heart's love ; not of this water and clay.

According to (a)—

In the garden of existence, renew the usages of Zardusht (youth) ; in love, make thyself lofty of voice.

Since, from the spring of youth, thy existence hath blossomed like the red tulip, and beneath it faults are concealed—kindle in thy existence, the fire of fast and of effort ; consume with jealousy of the stranger.

For, without this fire, the mind's mirror taketh no purity ; and from that mirror, the rust of egotism and of self-consciousness departeth not.

Youth is the time for effort and for abstinence.

O Brother ! at that time (of youth), so long as thou canst, desist not from effort against imperious lust so that, purged therefrom, thou mayest reach the highest degrees.

According to (b)—

O holy traveller ! since like the tulip-bed, love hath raised its head from thy heart, renew the state of effort in thy existence ; battle beyond limit with thy lust ; credit not that austerity that lieth in outward worship ; from desire come into austerity.

Zar dusht may be spelled :—

Zar dust ; Zar tusht, Zār tusht, Zār dusht, Zāra dusht.

Zardusht (called Ibrāhim, or Zoroaster, of Balkh ; the pupil of Aflāṭun, the disciple of Fisaghoras of the lineage of Minuchihr (B.C. 730) laid claim in the time of Gushtasp (Darius Hystaspes B.C. 521) to being a prophet.

He presented three books said to be of heavenly origin—the Ustā, the Zand, and Pāzand (the commentary).

The magians called him a prophet : Firdausi (of the lineage of Ibrāhim) believed in him.

Some say that, in Syriac, Zar-dusht is the name of Ibrāhim.

Professor Haig carries Zoroaster to B.C. 1200.

From the hand of a beauty, tender of cheek, 'Isā of breath,  
Drink wine ; and give up the tale of Ād and Ṣamūd.

In the season of the lily and of the rose, the world became like highest paradise :  
But, what profit since in it no perpetuality is possible ?

Zoroaster signifies the office of the priest, not the priest. The real name is Spītāma, a fire-priest in Bactria B.C. 1200.

Spītāma is the reputed author of the teaching embodied in the Zand Avesta, originally consisting of twenty-one distinct compositions ; unhappily only one of these, the Vandidād (Vidāi Vadāta) "the law against demons," with fragments of others, is extant.

Sometimes as the Mubid (priest) engages in adoration of fire (or of light) he raises to his nose a branch, or a bundle, of twigs (barsum).

Thus Ezekiel viii, 15-17 says :—

"Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they com-  
"mit here ? For they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to  
"anger ; and they put *the branch to their nose.*"

The previous verses being read, the combination of sun-worship with the putting of a branch to the nose shows that it was Zoroastrian worship that Ezekiel saw.

Herodotus represents the Magī first as a people of Media ; and after the Persian conquest, as a priestly caste.

He says :—"It is said that the corpse of every Persian before interment is torn of birds or  
"of dogs. This is observed by the Magī ; for it is openly done."

Strābo says :—The Magī keep upon the altar a quantity of ashes and an immortal fire and going there daily for an hour repeat their prayers, holding a bundle of twigs before the fire.

This proves that the Magī (whatever they might originally have been) had become priests of the fire-temple and Zoroastrians.

Consider the mention of Rab Magī (chief of the Magī) in the time of Nebuchadnezzar B.C. 603 (Jeremiah xxxix, 3, 13) ; the visit of the wise men (Magī) to Christ's cradle, and the doings of Simon Magus.

Not long after Muḥammadanism arose the Muslim fell with fury on Persia. The contest began with the battle of Kadesia A.D. 636, and ended with the overthrow of Yazdagird, the last of the Sassanian Kings A.D. 641.

The Persian Empire that then fell was devotedly Zoroastrian. Numbers feeling the Muḥammadan yoke intolerable fled to Khuraṣān, and there remained a hundred years. The mass of the refugees then went to Ormuz in the Persian Gulf and thence to Diu, an island south-west of Gujarāt ; and thence to Sangān.

At present, Bombay and Surat are their chief seats.

The fragments of the Zand-Avesta, or Avesta u Zand (text and commentary) that we have are not older than A.D. 226 when Ardashir founded the Sassanian Empire in Persia.

See essays by Dr. Haig, Bombay, 1862 ; the Acad des Inscript, tom. 37, an extract from which is given (p. 274) in Shea's translation of Mirkhond's "History of the Early Kings of Persia ;" Malcolm's History of Persia, vol. i. p. 494 ; the list of Zand and Pahlavi books by Trübner & Co. ; two articles by Monier Williams, *Nineteenth Century*, 1881—"The Religion of Zoroaster" (January) and "The Parsis" (March) ; Modern India by Monier Williams, pp. 56, 169, 202 ; Hammer's "History of Persian Literature" and his "Encyclopædic View of the Sciences of the East ; Markham's History of Persia, pp. 387, 492, 496, 745.

6. Ād and Ṣamūd were two Arab tribes whom God destroyed for disobedience to the prophet Sāliḥ.

See the Qurān vii ; Stobart's Islām, pp. 111, 135.

Āṣaf was Vazīr to Sulaimān. See Ode 66 for a similar expression.

When the rose becometh, like Sulaimān, a rider on the air,  
In the morning when the bird entereth upon the melody of Dā,ūd.

Demand the brimful cup to the memory of the Āṣaf of the age,  
The Vazīr of the Land of Sulaimān, 'Imādu-d-Dīn Maḥmūd.

10. Ḥāfiẓ! in his fortune, seek perpetual desire from ease,  
Prolonged to eternity without end be the shadow of his grace!

By the blessing of his instruction, it may be that the assembly of Ḥāfiẓ  
Whatever it may seek, for it all may be ready.

Bring wine. For, ever imploring aid, Ḥāfiẓ  
Is, and will be, to the bounty of the mercy of the Forgiver (God).

## 122, (217).

1. The Šūfi (outward worshipper and hypocrite) laid the snare (of deceit) ; and  
open, the cover of his box (of sorcery),— made.  
With (against) the sky sorcery-playing, the structure of deceit, he— made.
- The sport of the sphere shattereth the egg in his cap (and dishonoureth him) :  
Because, with (against) one of mystery, the presentments of sorcery, he— made.
- Sāki!** come. For the handsome friend of the Šūfis  
Again, gracefully, came ; and the beginning of blandishment— made.
- Whence is this minstrel who made the melody of 'Irā k ;  
And the resolution of turning back from the path of Hījāz— made?
5. O heart ! come ; let us go to the shelter of God,  
From whatever, the one (Šūfi), short of sleeve, long of hand, — made.

## 1. صرّفي (Šūfi) signifies :—

(a) in the language of the man of Sharā, one of the order of Šūfis ;

(b) in the language of the man of the order of Šūfis, one outwardly practising the Sharā.

(c) in the language of people generally, the state (good or bad) of the man to whom it is applied.

Here it means—an outward worshipper and hypocrite ; one who is far from the stage of directing aright.

حقفه باز (juggler) is fellow to the Šūfi, the hypocrite.

اهل راز (people of mystery) signifies :—

one who hath the same trade as the Šūfi, same mystery, same thought.

The Šūfi (deceiver, hypocrite) spread the snare of jugglery and of man-deceiving ; and established the foundation of deception with (against) the sky, the juggler.

H<sup>o</sup> knoweth not that whoever exhibiteth jugglery before jugglers taketh broken in his cap the egg-play.

2. Jugglers conceal a fowl's egg in their cap, and produce it from the arm-pit : again, they conceal it in the arm-pit and produce it from the cap.

If another juggler appear, that juggler's jugglery he closeth for the sake of his own show. So that juggling is impossible for him, and the egg in his cap becometh broken.

Otherwise—

Jugglers put an egg on the bare head of a simple fellow, and then becap him. Under pretence of making the egg disappear, the juggler striketh the simple one on his head and breaketh the egg.

4. 'Irāk and Hījāz are musical notes which at the time of chāsht (breakfast) they play.

5. Some of the darvishes (short of sleeve) were supposed to be thievish.

کوتاه استینایی و دراز دستی (short-sleevedness and long-handedness) signifies :—

Little doing and much talking ; and seeking the heart of man with talk void of splendour.

Do no trick (of deceit). For, whoever, truly played not love,  
Open, on the face of his heart, the door of reality (trouble), love—— made.

To-morrow, when the vestibule of truth (the judgment day) becometh revealed,  
Ashamed (will be) the way-farer (of this world), who, illusory work (in desire  
and lust)—— made.

O partridge, pleasant strutter ! where goest thou ? Stand !  
Be not proud, that prayer (purification for evilness), the 'Ābid's cat (imperious  
lust)—— made.

**Hāfiẓ** ! reproach not profligates. For, in eternity without beginning,  
Me, independent of austerity and of hypocrisy, God—— made.

This couplet is uttered regarding the Ṣūfi, the hypocrite, who, with deceit and jugglery, is in  
pursuit of heart-snatching.

6. Love cast him into trouble.

کبک (partridge) signifies :—

- (a) the partridge pleasant of gait ;
- (b) the holy traveller, in following whom lust is conquered ;
- (c) one possessed of fortune, for whom the sky hath for a while shown concordance as be-  
fitteth an Ābid of imperious lust ;
- (d) the sky.

نماز (prayer) signifies :—

purity and ablution, not the well-known prayer—

“The wounding of the limbs is for the sake of acquisition of direction.”

For, in this stage, in this sense, to preserve prayer is not the mark of discernment.

Then namāz (prayer) is metaphorically ablution as (in the namāz) is the server's mention of the  
served (the Master) ; and the server's desire towards the served.

O holy traveller, good of gait ! O Master of Fortune, possessor of wealth ! Who movest with  
sweet gait and proudly ; or takest ease with stately gait in motion—be not proud of the obe-  
dience of lust and the concordance of the sky ; go not by the crooked Path, abandoning the  
true Path.

For the obedience of lust and the concordance of the sky are wholly knavery and deceit : and  
the enduring of knavery and of deceit is wonderful to the wise.

In former times, the Rāhibs made their places of worship for leisure of devotion in the mountain  
and the forest. There, also, they prepared their dwellings ; kept cats for repelling the wicked-  
ness of the mouse ; and sowed the seed of devotion with freedom of heart.

By chance, a cat was seated by the door of the cloister ; and with his two paws performed  
ablution by licking.

A partridge with a strut chanced to pass. When he saw the cat (who, seated at the Rāhib's door,  
sought God's will ; and washed his face with his two paws),—he knew that the cat, from  
the effects of the Rāhib's society, had become Zāhid and abstinent ; and that he was seated  
before his kibla. No fear, he felt ; and passed before the cat. Uprose the cat, and seized and  
devoured him.

## 123, (203).

1. Search for the cup of Jamshīd (divine knowledge) from me (zahīd and ābid), years  
 my heart— made.  
 And for what it (the cup) possessed, from a stranger, entreaty — made.  
 A jewel (the true Beloved)—that is beyond the shell of existence and of time,  
 —  
 From those lost on the shore of the sea (of unity), search it (my heart)—  
 made.  
 Last night, I took my difficulty to the Pīr of the Magians (the Murshid),  
 Who, by strengthening of sight, the solving of subtlety— made.  
 Him, happy, laughing, wine-goblet in hand, I saw :  
 And in the mirror (of the goblet), a hundred kinds of views (mysteries of divine  
 knowledge) he— made.
5. I said :—“When gave the All-wise this cup world-viewing to thee?”  
 He said :—“On that day, when the azure dome (of heaven) He— made.”  
 He said :—“That friend (Ḥusain Manṣūr Ḥallāj), by whom lofty became the head  
 of the gibbet,  
 “His crime was this that clear, the mysteries of the sky, he— made.”

دريا گم شدگان لب دریا (those lost on the shore of the sea) signifies :—

The followers of reason and the outward worshipper, who are the lost ones of divine knowledge on the shore of the sea of unity.

In the stage of the beginning of divine knowledge, with the aid of the Pīr of the Magians, he found a time when the rays of the rising sun shone upon his heart.

Then, in search of love, a whole life, he hastened in outward worship with Ābids and Zāhids.

Then Ḥāfiẓ saith :—

From us (who were Ābids and Zāhids), the heart searched for that grace, which was already in dwelling within it.

The heart turned away from the body the centre of austerity and piety; and sowed the seed of search in its own field.

From those lost on the shore of the sea (of unity), the heart demanded a jewel greater than existence and time, and beyond earth and sky; and to them, in search, inclined.

The jewel is :—

The true Beloved (God), who, from exceeding grandeur, is not contained in the universe; and whom the balance of both worlds weigheth not.

5. That is—

From eternity without beginning, the love of God was.

6. Shaikh Ḥusain Manṣūr Ḥallāj was (919 A.D.) sentenced to death for saying :—

“أنا الحق” I am the truth (God).”

One heart bereft (the lover of God),—with him, in all states, is God :  
 (But) he beheld Him not, and from afar (the cry) :—“ For God’s sake (be my  
 helper)”— made.

All those sorceries that (in the stage of love and of divine knowledge) reason  
 here made ;  
 In the presence of the staff and of the white hand of Mūsā, Samīri— made.

If, again, the bounty of the Holy Spirit (Jibrā,il) give aid,  
 Others also may make those (miracles), which the Masīhā (restorer of the dead  
 to life)— made.

I said to him :—“ (O beloved !) the chain-like tress of idols (beloved ones) is.  
 for the sake of what ? ”

He said :—“ (With the chain of the tress, bind him, for, of the long dark night of  
 separation ; or) of his own distraught heart, Ḥāfiẓ complaint— made.”

They cut off his hands and his legs ; plucked out his eyes ; cut out his tongue ; and beheaded  
 him.

8. When Mūsā cast down his staff, it became a serpent ; when, into his arm-pit, he put his withered  
 hand and brought it forth,—the hand appeared luminous as the sun.  
 See Exodus vi, 1-6 ; vii, 10-12, and the Qurān vii, 104-105.

As, opposed to the staff and the white hand of Mūsā, the sorceries of the sorcerer Sāmīri were  
 ineffectual,—so, opposed to love (of God) and to the Pir of the Magians (the Murshid), the  
 sorceries of reason are useless.

9. جبرائيل (Jibrā,il, Gabriel) signifies :—

The angel of revelation, who gave to Muḥammad the Qurān ; and to the Virgin Mary the  
 promise of a Holy Son.

The word jibrā,il signifies : “ the power of God.”

See the Qurān ii, 91 ; iii, 40-42 ; xix, 16-19 ; xxi, 91 ; lxxvii, 12.

The names of Jibrā,il are :—

Sarosh (the messenger), Ravān-bakḥsh (the soul-bestower), Rūḥu-l-ḳuds (the Holy Spirit).

See Ode 133 n. 1.

## 124, (185).

1. Friends! repentance of veiledness, the daughter of the vine (love) — made :  
To the Muḥtasib (reason, love's forbider) she went ; and by (God's) permis-  
sion the work (of loosening the knot from the feet of holy travellers) —  
made.

From out of the veil to the (public) assembly she (love) came. Make ye (your-  
selves) pure of sweat of (the toil of separation from) her,  
So that to the companions (the accursed envious ones, full of fraud), ye may speak  
saying :—" Wherefore (is it that) farness (from us) she — made ? "

The (proper) place is that they take her in the bond of union (laying down as  
dowry their priceless life ; and making themselves non-existent in her  
beauty),

The daughter, intoxicated like this, (it was), who all this veiledness — made.

O heart! give the glad tidings that, again, love's minstrel  
Expressed the intoxicated path (of song), and the remedy of the intoxicated  
— made.

5. From the clay of my nature and the breeze of the beloved, the blossom blos-  
somed :  
From the leaf of the beautiful, red, odoriferous rose, joy, the night-singing bird  
(the Bulbul) — made.

1. عرق (sweat) signifies :—

- (a) The sweat of toilers and of hardship-endurers.  
(b) ,, ,, of shame.  
(c) The traces and signs of the hardships of separation.

دختر از (the daughter of the vine) signifies :—

- (a) Wine.  
(b) Love ( عشق ), the producer of affection مردت.  
In the state of بسط (expanding), Ḥāfīz wrote this ode.

The poet saith :—

Ho! O reason! arise ; love hath come : " A man of fire, thou art not. Let not go this tinder  
(ready to take fire)."

When love approacheth reason, reason hath with love no power of contention.

O friends! love, which a while had been veiled ; and whose glories of manifestations had been  
stopped,—now hath entered upon penitence.



Not with seven waters, nay not with a hundred fires, goeth its colour,  
Which, upon the Šūfi's khirka, the wine of the grape— made.

**Hāfīz!** From the hand surrender not humbleness. For the reason that the en-  
vious one,  
In the desire (way) of pride, reputation, and wealth, and heart, and faith— made.

First, towards reason (the 'muhtasib, love's forbidden), love went; and loosed, from the feet of holy travellers, this knot; and, by her own knowledge, took to herself this knot; and, by God's permission, chose it.

6. خرقه (mantle).

Muhammad's khirka (mantle) was a long woollen robe, with a collar, and wide sleeves reaching below the knee.

This mantle, Muhammad bequeathed to his friend, Uvais; and, in his family, at Constantinople, it has ever since remained.

Once a year, it is carried to the Seraglio, and there exhibited. The mantles of Darvishes are symbols of Muhammad's mantle.

Of the Darvish mantle, Imām Jafar Sādīk says:—

<i>Its point of faith is</i> —	to cover the faults and weaknesses of others.
„ <i>kibla is</i> —	the Pir.
„ <i>ghusl (ablution) is</i> —	the ablution from sin.
„ <i>prayers are</i> —	manhood.
„ <i>obligation is</i> —	the forsaking of cupidity.
„ <i>duty is</i> —	to be satisfied with one's lot in life.
„ <i>soul is</i> —	to give one's word, and sacredly to keep it.
„ <i>key is</i> —	the takbir, "God is greatest!"
„ <i>putting on is</i> —	the inducement to save others.
„ <i>perfection is</i> —	uprightness of conduct.
„ <i>border is</i> —	the condition of a Darvish.
„ <i>sleeve-edge is</i> —	the Ṭarīkat.
„ <i>collar is</i> —	submission to God's will.
„ <i>exterior is</i> —	light.
„ <i>interior is</i> —	secrecy.

There is written:—

on its collar—	on its border—	on its sleeve-edge—
Yā āziz (the) strong.	Yā vahid (the) one.	Yā ḳabūl (the) approver.
„ latif „ gracious.	„ fard „ singular.	„ shukūr „ thankful.
„ hakim „ wise.	„ samad „ eternal.	„ karim „ merciful.
		„ murshid „ murshid.

A khirka cut short means that the wearer has abandoned the world.

## 125, (130).

1. At the head of Jamshid's cup, at that time thy glance,— thou canst make,  
When the dust of the wine-house, the collyrium of thy eye,—  
thou canst make.
- Without wine and the minstrel, be not beneath the sky's arch (this world).  
For,  
Within melody, grief from out of thy heart (depart)— thou canst make.
- The rose of thy object openeth the veil at that time,  
When, like the morning breeze, its service — thou canst make.
- Advance a step for travelling to love's stage,  
For, profits, thou mayest make if this journey— thou canst make.
5. Come. For, the remedy—of the delight (of love), and of the presence (of the  
true Beloved), and of the order of affairs,—  
By the bounty—giving of one possessed of vision— thou canst make.
- Neither veil nor screen, hath the beauty of the true Beloved. But,  
Lay aside the dust of the path (of thy existence) so that glance (at the true  
Beloved)— thou canst make.
- Thou that goest not forth from the house of nature (the body),—  
How passage to the street of Ḥaḳīqat, (is it that)— thou canst make.

## 1. "Jamshid's cup" signifies :—

- (a) the cup that the Murshid giveth to the disciple;  
(b) the holy traveller's heart and human soul.

## "The dust of the wine-house" signifies :—

- (a) the dust of the (true) Beloved's door;  
(b) " " the Murshid's threshold;  
(c) " " the stage of love and of divine knowledge.

Kuhl (collyrium) is an oxide of antimony, used to darken the edges of the eyelids.

## 2. ترانه (melody) signifies :—

- (a) a mistress, youthful, sweet of form;  
(b) melody, especially a special composition;  
(c) good disposition and eloquence.  
(d) bad disposition and trickery.

## 6. See Ode 308, couplet 19.

Consider thyself naught that thou mayest gaze at His beauty; and attain thy object.

Beggary in the tavern is the wonderful elixir,  
If thou do this work, stone (into) gold,—— thou canst make.

O heart! if thou gain knowledge of the light of austerity,  
Abandoning of life, like the laughing (consuming) candle——thou canst make.

10. But as long as thou desirest the lip of the (illusory) beloved (woman) and the  
cup of (morning) wine,  
Think not that other work,—— thou canst make.

**Hāfiz!** if thou hear this royal counsel,  
Passage to the highway of **Tarīkat**—— thou canst make.

---

9. The burning candle is the symbol of the soul consuming and wasting with love's fire.

## 126, (135).

1. After this,—(together are) my hand and the skirt of that lofty cypress (the Prince of Khujand),  
Who, with a moving stature, plucked me up from root and branch (of the household).

Need of the minstrel and of wine is none. Lift thou the veil  
That the fire of thy (resplendent) face may bring me, like rue, to dancing.

No face becometh the mirror of fortune's (glorious) face,  
Save that face, which they rub on the hoof of the bay steed (of the beloved).

I said :—“ The secret of thy grief, whatever it is, say—be :”  
More than this, no patience have I. What shall I do ? Till when, how long  
(shall I exercise patience)?

5. O hunter (death) ! slay not that musky deer (the beloved) :  
Have shame of that dark (piteous) eye ; and, in the noose, bind him not.

I, dusty, who, from this door (of separation from the Beloved), cannot rise,—  
How may I plant a kiss on the lip of that lofty palace ?

Night and day, in prayer for the heart-bereft lover, speak ye,  
Saying :—“ Let not thy straight stature experience injury from time !”

When Hāfīz heareth ghazals fresh and heart-alluring,  
If perfection be theirs, (other) verse he uttereth not to (the Prince of) Khujand.

Save for thy tress, Hāfīz's heart hath no inclination :  
Alas this heart, that for a hundred snares, hath no counsel.

10. Hāfīz ! Take not again the heart from that musky tress,  
For the reason that the distraught one (is) verily best when he is in bonds.

---

1. Hāfīz had affection for the Prince of Khujand (in Turkistān). When patience of separation remained not, he wrote and sent this Ode.  
2. As fire bringeth rue to dancing, so doth thy face bring me to dancing.

## 127, (168).

1. Into the curve of that doubled tress, the hand one cannot put :  
 (O true Beloved!) reliance on Thy covenant and the morning breeze,——  
 one cannot make.
- Whatever is (due to) effort, I do in search of Thee :  
 This is the extent that alteration of Fate,—— one cannot make.
- With a hundred (draughts) of the heart's blood the (true) Beloved's skirt fell  
 to my hand :  
 For the great reproach that the enemy maketh, release (of the true Beloved's  
 skirt)—— one cannot make.
- One cannot call His (the true Beloved's) cheek—for instance the moon of the  
 sky :  
 Likening of the (true) Beloved to every headless and footless one——  
 one cannot make.
5. That moment when my lofty cypress (the true Beloved) cometh into (the  
 assembly of) Samā',  
 What place is it where the soul's garment, rent—— one cannot make?
- What shall I say? For delicacy of gentle disposition, Thine  
 Is to such a degree that, slowly, a prayer—— one cannot make.
- Only one of pure vision can behold the (true) Beloved's face :  
 For save with purity in the mirror, glance —— one cannot make.
- Jealousy became mine that Thou art the Beloved of the world. But (what can  
 I do) ?  
 Day and night, conflict with the creatures of God,—— one cannot make.

---

4. The moon is headless and footless.

5. For the true Beloved, it is necessary to give one's soul.

People of delight, at the time of Samā', give their garments to the singers and minstrels.

Samā', see Ode 45, couplet 6.

تبا کردن signifies :—to rend.

The difficulty of love is not in (according to) the capacity of our knowledge :  
 With this thought, the loosening of this subtlety (of love), mistake——  
one cannot make.

10. Save Thy eye-brow, naught is the prayer-arch of Hāfīz's heart :  
 In our religious order, save to Thee, devotion—— one cannot make.
- 

9. The second line may be :—

- (a) With this thought, mistake in the loosening of the subtlety (of love)——one cannot make.  
 (b) On this thought, (is place for) mistake; the loosening of this subtlety (of love)——one cannot make.  
 (c) In the loosening of the subtlety of love, to make this thought (that it is not contained in the capacity of our knowledge) is not a mistake (it is true judgment).

## 128, (165).

1. My heart from me, He took ; concealed from me, His face, He—— made :  
For God's sake ! with whom can this sport be—— made ?

The morning of solitariness was in design upon my soul :  
Endless favours (upon my soul so that I remained alive), the thought of Him ——  
made.

Like the variegated tulip, why am I not bloody of heart,  
Since with me, the heavy head, His eye—— made ?

O wind ! if thou have the remedy, this (very) time (is) the time (of remedy) :  
For, design upon my soul, the pain of desire—— made.

5. As a candle (consumeth itself), He (the true Beloved) consumed me in such a  
way that, on me,  
The flagon, weeping ; and the stringed instrument, clamour—— made.

With this soul-consuming pain, how may I speak, saying :—  
“ Design upon my powerless soul, the Physician (God) —— made ? ”

Among kind ones, how can one speak,  
Saying :—“ Like this my (true) Beloved spake ; like that (arrangement)——  
made.”

Against the life of Ḥāfiẓ, the enemy would not have made that (ill-doing)  
That the arrow of the eye of that eye-brow bow—— made.

## 129.

1. Memory be of that one, who, at the time of journeying memory of us——  
 Who, by fare-well, joyous our grief-stricken heart —— made not :  
 That one of youthful fortune, that dashed the writing of good acceptance,  
 I know not why the old slave, free he—— made not.
- The papery garment, we wash in bloody water. For, the sky,  
 My guidance to the standard of justice,—— made not.
- In the hope that perchance a great cry may reach Thee, the heart  
 Made in this (desert) mountain, cries that Farhād —— made not.
5. If from Thee, the footman of the east wind will learn work—(it is) possible :  
 For movement, swifter than this, the wind—— made not.
- Since the bird of the sward had taken its shadow from the sward,  
 Its nest in the curl of the tress of the box-tree, it—— made not.
- The reed of the attirer of nature draweth not the picture of desire of him.  
 Who as to this beauty, God-given, confession—— made not.
- O Minstrel! change the note, and strike the path, of 'Irāk ;  
 For, in this path, the (true) Beloved went ; and of us recollection——made not.
- The ghazals of 'Irāk are the songs of Ḥāfīz :  
 This heart-consuming path, who heard, who lamentation—— made not.

---

4. See Ode 72, couplet 4.



130, (164).

1. The Heart-Ravisher (God) departed ; and hint (thereof) to those heart-gone (the lovers)—— made not :  
Of the companion of the city ; and of the friend of the journey, recollection  
He—— made not.

Either, my fortune abandoned the path of love ;  
Or He (the Heart-Ravisher), by the highway of Ṭarīkat, journeying——  
made not.

I standing, like the candle, to make my life a sacrifice for Him :  
Like the morning-breeze, passing by me, He—— made not.

I said :—“Perchance, by weeping, I may make His heart kind.”  
Impression on the hard stone (the true Beloved's heart), the drops of rain (my tears), —— made not.

5. Although, through grief, the wing and the feather of my heart became broken,  
Go out of my head, the crude madness of being a lover it—— made not.

(O true Beloved !) every one kissed Thy face who saw my (weeping) eye !  
Without value, the work that our (weeping) eye did, it—— made not.

3. The second lines of couplets 3 and 5 occur in Ode 131, couplets 4 and 7.

6. Observe the *ṣanā at-i-iltifāt* in the use of “my eye” and “our eye.”

In the remotest ages, men saluted the sun, moon, and stars by kissing the hand, a superstition to which Job never subscribed, as he states, xxxi, 26. The earliest Christian bishops gave their hands to be kissed by the ministers at the altar. The custom declined, as a religious ceremony, but continued as a Court ceremony, the kissing of the hand of the Sovereign being regarded as a mark of the highest favour in Christendom. The beautiful Duchess of Devonshire bribed with a kiss many a voter for Fox in the famous Westminster election, and the equally beautiful and bewitching Lady Gordon, when the Scottish regiments had been thinned by reverses, used to tempt lads by placing the recruiting shilling in her lips, whence he who would might take it with his own. In Finland, the women consider a salute upon the lips as the greatest insult even from their own husbands. At one time English duellists used to kiss each other before firing. Muhammadans to Mecca kiss the black stone and the four corners of the Ka'ba. The Romish priest on Palm Sunday kisses the palm. The tradition about kissing the toe of the Pontiff is that one of the Leos substituted the toe for the right hand because his own right hand had been mutilated. In Iceland, kissing is repressed by the civil laws, and the consent of the lady does not release the transgressor from heavy punishment. In Russia, the Easter

I am in astonishment wherefore He (the jewel) became the fellow-breather (the lover) of the watcher (the shell) :

The (worthless) shell, as the associate of the (precious) jewel, one——

made not.

In the assembly, the split tongue of Hāfīz's reed

Uttered Thy mystery to none, so long as abandoning of his head (life), he——

made not.

salutation is a kiss. Chance acquaintances kiss when they meet. Principals kiss their employès ; the general kisses his officers ; the officers kiss their soldiers ; the Czar kisses his family, retinue, court, and attendants, and even his officers on parade, the sentinels at the palace gates, and a select party of private soldiers. In short, Eastertide in Russia is a carnival of "kisses."

## 131, (193).

1. On her (the beloved's) path, I laid my face ; and by me passing, she——  
made not.  
I hoped for a hundred kindnesses ; yet one glance (of kindness), she——  
made not.  
O Lord ! Preserve (from the calamity of time) that young saucy one (the  
beloved) :  
For caution, against the arrow of the sigh of those sitting in the corner (of re-  
tirement), she—— made not.  
Malice from her heart, the torrent of our tears, took not :  
Impression on the hard stone, the rain-drop—— made not.  
Like the (wasting) candle, I desired to die at her feet :  
Like the morning breeze, passing by us, she—— made not.
5. O soul ! without sufficiency, stone of heart, is what person,  
Who, the shield before the wound of thy arrow, himself—— made not.  
Last night, from my lamenting, neither fish nor fowl slept :  
But behold that one of saucy eye (the beloved) who, raised from sleep, her  
head—— made not.  
O saucy one ! behold the bird of my heart,—wing and feather consumed :  
(Yet) go out of my head the crude madness of being a lover, it—— made not.  
**Hāfiz!** thy sweet tale (of love) is so heart-alluring that  
None heard (it) who, from desire of pleasure, its preservation—— made not.

4. The second line occurs in Ode 130, couplet 3.

7. " " " " 5.

8. ازبیر (زیر) کردن signifies :—

to learn by heart ; to preserve ; to mention with the tongue. See Ode 132, complete 11.

## 132, (260).

- 1 The (outward) admonishers who, in the prayer-arch and the pulpit, grandeur  
(of exhortation) — make,  
When into their chamber they go, that work of another kind they — make.

A difficulty, I have. Ask the wise ones of the assembly (those ordering peni-  
tence),  
Why those ordering penitence, themselves penitence seldom — make?

Thou mayst say, they have no belief in the day of judgment;  
That, in the work of the Ruler (God), all this fraud and deceit they — make.

O Lord! place these newly-enriched ones upon their own asses (reward them  
according to their deeds):  
Because, on account of a Turk slave and a mule, all this arrogance, they —  
make.

5. O angel! utter the tasbīḥ at the door of love's tavern  
For within, Ādam's clay, dough they — make.

As much as his boundless beauty slayeth the lover,  
(To the same degree), from the invisible, their head in love (to God), raised  
another crowd — make.

I am the slave of the Pir of the tavern, whose darvīshes  
Through independence, (the laying of) dust on the head of the treasure (re-  
garding it as worthless) — make.

O beggar of the monastery (therein seated in worship)! leap up. For, in the  
cloister of the magians!  
They give a little water (wine of Love for God); and hearts strong — make.

5. The tasbīḥ (rosary) consists of ninety-nine beads (the number of the names of God).  
It is used to count the ejaculatory prayer,—“Praise be to God; God is greatest.”  
Those, who recite the names of God, are sure of entrance into paradise.  
It is probable that the Muḥammadans derived the rosary from the Buddhists; and that the Cru-  
saders (1100 A.D.) took it from the Muḥammadans.  
In the recital of the zīkr, the tasbīḥ is used. See Ode 172.  
The ninety names of God will be found in (page 116) Brown's Darvīshes,  
See Stobart's Islām (pages 118-205); and (page 155) Hughes' Notes on Muḥammadanism.

(O heart!) make void thy house of the idol (of lust, and of that other than God)  
that it may become the dwelling of the (true) Beloved :

For, the dwelling of other (than God), their heart and soul, these greedy ones  
(of the world) — make.

10. Through the power of clever deceitful ones, jewel not recognising.— Alas!  
Alas!

The (worthless) shell equal to the (precious) pearl, momentarily, they— make.

At dawn, from God's throne, came a shout : wisdom spake :

Thou mayst say that chaunting of the verse of **Hāfiz**, the holy ones (angels)—  
make

11. ازیر کرن See Ode 131, couplet 8.

## 133, (169).

1. Thou knowest what tale (it is) that the harp and the lyre (renowned men of  
piety)—— make ?  
“ Secretly drink ye wine (of love ; and reveal it not) that thee precious they  
may—— make.
- “ The honour of love and the splendour of lovers, they take :  
“ The censure of the young ; and the reproof of the old, they—— make.”
- They say :—“ (To any one), utter ye not love’s mystery ; (from any one), hear  
it not :”  
It is a difficult story (for the concealing of love is impossible), whereof relation,  
they—— make.
- Without the door, we being deceived by a hundred deceits,  
Let us see,—within the screen, what device they—— make.
5. Time’s vexation, they give the Pir of the Magians :  
Behold what (sport) with the Pir, these holy travellers—— make !
- One can purchase a hundred honours with half a glance,  
In this act (of glance-making), deficiency, lovely ones—— make.

1. چنگ و عود (harp and lyre) may signify :—

(a) jibrāil, whose title is اکبر نام (the great name). For he is the possessor of God’s mys-  
teries and of endless secrets.

(b) Learned ones ; men of purity, renowned, possessors of mystery ; perfect Murshids ; prac-  
tical wise ones.

These learned and pious ones say :—

Conceal ye love so that, not falling out of the way of the Shara’, ye may not trample at every  
one.

Because, for revealing love, outward persons (hypocrites) accuse lovers (of God) of infidelity ;  
and take away love’s honour and lovers’ respect.

They say love is phrenzy ; and the lover the phrenzied one. In love-practising, they censure  
young and old.

In forbidding them, they devise and speak saying :—

“ To none, utter love’s mysteries ; from none, hear them.”

A difficult tale it is that they utter. For when God’s grace (which is concealed within the heart)  
from the heart appeareth, to itself it draweth the seeker (of God).

With effort and struggle, a crowd established union with the (true) Beloved :  
 Reliance on Fate (saying if union be decreed union will be), another crowd  
 ————— make.

In short, on Time's permanency, rely not :  
 For this (world) is the workshop wherein change they———— make.

Save the base coin, is no result. Yet,  
 In this fancy (it is) that vainly alchemy they———— make.

10. Drink wine. For the Shaikh, and Ḥāfiẓ, and the Muftī and the Muhtasib,  
 All—when thou lookest well—fraud (openly abstaining from wine, secretly  
 drinking wine)———— make.

---

The Murshids (who are on the prayer-mat of guidance) are all against this knowledge (of love's  
 mysteries).

Hence, a difficulty whereby the heart becometh wounded.

## 134.

1. Those Murshids, who (from exceeding firmness), with their glance alchemy of  
the dust (of the traveller's existence)—— make,  
At us, eye-cornering (oblique glancing), do they—— make?
- My pain concealed from the claimant's physician,—— best :  
It may be that, its remedy from the treasury of the hidden, they (Fate and  
Destiny)—— make.
- Since they carried not away the beauty of ease ; and austerity is,——  
That best that, as a favour, release of their own work, they—— make.
- Since the (true) Beloved uplifteth not the veil from His face,  
Why doth every one, in imagination, a tale—— make?
5. Now, within the screen, many a calamity goeth :  
At that time when the screen falleth down, let us see what they—— make.
- If of this tale the stone bewail, hold it not wonderful ;  
Utterance of the tale of the happy heart, those of heart—— make.
- Be not without divine knowledge ; for in excess of love :  
Bargains with the friend, people of vision—— make.
- Drink wine. For, within the screen, a hundred crimes on the part of strangers  
(Are) better than a devotion which, with dissimulation and hypocrisy, they——  
make.
- The garment (of faith and of divine knowledge) wherefrom cometh the perfume  
of Yusūf (God, great and glorious)  
It, I fear, the proud brothers (Shaitāns) rent—— make.

9. برادران غیر (the proud brothers) signifies :—

(a) the crowd of devils, whose chief is Shaitān, whose creation (as man's creation) was for worshipping God.

The things of the world are, as brothers, in partnership with man.

(b) the desires of lust who (in being God) are partners with God Most High.



10. Pass to the street of the tavern ; since the present crowd,  
For the sake of thee only, at their own times, prayer—— make.
- Secretly from the envious ones, call me to thyself. For, the affluent ones  
For God's sake, much secret good—— make.
- Ḥāfiẓ!** union (with the true Beloved) is ever unattainable :  
God forbid ! to the beggar's state, less attention they should—— make.
- 

In غيورش the ش may refer :—

- (a) to the garment.
- (b) ,, Yusūf.

According to (a) :—

The faith and divine knowledge, which (through God's grace) both appeared in my heart ;  
and, by whose aid, my heart hath recollected God,—I fear lest, like devils, they should  
rend it from my nature.

According to (b) the second line will be :—

I fear that the desires of lust—which, in God's name, are partners with God—may prevail over  
me and plunder me (of the recollection of God).

## 135, (213).

1. If, in this way, heart-ravishingness, lovely ones make,  
In the faith of Zāhids, breaches, they will—— make.

Wherever that branch of the narcissus (the true Beloved) blossometh (entereth  
upon manifestations of glories),  
Its narcissus-holder, their own eye, those of rose-cheek (illusory beloved ones)  
—— make.

When our beloved (the Murshid) beginneth samā',  
Hand waving (and dancing), the holy ones of the ninth Heaven—— make.

Appeareth the sun of thy fortune.  
If, gleaming like the morning, the mirror (of thy heart), they—— make.

5. Over their own head (life), lovers have no command :  
Whatever be Thy order, that they—— make.

Immersed in blood (from much weeping on account of Thy tyranny) became  
the pupil of my eye,  
This tyranny against man, where (in what religious order) do they—— make ?

O youth, cypress of stature ! strike the ball,  
Before that time when, of thy stature, the chaugan they—— make.

1. Lovely ones may signify :—  
(a) illusory beloved ones (lovely women) ;  
(b) the Murshid ;  
(c) manifestations of glories.
2. That is—  
Those rose of cheek accept the manifestations ; and, severing themselves for all exterior, incline  
only to the true Beloved.  
“ The branch of narcissus ” may signify :—  
the Murshid when he displayeth splendour and revealeth divine knowledge.  
“ Those rose of cheek ” may signify :—  
(a) the disciples, who weary not of beholding the Murshid ;  
(b) true lovers who are askers of men of divine knowledge.
3. See Ode 45, couplet 6.

- In my eye, less than a drop are  
Those tales that of (Nūh's great) deluge, they—— make.
- From thy two eyes, glance once, so that, running quickly,  
Death to those heart-bereft, easy, they may—— make.
10. Where is the 'id of Thy cheek so that lovers,  
In fidelity to Thee, sacrifice of life and soul, may make ?
- O heart, careless of mystery ! forth from grief, come happy :  
In the crucible of separation, pleasant ease they—— make.
- Hāfiḏ!** Draw not forth thy head from the midnight sigh,  
So that, gleaming like the morning, the mirror (of thy heart) they may—— make.

نرگسدان (narcissus-holder) signifies :—

(a) a water vessel, wherein they put flowers so that longer they may appear fresh ;

(b) the lover's eye, which ever, like the nargis dān, is filled with water of weeping.

12. The second line appears as the second line of couplet 4.

## 136, (228).

1. I said :—" (O Beloved ! ) me, prosperous, Thy mouth and lip, when do they  
make ? "
- He said :—" By my eye (I swear that) whatever thou sayest even so do they—  
make.' "
- I said :—" Thy lip (from exceeding sweetness) demandeth tribute of Egypt  
(sugar) : "
- He said :—" In this matter, loss they seldom— make." "
- I said :—" To the point of Thy mouth, who taketh the way ? "
- He said :—" This is a tale, that (only) to the subtlety-knower (the perfect Ārif),  
they— make." "
- I said :—" In the society of the lofty-sitter, be not idol worshipper ? "
- He said :—" In love's street, also this and also that (talk) they— make." "
5. I said :—" The desire of the wine-house taketh grief from the heart." "
- He said :—" Happy, those who joyous a single heart— make." "
- I said :—" (Drinking) wine and (putting on) the religious garment, are they not  
the ordinances of the religious order ? "
- He said :—" In the religious order of the Pir of the Magians, this work (of wine  
and of the garment) they— make." "
- I said :—" From the sweet ruby of thy lips, what profit the Pir's ? "
- He said :—" Him, with a sweet kiss, young they— make." "
- I said :—" To the chamber (of pleasure), when goeth the Khwaja ? "
- He said :—" That time when Jupiter and the moon conjunction— make." "
- I said :—" Prayer for his (the Khwaja's) fortune is Hāfīz's morning exercise." "
- He said :—" This prayer, the angels of the seventh heaven— make." "

3. The mysteries of eternity without beginning one cannot reveal, save to the perfect Ārif; nor talk of them, save to the perfect Murshid.

8. The conjunction of :—  
(a) Venus with Jupiter,  
(b) ,, the moon,  
(c) the moon with Jupiter,

is exceedingly auspicious.

9. In the Persian text, the passage is—"Prayer for thy fortune," which is manifestly erroneous; the Calcutta Persian Text gives what I have given in English.

## 137, (224).

1. The slave of thy intoxicated eye, crown-possessors—— are :  
 Undone with the wine of Thy ruby lip, sensible ones—— are.
- (O true Beloved!) like the wind, pass over the violet-bed. Behold,  
 From the tyranny of thy tress, how sorrowful they—— are!
- (O true Beloved!) for Thee, the wind (bearing news to men, and far and near  
 thy perfume) and for me the water (tear) of the eye (declaring me to be a  
 lover)——became informers:  
 If not, mystery-keepers (of each other) the lover and the Beloved—— are.
- To that rose cheek (of Thine) not alone do I sing the love song:  
 For, on every side, Thy nightingales (lovers) a thousand—— are.
5. When Thou passest (supon the Path), glance:  
 Beneath Thy two tresses,—from right and left, how restless they—— are.
- O God-recogniser? Our portion is paradise. Go:  
 For deserving of mercy, sinners—— are.
- To the wine-house, go; and with wine make ruddy thy face:  
 To the cloister, go not: for there, dark of deed, they—— are.
- O watcher! pass; and more than (after) this, display no haughtiness.  
 At the Friend's door, dusty (not haughty), the dwellers—— are.
- O *Khizr* of auspicious foot (the Murshid perfect and excellent)! be thou my hand-  
 seizer. For I  
 Travel on foot; and my fellow-travellers, (*Ārifs*) on horse-back —— are.
10. (O true Beloved!) free of that twist-possessing tress, *Hāfiẓ* be not:  
 For, free (from evilness, from grief, and from attachment to any one), those  
 bound to Thy girdle—— are.
- From the picture (expression) of *Hāfiẓ's* face, one can know  
 That at the Friend's door, dusty (humble) the dwellers—— are.

---

2. The violet is verily sorrowful and mournful in colour.

3. The stranger becometh not acquainted with the state of the lover and the beloved.

## 138, (207).

1. Those of lily perfume cause grief's dust to sit——when they sit :  
 Patience from the heart, those of Parī-face take——  
 when they strive.
- To the saddle-strap of tyranny, hearts they bind——  
 when they bind :  
 From the ambergris beperfumed tress, souls they scatter,——  
 when they scatter.
- In a life-time, with us a moment, they rise,—— when they sit,  
 In the heart, the plant of desire they plant,—— when they rise up.
- From my eye, the pomegranate-like ruby (bloody tears) they rain,——  
 when they laugh :  
 From my face, the hidden mystery, they read,——when they look.
5. The tear of the corner-takers (lovers) they find,——  
 when they find :  
 From the love of morning-risers, the face (from love of them) they turn not,——  
 if (when) they know.
- Where that one, who the remedy of the lover's pain regardeth easy ?  
 Of remedy, those who in thought are, from thought distressed are.
- Those who like Manṣūr are on the gibbet, take up (and obtain) that desire of  
 remedy :  
 For, if in thought of remedy they are, distressed with this pain, they are.
- In that presence, the desirous ones bring grace,——  
 when they bring supplication :  
 To this court (of God), they call Ḥāfīz——  
 when they cause him to die.

---

6. Manṣūr. See Ode 123.

## 139.

Wine without adulteration and the **Sākī** pleasing are two snares of the Path,  
From whose noose, (even) the wise ones of the world escape not.

Although, lover, profligate, intoxicated and one black of book—I am,  
(To God), a thousand thanks that the beloved ones of the city sinless are.

Save with the condition of respect, plant not thy foot in the tavern :  
For, the dwellers of its door are confidants of the king.

Tyranny is not the way of a darvīsh and of a way-farer.  
Bring wine ; for these travellers are not men of the Path.

5. Act not so that the splendour of the Heart-Ravisher (God) be shattered,  
When His servants flee ; and His slaves leap up (to depart).

Regard not contemptible love's beggars.  
For, these are beltless kings and crownless **khusraus**.

With sense, be. For, at the time of the wind of independence (pride),  
They purchase not for a barley-corn a thousand harvests of devotion.

The slave of resolution, dreg'-drinking one of colour,—I am :  
Not of that crowd that are blue of garment (outwardly pious), and black of heart  
(inwardly impious).

**Hāfiẓ** ; love's rank is lofty. A resolution (make) ;  
For to themselves, lovers admit not those void of resolution.

4. Darvish. See Ode 143.

5. **کوکبه دلبري** (splendour of the heart-ravisher) signifies :—  
God's inclining to the despicable slave.

**بندگان و چاکران** (slaves and servants) signifies :—

Favours, which, by reason of that inclination, they (Fate and Destiny) have bestowed on thee ;  
and sowed to thy name in the field of the first (this), and the last (the next), world.

The explanation is :—

Choose not the path of fraud, of dissembling, and of heart-breaking. For the Lord is in-  
dependent of devotion with hypocrisy.

When, on thy part hypocrisy appeareth, God's inclination to thee lasteth not.

The favours that God prepared for thee in this, and the next, world will one by one depart.

## 140, (156).

1. I know not what is the intoxication that to us its face hath — brought :  
 Who is the cup-bearer? This wine, whence hath he — brought ?

This minstrel, musical note understanding, how robbeth he (the heart of lovers of God) ?

For, in the midst of (singing) a *ghazl* (before lovers of God), talk of the Friend (God) he hath — brought.

With glad tidings, the breeze is the lapwing of Sulaimān

That, from the rose-bed of Sabā (the street of the true Beloved), tidings of joy — brought.

To thy hand, bring thou also the cup; take the path to the desert (and strive in pleasure);

For, the sweet melody of song, the melody-warbling bird hath — brought.

5. With welcome and happiness, be the arriving of the rose and of the wild rose ;  
 The violet, glad and beautiful, hath come ; and purity, the (pure) lily hath — brought.

O heart ! complain not of thy work (fortune) enfolded like the rose-bud :

For the knot-loosening breeze (the Murshid), the morning wind hath — brought.

The *Sāki's* smile is our feeble heart's remedy ;

Bring forth thy hand. For the physician hath come ; and the remedy, hath — brought.

O *Shaikh* ! Of me, grieve not (that) I am the disciple of the Pir of the Magians (the Murshid) :

For, (wine), thou promisedest (on the day of resurrection) ; and (thy promise), he (the Murshid) to place hath — brought.

2. By what is mentioned in the second line, the minstrel robbeth the heart of lovers (of God).

3. See Ode 82.



I boast of the narrow-eyedness of that warrior bold one,  
Who, on me the (poor) darvīsh of (only) one coat, assault—— brought.

10. Now with submission, the sky doeth Hāfiẓ's service ;  
Because (his) refuge to the door of your fortune, he hath—— brought.

9. تنگ چشم (narrow of eye) signifies :—

a lovely woman, who, through pride of loveliness, looketh at none, as is the habit of the Hūrī ; or one who is modest and keepeth her glance on him (the husband) lawful to her.

## 141, (157).

1. Thou wrotest not the account of thy state ; and, passed——  
 some time :  
 Where a confidant so that to thee, I may send—— some message ?  
 (O Murshid!) to this lofty desire (acquisition of union with the true Beloved),  
 we cannot attain  
 Unless your favour advanceth (us) some paces.  
 Since from the jar, wine hath gone into the flagon ; and the rose hath cast its  
 veil,  
 Preserve the opportunity of ease ; and drink—— some cups (of wine).  
 Candy mixed with the rose (rose-serve), is not the remedy for our sick heart :  
 Some kisses mix with —— some abuse.
5. O Zāhid ! pass from the circle of profligates to safety :  
 Lest ruined make thee, the society of—— some ill of fame.  
 The defect of wine, all thou toldest ; its profit also tell (us) :  
 Negation of (God's) skill, make not for the sake of the heart of——  
 some people.  
 O beggars of the tavern ! God is your Friend,  
 Have no eye of (expectation of) favour from—— some animals.  
 To his dreg-drinker, how well spake the Pir of the wine-house,  
 Saying :—" Utter not the state of the consumed heart to——  
 some immature ones."  
 From desire of thy face, love-kindling (that hath the sun's splendour) **Hāfīz** con-  
 sumed :  
 O one whose desire is fulfilled ! cast a glance towards one——  
 some desire unfulfilled.

- 
4. With harsh face, give me some kisses.  
 To the sick, they generally give rose-serve.
6. In creation, naught is void of profit ; then in wine is profit.

142, (184).

1. A world altogether, to pass life a single moment in grief—— is not worth :  
For wine, sell our ragged religious garment ; for more than this it——  
is not worth.

The true Beloved's country bindeth man. If not,  
What room for Fārs? For, this trouble the world altogether,—— is not worth.

In the wine-seller's street, for a single cup of wine, they take it (the prayer-  
mat of piety) not up :  
O excellent prayer-mat of piety, that, a single cup of wine—— is not worth.

The watcher reproached me saying :—“ Turn away thy face from this door (of  
the true Beloved) : ”  
To this our head, what happened that (even) the dust of the door, it——  
is not worth.

5. Wash this ragged religious garment of heart-straitedness (from the world's  
affections) : For, in the market of one colour (society of oneness, wherein  
is no entrance to double-dealing and hypocrisy),  
Red wine (love of the only existent one God ; the essence of things ; the ray of  
first love),—the patched religious garment, varied of hue (worldly)——  
is not worth.

At first, in hope of profit, very easy the toil of the sea appeared :  
I uttered a mistake. Because, a hundred jewels (hopes of union with the true  
Beloved), this (great) deluge (full of dangers)—— is not worth.

The pomp of the imperial crown, in whose grandeur is fear of life,  
Is verily a heart-alluring crown ; but the abandoning of one's head (life), it——  
is not worth.

For thee, that best that from the desirous ones thou cover thy face,  
Because, the grief of an army, the joyousness of world-seizing——  
is not worth.

4. The second line :—  
Because far from the Beloved's door, they put not (even) the dust.

Go ; seek the treasure of contentment ; sit in the treasure of ease :  
 Because sea and land ; to be one moment strait of heart—— is not worth.

10. Like Ḥāfīz, strive in contentment ; and let go the mean world :  
 Because two hundred "māns" of gold, one grain of the favour of the mean——  
 is not worth.
- 

10. "Mān," see Ode 144, c. 10.

## 143, (182).

1. Save the love of those moon of face, a path my heart—— taketh not :  
 To it (the heart), in every way, I give counsel ; but it—— kindleth not.
- O counsel-utterer ! for God's sake, utter the tale of the Sākī's writing (and  
 abandon counsel-uttering):
- For, a picture more beautiful than this, our imagination,—— taketh not.
- Secretly, I drink a goblet (of wine) ; and, men think it a book :  
 Wonderful if the book, this hypocrisy's fire—— kindleth not.
- One day, I shall burn this gilded (hypocritical) darvish garment,  
 Which, for a single cup, the Pīr of the wine-sellers—— taketh not.
5. The counsel-utterer of profligates, who hath war with God's decree  
 His heart, I see much straitened : perhaps, the cup he—— taketh not.
- The pure-players (lovers of God) have purities with wine, for the reason  
 That in this jewel, save truthfulness a picture—— taketh not.
- In the midst of weeping, I laugh. Because, like the candle in this assembly,  
 The fiery tongue is mine ; but, it (the tongue), it (the fire)—— kindleth not.
- The head and the eye (of the counsel-utterer) with (all) this goodness ! (Yet  
 thou mayest say :—" Take off thy eye from him (and to him go not)."  
 Go : for in my head, this meaningless counsel—— taketh not.
- In respect of our need and of the independence of the true Beloved, is  
 speech——  
 O heart ! what profit (is) sorcery, when in the Heart-Ravisher, it—— taketh not.
10. How happily Thou madest prey of my heart ! Of Thy intoxicated eye, I boast :  
 For, better than this, the wild birds, a person—— taketh not

---

5. God established profligates for this work ; this work, the counsel-utterer forbids them. Thus,  
 the counsel-utterer warreth with God.

7. See Ode 67, c. 5.

Better, the second line may be :—

The fiery tongue is mine ; but it——kindleth not.

8. (Yet) thou mayest say :—" Expect naught from him : "

O Benefactor (the true Beloved)! for God's sake, a little pity. For, the dar-  
vish of the head of Thy street

Knoweth not another door ; another Path, ————— taketh not.

From the Pir of the Magians, I experienced manly favours :  
The usage (garment) of hypocrisy, (even) for a cup (of wine) he —————

taketh not.

One day, like Sikandar, I shall bring to hand that (dull) mirror (of the heart),  
If, (even) this (great) fire (love for God), seize it, for a moment, it (the mirror)  
————— kindleth not.

For this verse, fresh and sweet, I wonder the King of kings—  
Why, Hāfiẓ, head to foot in gold, he ————— taketh not.

11. درویش (darvish) signifies :—

- (a) the sill of the door.  
(b) those who beg from door to door.  
(c) in thought.

Some who apparently are darvishes are not so, but fakirs who prefer to be poor and miserable to work.

The darvish has abandoned the pleasures and the attractions of the world ; and, free from all human ambition, is filled with love for God.

In all orders, beggary is forbidden.

The true darvish willingly abandoneth the joys of this world and hopes of the pleasures of paradise ; and is satisfied with the contemplation of God's beauty and with the hope of attaining that special paradise wherein dwell only the pious, the holy, and the prophets.

For himself, he desireth nothing ; hath no egotism ; is meek and lowly ; and accepteth all things as coming from God.

The duties of a darvish are :

Seclusion and retirement ; refraining from profane language ; reflection ; contentment ; watching and obeying the will of God ; keeping the orders of the murshid ; warring with his passions ; changing his evil feelings for good feelings and being faithful to his order. See the Qurān, xxix., 69.

To serve the Pir, for the knowledge of God, is half of the path of the darvish.

"To gird up the loins" is to serve the Pir so as never to neglect his orders. Thus, in this and in the next world, the darvish is protected.

13. Otherwise, the second line may be :—

If it (the mirror) catch this fire (love for God), (even) for a moment, it (the mirror) —————  
kindleth not.

Hāfiẓ says :—

"One day, into my (dusty) heart, I will strive to inspire love for God ; but, being dusty, love  
"for God, I fear it will be unable to take."

15. In couplets 1, 3, 7, 8, 9, 13, and 14, the expression is :—

در گرفتن to take effect, to affect, to enkindle.

See Ode 67, where is a similar use of this expression.

گرفتن means to take.

## 144.

1. I have an idol that, the canopy of the hyacinth around the rose—— hath :  
A line in the blood of the Arghavan, the spring of his cheek—— hath.

O Lord! the dust of the line (of the beard) covered the sun of his face :  
Give him everlasting life, who everlasting beauty—— hath.

From his eye, it is not fit to take the soul. For, from every direction, I see  
Of the corner, he hath made the ambush ; and the arrow in the bow—— hath.

O watchman of the assembly! for God's sake, take my justice from him (do  
me justice) :  
For, with others, he hath drunk wine ; and with me, a heavy head—— hath.

5. When I became lover (of God), I spake saying :—"I have carried off the jewel  
of my desire (union with God) :"  
I knew not what (tumultuous), blood-scattering, waves, this sea (of unity)——  
hath.

From the fear of separation, make me safe, if thou have hope of it,  
Saying :—" In safety from the eye of ill-thinkers, thee, God—— hath."

Make not excluded my eye from the cypress of thy heart-seeking stature :  
Plant in this its fountain-head ; for pleasant running water, it—— hath.

If thou bind me to the saddle-strap, for God's sake, quickly make me prey :  
For, in delay are calamities ; and the seeker's loss, it (delay)—— hath.

O bulbul ! when in thy face the rose laugheth, be not in her snare,  
For, on the rose, is no reliance,—say, (even if) the world's beauty, it—— hath.

10. On the dust, scatter the draught ; and behold the state of people of rank :  
For, of Jamshid, of Kay Khusrau, a thousand tales, it (the dust) —— hath.

## 10. Jamshid's cup.

When the cup was filled up to the line named, it was given to :—

- |    |               |                       |   |
|----|---------------|-----------------------|---|
| 1. | khatt-i-jaur, | the line of violence, | the man, whom the king wished to make greatly |
|    |               |                       | intoxicated.                                  |
| 2. | Baghdād       | Baghdād               | of Baghdād.                                   |
| 3. | Başrah        | Başrah                | Başrah.                                       |

When from around lovers' heart, He loosed the snare of the tress,  
To the informer of the wind, He speaketh saying :—"Secret, our mystery, he  
hath."

In this path (of love), what hath happened that, of every Sulṭān of reality,  
The head, in this court (of the true Beloved), I see on the threshold, he—  
hath.

To my own fortune, what excuse may I utter? For that knave, city-upsetting  
Slew Ḥāfīz with bitterness; and, in his mouth, sugar—  
hath.

- |    |                              |   |                                |
|----|------------------------------|---|--------------------------------|
| 4. | khatt-i-azrak, the blue line | } | the man of Zang.               |
| "  | siyāh " black "              |   |                                |
| "  | shab " night "               | } | " " " music (the minstrel).    |
| 5. | ashk the line of tear        |   |                                |
| "  | rāmishgar " " the minstrel   | } | " " " pots (the potter).       |
| "  | khatar " " danger            |   |                                |
| 6. | kāsaḡar " " the potter       | } | " " " service (the attendant). |
| 7. | farūdīna " " the lowest      |   |                                |
- It is supposed that this cup was used to measure out wine to the drinkers.

In his *Travels in the East*, Vol II, p. 399, Sir W. Ouseley says :—  
Jamshīd's magic cup at Iṣṭakhr could hold two "mans."

In the *Indian Antiquary*, January 1874, is an account of an Arabic talismanic, medicine cup;  
and in that of February 1874 of an Arabic talismanic cup.

In his *Travels in the East*, 1819, Vol. II, p. 380, Sir W. Ouseley says :—The "man" of Tabriz  
in general use = 7¼lb.

The *Burhān-i-kaṭī'* says :—

- |                 |   |                 |
|-----------------|---|-----------------|
| 1 man of tabriz | = | 40 astar.       |
| 1 astar         | = | 6 dānak (dāng). |
| 1 dānak         | = | 8 ḡabba.        |
| 1 ḡabba         | = | 1 barleycorn.   |

See Wilberforce Clarke's translation of the *Sikandar Nāma-i-Nizāmi*, p. 419.

See tables of measures in Wilberforce Clarke's *Persian Manual; Weights and Measures* by  
W. Woolhouse.

In India, the "mān" is = 82½lb.

Kay *Khusrāu* (Cyrus the Great), 558 B.C.



## 145, (189).

1. That heart that is the hidden-displayer; and that the cup of Jamshid—— hath,  
For a seal ring (of Sulaimān), that awhile became lost, what grief (is it that) it  
hath?

To the beard or to the mole, of beggars (outward lovers, who, before the true  
Beloved, are like beggars) give not the heart's treasure :  
Give to the hand of a king-like one, who it precious—— hath (holdeth).

Not every tree endureth the violence of autumn :  
The slave of resolution of the cypress, I am, who this foot (of endurance)——  
hath.

My heart that used to boast of solitude, now a hundred occupations,  
With the morning breeze, on account of the perfume of Thy tress—— hath.

5. Hath arrived that season, when from joy like the intoxicated narcissus,  
He placeth (it) at the goblet's foot (as price for wine), who six dirhams——hath.

The heart's desire —— of whom may I seek? Since there is no heart-possessor,  
Who, splendour of sight, and habit of liberality,—— hath.

Now, like the rose hold not back gold for the price of wine :  
For, suspicion of thee, by a hundred defects, absolute reason (Jibrā'il; or the  
Light of prophecy)—— hath.

With the hidden mystery, none is acquainted : utter not the tale (of the for-  
bidders of wine):

The path into this sacred enclosure, what confidant (friend) of the heart——  
hath.

From the pocket of Hāfiẓ's religious garment, what profit can one gain?  
For (from him) we seek the eternal; and (his own work with) a beloved he——  
hath.

- 
1. Jamshid's cup. See Ode 144, c. 10.; 189, c. 2.  
3. Only the azādagān (free ones) and lovers (of God) can endure the world's vicissitudes.  
The cypress is called azād (free, noble, independent); it easily endureth climatic changes. See  
Ode 108.  
5. The narcissus hath a central cup at whose base are six perianth leaves. These are compared  
to six dirhams.  
7. The gold of the rose is her stamens.

## 146, (263).

1. (O true Beloved!) every one, who regardeth the people of fidelity (lovers of God),  
Him, in every state, from calamity God—— preserveth.

If desire be thine that the (true) Beloved should not (by severing asunder attachments to thee) break the covenant,  
Keep (with respect) the end of the cord, so that (the covenant) He may—— preserve.

Save in the Friend's presence, I utter not the tale of the Friend;  
For the speech of the friend, the friend—— preserveth.

When I spake to him, saying:—"Preserve my heart" how (well) he said:—"What ariseth from the slave's hand, God—— preserveth."

5. My head, and gold, and heart, and soul——a ransom for that true Beloved.  
Who the right of society of love and of fidelity—— preserveth.

O breeze! If thou see my heart on that tress-tip;  
By way of kindness, speak to it (the heart); that its own place it may—— preserve.

O heart! so live that, if thy foot slip (in fault),  
With both hands in prayer, thee the angel may—— preserve.

Preserve the warriors and the heroes of the Khwāja;  
For, like his own precious life, you he—— preserveth.

Where is the dust of Thy path, that (it) Hāfīz  
In recollection of the work of the fragrant air of the wind, may—— preserve.

## 147, (215).

1. That one is not the beloved, who hath (only) a hair and a waist :  
Be the slave of the form of that one (Muḥammad) who, ravishingness to the  
highest degree,—— hath.

Although the way of the Hūr and of the Parī is pleasant, yet  
That is loveliness and gracefulness that a certain one (my beloved)—— hath.

O laughing rose (the beloved) ! discover the fountain of my eye,  
That, in hope of thee, a torrent of sweet water—— hath.

In the craft of arrow-casting (archery), the curve of thy eye-brow (is so im-  
petuous that)  
It taketh (a bow) from every one who, a bow—— hath.

5. Heart-sitting (quieting) became my speech since thou acceptedest it :  
Yes, yes ; an impression, love's speech—— hath.

In love's path, none with certainty became the confidant of the mystery :  
According to his understanding, every one an idea—— hath.

With the tavern-haunters, boast not of generosity :  
Every word, a time ; every subtlety, a place—— hath.

1. مری و میان (hair and waist) signifies :—

(a) the beauty of Yūsuf ;

(b) the lovely ones of the world, and the beloved ones of the sons of Ādam.

The explanations are :—

(a) Although Yūsuf had fairish beauty ; and sowed the seed of love in the heart of all, so  
that the eye of man is impatient to see him,—he is not fit to be the true beloved.

Be the slave of the face of Muḥammad, who hath darkish beauty and wheaten complexion ; and  
who pledged a world for heart-ravishingness.

(b) The beloved is not that one, who hath goodness and beauteousness ; and who pledgeth  
the people for his own goodness.

Be the slave of Muḥammad, who, in beauty and perfection, is the collection of the world's excel-  
lences.

The wise bird (the lover, sincere in love's claim) goeth not, song-singing, in  
its sward (of beauty),  
Every spring (beloved) in whose rear, an autumn (of effacement)—— hath.

From thee, who taketh the ball of beauty, when (even) the (refulgent) sun here  
Is not a horseman, that in his hand, a rein (of choice)—— hath?

To the claimant, say :—" To Ḥāfīz, boast not thy jest and subtlety :"  
A tongue and an explanation our reed also—— hath.

8. چمن (sword) signifies :—

(a) the garden, which is the assembly of shrubs ;

(b) the assembly of beauty and of grace of the heart-possessor (the beloved).

(spring) signifies :—

The beloved, who is the desired of perfect lovers. The beloved, like spring, blossometh and  
bringeth into evidence the plants of beauty.

خز (autumn) signifies :—

Effacement and non-existence.

Every spring (beloved), in whose rear is effacement, in the sward of its (his) beauty, the wise  
bird (the lover) hath calamity ; and ever saith, like Ibrāhim :

"I like not stone-pelters."

The second line should come first.

Those who are wise stain not themselves with worldly goods.

## 148, (121).

1. From the eye, all over our face, the heart's blood—— goeth :  
 From the eye, against our face, thou seest not what (calamity)—— goeth.

Within the heart, a great desire (for love), we have concealed :  
 If, through that desire, to the wind (of destruction) our heart goeth, it——goeth.

Our face, on the dust of the Friend's path, we placed :  
 (Dust) on our face is lawful, if the Friend—— goeth.

The water of (our) eye is a great torrent. By whomsoever it passeth,  
 Though his heart be of stone, from place (senseless and intoxicated), it (the  
 heart)—— goeth.

5. As to the water of our eye, night and day, ours is the talk,  
 Of that passage (of tears) that, at the head of His street, why it (the tear)——  
 goeth.

From envy, the (glorious) eastern sun rendeth his garment :  
 If, into a coat, my moon (the beloved), love-cherisher,—— goeth.

To the street of the wine-house, ever with purity of heart, Ḥāfiẓ (dancing and  
 bounding),  
 Like the Ṣūfi (in ecstasy and mystic state), cloister-keeping, with purity——  
 goeth.

5. In the words :—

mārā  
 āb-i-dida  
 mājarā  
 rah guẓar  
 sar-i-kū

are graces that are not concealed to the understanders of subtleties of truths of words, Arabic and Persian.

6. mihr signifies :—

the sun; love; kindness.

7. Otherwise—

Ever, to the wine-house Ḥāfiẓ (goeth, as) with purity of heart, the Ṣūfi to the cloister goeth.

## 149, (159).

1. When I place my hand on the tip of His tress, in wrath He—— goeth :  
 If I seek concord, with a head (full) of rebuke, He—— goeth.
- Like the new moon, helpless spectators,  
 He attacketh with the corner of the eye-brow ; and, into the veil,—— goeth.
- On the night of wine (state of effacement), He maketh me ruined with His  
 wakefulness (effacing) :  
 If by day (in sobriety), I relate tales (to friends of the Path) to sleep, He——  
 goeth.
- O heart ! love's path is full of tumult and of strife ;  
 Falleth that one, who, on this Path, hastily—— goeth.

## 1. "tress" signifies :—

- (a) the hair of the ear-lobe, which is the guardian of the cheek ;  
 (b) illusory beloved one possessed of grace.

When I incline to prayer, the true Beloved departeth from splendour ; and I remain void of manifestations of glories.

When, turning from the illusory, I expend for Him all my spirit,—the (true) Beloved's splendour maketh me entangled in the stone-raining of calamity.

When, with the corner of the eye-brow, the (beautiful) new moon (the true Beloved) attacketh helpless beholders, it (the new moon) goeth behind the veil.

Although the illusory is, in the opinion of the men of Shara', the vessel of ḥaḳīkat ; and in the opinion of men of ṭarīkat, the field of the next world,—yet, with regard to the special ones, who have attained the delight of manifestations, if they incline to the illusory (love for lovely women) they enter upon mean-spiritedness.

## 3. "To go to sleep" signifies :—

To be veiled.

The glories of the true Beloved (God) draweth me, in the state of effacement, from existence to non-existence—a state appeareth, wherein from the discovery of the evidence of the end of existence I remain senseless.

If I come into the state of sobriety, and wish to unfold my complaint of that state to friends of the Path, whereby I may come out of that ruined state,—He becometh veiled, and manifestations of glories become not revealed.

The illusory meaning is :—

Whatever is contrary to my nature, He doeth.

He himself sleepeth not, and alloweth me not to sleep.

If, by day, I relate to Him stories, He goeth to sleep.

## 4. This couplet replieth to couplet 3. By it, Ḥāfīz sought the consolation of his heart.

5. When, upon the bubble's head, falleth the wind of pride,  
In the idea of the wine (of pride),—its sovereignty (of obstinacy)— goeth.

O heart! when thou hast become old, boast not of beauty and of eloquence,  
For, only in the world of youth, this way (of boast)— goeth.

When the black-book of black hair (of youth) is closed,  
The white (hair) becometh not less if many an extract (of white hair)—goeth.

For empire, sell not beggary at the door of the true Beloved :  
To the (paltry) sun, from the shadow of this (great) door, (is it that) any one—  
goeth ?

Me, covenant-breaker, thou callest and I fear  
That, on the day of resurrection with thee, this very title (covenant-breaker)—  
goeth.

5. This explaineth couplet 4.

Learned men speak of:—

ordinary wine; the wine of youth; the wine of property.

In whom, these three kinds of wine are found,—he suffereth calamity on calamity.

The second line—

It is obstinacy taketh the bubble into the idea of pride; and the bubble becometh destroyed.

7. The whiteness becometh not less, if, a hundred times, thou select (to keep) the black hair and pluck out the white hair.

When youth goeth, by a hundred acts, it returneth not.

The word "extract" may refer to selections of hair, or of verse.

9. When they nickname some one for something, they say:—

(a) the star of such an one shone from the horizon of fortune;

(b) from his master, such a one found a nickname.

Here meaning (b) is proper.

This couplet is in reply to the reproachers, outward-worshipping, with whom at the beginning of mystic state (hāl) **Hāñz** sate.

When, by the favour of eternity without beginning, he reached love's stage, in it he beheld reason to be naught save distraction. Therefore, from reason, he severed himself.

The outward worshipper, the followers of wisdom, reproached him as a covenant-breaker (in going from their circle to another circle).

The covenant of the common folk is that they know God to be one. Then, in devotion, they are rewarded; in sin, punished.

The covenant of special folk is that they incline to none save to God; and worship Him for His Godship, not from fear of hell nor from hope of heaven.

Sincere is he who let go both covenants; who accepted the special one of the special with the covenant of the folk (common and special); and who regarded it necessary according to his spirit.

To the reproacher, **Hāñz** saith:—

fear that thou also wast of our crowd and performedst the covenant of special folk.

10. **Hāfiz!** thou, thyself, art the veil of the Path. From the midst, arise (make negation of thyself so that the veil may be raised) :

O happy that one, who, on this Path, veil-less—

goeth.

Now, from exceeding carelessness, thou recognisest not that covenant ; doest naught for it, and makest sufficiency with the covenant of the common folk.

To-morrow, when thou comest out from carelessness, they will call thee covenant-breaker.



## 150, (244).

1. O Muslims (kind of heart) ! once a heart, mine—— was  
 Whereto I used to utter (revelations) if a difficulty—— was.
- A heart, fellow-sufferer, helper, counsel-perceiver  
 That, of every one of heart, the seeker (to aid) —— was.
- In every calamity, for me perturbed.  
 A companion, work-knowing and capable, it (the heart) —— was.
- When, through the eye, I fell into a whirlpool (of calamity)  
 By its deliberation, the hope of a shore (of safety) —— was.
5. In the (true) Beloved's street, it (the heart) was lost to me,  
 O Lord! what a skirt-seizing place, it (the true Beloved's street) —— was.
- In search (of Him), it (my heart) caused my tears to trickle pearls ;  
 But fruitless of union with Him, it —— was.
- Without the drawback of this appointment, is no skill. But,  
 More disappointed than I, a beggar when —— was?
- In this confused intoxication, exercise ye pity (O Muslims !)  
 For once a skilful work-knower, it (my heart) —— was.
- As long as love taught me speech (lustrous verse),  
 The subtle-point of every assembly, my tale (of lustrous verse) —— was.
10. Speak not again, saying :—" Ḥāfiẓ knew subtlety"  
 For, we have seen, a confirmed fool he —— was.

---

1. See Ode 193, c. 1.

## 151, (272).

1. When my (true) Beloved the wine-cup in hand taketh,  
 (Through His resplendent beauty), the market of idols (lovely ones), disaster——  
 taketh.
- Like a fish, I have fallen into the sea (of tears),  
 So that, me, by the hook, the (true) Beloved—— taketh.
- Every one, who beheld His (intoxicated) eye said :—  
 “ Where a Muhtasib, who the intoxicated—— taketh ?”
- In lamentation, at His feet, I have fallen  
 In the hope that me, by the hand, the (true) Beloved—— taketh.
5. Happy the heart of that one who, like **Hāfīz**,  
 A cup of the wine of Alast,—— taketh.

---

5. See page 5.

The wine of Alast signifies :—Wine predestined on the first day of eternity without beginning to be my drink.

## 152.

1. In every desire, in whose search he (the lover) is not (swift) like lightning,  
If that harvest (of his existence) consume, wonderful it—— is not.

That bird, whose affection became acquired with grief of heart :  
On the branch of its life, joy's leaf—— is none.

In love's workshop, remedy for infidelity, is none ;  
Fire consumeth whom, if Abū Lahab he—— is not ?

In the religion of the soul-sellers, excellence and manner are unnecessary ;  
Here, room for lineage is none ; there, reckoning—— is none.

5. In the assembly, wherein is reckoning, the (great) sun is (only) an atom :  
Great to consider one's self, the condition of manners —— is none.

Drink wine. For if, in the world, eternal life one can find,  
Save the wine of Paradise, its cause aught—— is none.

1. In the path of love (true or illusory) if the lover be not quick like lightning, wonderful it is not if he consumeth his existence.

3. ائمن (infidel) signifies :—

- (a) the opposite to (safety) ;  
(b) not turning.  
(c) concealing.

ابولهب (Abū Lahab) signifies :—

- (a) Muḥammad's uncle and bitter enemy. See the Qurān P. Discourse 76 ; cxi, 1 ; and Ode 54, c. 5.  
(b) the being a lover, with consuming and melting, who hath given the chattels of his existence to the wind.

In Love's workshop, no help is the lover's of concealing love and its mysteries. For the being a lover is wholly wandering (profligacy). Whoever doeth not so is not a profligate. The revealing of mysteries is far from good conduct ; and one without good conduct is ever afflicted.

Through]concealing Love's mysteries, a fire kindleth within the lover ; and consumeth his chattels.

A Poet saith :—

- “ If I speak (expire breath), burning is mine in the heart ; the tongue burneth :  
“ If I inspire my breath, I fear that the marrow of my bones may burn.”

If he be not a lover, where appeareth that fire ? Whom, maketh that fire consumed ?

Hāfīz! the union of the (true) Beloved with one strait of heart like thee  
 May be that day with which the bond of night— is none.

---

Then, for the lighting of that fire, Abū Lahab is necessary; and it is necessary to bear burning and lamenting.

## 153, (210).

1. If the **Sākī** (the true Beloved) the wine into the cup, in this way—— cast  
 All the Ārifis into (the way of) ever (wine) drinking, He will—— cast.
- If thus, beneath the curve of the tress, He place the grain of the mole,  
 O many a bird of wisdom, that, into the net, it will—— cast!
- Happy the state of that intoxicated one, who (from exceeding intoxication) at  
 the foot of the rival,  
 Head or turban,—knoweth not which off he will—— cast.
- In desire (persistence) of denial, the Zāhid immature of nature remaineth :  
 Mature, he becometh when on the wine of the cup, his glance he—— casteth.
5. By day, strive in the acquisition of skill. For wine-drinking by day,  
 The heart (bright) like the mirror, into the blight of darkness,—— casteth.
- The time of wine of morning-splendour is that time when night,  
 The evening's screen around the tent of the horizon,—— casteth.
- Take care thou drink not wine (of love) with the city-Muhtasib (reason) :  
 Thy wine he drinketh ; and, into the cup the stone (of calumny), he——casteth.
- O **Hāfiẓ** ! with the (great) cup, a corner of the sun, bring forth thy head (in  
 splendour),  
 If the dice for that full moon (the true Beloved), fortune—— casteth.

- 
5. In the beginning of the mystic state, **Hāfiẓ** admonisheth himself and seeketh guidance from  
 God :—  
 In the day of acquisition, strive for living ; hear this counsel ; strive not in acts of devotion not  
 recorded. For, at this time that devotion is the fruit of hypocrisy, the source of ca-  
 lamity.  
 Though the devotion of hypocrisy maketh luminous the hypocrite's face, it casteth his heart  
 into darkness.
7. **محاسب شهر** (the city-censor) signifies :—  
 Reason who doeth police-duty over the city of existence ; and reproacheth the heart and the  
 soul for their dangers.  
 In being a lover, display no reason.  
 For, in this matter, oneness with reason is the cause of disgrace, of friendlessness and of food-  
 lessness.

## 154, (252).

1. O heart! glad tidings that the morning breeze—— hath come back.  
From the quarters of Sabā (the land of Queen Balkis) the lap-wing of good  
news—— hath come back.

O bird of the morning (the bulbul, or the dove)! prolong the melody of Dā,ud :  
For from the quarter of the air, the Sulaimān of the rose—— hath come back.

From morn's breath, the tulip hath perceived the perfume of sweet wine :  
(Hers) was the heart's stain (streak) ; in hope of remedy she——  
hath come back.

(In the world) where (is) an Ārif who understandeth the lily's tongue?  
That he may inquire :—Why she went ; and why she——  
hath come back.

5. In rear of that Kāfila, my eye drew much water (tears):  
Since to my heart's ear, the sound of the bell—— hath come back.

Fortune, God-given, showed me manliness and kindness.  
In that for God's sake, the idol of stone heart (the beloved)——  
hath come back.

Although Hāfīz beat the door of offence and broke his covenant (with the true  
Beloved),  
Behold His grace that, in peace, from our door, He (our excuse accepting)——  
hath come back.

1. See Ode 82.

5. The second line may be :—

Since to my heart's ear the sound :—“ come in ! ”——hath come back.

7. In some copies, the first line is :—

Although the covenant (that we had made with the true Beloved), we broke ; and also Hāfīz  
committed sin.

## 155, (233).

1. Without the beloved's face, the rose—— is not pleasant.  
Without wine, spring—— is not pleasant.
- The border of the sward and the air of the garden  
Without the (beloved of) tulip cheek—— is not pleasant.
- With the beloved, sugar of lip, rose of body,  
(To be) without kiss and embrace—— is not pleasant.
- The dancing of the cypress, and the rapture of the rose,  
Without the song of the hazār—— is not pleasant.
5. Every picture that reason's hand depicteth,  
Save the picture of the (living beautiful) idol—— is not pleasant.
- The garden and the rose and wine, (all) is pleasant ; but,  
Without the beloved's society,—— is not pleasant.
- Hāfiz!** the soul is (but) a despicable coin :  
For scattering (on the true Beloved), it—— is not pleasant.

---

4. The hazār is a nightingale with a thousand notes.

## 156, (180).

1. Last night, the news of the beloved, journey-made, gave—the wind :  
 To the wind, I also give my heart. Whatever it be—— be.
- To that (limit), my work (turn) reached that, my confidant I make——  
 Every evening the flashing lightning ; and, every morning, the wind.
- In the curl of thy tress, my heart void of protection,  
 Ever said not :—" Of my accustomed abode, recollection —— be."
- To-day, I recognised the value of the counsel of those dear :  
 O Lord ! joyous by Thee, the soul of our adviser—— be.
5. In memory of thee, blood become my heart, whenever, in the sward,  
 The fastening of the rose-bud's coat, loosed—— the wind.
- (O beloved ! ) to my heart came recollection of a corner of thy royal cap,  
 At that time when the crown on the head of the narcissus, placed——the wind.
- From my hand, had gone my feeble existence :  
 In the morning, by the perfume of thy tress, gave back life,—— the wind.
- The date of our ease was the night of seeing (having union with) the beloved :  
 Youths' season, and friends' society, recollection —— be !
- Ḥāfīz** ! thy desire, thy good disposition bringeth forth :  
 The ransom of the man of good disposition, souls—— be.

2. " The flashing lightning " signifies the sigh full of burning.

" The wind " " shout " " pain.

5. Perchance, one day, my good fortune may be to loose the fastening of thy coat.

9. لَافِ signifies :—

(a) wind ;

(b) may it be !

Each line endeth with this word.



## 157, (160).

1. O Khusrau ! the ball of the sky in the curve of the chaugan — of thine be :  
 The place of existence and of dwelling (the universe) the space of the plain —  
 of thine be !
- All climes took up ; and all quarters let loose,  
 The renown of thy (excellent) disposition, which, ever protection —  
 of thine be !
- The tress of the Lady of Victory is enamoured with thy standard-tassel :  
 The eye of eternity without end, the lover of the galloping (of attack) —  
 of thine be !
- O thou (that art such a one) that the writing of Mercury is the description of  
 thy pomp !  
 Reason of all (Jibra,il) the tughrā-writer of the book (of record) —  
 of thine be !
5. Thy cypress-like stature became the shame of the splendour of the Tūbā,  
 The envy of lofty paradise, the plain of the hall — of thine be.
- Not alone animals and vegetation and things inorganic ;  
 Whatever is in the world of order, under the order — of thine be.
- With sincerity, shattered Hāfiḡ became thy praise-utterer :  
 Thy universal grace, the health-giver and the praise-utterer — of thine be.

## 4. The first line may be rendered :—

- (a) O thou, the description of whose pomp is the writing of Mercury.  
 (b) " " thy pomp " "

## 158, (205).

1. **Sākī** ! the tale of the cypress and the rose and the tulip— goeth.  
 And with the three washers (cups of wine), this dispute— goeth.
- Drink wine ; for the new bride of the sward hath found beauty's limit (is perfect in beauty):  
 Of the trade of the broker, the work of this tale— goeth.
- Sugar-shattering (verse of **Hāfīz** devouring), have become all the parrots (poets) of Hindustān,  
 On account of this Farsi candy (sweet Persian ode) that to Bangal— goeth.

1. **ثلاثة غسله** (three washers) signifies :—

The three cups of wine which, at morning time, they drink to purge the body of bad humour. This wine is a washer of griefs, of the dross of the body, and of the impurity of human nature. **غياث الدين پوربي** (**Ghiyāṣu-d-dīn Purbī**) was king of Bengal ; had his capital at Kūr (now a place of ruins) ; and died 1373 A.D.

After **Ghiyāṣu-d-dīn** had subdued Bengal, a troublesome disease attacked him. So weak became the power of the senses, and the support of his heart, that he washed his heart of life.

Now, in his ḥaram, were three beautiful damsels named :—

The cypress (sarv),

„ rose (gul),

„ tulip (lāla),

for whom he had the greatest love.

These, he desired to wash his body : they did so ; and by chance he recovered.

Thereupon, the king increased his love for the three damsels ; and advanced them to dignity.

With jealousy, the other dependants burned ; and taunted them with being “ a body washer.”  
 (**غساله ghūsāla**).

They revealed this matter to the king, who uttered the first line of the first couplet of this ode.

When, however, he tried to find the second line to make the couplet complete he could not find it.

To the poets of the age, who were in his service, he presented his difficulty ; but though they thought much, they effected naught.

They represented that it was necessar to send the line to **Hāfīz**.

Even so, with a mission, the king sent the line to **Hāfīz**.

Fixing the king's line as the first line of the ode, **Hāfīz** wrote this ode in one night.

Since from Kūr (in Bangal) to Shirāz (in Fars) is, by Kārvān, a year's journey, **Hāfīz** wrote couplet 4 ; and as counsel to **Ghiyāṣu-d-Dīn**, he wrote couplet 7.

2. **نور عروس** (the new bride) signifies :—

the existence of **Hāfīz**.

**مي** (wine) signifies :—

the poetry of **Hāfīz**.

**دلاله** (broker) signifies :—

the poets in the service of **Ghiyāṣu-d-Dīn**.

In the path of verse, behold the travelling of place and of time!

This child (ode) of one night, the path of (travel of) one year (to Bangal)——  
goeth.

5. That eye of sorcery (of the beloved) 'Ābid fascinating behold :

How, in its rear, the Kārvān of sorcery—— goeth.

Sweat expressed, the beloved proudly moveth ; and, on the face of the white  
rose,

The sweat (drops) of night dew from shame of his (the beloved's) face——  
goeth.

From the path, go not to the world's blandishments. For this old woman  
Sitteth a cheat ; and a bawd, she—— goeth.

Be not like Sāmīrī, who beheld gold ; and, from assishness,  
Let go Mūsā ; and, in pursuit of the (golden) calf,—— goeth.

From the king's garden, the spring-wind bloweth :  
And within the tulip's bowl, wine from dew—— goeth.

10. Of love for the assembly of the Sultān Ghīyāṣu-d-Dīn, Ḥāfīz!

Be not silent. For, from lamenting, thy work—— goeth.

7. If she (the old woman, the world) sit, deceit she practiseth ; if she move, she revealeth her deceit.

8. Sāmīrī was a dweller in Sāmra, where he recognised some of the traces of Jibrā'il.

Taking up the dust of Jibrā'il's path, he cast it into the inside of a calf of silver and of gold,  
whereupon the calf became alive and gave voice.

Through this calf, many became road-lost.

Sāmīrī was one of the sorcerers "who did in like manner with their enchantments."

See Exodus vi, 1-6 ; vii, 10-12 : the Qurān ii, 50 ; xx, 96.

## 159, (144).

1. In desire of that I am that, if, forth from my hand, it — come,  
I may fix my hand upon a work such that the end of grief may — come.

The plain of vision of the heart is not a place of society of opponents :  
When the demon goeth out, the angel within may — come.

The society of the Ruler is the darkness of night (of winter) :  
Ask light of the sun. Possibly, forth it may — come.

At the door of the Lords of the world without manliness,  
How long (expectant) sittest thou saying:—"In, at the door, when will the  
"Khwāja — come?"

5. Let go this time more bitter than poison :  
Again (after thy abandoning), like sugar, time will — come.

Beggary (seeking the murshid), abandon not. For thou mayst gain treasure  
From the (kind) glance of a (holy) traveller, who, into thy sight, may — come.

Ṣāliḥ and Ṭālah displayed obedience (to God) :  
Let us see to whom acceptance will fall ; and, into vision, who will — come.

O bulbul lover ! ask for life. For, in the end,  
Green will become the garden ; and into the bosom, the red rose will — come.

4. From the Lords of the world void of manliness no profit will come to thee. Abandon them.  
7. The prophet Ṣāliḥ was the son of 'Ubaid, the son of Asaf, the son of Masikh, the son of 'Ubaid, the son of Hādhir, the son of Thamūd.  
He was sent to the tribe of Thamūd, to bring them back from idolatry ; but they refused to hear-ken to him. By an earthquake, God destroyed them. Ṣāliḥ died at Maka.  
See the Ḳurān vii, 74 ; xii, 61-68 ; xxvi, 141.  
Ṭālah was a warrior of the Faith.  
See Stobart's "Islām," p. 72.

Patience and victory are both old friends :

After patience, the time of victory will——

come.

10. In this closet (the world like into the wine-house), Hāfiz's carelessness is no wonder :

To the wine-house, whoever went, will senseless——

(be)come.

9. الصبر مفتاح الفرج (al'ṣabr miftāḥu-l-faraj) signifies :—  
patience is the key of opening.

## 160, (152).

1. The sun of every vision, Thy beauty—— be  
 More beautiful than the beauty (of face of other lovely ones), Thy beautiful face be  
 —— be
- Of the Humā of Thy tress, (which is) the falcon of long-wing feather, —— be!  
 Beneath the wing, the heart of the kings of the world——
- To Thy tress, that one who is not attracted :  
 Like Thy tress, tossed and confused—— be.
- Of Thy face, that heart that is not the lover,  
 In liver-blood, ever drowned—— be.
5. O idol! When Thy glance casteth the arrow  
 Before it (the arrow), my wounded heart, the shield—— be.
- When Thy sugary ruby (lip) giveth the kiss,  
 From it, the taste of my life, full of sugar—— be.
- Momently mine, is a great fresh love for Thee :  
 Hourly, Thine another great (attraction of) beauty—— be!
- With soul, Ḥāfīz is desirous of Thy face.  
 On the state of desirous ones, Thy glance—— be

---

2. The Humā. See Ode 50.

## 161, (159).

1. Ever increasing, Thy beauty—— be !  
 All years, tulip-hued, Thy face—— be.
- In my head, the image of Thy love,  
 Every day that is, increasing—— be.
- The stature of all the heart-ravishers of the world,  
 In service of Thy form, like the (curved) ﴿ (nūn)—— be !
- Every cypress that, in the sward, cometh up (lofty and separate),  
 Before the (straight and erect) ۱ (alif) of Thy stature, bowed—— be !
5. That eye that is not bewitched by Thee,  
 Out of (from) the jewel of tears, (go; and) in a sea of blood—— be !
- For heart-ravishing, Thy eye  
 In practising sorcery, sorcery-possessed—— be !
- Wherever in grief (of love) for Thee, is a heart,  
 Without patience, or rest; and without quietude, let it—— be.
- He who in separation from Thee is not content,  
 Out of the circle of union with Thee,—— be.
- Thy ruby lip that is the soul of **Hāfiẓ**,  
 From the lip of every mean and base one, far—— be.

## 162, (148).

1. In need of the physician's care, thy body—— be not ;  
 Vexed by injury, thy tender existence—— be not !
- The safety of all horizons (the whole world) is in thy safety.  
 By any accident, sorrowful thy person—— be not !
- (O perfect murshid !) the beauty of the outward and of the inward is from the  
 prosperity of thy well-being :  
 Outwardly anguished, inwardly afflicted, thou—— be not !
- In this sward, when autumn entereth upon plundering,  
 To the straight cypress of lofty stature, its path—— be not !
5. In that place where thy beauty beginneth splendour,  
 The power of reproach of the ill-seer and of the ill-appraver—— be not !
- Every one, who, with the evil eye, beholdeth thy moon-like face,  
 Save rue-casting on the fire of grief (for thee), his life—— be not.
- From the sugar-scattering utterance, of **Hāfīz** seek recovery,  
 So that need of the remedy of rose-water and of candy, thine—— be not.

- 
2. If thou be sorrowful, all will be sorrowful.  
 6. To avert the evil eye, seeds of wild rue are cast upon the fire.  
 7. The remedy of rose-water. See Ode 34, c. 4.



## 163, (122).

1. That one (the murshid) who, in his hand the cup (of divine knowledge)—hath.  
Ever the sovereignty of Jamshid — hath.

That water, wherein Khizr obtained life,  
Seek in the wine-house ; for (life), the cup— hath.

Pass life's thread into the cup ;  
Wherein, order (of life), this thread — hath.

(Together are)—we and wine ; and Zāhids and piety,  
Let us see—desire for whom the (true) Beloved — hath.

5. O Sāki ! without thy tress, there is naught,  
In the time of that one, who desire— hath.

All the ways of intoxication, the narcissus,  
From thy pleasant eye, loaned— hath.

The mention of thy face and tress,—to my heart,  
Is a great pain that, morning and evening, it (the heart)— hath.

On the wounded hearts of the sorrowful,  
Complete saltiness (effective towards healing), thy lip— hath.

O Soul ! in the pit of the chin, like Hāfiz,  
Two hundred slaves, thy beauty— hath.

1. "That one" may signify :—the holy traveller.  
The first line may be :—  
That one, who, in his power, the cup (of his heart) hath.  
See Ode 144, c. 10.
2. See Ode 89, c. 8.

## 164, (229).

1. That one that, in his vision, the beauty of the line (of beard) of the (true)  
 Beloved—— hath;  
 Certain it is that the acquisition of vision he—— hath.

Like the reed, on the writing of His order, the head of obedience,  
 We have placed. Perchance, with His sword, ( our head from the body) uplifted  
 He—— hath.

In union with Thee, like the candle found the order that one,  
 Who, beneath Thy sword, momentarily another head—— hath.

Attained to foot-kissing, the hand of that one, who  
 Ever his head, like the threshold, on this door,—— hath.

5. One day, Thy watcher struck an arrow into my chest :  
 Through grief for Thee, many an arrow, my shieldless chest—— hath.

I am vexed with dry austerity. Bring pure wine :  
 For, my brain ever fresh, wine's perfume—— keepeth.

If from wine, thine is no good quality, is not this enough that, thee,  
 A moment, without news of the temptation of reason, it (wine)—— keepeth ?

That one, who planted not his foot outside the door of piety,  
 Now (since all are engaged in wine-drinking), with the intention of visiting the  
 wine-house, desire for travel,—— hath.

To the dust (of the grave), Hāfiz's shattered heart will take (with itself)  
 The stain of desire (of love for the true Beloved) that, like the (streaked) tulip,  
 on the liver, it—— hath.

- 
2. The " head " of the reed (pen) is the " nib " which is ever on the writing of the order.  
 3. The head (wick) of the burning candle is always severed (snuffed).

## 165, (123).

1. That one, from whose (fragrant) hyacinth lock, a great torment (of jealousy),  
 ambergris— hath.  
 Again, with those heart-gone (lovers), grace and reproach— hath.

By the head of his own slain one (the lover), He (the Beloved) passeth (swiftly)  
 like the wind :

What can one do? For, He is (like swift) life ; and swiftness (of departing), it  
 (life)— hath.

If that be the water of life, that the lip of my Beloved— hath,  
 Clear this is that (only) a share of the mirage (not of the water of life), Khizr—  
 hath.

From behind the screen of His tress, the moon, displaying (the brilliancy of) the  
 sun,  
 Is a great sun that, in front, a cloud— hath.

5. In every corner, my eye made flowing a torrent of tears,  
 So that, with a great (quantity of) water, freshness, Thy straight cypress—  
 hath.

In error, Thy bold glance sheddeth my blood ;  
 Be its opportunity (to do so) ; for a very correct judgment it— hath.

On account of my heart, Thy intoxicated eye desireth my liver (life) :  
 The Bold one is intoxicated. Perchance, inclination for a piece of roast meat  
 (my liver), He— hath.

The path of questioning Thee is not my sick soul's :  
 Happy that shattered one (the lover) who, an answer from the Beloved,—  
 hath.

Towards Hāfiẓ's wounded heart, when a glance casteth  
 Thy intoxicated eye, that, in every corner, a ruined one (a lover)— hath.

3. Khizr. See Ode 89.

4. "The moon" signifies :—the Beloved's face.

5. The lover's lamenting is the cause of the Beloved's splendour.  
 The cypress. See Odes 108, 145.

## 166, (187).

1. Last night (in the time of Muḥammad) a messenger of news from His Highness  
 Āṣaf (the murshid)—— came.  
 From His Highness Sulaimān (the true Beloved), the order of joy—— came.
- With water of the eye, make clay of the dust of our existence :  
 To the heart's desolate mansion, the time of building—— came.
- O thou wine-stained of garment! take care; conceal my defect :  
 For, to visit me, that one pure of skirt (the true Beloved)—— came.
- This endless explanation of the (true) Beloved's beauty, that they (men of know-  
 ledge) uttered,  
 Is (only) a word out of thousands, that, into example, —— came.
5. The place (rank) of every one of the lovely ones (the beloved ones) becometh  
 known to-day,  
 When, to the chief seat, that moon, assembly-adorning, —— came.
- On the throne of Jam, whose crown is the (lofty) sun's ladder of ascent,  
 Behold the spirit! notwithstanding (all) this contemptibility, a (feeble) ant  
 (man)—— came.

## 1. آصف (Āṣaf) signifies :—

- (a) Sulaimān's Vazir. See Ode 36.  
 (b) The Muḥammadan truth.

In Muḥammad's time, the compassionate Creator and merciful Omnipotent opened the door of  
 mercy; and gave salutation to the people :—

“Those that have committed great sins, will not be disappointed of God's mercy. Verily  
 God will forgive them all their sins.”

## 3. “One wine-stained of garment” signifies :—

- (a) Ḥāfiẓ's existence, be-coloured with the wine of love.  
 (b) The human form stained with sin.

O thou wine-stained of garment! O thou stained of existence coloured with love's wine! O  
 limbs and supports! O tongue, subtlety-knowing! conceal my defect.

## 6. جم (Jam; Jamshīd) signifies :—

- (a) Sulaimān, who, with prophetic existence, was higher than the kings of the kingdom of  
 the confession of Faith.  
 (b) God, the aggregate of qualities.  
 (c) The Muḥammadan truth; for in this sense, the tongue of utterer is the praiser.  
 (d) The elemental body of Muḥammad who, in intercession, is the soul-cherisher of his fol-  
 lowers.

O heart ! keep thyself safe from His bold eye ;  
Because, for plunder, that sorcerer (the eye), the archer, — came.

**Hāfiz!** stained (with sin), thou art. Ask a favour of the king (the murshid) ;  
For, for purification (of the sin-stained), that foundation of liberality (the  
murshid) — came.

The King's assembly is a sea. Discover the time of pearl-gaining :  
Ho ! O loss-stricken one ! the time of barter and profit hath — come.

On the throne of Jamshid, whose crown is with the loftiness of the sun, behold man's spirit,  
notwithstanding that his nature is of earth and that it is scorned by the most perfect and by  
the highest.

Man, the lowest of the low, through lofty spirit and following God's qualities, causeth himself  
to reach the highest of the high.

From the state of "possibility," he reacheth the state of "the necessarily existent one" (God).

Though in essence (zāt) he becometh not "the necessarily existent one," yet wholly he acquireth  
His qualities.

In the "Wuṣūl-i-Sālik," Ṣāhib Marghūbu-l-Ḳulūb saith :—

"When, there, the holy traveller reacheth to like God, —

"Over all that is, he is king."

In the "Fusūṣu-l-Ḥikam," Shaikh Muḥi-u-d-Dīn bin 'Arabi saith :—

"The king of travellers, and of all the stars is the sun.

"Though it is on the fourth heaven, its sway reacheth to the eighth heaven ; and there are the  
stars and constellations.

"Who asketh about the (contemptible) earth whose sway (by Fate's decree) everywhere  
reacheth."

9. "The King," in couplets 8 and 9, may signify :—

A perfect man.

## 167, (141).

1. Last night, news to me the messenger of the morning wind — brought,  
Saying:—"To shortness (ending), its face, the day of labour and of grief hath brought."
- To the minstrels of the morning cup, new raiment, we give  
For this news that the morning wind — brought.
- Come! come! For thee, the Hūr of Paradise, Rizvān,  
A slave to this world, for the sake of thy heart, hath — brought.
- Verily, to Shirāz, we will go with the favour of the friend (Shāh Manṣūr)  
O excellent friend who, as my fellow-traveller, fortune, — brought.
5. From my heart to the palace (halo) of the moon (Shāh Manṣūr), what wailings  
(they were) that reached, —  
When, memory of the cheek of that regal moon, it (the heart) — brought.
- Strive with the strength of our heart. For this (darvish) cap of felt, —  
Many (is) the shattering that, upon the kingly diadem, it hath — brought.
- Hāfīz may cause his standard of victory to reach the sky,  
When, his refuge to the court of the great King (Shāh Manṣūr), he — brought.

- 
1. Hāfīz was strait of heart on account of many of the men of Shirāz.  
Shāh Manṣūr (*d.* 1393) of Shirāz invited Hāfīz to return to Shirāz under his protection.
7. In the ālam-i-arvāh, the world of spirits, Muḥammad's soul, as light without substance, existed.  
The Creator placed it in a vase also made of light.  
In the shape of that vase of light, the darvish's felt cap (kullah) is formed. The kullah is made  
of a certain number of tark (gores), each signifying a sin abandoned; the last one is called  
tark-i-tark, the abandonment of abandonment (of all sin).  
In the kullah, the Kādiris wear a mystic rose.  
The letters of ك (rose) are the first letters of the two lines Qurān xxxix, 37. The rose is of green  
cloth and hath two outside and two inside rings, and three circles.  
The signification of:—  
the first circle is shari'at.  
,, second ,, ,, tariqat.  
,, third ,, ,, marifat.  
The three together show the acquisition of the mystic state (hāl) known as ḥakikat (truth).  
The colour of the holy word حي (hay), the Living God, is green; therefore the colour of the cloth  
is green.  
The circles are white, indicating perfect submission to the Shaikh (Pir.)

## 168.

1. Who, to thy cheek, the hue of the (red) rose and of the wild (white) rose——  
 gave,  
 To me, miserable, patience and ease, can—— give.
- Who taught thy tress the habit of being long,  
 To me, grief-stricken, the gift of His liberality, can also—— give.
- Hope of Farhād (that he would live), I severed that very day,  
 When, to Shīrīn's lip, the rein of his distraught heart, he—— gave.
- If (mine) be not the treasure of gold, contentment is left :  
 Who, to kings that (treasure) gave, to beggars this (contentment) —— gave.
5. A fine bride, outwardly, is the world. But,  
 Who joined himself to her (the world), his own life (as) the dowry—— gave.
- After this, (together are):—My hand and my skirt; the cypress and the marge  
 of the stream,——
- Especially, now, that, glad tidings of (the coming of) February, the wind——  
 gave.
- In the hand of grief for Time, **Hāfiẓ's** heart became blood :  
 O **Khwāja** **Ḳivām-ud-Dīn** ! for separation from thy face—— justice !

3. See Ode 72.

4. In the second line, "Who" refers to God.

7. **Ḳivām-ud-Dīn** signifies :—

- (a) **Hāfiẓ's** patron. See Ode 3, c. 9 ;  
 (b) the support of the Faith (of Islām).

داد (the word ending each line) signifies :—

- (a) the past tense of داد, —" he gave " ;  
 (b) justice.

## 169, (125).

1. If after Him, I go, He up stirreth calamity (saying wherefore comest thou after me) :

And if I sit (abstaining) from search, in wrath, He—— ariseth.

And, if, through desire, a moment on a highway,  
I fall, like the dust at his foot, like the (swift) wind, He—— fleeth.

And, if I desire (only) half a kiss, a hundred reproaches,  
Like sugar, from the small round box of his (small) mouth, He out—— poureth.

The acclivity and declivity of love's desert is calamity's snare :  
A lion-hearted one is where, who not calamity—— shunneth ?

5. That deceit, that I behold in thy eye,  
Many a reputation (it is) that, even with the dust of the path, it —— spilleth.

When I speak to him, saying :—" Wherefore consortest thou with (other) persons ? "

So, He doth that, with blood, my tears, He—— mixeth.

Ask thou for (long) life and a great patience ; (because then thou wilt see) that  
the sphere, sorcery-practising,

A thousand tricks more strange than this, —— evoketh.

3. نیم بوسه (half a kiss) signifies :—

(a) a kiss given by one, not by both ;

(b) a little kiss, not completed ;

(c) بو smell.

شکر فرو ریختن (to pour down sugar) signifies :—

(a) to abuse ;

(b) to speak gently and sweetly ;

(c) speech without palate, tongue, and teeth.

With others, my beloved is milk and sugar. If I forbid, he displayeth against me wrath so that my heart becometh blood.

If I seek half a kiss, a hundred regrets it is that he greatly abuseth me.

شکر (sugar) signifies :—

the abuse of beloved which is sweeter than sugar.

If I desire half a kiss, alas from his mouth issueth abuse which to me is sweeter than sugar ; and towards which I incline with a thousand desires.



**Hāñz!** place thy head on the threshold of submission :  
For if thou make contention, with thee, Time—

contendeth.

But since this abuse is the cause of the enemy's joy, it is the source of sorrow and of soul-gnawing grief.

بوسه (kiss) signifies :—

The readiness of acceptance of true circumstances.

Alas, the want of patience in hearing and in understanding the *Ḳurān*, a power that neither man, nor jinn, hath.

If I desire holy words from that faithful friend (God), and, on the understanding of them, establish my heart, alas!

From His mouth (without palate, tongue, and teeth) there issueth a voice, whence a hundred echoes are produced ; and to hear every echo, a ear is necessary for every hair.

Those ears, I have not.

## 170, (150).

1. Without the (true) Beloved's beauty, inclination for the world, my soul—  
 O God (I swear), every one who this (the Beloved's beauty) hath not, that (the  
 soul),—  
 A trace of that Heart-Ravisher, with none, I beheld :  
 No news of him, have I : He, a trace—  
 From the hand, one cannot give the stage of contentment.  
 O camel-driver (of the East) ! lower (the chattels of thy existence and stay) ; for  
 this path (of the desert of avarice) limit—  
 In this path of love, every drop of night dew (sin) is a hundred fiery waves :  
 Alas ! explanation, or revelation, this subtlety (of love)—

hath not :

hath not.

hath not.

hath not.

hath not.

## 4. شبنم (night-dew) signifies :—

A small sin that, by the exigency of human nature, issueth from every one. Though it is not the prohibitor of the travelling of travellers of the Path, it befitteeth not.

Every small sin that in love's path occurreth is a great sin :—

So they say :—“Sincere ones are in great danger (of little sins).”

Of the Sultān of 'Ārifis, chief of the prophets of unity in the stages of love, Bāyizid Bustām (b. 777, d. 848), they relate that, one night, he drank a cup of milk ; and thereupon suffered a great pain in his interior.

Distracted with pain, he said :—

“Milk is not agreeable to my nature ; therefore this pain occurred.”

After that, in a dream, he saw :—

That the day of judgment had come ; that the hidden had turned its face to manifestation ; that the courts were arranged ; and that the people of the first (this) and the last (the next) world were standing up to be judged.

There reached his ear a voice, that took sense from his nature :—

“Bring ye Bāyizid, the infidel ; and make him stand in this judgment place.”

The Shaikh pleaded :—

“O Un-equalled in justice ! how practised infidelity, thy slave ?”

To his ear, came a reply whereby reason and sense departed :—

“Remember the night, on which thou drankest milk.”

[In saying—“milk is not agreeable to my nature,” Bāyizid exalted his nature over the nature either of those with whom milk agreed, or of milk (one of the works of God). To exalt one's self is a sin].

O dear ones ! in seeking pardon, scratch out the root of small sins.

In this path of love, every small sin is a fiery river, than which what is worse ?

From small sins, no human being's free. When from a sincere one, a small sin appeareth,—small though it is it leadeth to infidelity.

5. A delight like that, life hath not without the beloved,  
Without the beloved, a delight like that, life—— hath not.
- O heart! from the muḥtasib, learn profligacy :  
Intoxicated, he is; yet of him this suspicion ( of intoxication) any one——  
hath not.
- If the companion himself be the candle, from him conceal mysteries :  
For that bold one, head severed, ligature (bridle) on his tongue,—— hath not.
- Him, whom thou callest teacher, if, with verification, thou look,  
Is an artificer; but currency, his verse—— hath not.
- The harp, bent of form, calleth thee to joy :  
Hearken : for any injury to thee, the counsel of old men—— hath not.
10. The circumstances of the treasure of Kārūn which, to the wind of destruction  
Time gave.  
Utter ye to the rose-bud (the miser), so that its gold, hidden, it —— have not.
- A slave like Hāfiḡ, any one in the world—— hath not.  
For, a king like thee, any one in the world—— hath not.

In His Path, every fiery river is a drop of dew, the crossing whereof the lover feareth not.

Alas! this matter is concealed; hath no explanation; and is all knot within knot (tied up).

Whose is thought, he travelleth the path with difficulty.

Whose is God's grace, he casteth away thought; and findeth the favour of eternity without beginning his helper.

Whatever issueth from him is pardoned, because he is of the followers of Muḥammad.

Then, the lovers of God, and the distraught ones are, of many kinds; and, of their own greatness, are, in clamour, from Kāf to Kaf.

To the one distraught for God, every end that cometh appeareth easy.

On the day of judgment, the accepted faithful and abstinent ones will leap to the gate of Paradise, being nowhere rejected; and ask the angels saying :—

“What was our path, that we passed not, as ordered, near hell?”

The angels will say :—

“Verily hell was that black ball, on one side of which, ye planted one foot, and on the other side of which ye moved your other foot.”

The Qurān (xix, 70-75) saith :—

“There is not one of you who will not go down to it (hell).”

6. If thou do a work that, in people's eyes, is bad, do it secretly. Just so, the muḥtasib hath the habit of profligacy, but none suspecteth him.
10. Karūn. See Ode 6, c. 10.

## 171, (198).

1. The luminosity of Thy face, the (resplendent) moon ————— hath not :  
 In comparison with Thee, the glory of (common) grass, the (splendid) rose —————  
 hath not.  
 The corner of Thy eye-brow is my soul's dwelling :  
 More happy than this corner, the king ————— hath not.  
 With Thy (mirror-like) face, my heart's smoke—let us see,—what it will do :  
 Thou knowest the mirror that power of (resisting) the (blight of the) sigh, it  
 ————— hath not.  
 Not I alone, drew the length of Thy tress :  
 Who is there, who, the stain of this black tress, ————— hath not.
5. (O beloved !) I have seen that eye of black heart that Thou hast,  
 A glance towards any friend, it ————— hath not.  
 O disciple of the tavern ! give me the heavy riṭl :  
 The joy of a shaikh, that the cloister ————— hath not.  
 Devour thy blood and sit silent. For that tender heart (of my beloved),  
 The power of (remedying), the complaint of the justice-seeker, ————— hath not.  
 Behold the boldness of the narcissus, that blossometh before thee :  
 Manners, one rent of eye (shameless) ————— hath not.  
 Say :—“ Go ; and wash thy sleeve in liver-blood :  
 “Whoever, a path, in this threshold (of the tavern), ————— hath not.”
10. (O Beloved) ! preserve the quarter of hearts (of lovers ; for they are Thy army).  
 The Sultān  
 Taketh not territory, if army, he ————— hath not.  
 O king of lovely ones ! glance at lovers ;  
 This army (of lovers), a king like Thee ————— hath not.  
 If Ḥāfīz worshipped Thee, censure not : O idol  
 The infidel to love, crime ————— hath not.

6. One riṭl is equal to two quarts.

12. Ḥāfīz is infidel to love.

## 172, (204).

1. Years, in pledge for the wine of the grape, our book (of knowledge and of conduct)—— was :  
 From our reading and praying, the splendour of the wine-house (the perfect Ārif's heart)—— was.  
 Behold the goodness of the Pir of the Magians (the murshid of truth) when we wholly intoxicated (evil-doers, unworthy speakers of love's mysteries, self-joy seeker)——  
 Whatever we did, in his eye of liberality, good—— was.  
 Our book of knowledge, wash ye all with wine ;  
 For I beheld the sky ; and, in malice with the sage's heart, it—— was.

1. As the disciple is necessary to the murshid so that he may direct, so is the murshid to the disciple.  
 So long as he has not a disciple, direction to whom may the murshid give who is the porter of the load of the deposit of love ?

2. The murshid regarded all good ; and endured all that he might cause us to reach our object.

4. In this couplet, **Hāfiẓ** explaineth the circle of *zīkr*.

The traveller's heart hath two sides ; and turneth each side to its object. On one side, is the stage of :—  
 “ presence with God.”

On the other side, is the stage of :—

“ what is exterior to God.”

In that wine-house, revolving like the compass became my heart from uttering :—

لا اله الا الله “ no god but God.”

Its (the heart's) foot was in place ; and, in the presence of witnesses, uttered :—

لا اله الا الله “ no god ”

in the place of—

لا اله الا الله “ but God.”

And, by uttering “ that exterior to God,” my heart denied :—

لا اله الا الله “ no god ”

and brought the phrase to—

لا اله الا الله “ but God. ”

*Zīkr* is the repeating the name of God, the profession of His unity, &c., &c., in chorus, accompanying the words by certain motions of the head, the hands, or the whole body.

A complete act of the *zīkr* is a *majlis* (assembly).

*Zākīr* is one who makes a *zīkr*.

The *zīkr* is performed near the tomb of a saint, in a sepulchral *masjid*, or in the chamber of a private house ; and generally on the occasion of a nativity (*mawlid*).

The *Zākīrs* sit cross-legged in a ring ; within the ring, are placed large wax candles, four feet in height in a low candle-stick.

At one end of the ring, are the verse reciters (*murshids*) and player on the flute (*nā'e*).

The chief (*shaikh*) of the *Zākīrs* exclaims *Al Fātiḥa* !

Immediately, the *Zākīrs* recite, all together, the opening chapter (*Al Fātiḥa*) of the *Qurān*.

In every direction (in the tavern), like the compass, my heart made a great revolution ;  
And, standing in that circle, bewildered— was.

Then they chant :—

O God ! Bless our Lord, Muḥammad, in the former generation ; and bless our Lord Muḥammad in the latter generations ; and bless our Lord, Muḥammad, in every time and period ; and bless our Lord, Muḥammad, in the highest degree unto the day of judgment ; and bless all the prophets and apostles among the inhabitants of the heavens and of the earth ; and may God (whose name be blessed and exalted !) be well pleased with our Lords and masters, those persons of illustrious estimation, Abū Bakr, and 'Umar, and 'Uṣmān and 'Ali and with all the favourites of God.

God is our sufficiency ; and excellent is the guardian !

There is no strength nor power but in God the High, the Great !

O God !

O our Lord !

O Thou liberal of Pardon !

O Thou most bountiful of the most bountiful !

O God !

Āmin.

For three, or four, minutes the Zākirs are silent ; then, they silently recite Al Fātiḥa. This is the prelude to the zikr.

Now, the zikr begins.

Sitting, they chant in slow measure

Lā ilāha illa-l-lāh \*

to the following air :—

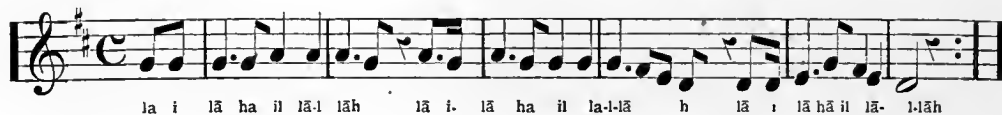


bowing the head and the body twice at each repetition of Lā ilāha illa-l-lāh.

Thus, for a quarter of an hour ; then for a quarter of an hour, they repeat the same words to the same air, in a quicker measure and with quicker motions.

Meanwhile, the murshids sing to the same air a ḡaṣida, or a muwashshah ; † and one of them frequently calls out—madad ! (O God ! help.)

For about a quarter of an hour, the Zākirs repeat the same words to a different air,—first slowly, then quickly.



Then, similarly, they repeat the same words to the following air :—



\* "There is no god, but God."

† An ode similar to the Song of Solomon, generally alluding to Muḥammad as the object of love and of praise.

5. From love's pain, the minstrel performed a great deed :  
Such that blood-stained, the eye-lash of the world's sages—— was.

With joy, I expanded on that account that, like the rose on the marge of the  
stream,  
On my head, the shadow of that cypress of straight stature—— was.

O heart ! seek that (beauty) from idols if thou be beauty-recogniser ;  
For, that one who spake this, in knowledge of sight, the see-er (the murshid)  
—— was.

In respect of these blue garment-wearers (lovers, faḳirs, those possessed of  
divine knowledge), my Pīr (murshid) rose of hue,  
Gave no permission to reveal their impurity (in divulging love's mysteries). If  
not, (in respect to them, many) a tale—— was.

Then, the Zākirs arise ; and, standing as they had been sitting, repeat the same words to another  
air.

Still standing, they repeat the same words in a very deep and hoarse tone emphasising "Lātr,"  
and the penultimate syllable of the following words.

The sound resembleth the sound produced by beating the rim of a tambourine.  
Each Zākīr, at each repetition of—

Lā ilāha illa-l-lāh

turneth his hand alternately to the right and to the left.

All the Zākirs now get excited, repeating their ejaculations with greater rapidity, violently turn-  
ing their heads, sinking the whole body, and leaping.

The contrast between the vehement and distressing execution of the zākirs at the close of a zikr  
and their calm gravity and solemnity of manner at the beginning is striking.

Money for the murshids is collected during the performance.

The Zākirs receive no pay.

The recitation of the whole of the Ḳurān is called a *khatima*.

It is usually recited by three or more persons called faḳīh.

The mode of recitation is an agreeable chaunt.

The recitation of the Ḳurān is a common mode of entertainment at modern private festivities  
among Ārabs.

The faḳīhs usually accomplish the greater part before the guests arrive,—each chaunting in turn  
a portion as :—

A juz, a thirtieth part of the Ḳurān.

„ ḥāzb, sixtieth „ „

„ rub, hundred and twentieth part of the Ḳurān.

When a *khatima* is performed after a death, the merit is transferred to the soul of the deceased.

The counterfeit gathered by Hāfīz was not passed by him (the Pīr of the Magians; the Murshid; the true Beloved) :

For the master of business (the Pīr), wise as to hidden defect, — was.

---

9. Mu'āmil signifies :—

One who lives happily, or who deals fairly, with one.

صاحب معاملة (master of business) signifies :—

The Pīr, rose of hue, from whose manifestation the market of Ārifs is thronged.



## 173, (177).

1. Last night, in our (assembly of lovers for zikr, formed like a) circle, the tale of  
 Thy tress (the path of seekers to the divine world)—— was:  
 Until the heart (middle) of the night (which is the season for manifestations),  
 speech regarding the (long) chain of Thy hair—— was.

The heart that (in the world of non-existence), from the point of Thy eye-lash  
 turned to blood,  
 Again, desirous of the bow-house (wound) of Thy eye-brow—— was.

(O true Beloved!) pardon the wind, because it brought a message from Thee ;  
 And, if (the wind had) not (been, Thy message would not have arrived) ; for  
 we reached (met with) none, who, from the head of Thy street,—— was.

Of the tumult and the uproar of love (the knowledge of God), the world had no  
 news :

The calamity-exciter of the world, Thy glance of sorcery (absolute love)——  
 was.

1. On the day of eternity without beginning, each soul of the people of the world laid claim to love.  
 To prove them, God Most High brought into their view the world ; and a crowd became entan-  
 gled in its beauty.

For the rest, paradise was glorified ; and, with it they were distraught.

On them calamities descended. Whereupon, some turned aside and some remained firm.

Those that remained firm were sincere as Lovers : and of this crowd Ḥāfiẓ regarded himself.

The talk of this world is all about that world, which is an epitome of this world.

In Wilberforce Clarke's translation of the Būstān of Sa'di we have :—

“How well said the scholar to the embroiderer when he figured the Ānḳā, the elephant and  
 the giraffe :—

“From my hand, cometh no form,

“That is not the picture of the Teacher above (God).”

4. عشق (love) signifies :—

The knowledge of God ; or the rules of the Shari'at.

Before Muḥammad's coming, none attained to a knowledge of God.

عالم (the world) signifies :—

ظل ثاني (the second shadow) ; or the existence of God, apparent in the form of creation  
 (things possible).

Then, through the manifestation of God in the appointing of things possible, the world was  
 called :—

Māsawā va ḡhairu-l-lah, “that exterior to and beyond God.”

The world is an external form of God ; and God is the divine grace of the world.

5. (O true Beloved!) I, head-bewildered, also was of the people of safety :  
The coil of Thy black tress, the snare of my path—— was.

Loose the fastening of Thy coat, so that my heart (in the snare of Thy tress)  
may expand (and rest) :

For the openness (ease of heart) that was mine,—from (sitting and sleeping by)  
Thy side—— was.

By Thy fidelity (I adjure Thee)—pass by the tomb of Ḥāfīz  
Who went from the world ; and in desire of Thy face—— was.

جادري نرگس or غمزه جادري (glance of sorcery) signifies :—

The love of the Absolute One (God).

At that time when, notwithstanding its own non-existence, the world was confirmed in knowledge  
of Thee, it had no knowledge of love's tumult.

But love for Thee became the tumult-exciter of the world and of things possible, so that love  
gave the existence of "the second shadow," whereby God is manifested.

God saith :—

"I was a hidden treasure ; and I desired to be known."

7. See Ode 60, c. 7.

## 174, (268).

1. Mine be recollection of that time, when my dwelling, the head of thy street  
 ————— was.  
 (When) from the dust of thy door, to my eye the acquisition of luminosity—  
 ————— was.  
 From the effects of pure society, upright I became like the lily and the rose :  
 On my tongue was, whatever in thy heart— ————— was.  
 When, from the Pir of wisdom, my heart made transcription of (inquired about)  
 divine significations,  
 In explanation, Love uttered what to him (the Pir of wisdom), difficult — was.  
 In my heart, it was :—" I will never be without the Friend (God)."  
 What can one do ! For my effort and the effort of my heart, vain — — was.
5. Last night, in recollection of friends (to see them), I went to the tavern :  
 The jar of wine, I beheld. In the heart, blood (was) ; and in the clay (of aston-  
 ishment), the foot— ————— was.
- Much, I wandered to ask the cause of the pain of separation :  
 In this matter, void of wisdom, the Muftī of wisdom— ————— was.
- The truth of the end of the Abū Ishāk turquoise (is this that)  
 Well it gleamed ; but (its) the lot of the hastener— ————— was.

4. From the Friend,—I went far.

5. In desire of wine, the blood in my heart leaped.

7. Abū Ishāk is the name of a turquoise-mine in Nīshāpūr.

The couplet refers to the decline of fortune of Amīr Shaikh Abū Ishāk, king of Shirāz and of the adjoining provinces, the patron of Ḥāfiẓ.

After the death of Sultān Abū Saīd Khān, in 1336, he reigned over Fārs.

For a while, he struck the coin anā lāghairī (I and no other) ; but, afterwards, his fortune declined.

In 1357, at Iṣfahān by order of Muhārizu-d-Din ibn Muẓaffar he was slain.

Alas, this tyranny and oppression that is in this snare-place (the world) :  
 Alas that grace and favour that in that assembly (the world of souls)—— was

**Ḥāfīz!** thou sawest (all) that chatter of the strutting partridge (Amir Abū  
 Ishāk) :

Careless of the grasp of the falcon of Fate, he—— was.

8. دام (snare-place) signifies :—

- (a) the world ;
- (b) the house of Ḥāfīz.

سفل (assembly) signifies :—

- (a) the world of souls ;
- (b) the threshold of the murshid.

9. The chatter :—

- of the parrot is chahchaha,
- „ partridge „ ḳahḳaha,
- „ nightingale „ zamzama.

## 175, (146).

1. As long as name and trace of the tavern' (the existence of the traveller), and of wine (of love)—— shall be,  
The dust of the path of the Pīr of the Magians (the murshid of love who is the King of seekers), our head,—— shall be.
- (O Sāḳī of Alast !) when, by the head of our tomb thou passest, ask for grace (for me),  
For, the pilgrimage-place of the profligates (perfect lovers, comprehenders of the stages of love) of the world, (the tomb of Hāfīz)—— shall be.
- From eternity without beginning, the ring (of obedience) of the Pīr of the magians was in my ear :  
In this way, we are as we were ; thus it (the ring)—— shall be.
- O Zāhid, self-seeing ! go. For, from eye of mine and of thine,  
Hidden is the mystery of this veil ; and hidden—— shall be.
5. To-day, my Bold one, lover-slayer, went forth intoxicated,  
Let us see again from whose eye, blood-flowing—— shall be.
- (O true Beloved !) on that land (the perfect Ārif), where the trace of the heel of Thy foot may be,  
The adoration-place of all men of vision —— shall be.
- That night, when, through desire for thee, my eye placeth its desire on the tomb,  
Till the breath of the moon of resurrection, downward cast it—— shall be.

2. At the two upper corners, on the face of the slab, on the tomb of Hāfīz at Shirāz, couplet 2 is inscribed—the first line in the right-hand corner, and the second line in the left-hand corner. See Odes 439 and 439a.
- This may be addressed to :—  
The murshid who directeth intoxicated seekers of God. ۞
- The second line means :—  
Hāfīz shall be the perfect murshid of travellers ; the comprehender of love's stages ; the cause of pleasure of Ārifs ; and the source of glory of murshids.
6. O true Beloved ! in every existence in which are the effects of thy appearance. O true Desired One ! in every limit in which is the torch of Thy light,—that existence and that limit shall be the Adoration-place of the seekers of knowledge and of those accepted of God's court.
- "Adoration" signifies :—  
the act of placing the head in worship on the ground.

O Khwaja ! censure not the intoxicated. For, from this old inn,  
None hath known, in what way the departure (in death)—— shall be.

If, in this way, Hāfīz's fortune shall aid (by drawing him into effacement),  
In the hand of others, the Beloved's tress (the twist) of the vicissitudes of Time,  
(the traitor)—— shall be.

9. زلف (tress) signifies :—

the twist of Fate and Destiny, before whom, all deliberation is useless.

معشوقه (beloved one) signifies :—

the truth of divine truths, from whose effects are the twists of vicissitudes.

176, (199).

1. Arrived the glad tidings that grief's time—— shall not remain :  
 Like that (joy's time) remained not ; like this (grief's time)—— shall not remain.
- Although (by the ill-speaking of the watcher), I am, in the Beloved's sight,  
 become dusty and despicable ;  
 (Yet), honoured like this, the watcher—— shall not remain.
- Since the veil-holder (door-keeper) striketh all with the sword,  
 Dweller of the sacred ḥarīm, a person—— shall not remain.
- O candle ! reckon union with the moth a great gain ;  
 For (even) till dawn, this commerce—— shall not remain.
5. Pleasant glad tidings, Surosh (Jibrā'il) of the unseen world gave me :  
 "In the world, ever sorrowful, a person—— shall not remain."

2. Whoever complaineth of another's fault, verily revealeth his own fault ; and becometh despicable.  
 3. See Ode 45, c. 8.

4. شمع (candle) signifies :—

- (a) Amirs and masters of wealth.  
 (b) Every man's existence. By the decree :—  
 "All of you are shepherds ; and, about your flock, shall be questioned."  
 (c) The murshid.

پروانه (moth) signifies :—

- (a) The surroundings of servants and all the pomp thereof.  
 (b) The five senses, the four elements, the limbs.  
 (c) The disciples.

صبحدم (dawn of morn) signifies :—

the morning of the judgment day, that, for wretched sinners, is the time of remorse.

According to (a)—

O Amirs ! regarding as plunder the return of wealth, come ye in thanks for it ; observe the rights of neighbours and of dependents ; desist from injuring them ; and take shelter from this fortune and pomp, quick of decline and the fruit of calamity.

According to (b)—

Consider leisure and opportunity gain ; regard vigilance necessary ; and, until power is in thy hand, do a work that shall be worthy of this court (of God).

For, from all, thanks are necessary for—safety, limbs, supports, and the elements.

On the performing of work, which is the supporter of thanks, the wise man is ever resolved.

According to (c)—

O murshid ! reckon as gain the time of guiding (disciples) ; strive for their instruction. For delay is the cause of calamity.

Of (regarding) the picture, good or bad, is what room for thanks or for lament  
When, on the page of existence, the writing (of the decree)——  
shall not remain?

The song of Jamshid's assembly, they have said, was this :—  
"Bring the cup of wine ; for Jam (Jamshid)—— shall not remain."

O powerful one ! bring to thy hand (and help) the darvish's heart :  
For the treasure of gold, and the treasure of dirham—— shall not remain.

In gold, on this mansion of chrysolite, they have written :—  
"Save the goodness of people of liberality, aught—— shall not remain."

10. In the morning, pleasant glad tidings, the consent to union with Him gave :—  
"Ever captive to grief, a person—— shall not remain."

Ḥāfiẓ ! sever not desire for the (true) Beloved's favour :  
For the picture of violence and the mark of tyranny—— shall not remain.

7. If Jamshid (Jam) occur with :—

(a) خاتم the seal,  
نگین seal ring, seal stone,  
اسب horse,

it refers to Sulaimān.

(b) سد barrier,  
آینه mirror,

it refers to Sikandar.

(c) جام the cup,  
شراب wine ;

it refers to Jamshid (Jam).

For Jamshid's cap, see Ode 144.

باد wind,  
طیور birds,  
نخت throne,

آب حیوان the water of life ;

بزم feast,  
" جشن "

9. Zabarjad signifies :—

an emerald. | a chrysolite.  
a topaz. | a beryl.

a jasper.



## 177, (261).

1. Whoever became the confidant of his own heart, in the sacred fold of the (true)  
 Beloved—— remained :  
 He, who knew not this matter, in ignorance—— remained.

If, forth from the screen, went my heart (abandoning outward reputation and  
 choosing evilness) censure not :  
 Thanks to God, that not, in the screen of thought (self-worshipping and pride),  
 it—— remained.

A darvish garment, I had ; and it concealed a hundred faults :  
 For wine and the minstrel, the khirka was pawned ; and the mystical cord (of a  
 hundred faults)—— remained.

Out from pawn for wine, the Ṣufis (holy travellers) took their khirka :  
 Our darvish-habit, it was that, in the vintner's house, —— remained.

5. More pleasant than the sound of love's speech, naught I heard :  
 ('Twas) a great token, that, in this revolving dome—— remained.

Passed intoxicated, other khirka-wearers : and passed (the tale of them) :  
 Our tale is that which, at the head of every market,—— remained.

Save my heart, that,—from eternity without beginning to eternity without end,—  
 proceeded Thy lover,  
 I have heard of none, who ever in the work (of being Thy lover)——remained.

1. The first line refers to the perfect Ārif ; the second to the learned one who is also practical (ālim-i-āmil) that one, who knew his own heart, entered the true Beloved's sacred fold. That one who knew not his own heart (its mysteries and truths) remained in ignorance.

This refers to:—

“Who knoweth himself knoweth God.”

In his “History of Civilization,” Vol. ii, p. 89, Buckle says:—

“We should rather say—We believe in God because we know ourselves.”

Strange is this approaching of western and of eastern thought.

4. The hypocritical travellers were in the first stage of intoxication ; but, out of it, they, at length, passed.

But, in the vintner's house, my darvish garment remained ; ever, from intoxication, I escaped not.

6. Khirka. See Ode 124.

Every red wine that, from that crystal (pure) hand (of the murshid), I took,  
Became the water of regret ; and, in my eye, the jewel of rain (tear)——  
remained.

At Thy beauty, the picture-chooser became astonished in such a way  
That in all places, on gate and wall, his tale (of astonishment)—— remained.

10. That, like Thy eye, it might become, the narcissus became sick (with futile effort) :

Its (Thy eye's) habit was not gained by it ; and, sick (with futile effort), it——  
remained.

One day, to the spectacle-place of Thy tress, Hāfiz's heart  
Went (with the intention) that (after seeing Thy tress) it would return ; but,  
ever, captive to Thy tress, it—— remained.

8. I recollect that red wine ; I suffer regret and weep, yet it all availeth nothing.

10. Otherwise—

Since Thy eye is sick, sick also became the narcissus.

Its (Thy eye's) habit was not acquired ; and, sick (to eternity without end) it (the narcissus) remained.

11. In the text, is read—

“to the spectacle-place of *His* tress”

for—

“to the spectacle-place of *Thy* tress.”

The second line—

Hāfiz's heart never regained freedom ; but ever captive to Thy tress, remained.

## 178, (145).

1. (O true Beloved!) before this, more than this, thine, thought of (thy) lover——  
 Thy (great) love-display to us, the talk of climes——  
 Be recollection of that society of nights, when with sweet lips,  
 Argument of love's mystery and mention of the lover's circle,——  
 Although the beauty of those moon of face of the assembly taketh heart and  
 religion,  
 (Not on outward beauty, but) with the grace of temperament and with the  
 beauty of disposition (of lovers), our love——  
 If the (true) Beloved's shade fell on the lover, what matter!  
 In need of Him, we are; desirous of us, He ——
5. Before they pluck up this fresh roof and azure arch (the sky)  
 The place of sight for my eye, the arch of the true Beloved's eye-brow——, was.  
 From the dawn of the morn of eternity without beginning to the end of the  
 evening of eternity without end,  
 In respect to one covenant and to one agreement, friendship with love——was.  
 On the "night of power," if I have drunk a morning draught, censure me not.  
 Merry of head, came the Beloved; and a cup on the edge of the arch—— was.  
 If the cord of the rosary snapped, hold me excused:  
 On the arm of the Sākī of silver leg, my arm ——

4. سایه معشوق (the shadow of the Beloved) signifies:—

The splendour of God in friendship to the friend (the lover of God).  
 Every creator regardeth with love his own creation.

7. شب قدر (the night of power) signifies:—

A night (some say the 27th night) of the fast of Ramazān, on which the Heaven opened for  
 a second.

Any one witnessing the phenomenon will have his wishes fulfilled. See Odes 26, 35, 113.

8. تسبیح (rosary) signifies:—

(a) threaded beads, whereby the heart of Zāhīds and of outward worshippers is rested.

(b) outward worship, whose goal is wholly and only in existence.

See Ode 132.

At the King's door, a beggar made this subtlety in regard to work,  
He said :—" At every tray, whereat I sate, God, the Provider, — was."

10. In Ādam's time, in the garden of Paradise, Ḥāfiz's poetry  
The adornment of the leaves of the book of the wild (white) rose and of the red  
rose — was.

---

Though I sever the thread of the rosary, and break from outward worship, reproach me not.  
With a profligate, who gave to the wind the chattels of my existence, chanced my companion-  
ship.  
Through the following of the shara' his religious order is the highest ; and his rank, the highest  
rank.

## 179, (222).

(O true Beloved!) when, into the mirror of the cup (of love), the reflection of  
 Thy face—— fell,  
 From the laughter of wine (love's glory), into the crude desire of (drinking) the  
 cup, the Ārif—— fell.  
 With that splendour that, in the mirror (of the ruby), the beauty of Thy face  
 made,  
 All this picture (of created beings that are illusory) into the mirror of fancy  
 —— fell.  
 When, like the compass, for the sake of revolution, he moveth not, what may  
 he do  
 Who in the circle of time's revolution—— fell?

1. *آينه جام* (the mirror of the cup) signifies :—

(a) The heart of the Ārif, the knower of truths.

(b) Love.

*خنده مي* (wine's laughter) signifies :—

Love's glory desired by people of love.

The explanations are :—

(a) When the reflection of Thy face, in the form of illusory beloved ones, displayed splendour, the Ārif, seeing its ray, fell into the crude idea that it is what it (apparently) is—the essence of existence ; and knew not its truth.

(b) When the reflection of Thy face fell into the cup (of love), the Ārif fell, through love's ray, into the crude desire of beholding thee veil-less, while yet he was in this gross upspringing place (the world).

This hints at Mūsā's request :—

“O my Lord, show Thyself to me that I may look on Thee.”

He said :—

“Thou canst not see me.” *Qurān*, vii. 143.

(c) When the reflection of Thy face fell into the Ārif's heart, the Ārif fell, through love's ray (of glory) into the crude desire of unity of existence and, imagining that glory to be his, said :—

“I am the truth ; I am holy ; how great is my honour : in my world (body), is none save God.”

This Ārif was Shaikh Ḥusain Manṣūr Ḥallaj. See Ode 123.

2. The first “mirror” signifies :—

That ruby, wherewith, on the day of eternity without beginning, God displayed glory.

Through awe of omnipotence, that ruby completely melted ; and formed the world of dominion and of angels.

The ruby signifies :—The existence of God, when, save His existence, there was naught.

3. From him, except this, naught cometh : for him, except this, is no remedy.

O Khwāja! passed hath that time when thou sawest me in the cloister ;  
(Now), with the face of the **Sāḳī** and the lip of the cup, my work— fell.

5. Beneath the sword of grief for Him, it is proper to go dancing (in joy)  
For, that one who was slain of Him, his end happy— fell.

From the masjīd to the tavern, I fell not of myself :  
From the covenant of eternity without beginning, to me this result of the end  
(tavern-haunting)— fell.

The jealousy of (true) love severed (and made dumb) the tongue of all the great  
ones (of love ; the Ārifis) :  
(Then) into the mouth of the common people, the mystery of grief for Him,  
how— fell?

Every moment, another kindness to me of consumed heart is His :  
Behold, how fit for reward, this beggar— fell.

(After coming out) from the pit (dimple) of Thy chin, in the curl of Thy tress,  
my heart clung :  
Alas, forth from the pit, it came ; and into the snare,— fell.

10. On the day of eternity without beginning, His face, beneath the veil, displayed  
splendour :  
On the face of understandings (of men), the reflection, from the ray of that  
(splendour),— fell.

All this reflection of wine (sensual love) and varied picture (brutal love) that have  
appeared  
Is (only) a splendour of the face of the **Sāḳī** (God) that, into cup (of our heart  
and into things possible)— fell.

11. مې (wine) signifies :—

عشق اول the first (pure) love (for God).

عكس مې (the reflection of wine) signifies :—

(a) love for the creature, which is the second (impure, sensual) love.

(b) Islām which is the first (pure) love.

نقش مخالف (varied picture) signifies :—

(a) bestial and brutal love ;

(b) kufr (infidelity).

The reflection of wine and the varied picture that appeared is (only) a splendour from the face of  
the **Sāḳī** that fell into the essence of men (of Islām and of Kufr).

Through pure vision, he of pure vision (the Ārif, or the holy traveller) attained his object :

Through the eye, double-seeing (captive to duality), the crafty one (captive to reason and desire ; or the hypocrite) into crude desire—— fell.

The Sūfīs, all, are lovers and glance (of love)-players ; but,  
From the midst, to bad name, heart-consumed **Hāfiẓ**—— fell.

They have made :—

(a) Islām the view-place of الهادي the Guide (God).

(b) Kufr ,, ,, ,, المضل the Misleader (God).

These two are one. For the traveller knowing Islām and Kufr to be the view-place of :—

الهادي  
المضل

maketh no difference between the nobleness of Islām and the baseness of Kufr.

12. One of pure vision is who seeth God without partnership with other existence.

## 180, (258).

1. Not all purity without alloy is the coat of the Şūfi ;  
O many a *khirka*, that is worthy of the fire !

Our Şūfi, who, with the morning reading, used to become intoxicated (with  
love for God),  
At evening time, behold him ; for merry of head (with wine) is he.

Happy it is, if the touch-stone of experience come into use,  
So that black of face becometh every one, in whom is alloy.

The daintily nurtured in affluence took not the path to the Friend :  
The being a lover (of God) is the way of profligates, calamity enduring.

5. Grief for this mean world, how long sufferest thou ? Drink wine :  
Pity it is that the sage's heart is perturbed.

If, in this way, the *Sākī's* down maketh the (vanishing) picture on water,  
O many a face that coloured with (tears of) blood will be !

(In exchange), the ragged garment and the prayer-mat of *Ĥāfīz*, the wine-  
seller will take,  
If, from the hand of that moon-like *Sākī*, there is wine.

- 
1. All Şūfis are not with God : many are hypocrites. *Khirka*, see Ode 124.  
6. The down about the *Sākī's* face and lips spoileth his beauty.  
When the lovers see this spoliation of beauty, they will, through grief, slap their faces till there-  
from blood issueth.  
7. If, by the hand of that moon-like *Sākī*, the wine-seller give wine, he will, in exchange for it, take  
*Ĥāfīz's* ragged garment and prayer-mat.



## 181, (202, 253).

1. The breath (of life) issued; and forth from thee, my desire (of union) — cometh not.  
 Clamour! for, forth from sleep, my fortune — cometh not.
- Into my eye, the breeze cast a little dust from His street:  
 For, into my vision, the water of life — cometh not.
- Dweller in Thy tress, became that heart that experienced sweet madness;  
 And, from that poor (heart) calamity-endurer, news — cometh not.
- So long as, into my bosom, I take not Thy lofty stature,  
 To fruit, the time of my desire and purpose — cometh not.
5. Perchance, by (the blessing of) the heart-adorning face of our Beloved (our  
 desire will be fulfilled); if not,  
 In any way (to accomplishment), another work — cometh not.
- With the aim of truth, I loosed a thousand arrows of prayer,  
 But what profit, effective (even) one — cometh not.
- Hāfiẓ!** the least condition of fidelity is the abandoning of one's life,  
 Go (about thy own work); if, from thee, work of this (least) degree — cometh not.

## 182, (202).

1. Out from my heart, I came ; and, out (successfully) the work—— cometh not.  
 Out from myself, I went ; and in, the (true) Beloved—— cometh not.

In this fancy (of Thy tress), life's time ended ; yet,  
 To an end, the calamity of His long tress—— cometh not.

(Fit to tell) to the morning-breeze, many are the stories of my heart ;  
 But, by (reason of) my (ill) fortune, the morning, to night —— becometh not.

Ever became no sin, my sigh (prayer) of the morning time ;  
 Now what hath happened that effective (even) one sigh—— cometh not.

5. Life and wealth, we sacrificed not for the Friend. Alas !  
 From us (even to) this (little) extent, love's work—— cometh not.

In regret for the dust of Thy door, I so die,  
 That, into my sight (as being of value, even) the (precious) water-of-life—— cometh not.

Much affrighted of all men, became the heart of Ḥāfīz  
 Now, forth from the curl of His tress, it (the heart)—— cometh not.

- 
3. That is—To night becometh not the morning.  
 4. See Ode 181, c. 6.

## 183.

1. O happy that heart that, ever, after the illusory—— goeth not,  
 To every door whereto they call him not, without notice (invitation) he——  
 goeth not.  
 Best for me, not to set desire upon that sweet lip,  
 But after sugar, what kind of fly—— goeth not ?
- Thou, who, from the glory of disposition, art of another world,  
 Perchance, from Thy heart, fidelity to the covenant with me,—— goeth not.
- The blackness of grief's eye, I have experienced. Wash it not with tears :  
 For, from my sight, the picture of Thy mole ever —— goeth not.
5. More black of book (sinful) than myself, none I see :  
 To the head, like the reed, the smoke (sigh) of my heart, how (is it that) it——  
 goeth not ?  
 O heart ! like this, be not a babbler, and one of every place (a wanderer) ;  
 For, from before thee, by this (sort of) skill, any work—— goeth not.
- By the lapwing's crown, (I conjure thee) take me not from the path. For the  
 (mighty) white falcon,  
 On account of pride, in pursuit of every little prey, —— goeth not.
- Like the wind, withhold not from me Thy perfume ;  
 For, to my head, without the desire of Thy tress, it (the perfume)——goeth not.
- On the sin of me intoxicated, put the skirt of (Thy) pardon ;  
 For to this (great) degree (of sin), the grace of the shari'at—— goeth not.
10. I, the beggar, desire one of cypress-stature,  
 Within whose girdle, save for silver and gold, the hand—— goeth not.
- Bring wine : and to **Hāfiẓ's** hand first give :  
 On the condition that, forth from the assembly, the matter (of wine-drinking)  
 —— goeth not.

7. See Ode 82.

10. The explanations are :—

(a) I love a rich charmer, whose girdle is embroidered with gold and silver.

(b) „ a chaste charmer, „ „ only I may touch.

(c) „ a charmer, „ „ on payment of silver and gold, I may touch.

Mirzā Ulfat of Iṣpahān considers the last interpretation to be correct ; in proof thereof, see Ode 324, couplet 9.

## 184, (231).

1. (In the wish), that my heart's work should be ended, my soul melted ; and it  
 ————— became not (acquired) :  
 In this immature wish, I consumed ; and it (the wish) ————— became not (acquired).  
 In search of the treasure-mandate of my purpose,—justice ! For,  
 I became one altogether ruined in the world ; and it (the mandate) ———  
 became not (acquired).  
 In search of the cash (treasure) of the (true Beloved's) presence,  
 To the generous, much in beggary I wandered ; and it (the Beloved's presence)  
 ————— became not (acquired).  
 With reproach, the Chief of thy Assembly said to me :—"One night, I go (to  
 thy Assembly):"  
 According to his wish, I became the least of His slaves ; and it (my desire) ———  
 became not (acquired).
5. He (the true Beloved) gave the message saying :—"I will sit with profligates"  
 (In the hope of His society), reputation for profligacy and dreg-drinking  
 became mine ; and it (my hope) ————— became not (acquired).  
 If the pigeon of my heart flutter, it is lawful ;  
 For, in its path, it beheld the twist and turn of the snare ; but it (freedom) ———  
 became not (acquired).  
 In that desire that, in intoxication, I may kiss that ruby lip (of the true Beloved),  
 What blood (of grief) it was that, into my heart like a cup, fell ; and it (the lip-  
 kissing) ————— became not (acquired).  
 In Love's street, plant not thy foot without the road-guide (the murshid) ;  
 For, I, of myself, made a hundred efforts ; and it (my desire) ———  
 became not (acquired).  
 Out of thought's desire, Ḥāfīz evoked a thousand desires,  
 In the desire that that companion (the true Beloved) may become obedient to  
 him ; and it (his desire) ————— became not (acquired).

## 4. Better thus :—

With reproach, He (the true Beloved) said :—"One night, I shall be the chief of the as-  
 sembly :"

According to His wish, I became the least of His slaves ; and He ——— became not (acquired).

## 8. The second line may be :—

and it (the effort) ————— became not (effective).

## 9. The second line may be :—

and it (the device) ————— became not (effective).

## 185, (248).

1. As for me, out of my head, love for those dark of eye—— will not go :  
This is the sky's decree; and other way, it —— will not be.

The watcher tormented, and abandoned not the place of peace :  
Perchance, moving towards the sphere, the sigh of morning-risers——  
will not be.

On the day of eternity without beginning, they (Fate and Destiny) ordered me  
no work save profligacy ;  
Every partition of destiny that here (on the day of eternity) passed, (less or)  
more than it,—— will not be.

The ruby-wine, and the place of safety, and the Sāḳī, kind friend, (all are present):  
O heart! better, when becometh thy work (of repentance by turning to pleasure  
and ease) if now it—— will not be?

5. O Muḥtasib! for God's sake, pardon us for the clamour of drum and of reed ;  
For, with this idle tale without canon, the requirements of the shara'——  
will not be.

This is my power that, secretly, I practise love for Him :  
The bosom, the kiss, and the embrace,—of these, how shall I speak, since  
(mine) they —— will not be?

One night, to Lailā, Majnūn spake saying :—“ O peerless beloved !  
“ Revealed to thee, will be lovers ; but the distraught one (through love)——  
will not be.”

(O seeker!) come so that, in pure wine, I may display to thee Time's mystery :  
For, with this deceitful tale (that thou hast chosen) without sorcery, love's  
work —— will not be.

O eye! (with thy weeping), wash not grief's picture from the tablet of Ḥāfiẓ's  
heart :  
For it (the picture) is the Heart-Possessor's sword-wound ; and, (with washing),  
the blood-colour —— will not go.

3. Then, for ever, is my profligacy.

8. افسانه (tale) signifies :—  
tale of those passed and gone.

افسون (sorcery) signifies :—  
device and plan and words of sorcery.

## 186, (178).

1. (O true Beloved!) in eternity without beginning (the day of miṣāk), of glory,  
the splendour-ray of Thy beauty—boasted.  
Revealed became love; and, upon all the world, fire—dashed.

(O absolute existence!) Thy face displayed splendour; (and) beheld (that) the  
angel had no (capacity for) love:  
From this (exceeding) jealousy, it became the essence of fire; and upon Ādam  
dashed.

From that torch (of love), reason wished to kindle its lamp,  
Jealousy's lightning flashed; and in confusion, the world—dashed.

1. تجلي (splendour) signifies:—

The power of divine light such as that which Mūsā beheld on T̄or. From the hidden, it becometh revealed to the man of God.

“First” Love manifesteth itself:—

- (a) in the skies in the form of voluntary moving.  
(b) in the elements in the form of natural moving.  
(c) in perfect persons of humanity in the quality of sensual love.  
(d) in animals in the quality of bestial lust.

Couplets 1 and 2 express man's pre-excellence over all other created beings.

See p. 5. and Ode 202.

2. Since the angel had within him no love, to love he inclined not.

With exceeding jealousy, love, the essence of fire, passed by the angel; and struck upon Ādam. Truth (ḥaḳīkat) is not intended for aught but God.

In a thing whoever beheld God's permanency, shall behold in all things God's appearance.

The absolute existence (God) displayed His splendour to the angel; and saw that he had no love. Then, through jealousy, He became the essence and the truth (ḥaḳīkat) of love's fire; and upon Ādam struck.

That is, from Ādam's essence, love appeared, and made mankind the complete spectacle-place and the collective essence.

A great one hath said:—

“What is man? He is the collective essence:

“In him, God's form appeareth.”

This is the belief of the Ahl-i-wujūd (a sect of Ṣūfis).

God was appreciated intellectually by the angels; but He desired love, and, to obtain it; turned upon the race of Ādam.

Concerning Shaiṭān's refusal to worship Ādam, see the Qurān ii. 34-35.

“Face” may signify:—

The revelation of God in the material world; the reflection of His attributes in the splendour of nature.

The adversary (Shaiṭān) sought to come to the spectacle-place of the mystery  
(of love) :

The invisible hand (of God) came ; and, at the heart of the excluded one  
(Shaiṭān),— dashed.

5. Others, all on ease, dashed the dice of partition (fate) :  
Our grief-experienced heart it was that also, on grief (the dice of fate) —  
cast.

The desire of Thy chin's dimple (Thy mysteries) possessed the lofty soul :  
At the ring of that tress, curl within curl, (his) hand, he — dashed.

He (the absolute existence) cast a glance to behold His own form in the world  
On the water and the clay of Ādam, His tent, He — pitched.

The joy-book of love for Thee, Hāfiẓ wrote on that day,  
When, on the head of the chattels of his joyous heart, the reed (of cancellation),  
he — dashed.

4. مدعي (adversary) signifies :—

Iblis who is ever in ambush for jinn and men.

تماشاگه (spectacle-place) signifies :—

The heart of Ādam, the guide and the comprehender of the world.

They call him—

عالم صغير the little world.

Whatever—good or bad ; profit or loss—is in the world, they seek from his illumined mind.

Therefore Ādam became the worshipped of the angels ; and, in dignity, higher than the sky.

Into Ādam's pure existence, Shaiṭān entered to saunter in that spectacle-place of mystery ; and sought to enter his heart.

Ādam, becoming aware of it, prevailed over his seduction ; and Shaiṭān became accursed and rejected.

5. The people of the world dashed on ease the dice of partition ; and were averse to bearing the load of the deposit of love (for God).

Our grief-stricken heart, it was that, from exceeding foolishness and ignorance, established tyranny against itself, by taking up the load of the deposit of love (for God).

On grief, the dice of partition, our heart cast ; and in taking up the load, expressed not a word.

8. The second line—

When he abandoned the chattels of the joyous heart.

In the Persian text, each couplet ends with the word "zadam" (I dashed) ; and, this form, I have followed.

Below, I give force of zadan in combination :—

- |           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| 1. دم زدن | to boast.                       |
| 1. آتش    | „ set on fire.                  |
| 3. برهم   | „ upset (to dash in confusion). |
| 5. قرعه   | „ cast the dice.                |
| 7. خیمه   | „ pitch the tent.               |
| 8. قلم    | „ efface.                       |

## 187, (268).

1. Be memory of that time (O true Beloved!) when towards us Thy exceeding  
glance (of mercy)—— was.  
(When) evident in our face, the writing of Thy love (mercy)—— was.  
Be memory of that time when, me with reproach, Thy eye slew ;  
(When) in Thy lip, sugar-devouring, the miracle of Īsā (life-giving)—— was.  
Be memory of that time when, in the assembly of companionship (of the perfect  
murshid ; or of the circle of zīkr), we dashed (drained) the morning cup (of  
wine);  
We were not, save I and the friend (the murshid) ; and, with us, God—— was.  
Be memory of that time, when my (lovely) moon used to bind on a (moon-like,  
crescent) cap :  
At her stirrup (in service), the new (crescent) moon, the world-measuring mes-  
senger,—— was.
5. Be memory of that time when I was tavern-sitter and intoxicated :  
And that which (divine knowledge), to-day, in the assembly (of the binding world),  
is wanting to me ; there (in the loosening world), ready—— was.  
Be memory of that time, when the ruby (wine) of the goblet expressed laughter  
(reflected itself, and foamed in tumult) :  
Between me and thy ruby (lip), many a story—— was.  
Be memory of that time when Thy cheek kindled the candle of joy ;  
And (its) careless moth, this consumed heart—— was.

3. Zīkr. See Ode 172.

4. The face, the cheek, and the forehead of the beloved are often compared to the *full moon*; and the  
eyebrow, the arch of the cap, the curve of the stirrup, and the contour of the finger-nail, to  
the *new (crescent) moon*.

The second line may be:—

(a) Along with it (the cap), the new (crescent) moon \* \* \*

(b) In her stirrup, the new (crescent) moon \* \*

The general meaning is that the moon-like beloved compelleth into her service even the moon of  
the heavens.

5. See p. 5.



Be memory of that time when, in that banquet-place of courtesy and of manners  
 (the assembly of ḥāl and of zikr),  
 That which expressed laughter like the intoxicated one, the red morning wine (of  
 Love for God)—— was.

Be memory of that time when, by your amending, correct became  
 The (lustrous) verse of every unpierced jewel (fresh thought, new melody) that  
 Ḥāfiẓ's—— was.

3. In the assembly of ḥāl (mystic state) or of zikr (repetition of God's name), courtesy and manners are essential on the part of a murid (disciple), or of a sālik (holy traveller). See Ode 172. The laughter, the motions and the gestures that seem contrary to manners are the outcome of the wine (of love for God).  
 Love for God maketh us self-less; and exerciseth over us full sway.  
 In the mystic state, whatever the murid doth is through love for God.  
 See Ode 202, c. 3.

## 188.

1. O heart! it may be that the door of the wine-houses,—— they will open :  
The knot (of difficulty) of our entangled work —— they will open.

If, for the sake of the Zāhid's heart, self-seeing, they closed the door ;  
Strong, keep the heart ; for, for the sake of God, —— they will open.

By the purity of the heart of profligates, drinkers of the morning cup,  
With the key of prayer, many a closed door, —— they will open.

Write ye a letter of condolence to the daughter of the vine,  
So that, blood, from the eye-lashes, all the companions —— will loose.

5. At the death of pure wine, sever the tress (cord) of the harp :  
So that, the doubled-up tress, all the young Magians —— will loose.

O God ! they (fate and destiny) closed the door of the wine-house. Approve not.  
For, the door of deception and of hypocrisy, —— they will open.

Ĥāfīz ! this khirka that thou hast, to-morrow (the day of resurrection) thou wilt  
see,

How, with violence, the (religious) cord (of infidelity) from beneath it, ——  
they will loose.

3. O people of shara'! shun us not for drinking the morning cup instead of making ablution and of saying our prayers.

For, we are pure of heart ; and God hath heard our prayers and opened the doors of manifestations.

The first line may be :—

(I swear) by the purity of \* \* \*

7. Khirka. See Ode 124.

## 189, (161).

1. Pleasant is khilvat, if my beloved, the (true) Beloved—— shall be ;  
 Not (pleasant) if I consume ; and the candle of (another) assembly, He ——  
 shall be.
- As naught, I take (regard) Sulaimān's seal-ring (the world's power),  
 On which, sometimes, Ahriman's hand —— shall be.
- O God ! hold it not lawful that, in the sacred enclosure of union,  
 The watcher, included (as friend) ; and my lot, excluded —— shall be.
- To the Humā, say :—“ Cast not thy auspicious shadow  
 On that land where the (noble) parrot less than the (mean) kite —— shall be.”
5. From our head, the desire for Thy street goeth not,  
 With his native land, the stranger's distraught heart —— shall be.
- What need of the description of (love's) desire, when the explanation of the  
 heart's fire,  
 One can recognise from the burning which in speech —— may be.
- If like the lily, ten tongues be Hāfiẓ's,  
 Before Thee, like the (folded) rose-bud, on his mouth, the seal (of silence)  
 —— shall be.

1. Khilvat. See Ode 67.

2. نكبين سليمان (Sulaimān's seal-ring) signifies : —

the world, whose support is dirhams of silver, and dinars of gold.

When the dirham and the dinar were established in this world, Iblis took them, kissed them,  
 and established a happy time saying :—

“ For me, these coins are a happy means of deceit ; and of taking patience from man.”

For the story of Sulaimān and the dev Sakhr, who, by deceit, obtained both his ring and his  
 kingdom, see the Qurān, xxxvii. 33.

The author of the explanation Mudāriku-l-Tanzil gives a different account of this transaction.

5. The heart's native land is the next world, the street of the true Beloved. See p. 5 and Ode 197.

7. The second line :—

Before Thee Hāfiẓ hath not the power of speech.

## 190, (243).

1. I and refusal of wine! What a tale this — is!  
 Doubtless, this degree of reason (that I abandon not wine, is) mine; and sufficient (it) — is.

I, who nights, with the drum and the harp, have dashed down (acted contrary-wise to) the path of piety—  
 I, suddenly, bring my head to the path (of piety)! What a tale this — is!

Up to the last, I knew not the path to the wine-house :  
 If not, to what an extent, our austerity — is.

If the Zāhid take not the path to profligacy,—he is excused,  
 Love is a work, that dependent on the guidance (of God) — is.

5. I am the slave of the Pīr of the Magians (the murshid, perfect and excellent),  
 who releaseth me from ignorance (of divine knowledge),  
 Whatever our Pīr doeth, the essence of friendly assistance — is.

(Together are) the Zāhid, and haughtiness, and prayer; and I, and intōxication,  
 and supplication :  
 Let us see, with whom of these (two), Thy favour indeed — is.

Last night, I slept not on account of this thought that a sage uttered :—  
 "If Ḥāfīz be intoxicated, room for complaint — is."

2. The first line may be :—

I, who, nights, with the drum and the harp have attacked piety.  
و زد to waylay, to attack.

191. (147).

1. I fear lest, in respect of our grief, tears, the screen-render— should be,  
 And, in the world, this sealed mystery a (revealed) tale— should be.
- They say the stone becometh, in the stage of patience, the (precious) ruby:  
 Yes; it becometh. But (immersed) in blood, the liver— should be.
- From the watcher's pomp, I am in the strait of astonishment:  
 O Lord! forbid that revered, the beggar— should be.
- This arrogance, that is in the head of thy lofty cypress (-form),—  
 With thee (in thy society), our short (feeble) hand within thy girdle, how.— should be.
5. From every side, the arrow of prayer I have sped: .  
 It may be that out of those arrows, a work-doer (effective), one— should be.
- This palace of empire whereof Thou art moon of form,  
 At its threshold, the dust of the door, heads (in supplication)— should be.
- From the alchemy of love for Thee, my (dusty) face became ruddy gold;  
 Yes; by the happiness of Thy grace, dust, gold— should be.
- Besides beauty, many a subtlety is necessary, so that a person,  
 Acceptable to the disposition of one possessed of vision, — should be.
- Weeping and justice-demanding, I will go to the wine-house  
 For there, perchance, from grief's power, my release— should be.
10. Ó Soul! utter our tale to the Heart-Possessor (God):  
 But do not so that to the breeze, news— should be.
- If one day a great grief should reach thee, be not strait-of-heart:  
 Go: offer thanks: God forbid that worse than bad— should be.
- O heart! be patient; suffer not grief. For in the end  
 This (gloomy) evening, the (sunny) morning becometh; and this (dark) night, the  
 (bright and rosy) dawn,— should be.

- 
2. So long as the seeker considereth trouble intolerable, he reacheth not to his desire. See Ode 207,  
 c. 9.
3. When increase of dignity cometh to a man, often, in himself, he remaineth not; distraught with  
 pride, he becometh.

**Hāfiz!** When the musk of His tress-tip is in thy hand,  
In-draw thy breath. If not, to the morning breeze, news — should be.

Love for Thee within my heart: and love for Thee within my head:  
With milk (of infancy), it (love for Thee) went within (me); and with the (de-  
parting) soul, it (love for Thee) out (of me) — should be.

Forth from the tomb, for foot-kissing, **Hāfiz** bringeth his head.  
If, by Thy foot, foot-trodden his dust — should be.

192, (200).

1. "The day of separation from, and the night of dis-union with, the (true) Beloved  
 ————— is ended :"  
 This omen, I cast ; the star (of happy omen) passed ; and the work of grief——  
 is ended.  
 All that grace and beauty (of snare), that autumn (the world) displayed,  
 At last, at the foot (of arrival) of the spring-breeze (the murshid),——  
 is ended.  
 After this, from our own heart, we give light to the horizon (of the world) ;  
 For, we have reached the sun ; and, the dust (of grief of separation from the  
 true Beloved)—— is ended.
- (To) the morning of hope, that was a worshipper of the hidden screen,  
 Say :—"Come forth. For the work of the dark night (of hopelessness)——  
 is ended."
5. Thanks to God that, by the fortune of the cap-corner of the rose,  
 The pomp of December's wind and the majesty of the thorn—— is ended.  
 That agitation of long nights and the heart's grief, —  
 All, in the shade of the idol's tress,—— is ended.  
 Although, through His tress, is the perturbation of my work,  
 O idol ! through thy face, the loosening of this knot (of grief)—— is ended.  
 After this, with the drum and the harp, to the wine-house I go :  
 For, in union with the (true) Beloved, the tale of grief (of separation)——  
 is ended.  
 O Sāki ! thou showedest kindness. Be thy goblet full of wine !  
 For, by thy deliberation, the disquietude of wine-sickness—— is ended.
10. Although, into reckoning (saying :—"Hath he all this truth ?") no one bringeth  
 Hāfiz,  
 Thanks that that labour, without limit and reckoning,—— is ended.

---

4. Mu'takif (worshipper) signifies :—

One who for prayer is now a sitter and now a stander in the masjid.

Our hope, that issued not, and was in the screen of the hidden, to it say :—"Come forth !"

5. The second line signifies :—

Winter is ended ; spring is come.

## 193, (238).

1. Although to the city-admonisher, easy this matter—— becometh not :  
 So long as hypocrisy and deceit, he practiseth, Musulmān, he  
 —— becometh not

Learn profligacy and practise liberality. For not such a great matter is it,  
 That wine, a mere animal drinketh not ; and man—— becometh not.

The اسم اعظم (the great name of God) doeth its work. O heart! be happy (be  
 not denier of the effects of "The great name") ;  
 For, by fraud and deceit, the (infidel) Div, Musulmān—— becometh not.

That it may be worthy of bounty, the pure-essence is necessary :  
 If not, every (worthless) stone and clod, the (precious) pearl and the coral——  
 becometh not.

5. I teach love ; and (hence) my hope, that this noble art (of love),  
 Like other arts, the cause of disappointment (in the attainment of my  
 object)—— becometh not.

Last night, He spake saying :—"To-morrow, I give thee thy heart's desire."  
 O God! devise a means, whereby regretful (by breaking his promise) he——  
 becometh not.

From God, I seek a good disposition for thy nature,  
 So that again, distressed by thee, our heart—— becometh not.

A sorrowful one, who, from the physician (the murshid), keepeth secret his pain  
 (of desire)  
 Doubtless, capable of a remedy, his pain—— becometh not.

- 
1. The essence of being a Musulmān is the abandoning of deceit and hypocrisy. So long as man chooseth hypocrisy Islām is not his. See Ode 150, c. 1.
  2. Who drinketh no wine and is a Zāhid, dry and austere,—hath no great skill. Nay, practise liberality wherein are many advantages.
  3. The Div is infidel, by reason of his fraud and deceit, not from defect in the effects of "The great name (of God)." See Ode 189, c. 2 ; 435, c. 10.
  4. The bounty of the Bounty-Producer hath no deficiency ; but the essence (the matrix) itself must be worthy.
  7. In thee, are all goodnesses, save the goodness of good disposition. For this I pray to God for thee.



Whoever, from the head of (with all) his soul, trembleth before idols (lovely women),

Without trouble (of doubt), worthy of the Ḳurān, his body— becometh not.

10. **Ḥāfiẓ!** So long, as lofty resolution is not the atom's

Seeker of the fountain of the gleaming sun, it—

becometh not.

10. Display lofty resolution, so that thou mayst arrive from protection to being possessed of protection; and from the illusory to the real.

## 194, 234.

1. To the (true Beloved), I said :—" Grief for Thee, I have." He said :—" To an end (when union is attained), thy grief— cometh:"  
 I spake saying :—" Be my moon (make luminous like the moon my eye and bosom)." He said :—" (I will be thy moon), if forth, (the chance)— cometh."
- I said :—" Thy face is the moon." He said :—" But (only) of two weeks :"  
 I said :—" Appeareth it to me?" He said :—" (Yes ;) if forth it— cometh."
- I said :—" From kind ones (lovers), learn the usage of fidelity :"  
 He said :—" From those moon of face (lovely women), this work (of fidelity) seldom— cometh."
- I spake saying :—" On Thy image, I bind the path of my vision (away from the direction of others ; and glance on naught save Thee) :"  
 He spake saying :—" The night-prowler is that one, who, by another (unclosed) path,— cometh."
5. I spake saying :—" Road-lost in the world, the perfume of Thy tress hath made me :"  
 He said :—" If thou knowest, thy guide also it (the perfume)— becometh."
- I said :—" O happy the air that, from love's garden, ariseth :"  
 He said :—" More pleasant (is) that breeze that from the heart-ravisher's street — cometh."
- I spake saying :—" With desire, the sweet drink of Thy ruby lip slayeth me."  
 He said :—" Perform thou service (of the lip) ; for He, soul-cherishing— cometh."
- 
4. The form of others and the glance exterior to Us is a thief. If thou close the path to thy heart on one side, —by another way, he cometh.
5. زلفت گمراه عالم کرد signifies :—  
 (a) Thy tress made me road-lost in the world.  
 (b) " " my world road-lost.  
 (c) " " the world road-lost to me (that is, thy tress made me regard the world as naught).
6. The second line may be :—  
 He said :—" Nay ; happy the breeze that from the heart-ravisher's street — cometh."

I said :—"When hath Thy kind heart the resolution of peace?"

He said :—"To none, speak of this (our violence against thee) till that time (of peace)—— cometh."

I said :—"Thou sawest how quickly the time of ease to an end—— cometh."

He said :—"Ḥāfiḡ! silence. For to an end this grief also—— cometh."

## 195, (265).

1. Desire of passion for Thy fresh down to whomsoever,—— shall be :  
 Forth from the circle (of passion) he planteth not his foot, so long as he——  
 shall be.
- When, tulip-like, I arise from the dust of the tomb,  
 The stain of passion for Thee, the secret of the black spot (of my heart)——  
 shall be.
- O priceless jewel (the true Beloved)! till when (how long), holdest thou lawful,  
 That, from grief (of separation), man's eye all a river (of tears)—— shall be ?
- O priceless jewel (the true Beloved)! At last, where art Thou?  
 For, from Thy image, my eye like a river—— shall be.
5. On my head, be the prolonged shadow of Thy tress.  
 For, in that shadow, rest to the distraught heart—— shall be.
- (O true Beloved!) from the root of every eye-lash of mine, water (of tears) is  
 flowing. Come :  
 If, for the bank of the stream and for the view, Thy inclination—— shall be.
- Like my heart, forth from the screen a moment come; and come (to meet me);  
 For, (my time being ended) again (my meeting with Thee) not manifest,——  
 shall be.
- Through disdain, Thy eye inclineth not to **Ĥāfīz**. Yes;  
 The quality of the variegated narcissus (the Beloved's eye), haughtiness——  
 shall be.

## 196, (154).

1. When from the east, the cup (the holy traveller's existence) the sun of wine (of love) — cometh up.  
 From the garden of the cheek, of the **Sāḳī** (the Murshid), many a tulip (of freshness) — cometh up.
- On the head of the rose (the illusory beloved), the gentle perfumed breeze. (lust) contemptuously shattereth (and regardeth as naught) the tresses (the decoration) of the hyacinth,  
 When, into the midst of the sword (the holy traveller's existence), the perfume of those tresses (the essence of the true Beloved) — cometh up.
- O heart! from the revolving of the sky's inverted tray expect not :  
 That, without reproach and a hundred vexations, a morsel — cometh forth.
- Not that tale of the (enraptured) state, is the lament of the night of separation,  
 That, even in a hundred works, a little of its explanation — cometh forth.
5. If, like the prophet Nūh, in respect to the deluge of grief, patience be thine,  
 Calamity turneth (away) ; and the desire of a thousand years — cometh forth.
- To the jewel of desire (union with the true Beloved), one cannot go by one's own effort :  
 Mere fancy it is that, without the intermediary, this work, — cometh forth.
- If the breeze of Thy grace pass by the tomb of **Hāfiẓ**,  
 From his body's dust, many a shout — cometh forth.

- 
1. On account of its purity and luminosity, wine is likened to the sun —  
 (a) because he, in whom wine's splendour shineth, becometh luminous.  
 (b) because as the sun causeth fruit to ripen, so wine (which meaneth love) causeth the beloved to reach ripeness.  
 When the sun of love riseth on the holy traveller, his murshid gaineth a thousand joys.  
 For a numerous following of disciples is a murshid's pride.
2. نسيم (breeze) signifies :—  
 (a) a breeze whereby the rose-bud gaineth freshness and openeth its mouth.  
 (b) the wind of lust, the lord of illusory love ; and the cause of poverty.
- The first كلال (tresses) signifies :—  
 The decoration of this human nature.  
 When true love (to God) ariseth in the traveller's nature, the breeze of lust shattereth the tresses (decoration) on the head of the rose (illusory love) ; and becometh obedient to the heart.

197, (206).

1. Inclination for the sward, the cypress of my sward (the Beloved), wherefore —  
maketh not ?  
The fellow-companion of the rose, (wherefore) becometh not ? Memory of the  
lily (wherefore) — maketh not ?
- Until, into the curl of His tress, went my foolish heart,  
On account of that long journey (to the next world), the resolution of visiting  
its native land, it (my heart) of itself — maketh not.
- (O true Beloved !) in hope of union with Thee, the fellow-companion of the  
soul, my heart is not :  
In desire of Thy street, the service of the body, my soul — maketh not.
- Submissiveness, before the bow of His eye-brow, I keep displaying ; but,  
Ear-drawn it is. Therefore, for me, the ear (of attention), He — maketh not.
5. (To the Beloved) I complained last night (of the tyranny) of His tress. By  
way of regret :  
He spake saying :—“ To me, the ear (of attention), this black curly (tress) —  
maketh not. ”
- When with the wind, the (dark) violet tress becometh full of twist :  
Alas ! of that time of curl (of Thy tress), what recollection (is it) that my heart  
— maketh not.
- If my Sākī (the true Beloved) of silver leg giveth naught but dregs (poison),  
The body all mouth, like the wine-cup, who is there that — maketh not.
- The breeze became perfume-giver. Wherefore (is it that), Thy pure skirt,  
The dust of the violet-bed, the musk of Khutan, — maketh not.
- Notwithstanding all this perfume of Thy skirt, in respect of the wind, wonder  
cometh to me,  
That, by Thy passing, the dust, the musk of Khutan, it (the wind) —  
maketh not.
10. Against my honour, exercise no tyranny ; for the bounty of the cloud,  
Without the aid of my tears, the pearl of 'Adn — maketh not.
- Not listening to counsel (heart given to Thee), Ḥāfīz was slain by Thy glance :  
Fit is the sword (of destruction) for him, who the comprehension of speech (of  
counsel) — maketh not.

---

2. The heart's native land is the next world. See p. 5.

8. Wherefore maketh not Thy pure skirt the dust of the violet bed, the musk of Khutan ?

## 198, (173).

1. At the time of (beholding) His face (which is better than the sward), retirement  
from the sward, our heart—— hath :

For, like the cypress, foot-binding it is ; and like the (streaked) tulip, stain it  
—— hath.

To the bow of any one's eye-brow, our head descendeth not ;  
For, retirement from the world, the heart of corner-takers (lovers of God)——  
hath.

Torment on account of the (dark) violet, I have : because it boasteth of (equality  
with, or love for) His (dark) tress  
Behold thou what conceit in the brain, the black slave (violet) of little value——  
hath.

In the night of darkness (the world) and in the desert (of its vicissitudes), ——  
where can one arrive,  
Unless, in my path, the lamp (of manifestations of glories), the (luminous) candle  
of His face—— hath ?

5. I and the candle of the morning, ——'tis fit if we went together :  
For, (in love for the Beloved), we consumed ; and no solicitude for us, our idol  
—— hath.

(O true Beloved!) saunter into the sward ; and gaze at the rose's throne. For  
the tulip  
Resembleth the King's servant, that, in the hand, a cup—— hath.

'Tis fit that, in this sward, I should weep like the (winter) cloud of January :  
The joy of the bulbul's nest, behold the (filthy) crow—— hath.

All night, with the splendour of Thy face, the tress ravisheth the heart :  
How brave is that thief, who in the hand, a lamp—— hath.

Desire for love's lesson, hath **Hāfiz's** sorrowful heart :  
For neither desire for the spectacle, nor desire for the garden, the heart ——  
hath.

---

1. Otherwise—

From the sward around His face, retirement our heart hath.

199, (216).

1. Wine and hidden pleasure (love), what are they? Baseless work.  
On the ranks of (our own) profligates (the murshids) we dashed (and joined them). What is fit to be——be!

Unloose the heart's knot (of thought and of hesitation); and think not of the sky:

For such a knot, the thought of no geometrician hath loosed.

At Time's changes, wonder not. For the sphere  
Recollecteth many a thousand tales (of sorcery) of this (kind).

With respect (learning and knowledge), take the goblet. For its composition  
Is of the (dust of the) skull of Jamshid, of Bahman, and of Ḳubād.

5. Where Kā,us and Kay went,——who is informed?  
How Jamshid's throne went to the wind (of destruction)——who is informed?

From passion for Shirīn's lip, yet I see  
That, from the blood of Farhād's eye, the tulip blossometh.

1. Secretly, to drink wine; privily, to make love—is a useless work.  
In the beginning of the mystic state, words like these from exceeding wailing and trembling are uttered. For it is the time of search for the Sought; and of failing to find the Beloved (God).
3. Lit.: "a thousand thousands."
4. Jamshid (or Jam) was the fourth King of the Pishdadian (the first) dynasty. He had a magic cup called:—

jām-i-Jamshid

„ Jam.

whereof wondrous tales are told. He lived 800 B.C. See Ode 144, c. 10; and Ode 176, c. 7.  
Bahman (Ardishir Darāz-dast; Artaxerxes Longimanus; Ahasuerus) began to reign 464 B.C.  
Ḳubād (Kavades) was of the Sassanian dynasty. He died 531 A.D.

With learning and knowledge, choose love-play; and in love's path, take sensibleness.

To the wind (of destruction), went many a one void of knowledge.

From this garden full of fruit, disappointed went thou,—one void of knowledge.

5. Kā,us and Kay were kings of Kayanian dynasty.
6. Shirīn (Mary, Irene) daughter of the Emperor Maurice, was the mistress of Ḳhusrau Parviz of the Sassanian dynasty.  
After the son had put to death his father, Ḳhusrau Parviz, he sought the favour of Shirīn. She appeared to consent, but first desired to behold the body of his father.  
As soon as she saw the body, she stabbed herself to death.  
Ḳhusrau Parviz took Jerusalem and carried away the true cross which, enclosed in a gold case, had been deeply buried.



Come! come! so that, awhile, with wine (of love) ruined (effaced and non-existent) we may become :

Perchance (by means of love), to that great fortune (union with the true Beloved), we may, (in the stage of effacement) in this ruined place (the world, the field of the first, and the last, world), reach.

Perchance the tulip knew Time's unfaithfulness :

For, since she was born and become, from out of her hand she hath not placed the cup of wine.

For wandering and journeying, me, permission give not  
The breeze of Musalla's dust, and the water of Ruknabād.

10. In grief of love for Him, to my soul hath reached what hath reached :  
To his soul, let not Time's eye-wound reach !

If from the hand, I put not down the cup, carp not at me :  
For, purer than this (cup), to me no companion hath appeared.

Like **Hāfiz**, take not the cup save to the sound of the harp :  
For, to the silk (cord) of joy, they have bound the glad heart.

When the Emperor Heracleus overran Persia, destroying palaces, plundering treasure, the people rose against **Khusrau**.

His eighteen sons were slain before his face ; he himself was put into a dungeon, where in 628 he died.

Muhammad sent him a letter inviting him to acknowledge him as the Prophet of God. Parviz rejected the invitation and tore up the letter.

Muhammad exclaimed :—

“ Thus it is, God will tear the kingdom and reject the supplication of **Khusrau** Parviz.

Farhād was the lover of the lovely Shirin. Parviz declared that he would resign Shirin if Farhād could cut through a rock, Bi-Sitūn (without support) overhanging the road, 20 miles north of Kirmanshāh ; and bring a stream from the far side of it.

When he was on the point of accomplishing the task, Parviz sent an old woman to say that Shirin was dead.

The youth clasped his hands above his head, and leaped from the rock.

The remains of Farhād's labour are still to be seen at the eastern end of the mountain bounding Kirmanshāh on the north.

The sculptures on the face of the Bi-Sitūn are ascribed to Farhād.

See History of Persia by Malcolm and by Clements Markham ; and Ode 72.

8. The shape of the tulip-flower is like a wine-cup.

9. “ Musallā.” See Ode 8.

12. “ The silk ” may signify :—

The fragile thread of dear life.

## 200, (191).

1. In eternity without beginning, endowed with the bounty of fortune (love for God), whoever—— is,  
The cup of his desire, to eternity without end, the fellow-companion of his soul is.

That very moment when as to wine I wished to be a penitent,  
I said :—“ If this branch (abstinence from wine) bear a fruit, (the fruit of) repentance it—— will be.”

I grant that like the (pure) lily I cast the prayer-mat on my back ;  
But, on the religious garment, (can it be that) the colour of wine, (ruddy) like the rose, fit for a muslim—— is ?

In khilvat, without the lamp of the cup (of wine of love for God) I cannot sit ;  
For, it is necessary that illumined, the corner of people of heart—— should be.

5. or Four khilvat, (ever) be the splendour of the light of the candle and of wine :  
In the rose-season, the veiledness of those intoxicated (lovers of God) through foolishness—— is.

In the midst,—the assembly of friends, and spring, and the discourse of love ;  
Not to take the cup of wine from the beloved, slow-souledness—— is.

Seek lofty resolution. The bejewelled cup (worldly treasure), say :—“Be not.”  
To the profligate (the lover of God), the water of the grape (the wine of love), the pomegranate-ruby (worldly wealth)—— is.

O heart ! desirest thou good fame ? With the bad, associate not :  
O my soul ! approving of the bad, proof of foolishness—— is.

1. It is beyond human power to acquire love for God unless it be bestowed by God.  
On the day of eternity without beginning, love for God was apportioned. Only those who then and there received it possess it here.
2. At one and the same time, God and the world cannot be acquired.  
The poet saith :—  
“Thou desireth both God and this mean world ; a dream, this is : impossible, it is a madness.”
3. The lily is said to grow apart from other flowers ; and hence its mention in connection with zāhids and recluses.
- 4, 10. Khilvat. See Ode 67.

Although, disorderly appeareth our work, regard it not easy :

For, in this realm, the envy of sovereignty, beggary—— is.

10. O Ṣūfi ! pleasant is khilvat, if, in it,

Ruddy like basil, the wine (of love for God) ; and intoxicated of the basil, the

**Sāḳī** (the lover of God)—— is.

Last night, a dear one (a follower of the shara') said :—" Secretly, **Hāfiẓ** drinketh wine."

O dear one ! the sin best that, which a secret—— is.

9. The state of being a murid (disciple) of Ṣūfis is superior to being an ijthād (leader) of the muslims.

Riḥā, in (*sing.* riḥān) signifies :—

The rare perfume called "Holy Basil."

It is sold by Piesse and Lubin, London, in bottles at 2s. 6d., 5s., and 10s. each.

11. Best it is not to reveal the mysteries of love (for God) to the people of the world.  
By the revelation of mysteries, they may be led astray from the shara'.

## 201, (124).

If, the heart's grief from our memory, the cup (of love for God) do not——  
 take.

The foundation of our work, the anxiety of the vicissitudes (of time) will——  
 take.

And if, in its intoxication, reason drag not its anchor,  
 From this whirlpool of calamity (the world), the bark how will it—— take.

Alas! with every one the sky treacherously played:  
 Superiority over this treachery, is none who will—— take.

Towards the sward, the feeble heart draweth me for the reason,  
 That, by the sickness of the morning breeze, my soul from death it may——  
 take.

5. The path is by the *Zulmāt* (the land of darkness): where is the *Khizr* of the  
 road?  
 Let it not be that, our honour, the fire of disappointment should——  
 take.

I am love's physician. Drink wine (of love for God). For this confection  
 Bringeth relief; and the thought of danger—— taketh.

*Ḥāfiẓ* consumed; and, to the Friend none told his state;  
 Perchance, for God's sake, a message, the morning breeze will—— take.

---

5. Love's path is dark. Without a guide (the murshid) thou canst not go. See Ode 207, c. 5.  
*Zulmāt*. See Ode 35, c. 10.  
*Khizr*. „ „ 89

## 202, (240).

1. For profligacy and love, my censure that foolish one — maketh ;  
 Who, on the mysteries of men of hidden (divine) knowledge, criticism —  
 maketh.

(In the lover of God), behold the perfection of love's mystery, not sin's defect :  
 For, whoever skill-less is, glance at the defect (of man) — maketh.

The **Sāḳī's** glance so struck the path of Islām,  
 That, perchance, shunning of the red morning wine, **Ṣuḥaib** — maketh.

From the 'itr of the ḥūr of paradise, perfume ascendeth at that time  
 When, the dust of our wine-house the perfume of her collar, she — maketh.

5. The key of the treasure of happiness is the acceptance of one of heart :  
 Be it not that, doubt or suspicion, in this matter, any one — maketh.

To his desire reacheth the shepherd (**Mūsā**) of the **Wādī Ayman** at that time  
 When (as shepherd) some years, with soul, the service of **Shu'ayb** (**Jethro**),  
 he — maketh.

Blood from the eye, **Hāfiẓ's** tale causeth to drop,  
 When of youth's time and of the time of old age, recollection, he — maketh.

1. My profligacy is a mystery of the mysteries of hidden science and of divine decrees. Then, he who imputeth to me profligacy, criticiseth the mysteries of hidden science and of divine decrees.

3. **Ṣuḥaib**, see page 134.

4. The **Ḥūr** of paradise have a most fragrant odour. See the **Qurān**, ii. 25; iii. 15; ix. 73; xv. 47; xxxii. 17; xxxix. 74; lxxviii. 31-37.

**Hāfiẓ** saith that the dust of his wine-house is so fragrant that from its fragrance, the fragrant **Ḥūr** get fragrance.

**Ḥūr** and **Ḥūrī**. See Ode 60, c. 1.

6. **Wādī Ayman** signifies :—

(a) the valley of the right hand; the valley on the right of **Tor** (**Sinai**); the valley of **Tuwā**, wherein **Sinai** standeth.

(b) the valley through which the children of **Isrā'il** passed.

**Mūsā** having obtained leave from his father-in-law (**Shu'ayb**, **Jethro**) to visit his mother, departed with his family from **Midian** towards **Egypt**.

Coming to **Tuwā**, his wife fell in labour and was delivered of a son in a very dark and snowy night; he had lost his way; and his cattle were scattered.

Suddenly, on the mountain-side, he beheld a fire burning in a green (olive) bush.

Thence, to **Mūsā**, a voice from the hidden arrived.

See the **Qurān**, xx. 8.

After doing service for a long time to a perfect shaikh, the seeker of truth reacheth his purpose

## 203, (221).

1. If again passing (by me), the bird of fortune—— shall make.  
 Again the (true) Beloved shall come; and contentment with union (with me)  
 —— shall make.  
 Although, to the eye remaineth no power of (producing) the pearl or the jewel  
 (to scatter on the true Beloved when He cometh),  
 It shall devour a great quantity of blood, and the design of a great scattering  
 (of that blood)—— shall make.
- To Him, of our tale (of-love) none can utter; ·  
 Perchance, its reporting the morning breeze—— maketh.
- To the hawk (the murshid) of my own sight, I have given flight at the partridge  
 (the true Beloved):  
 Perchance, it (the partridge) may (re-)call my (good) fortune; and a great prey  
 may —— make.
5. Last night (to my heart), I said :—“ Maketh the ruby of His lip my remedy?”  
 Voice, gave the invisible messenger saying :—“ Yes! it—— maketh.”
- Void is the city of lovers; it may be that from a quarter,  
 Out from himself, a man cometh; and a work—— maketh.
- Where a generous one, from whose banquet of joy, the grief-stricken one  
 Drinketh a draft; and the repelling of wine-sickness—— maketh?
- Either fidelity; or the news of union with Thee; or the death of the watcher:  
 Of these, one, two, or three, deeds the sphere's sport—— maketh.
- Ḥāfīz! if, even a day, from His door, thou go not,  
 From a corner of a quarter, passing by thy head, He—— maketh.

4. تدار (partridge) signifies :—

(a) the absolute existence (God), if, in the second line, bāz khwānad be read.

(b) the illusory beloved if, in the second line, bāz khwānī be read.

باز (hawk) may signify :—

The murshid of the Path.

In the second line, bāz is redundant.

The second line may be :—

(a) Perchance, my (good) fortune may (re-)call it (the partridge); and a great prey, may make.

(b) Perchance, my (good) fortune may (re-)call it (the hawk); and it (the hawk) a great prey, may make.

If, in the second line, bāz khwānī be read :—

With illusory love I adorned myself so that, perchance, the murshid of ḥaḳīqat may hunt for it; and, from the illusory, come into flight for the true (ḥaḳīqat).

## 204, (162).

1. Happy came the rose ; and more happy than that aught—— is not.  
 For, in thy hand, save the cup (of wine) aught—— is not.
- Reckon (the season) plunder ; and, in the rose-garden, drink wine :  
 For (even) till another week, the rose—— is not.
- Gain, gain, the time of happy heartedness (leisure) :  
 For, in the shell, ever the jewel (wine in the cup, or concordant time)—— is not.
- A wonderful path is love's path. For, there,  
 Who uplifteth his head (in pride), for him head—— is none.
5. If, our fellow student, thou remain, wash white the leaves ;  
 For, (inscribed) in the book, love's art—— is not.
- Hear me. Fix thy heart on a mistress,  
 Whose beauty bound up with ornaments (of jewels)—— is not.
- O Shaikh ! come into our wine-jar house  
 Drink a wine that in (the paradise-spring of) Kauṣar—— is not.
- O thou that hast made full of ruby thy golden cup,  
 (In thanks to God), give to that one, to whom gold—— is not.
- O Lord ! give me a wine without mixing (un-alloyed),  
 Wherewith any head-pain—— is none.
10. In God's name, mine is the idol of silvern body  
 Such that in Āzar's idol-house—— is not.
- With soul, I am the slave of the Sultān Uvays,  
 Although of (me) the servant, his recollection—— is none.

4. Who planted his foot as a lover,—died (and had no head).  
 The Lover hath lost his head as well as his heart.

10. Āzar, father of Ibrāhīm (Abraham) was an idolator and sold idols.

11. Sultān Uvays Jalāyr Baghdādi d. 1374 A.D.

By this crown, world-adorning, (I swear) that the sun  
Like this, an adorning of the diadem——

is not.

On Hāfīz's soul, taketh exception that one  
In whose essence, any grace——

is none.

13. گوهر (jewel) signifies:—

- i. اصل source.
- ii. جوهر a jewel (especially the pearl).
- iii. ذات و جبلت nature and form.
- iv. سر نهانی و راز پوشیده a hidden secret.
- v. عقل و فرهنگ reason and understanding.
- vi. عوض و بدل exchange and barter.



## 205, (245).

1. O dear friends! of the friend of the night, — bring ye to mind :  
The duties of sincere service, — bring ye to mind.

At intoxication's time, of the weeping and the wailing of lovers,  
To the sound of the melody of the harp and of the cymbal, —  
bring ye to mind.

When to the object's waist, ye bring the hand of hope,  
Of the covenant of our society in the midst, — bring ye to mind.

When in the **Sākī's** face, wine's reflection displayeth splendour,  
Of lovers, with song and melody, — bring ye to mind.

5. (O beloved ones!) a moment, suffer ye no grief for the faithful ones :  
Of the unfaithfulness of Time's revolution, — bring ye to mind.

If Fortune's bay steed impetuous be, yet,  
At the (time of) desire of whipping (the steed), of fellow-travellers, —  
bring ye to mind.

O dwellers of the seat of pomp! in the way of kindness,  
Of **Hāfiz's** face and of that threshold, — bring ye to mind.

- 
6. Fortune having favoured thee, recollect thy old friends; and assist them.  
If the impetuous steed of fortune, thou whip, so swiftly will he go that thy fellow-travellers will  
be left behind.  
This is not right; for, to the journey's end, to thy society and guidance, they have a claim.

## 206, (241).

1. O heart ; glad tidings ! a Masiḥā-breath—— cometh :  
 From whose fragrant breathings, one's fragrance —— cometh.
- Of grief of separation, make no complaint or plaint. For, last night,  
 I struck an omen ; and a grievance-redresser—— cometh.
- Of Wādī Ayman's fire, joyful, not only am I :  
 There, Mūsā in hope of a fire —— cometh.
- (O murshid ! ) In thy street (the world), is none who a great work hath not :  
 There, in the way of a great desire, every one —— cometh.
5. Where the (true) Beloved's dwelling is, none knoweth :  
 This much is (known), that the clang of the bell (perchance, from the Beloved's  
 dwelling)—— cometh.
- Give a draught. For, to the wine-house of the Lords of liberality,  
 For the sake of supplications, every companion —— cometh.
- If the desire of asking (after) the health of one sick with grief (the lover of  
 God) be the Friend's,  
 Say :—" Go happily to him ; for, yet, a breath of his —— cometh."
- Of the bulbul (the soul) of this garden (the holy traveller's existence), ask the  
 news. For I  
 Hear his lament that (on account of the difficulty of living) forth from the cage  
 (of existence) —— cometh.

3. See Ode 202, couplet 6.

4. This may be addressed to—  
 (a) The illusory beloved.  
 (b) the true beloved.

8. باغ (garden) signifies :—

The existence of the holy traveller of these paths.

قفس (cage) signifies :—

Existence, wherein they cast souls of lovers as they cast birds into a cage.

Ask the soul of my existence what it is ; what truth it hath ? For I hear a voice that my exist-  
 ence bringeth forth. Of its truth, no information is mine, for the search is fit for none.

If they ask thee about thy soul, say :—

"The soul is from the order of my God." Save a little, no knowledge I gave thee.

Friends! the true Beloved desireth the prey of Ḥāfiẓ's heart :  
For the prey of a little fly, a great falcon—

cometh.

The writer of the Tafsir-i-Madārik-i-Tanzil saith :—

“The prophet of God (Muḥammad) departed (in death); and instructed us not what the soul was.”

A long time Muḥammad rubbed the head of supplication on the threshold of God when Jibrā'il brought, from the Lord of both worlds, the chapter Iḥlās (the chapter of unity, cxii.) which is equal in value to a third of the whole Qurān.

The 'Ainu-l-Ḳuẓẓāt states that a tribe beheld the form, the body, the person of Muḥammad ; and knew him to be human. They said :—

“For us, what is this prophet who eateth and walketh ?”

But, with heart and soul, men of vision saw the world of his reality.

Some said :—

(a) “O God! admit me among Muḥammad's disciples.”

(b) “O God! admit me into the (pardoning) intercession of Muḥammad.”

With this holiness, who calleth him human is a Kāfir.

By reason of his body, Muḥammad was human; but, in truth, he had the rank of the heavenly soul.

For he had exalted his standard in the chapter Iḥlās (the Qurān cxii).

Hast thou not read that God hath a quality ( إخص ) concealed from all the sons of Ādam? But that quality ( إخص ) is the light of Muḥammad.

O friend! when His existence is unity, seven, or eight, more qualities are what?

This unity is of such speciality that, in it, eight qualities are comprehended.

The words قل هو الله احد “He is God alone” are sufficient for men of truth; and, a pure wine for the special ones.

The words لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفواً احد “God begetteth not and is not begotten” is the remedy for the affliction of the people.

Between God and man, is no veil save the body of earth and the screen of bubbles of water.

207, (199).

1. Arrived the glad news that come hath spring ; and up-sprung the verdure :  
If the allowance arrive, its expenditure will be the rose and wine.

Ascendeth the piping of the bird. The leathern flagon of wine is where ?  
Falleth clamour upon the bulbuls : the rose's veil, who drew back ?

This patched religious garment, coloured like the rose, I will burn :  
For, for even a single draught, the Pir, wine-señling, purchaseth it not.

1. نَبِيد (nabid, wine) signifies :—

A wine which Muslims are permitted to drink.

It is made by putting grapes, or dry dates, in water (to extract their sweetness) ; and by suffering the liquor slightly to ferment till it acquireth sharpness.

Ibn K̄haldūn argues that this was the wine used by K̄hulafā Harūnu-r-Rashid and Al Ma,mūn.

Nabid made from raisin is commonly sold in Arab towns as Zabib (raisins).

The wine was thick (for it was necessary to strain it), probably sweet ; and not strong (for it was drunk in large quantities).

It used to be kept in a large earthen vessel (dann), high, small at bottom, partly embedded in earth (to keep it upright). Now a wooden cask (coated inside with pitch) is used.

The vessels used are :—

bāṭujah, a small earthen jar.

baṭṭah, a leathern bottle.

kinninat, a glass "

ibriḳ " " long spouted, ewer, holding a pint.

ḳās, the full cup.

ḳadaḥ, the empty cup.

jām " " "

kūbah " cup for wine or for sharbat.

ḳullah, " " " sharbat only.

The cups were usually of cut glass ; and sometimes of crystal, of silver, and of gold.

In the Ḳurān, we have :—

"Wine is the source of more evil than profit." ii. 216.

"Ó ye who have become believers ! verily wine, and lots and images and divining arrows are an abomination of the work of the devil. Therefore avoid them that ye may prosper." v. 92.

See the Ḳurān, iv. 46 ; Leviticus, x. 9.

The punishment for drinking wine, or for otherwise inducing intoxication, is 80 stripes for a free man ; and 40 for a slave.

If the crime be openly committed in the month Ramazān, the punishment is death.

Poets and musicians were the common associates of Muslim princes in their carousals.

Now, musicians are most addicted to drinking.

To-day, from the cheek of the moon-like **Sākī** (the Beloved), pluck a rose :  
For, around the face of the rose-garden (the cheek), the line of violet (the beard) sprouteth.

5. Without the road-guide, plant not thy foot in love's street :  
For, lost became that one, who a guide in this path (of love), took not.

From the heavenly fruits, what delight gaineth  
That one who, the apple of a lovely one's chin, tasted (kissed) not.

My heart from the hand, the **Sākī's** glance so ravished,  
That, to any other, power of talking, and of listening, mine is none.

O friend ! many are the wonders of love's path :  
(Among those wonders is this)—from before the deer of this plain (of love), the  
(fierce) male lion fleeth.

Complain not of grief. For in the path of search,  
That one who endured not trouble—(even) to a little ease, arrived not.

10. O guide of the holy path ! for God's sake, a little help.  
For, limit to love's desert, visible is none.

Drink wine ; give the cup of gold to **Hāfīz** :  
For, out of mercy, the sin of the **Şūfīs**, the king hath forgiven.

From the garden of his beauty, **Hāfīz** plucked not a rose :  
Perchance in this sward (of the world ; or of the beloved), the wind of humanity  
bloweth not.

The spring passeth. O justice-dispenser ! help :  
For, departed hath the season ; and not yet hath **Hāfīz** tasted wine.

## 208, (226).

1. If lawful the need of profligates, the wine-seller — maketh,  
His sin, God forgiveth ; and, repelling of calamity — maketh.

Sāḳī ! give wine in the cup of justice, so that the beggar  
Gather not jealousy (such) that, the world full of calamity, he — maketh.

Minstrel ! thy lyre, play :—"Without death, none died."  
This melody, who chanteth not, mistake — maketh.

Sage ! if before thee come sorrow or ease,  
Ascribe not to other (than God); for these, God — maketh.

5. In the workshop, wherein is no path to reason and excellence,  
An arrogant judgment, why (is it that) weak imagination — maketh?

O God ! the glad tidings of safety from these griefs (the calamities of Shaiṭān's  
deceit) may arrive,  
If, fidelity in the covenant of trust (that, in eternity without beginning, he  
made with Thee), the holy traveller — maketh.

Since love's pain is ours, and the calamity of wine-sickness,  
(Its remedy), either the ruby (lip) of the beloved, or the pure wine — maketh.

In the desire of wine, life passed ; and in love Ḥāfīz consumed :  
Where is one of 'Īsā-breath (life-giving) that our reviving — maketh.

- 
5. The discovery of mysteries and of divine knowledge is not the work of a weak imagination.

## 209, (253).

1. Of coins (of hearts), is it that they (Fate and Destiny) examination—— take  
 So that, (the path) after their own work, all the cloister-holders (Ābids of outward  
 worship) take ?

In my sight, the counsel is that all work, friends  
 Should let go; and, the curl of the tress of a friend (God; or the murshid)——  
 take.

The tip of the **Sākī's** tress, happily the companions take :  
 If the sky permit them, a little rest they—— take.

Since the (filthy) crow hath no shame of planting his (horrid) foot on the (sweet)  
 rose,  
 It befiteth the bulbuls if (as protection) the skirt of a great thorn, they——  
 take.

5. To lovely ones, boast not of the strength of thy arm of chastity :  
 For, among this tribe (of lovely ones), with a single mounted one, a fortress (of  
 chastity), they—— take.

O Lord ! how bold for blood are these young bold ones ;  
 For, momentarily, with the arrow of the eye-lash, a great prey, they—— take.

To sweet song, and to the reed's voice—sweet is the dance :  
 Especially, that dance wherein, a (lovely) idol's hand, they—— take.

So that kuhl for vision, the dust of Thy path, people of vision may make  
 Generations have passed ; but, the head of Thy thoroughfare, they—— take.

**Hāfīz!** no grief for the wretched have the sons of Time (Amīrs):  
 A path aside from the midst of them (the Amīrs), if possible (it is) best that they  
 (the wretched ones)—— take.

1. God so maketh that Fate and Destiny strike the coins (of deeds) on the touch-stone of examina-  
 tion, in such a way that imperfect persons pursue their work ; and come out from this hypo-  
 crisy.

Do they reveal the currency, or non-currency, of slaves, so that all seekers of God, knowing their  
 own deeds, may be ashamed ; and the work of love-stakers, take currency and splendour ?

5. **خردیان** (lovely ones) signifies :—

Men of divine knowledge, Ārifis, each one of whom is of the crowd of lovely ones.

Through pride of austerity, strive not with Ārifis ; dash not thyself on the fire of this army. For  
 each is a horseman who, when he pleaseth, alone can take a mighty fortress.

## 210, (183).

1. In a pleasant dream, I beheld that in my hand, the cup— was  
 Interpretation passed; and, entrusted to fortune, the work— was.
- Forty years I endured trouble and vexation (in love's path). In the end,  
 In the power of wine, two years of age (the glorious *Ḳurān*, wherein I find  
 every delight I sought), the deliberation of it— was.
- That pod of desire that from fortune, I desired,  
 In the tress-curl of that idol of musky tresses,— was.
- In the morning, grief's languor had overpowered me:  
 Fortune became prosperous; in the cup, the wine (of union with the true Be-  
 loved; wine, life-giving)— was.
5. Blood (of grief), I drink; but room for complaint is none  
 From the tray of liberality, our lot this morsel— was.
- Blood, I ever drink on the threshold of the wine-house,  
 As on the first day, this very (blood-drinking) assigned to me— was.
- Wailing and justice-seeking, I go to the wine-house:  
 For there, from sigh and wail, the loosening of my work— was.
- Who planted not love, nor plucked a rose for its loveliness,  
 In the wind's path, the tulip's care-taker (ever in trouble)— was.
- By the rose-bed, chanced my passing at morning-time,  
 When sigh and wail, the work of the bird of the sward— was.
10. In praise of the king, we saw *Hāfiẓ's* heart-alluring verse,  
 Every couplet of that book (of verse) better than a hundred letters— was:
- That king, savage of attack, before whom the sun, lion-seizing,  
 Less than a fawn, on the day of battle,— was.

- 
8. From its delicacy, the tulip falleth from the wind's motion and perisheth.  
 From Time's calamity, none can preserve himself. Then the practising of love and the taking up  
 of profit from loveliness—is best.



On the volume (of its leaf), Ḥāfiẓ's utterance, the rose kept writing  
A verse, whose subtlety better than a hundred works,——

was.

Into the bulbul's heart, the breeze of the garden cast fire,  
On account of that sealed-up stain that in the tulip's soul,——

was.

---

13. Where the breeze blew and the tulip blossomed the birds fell into the fire of tumult.

## 211, (255).

1. Not every beloved one that up-kindleth his face the work of a heart-ravisher  
 ————— knoweth.  
 Not every one who maketh the mirror (of Sikandar), the work of a Sikandar  
 ————— knoweth.
- Not every one who slantwise placed his cap and sat severe  
 The work of a crown-possessor, and the usage of a Ruler—— knoweth.
- Here, finer than a hair, are a thousand (subtle) points:  
 Not every one who shaveth his head the work of a Ḳalandar—— knoweth.
- Good are fidelity (promise-fulfilling) and covenant, if thou wilt learn :  
 If not, every one thou seest, the work of a tyrant—— knoweth.
5. (O beloved!) the centre of the point of my vision is thy mole ;  
 For the value of the incomparable jewel, the jeweller—— knoweth.
- Like the beggars, do not thou service for wages :  
 For the way of slave-cherishing, the Friend Himself—— knoweth.
- Drowned in the water of my own eye, am I! What remedy, may I make?  
 Not every one, the work of a swimmer in the ocean,—— knoweth.
- I am the slave of resolution of that profligate, safety-consuming (the Murshid  
 or the perfect Ārif),  
 Who, in beggar quality, the work of an alchemist (causing others to reach per-  
 fection)—— knoweth.
- My distraught heart, I staked ; and knew not  
 That one born of man, the way of a Parī—— knoweth.
10. In stature and face, every one who became the king of the lovely ones (Ārifs)  
 Taketh the world, if the work of a justice-dispenser, he—— knoweth.

---

4. In none, are fidelity and covenant.

5. Yak dāna (one grain) signifies incomparable.

Thy mole, I love, for I am a jeweller ; and the jeweller knoweth the value of the single (incomparable) jewel.

9. Parī. See page 79.

10. "Lovely ones." See Ode 209, couplet 5.

Acquainted with Hāfiẓ's heart-alluring verse, becometh that one,  
Who, the grace of disposition, and the utterance of Dari — knoweth.

11. The Persian tongue is of seven kinds :—

1. Hirivī, the speech of the people of Hirāt (Hari).
2. Sikri, " " " a mountain in Zābulistān (Sistān) between Kīch and Makrān.
3. Zavāli, the speech of the people of Zābul.
4. Sughdārī, " " , Samarḳand.
5. Parsī, the language of *Eastern* Persia, of the people of Fārs, of which the metropolis was Iṣarakh, Istakhār, Persepolis. It was spoken up to 1000 A.D.
6. Pahlavī, the language of Western Persia, of the people of Pahlū, of Ispāhān, of Hamadan, of Nihāvand, and its dependencies. It was spoken during 226—651 A.D.
7. Dari, the speech of the people of Darāh-i-Jabāl (the pass of the mountains).

The first four tongues are obsolete, the last three current. Dari being the most eloquent, Nizāmi selected it for the writing of the Sikandar Nāma (the Book of Alexander the Great) ; it was first spoken in the time (465 B.C.) of Bahman Darāz-dast (Artaxerxes Longimanus), son of Isfandiyār of brazen body (Xerxes).

Pārs was the name of the son of Halū, son of Sām ; son of Nūh (Noah). All that stretch of country from the bank of the Jihūn (Amu) to that of the Farāt (Euphrates) that was in his sway was Pārs.

From Bāba-l-Abwāb (Darband on the west shore of the Caspian, Sadd-i-Iskandar, Sadd-i-ya, jūj va, Ma'jūj) to the shore of the sea of 'Umān ; and (after the lapse of time) Istakhār and all its dependencies became Pārs.

The rest of the country east of Istakhār became Khurāsān (meaning east) ; and the country of Ispahān and Kohistān (by reason of the wholesomeness of the water and the agreeableness of the air) known as 'Irāk-i-Ārab and 'Irāk-i-Ājam.

Dari was not a distinct language but a refined dialect of the national language spoken at Court.

Dari is derived from dar, a door. For it was the usage of the Persians, as it is of the Ottoman Porte, to name what approaches royalty from the *gate*, while we name it from the *court* within the gate.

The dialect of Bactria, after it had been established at Court by Bahrām Gur (Varahrān the Fifth, A.D. 420) was called Dari.

## 212, (137).

1. To our friend (Muḥammad), in beauty of disposition and of fidelity, one—  
 reacheth not  
 In this matter, to thee, denial of our work—  
 reacheth not.
- By the right of ancient society (I swear) that any mystery confidant—  
 To our friend, of one way (sincere), thank-offering,—  
 reacheth not.
- Although, into splendour, have come beauty-boasters (the prophets, the leaders  
 of the people, the guides of the path),  
 To our beloved (Muḥammad, whose beauty was the world's boast) in beauty and  
 grace, one—  
 reacheth not.
- To the market of created beings, they (Fate and Destiny) bring a thousand  
 coins:  
 To the die of our master of assay, one (coin) —  
 reacheth not.
5. From the Creator's reed, issue a thousand pictures : and one  
 To the (degree of) approval of the picture of our idol (Muḥammad)—  
 reacheth not.
- O heart ! grieve not of the reproach of the envious ; and be firm ;  
 For, to our hopeful heart, evil—  
 reacheth not.
- Alas ! the Ḳāfila of life (manifestations of glories) passed in such a way,  
 That, to the air of our (far distant) country, its dust—  
 reacheth not.
- So live that if thou (die and) become the dust of the path, to any one,  
 From our way (of life) a particle of dust (of grief) of the heart—  
 reach not.

---

1. یار (beloved) may signify :—

- (a) the true Beloved (God) ;  
 (b) the Murshid ;  
 (c) Muḥammad.

This ode is written in honour of Muḥammad, the last of the prophets. In the glorious Ḳurān and mighty Furḳān, God praised the beauty of Muḥammad.

7. قافلہ (Ḳāfila) signifies :—

The generous companions and the great tābā'in (followers) of Muḥammad.

Alas, from the passing of time, the generous Ṣuḥāba and the great tābā'in so passed away that no signs of them remain.

The time of safety hath departed ; and we obtained not their society. Now in our land, tumult displayeth such tyranny that no signs of them remain.

8. So live that to none, through thee, shall reach a single grief—either in life, or in death.

**Hāfiẓ** consumed ; and I fear that the explanation of his tale  
To the ear of the powerful King——

reacheth not.

- 
9. "The powerful King" signifies :—  
The true Beloved.  
The murshid.  
Muḥammad.

## 213, (257).

1. Musk-diffusing, the breath of the morning breeze— shall be :  
 Again the world old (by autumn and winter) young— shall be.
- To the (white) lily, the (ruddy) Arghavan shall give the (red) cornelian cup :  
 Glancing at the anemones, the eye of the narcissus— shall be.
- This tyranny that, from the grief of separation, the bulbul endured  
 In the rose's pavilion, clamour-making,— shall be.
- If from the Masjid (outward worship) to the tavern (of truth) I go, carp not :  
 Long is the assembly of admonition (of the Zāhid); and (short) the time (of life)  
 — shall be.
5. O heart ! if to to-morrow thou cast (postpone) the joy of to-day,  
 Surety for the capital of cash of permanency (till to-morrow), who—shall be ?
- In the month Sha'bān, put not the goblet from thy hand. For this sun,  
 (Only) till the night of the 'id of Ramazān out of sight,— shall be.
- Precious is the rose ; its society reckon plunder.  
 For in this way to the garden it came ; and, (quickly) in that way— shall go.
- O Minstrel ! the assembly of associate friends, it is : sing the ghazal and the ode :  
 How long sayest thou :—“(This moment) passed like this ; and like that— shall be.”
- (From the clime of non-existence) to the clime of existence, came Hāfīz for  
 thy sake :  
 Plant thy foot for farewell to him ; for (quickly in death) passing he— shall be.

---

2. The cup of the arghavān (the Syrtis or Judas tree) is its red blossom.

6. Sha'bān, see p. 96.

## 214, (227).

1. One day, when recollection of us thy musky reed— maketh,  
It (the reed) will take reward :—Two hundred slaves that free, it— maketh.

The messenger of Her Highness Salmā— to whom be safety!  
What is it if, with a (kind) salutation, our heart joyous, she — maketh ?

O Lord ! into the heart of that Khusrau Shirin (Sultān Uvays) cast (the thought)  
That, a passing in mercy, by Farhād, he— maketh.

Now, me from foundation, love's glance for thee hath taken :  
Let us see, again, what thy sage-like thought— maketh.

5. Independent of our praise is thy pure essence :  
With beauty God-given, thought of the attirer, who— maketh ?

Examine this :—“ Many a treasure of desire will they give thee,  
“ If prosperous, one ruined like me, thy favour— maketh.”

For the king, than a hundred years of piety and of austerity, better is  
A Life to the extent of only an hour, wherein justice, he— maketh.

Into Shirāz we travelled not to our desire,  
Joyful the day, when (in the service of Sultān Uvays) way to Baghdād; Hāfiz  
— maketh.

1. This is written in praise of Sultān Uvays Jalāyar Baghdādī (d. 1374). See Ode 203, couplet II.

If thou write to us, thou shalt receive such a reward that thou mayst say that thou hast freed 200 slaves.

2. Salmā is the name of a lovely Arabian woman.

3. Khusrau Shirin. See Ode 199.

## 215, (143).

- i. From the morning-breeze, Thy pleasant perfume, who—— perceived ;  
From the dear friend (the breeze), the (true) Beloved's speech (who)—— heard.

My heart, thank-offering,——for it, this was not fit,  
That, from its own grief-consoler, unfit words it—— heard.

O King of beauty (the true Beloved) ! cast Thy eye (of mercy) on the state of  
the beggar (Thy lover),  
For, many a tale of the King (beggar-cherishing) and of the beggar, this  
ear—— heard.

Not to-day, do we drink wine to the harp's sound :  
Many a revolution passed since this sound the sphere's dome—— heard.

5. Not to-day, do we drink wine beneath the religious garment :  
This tale, a hundred times, the Pir of the wine-house—— heard.

The mystery of God that the Ārif, the holy traveller, uttered to none,  
In astonishment I am, whence the wine-seller—— heard.

If, from the head of His street, I am excluded,——what matter ?  
From the rose-bed of Time, the perfume of fidelity, who—— perceived ?

O Lord ! where is that mystery-confidant, to whom, a moment,  
My heart may explain what (of love for God) it said ; and what (of reproach  
from the world) it—— heard.

Sākī ! come. For love maketh high clamour,  
Saying :—" That one who uttered our tale, even from us—— heard."

10. With musky (fragrant) wine, happy I make the perfume-place (the brain) of  
my soul,  
For, from the ragged garment-wearer (the Sūfi-Darvish) of the cloister, the  
perfume of hypocrisy, it (my soul)—— perceived.

6. In Persian shunidan signifies :—

to hear (something) or to perceive (a smell).

9. Without love, love's state and condition, none knoweth.



The essence of good and essentially good, is the physician's counsel:  
 Happy that one's fortune, who, with the ear of resignation,—— heard.

Every evening, the tale of me and of my heart, the (cold) north wind uttered:  
 Every morning, my talk and his, the morning-breeze—— heard.

**Hāfiẓ!** thy office is prayer-uttering (to the true Beloved) and that only:  
 Be not in the entanglement of this:—whether He heard not, or—— heard.

## 216, (163).

1. Those shattered, when they are in search (of thee) and (theirs) power——  
 If thou vex, the condition of manliness —— is not,  
 is not.
- From thee, we experienced no tyranny; and thou thyself approvest not  
 What, in the Order of the Shaikh̄s of the Path,—— is not.
- When there is no purity (of heart from infidelity), one are the Ka'ba and the  
 idol-house:  
 Well, it is not when, in the house (of the heart), chastity—— is not.
- So long as the sorcery of thy eye giveth no aid to (the art of) sorcery,  
 In the consuming of love's taper, light—— is not.
5. Blind that eye, whose water (of lustre) love's fire took not:  
 Dark that heart, wherein love's light—— is not.
- Thy beauty made me acquainted with the end of the cord of my work (love for  
 God):  
 Be it not that (ever) such a help of fortune (mine)—— is not.
- From the rust (darkness and defect) of lust, whoever is not a pure mirror  
 Worthy of the face of wisdom, his eye—— is not.
- From the auspicious bird (the prosperous one, or the perfect 'Ārif) seek fortune,  
 and his shadow,  
 For the reason that with the (ugly) crow and the (mean) kite, the long wing-  
 feather (of flight) of fortune—— is not.
- If, from the wine-house, I seek blessing, carp not:  
 Our Pir spake saying:—"In the Christian cloister, blessing—— is not."
10. **Ĥāfīz!** practise knowledge and manners. For, in the king's assembly,  
 Who manners worthy of society hath not—— is not.

## 217, (264).

1. (O true Beloved!) the Humā of the height of felicity to the snare——  
of ours falleth.  
If, Thy passing to the dwelling——  
of ours falleth.
- Like the (up-rising) bubble, up I cast my cap with joy,  
If a reflection of Thy face into the cup——  
of ours falleth.
- A night when the moon of desire ariseth from the horizon,——  
It may be that the ray of that light (of the moon) on the roof——  
of ours falleth.
- When to Thy court, no access is the wind's,  
How the chance of opportunity of salutation——  
of ours falleth?
5. When my life became the sacrifice for Thy lip I established the fancy  
That a drop of its limpid water to the palate——  
of ours falleth.
- The fancy! Thy tress spake saying:—"O Lover! make not (thy) life the  
means (of thy desire);  
" For, of this kind, many a prey into the snare——  
of ours falleth."
- When the path of dust-kissing of this door is not (even) for kings,  
How, the favour of an answer to the salutation——  
of ours falleth?
- From this door, go not in hopelessness. Strike an omen:  
It may be that the die of fortune to the name——  
of ours falleth.
- Whenever Hāfīz boasteth of the dust of Thy "street,"  
The breeze of the rose-bed of the soul into the perfume-place——  
of ours falleth.

## 218, (171).

1. Last night, at morning time, me freedom from grief, they (Fate and Destiny) —  
gave.  
And, in that darkness of night, me the water-of-life they — gave.  
Through the effulgence of the ray of His essence, me senseless, (and full of love  
for Him), they made:  
(In the world) from the cup of splendour of His qualities, me wine they —  
gave.  
It was a morning, how auspicious! and a moment how joyous!  
That "Night-of-Power" when me, this new command (as to wine), they —  
gave.  
That day, me glad tidings of this fortune the invisible messenger — gave:  
That in respect to that violence and tyranny, me, patience and endurance they  
gave.
5. After this (together are)—my face and the mirror of the glory of Beauty;  
For in it, me news of His splendour they — gave.  
When through love for His face, I became senseless and distraught,  
Me, news of the circumstance (of the destruction) of (the useless) Lāt and of  
(the powerless) Manāt, they — gave.

3. بَرَات (command) signifies:—

A piece of paper, by the order on which gold' from the king's treasury is issued.

"The Night of Power" is:—

(a) Shab-i-ḳadr.

(b) ,, barāt.

See Ode 26.

5. آئینهٔ وصف جمال (the mirror of glory of beauty) signifies:—

(a) the murshid:

(b) mankind;

(c) the splendour of the true One God;

(d) Muhammad;

(e) the illusory Beloved (lovely woman).

وصف جمال (description of beauty) signifies:—

The glory of the beauty (God).

روي signifies:—

(a) face;

(b) the truth and the essence of man;

(c) moving.

After this (together are) my going and the mirror of the glory of the beauty.

6. The Arabs worshipped, as companions of God; and called the daughters of God three goddesses (al ilahāt):—

(a) al lāt (derived from the root of Allāh, God), the idol of the tribe of Ihakif.

If I became desire-gainer and happy of heart, what wonder?

Deserving, I was; and me, these as alms they——

gave.

All this honey and sugar that from my speech poureth:

Is the reward of great patience, for which me, Shākh-i-Nabāt they——

gave.

That I should gain the victory, I said that very day,

When me, patience and endurance against the enemy's pity they——

gave.

10. 'Tis a wonderful alchemy, the service of the Pir of the Magians (the perfect murshid):

His dust, I became; and me degrees (of rank) like this, they——

gave.

That day, to life of eternity without end (that hath no death) they caused me to reach:

(When) me, the writing of freedom from the beauty of death (a degree of the degrees of truths) they——

gave.

That moment when Hāfīz fell into the snare of Thy tress-tip,

He spake saying:—" Me, freedom for the bond of grief and vexation, they——

gave."

Hāfīz! thankfully scatter the sugar of thanks:

Because me, the dear idol (the true Beloved) sweet of motion, they——

gave.

The blessing of Hāfīz and the breathings (of prayer) of morning-risers (Ābids) it was

That me, freedom from the bond of Time's grief they——

gave.

(b) al 'uzza (derived from āzzā, the most mighty), the idol of the tribes Kuraish, Kinānah, and Salim.

(c) al manāt (derived from mana to flow [blood]), the idol of the tribes Hudhail and Khuzāah. Sale's P. discourse, pp. 36-40; iv. 116.

Those bounties mentioned in couplets 1, 2, 3, and 6.

7. Shākh-i-Nabāt, see Ode 8, couplet 2.

11. The day when I gained "the death of Tāriqat," I gained perpetual life.

The death of Tāriqat signifies:—

(a) The death of kinds of death,—red death, black death, and other death.

(b) The up-looking of the desire of lust. After that, the heart, by the life of knowledge, becometh alive; after that is "no death."

The news-teller of "the death of Tāriqat" is:—

"Die before you die."

## 219, (235).

1. Verily the jewel of the treasure of mysteries—— is as it was :  
 With that seal and mark, the chest of (our) love —— is as it was.
- Lovers are the crowd of the Lords of deposit (of love) :  
 Doubtless, the eye, jewel-raining, —— is as it was.
- (My state), ask the morning-breeze. For all night, up to the breath of morn,  
 our  
 Dear soul-friend, verily the perfume of Thy tress —— is as it was.
- The (sincere) seeker of the ruby and of the jewel is none ; and if not, the sun  
 (the murshid)  
 Even so in the work of the mine and of the quarry (wherein jewels are produc-  
 ed) —— is as it was.
5. (O true Beloved !) the (red) colour of the blood of our heart, which (produced  
 from Thy cheek) Thou concealedst (with Thy fresh down),  
 Even so in Thy ruby lip, visible —— is as it was.
- For the visiting of one slain by Thy own glance, come :  
 For verily expectant of Thee, the helpless one —— is as he was.
- (In thought), I spake saying :—"Thy Hindū (black) tress again attacketh  
 not."  
 Passed years ; and aid in that way it —— is as it was.
- Ḥāfīz ! again relate the tale of the blood-tears of thy eye :  
 For in this fountain (eye), verily (blood) water-running —— is as it was.

- 
1. The first line may be :—  
 (O true Beloved !) the treasury of mysteries, the nature of us lovers now—is as it was.  
 The second line may have the additions :—  
 (a) But the seeker of mysteries and the lover is none.  
 (b) In that chest of our love, neither defect nor decline hath appeared.

## 220, (186).

1. Plant the tree of friendship, that, to fruit, the heart's desire—— bringeth :  
 Up-pluck the bush of enmity, that countless troubles—— bringeth.
- When thou art the guest of the tavern (of love), with profligates (holy travellers) be with respect :  
 For, O beloved, if thou be (only) a dreg-drinker, the intoxication, of wine-sickness (of the love for God), (even) this (dreg)—— bringeth.
- The night of society (with beloved ones), reckon plunder. For, after our time,  
 The sphere many a revolution maketh ; many a night (winter) and day (spring)  
 —— bringeth.
- Lailā's litter-keeper, in whose order is the moon's cradle,  
 O God! into his heart—cast (the wish) that, passing by (the abode of) Majnūn,  
 he may—— cause.
5. O heart! desire the spring season. If not, every year, this sward (the world)  
 A hundred beautiful roses, like the wild rose, and a thousand (birds) like the  
 nightingale—— bringeth.
- Since, with Thy tress, my wounded heart hath established a covenant, for God's  
 sake,  
 Order Thy sweet ruby (lip) that to rest, its (the heart's) state, it may——bring.
- O heart! from work, thou hast fallen ; because thou hast a hundred "mans" of  
 grief's load :  
 Go: drink a draught of wine so that thee, into the state for work, it (thy heart)  
 may—— bring.
- In this garden (the world), Hāfiz, gray of head, asketh God  
 That, by the marge of the stream, he may sit ; and into his embrace, a cypress  
 may—— bring.

---

2. The first line may be :—

Like the guest of a tavern, with profligates be with respect.

4. Lailā signifies :—

A long dark night ; the night that precedeth the new moon ; a woman beautiful but black.

Since Lailā (a moon in beauty) was in the litter-keeper's order, you may say that in his order  
 the moon was.

5. The second line may be :—

A hundred beautiful roses like the wild rose, and like the nightingale of a thousand notes.

7. A "man." See Ode 144, c. 10.

## 221, (170).

1. Astonied at our glance-playing (in love's path), those void of vision (the men of shara')—— are :

As I appeared (infidel, or lover of God) so I am ; the rest, they know.

The sages are the centre of the compass of existence ; but

Love knoweth that, in this circle (of love), they head-revolving (their learning in love's path being useless) —— are.

(To make) boast of love ; and lament of the tyranny of the beloved—O excellent the boast of falsehood !

Deserving of separation, love-player-like these —— are.

With the lip of those sweet of mouth, God established my covenant (of service) :

We all slaves (are) ; and these lords—— are.

5. (O beloved !) perchance Thy dark intoxicated eye will teach me (abstinent) the work (of intoxication)

If not, capable of (combining) abstinence and intoxication, not all—— are.

Not alone is my eye the splendour-place of His cheek :

Revolving this very mirror, the sun and the moon—— are.

If the young magians become acquainted with our ill-thought,

After this, in pledge, the Ṣūfi's khīrka they take not (and from him flee).

Poor (having only the woollen religious garment) are we ; and desire for wine and for the minstrel, we have :

Alas ! if, in pledge, the woollen khīrka they take not.

If to the pleasure-place (the world) of souls, the wind carry Thy perfume,

In scattering (for thee), the jewel of their existence, reason and soul scatter.

- 
6. Since the creation, the sun and the moon have, in their orbits, striven, to obtain a reflection of God's glory ; and have, in vain, striven.



10. The union of the sun (the true Beloved) reacheth not to the blind bat (common persons) :  
 For, in this mirror (even) those of vision astonished—— are.

Zāhid ! if **Hāfiẓ** practise not profligacy, what fear ? Know  
 “ From that tribe that readeth the **Ḳurān**, the demon fleeth.”

- 
11. The truth, stated in the second line, is well known.

## 222, (172).

1. Last night (in the hidden world) I saw that the angels beat (at) the door of the tavern (the world of love),  
 (Whence they brought out moulds of love). The clay of Ādam, they shaped and into the mould (of love), they— cast.

1. دوش (last night) signifies :—

The hidden world, the stage of the true Beloved.

As night is the forbider of the comprehending of events; and, in it, the form of things is concealed—so in the hidden world, naught hath any one seen.

می‌خانه (the wine-house) signifies :—

The divine world, whence in the forms of travellers become full of wine of divine knowledge; and turn to this world.

در زدن ملائک (the door-beating of angels) signifies :—

Their wishing to be qualified for the spectacle of the union of essence (zāt) and of quality (ṣifāt) which is the perfection of knowledge.

گل آدم سرشتن (the mixing of Ādam's clay) signifies :—

The fermenting of Ādam's nature.

The Ḥadīṣ saith :—

“With my own hand, I (God) fermented for forty days the nature of Ādam.”

“Measure” signifies :—

The nature of Ādam, wherein the angels measured the wine of love; and poured the readiness of his nature into vessels, thereby evoking upspringings of various kinds.

The 'Ārif saith :—

“In the spiritual state, I beheld the hidden world.”

The angels being veiled as to their own nature, regarded none superior to themselves; and became seekers of that spectacle-place of union (of essence and of quality) in the hope that God would pour into their vessels of readiness the wine of love from the wine-house of the divine world.

Since the angels had not the readiness for this spectacle-place, the door of search was shut in their face.

Although the angels, by virtue of their grace and light, thought—

“We are the spectacle-place of union and the possessors of this sense.”

God said :—

We are your God : we know that in you is no readiness. This readiness is another's who hath the capacity of grace (for good) and of grossness (for evil).

Save one quality (grace and light), ye have naught. Ye have not the grossness of body, the bearer of the load of deposit (of love).

God kneaded Ādam's clay; and, into his nature, poured a measure of the wine of divine knowledge; evoked from his nature the upspringing of divine knowledge, so that from his nature the wonders of divine mysteries issue; exalted his nature by the pure soul and the holy spirit; and arranged within him all the creation and the wonders that are in the world.

Thus, Ādam acquired grace of soul with grossness of body; and became the bearer of the load of deposit of divine knowledge.

The dwellers of the sacred fold of the veiling and of the abstaining (from what is forbidden) of the angels,

On me, dust-sitter (holy traveller), the intoxicating wine (of divine knowledge) —  
cast.

The load of deposit (of love and of divine knowledge), the (lofty) sky could not endure :

In the name of helpless me, the dice of the work (of deposit of love), they —  
cast.

None but he hath this united quality.

The load of the deposit of divine knowledge, God offered to those :—  
of the sky, who are the angels.

„ earth, who are the beasts and all animals.

„ mountains, who are the lions and the birds.

They, through want of capacity, accepted it not.

For those of the sky (the angels) have grace ; but not grossness of body and the composition of darkness to do evil.

Those of the earth and the mountain have grossness of body and the composition of darkness to do evil ; but not grace and light (the quality of the holy soul).

“ That deposit man carried.”

Ādam who united grace of soul (to do good) and grossness of body (to do evil) had the readiness for that deposit ; and accepted it.

Man can exercise tyranny against his soul ; and, by effort and by austerity, cause it to reach a place where it becometh ready for divine knowledge.

By travelling, by wandering, by devotion, and by worship—man can reach a stage where he becometh ignorant of aught exterior to God. Nay, he can reach a stage, where from the glance of his eye, naught ariseth save God ; and where he mixeth like a drop with the ocean of his own essence (God).

2. ساکنان (dwellers) may signify :—

(a) the angels who cast into my clay the cup of love for God.

(b) the murshids.

(c) the essence of the only necessary existent one, God.

راه نشین (road-sitter) signifies :—

The traveller of the Path, of whom the Ḥadiṣ saith :—

“ In this world, be as though thou wert a stranger ; nay, as a wanderer of the Path.

“ As one of those of the grave, speak to God.”

The travellers of the Path (ṭariqat), and the way-farers of Truth (ḥaḳiḳat) form two parties, each possessed of grandeur.

(a) the men of Shara' who are of the high not of the common folk.

The prophet called this party غریب a “ stranger ;” and greatly honoured.

(b) the men of ḥaḳiḳat.

The prophet called this party عابر سبیل

“ the way-farer of the Path ;” and bestowed upon it perfect non-attachment (to the world).

For, in road-travelling, “ the way-farer of the Path ” hath no attachment for that place beneath whose tree he sitteth.

In nobleness (āzādi), “ the way-farer ” is higher than “ the stranger.”

When they kneaded Ādam's clay, they made a mould of it ; and prepared a measure of wine of love (for God) of the special ones,—which wine is now in the Ṣūfiṣ.

God, whose quality is unity (the Ḳurān, cxii Iḳhlās) showed special favour to me, the road-sitter ; gave me release from my origin ; and prepared me for being a beloved and for being a lover.

Thanks to God, between me and Hīm, peace chanced,  
 (On account of this peace) the cup of thankfulness, the Ḥürs, dancing,—  
 cast.

5. With a hundred harvests (crowds) of thought, how go we not from the Path?  
 When, with a single grain (of wheat), the path of vigilant Ādam, they—  
 attacked.

The wrangle of seventy-two sects,—establish excuse for all—  
 When truth, they saw not, the door of feeble they—  
 beat.

Not fire is that, whereat the candle's flame laugheth :  
 Fire is that, wherein the moth's harvest (body) they—  
 cast.

Blood, doth love's subtlety make the heart of the corner-sitters,  
 Like that mole that on the beloved's cheek, they—  
 cast.

From off thought's face, none hath drawn the veil as Ḥāfīz (hath)  
 Since (the time when) the tress-tip, the brides of speech—  
 combed.

6. In all, there are seventy-two sects of Islām ; and all are false, save the order of the Şunnat va Jamā'at (the followers of the first four Khulafā).

The sunnat, or ḥadiṣ, is built upon the sayings and the practices of Muḥammad ; it hath the force of law, and the authority of inspiration.

The sunnat remained unrecorded for a century after the death (632 A.D.) of Muḥammad when it was collected by 'Umar II. The work was carried on by his successors.

The six standard Sunnat collections were made exclusively by the Khulafā of the 'Abbās dynasty, —the earliest during the reign of Al Māmūm (814—834 A.D.).

The four great founders of the orthodox sects are the imāms :—

Abū Hanīfa (*b.* 699 ; *d.* 767).

Mālik ibn Ānas (*b.* 714 ; *d.* 795).

Shāfa'i (*b.* 767 ; *d.* 820).

Aḥmad Ibn Hambal (*b.* 780 ; *d.* 855).

The angels (Jibrā'il, Mikā'il and Isrā'fil) were ordered to mould Ādam's body out of clay, white, red, and yellow ; but earth entreated them not to rob her of her substance.

They acceded to her request. Thereupon, God gave the task to 'Izrā'il, the angel of death.

## 223, (270).

1. Friendship in none, I perceive. To friends—— what hath happened?  
 Friendship ended when? To friends—— what hath happened?

Black of hue became the (limpid, gleaming) water of life. Khizr, auspicious of  
 foot, is where?

From its own (roseate) colour, the rose hath changed. To the spring-  
 breeze—— what hath happened?

None saith:—"A friend preserved the right of friendship."

Those right-understanding, what state hath befallen? To friends——  
 what hath happened?

Into the midst, the ball of grace and of liberality, they (Fate and Destiny) have  
 cast:

In the plain (to take up the ball) none appeareth. To the horsemen (the  
 seekers of God that they keep back from happiness and from liberality)——  
 what hath happened?

5. Many a rose (a created being) hath blossomed; no cry of a bird hath risen:  
 To the nightingales (lovers of God), what hath chanced? To those of a  
 thousand notes (lovers of God)—— what hath happened?

No sweet melody, maketh Zuhra (the murshid). Perchance, she hath con-  
 sumed her lute (tongue):

Intoxication, none desireth. To the wine-drinkers,——  
 what hath happened?

5. زهرة (Venus) signifies:—

(a) Zuhra, the minstrel of the sky, whose dwelling is in the third heaven.

(b) the murshid.

Into existence, have come many a creature of divine creation, every one of whom is a pointer to  
 the Creator, the only necessary existent one.

Yet, to the Creator, none inclineth.

What hath chanced to the lovers and the seekers, that they come not forth from creation to  
 recognise the Creator?

What hath chanced to the murshid of the age, that he pointeth not out the Path for the people's  
 guidance: and that he remaineth dumb?

So much, none knoweth love's delight as to bring, for a single moment, his head from care-  
 lessness.

To the lovers what chanced that, after arranging road-provisions for the Path to the true  
 Beloved, they have fallen away from Him?

This land was "the city of friends" and "the dust of kind ones"  
 Friendship, how ended? To the city friends,— what hath happened?

Years it is since no ruby came from the mine of manliness:  
 To the sun's heat, to the wind's effort, to the rains,— what hath happened?

Ḥāfīz! divine mysteries, none knoweth. Silence!  
 Of whom, askest thou saying:—"To the state of Time's revolution,—  
 what hath happened?"

8. Since the ruby is produced by the effects of the sun, the wind, and the rain, Ḥāfīz connecteth the ruby with manliness.  
 See Ode 19.

## 224, (195).

1. (O Minstrel!) play a note, at the melody whereof, a great sigh (of rapture from the body),— one can cast :  
Utter a verse, whereby the heavy cup of wine (on the earth)— one can cast.
- If at the (true) Beloved's threshold, one can lay one's head,  
To the sky, the shout of loftiness,— one can cast.
- In (exchange for) one glance (of the true Beloved's), men of vision stake two worlds.  
'Tis love ; and, on life's cast, the first stake,— one can cast.
- Not contained in the cloisters are the mysteries of love-play (and of intoxication)  
(For only) with magians, the cup of magian wine— one can cast,
5. On the resolution of a great sovereign, a great omen, make. What knowest thou!  
Possibly, from the midst of this, the ball of opportunity — one can cast.
- The victuals of the king's palace are not for the Darvish :  
Old and ragged-clad are we upon whom fire — one can cast.
- The sum total of our desire is—love, youth, and profligacy :  
When (luminous) the senses become (like) the (luminous) candle, the ball of explanation, — one can cast.
- (O true Beloved!) the highwayman of safety became Thy tress. This is no wonder.  
If Thou be highwayman, a hundred Kārvāns,— one can waylay.

---

1. رطل (ritl) signifies :—

A measure of 12 ounces ; a cup of wine (two quarts at Shirāz).

3. People of love stake first the cash of life.

4. With other than the magian, it is impossible to drink. Thus love's mysteries remain solely with lovers.

6. The second line means :—

We have chosen the old ragged garment of the darvish.

From shame, I am in the veil. **Sāḳī!** do me a little kindness (give me wine)  
It may be that, on that mouth, some kisses,—— one can cast.

10. If the Beloved's shadow fall on the stream (of tears) of my eye,  
On the dust of His thoroughfare, running water—— one can cast.

With reason, understanding, and knowledge, one can give the gift of speech :  
When all is acquired, the ball from the midst,—— one can cast.

(In Thy sight), wretched appeareth our bent stature :  
To the eyes of (Thy) enemies, the arrow from this (our) bow,—— one can cast.

If fortune should open the door of union with Him,  
In this (vain) fancy, on the threshold, many a head—— one can cast.

**Ḥāfīz!** by the truth of the **Ḳurān** (I swear) saying :—“ From fraud and deceit  
come out :

“ It may be, that (if so thou do) the ball of fortune with the sincere ones——  
one can cast.”



## 225, (247).

1. Again, from the power (of sense), wine took me :  
Again, wine showed (its) power over me.

Be a thousand "āfarins" on the ruddy wine,  
That, from my face, yellowness took.

That hand, that plucked the grape, I boast of :  
That foot, that (for wine) pressed (the grape), cause not to pour forth (in decay).

Through Fate, love became decreed for me :  
Decreed Fate, it is impossible to efface.

5. Boast not of wisdom. For, at the time of death,  
Aristū (Aristotle) surrendereth life, like the wretched hero.

Zāhid! go; carp not at us;  
For, not a small matter is God's (predicted) work.

In the world, so pass life  
That when thou art dead, they say not :—" He is dead ; (nay he is living)."

Foolish grief, display not ; be happy :  
Practise contentment. Satin this is like the (valuable) striped cloth (of Yaman).

From the cup of Alast (eternity without beginning), intoxicated with the unity  
of God becometh  
Every one who, like **Hāfiẓ**, drinketh pure wine.

1. **Hāfiẓ** wrote this ode in the state of *baṣṭ* (expanding) after the state of *ḳabẓ* (contracting).

*Azdaṣt burdan* (to take from power) signifies :—  
be *ikḥṭiyār* *kaṣṭan* to make powerless.

*Dast-burd* (power) signifies :—  
*ḳudrat*, *afsūnī*, *dīlirī*, *chābuk-dastī*, *fazunī*.

5. The second line may be :—

(a) Aristotle surrendereth life, when wretched he becometh.

If *gard* (contracted from *gardīd*) be read for *gurd*.

(b) Aristotle surrendereth life like the wretched Kurd (of *Kurdīstān*)

If *kurd* be read for *gurd*.

9. *Alast*. See p. 5.

## 226, (232).

1. How a (lustrous) verse exciteth afresh the heart that is sorrowful (through love for, and through the stain of, the world; and from search after lust)!  
A subtlety out of this book, we uttered; and (enough) is this very subtlety.

O beloved! if, from thy ruby (lip) I gain a ring of protection,  
Beneath the order of my seal-ring, will be a hundred countries of Sulaimān.

O heart! on account of the calumny of the envious, it is not proper to be sorrowful:

When thou lookest well (and arrivest at the truth of the matter) it is possible that, in this, is thy good.

Who understandeth not this (my) reed, image (loftily) raising (of God)  
Let his form, move not, (let him die, even) if he himself be the (celebrated) painter of Chīn.

5. The cup of wine (of ease) and the blood of the heart (of grief) each, they (Fate and Destiny) gave to each one:

In the action of destiny's circle, thus it is (—to one grief, to another ease).

In the matter of rose-water and of the rose, the decree of eternity without beginning was this:—

“That that (the rose) should be the lovely one of the bāzār (the harlot); and that this (the rose-water) should be the sitter behind the veil (the chaste one).”

(Possible) it is not that from Ḥāfīz's heart profligacy should depart:  
For, till the last of time will be that custom of first of time.

2. To him whom they wish to keep in safety, kings give a ring. On seeing the ring, the soldiery do him no hurt.  
Thus, did Elizabeth send her ring to the Earl of Leicester.
3. In love, when they reproach, love increaseth.

## 227.

1. That friend, by whom our house the (happy) dwelling of the Pari—— was,  
 Head to foot, free from defect, a Pari—— was.
- Acceptable to the (All) Wise of mine (is) that moon. For, his,  
 With beauty of manner, the way of one endowed with vision—— was.
- (My) heart said :—“ In hope of her in this city, I will sojourn :”  
 Helpless, it knew not that its friend, a traveller—— was.
- Out from my grasp, the malignant star plucked her :  
 Yes. What can I do? The calamity of the revolution of the moon it—— was
5. Not only from my heart's mystery, fell the screen :  
 Since the sky (time) was, screen-rending its habit—— was.
- Sweet was the marge of the water, and the rose and the verdure. But,  
 Alas that moving treasure, a way-farer—— was.
- Happy were those times which passed with the friend :  
 All without result and without knowledge, the rest—— was.
- The bulbul (the true lover) slew himself through jealousy of this that, to the  
 rose (the true Beloved),  
 At morning-time (the last breath of life), with the morning-breeze (the angel of  
 death), splendour (of heavenly messages)—— was.

- 
1. This poem, Ḥāfiẓ composed, some say, on the sudden death of a friend ; and others on the death of his wife. The mention of “ house ” maketh for the latter meaning.
2. “ The moon ” signifies :—  
 Āli.  
 Muḥammad.
6. گنج (moving treasure) signifies :—  
 Karūn's treasure.
8. بلبل (nightingale) signifies :—  
 The true lover whose stage is the desired of all holy travellers.
- گل (rose) signifies :—  
 the true Beloved (God).
- باد صبا (the morning-breeze) signifies :—  
 (a) the morning breeze that causeth flowers to blossom ; and is the source of envy to the bulbul,  
 (b) the angel of death.

O heart! establish an excuse. For thou art a beggar; and here,  
In the kingdom of beauty, the head of a crowned one—— was

Every treasure of happiness that God gave to Ḥāfiẓ,  
From the auspiciousness of the evening-prayer, and of the morning-supplication,—— was.

وقت سحر (morning-time) signifies :—

the end of night which, for holy travellers, is the time of joy. Here it means the last breath, for the world is night—"man is asleep; after death, he will be awakened."

Which is the time of slumber and negligence. In the world, man's actions and conduct are the source of penitence and of shame.

The good deeds, because we did not them at first; the bad deeds, because we turned to them.

جلوه گري (splendour) signifies :—

the message-giving of angels from the great God to wretched slaves at the time of death.

The meaning is :—

Through jealousy that, at the last breath, the angel of death should be the intervener between the seeker (the true lover) and the Sought (the true Beloved, God),——the true lover slayeth himself, saying :—

"What if another became sharer of the true Beloved's splendour!"

## 228, (134).

1. Trace of the (true) Beloved's mouth, fortune—— giveth me not.  
 News of the hidden mystery, fortune—— giveth me not.

With desire, I died ; and, within this screen (of divine knowledge) is no path :  
 Or (path) there is ; and its trace, the screen-holder (the murshid)——  
 giveth me not.

For a kiss from His lip, I surrender my life :  
 This (my life), He taketh not ; and that (the kiss), He—— giveth me not.

The morning-breeze drew His tress. Behold the mean sphere !  
 In that, there, the power of the whirling wind (to draw His tress) it (the  
 sphere)—— giveth me not.

5. As much as on the border, compass-like, I go,  
 The path to the centre, Time like a point—— giveth me not.

In the end, by patience, sugar (of ease) appeareth. But,  
 Safety, the bad-faithlessness of Time—— giveth me not.

(To myself), I said :—"To sleep, I will go ; and behold (in a dream) the beauty  
 "of the true Beloved :"  
 But, with sighing and wailing, sleep, **Hāfiz**—— giveth me not.

## 3, بوسه (kiss) signifies :—

Readiness of acceptance of the true and the apparent word, which is the source of joy to holy travellers.

## لب (lip) signifies :—

A word that giveth life ; that bringeth from non-existence to existence those becoming effaced.

## حان دادن (to surrender life) signifies :—

To become effaced ; to go to the stage of non-existence.

The true Beloved taketh not my life and causeth me not to attain readiness of acceptance of that life-giving word.

For the acquisition of readiness of acceptance dependeth on the acquisition of non-existence and of effacement.

## 229, (208).

1. In the morning, to my pillow, vigilant fortune—— came :  
 (And) said :—“ (From sleep) arise ! For that thy dear Khusrau (the true  
 Beloved)—— hath come.
- “ A goblet drink ; and, for seeing Him, merry of head, go :  
 “ That thou mayst see in what fashion, thy idol—— hath come.
- “ O Khilvati, musk-pod opener ! give the glad tidings——  
 “ That, from the desert of Khutan (from afar), a musky deer (the true Be-  
 loved)—— hath come.
- “ To the (yellow) cheek of those consumed (with love in separation from Thee)  
 my (bloody) weeping hath brought back a great (ruddy) lustre :  
 “ Weeping, the helper of the (yellow-cheeked) wretched lover—— hath come.”
5. O Sākī ! give wine ; suffer no grief on account of the enemy or of the (true)  
 Beloved :  
 For, to our heart's desire, that (the enemy) hath gone ; and this (the true  
 Beloved)—— hath come.
- (In) joy of the (true) Beloved, Pari of face, give a cup of pure wine :  
 For ruby wine, the remedy for the grief-stricken heart—— hath come.
- Again desirous of the eye-brow bow is the bird of my heart :  
 O pigeon ! be expectant. For the falcon—— hath come.
- When, the spring-cloud beheld Time's bad faith,  
 On the lily and the hyacinth and the rose, its weeping (raining)—— came.
- When, from the bulbul, the morning breeze heard Hāfīz's utterance,  
 At the spectacle of the sweet basil, ambergris-scattering, it (the breeze)——  
 came.

- 
3. Khilvati. See Ode 67. Here it signifies the love of God ; he is called “ Musk-pod opener,” because he is “ a morning prayer utterer,” acceptable to God.
8. The spring-cloud raineth not on the lily, the hyacinth, and the rose. Nay, it weepeth, saying :—“ One day, Time will ruin the time of these.”

## 230, (188).

1. When, in prayer, to me recollection of the curve of Thy eye-brow—— came.  
 (Over me such) a state passed that, into lament, the prayer-arch—— came.

Now from me expect neither patience nor the heart of sense ;  
 For that patience, that (before) thou sawest, to the wind all—— came.

Clear, became the wine ; and intoxicated, became the birds of the sword :  
 The season of being a lover ; and to foundation, the work—— came.

From the world's quarters, I perceive welfare's perfume :  
 Gladness, the rose brought ; and joyous the morning breeze—— came.

5. O bride of skill (the holy traveller) ! complain not of fortune (for that time,  
 whereof thou complainest, hath passed):  
 Adorn the chamber of beauty (thy own existence). For the bridegroom, skill  
 understanding, is—— come.

O Yūsuf of Egypt ! against Zulaikḥā, approve not tyranny,  
 For the reason that, on her, all this injustice through love—— came.

The flowery heart-allurers (the rose, the hyacinth, the sweet basil) all put on  
 jewels (of flowers):  
 Our heart-ravisher, who is with beauty God-given,—— came.

Beneath their load, are the trees (persons), that have attachment (to the world):  
 O happy the (free) cypress (persons), who free from grief's bond,—— came.

Minstrel ! of Ḥāfiẓ's utterance, utter a sweet ḡhazal.  
 So that I may speak, saying :—" Recollection of Time's joy mine——became."

5. Stain not thyself by inclining to that exterior to God ; adorn thyself with purification and decoration. For He is thy seeker and is nearer to thee than thou art.

Sā'di saith :—

" The Friend is nearer to me than I am ;

" This is the difficulty that far from Him, I am.

" What shall I do ? To whom can one speak ? for He

" (Is) in my bosom ; and excluded, I am."

## 231, (249).

1. O intimate friends (the crowd of lovers)! from the (true) Beloved's (black) tress,  
 the knot (the forbidder of glories) open—— make ye :  
 Happy is such a night ! it, with this union (with the tress), long —— make ye.
- 'Tis the court of the assembly of friendship ; and collected are friends :  
 وان يکاد read ye ; wide the door—— make ye.
- Between the lover and the beloved, great is the difference :  
 (O lovers) when the beloved showeth disdain, supplication—— make ye.
- (The sound of) the stringed instrument and of the harp (cometh); with shout,  
 speak ye,  
 Saying :—"To the message of people of mystery, the ear of sense ——make ye."
5. In this circle, every one who is not alive with love  
 Over him, not dead, by my decree, prayer for the dead—— make ye.
- The first counsel of the Pir (Murshid) of the assembly was this world :  
 From ignoble associates shunning—— make ye.
- By the Beloved's soul (I swear) that grief rendeth not your screen,  
 If, on the bounties of the Work-performer (God), reliance—— make ye.
- If from you, Ḥāfīz demand a great reward,  
 To the lip of the Beloved, heart-cherishing, consignment of him—— make ye.

1. زلف (tress) signifies :—

Carelessness as regards the world.

- شب (night) signifies :—

The world, which is the garment of the first, and the last, world.

The explanations are :—

(a) The world is a pleasant night. In talk of love, make ye it long ; in carelessness and in foolishness, ruin it not.

(b) Be vigilant in the work of knot-loosening ; for long is the night of vigilance.

(c) From the blackness of the beloved's tress, long will be the night ; for its blackness is superior to the sun's splendour and overcometh it.

2. وان يکاد signifies :—

A verse of the Qurān, uttered to repel the evil eye.

7. Ever your mystery remaineth hidden, if ye trust to God.



## 232, (140).

- Elderly of head, into my head youthful love,—— hath fallen :  
 And that mystery (of love) that, in the heart, I concealed, out —— hath fallen.
- From vision's path, the bird of my heart went soaring :  
 O eye (of my heart) ! behold into whose snare, it (the bird of the heart) ——  
 hath fallen.
- O sorrow ! that, for that musky deer, dark of eye, .  
 Like the musk-pod, much heart's blood, into my liver, —— hath fallen.
- To every one to whom, I represented the burden of his grief,  
 That one became helpless ; and, again, in my name, the die —— hath fallen.
5. From the thoroughfare of the (gracious) dust of the head of your street, is  
 Every musk-pod that, in the hand of the morning-breeze, —— hath fallen.
- Since thy eye-lashes drew forth the sword, world-seizing,  
 Many a slain one, heart-alive (the true lover it is) that, on each other, ——  
 hath fallen.
- Who cherisheth this cup, such that the tavern-drinker,  
 From its paradise perfume, out of himself, senseless, —— hath fallen ?
- If the (valueless) black stone give (its own) life, it becometh not the (valuable)  
 ruby :  
 What may it do ? With its original (ill) nature, it, (the state of) ill-nature ——  
 hath befallen.
- In this house of retribution (the upspringing of the world),  
 With the dreg-drunkards (holy men), whoever in (strife) fell, out (in wretched-  
 ness) —— hath fallen.

## 1. That is—

Love such as youth feels, I, an old man, feel.

## 9. درد کشان (dreg-drinkers) signifies :—

Holy men. Because Muḥammad, and the liberal companion, and the great Tāba'in (fol-  
 lowers) had drunk all the pure wine.

در افتادن signifies :—

- (a) to fall into strife,  
 (b) " " peril.

10. In the end, even the sigh of a heart will take its path  
 From this heart-consuming fire that, on the dry and the fresh,——  
 hath fallen.

Lament ! that notwithstanding discernment, that bird, speech-weighing,  
 Its path, thought attacked ; and, into the snare of danger, it (the bird)——  
 hath fallen.

Ḥāfīz whose happy hand hath the tress of idols,  
 Into his head, a very powerful rival is it (the tress) that——  
 hath fallen.

## 233, (230).

1. If, from thy garden, I pluck a rose,—— what may it be?  
 (If), by thy lamp (of splendour), I see before my feet—— what may it be?

O Lord (God) ! within the border of the shade of that lofty cypress,  
 If, a moment at ease, I consumed sate,—— what may it be?

O seal-ring of Jamshid, auspicious of effort, at last  
 If, on the ruby of the seal-ring, thy reflection fall—— what may it be?

Out from the house (of the brain), went my reason ; and, if wine be this (in  
 effect),  
 That, from the first, I experienced ; in the house of my Faith——  
 what may it be?

5. When the Zāhid of the city chose the favour of the King and of the Ruler.  
 If I choose the love of an idol (an illusory beloved)—— what may it be?

On the (illusory) beloved and on wine, my precious life was expended :  
 Let us see, to me, from that (the beloved) what may happen ; and from this (the  
 wine)—— what may it be?

I who in the street (the world) of idols (the true Beloved) had my abode and  
 dwelling,  
 If (in exchange for this), thou give a place in the highest Paradise,——  
 what may it be?

That I was a lover, the Khwāja knew and naught said :  
 If Hāfīz, also, know that I am such a lover,—— what may it be?

## 234, (166).

1. O heart! consume. For deeds (of God) thy consuming—— maketh :  
 The repelling of a hundred calamities, the midnight supplication —— maketh.
- The reproach of the (true) Beloved, Parī of face, endure like a lover :  
 Because, compensation for a hundred (acts) of tyranny, one glance——maketh.
- The screen from this world to the world of angels they rend for him,  
 Who, the service of the cup, world-displaying,—— maketh.
- Of Masiḥa-breath and compassionate, is the physician of love (the murshid) ;  
 but,  
 When, in thee, he seeth no pain, to whom (is it that) remedy he—— maketh.
5. Upon thy God, cast thou the work ; keep happy of heart :  
 For if mercy, the adversary maketh not ; (mercy) God—— maketh.
- Through sleeping fortune, I am vexed. It may be that vigilance  
 A prayer, at the time of opening of morning,—— maketh.
- Ḥāfīz consumed ; and took not the perfume of the (true) Beloved's tress :  
 Perchance, the guide of this fortune of his, the wind—— maketh.

- 
4. To the sick, they give the remedy for sickness.  
 If thou be a seeker of divine knowledge, the perfect murshid will show thee the path. If thou be  
 not a seeker, what can he do ?

## 235, (220).

1. For the congratulation of the Pīr, wine-seller (Muḥammad), the morning-breeze (Jibrā,il)—— came

Saying:—"The season of joy, and of pleasure, and of freshness, and of sweetness is—— come."

The air became Masīḥ of breath, and the dust, musk-diffusing :  
Green, the tree became ; and into song the bird—— came.

The oven (of beauty and of splendour) of the tulip the spring-breeze enkindled to such a degree,  
That, immersed in sweat (of rose-water) the rose-bud became ; and into agitation, the rose—— came.

With the ear of sense, listen to me ; and for ease, strive :  
For, to my ear, from an invisible messenger, this matter of the morning—— came.

5. From the bird of the morning (the Bulbul, the murshid), I know not the noble lily (the Ārif),  
What (sorrowful matter) it heard, that, notwithstanding its ten tongues, silent it—— became.

From the thought of separation, come out (from thy own heart), so that collected (of heart) thou mayst be,  
Since when Ahriman went, Surosh (Jibrā,il)—— came.

The assembly of affection is the place of society of the excluded—— what !  
Cover the mouth of the cup ; for the khirḳa-wearer (the Zāhid) is—— come.

1. This Ode is in congratulation of the appearance of Muḥammad, the last of the prophets.  
The age of worship of Lāt, al'uzza and Mināh hath passed ; and the time of love and of divine knowledge, come.

See the Qurān iv. 116 ; xxxix. 37 ; liii. 19.

Jibrā,il is for the prophets the road-guide of Faith.

5. When one heareth a sorrowful matter, notwithstanding the eloquence wherewith it may have been uttered, one remaineth silent.

ازاد سوسن (the noble lily) signifies:—

The Ārif in whom is—"Who knoweth God his tongue is dumb."

What subtlety from the perfect murshid, the Ārif heard with the ear of sense, I know not that, shell-like, he closed his mouth ; and, having become the treasurer of that inestimable pearl, sat in the abyss of the sea of unity ; and, notwithstanding his eloquence, became dumb.

Pleasant speech, to thee I uttered : bring pure wine,  
 For, forth from us went the Zāhid and the wine-seller (Muḥammad)—— came.

From the cloister to the wine-house, Hāfiḡ goeth :  
 Perchance, from the intoxication of austerity and of hypocrisy to sense he is——  
 come.

## 236, (118).

1. Come up hath the cloud āzar ; and blown hath the breeze of nau-rūz :  
The way of wine, I desire ; and the minstrel who singeth hath arrived.

In splendour (of beauty) the lovely (beloved) ones (are) ; and, ashamed of my  
empty purse, I am :

O sky ! this shamefulfulness, how long shall I endure ?

'Tis the drought of liberality : it is not proper to sell my own honour :  
For the price of the khirka, wine and the rose it is proper to buy.

From my fortune, he will probably unfold a great work. For, last night,  
I prayed ; and the dawn of creation dawned.

5. With a lip and a hundred thousand laughs, the rose came to the garden.  
Thou mayst say :—“ The perfume of a liberal one in a corner, it perceived.”

If, in the world of profligacy, the skirt became rent,—what fear ?  
In good name, also, the garment it is necessary to rend.

Those graceful words (of praise) that, of thy ruby lip, I spake,— who spake ?  
And that tyranny that, from the tip of thy tress, I experienced —  
who experienced ?

If the Sultān's justice asketh not the state of the oppressed ones of love,  
For those corner-sitting, it is necessary to sever love of ease.

On Hāfiz's heart, I know not who cast the arrow, lover-slaying :  
This much I know that, from his fresh verse, blood dropped.

1. The first day of Firwardīn, when Jamshīd sat on his throne, is called : —  
(a) Nau-rūz-i-'āmma,  
(b) " " kūchak.

The sixth day of Firwardīn is called :—  
Nau-rūz-i-khāṣṣat.

## 237, (218).

1. If, to limit (of his capacity), the Šūfi (the outward worshipper) drink wine (of love) to him, sweet, may it — be!  
 If not, the thought of this work (of lovè) of his, forgotten — be!

That one who can give up a single draft of wine (of sensual pleasure), —  
 With the Beloved of his desire his hand in his bosom, — be.

Who is that horseman, happy and joyful? Both worlds,  
 Bound to the fastening of his coat, and to the standard of his shoulder, — be.

Said our Pir:—"On the Creator's pen, passed no error:"  
 On his (the Pir's) pure sight, error-covering, afrin — be!

## 1. Šūfi signifies:—

(a) in the language of people of sharā ahl-i-taṣavvaf, a mystic, belonging to mysticism or to sūfiism; an anchorite.

(b) in the language of ahl-i-taṣavvaf, ahl-i-zāhir-i-sharā, one of outward religion.

(c) in common language what the context demands.

The one of outward religion, who entereth upon truth (ḥaḳīkat), when he hath travelled the stages of the shari'at; and displayed desire for the paths of ḥaḳīkat,—must display readiness in divine mysteries, and advance the foot.

For, he is, as yet, a child; and not so acquainted with the mysteries that he can grasp them.

If he preserveth not the stages; and, out of his own spirit, maketh further search; and revealeth the mysteries, this thought of love of his, forgotten be!

## 4. This couplet is of the number of abstruse couplets. "The Creator's pen" signifies:—

A pen, that (by reason of—"The first thing God created was the pen") came from non-existence to existence; and wrote whatever of good or of bad, of beautiful or of ugly, that is in the world.

In the Creator's creation-pen, was no error. Nay whatever was decreed was by the Creator's skill and design; by His decree is whatever is of good or of bad in the world.

On the murshid's pure sight, be afrin! For he is the repeller of error.

See Odes 69 and 179, couplet 6.

Whatever appeareth to be error is from our own short-sightedness.

The second line may be:—

On His (God's) pure sight, sin-forgiving, afrin!—may be.

If a slave considering a deed to be good commit it, his reward (according to his knowledge of the sharā, original and derivative) is good.

Thus a person censurèth a fornicator, so that his censure may be an example to him and to others.

He is worthy of reward, although, that fornicator was, in his own mind, good.



5. The King of the Turkāns heard the speech of the adversaries :  
 Of the oppression of Siyāwash, his a great shame—— be !
- Of the number of mirror-holders of his (the beloved's) line (of down) and mole,  
 my eye became :  
 Of the number of the kiss-snatchers of his (the beloved's) bosom and back, my  
 lip—— be
- Although, through pride, he uttered no word to me, the poor darvish ;  
 A ransom for His sweet, silent, pistachio nut (mouth), my life—— be !

If, considering a deed to be bad, he commit it, although in truth the deed was good, he is, before  
 God, worthy of punishment.

Thus, a man lieth with his own chaste wife, thinking her to be a strange woman.

Although, the sharā punisheth him not, yet, by the decree :—

“ All according to intention ” he is worthy of punishment.

The perfect Pir beholdeth naught save God ; in his eye, no other lodgeth ; in the vision of his eye,  
 other hath no existence ; and in his eye, naught save God hath evidence.

For a fault, such a Pir excuseth a disciple.

A stream that springeth from a fountain is pure and clean. Thence, it passeth ; and, at every  
 village, taketh purity and impurity, cleanness and uncleanness.

Thus, the slave, free agent, is rewarded, or punished, as he doeth.

Every man hath two entrances :—

(a) the heart and the soul.

(b) lust and desire.

Whatever cometh by way of the heart and the soul is good, be it apparently good or apparently  
 evil.

Whatever cometh by way of lust and desire is evil.

When desire is according to the sharā, and the mufti of the heart giveth approval— it is wholly  
 good.

Thus lying with lawful women is doubtless good ; but when through lust, desire is for a strange  
 woman,—it is wholly evil.

Sanat-ul-lāh was a friend of Ḥāfiẓ and had for years pursued the art of writing.

Though he wrote, he wrote not well.

By chance, at an assembly, Ḥāfiẓ saw, and said :—

“ O Sanat-ul-lāh ! it is said that thou hast acquired excellence in writing. Show to what  
 degree (of excellence) thou hast reached ; for, into thy heart, many a good thought hath  
 fallen.”

Sanat-ul-lāh placed the written paper before him.

Although the writing was not good, yet when Sanat-ul-lāh glanced at him ; and his own love  
 for him fell into his mind, Ḥāfiẓ praised him.

In exemplification of this incident, Ḥāfiẓ wrote this couplet,

5. “ The King of the Turkāns ” signifies :—

(a) Afrāsiyāb, King of Tūrān.

(b) The beloved.

Siyāwash was :—

The son of Kaykāus, the father of Kay Khusrau ; and son-in-law to Afrasiyāb by  
 whom he was slain.

See History of Persia by Malcolm, or by Clements Markham.

The intoxicated narcissus, (the beloved's eye), favour-doer, man-preserver ;  
 If it (the narcissus) drink lover's blood in a goblet, to it sweet may it—— be !

Ḥāfīz ! in thy service, the world became famous :  
 In its ear, the ring of service of thy tress,—— be !

---

9. That is :—

The world be slave of thine ; and order-bearer of thy tress, O Ḥāfīz !

## 238, (142).

1. O Lord! in the street of the wine-house (the corner of **Hāfiẓ's** heart), in the morning (the end of youth, the beginning of old age), what tumult (of **zīkr**), that was:  
 For, the clamour of the lovely one, and of the **Sākī** (the form of God that, at the beginning of **zīkr** is the spectacle-place of **zākirs**); and of the candle, and of the fire-grate (the fervour of divine lights, and the descending of endless bounties)—— was.  
 Love's tale, that is independent of letter or of sound,  
 With the reverberating drum, and the shrieking reed, and the resounding shout (of the **zīkr** of the **zākirs** in exceeding desire and delight)—— was.  
 That disputation (of **ḥaḳīkat**), that, in that circle of phrenzy, passed  
 Beyond (the disputations of the illusory of) the college, and the proposition, and the answer, and the question—— was.  
 From the glance (the glories of manifestations) of the **Sākī** (the adored God) my heart was in thanks. But,  
 From want of concordance of fortune, a little complaint mine—— was.
5. Of that eye, bold, sorcery-displaying, I estimated  
 Many a sorcerer, like the (great) **Sāmīrī**, in lamentation of its (sorcery)—— was.  
 To Him, I said:—"On my lip, place a kiss."  
 With laughter, He spake:—"On my part this thus—— was."

2. **تَمَلُّعٌ** (tumult) signifies:—

The clamouring of distraught bulbuls and of all birds, which, from exceeding intoxication, they make, while it is not manifest what it is they say.

**Abdu-l-Kādir Ghilānī**, founder of the order of **Kādirīs**, was the first to allow (1170 A.D.) the use of music (tambourines only) to mark the measure of the steps (of the darvish-dance); and to sustain the vivacity of their movements.

This practice was adopted by the—

Rafā'īs.

Maulavis.

Bidāvis.

Sa'dīs.

Ashrafīs.

The Maulavis have added the "shrieking reed" (**nai**), open at each end. On it, many of the darvishes exquisitely play airs of a soft, tender, and pathetic, expression.

The convent of the general of the Maulavis has a band composed of six different instruments.

3. **Zīkr**. See Ode 172.5. **Samīrī** was a sorcerer.

See the **Qurān** ii. 50; xx. 96.

From thy star, the auspicious view is in my path. For,  
 Between the moon and my beloved face, opposition—— was.

The beloved's mouth, that Ḥāfīz regarded pain's remedy :  
 Alas ! how little of spirit, the time of manliness—— was.

- 
7. When between the moon and an auspicious star, opposition occurreth, the view of the star is auspicious.

## 239, (271).

1. In the morning-time, me the opportunity of drinking one or two cups (of manifestations of glories)—— had befallen :  
And into my palate from the lip of the **Sāḳī** (whose quality is discourse), wine  
delight-giving—— had fallen.

With the lovely one of lusty youth's time, again, through intoxication,  
I desired restitution of conjugal rights. But divorce (from youth's time)——  
had fallen.

I established the idea saying :—“ Apart from that intoxicated eye, I will take  
the corner (of retirement) :”

From the curve of his eye-brow arch (like a terrible bow), my power of  
patience—— had fallen.

O interpreter of dreams! give glad tidings. For, last night, to me, the sun,  
In the sweetness of the morning sleep, (as an) ally—— had fallen.

5. In the stages of *ṭarīqat*, wherever we travelled,  
In glance-playing, ease, separation—— had befallen.

If, through liberality, the king had not been *Yahī Naṣratu-d-Dīn*,  
From order and peace, the work of the country and of religion—— had fallen.

O **Sāḳī**! momentarily, give the cup. For, in the travelling of the Path,  
Who lover-like was not, into hypocrisy—— had fallen.

That moment when **Hāfiẓ** wrote this agitated verse,  
Into the snare of longing desire, the bird of his thought—— had fallen.

2. *ṭalāq* (divorce) signifies :—  
the releasing of the wife from the marriage-bond.  
*raj'at* (restitution of conjugal rights) signifies :—  
the returning, and the bringing back, of the divorced wife into her wife-hood.  
The divorce of the time of youth from the time of old age is evident.  
The return of youth is impossible.
4. This couplet describeth the conduct of a man, who pretendeth ignorance of what he knoweth.
5. In love-playing, I saw no ease.

## 240, (119).

1. If, by my door, that holy bird (the true Beloved) —— come back :  
 To me, elderly of head, my passed life may —— come back.
- With these (my) tears like rain, I hope that  
 The lightning of fortune, that departed from my sight, may —— come back.
- That one, (the true Beloved), the dust of the sole of Whose foot was the crown of  
 my head, ——  
 I will exercise sovereignty, if to me He —— come back.
- If, precious, I make not the scattering of the (true) Beloved's foot,  
 For what other work, may the jewel of my soul —— come back?
5. In pursuit of Him (the Beloved) I will go ; and to dear friends,  
 If forth (from these troubles) my person come not, news of me may ——  
 come back.
- Its preventer is the twang of the harp (the talk of Ārifis), and the sweetness of  
 sleep of morning (the carelessness of the careless) :  
 If not, if He hear my morning sigh, He may —— come back.
- From the roof of happiness, I beat the drum of a fresh fortune,  
 If I see that to me, the moon of new journey (the young moon) may ——  
 come back.
- Desirous of the King's face like the moon, I am. **Hāfīz!**  
 A blessing, so that in safety, by my door, He may —— come back.

## 5. Men will say :—

In love for such a one, such a one surrendered his life.

## 6. The obstacles to the uplifting of the curtain between the seeker (the lover of God) and the Sought (God), and the preventer of the morning sigh from reading God, are :—

(a) the sound of the harp, the talk of Ārifis,

(b) and the sweetness of sleep of morning, the carelessness of the careless.

Men are of two classes—common and special.

The obstacle of the common is carelessness ; and of the special, the talk of the evening.

See the second line, Ode 239, c. 4.

## 241, (209).

- i. The star (Muḥammad) gleamed ; and the moon of the assembly (of the world)  
 ————— became :  
 Of our affrighted heart, the consoler and comforter ————— became.
- My idol (Muḥammad), who to school went not ; and writing wrote not :  
 With a glance, the precept-teacher of a hundred schools ————— became.
- Now, became prosperous the joy of the palace of love :  
 When, its geometrician, the arch of my beloved's eye-brow ————— became.

## 1. "The star" signifies :—

Muḥammad ; because in the beginning he was an orphan, contemptible and friendless.  
 Yet the splendour of greatness shone from his forehead.

## "The moon of the assembly" signifies :—

Muḥammad ; because, at last, he was the world's refuge.

## The second line may be :—

Our heart became affrighted at every religion ; and rested in no religion. For the truth of no religion was left to us.

This moon of the assembly became our consoler and path-shower.

Judged by the standard of human honour, the glory of what mortal can compare with the glory of Muḥammad ?

2. Muḥammad is called—"the illiterate Prophet." The *Qurān*, vii.

Muḥammad had no other education than what was customary in his tribe, who esteemed no language in comparison with their own (Arabic), their skill in which they gained by use, not by books.

Muḥammad insisted that the beautiful writings, which he produced as revelations from God, could not possibly be a forgery of his own ; because it was inconceivable that one, who could neither write nor read, should be able to compose a book of such excellent doctrine and of so elegant a style. See the *Qurān*, xxix. 47.

## The Arabs valued themselves upon :—

- (i) their eloquence and perfect skill in their own language ;
- (ii) their expertness in arms and in horsemanship ;
- (iii) their hospitality.

The orations were metrical (pearls strung) and prosaic (pearls loose).

To keep up emulation among their poets, the tribes met once a year at Ukāz, where, for a whole month, they employed themselves in reciting their poetical compositions and contending for the prize. The best poems were laid up in their king's treasuries.

The seven celebrated poems al Muallaḳāt, or al Muzahhabāt, written on Egyptian silk in letters of gold, were placed in the Ka'ba.

Muḥammad suppressed the assembly at Ukāz.

(O Beloved!) to lovers, thy glance poured such a draught of wine,  
That senseless fell (their) science; void of understanding, (their) reason—  
became.

5. (Ḥāfīz!) make pure thy lip of the excess of wine—for God's-sake:  
For, with thousands of sins, a mutterer to itself, my heart— became.

Now, in the chief seat of the inn, the Beloved placeth us:  
Behold the city-beggar who, the chief of the assembly— became!

By His (the true Beloved's) perfume, the sick heart of lovers (of God), like the  
(swift) breeze,  
For the cheek of the wild rose, and for the (dark) eye of the narcissus, a  
ransom— became.

Fancy established the water of Khizr, and the cup of Kay Khusrau:  
With one sweet draught, the Sulṭān Abul-Farwāris, it (the fancy)—  
became.

Like the precious gold of existence, is my verse. Yes:  
The alchemy of this copper, the acceptance of the wealthy— became.

Friends; from the path of the wine-house, turn the rein:  
For, by this path went Ḥāfīz; and poor — became.

In 688:5 A.D., Abū-l-aswad-ud-Dw'ali, at the instance of Ziyād ibn Abihi, in the reign of Mu'āwiyat, devised coloured dots to distinguish the vowels.

In 694:2—713:6 the secretaries of Al Ḥajjāj, Governor of Al 'Irāk, devised the points whereby the fifteen alphabet characters suffice for twenty-eight letters; and whereby written Arabic can with certainty be read.

In 718:5—791:2 Al Khalil ibn Aḥmad devised the marks that are now used in written Arabic.

In 786, Arabic prosody was digested into rules, see M. Stanislas Guyard's *Théorie Nouvelle de la metrique Arabe*.

The year of the Hijra is 622 A.D.

5. This may be addressed to the beloved.  
7. This is a description of exceeding longing.  
As the breeze becometh a ransom for the rose and the narcissus, so, by reason of the true Beloved's perfume that reached the rose and the narcissus, a ransom for them, the sick heart of lovers (of God)—became.  
8. Khizr. See Ode 89.  
Kay Khusrau. See canto 42 of the translation (out of the Persian) of the Sikandar Nāma Nizāmi by Wilberforce Clarke.



## 242, (126).

1. Who is that one, who, by way of manliness, fidelity with me will—— make ;  
(Who) in respect of an ill-doer like me, once a good deed will—— make ?

First, to the sound of the harp and of the reed, me, His (the true Beloved's) message, he will bring :

Then, with a measure of wine, fidelity with me, he will—— make.

The Heart-ravisher, for whom my soul withered ; by whom, the desire of my heart opened not :

Of Him, one cannot be hopeless. Perchance, loving kindness, He may—— make.

I said :—"So long as I have been (Thy lover), I have not loosed a knot from that (Thy) tress :"

He said :—"I have ordered it (the tress). With thee, readiness (in having its knots unloosed) it shall—— make."

5. (O Murshid!) the wool-wearer, sullen of disposition (the hypocrite, captive to lust, in whom love hath no part) hath not perceived love's perfume :  
Of its (love's) intoxication, utter a hint, that, abandonment of sensibleness (and the choosing of the intoxication of love) he may—— make.

A beggar, void of mark, like me ! A Friend (God) like that was difficult to (obtain) :

Hidden pleasure with the common bāzār-haunter, where doth the (great) Sultān  
—— make ?

'Tis easy if, from that tress, full of twist and turn, I experience tyranny :

Of its bond and chain, what grief (is) that one's, who, coming and going, may  
—— make ?

1. "The fidelity" is :—  
to do all that mentioned in couplet 2.

7. Āyyār signifies :—  
a man who cometh and goeth.

'Iyyār signifies :—  
a horse moving in gallop in every direction.

Countless, became grief's army. From fortune, I seek aid.  
 Until, perchance, consolation Fakhr-d-Dīn Ābdu-ṣ-Ṣamad may—— make.

Ḥāfiẓ! with this (the Beloved's) eye full of sorcery, attempt Him not:  
 For that tress of night hue of His many a deceit shall—— make.

## 243.

1. If the heart draw me to musky wine, it befitteth :  
For, from austerity and hypocrisy, the perfume of goodness cometh not.

If all the people of the world forbid me love,  
(Yet), that which the Lord commandeth, I shall do.

Sever not hope of the bounty of blessing. For the nature of the Merciful (God)  
Pardoneth sin ; and lovers, forgiveth.

The dweller of the circle of *zīkr*, is the heart in the hope  
That, the circle (knot) of the Beloved's tress-tip, it may loose.

5. For thee, whom God hath given beauty and the chamber of fortune,  
Is what need that, thee, the attirer should attire ?

Pleasant is the sward ; heart-alluring is the air ; pure is the wine :  
Now, save the joyous heart, naught is wanting.

Beautiful is the bride of the world. But keep sense :  
For, into no one's bond, cometh this young maiden.

Void of the cypress and of the tulip, this sward (the world) will not remain :  
One continually goeth ; another continually cometh.

Ask not the heart of our beggarly disposition ; and behold :  
For whatever is,—in the mirror of the face appeareth.

10. To her, coaxingly, I said :—" O moon of face ! what will it be if,  
" With a piece of sugar (a kiss) from thee, a heart shattered one resteth ? "

Laughingly, she spake saryng :—" *Hāfīz!* for God's sake, think not  
" That, my moon-face, thy kiss shall stain."

3. Otherwise—

Greedily, desire not the bounty of blessing.  
*ṭama' ma bar* signifies :—Greedily desire not.  
" " *bur* " Sever not hope.

4. *Zīkr*. See Ode 172.

7. *بكره* (chaste one) signifies :—

(a) a young virgin, retired, veiled.  
(b) a lady true to the marriage-bed ; and veiled abroad.

## 244, (121)..

1. Every one, who on account of shame, away from the head of Thy street,——  
 His work proceedeth not ; and, at last, to shame, he—— goeth,  
 By the light of guidance (of Muḥammad, or of the murshid), the holy traveller goeth.  
 seeketh the Path to the (true) Beloved :  
 For to place arriveth not he, who, in error,—— goeth.  
 At life's end, from wine and the (true) Beloved, take a pledge (of pleasure)  
 Alas, the time that wholly in idleness—— goeth !  
 O guide (the true Beloved, or the murshid) of the heart-lost ! for God's sake, a  
 little help :  
 For if the stranger findeth not (the path), by the guide, he —— goeth.
5. The order of sobriety (piety) and of inebriety (impiety) all is at an end :  
 None knoweth to what state at last, he —— goeth.  
 The Kārvān, whose guide is God's grace  
 In life's enjoyment sitteth ; and to greatness —— goeth.  
 Ḥāfīz ! from the fountain of philosophy, bring to hand a cup (of wisdom)  
 It may be that, from the heart's tablet, the picture of ignorance—— goeth.

## 4. غريب (stranger) signifies :—

(a) one who hath gone far from his native land ; and hath given to the wind his joy.

In this world, man is a stranger left far from his native land, steed driven to this halting-place.

(b) Ḥāfīz, or any holy traveller.

The first line may be :—

O guide ! for God's sake, a little help to the heart-lost.

## 5. Thou callest that one pious, and this one impious. This is all at an end, for none \* \* \*

## 245, (219).

1. At morning-time, a perfume from the (true) Beloved's tress, the breeze (the fragrant murshid whereby the traveller's heart blossometh)—— brought :  
Into action, our heart distraught for Thee—— brought.

(When my heart heeded not the murshid, and turned to sensuality), from the garden of the chest, I up-plucked that pine-branch (the heart intent on evil) :  
From grief for which, every rose that blossomed, (only) the labour-load (of the thorn)—— brought.

From fear of the plunder of His eye, I released my bloody (sinful) heart ;  
But (at the time of turning back), it (my heart, weeping blood) spilled blood on the path. In this way, it (the heart), it (His eye) —— brought.

From the roof of his palace, I beheld the moon's splendour (the Beloved's face),  
From shame of which, its face to the wall, the (resplendent) sun—— brought.

5. In season and out of season, forth to the voice of the minstrel and of the Sākī  
I went :  
For, with difficulty, on account of the heavy road, news, the messenger—— brought.

The way of graciousness and of kindness, altogether is the gift of the (true) Beloved :

Whether the (Muslim) rosary He ordered ; or, the Christian cord, He——brought.

May God pardon the frown of his eye-brow, although powerless it made me ;  
(Perchance) in grace, to me sick, a message (from the true Beloved), it—— brought.

O happy that time and that hour (the state of attraction of the Heart-Possessor) when that knotted tress of His  
Brought out (captivated) my heart ; a great deed, confession whereto, the bold enemy (lust, whose approach is by deceit)—— brought.

1. Strictly, throughout this Ode, "used to bring" should be substituted for "brought."

2. شاخ صنوبر (pine-branch) signifies :—

(a) The illusory beloved.

(b) Whatever is in man's heart, and therefore beloved.

From my chest, I pluck out that pine-branch (the person, or the thing, beloved) through grief for  
<sup>whom</sup><sub>which</sub> is naught save toil.

4. "The sun brought its face to the wall" signifies :—

The falling of its rays on the wall at the time of its ascending the heavens.

From envy (of the perfume) of the thread of the (true) Beloved's hair, to the wind  
of the air, gave  
The breeze every musky pod that, from Tātārī, He (the true Beloved)——  
brought.

10. Last night, I wondered at Hāfīz's cup and goblet :

But, I argued not. For them, like a Šūfi, (in exceeding delight and desire), he  
brought.

## 246, (262).

1. Every one, who, his heart collected and the beloved acceptable — hath,  
Happiness became his fellow-companion; and fortune, his fellow-sitter, he  
— hath.
- Much more lofty than reason is the court of the fold of love :  
That threshold, that one kisseth who, his life in his sleeve, — hath.
- (O beloved !) thy small sweet mouth is perchance Sulaimān's seal ;  
For, the world beneath the seal-stone, the picture of the seal of its ruby (lip) —  
hath.
- The ruby lip and the musky hair, when His is that (the lip) and His is this (the  
hair),  
Of my Heart-ravisher, I boast ; because this and that, His beauty — hath.
5. When thou art on the surface of the land (yet living) regard powerfulness  
plunder (take profit of it ; be not careless):  
For, beneath the surface of the land (in the grave), many a non-powerful one  
Time — hath.
- O opulent one ! with contempt, regard not the weak and the poor :  
For, the chief seat of honour, the (poor) Faḳīr, the road-sitter — hath.
- The turner (aside) of calamity from the soul and the body, is the prayer of the  
poor :  
Who experienceth good, who, from that harvest, shame of the (poor) corn-  
gleaner — hath?

## 3. Sulaimān. See the Ḳurān :—

succeeds David xxvii. 6.

his power over the wind xxi. 81 ; xxxviii. 35.

gives judgment xxi. 79.

receives Queen Balkis xxvii. 23.

is tricked by devils ii. 101.

orders horses to be killed ; is deprived of his seal-ring xxxviii. 30, 33.

dies xxxiv. 13.

## 7. ننگ داشتن (to have shame) signifies :—

To keep back from gaining profit.

O beloved ! thou who keepest back the corn-gleaners (the poor) from the harvest of thy beauty ;  
and, therefrom, allowest them not to pluck profit, what profit hast thou ?From them, withhold not the harvest of thy beauty. For their prayers are the turners aside of  
calamity from the soul and the heart.

O breeze ! utter a secret of my love to the sovereign of the lovely ones,  
 Who, as the meanest slave, a hundred (mighty) Jamshīds and Kay-Khusraus  
 ————— hath.

If he (the beloved) say :—" A poor lover like Hāfiz I desire not :"  
 Speak ye to him, saying : " Imperial sway, the beggar, road-sitter—— hath."

---

8. Lovely ones. See Ode 209, c. 5.

9. See c. 6.



## 247, (175).

1. 'Tis a long time ; and the Heart-possessor (God) a message—— sent not ;  
A letter, wrote not ; and a salutation,—— sent not.

A hundred letters, I sent ; and that sovereign of horsemen  
A messenger hastened not ; and a message—— sent not.

To me, like a wild beast, reason affrighted,  
One, deer of gait, partridge of strut (messenger), He (the heart-possessor) —— sent not.

He (the true Beloved) knew that (through separation from Him) the bird of my  
heart would go from my hand (would die),  
Yet, of that chain-like hair, a snare, He—— sent not.

5. Complaint ! that **Sāḳī** (the true Beloved) sweet of lip, intoxicated,  
Knew that I was wine-sick ; and a cup of wine, —— sent not.

As long as I boasted of excellences and of the stages (of divine knowledge),  
To me, any news of any stage (of divine knowledge), He—— sent not.

1. سلام salutation, couplet 1 پیک messenger, couplet 2.  
کلام letter, ,, غلام 1 slave ,, 2.  
آهو روشی couplet 3 one of deer-gait } hidden inspirations.  
کبک خرام ,, 3 one of partridge-gait }

signify events, whose descending on the hearts of Ārifis is undoubted ; and is of the essence of God.

These events draw them at every stage, to ascent ; and, again, for trial-sake, to descent.

In the state of *ḳabẓ* (contracting) **Hāfiẓ** wrote this Ode.

To himself, he saith :—

A long while *ḳabẓ* overpowered me ; no event of manifestations occurred. A hundred times,  
I displayed patience, submission, grief, broken-heartedness, and good doing ; but that  
king of horsemen sent me no messenger.

3. The second line may be :—  
The one of partridge-strut (the messenger), the one of deer-gait (the true Beloved)—— sent not.  
Me, He remembered not ; and me, union gave not.

Ḥāfiẓ! be with respect. For appeal is none :  
 If a message to a humble slave, the King—

sent not.

7. Wā khwāst signifies :—

Muḥāsiba	. an account.
muṭāliba	. a demand.
bāz <u>khwāst</u>	. an investigation.
dar <u>khwāst</u>	. an appeal.

## 248, (127).

1. O thou whose pistachio (mouth), laugheth at the tale of candy !  
(Of thy laughter), I am desirous. For God's sake, one sweet smile—smile.

Where my (resplendent) beloved, with sweet smile, breatheth,  
O pistachio! who art thou? For God's sake, to thyself, laugh not (for there,  
no splendour is thine).

(Equality) with thy stature, (even) the (lofty) Ṭubā tree (of paradise) cannot  
boast:

By this tale, I pass. For long, becometh the matter.

If sullenness thou display; or if reproach, thou make,  
The allied friend of the man, self-approving, we are not.

5. Of the perturbation of my state, acquainted how becometh  
That one, whose heart captive to this noose became not?

Thou wishest not that a river of blood should gush from thy eye?  
On the constancy of society of rosy ones, bind not thy heart.

Brisk is the market of desire. Where is that candle-face (the beloved)?  
So that, on the ruddy fire of his face, soul and heart, I may make rue (may  
scatter).

**Hāfiẓ!** the glance (with eye-brow and with eye) of the saucy ones, thou  
abandonest not:

Knowest thou where thy place is—Khwarazm, or Khujand?

3. See Ode 88.

8. Khujand is a village in Turkistān.

Khwarazm and Khujand are renowned for their lovely ones, saucy of eye, tyranny (of love)  
practising.

## 249, (190).

1. From desire (of the beloved), I restrain not my hand until my desire——  
 cometh forth :  
 Either to the beloved, my body reacheth ; or, from the body, my soul——  
 cometh forth.
- Every moment, one cannot, like the unfaithful ones, take another beloved :  
 Together, are we and the dust of His street, until from the body, the soul ——  
 cometh forth.
- The soul is on the lip (ready to depart), and vexation in the heart. For, from  
 this mouth,  
 Not a single desire taken, from the body, the soul —— cometh forth.
- From regret for His mouth, to straits cometh my soul :  
 From that mouth, the self-desire of those short of hand, how ——  
 cometh forth ?
5. (O beloved ! ) after my death, open my tomb ; and behold  
 From the fire of my heart, smoke from the shroud —— cometh forth.
- Arise ! since,—on account of thy stature and standing, of the sward,  
 Into the bosom, the cypress cometh ; and the pomegranate ——  
 cometh forth.
- In the hope that, into the garden, a beautiful rose like thy face may come,  
 The breeze cometh ; and momentarily, around the sward —— cometh forth.
- Show thy (lovely) face,—a whole people go lamenting and wailing (in love for  
 thee) :  
 Open thy lip (to speak),—from man and woman, cry —— cometh forth.
- Fifty barbed hooks, hath every coil of thy tress :  
 In that coil, this shattered heart, how —— cometh forth ?
10. To myself, I spake saying :—“From him (the beloved), up-pluck thy heart :”  
 My heart said :—  
 “This is the work of that one, who with himself (victorious) ——cometh forth.”

---

1. “Reacheth.” See Ode 262, c. 5.

In the crowd of love-players, they make mention for his good :  
Wherever, in the assembly, **Hāfiz's** name——

cometh forth.

II. The first line may be :—

(a) In the crowd of love-players, they speak saying :—“ His mention be for good !”  
Thus, do they speak of a friend.

(b) In the crowd of love-players, they utter “ the mention for his good.”

One may say :—

zīkrash ba khair bād !  
zīkr-i-khair-i-o.

## 250, (259).

1. If, to the moon and the Pleiades, comparison of thy face they—— have made,  
By conjecture, a form unseen, comparison they—— have made.
- Out of the tale of our love, tumult exciting, (only) a little is  
Those (love) tales that, of Farhād and of Shīrīn, they—— have made.
- O, Sākil give wine. For, by the decree of eternity without beginning, deli-  
beration is none (all is decreed) :  
Not worthy of deliberation is what decreed, they—— have made.
- (In tyranny of love), no long eye-lash or glance of sorcery made  
What that dark mole and musky (fragrant black) tress (of the beloved)——  
have made.
5. At the earthen pot of the profligates, look not with contempt :  
For, the service of the cup, world-viewing, these companions—— have made.
- Of wisdom, how knoweth the stranger ! Into thy bosom, draw  
The daughter of the vine, whose dowry, the cash of reason, they——  
have made.
- (By wretchedness, humbleness, weakness), portionless of the cup of wine of  
liberality are the dusty ones (the lovers) :  
This (practice of) tyranny, behold that with (wretched) lovers, they——  
have made.
- Fit for preying and capturing, is not the long wing-feather of the (impudent)  
crow and of the (filthy) kite :  
This favour, the associate of the noblest species of the falcon and of the royal  
white falcon, they—— have made.

- 
1. To thy face, the moon and the Pleiades have no similitude. Their comparison is error.
2. Farhād. See Ode 72.
3. Then, in wine-drinking, what crime?
7. کاس signifies :—  
a cup of wine ; wine.
8. The two kinds of falcon signify :—  
Beloved ones ; or perfect disciples.
- The crow and the kite signify :—  
Those who are not beloved ones ; hypocritical Zāhids.

The dust of the street of Heart-ravishers hath the perfume, soul-giving,  
Hence, the perfume-place of musky (fragrant) reason, lovers—— have made.

10. (O beloved!) one (piece of) sugar (a kiss) was our reward; and no indulgence,  
gave thy lip:

Justice for it (thy lip), give thou thyself. This, (is it that) those sweet lips (of  
thine)—— have made.

From the ruddy fire of their tinted cheek, momentarily, the lovely ones,  
Breaches in the heart and in the faith of Zāhids,—— have made.

The poetry of **Hāfiẓ**, that wholly, is the description of your beauty,  
Wherever they have heard, with sincerity, its laudation, they—— have made.

---

11. "Lovely ones." See Ode 209, c. 5.

## 251.

1. O sweet idol! by art, thy beautiful form,—— they have established.  
 Thou mayst say:—"With the sweet soul, the picture of thy lip——  
 they have established."

Thy fresh hair and cheek, I found pleasing and heart-alluring :  
 Around the wild rose, a canopy of ambergris-dust,—— they have established.

For (welcoming) the arrival of the troop of thoughts of thee, men,  
 In the dominion of the eye, the decoration of coloured tears,——  
 have established.

The work of thy tress is musk-scattering. But now,  
 For good counsel sake, on the musk-pod of Chīn a suspicion (of musk-scatter-  
 ing)—— they have established.

5. O Lord! is that the face; and about it, the cap-fastening?  
 Or about the gleaming moon, the (glorious) constellation of the Pleiades (is it  
 that)—— they have established?

The praise of my love, and of the beauty of the beloved's face had been all  
 That, before this, on Farhād and Shīrīn,—— they have established.

**Hāfīz!** utter the essence of truth, that is love's mystery :  
 Save this (mystery), the rest (is) a mere fancy by conjecture (that)——  
 they have established.

1. The second line may be :—  
 Thou mayst say:—"With the soul of (beauteous) Shīrīn, the picture of thy lip they——  
 have established.
6. Farhād. See Ode 72.



## 252.

1. The perfume of musk! From Khutan, the morning-breeze—— cometh :  
 What is this wind, whence thy perfume—— cometh?

From the pocket of the breeze, the perfume of the musk of Khutan whirlleth ;  
 Perchance, from the country of Khaṭā a great Kārvān—— cometh.

From Him, I take not off my heart so long as from my body, the soul goeth not :  
 Listen. For, from my speech, the perfume of fidelity—— cometh.

O heart! before the arrow of grief for Him, prepare not the shield of the chest :  
 The eye, close up. For, from the lofty air, the arrow (of fate)—— cometh.

5. Love for thy eye-brow, ever asketh me :  
 A king is he, to whom recollection of the beggar—— cometh.

From my tears, often (it was) that into the clay, thy foot descended :  
 Of thee, to the man of my eye, awe—— cometh.

Hafiz! abstain not from wine. For, again to the garden, the rose,  
 For the sake of pleasure, with a hundred ornaments and decorations,——  
 cometh.

## 253, (196).

1. The day of union of friends—— remember :  
 Those times, remember—— remember!
- At this time, fidelity in none remaineth,  
 The faithful (that are gone) and (the fidelity of) beloved ones,—— remember !
- From the bitterness of grief (of separation from the beloved) my palate hath  
 become (bitter) like poison :  
 The tumult of the drinking (of bumpers) of wine-drinkers—— remember !
- Although free of recollection of me, are friends . . . . .  
 Them, on my part a thousand times,—— remember !
5. Entangled, I am in this bond of calamity : . . . . .  
 The endeavour of those upright ones—— remember !
- Although in my eye, are a hundred streams . . . . .  
 The Zinda-rūd of gardeners —— remember !
- Well, in the thought of grief, I am fixed : . . . . .  
 The remedy of those grief-consolers—— remember !
- (Mystery-keeper, none), after this, the mystery of Ḥāfīz un-uttered remaineth :  
 Alas ! the (passed) mystery-keepers—— remember !

---

1. In Persia this couplet is well known ; and is quoted by friends in letters.

3. By listening to the tumult, the bitterness may be assuaged.

6. The student will note :—

آن روزگار آن یاد باد couplets 1, 3, 5, 6, 7.

زان وفاداران ,, 2, 8.

ایشان را ,, 4.

Thus, we can say :—

dostdārān yād bād.

az ,, rā ,,

The Zinda-rūd is the river Zinda, at Iṣfahān famed for its pleasant gardens and palaces.

## 254, (242).

1. Wonderful harmony and great melody, my minstrel of love — bath :  
 Every picture of the hidden (divine knowledge) that he striketh, path to place  
 ————— bath.
- Void of the wailing of lovers, be not the world :  
 For a note, pleasant of melody and joy-giving, it ————— bath.
- Although neither gold, nor force, hath our Pir, dreg-drinking,  
 Happily, a God sin-forgiving, error-covering, he ————— bath:
- (O true Beloved!), keep my heart great. For this sugar-worshipping fly (the  
 heart),  
 Since Thy desirer it became, the pomp of the (auspicious) Humā ————— bath.
5. Far from justice it is not, if of his state inquireth  
 That King (the true Beloved), who, in his neighbourhood, a beggar (me) ————— bath.
- To the physicians, I showed my bloody tears. They said :—  
 'Tis love's pain ; and the remedy (for it), " the burning of the liver ————— bath."
- The tyranny of the glance, learn not. For, in love's order,  
 Every work, a reward ; and every deed, a requital ————— bath.
- That idol of the young Christian, the wine-seller, well said :—  
 " Enjoy the joy of that person's face, that purity, ————— bath."
- O King ! Hāfiz, a sitter of thy court, reciteth the fātiḥa ;  
 And, from thy tongue, the desire of a prayer ————— bath.

---

1. The second line may be :—

Every musical note that he striketh, path to place (musical mode) ————— bath.

4. The fly (the heart) is called sugar-worshipper, because it desireth the sweet lip of the Beloved.  
 Humā. See Odes 4, 50.

6. That is, love's malady is irremediable.

7. It is unnecessary to learn the tyranny of the glance ; for the result of tyranny is evil.

9. Fātiḥa is chapter 1 of the Qurān.

## 255, (256).

1. In this city is no idol that, our heart,—— taketh :  
If fortune be my friend, hence my chattels, it (fortune)—— taketh.

Where is a companion, disdainful and intoxicated, before whose generosity,  
The mention of his desire, the heart-consumed lover—— taketh ?

O gardener (outward worshipper) ! careless of the autumn (the resurrection-  
day), I behold thee :  
Alas ! that day when thy beautiful rose (of desire) the wind of death——  
taketh.

Time's highwayman (Shaiṭān) hath not slept. Of him, be not secure,  
If thee, he hath not taken to-day. For, to-morrow, thee he—— taketh.

5. The ass (the Israelite), the shout-like bellow of the ox (of Sāmīrī) deceiveth.  
Reflection from the effulgent sun, (the obscure star) Suhā when—— taketh ?

In fancy, I play all this idol (verse) in this desire,——  
Possibly, the mention of the spectacle (of verse) a master of vision——  
taketh.

The science and the eloquence that, in forty years, my heart acquired ;  
I fear that, as plunder, that intoxicated narcissus (the sorcery of the beloved's  
eye)—— taketh.

With miracle, sorcery maketh not equality. Safe be :  
Who is Sāmīrī that, from the white hand (of Mūsā) superiority he—— taketh.

Although Love's path is the ambush-place of bowmen,  
Knowing, whoever goeth,—profit from enemies—— taketh.

5. Literally—  
To the ass, the shout-like bellow of the ox giveth deception.  
Sāmīrī. See Ode 123, c. 8.
6. Nām-i-tamāsha burdan (to take mention of the spectacle) signifies :—  
to desire the spectacle.  
See couplet 2.
8. pahlū zadan (to associate together ; to boast equality) signifies :—  
to make equality.

10. The obstacle of the heart-straitened one's path is the crystal-glass of wine :  
From thy hand, put it not, lest from thy place, thee grief's torrent—— take.

**Hāfiz!** if the beloved's intoxicated eye seek thy life,  
Clear out the house (of the heart) of life ; and let it go, so that it (thy life) it (the  
beloved's eye) may—— take.

---

11. Make void the house of thy heart or thy existence of aught exterior to God.

## 256, (152).

On account of the new moon (of the 'id), on the eye-brow of the 'id, the world drew indigo (applied kuhl)

On (in) the (curved) eye-brow of the beloved, the new (crescent) moon it is proper to see.

Like the (round) back of the new moon, my stature became broken ;  
Like indigo, my beloved again drew the bow of the eye-brow.

(O Beloved !) cover not thy face ; and of the people's gaze, be not distressed :  
For, on thy face, thy (soft) hair chaunted and breathed "va in yakād."

Perchance, at morn, in the sward, the breeze swept over thy body,  
Since, with thy perfume, the garment on its body the rose rent like the morning  
(rent from night).

5. The harp was not, nor the stringed instrument, nor the rose, nor wine :  
For, stained with grape-wine and date-wine, was the rose of my existence.

Come ; so that, to thee, I may utter the grief and the distress of my heart :  
For, without thee, power of speaking, or of hearing, I have none.

(Even) if life be the price of union with thee, the purchaser I am ;  
For the good thing (union), at whatever price he saw, the penetrating one purchased.

Spill not the water of my tears. For, without thee, far from thee, (the state of my face is this) :—

Like the wind (swiftly), it (the tear) went ; and, into the dust of the Path, fell.

When the (resplendent) moon of thy face in the (dark) evening of thy tress, I beheld,

Luminous like the day, became my (dark) evening by thy (resplendent) face.

- 
3. This couplet refers to a passage in the Kūrān—  
"Those who are infidels," which they utter against the evil eye.  
در خط شدن (to go into line) signifies :—  
to be distressed ; to be senseless and restless.
8. To spill the honour of one that loveth thee so much is improper.

10. (Ready to depart), my soul reached the lip; and (yet) desire was not accomplished:

To an end, reached my hope; to an end (fulfilment), reached not my desire.

O sphere! expect naught from time's convulsion:

As, on the world's face, the morning (the sky) in this way laughed (so it will laugh).

On account of thy tress, my heart was distraught. I know

That, before thy face, on itself like the flashing lightning, it flashed.

Some words, through desire of thy face, Ḥāfiẓ wrote.

In his verse, read (the pearls); and, like pearls, put (the verse) in thy ear.

## 257, (202).

1. Last night, to the wine-house (the Ārif, the comprehender of truths), **Hāfiẓ**,  
sitting in *khilwat*,— went:  
From the head of his covenant, he departed; and to the head of the cup,—  
went.
- To him, in dream, the mistress of youth's time had come:  
With elderly head, lover and distraught he— became.
- A young Magian, the highwayman of truth and of heart, passed:  
In pursuit of that Friend (God), a stranger to all else, he— became.
- The (ruddy) fire of the cheek of the rose consumed the bulbul's harvest (of  
existence):  
The moth's calamity, the laughing face (the burning wick) of the candle,—  
became.
5. Evening and morning, our weeping—thanks that it was not lost;—  
A peerless jewel, a drop of our raining (weeping)— became.
- Yesterday, the distraught Ṣūfi who broke the cup and the goblet:  
Yester-night, by one draught of wine (of love), wise and learned— became.

1. Last night, **Hāfiẓ**, contented with dry austerity, went to the wine-house (the stage of love and of  
divine knowledge); broke the covenant of the Lords of outward forms; practised love; and  
became a lover.  
**Hāfiẓ** (the perfect Ārif), sitting in *khilwat*, uttered not a word of divine knowledge.  
From the head of his covenant (not to reveal God's mystery) he departed; to the head of the  
cup (of wine of love) went; and becoming intoxicated with love, revealed love's mysteries.  
If Zāhid be read for **Hāfiẓ** we have—  
Last night, the Zāhid, outward worshipper, came forth from outward worshipping; entered  
upon love's path; joined the perfect Ārif; broke the covenant that he had established  
with his outward companions; came to wine—(the ennobling and the examining of the  
heart); and, in it, ended his work with fellow-travellers.  
*Khilwat*. See Ode 67.
3. **مغنی** (young Magian) signifies:—  
Glories without the essence of God, which, at the beginning of the mystic state, appear to  
the holy traveller.  
The glory of glories round about the Zāhid passed. When the Zāhid found Him his friend,  
he hastened to him, and one with him became.



The narcissus (the perfect beauty) of the **Sākī** uttered a spell of sorcery :  
The assembly of sorcery, the circle of our religious readings—— became.

Now the stage of **Hāfiẓ** is the banquet-place of Kings. (For)  
To the Heart-possessor (God), his heart went; to the (true) Beloved, his soul  
went.

7. دُرُود (readings) signifies :—

- (a) Portions of the *Qurān* recited on different lines.
- (b) The daily prayers.

The explanations are—

- (a) In whatever place of outward worshippers, we made a circle, we performed a *zīkr*.
- (b) We rested in the circle of the praisers of God (utterers of *zīkr*) and heard their admonitions. In his place we sing the tale of love; and, for hearing truths of divine knowledge, turn into the *murshid's* assembly.

Common folk consider the hearing of truth of divine knowledge only a tale.

8. شَد signifies :—

- (a) "went" in couplets 1 and 8.
- (b) "became" in the other couplets.

## 258, (266).

1. From the tablet of my heart and soul, Thy image, ever—— goeth not :  
 From my recollection, that proudly moving cypress ever—— goeth not.

O true (Beloved!) from my distraught brain, the image of Thy cheek,  
 By the sky's violence and time's wrath,—— goeth not.

In eternity without beginning, covenant with Thy tress-tip, my heart estab-  
 lished :  
 Till eternity without end, it draweth not forth its head ; and, from the head of  
 the covenant,—— goeth not.

Save the load of grief for Thee, whatever is in my wretched heart,  
 Goeth from my heart ; but from my heart that (grief's load)—— goeth not.

5. In my heart and soul, my love for Thee hath taken a place, such  
 That (even) if my head (life) goeth,—from my soul, my love for Thee——  
 goeth not.

If for the pursuit of lovely ones, my heart goeth, 'tis excusable :  
 It hath (love's) pain. What may it do if, for remedy-sake, it—— goeth not ?

Whoever head-bewildered like Ḥāfiẓ, wisheth not to become  
 Giveth not his heart to lovely ones ; and, in pursuit of them,—— goeth not.

1. See Hindley's Persian Lyrics, p. 65.  
 7. "Lovely ones." See Ode 209, c. 5.

## 259.

1. Love for Thee, the plant—— of perturbation became  
 Union with Thee, the perfection (height)—— of perturbation became.

In the sea of union, (is) many a drowned one who, at last,  
 With a head in the state—— of perturbation became.

Remaineth neither union nor the uniter :  
 There, where the imagination—— of perturbation came.

From every side, whereto I applied my ear,  
 The sound of the question—— of perturbation came.

5. Show me one heart, in whose path,  
 On the face, no mole (dark spot)—— of perturbation came.

With grandeur's perfection, became crushed.  
 That one, to whom the glory—— of perturbation came.

Head to foot, Hāfiz's existence,  
 In love, the plant—— of perturbation became.

## 260, (179).

1. Last night, He (the true Beloved) came ; and His cheek, He——  
 had enkindled.  
 Let us see, the grief-stricken heart (of the lover), how He——  
 had consumed.  
 The custom of lover-slaying ; and the way of city-upsetting  
 Was a garment that, on His form, He——  
 had stitched.
- Rue for His own face, He (the true Beloved) regarded the lover's soul :  
 And, for this work (of consuming the lover), the (ruddy) fire of His cheek, ——  
 had enkindled.  
 The (black) infidelity of His (dark) tress attacked the path of faith : and that  
 one of stony heart,  
 In its (faith's) path, a torch (formed) of His ruddy face, ——  
 had enkindled.
5. To hand, much blood my heart brought ; but, my eye (with bloody tears)  
 spilled it :  
 Allah, Allah ! (this blood) who had expended ; who——  
 had collected ?
- The (true) Beloved, sell not for the world (and in the world's attachments be  
 not foot-bound). For, much, it profited not  
 That one who, for base gold, Yūsuf, ——  
 had sold.  
 Although, outwardly, He spake saying :—" I will cruelly slay thee," I saw  
 That secretly towards me, heart-consumed, His glance ——  
 had been.
- He spake, and sweetly spake :—" Hāfīz ! go ; and burn the *khirka* :"  
 O Lord ! from whom, this (power of) base-coin recognising (is it that) He——  
 had learned ?

---

4. To the last line, add :—

So that, easily, He might conclude his work.

8. *Khirka*. See Ode 124.

## 261, (225).

1. By the sword (of inclination) of thine, the slaughter of this shattered one  
decreed, it—— was not :  
If not, by the glance of sorcery of thine, a fault it—— was not.

O Lord ! lustre how hath Thy beauty's mirror,  
Wherein, to my sigh the power of impression—— was not.

1. At the time of separation from his murshid, **Hāfiẓ** wrote this Ode.

“shattered” signifies :—

wounded. For, to the limit of his nature, man is wounded with love's arrow ; but, through exceeding carelessness, knoweth it not.

شمشير (sword) signifies :—  
inclination.

تقدير (decree) signifies :—

measuring. Possibly, God most high, on the day of eternity without beginning, measured out to each one—deeds, conduct, riches, lives, lusts, and other things ; and recorded them in the mother of books (the *Qurān*).

To the murshid, at the time of separation, the holy traveller representeth his state ; and, with humbleness, saith :—

“The slaying of this wounded one, and the causing him to attain perfection, through thy inclination (kindness) were not decreed.

If not, there was no want of grace and kindness on thy part.

2. When one breatheth on a mirror, the mirror becometh clouded.

Although, I weep and wail, towards me thou inclinest not ; by me, passest not ; and on me, pity showest not.

“sigh” signifies :—

The revealing of the defects of the holy traveller, the hearer of these perils.

If the couplet be addressed :—

(a) to the perfect murshid.

What essence hath the mirror of thy beautiful nature that our faults affect it not, although it bringeth to existence (showeth) faults ; and thy heart, by the exigency of humanity, becometh wounded ?

(b) to the Hidden Murshid (God).

O Lord God ! what essence hath the mirror of Thy beauty (the collection of laudable qualities), that, within it, it bringeth not forth the effects of my offences and sins.

Although our sins become great, by the decree

“His mercy surpasseth His anger” He displayeth to me mercy.

As the mirror becometh changed and clouded by the sigh, so doth the pure essence of God, the Merciful, change through the sins of His worshipper.

(O true Beloved !), when I, distraught, released Thy tress,  
For me (distraught), more fit than the chain-fetter, aught—— was not.

In the sward of grace, more graceful than Thy stature, aught grew not.  
In the world of picture, more pleasant than thy picture aught—— was not.

5. So that, perchance, like the morning-breeze I may reach Thy tress,  
Last night, my profit save night-weeping, aught—— was not.

Through astonishment, at the door of the wine-house (the world of love and of  
divine knowledge) I put out of my head :  
When, in the cloister, a Pīr, a recogniser of thee—— was none.

O fire of separation ! from thee, that I endured that, candle-like,  
Save self-destruction, by thy hand, a plan for me—— was none.

Hāfīz's grief without thee was a mark of torture :  
Of which to any one, need of explanation—— was not.

3. دیرانه (distraught) signifies :—

One, over whom love's laws prevail, whom they have drawn forth from the circle of the wise.

If the couplet be addressed :—

(a) to the perfect murshid.

When, through association with separation, I became distraught and stranger to wisdom;  
and let go the attraction of thy grace, naught seemed more fit for me than the fetter-  
chain.

(b) to the Hidden Murshid (God) ;

I, who, distraught and stranger to wisdom, came to existence from non-existence—for me  
naught was more fit than the fetter-chain (love and phrenzy).

Praised be God that that hath been attained.

4. عالم تصویر (the world of picture) signifies :—

The upspringing of the world which is the field of the first (this) and the last (the next) world.

5. شبگیر (night) signifies :—

(a) night.

(b) the dawn.

(c) to travel at the end of night.

(d) to go a road at night between midnight and dawn.

(e) a bird that, at the end of night, maketh a sorrowful cry.

6. The first line means :—

I practised love, and entered the world of love.

When I became free from service, I associated much with murshids of love. O Pīr ! I beheld  
none like thee—although the whole world, I wandered.

## 262, (193).

1. Desire for thy lip, ever my heart——  
O Lord! from Thy lip, what desire (is it that) it (the heart)——  
hath :  
hath?
- The draught of love and the cup of desire, my soul,  
In the heart's cup, completely——  
hath.
- The one distraught for the beloved's tress ever,  
In the snare of calamity (of thy tress; or of love's pain), dwelling——  
hath.
- Until, by boldness, he maketh prey of a heart,  
On the rose (the beloved's face), the snare of the violet (the dark tress), he——  
hath.
5. At last, it reacheth me ('tis my right) that I may plainly ask,  
Saying :—"What name is it that our heart-ravisher——  
hath?"
- With the beloved, how sitteth that one, who,  
Thought of high and of low,——  
hath.
- Joyous of heart, (is) that one, who society,  
With the beloved, ever,——  
hath.
- Since, a moment, the (holding of the) assembly (of friends) is (with the society  
of friends) happy,——**Hāfiẓ**  
The requisites of pleasure ever——  
hath.

8. **چ** (since) signifies :—  
miṣal      like.  
mānand      ”  
shart      if.  
hangām      when.  
'illat      because.  
hujjat      ”

## 263, (246).

1. (Together are) I and rectitude and integrity. Suspicion of this, —  
 beareth none ;  
 For suspicion of that, in respect of a profligate of the tavern, — beareth none.

This old patched garment, I have for the sake of that  
 That, beneath the khīrka, I drink wine. This suspicion, — beareth none.

Of the science and the practice of the theologian of the time, be not proud :  
 For, beyond God's decree, his life — beareth none.

Of the goblet's colour and perfume, be not enamoured. Drink :  
 For, (away) from thy heart, the grief's rust, save the wine of the Magians, —  
 beareth naught.

5. O heart! although thy eye is the guard,  
 Be in sense, that thy (heart's) cash, the guard — beareth not.

O heart! if reward be necessary to thee, strive with effort,  
 He who did no work, reward for naught — beareth not.

Ḥāfīz! in the presence of the speech-possessor, present not speech :  
 For, to the sea and to the (jewel) mine, the treasure of the pearl, and the jewel,  
 — beareth none.

2. Khīrka. See Ode 124.

5. Every evil deed that the eye seeth, of it, it informeth its master (the whole body).  
 In the Zakhīratu-l-mulūk, they relate that, in man's existence, the eye is the nearest to Shaitān's  
 deceit.  
 For, in their own place, the four other senses are ; and so long as to them something arriveth not,  
 in it they cannot be engaged.  
 Be in sense that this guard (the eye) bear not away thy heart's cash ; and make thee captive to  
 the creature (instead of to God).



## 264, (176).

1. Yesterday, the Pir, the wine-seller—whose mention be for good!  
Said:—"Drink wine; and, from recollection, take the heart's grief."

I said:—"To the wind, wine giveth my name and fame:"

He said:—"Accept the word: be whatever be."

Since, from thy hand, will go profit and loss and capital,

Say:—"For this matter, neither noyous nor joyous be!"

In thy hand is only wind, if thou place thy heart on any (perishing) thing:

In a meeting-place (the world) where to the wind, (even) Sulaimān's throne  
goeth.

5. Neither is the rose without the thorn; nor also the honey without the poison:  
Deliberation is what? The world's way chanced like this.

Ever make the cup full of wine. With the ear of sense:

Hear the tale of Jamshid and of Kay Ḳubād.

In the desire that my heart may attain that ease,

Within my heart, my soul placeth love's grief for him.

**Hāfiẓ!** if thine be vexation on account of the counsel of the sages,

Let us make short the tale, saying:—"Long life be thine!"

1. See Ode 249, c. 1.

6. Jamshid. See Odes 144, 176, 199.

Kay ḳubād was the founder of the Kayān dynasty.

See History of Persia by Malcolm and by Clements Markham.

7. Couplet 4 leadeth to this couplet's meaning.

## 265.

1. To whom, the cup of pure, red morning, wine—— they give,  
 Know that, in the sacred fold of the most sacred, his place—— they give.
- Şāfi! denier of profligates, be not. For love's mystery,  
 On the day of eternity without beginning, to the man, tavern-haunting,——  
 they give.
- Sāki! wine, rose of hue, musk of perfume, bring:  
 For, trouble to the profligate, the Lords of reason—— give.
- A little enjoyment of life's enjoyment, hath not  
 That one, to whom to-day, the promise of to-morrow,—— they give.
5. For the abandoning of the garden of paradise, Hāfiz hasteneth  
 If, to him, dwelling in the sacred fold of union with Thee,—— they give.

## 266, (239).

ۛ. From the (perverse) revolution of the sky, to order, my work — arriveth not :  
Through pain, blood became my heart ; and to the remedy — arriveth not.

Notwithstanding that, like the (impure) dog, I became the dust of the street, yet  
Goeth the tear of my face ; but the Friend—— arriveth not.

Not a tendon of a morsel (of flesh) off from any bone, I gnaw,  
Till many a wound to my teeth—— arriveth not.

By the heart of friends, (I swear that) I am sated of my own life. But,  
To the helpless, what help,—when the command (of death)—— arriveth not.

5. Through grief, white became Ya'kūb's two eyes ;  
And (yet) from Egypt to Kin'ān, the report thereof—— arriveth not.

Through desire for Thee, heavy became my heart's load of grief :  
Alas ! to me, desire easily—— arriveth not.

So long as from the soil, spring not a hundred thousand thorns (endless troubles,  
countless griefs),  
In the rose-garden (the luminous heart), a rose (the light of divine knowledge)  
from a rose-bush—— arriveth not.

From the superiority of time's violence, to people of excellence (justice) ;  
This grief (is) enough that (to self-destruction) their hand towards their life  
—— arriveth not.

To (lofty) Saturn, people of ignorance in pomp have reached :  
To (lofty) Saturn, aught save the sigh of people of excellence—— arriveth not.

9. Saturn is in the seventh heaven.

10. Şüfi! with the water of the wine (of love) wash the rust (the dross) of thy own heart:

By this washing and washing of the (outward) khırka (of hypocrisy), the pardon (of God)—— arriveth not.

**Hâfiz!** be patient. For, in the path of being a lover,  
Whoever gave not his life (for the Beloved), to the Beloved,—— arriveth not.

---

10. Khırka. See Ode 124.

## 267.

1. O how happy the time when the Beloved—— cometh back.  
When to the desire of the grief-stricken, the grief-consoler—— cometh back!

Before the king of his fancy, the black and the white of the eye, I extended,  
In that hope that that imperial horseman might—— come back.

In expectation of His white poplar arrow, the heart of the prey keepeth fleeing,  
In the fancy that, for preying, He—— cometh back.

Like dust, dweller at the head of His path I have sat,  
In the desire that, by this way, He may—— come back.

5. If, in the curve of his *chaugān*, my head goeth not,  
Of my head what may I say? and to what work (is it that) the head itself,—— cometh back.

That heart, to which the tip of His two tresses gave repose,  
Think not that, in that heart, rest—— cometh back.

Like the sea, the wave on the shore, my tear dasheth not,  
If, into my embrace His waist—— cometh back.

From December, what tyrannies (they were) that the bulbuls endured:  
In the hope that, again, the fresh spring may—— come back.

**Hāfiz!** from the painter of destiny (God), hope of that is  
That, to my hand, like the cypress, the idol may—— come back.

2. "black and white" signifies :—  
Game (beasts and birds) coloured black and white. See c. 3.

## 268.

1. At the head of the market, the life-stakers (lovers of God) proclaimed a proclamation :—  
 " O dwellers of the street of the (true) Beloved ! hear ye ! hear ye !  
 " Some days it is since that to us lost became the daughter of the vine (wine of  
 " love) ;  
 " She went so that she might take her own desire. Take care ! take care ! be  
 " ye ready !  
 " A garment of ruby, she hath ; and a crown of bubbles :  
 " Reason and knowledge, she taketh. So safe from her, sleep ye not."
- Whoever giveth to me the sweetness of that bitter (wine signifying love) its  
 price I give my soul (than which nothing is sweeter) :  
 And if the sweetness be concealed or hidden, to hell it (the soul) goeth.
5. That daughter is night-wanderer, and bitter and sharp, and rose of hue, and in-  
 toxicated :  
 If ye find her, to Ḥāfīz's house take ye her.

1. In the state of *kaḥz* (contracting), Ḥāfīz wrote this Ode.  
 The proclaimer is Ḥāfīz himself.
4. *دوزخ* (hell) signifies :—  
 (a) wine.  
 (b) the stage of toil and terror, wherein the foot of endurance of vicissitudes cometh not.  
 Every murshid, who, with eloquence, explaineth truths of divine knowledge is to us sweeter than  
 sweetmeat.
5. When ye find her, to the house of Ḥāfīz take her, by the fortune of whose coming, he may bring  
 himself to soul-surrendering, since without her, he hath no livelihood.

## 269, (139).

1. Last night, to the rose, the violet spake ; and a sweet trace — gave,  
 Saying :—" In the world, me, torment a certain one's tress — gave."

The store of mysteries, was my heart ; and (so that it might reveal naught), the  
 hand of Fate

Closed its door ; and its key to that heart-ravisher (the true Beloved) — gave.

To Thy court, like one shattered, I came. For, the physician (the Murshid),  
 Me, a trace to the electuary of Thy grace — gave.

By me, miserable, He passed ; and to the watchers, said :—  
 Alas ! What a soul, my slain lover — gave.

5. Sound be his body ; glad be his heart ; happy, his mind !  
 That, the hand of justice and help to the feeble one, he — gave.

O counsel utterer (wine-forbidder) ! go, devise thy own remedy :  
 Loss to whom, (is it that) wine and the sweet mistress — gave.

From the jewel of mysteries, the treasure of **Hāfiz's** heart,  
 For the joy of thy love, the capital of a world, — gave.

## 270, (223).

1. (O Beloved!) not easily is it that, out from my head love for Thee — goeth.  
Not a loan is (my) love for Thee that, elsewhere, it — goeth.

In my existence, is love for Thee ; and in my heart, love for Thee:  
Within (me), with (mother's) milk, it (love) went ; and, forth (in death) with my  
soul — goeth

Love's pain is a great pain, the remedy whereof,  
Although thou make great effort, worse (the pain, greater; the state, worse)  
it — becometh.

In this city, such a one am I that, first, every night,  
To the skies, my cry through love — goeth.

5. If in that way, I scatter my tears in the Zinda river (which thereby becometh  
flooded),  
'Irāk's sown field, all, at once, wet (with the flooding) — becometh.

Last night, in the midst of the tress, I beheld the beloved's face,  
As a form, that the cloud, moon-encircling, — becometh.

(To the beloved), I spake saying :—" A beginning, I make with a kiss." She  
said :—" Nay :  
" Tarry till, out of Scorpio (my tress), the moon (my face) — goeth."

Forth from the brick (of the grave), in longing for foot-kissing (of thee), Ḥāfīz  
bringeth his head,  
If trampled by your foot, his dust — becometh.

Ḥāfīz! if, to the memory of his (the beloved's) ruby-(lip), thou drink wine,  
Take care! allow not that, to the adversaries, the news — goeth.

- 
5. The Zinda river is the river of Iṣfahān.  
7. When the moon is in Scorpio, to do a good deed is forbidden.



## 271.

1. If a person, for every sin (that he doeth), God (in wrath)—— taketh,  
Upon wailing, the earth entereth ; and, to weeping, time—— taketh.

Alike, before the Lord, are the (little) grass(-blade) and the (great) mountain :  
Sometimes, for a mountain (of sin), He pardoneth ; sometimes, for a grass-blade  
(of sin), He (in wrath)—— taketh.

Sin, thou makest earth's (broad) surface ; thou knowest not  
That, eclipse from the blackness of thy sin, the moon on the sky—— taketh.

Pure of skirt, thou art ? Yeâ, but, evident becometh,  
Thy sins, to-morrow (the resurrection-day) when thee, the justice-demander——  
taketh.

5. Through shame of my sin, at night I weep so bitterly,  
That, that night, all verdure (through the watering of my weeping) my suppli-  
cation-place—— taketh.

At the time of farewell, I weep to that extent that the beloved,  
In every land, where he goeth, my tear-path—— taketh.

**Hāfiz!** When the King designeth any one's destruction.  
Who hath boldness and powerfulness that, them before the King, he——taketh.

## 272.

1. In our head, the desire of passion for Thee——  
Behold, in the distraught head what——

revolveth :  
revolveth.

Whoever in the curve of the chaugān of Thy tress-tip established his heart,  
Doubtless, on head and foot (swiftly), like a ball——

revolveth.

Although that heart-ravisher of ours practiseth injustice and tyranny,  
Even so, in pursuit of Thee, to fidelity, the heart——

revolveth.

From the sky's violence, and time's rage, a hundred times,  
The shirt of patience on my body——

rendeth.

5. In feebleness and slenderness, my helpless body  
Is like a (crescent) new moon that the finger-stock——

becometh.

From separation from the rose-bed of beauty, my bulbul-nature,—  
'Tis a long time since, without adornment and decoration, it——

revolveth.

O heart! how often say I to thee, go not in pursuit of lust and of desire :  
For this is a wind that, in the essence of fault,——

revolveth.

O cypress stature, tulip-cheek! in desire of Thee  
Is many a one that, perturbed and bewildered,——

revolveth.

Like the breeze, dweller at the head of Thy street, the heart of Hāfīz  
Is sorrowful ; and, in hope of remedy,——

revolveth.

2. "tress-tip" signifies :—

a wink, an amorous glance.

4. قبا گشتن (to become a long coat open in front) signifies :—  
to be rent.\*

## 273, (251).

1. Every moment of the hand (of tyranny) of separation from Thee, I complain :  
Alas, if the wind cause not my bitter wailing to reach Thee !

What may I do, if weeping and wailing and lamenting I make not !  
For, from separation from Thee, I am (so shattered), that (shattered) like  
that be Thy enemy !

Night and day, grief and sorrow I suffer. How should I not suffer ?  
Since, far from the sight of Thee, I am—— heart joyous, wherefore should I be ?

Since far from the eye of me, heart-consumed, Thou wentest,——  
O many a bloody fountain that, from my eye, my heart hath opened.

5. From the root of every eye-lash, trickle a hundred drops of blood,—more  
When, complaint of the hand (of tyranny) of separation from Thee, my heart  
bringeth forth.

Day and night, immersed in recollection of Thee became **Hāfiz's** heart :  
Of this heart-bereft slave, wholly free thou art (and of him thinkest not).

## 274, (250).

1. If power be mine, as to union with Thee, than—that  
More, from my own fortune, mine what desire—— is?
- On Thy threshold, what wonder the clamour of lovers!  
For, wherever is the sugar-place (Thy place), the fly (the lover)—— is.
- Necessity for the sword of slaughter of the lover is what?  
When for half my life (who am Thy lover), a single glance sufficient—— is.
- If, in both worlds, I express a single breath with the (true) Beloved,  
From both worlds, that breath, my acquisition—— is.
5. With this desire since short is the hand of my fortune  
Power to (reach to) Thy lofty cypress mine, how—— is?
- The path of deliverance is where for that drowning one?  
From before and behind whom, the torrent of love's labour—— is?
- A thousand times, I became His lover; and, again,  
He seeth me; and speaketh saying:—"Who is this person?"
- Pleasant is the coloured wine; and the (true) Beloved's society:  
In this desire, heart-bereft, ever Ḥāfīz—— is.

## 275, (267).

1. To the desert, me, the desire of the spring-breeze ——— took :  
 Thy perfume, the breeze bringeth ; and from me patience ——— took.
- Wherever a heart was, it from the Path, Thy eye took (and made distraught):  
 My heart shattered and sick, not alone it ——— took.
- Came tears like silver ; and the water (lustre) of my face, took :  
 Came that one, who, gold for gold gave ; and these goods (tears) ——— took.
- To the path, my tear brought Thy stony heart :  
 To the river-bank, the (hard) stone the torrent can ——— take.
5. Last night, the pleasure of my joy bound the chain of desire for Thee ;  
 From its place, the foot of the horsemen of my wisdom, grief's army ——— took.
- Our path, the glance of that Bold one of bow eyebrow assaulted :  
 Our chattels, the tress of that cypress of straight stature ——— took.
- Last night, Thy lip, the cup of wine boasted of life-giving' :  
 Wine's lustre, the lip life-giving, soul-refreshing, ——— took.

3. گرم (hot) signifies:—

- (a) hot.  
 (b) swiftness, haste.

If the passage be:—

گرم آمد meaning (b) is appropriate.

گرم آمده meanings (a) and (b) are appropriate.

زر (gold) signifies:—  
 gold and silver.

The explanations are:—

(a) From much weeping, my cheek (that was yellow gold of colour) became lustreless.  
 Through torment, my ruddy face departed. The silver tear gave silver ; took gold ;  
 and gave to lustrelessness, my lustre.

(b) From my eye, tears of silver hue issued ; and quickly took my lustre :  
 Came that one, who gold for gold gave ; these goods, took ; and to my ruddy cheeks,  
 penitence gave.

(c) Tears of silver hue swiftly came ; took the lustre of my face ; and to my cheeks, gold of  
 hue, gave whiteness.

7 لب جان بخش (lip, life-giving) signifies:—

- (a) The lip of beloved ones other than the beloved of **Hāfiz**.  
 (b) The lip of the person addressed, if in the first line az labat stand for ba labat.

To Hâfiz, mention not the bulbul's sweet talk ;  
 For before the (eloquent parrot) (Hâfiz), the name of the bird of (only) a thousand songs, one cannot—

take.

---

By reaching thy lip, the cup of wine boasted of life-giving ; and, thus, the lustre of the lip of beloved ones took.

8. In comparison with the parrot, the bulbul is insignificant.

## 276, (211).

1. In the morning when, his standard on the mountainous lands, the Khasrau of  
the east (the rising sun) — pitched,  
With the hand of mercy, the door of hopeful ones, my beloved — beat;

Before morning, when it became manifest what is the (inconstant) state of the  
sphere's love,  
It (the morning) ascended; and, on the pride of potentates, a sweet laugh —  
expressed.

Last night, when with the intention of dancing, my idol stood up,  
From the tress, she unloosed the knot; and on the hearts of beloved ones —  
beat.

From (goodness and) the colour of rectitude (and piety), that moment, I washed  
my hand in the heart's blood:  
When His (the beloved's) eye, wine-measuring, to the sensible ones, invitation  
(for drinking wine) — expressed.

5. This usage of deceit, what iron (heart) taught Him (the true Beloved),  
That when (from his own house) He came out, those keeping awake at night  
(the 'ābids, and the zāhids), He first — attacked.

The idea of horsemen my wretched heart matured; and (near to them) went:  
O Lord! preserve it, for, on the centre of the horsemen, it — dashed.

In the lustre and colour of his cheek, what soul we gave: and what blood (of  
grief) we drank:  
When His picture first appeared, on those soul-surrendering, the writing (of  
effacement), he — expressed.

By the woollen khirka, how into the noose (of my power) may I bring Him,  
A hair-clad one whose eye-lash, those dagger-thrusting — attacked.

---

5. The second line means:—

The 'ābids and zāhids, He made senseless and lovers of Himself.

8. Khirka. See Ode 124.

The second line is:—

A hair-clad one, whose eyelash attacked those dagger-thrusting.

On the die of grace, and the felicity of the King's fortune, my glance is:  
(O beloved!) give the desire of the heart of Hāfiẓ who, the omen of the fortunate,— struck.

10. The great king, Muẓaffar of pomp, the bravery of the kingdom, and the faith of Manṣūr  
Whose (exceeding) liberality without hesitation, laughter, against the (generous) spring-cloud,— expressed.

From that moment when, by his hand, the cup of wine became honoured,  
In memory of its wine-drinkers, the cup of joyousness, time— drained.

With his head-cleaving sword, gleamed victory that day  
When, like the star-consuming sun, on thousands, alone he— dashed.

God most high! since it gained the sorcery of existence, excellent the nature  
(of Shāh Manṣūr)  
The purity of whose pure essence, the breath (of equality) with the austere— expressed.

Hāfiẓ! from God's grace, ask for his (Shāh Manṣūr's) lasting life and kingdom;  
For, in the time of the people, this coin of fortune, the sphere— struck.

9. Hāfiẓ speaketh of:—

Shāh Manṣūr Muẓaffar (*d.* 1393).

14. The terminal words of these couplets are, in Persian, expressed by one word ذ (zad).



## 277, (138).

1. Come for the standard of Manṣūr, the King—— hath arrived.  
To the sun and the moon, the joyous news of victory with glad tidings——  
hath arrived.

The veil from victory's face, the beauty of fortune hath cast.  
To the complaint of the complainers, the perfection of justice——  
hath arrived.

Now, the sky displayeth a sweet revolution ; for the moon hath come.  
Now, to the heart's desire, the world arriveth ; for the King—— hath arrived.

Safe from the assaulter of the path, at that time go  
Kāfilas of heart and knowledge. For the man of the path—— hath arrived.

5. To the vexation of his jealous brothers, the dear one of Egypt (Yūsuf)  
Came forth from the violence of the pit ; and to the exaltation of the moon,——  
hath arrived.

The Ṣūfi (the hypocrite), Anti-Christ of form, atheist in religion is where ?  
Say :—“ Consume. For the Mahdī, (the murshid) religion-shelter,——  
hath arrived.”

O morning-breeze ! tell the Beloved, in this grief of love, over my head, what,  
From the fire of my consuming heart, and (from) the pain of sigh,——  
hath arrived.

1. At the time of getting the Murshid, and of overcoming lust, Ḥāfiẓ wrote this Ode ; and this gave guidance to holy travellers. See Ode 276, c. 9.
4. “The man of the Path.” See Ode 298, c. 5 ; 303, c. 6.
5. Yūsuf signifies :—Shāh Manṣūr.
6. مهدي (Mahdī) signifies :—  
(a) The King, in whose time Dujjāl will appear. This King will wait with his army for the descent of 'Isā who will slay Dujjāl.  
(b) 'Isā.  
(c) The Murshid.
- صوفي (Ṣūfi) signifies :—  
(a) a wearer of wool, who outwardly arrayeth himself with the ways of the pious.  
(b) the desire of lust.  
“Where is the desire of lust that, by Shaitān's deceit, regardeth itself God” ?  
Every part of my existence gaineth superiority.  
Say, consume in grief. For the Murshid, religion-shelter, hath come ; and drawn me to God.  
Now, to him, I give myself ; and from wandering from the path turned my face to the path.

O King! from the desire of (beholding) Thy face, to this captive to separation,  
Hath arrived (that consuming) which, from fire to grass—— hath arrived.

To sleep, go not. For, at the court of acceptance, **Hāfīz**,  
From the midnight-prayer, and the morning-reading (of the *Ḳurān*)——  
hath arrived.

## 278, (174).

1. O just one! the draught-drinker of thy cup the sky—— be!  
Immersed in blood, like the streaked tulip, thy enemy of black heart—— be!

With excess of exaltation is the summit of the gallery of thy rank,  
For the wayfarers of imagination, the path of a thousand years—— be!

Thy tress full of coil is the eye and the lamp of the world:  
From the breeze of thy fortune, in the coil of thy ringlet, the soul—— be.

O moon of the sphere of justice! the eye and the lamp of a whole world!  
The pure wine in the cup, and the goblet, ever thine—— be!

5. When Zuhra (the minstrel of the sky) becometh chaunter in song of praise of thee,  
From the hearing of it, the companion of weeping and of wailing, thy envier  
—— be

The nine layers of the sky, and that disc of silver (the moon) and of gold (the sun) that are:  
Of the lip of the tray of thy grandeur, the simplest bits—— be.

The confidant of thy praise became the daughter of my virgin thought (lustrous verse);  
To thy hand, the dowry of a bride like this consigned —— be.

In this ghazal, thy Hāfiẓ gave the argument of service to thee,  
Witness of this contract (of service), thy kindness, slave-cherishing—— be.

2. Thy majesty (which is exceedingly lofty) hath that degree of exaltation that, to it, even the imagination of man reacheth not.
4. The first lines of couplets 3 and 4 are similar. The address is to Muḥammad, who is the object of the whole of the human race.

## 279.

1. The white breath (of morn), when the perfume of life's grace, the breeze——  
 Through the air's grace, a sweet message to the heart, the sward—— taketh :  
 A thin cloud in the sward, a thousand perfumes of the rose established :  
 From the reflection of the (ruddy) crepuscule, the hue of the rose-garden, the  
 horizon—— taketh.
- The harp's melody inviteth the morning cup in that way,  
 That the path to the door of the Magians (the wine-sellers, the holy travellers),  
 the Pir of the cloister—— taketh.
- When, on his face, the King of the sky (the sun) draweth the golden shields,  
 With the sword of the morning and the rays of the (crepuscule of the) horizon,  
 the world, he—— taketh.
5. In abhorrence of the black crow (the dark night), the falcon of golden wing,  
 In this lofty azure building (the sky), his nest,—— taketh.
- To the banquet-place of the sward, go; for it is a pleasant spectacle,  
 Where the cup of the wild (white) rose and of the (ruddy) arghavān, the tulip  
 —— taketh.
- When the horseman of the sky gazeth at the cup of morning wine,  
 (He seeth) that, with his splendour, the seal of the east, the sun—— taketh.
- What is the state, when her face in the sward, the rose showeth?  
 What is the fire that, the bird, morning-singing,—— kindleth?
- What is the ray that, the light of the morning-lamp giveth?  
 What is the splendour-ray that, the candle of the sky—— kindleth?
10. If in Hāfiz's head, the fancy of being a king be not,  
 With the sword of the tongue (of eloquence), the plain of the world, why (is  
 it that) he—— taketh?

8. In couplets 8, 9, 13, and 44, the expression is در گرفتن to take effect, to affect, to kindle. See Ode 67, and couplets 1, 3, 6, 7, 8, 9, 13, and 14 of Ode 143.

Behold how, momentarily, like the profligate, toying with the beloved, the breeze,  
Sometimes, the lip of the rose ; and sometimes, the tress of sweet basil,—  
taketh.

From unity of protoplasm (matter), and contrariety of form,  
From every new rose, the picture of a hundred explanations, wisdom — taketh.

In that, I (am) :—This auspicious breath is whose breath,  
That, at morning time, this dark dust-heap (the world)— kindleth?

With a hundred griefs and regrets, the sphere of spheric form, why  
Me, in the midst, the compass-point, (is it that) it— taketh?

15. To none, I unfold my mind's attention. That (is) best :  
For jealous is time : suddenly, it— taketh.

In disclosing mystery, whoever became engaged, like the candle,  
At night, his tongue, the scissor-blade— taketh.

My *Sākī* of moon-face is where, who, in kindness,  
To his own half-intoxicated one, the heavy cup,— taketh.

Who, from the Friend, bringeth a message ; and, following it, a cup,  
In joy of the face of that kind moon,— taketh.

If, the melody of our assembly, the minstrel draw out,  
Sometimes the path (note) of 'Irāk ; and sometimes the path of Işfahān,—  
taketh.

20. Thou art Sikandar, the dweller of whose fold, like *Khizr*,  
From the bounty of the dust of his door, everlasting life,— taketh :

(Thou art) the beauty of the form of the helping *Shaiḫ* Abū Işḥāq,  
Under whose feet, the adornment of the rose-garden, the country— taketh.

Sometimes, to the sky of Lordship, he ascendeth :  
First, his own rank to the summit of the *Farḳadain*, he— taketh.

The lamp of Maḥmūd's eye, of whose enemy,  
The household, from the flash of his sword, fire— kindleth.

11. Holy Basil. See Ode 200.

20. *Khizr*. See Ode 89.

21. Abū Işḥāq, governor of Shirāz, died 1357. He was a man who helped those in need.

22. *Farḳadain* signifies :—

The two stars of Ursa Minor, near the pole.

- To the moon's summit, reacheth a wave of blood, when he draweth his sword ;  
Upon the sword of the sphere, he bringeth assault, when the bow, he——  
taketh.
25. From shame of his (Abū Ishāq's) luminous judgment, the (resplendent) bride of  
the east (the sun)  
Is in his own (proper) place, if, the path to Ķirvān, he—— taketh.
- O thou that art of great majesty ! whoever is thy slave,  
From the exaltation of thy girdle, safety—— taketh.
- An angel, verily Surūsh of the hidden world,  
The garden of whose liberality subtlety against paradise,—— taketh.
- From the sphere of Mercury, thousands of congratulations reach thee :  
When the nature of the order—" Be and it was,"—thy thought—— taketh.
- Ever in pursuit of blame against the envious one and thy enemy, is  
Arcturus. Therefore, day and night, the spear, he—— taketh.
30. When the sky beholdeth thy bay steed, splendour displaying,  
The summit of the (lofty) milky way, his (the steed's) lowest place, he ——taketh.
- When thou'enduredest a little affliction, it giveth thee a great happiness,  
For, in this way, the arrangement of his own work, Jupiter—— taketh.
- From examination of thee, this intention was time's  
That, trace of the purity of austerity, thy heart may—— take.
- If not, higher than that, is the rank of the Book (the Ķurān),  
Whereon, the letter of examination, time—— taketh.
- Bold in wisdom is that one, who, in every state,  
First looketh ; then, the path—— taketh.
35. From the bitterness of grief, secure becometh the palate of his soul,  
Every one, who, into his mouth, the sugar of gratitude to thee,—— taketh.

---

25. Ķirvān signifies :—

Cyrene in Africa. When there the sun goeth, he becometh black (through shame).

26. Hāfīz mentions Abū Ishāq in couplet 20 ; and addresses him in couplets 26 to 35.  
This change is called *ṣan'at-i-iltifāt*.

کُنْ نَكَانْ (Be and it was) is :—

an epithet of God. See the Ķurān, xxxvi.

Of Life, that one eateth the fruit who, in all qualities,  
Looketh at himself; then, the path—— taketh.

When he seeth no room for battle, to the cup, the hand he bringeth :  
When the time of action is, the sword, life-taking, he —— taketh.

From kindness hidden in hardness, turn not the face from hope :  
For, within the (hard) bone, dwelling, the good (soft) marrow—— taketh.

After abstinence, sugar gaineth the perfection of sweetness :  
Therefore, first, in the narrow channel (of the cane) dwelling, it—— taketh.

40. In that place, where, on left and right, is the torrent of vicissitude,  
So it happeneth that, from the midst, the side safety—— taketh.

In every state, what grief hath the firm mountain,  
When the wave of such a sea, weight—— taketh?

Although, now, thy enemy goeth arrogantly,  
Pleased be thou. For his rein, his arrogance—— taketh.

Although, in respect of this household of fortune, evil, he uttered,  
In respect of wife, children, household, and house, him retribution —— taketh.

Thy life's time lasting be ! For this fortune  
Is a (happy) gift that, the work of man and of jinn,—— affecteth.

36. The second lines of couplets 34 and 36 are similar.

40. Safety goeth aside, and departeth.\*

44. Jinn (*sing.* jinnī) consist of five orders :—

(a) Jānn who are transformed jinn; just as certain apes and swine are transformed men.  
These are the least powerful (Mir,atu-z-zamān).

(b) Jinn (pari. dev).

(c) Shaiṭān, who is any evil jinnī.

(d) 'Ifrīt, a powerful „

(e) Marīd, a most powerful „

Al jānn signifies :—

(a) a name of Iblis. . Ḳurān, xv. 27.

(b) a serpent. „ xxvii. 10; xxviii. 31.

(c) jinn. „ iv. 39, 74.

(d) the father of all the jinn (Mujāhid from Ibn-i-'Abbās, in the Miratu-z-zamān).

See the Ḳurān, art. Jinn (genii).

P. D. 121, 146; vi. 101; lv. 14; xlvi. 28—31; lxxii.

45. Chief of the sovereigns of speech is  
**Hāfiz**. Therefore, momentarily, with the Zū-l-fikār of speech, the plain of explanation, he—— taketh.
- 

God created :—

- (a) The angels of light      Mir,ātu-z-zamān.  
 (b) Iblis (Shayṭān) of fire.      Qurān, vii. 11 ; xxxviii. 77.  
 (c) the Jānn of smokeless fire (the fire of the simūm ; the flame of fire).  
    Qurān lv. 14 ; Mir,ātu-z-zamān.  
 (d) Ādam (man) of earth.      Qurān, vii. 11 ; xxxviii. 77.
45. Zū-l-fikār (possessed of joints) signifies :—  
 the sword of Ālī.



## 280.

1. From great grief not a moment my body—— resteth :  
From immeasurable agony, my heart—— withereth.
- When from my heart to my head, the vapour of regret for him goeth,  
From my eyes, the water of grief's rain—— descendeth.
- My face, yellow, my two eyes cannot behold :  
Therefore, it, with the heart's (red) blood, the eye—— plastereth,
- So that if, one day, the ill-wisher behold my face,  
To his eye, not yellow of colour, my face—— appeareth.
5. Wherever is a great tumult, ill time,  
Before my eye, (it) like a bride—— adorneth.
- From me, whatever was mine, time snatched :  
Save love for the (true) Beloved which firm—— remaineth.
- Wherefore weepeth not my eye? wherefore bewaileth not my soul?  
How (is it that) neither patience decreaseth, nor grief—— increaseth?
- When the sky beheld my joyousness, all (the joyousness) it reckoned :  
Now, that grief it giveth, naught (of grief) it—— measureth.
- When with me (even) my Friend took vexation,  
Pity on my body, the enemy how—— giveth?
10. If I bewail not, they say :—“Necessitous, he is not :”  
If I bewail, they say :—“Thistles, he—— eateth.”
- Not a grief is mine, for the reason that the great and glorious God  
Not a door closeth, so long as not another, He—— openeth.

10. “Thistles, he eateth” signifies :—  
Obscenely, he talketh.

11. The second line may be :—  
A door closeth not so long as another (door) He openeth not.

## 281, (237).

1. (To the beloved), I said :—" A mistake Thou madest ; and this not deliberation was : "

He said :—" What can one do ? For like this, fate — was."

I said :—" On Thee, many a line of fault, (of tyranny and of sin) they draw : "

He said :—" Was all this as, on the tablet of the forehead, — was."

I said :—" To this (evil) day, the evil associate casteth thee : "

He said :—" My ill-fortune, My own ill associate — was."

I said :—" O moon ! love for Me wherefore hast thou severed ? "

He said :—" With Me, of ill-love with wrath, the sky — was."

5. I said :—" Before this, many a cup of joy, thou drankest : "

He said :—" In the last cup, the remedy — was."

I said :—" O life ! wherefore, quickly, wentest thou ? "

He said :—" O certain one ! What could I do ? Life this indeed — was."

I said :—" For union with Him, God gave thee desire : "

He said :—" For union with Him, not this, my purpose — was."

I said :—" The time of Thy journeying, not thus quickly was : "

He said :—" Perchance, in this, time's counsel — was."

I said :—" Far from Ḥāfīz wherefore wentest thou ? "

He said :—" All the time, this purpose (to go far from Ḥāfīz), mine — was."

)

## The letter Rā.

282, (274).

1. Ho! O parrot (murshid)! thou that art the utterer of the mysteries (of God)  
Void of sugar (of the mysteries of God), thy beak (mouth), be not.

Ever be thy head fresh, and thy heart happy;  
For of the line (of mysteries) of the (true) Beloved, a happy picture, thou  
displayedest.

With the rivals (the Ārif's), thou utteredest speech head-closed (veiled),  
For God's sake, uplift the veil of the enigma (of the head-closed speech).

(O Sākī!) On our faces, a cup (of divine truths) of rose-water dash;  
For, we are sleep-stained, and wakeful of fortune.

1. طوطي (parrot) signifies :—

(a) the parrot impassioned for eloquent speech.  
(b) the murshid, who describeth divine truths.

In couplet 1, Hāfiẓ has committed inversion, that is, he has written :—  
“O parrot! be not the sugar void of thy beak.”

Instead of :—

“O parrot! be not thy beak void of sugar.”

In the *Makḥzanu-l-asrār*, Niẓāmī has used this inversion.

Many of the eloquent ones of Persia and Arabia are followers of Sākāki (a great author) who used this inversion.

Sākāki is the surname of :—

Abū Ya'qūb Yusūf bin Abu Bakr, also called—Sirāju-d-Dīn al *Kh*wārizmi (b. 1160; d. 1229).

4. ساغر (cup) signifies :—

The Ārif's heart, full of knowledge.

گلاب (rose-water) signifies :—

Divine knowledge and truths, which the murshid's heart hath; and, wherewith, he soweth the seed of happiness in the soil of readiness of seekers.

بخت بيدار (vigilant fortune) may signify :—

the parrot (the murshid) in line 1.

5. In (musical) note, what path is this that the minstrel struck,  
That, together, the insensible and the sensible dance !

From this opium (mystery), that the **Sākī** (the murshid) casteth into wine  
To the rivals (the Ārifis), remaineth neither head nor turban (so intoxicated on  
hearing it are they).

To (the great) Sikandar, they give not that water- (of-life) :  
Attainable neither by force nor by gold (without God's grace), is this matter.

Though reason is the cash of created (and of existing) beings,  
Before love, the alchemist, what weigheth it ?

Come ; and hear the state of the people of pain :  
In word, little ; in meaning, much.

10. The enemy of our religion, became the idol of Chīn :  
O Lord ! my heart and faith, keep.

In some copies, the second line is :—

For we are sleep-stained O vigilant fortune (murshid) !

O vigilant fortune ! out of the cup of thy heart, dash upon our face the explanation of truths.

—For, through desire, I am sleep-stained with carelessness ;—possibly, by thy aid, I may  
escape from this sleep of carelessness and may advance the foot.

For repelling the langour of sleep, they dash, on the sleeper's face, rose-water mixed with water.

6. **افيرن** (opium) signifies :—

the pressed juice (koknār) of the poppy.

Before this, my heart was intoxicated with love. When the murshid explained divine knowledge  
intoxication on intoxication increased.

Thou mayst say :—

The murshid hath poured opium into the wine, since to the Ārifis, no recollection of the veil-  
keeper's song remaineth.

7. In love, they (Fate and Destiny) give no honour to Sikandar.

Notwithstanding love and search, to Sikandar, with all his fortune and pomp, they (Fate and  
Destiny) gave not the water of life :

**Khizr**, who had neither force nor gold, obtained the water of life.

See Ode 89.

8. Although reason is the stamped coin of the court ; and is necessary to the beggar and to the  
king,—love (whose work is alchemy ; and whose loftiness is from God) bringeth the base  
copper of the traveller's existence to the state of pure gold.

To those veiled (the illusory beloved ones), utter not the mysteries of intoxication (truths) :

“From the (lifeless, senseless) wall-picture, ask not the tale of life.”

Towards us slaves, he (our praised one) did the work of a Lord :  
O Lord ! him preserve from calamity.

In the fortune of the standard of Maṣṣūr Shāh,  
In the ranks of verse, Ḥāfiẓ the standard became.

11. To those, the centres of outward worshipping, whose eyes, inwardly seeing, have not opened ; and, like veils of darkness, have folded up the veils of the elements of their own existence,—utter not the mysteries of divine knowledge, and truths of endless wanderings.

For it is far from their comprehension ; still, in the placenta of the mother of the elements, are they seated ; and, not having issued therefrom, are unworthy of understanding it.

13. Maṣṣūr may be :—

Shaikh Abū Ishāq, ruler of Shirāz, patron of Ḥāfiẓ.

See Ode 276.

## 283, (289).

1. If life were, to the wine-house, I would go an—— other time :  
 Save the service of profligates, I would do no—— other work.

Happy that day, when, with weeping eye, I go :  
 So that, on the wine-house door, water (of tears) I may dash an——  
 other time.

In this tribe (with whom, I am captive) divine knowledge is none, O God ! a  
 little help,  
 Whereby, my own jewel (of existence), I may take to an—— other purchaser.

If the (true) Beloved departed ; and recognised not the right of ancient society.  
 God forbid that I should go in pursuit of an—— other beloved.

5. If my helper be the circle of the azure sphere,  
 Him (the true Beloved), to hand, I will bring with an—— other compass.

Ease seeketh my heart, if permit  
 His bold glance and that cut-purse tress an—— other time.

Behold our closed-up mystery that, as a tale, they uttered,  
 Momently, with drum and reed, at the head of an—— other bāzār.

Momently, with pain, I bewail. For, momently, the sky,  
 For my wounded heart, maketh device with an—— other torment :

Again, I say :—“ (Captive) in this matter (of pain) not alone is Ḥāfīz  
 In this desert (of pain), overwhelmed, hath become many an ——  
 other person.

## 284, (291).

1. Back to Kinān, lost Yūsuf cometh :— suffer not grief :  
 One day, the sorrowful cell becometh the rose-garden :— suffer not grief.

O grief-stricken heart! better, becometh thy state; display not the ill-heart :  
 Back to reason, cometh this distraught head :— suffer not grief.

If on the sward's throne, again be the spring of life,  
 O bird, night-singing! over thy head, thou mayst draw the canopy of the rose :  
 ——— suffer not grief.

Ho! since thou art not acquainted with the hidden mystery, be not hopeless :  
 Within the screen, are hidden pastimes; ——— suffer not grief.

5. In the world, whoever (the holy traveller) became head-revolving (distraught  
 and perturbed); and gained not a grief-consoler (a murshid),  
 At last, to a grief-consoler, he attaineth. Ho! ——— suffer not grief.

If, for a space of two days, to our desire, the sphere's revolutions turned not,  
 Ever, in one way, the state of revolution is not :— suffer not grief.

If, from desire (of pilgrimage) to the Ka'ba thou wilt plant thy foot in the desert,  
 (Then) if the (mighty) Arabian thorn make reproofs, ——— suffer not grief.

O heart! if the foundation of thy existence, the torrent of passing away (mor-  
 tality) pluck up,  
 Since Nūḥ is thy boat-master, of the deluge, ——— suffer not grief.

Although the stage (of this world) is very fearsome; and the purpose hidden,  
 There is not a road, whereof is no end; ——— suffer not grief.

1. This is one of the non-mystical odes of Hāfiẓ. In it he giveth consolation to his grief-stricken heart; and pointeth out, that, if, to the slave, a trouble appear, after a while, a time of ease appeareth.

See the *Qurān*, xciv.

Such a barrier, hath God established; such is time's revolution that, without grief and sorrow, none seeth ease: without the thorn (the work of the rose), from this rose-bed (the world), none plucketh his desire.

So long as the slave tasteth not grief, ease, he gaineth not.

In the *Būstān*, iv, c. 476-480, Sādi explaineth this matter.

كَلْبَةُ الْحِرَانِ (the sorrowful cell) signifies:—  
 a distressed family.

10. In separation from the Beloved, and vexing (on the part) of the watcher,—our state (of perturbation and confusion) :

All, God, our state causing, knoweth ;—

suffer not grief.

In the corner of poverty and in the solitude of dark nights, Ḥāfīz,

So long as thine are the practice of praying and the reading of the Ḳurān (wherein is the salvation of the next world)—

suffer not grief.

11. God knoweth ; justice, He will do ; and change our state.



## 285, (283).

1. (O beloved!) display thy face and my existence from my mind—— take:  
And the harvest of those consumed, (lovers) say:—"O wind! all —— take."

When to the deluge of calamity, we gave our heart and eye,  
Say:—"Come grief's torrent, and up, from its foundation, our house —— take."

Be the fortune (wherein is no decline) of the Pīr of the Magians, because (the travelling of) the rest is easy.

(If) another (go), say: "Go: and out from thy memory (for easy is this) our name, —— take."

His tress, like pure ambergris, who may smell? Alas!  
O heart! raw of greed, from thy memory this matter (of smelling His tress) —— take.

5. After this, (together are) my yellow (grief-stricken) face and the dust of the Friend's door;  
Forth, bring the wine; and, altogether, from my memory, grief —— take.

Last night, He (the Beloved) said:—"With my long dark eye-lashes, I will slay thee:"

O Lord! from His heart, the thought of injustice —— take.

Tell the heart:—" (By thy own great fire), slay (quench) the flame of the (great) fire-temple of Fārs; "

Tell the eye:—" (By thy great weeping), lustre from the face of the mighty Tigris of Baghdād —— take."

In this path (of divine knowledge), effort not borne, thou reachest not to place (of rank):

If thou seek the reward, the service of the teacher (the murshid) —— take.

On the day of (my) death, give me, one moment, the promise of seeing Thee:  
Then to the tomb me, free and independent, —— take.

10. **Hāfiẓ!** think of the delicacy of the (true) Beloved's heart:  
From His court, go; and this, thy wailing and lamenting, —— take.

## 286, (278).

1. O breeze! from the dust of the (true) Beloved's path, a perfume— bring:  
My heart's grief, take; glad tidings of the heart-possessor— bring.

(O breeze!) from the (true) Beloved's mouth, a soul-expanding subtlety utter:  
From the world of mysteries, a letter of pleasant news— bring.

From the Friend's thoroughfare, a little dust, for the blindness of the watcher,  
For the assuaging of this my blood-raining eye,— bring.

Immaturity and simple-heartedness is not the way of those life-sporting (who,  
for the heart-ravisher, play the cash of the heart):  
From that heart-ravisher, sorcerer, a little news— bring.

5. So that by the favour of Thy gentle breeze, my perfume-place, I may perfume,  
A little of the odours of the Beloved's breath— bring.

(O breeze, I conjure thee) by thy fidelity, the dust of the path of that dearly  
Beloved,  
Without a particle of dust that from stranger appeareth,— bring.

A long time it is since that my heart the face of its purpose, beheld:  
O Sākī! that goblet, the mirror of conduct— bring.

O bird of the sward! thanks for that that thou art in ease,  
To the cage-captives, glad tidings of the rose-bed— bring.

Bitter became the soul's desire through the patience that I exercised without  
the Friend:  
The way of that sweet lip (of the Friend's) sugar-raining— bring.

10. Forth from the chain, cometh not the distraught heart:  
The ring of the curl of that decorated tress (of the Beloved)— bring.

Ḥāfīz's ragged garment,—what is it worth? Be-colour it with wine:  
Then, to the head of the market, him (Ḥāfīz), intoxicated and ruined,—  
bring.

## 287, (279).

1. O breeze from such a one's street, me, a perfume—— bring.  
Weeping and sad of grief, I am; me, ease of soul,—— bring:

For our profitless heart, strike out the elixir of purpose :  
That is :—From the dust of the Beloved's door (which is indeed an elixir), me,  
a trace—— bring.

With my own heart, in the ambush-place of vision, is war :  
To me, an arrow and a bow fashioned from His (curved) eye-brow and (shoot-  
ing) glance —— bring.

In wandering, and in separation, and in grief of heart (I have spent my life ;  
and now) I am become old :  
(So that from the present, freedom, I may obtain ; and, for the past, compensa-  
tion), me, a cup of wine from the hand of a youthful one, —— bring.

5. Two, or three, cups of this wine, cause the deniers to taste :  
And, if they take (them) not, running (with speed) to me, —— bring.

O Sāki! the ease of to-day, to to-morrow, cast not,  
Or, from Fate's book, me, the line of safety (that, till to-morrow, I shall live),  
—— bring.

Last night, forth from the screen went my heart, when Hāfiẓ said :—  
“ O breeze ! from such a one's street, me, a perfume, —— bring.”

## 288, (277).

1. O thou, from the splendour of whose cheek, is joyous the tulip-bed— of life  
Come back ; for, without the rose of thy cheek, spilleth the spring— of life.

Of the ocean of effacement no thought is (his) to whom,  
On the point of thy mouth, (the hidden mystery), is the centre— of life.

If, like rain, the tear drop from my eye, it is lawful :  
For, in grief for thee, like lightning (swiftly in tumult) passed the time—  
of life.

Without life, alive I am. This, esteem no great wonder :  
The day of separation, who placeth in the reckoning— of life.

5. From every quarter (of the world), is the ambuscade of the troop of vicissitudes :  
In that way of thought, rein-drawn, (impetuously, saying God forbid I should be  
captive to vicissitude) runneth the horseman— of life.

These moments, one or two, when the fortune of seeing Thee (O Beloved) is  
possible,  
Discover our work (the fortune of seeing Thee). For, not revealed is the work  
— of life.

Till when (art thou careless and senseless in) the wine of the morning, and the  
sweet sleep of dawn,  
Ho ! be wakeful : for passed hath the choice— of life.

Yesterday, He (the Beloved) passed ; and towards me glanced not :  
O helpless heart ! that saw naught (of profit) from the passing— of life.

**Hāfīz!** utter speech. For, on earth's surface,  
Of thy eloquence, (only) this picture remaineth, the recollection—  
of life.

2. Into the point of Thy mouth, effacement entereth not.

The *izāfat* between *muḥīṭ* and *fanā* is—

the *izāfat* of the *ṣifāt* (adjective) to the *maṣūf* (the noun described).

نقطه دهان (the point of the mouth) signifies :—

(a) the small mouth of a lovely one.

(b) a concealed mystery ; the quality of the speech of the true Beloved (God), whereby *Masih* brought forth breath that made quick the dead.

## 289, (287).

1. 'Tis the 'id ; and, at last, the rose and friends (are) in expectation :

**Sākī!** in the king's (resplendent) face, behold the (effulgent) moon ; and bring wine.

From the spring-season of the rose, I had uplifted my heart (for in the rose-season, I drink no wine ; wander not about the forbidden ; and, in the service of the pure, acquire perfection) ; but,

(In it) the blessing of the pure ones of the time did no great work (effected little).

To the world, attach not the heart ; and of the intoxicated one (the holy traveller) inquire,

Of the bounty of the cup ; and of the tale of Jamshid.

O heart ! lofty, is love's power ; (make) a resolve :

Hear well the tale ; and to this tale, apply the ear.

1. When they see the new moon, they look at the gold and the silver which for charity they have acquired for the months :—

Muharram	the first	month.
Rajab	„ seventh	„
Zū-l-ka'dat	„ eleventh	„
Zū-l-hijjat	„ twelfth	„

Otherwise—

Behold the moon of the king's face ; this is, verily, the moon.

A Persian informs me that they look :—

	In the month.
At gold . . . . .	Muharram.
„ the mirror . . . . .	Şafar.
„ running water . . . . .	Rabi,'u-l-awwal.
„ a flock of sheep . . . . .	„ akhir.
„ silver . . . . .	Jamāda-l-awwal.
„ an old man . . . . .	„ akhir.
„ Kūrān . . . . .	Rajab.
„ fresh grass . . . . .	Sha'bān.
„ the sword . . . . .	Ramaḡān.
„ green garments . . . . .	Shawwāl.
„ a boy . . . . .	Zū-l-Ķa'dat.
„ a lovely girl . . . . .	Zu-l-Hijjat.

See Ode 35, c. 8.

3. The holy traveller hath abandoned the world's affections arising from his lust.

Otherwise—

Through intoxication, one must know this matter.—The cup and Jamshid, they were what ? They became what ? So that known to thee may be the truth of the world.

Jamshid. See Odes 144, 176, 199.

5. Naught have I in hand, save life's cash : the wine (is) where ?  
That it also, on the Sākī's glance, I may scatter.

If the early morning meal (deeds of service and of abstinence) hath vanished,  
what matter? There is (still) the morning wine (deeds of love):  
With wine, fast-breaking (keeping back from the world's affluence), the seekers  
of the true Beloved make.

I fear that, on the day of rising up, rein on rein (equally), urge—  
The rosary of the (holy) Shaikh, and the khirka of the profligate, wine-drinker.

Joyous is pleasant fortune ; and pleasant is the merciful king.  
O Lord ! From time's eye-wound, them preserve.

To the slave's verse, drink wine. For another decoration giveth  
Thy bejewelled cup to this royal pearl (the murshid).

10. For the reason that Thy merciful disposition is the screen-concealer,  
On our heart, bestow pardon ; for it is a little cash of small proof.

Hāfiẓ! since fasting (austerity and chastity) hath departed ; and the rose (love's  
season) also departeth,  
Helpless, drink wine (of love) ; for, from the hand, (the goal of) work hath de-  
parted.

6. سحرر (early morning meal) signifies :—

the meal at the end of night (early dawn) in the Ramazān. Odes 93 and 113.

ررررر (fast-breaking) signifies :—

Iftār, fast-breaking after sun-set in the Ramazān.

With the taste of union with the (true) Beloved, lovers break the fast.

If the deeds of austerity's stage have departed,—what matter ?

For to the holy traveller, love bringeth deeds of love's stage, which are higher.

7. Through hypocrisy, the holding of the rosary in the hand is of the quality of wine-drinking.

Khirka. See Ode 124.

The rosary. See Odes 132 and 178.

11. The second line :—

True love or the true Beloved (God), gain ; abandon delight of manifestations of delight.

For, from thy hand, gone are the rein of power and the goal of work.

## 290, (286).

1. O breeze (murshid) ! thy passing by the dwelling of the (true) Beloved,—  
 keep not back :  
 For the wretched lover (**Hāfiẓ**), news of Him (the true Beloved) —  
 keep not back.  
 O rose ! in thanks that, to thy heart's desire, thou blossomedest,  
 From the bird of the morning (the bulbul), the breeze of union —  
 keep not back.  
 (O true Beloved !) on one glance of Thine, is dependent all our desire :  
 From old friends, this much — keep not back.  
 Now, that the fountain of sugar (the water of life) is Thy sweet ruby (lip),  
 Utter speech ; and from the parrot (**Hāfiẓ**), sugar (the true Beloved) —  
 keep not back.
5. When thou wast the new moon (in the beginning of youthful beauty), I was  
 thy companion :  
 Now, that (in beauty) thou art the full moon, (from the state of me foolish) the  
 glance (of mercy) — keep not back,  
 Mean (small) and contracted is the world ; and all that in it is :  
 (O true Beloved !), from the people of divine knowledge, this contracted por-  
 tion — keep not back.  
 To the (far) horizon, taketh the poet thy deeds noble and generous :  
 From him, allowance and provision for the journey — keep not back.  
 (O praised One !) since thou desirest good mention (of thy self), this the mat-  
 ter :—  
 In respect of the price of speech (good mention), silver and gold —  
 keep not back.  
**Hāfiẓ** ! grief's dust departeth ; better cometh thy state :  
 From this thoroughfare, the water of thy eye (tears) — keep not back.

---

2. The first line appeareth in Ode 292, c. 2.

5. Towards my miserable state, incline : for, from one's sight, it is not proper to cast the cherished one.

6. To the last line add :—

So that, in the contracted portion, they may not be captive ; and out of Thy love, remain.

8. Gifts to poets, grudge not.

9. Weep ; make no diminution thereof. For, from weeping, better thy state becometh.

## 291, (282).

1. (O true Beloved !) display Thy face ; and to me speak, saying :—“ From life thy heart up—— take :”  
Say :—“Before the candle, with soul, the fire of the moth—— kindle.”
- At our thirsty lip, look ; and (from it), water withhold not :  
To the head of thy slain one (thy lover), come ; and him, from this dust (of contact) up—— take.
- The darvish, abandon not, if his be not silver and gold :  
In grief for thee, this (crystal) tear, silver reckon ; and his (ruddy) face, (red) gold—— take.
- Twang the harp ; and (with it), be content. If aloe-wood (fuel) be not, what fear ?  
My love, the fire ; my heart, the aloe-wood (fuel) ; and my body, the censer, —— take.
5. Into samā', come ; off from thy head, cast the khirka ; and dance :  
If not, into the corner (of solitude), go ; and on thy head, our khirka of (hypocrisy)—— take.
- Off from thy head, draw the wool (-garment of beggary) ; and the wine of purity, drink :  
Silver, play (spend money) ; and, with gold, into thy embrace one of silver bosom (a beloved one)—— take.

## 1. To my face, surrender thy life.

“The candle” signifies :—

The true Beloved's face.

“The fire of the moth” signifies :—

The love of the lover (of God).

درگرفتن to take effect, to affect, to kindle.

See Ode 67, couplets 2, 5, 7.

„ 68, „ 1.

„ 143, „ 1, 3, 7, 8, 9, 13, and 14.

„ 279, „ 8, 9, 13, 23, and 44.

5. Choose either وجد (ecstasy or حالت (mystic state) : choose either سماع (samā') or رقص (the whirling dance) or ریا (hypocrisy). Join not سماع (samā') to ریا (hypocrisy). See Ode 45, c. 6.

Khirka. See Ode 124.

“To pluck off the khirka.” See Ode 65.



Say, the Friend (God) is (my) friend,—(then) be both worlds (my) enemy!  
 (Then) say, fortune becometh recreant; and (all the men of) the surface of the  
 land, army — take.

O Friend (the true Beloved)! for going away, make no desire: with us, a  
 moment be:  
 On the rivulet's bank (formed of my tears) joy, seek; and, in thy hand, the  
 cup— take.

Gone from my bosom, this fire (of love) and water (of tears) of my heart and  
 eye,— take:  
 My hue, yellow (with grief); my lip, dry (with thirst); my bosom wet (with  
 tears)— take.

10. **Hāfiḡ!** the banquet, adorned make: and to the admonisher, speak,  
 Saying:—" My assembly behold; and, the (path of) abandoning the pulpit—  
 take."

7. After each line, must be understood the words "I care not."

Let both worlds be my enemy; let fortune turn her back upon me; let the earth's surface be  
 covered with soldiery,—if God be my friend, I care not.

8. On the rivulet's bank, wine-drinkers drink wine.

## 292, (281).

1. Again, from the branch of the straight cypress, the patient bulbul  
Shouted glad tidings, saying :—"From the face of the rose, far be the evil eye!"

O rose (beloved)! in thanks that, to thy heart's desire, thou blossomedest,  
With bulbuls, the distraught lover, display no pride.

Against the hand of thy absence, no complaint, I make :  
So long as (long) absence is none, no (great) pleasure giveth the presence (of  
the beloved).

Hopeful of Hūr and of palaces (above),—if the Zāhid be,  
For us, the wine-house is the palace ; and the beloved, the Hūr.

5. To the sound of the harp, drink wine ; and suffer no grief. If any one  
Speak to thee saying :—"Wine, drink not (for 'tis sin)," say :—"The forgiver  
is God."

If, joyous and gladsome in pleasure and joy—others be,  
For us, the grief (of love) for the idol (the true Beloved) is joy's source.

**Hāfīz!** complaint of grief of separation, why makest thou ?  
In separation, is union : in darkness, light !

2. The first line appeareth in Ode 290, c. 2.  
3. Shakespeare saith :—  
"Absence makes the heart grow fonder."  
4. The Zāhid awaiteth what we already enjoy. Hūr, see Ode 60, c. 1.  
5. Allāh ta'ālā *ghafūr*, God most high, the forgiver.  
*Hūwa-l-ghafūr*, He (God) is the forgiver.  
7. In straitedness is the end of the work of separation.

## 293, (285).

1. 'Tis the night of power ; and closed is the book of separation :  
On that night, is safety to the rising of separation.

O heart ! in being a lover, be firm of foot :  
For, in this path, is no work void of reward.

Of profligacy, I will not repent me,  
Although, through stone and separation, thou causest torment to reach me.

Went my heart from the hand ; yet the beloved's face, I saw not :  
Of this tyranny,—complaint ! of this reproof,—lamentations !

5. O luminous morning of the heart ! come forth :  
For dark indeed, I see the night of separation.

**Hāfiz!** thou desirest fidelity?—Be endurer of the tyranny (and of the grace of  
the Beloved) :

Then in traffic, is the verification of profit and of loss.

1. "The night of power." See Ode 26, c. 1 ; 113, c. 1.  
In Arabic, are the second lines of couplets 1, 3, and 6.
6. As in traffic (of merchandise) is sometimes profit and sometimes loss, even so in love is sometimes loss (the beloved's capriciousness and haughtiness) and sometimes profit (the beloved's graciousness and favour).

## 294, (290).

1. A piece of advice, I make thee ; listen ; make no excuse :—  
“Whatever the kind admonisher saith to thee, accept.”

With those of youthful face, the enjoyment of union take up :  
For, in ambush of life, is the deceit of the old world.

Before lovers (of God), the affluence of both worlds (is) as a barley-corn :  
For, that (world) is of little merchandise and this (world) of little value.

A pleasant companion, I desire ; and some music with an instrument  
That, to the wail of bass and of treble, I may utter my pain.

5. On that, I am intent that I drink no wine, and commit no sin,  
If fate be concordant with my desire. (If not, I am helpless).

A hundred times, with the resolve of repentance, out of my hand the goblet,  
I put :  
But, desisting from wine, the **Sāḳī's** glance maketh not.

Wine two years old (the **Ḳurān**) and the beloved fourteen years old  
For me, this indeed is enough, the society of the small (the two years) and of  
the great (the fourteen years).

5. bar ān saram signifies :—

(a) irādah dāram, I have the desire ;  
(b) ba khud muḳarrar kardā, am, I have settled with myself.

6. The **Sāḳī's** glance alloweth me not to repent ; and giveth me the distress of drinking wine.

7. The **Ḳurān** descended twice :—

(i) on the shab-i-ḳadr, to earth's sky from heaven. See Odes 26, 113.  
(ii) to Muḥammad from earth's sky.

مى دو ساله (wine of two years) signifies :—

(a) old wine that from the plain hath taken the ball of delightfulness.  
(b) the glorious **Ḳurān** and the great **Furḳān**, which, to the Lords of delight, is peerless in  
delightfulness.  
(c) a love that, coming forth from the illusory, soweth, in the field of ḥaḳīḳat, the seed of  
happiness.

محبوب چارده ساله (the beloved of fourteen years) signifies :—

(a) the perfect murshid. For at forty years of age, he attaineth perfection.  
(b) Muḥammad, who was about forty years of age when he began his prophetic mission.

When, without my presence, they (Fate and Destiny) made God's decree of eternity without beginning,  
If a little, not in accordance with fate, be (from me),—carp not.

O **Sākī!** into my cup, pour pure wine like the (ruddy) tulip,  
That, from my mind, depart not the picture of the idol's mole.

10. O heart! said I not to thee—"Beware of his tress?"  
For, into this ring (of His tress), in chains, they draw (even) the (free) wind  
(and give it not freedom).

The ruby cup of bounty, bring; and the pearl of beautiful water (lustrous  
verse):  
Tell the envions one:—"The liberality of an Āṣaf, behold; and die!"

Wine drink; and resolution of union with the (true) Beloved, make:  
The speech that, to thee, from the vault of the ninth heaven, they shout—hear.

Our affrighted heart, who hindereth?  
To Majnūn, escaped from chains,—give ye news.

**Hāfiz!** in this banquet-place, utter not the tale of repentance (as to wine)  
For, thee, with the arrow, the **Sākīs** of bow eye-brow will strike.

(c) the true Murshid (God), worthy of being beloved.

(d) the great Furkân, which, in the opinion of the Lords of perfection, is fit for being a beloved. At Madina, Muḥammad sojourned fourteen years, during which time the Qurân descended.

The illusory (outward) meaning is—

To drink old wine; and, into the embrace, to take the mistress of tender years is enough for me. For the society of the small and the great is, each, unequalled in giving joy.

The true (inward) meaning is:—

Association with the glorious Qurân, and the great Furkân; and with the Murshid, perfect and peerless in guiding—the society of the small and the great—are enough for me. In the world's abundance, they have created man endowed with disposition; and, for his advantage, chosen traitors (women and wine). Then, from the small and the great, no flight is his. For the small, I choose the Qurân; and for the great, I engage with the Murshid. Muslims state that the wine of two years and a mistress of fourteen years are at their best.

13. pesh giriftan here signifies:—

Māni' va muzāhim shudan. For the forms of giriftan, see Odes 67, 68, 143, 151, 271, 279, and 291.

15. For the utterance of Khājū and the verse of Salmān——what room?  
For, better than the beautiful verse of Zahir (is) the verse of Ḥāfiẓ.
- 

15. Khwaja Kirmāni (whose poetical title was Khwāja and Khwajū) lived in the time of Sa'di; he died in 1345.  
Salmān Sawājī surnamed Jalāla-d-Din Muḥammad lived in the time of Amir Shaiḫ Ḥasan Jalyar (Ḥasan Buzurg) and of his son, Sultān Uwais, rulers of Baghdād. He died 1377.  
See Ode 204.  
Zahiru-d-Din Faryābi lived in the time of Tughral III, Saljūki, and of Atābak Kizal Arsalān. He died at Tabriz, 1201; and is buried near the tomb of Khākāni.

## 295, (280).

1. O heart! from the eye, some blood thou sheddest : shame have—— at last :  
 O eye! a great sleep, make thou : Forth the heart's desire, bring—— at last.

O Lord! I am that one who, from the beloved's arm, snatch a kiss :  
 The prayer of dawn, thou sawest how to use (profit), it came—— at last?

On me, the purpose of this world and of the next world, the Provider of daily  
 food bestowed :

(He caused to reach) the ear, the word of the harp (the murshid), first ; and  
 to the hand, the (true) Beloved's tress (the attraction of God's grace, and  
 perpetual union)—— at last.

From the harvest of the mean (outward worshippers) to snatch like the (swift)  
 wind, an ear of corn how long ?

By thy own resolution, necessaries (road-provisions) take up ; a seed (in thy own  
 capacity) thyself sow—— at last.

5. Not thy palace will become, I know, the picture-gallery (the stage of true love  
 for the true Beloved) of Chin ; but,  
 With the tip of the reed, musk-mixing, (the pen-point ink-leaving), a picture (of  
 verse) evoke—— at last.

O heart! in the land of night-rising (to pray), if, from grief, thou flee not,  
 Tidings from that land, thee, the breath of dawn (when prayers are answered)  
 will bring—— at last.

An idol, (beauteous) as the moon, knelt with respect ; (and ruddy) wine like the  
 (fiery) ruby presented :

Hāfiḡ! thou sayest, I am penitent (as to drinking wine). Of the Sāki, shame  
 have—— at last.

- 
7. Zānū zadan (to kneel) signifies :—  
 With respect, in the fashion of praying, to kneel.

## 296, (284).

1. O Sāḳī! me, youth's capital— bring.  
 Cups of pure wine, one or two, — bring.  
 The remedy of love's pain, that is wine,  
 Is where? The remedy of the shaikh (the old) and of the youth, — bring.  
 The sun is the wine; and the moon, the cup :  
 In the midst of the moon, the sun, — bring.  
 All obstinacy, displayeth reason :  
 For its neck, the rope of wine (to drag out its obstinacy) — bring.
5. (O Sāḳī!) for this my fire (reason, world-kindling) dash a little water :  
 That is:—That fire (of love) like water (wine), — bring.  
 If the rose has departed, say :—" With joyousness, go :"  
 The pure (ruddy) wine like rose-water (be perfumed) — bring.  
 If the clamour of the nightingales remain not, — what grief?  
 The guggling of the glass (long-necked) flagon of wine — bring.  
 Either right or wrong is (wine-) drinking :  
 If it be wrong; or if right, — bring.  
 Grief for time that hath gone to the wind, suffer not :  
 The twang of the stringed instrument, (the murshid) and of the lyre (the murshid), — bring.

## 5. آتش (fire) signifies :—

(a) in the first line, reason, the cause of the enkindling of the people of the world.

(b) in the second line, love, the desired of people of love. In whose house, this fire kindleth it consumeth all his property.

O Sāḳī! on the fire of my reason, which is wholly enflamed, cast water; and its fury cast out.

Love, which is a fire, is verily the consumer and the destroyer of that exterior to it; and, like soft water, into the parts of our existence, is the enterer.

Bring the fire of love, the slayer of reason; and, pour it upon the fire of my reason. For with love, no power of conflict hath reason.

## 7. بالذ (nightingale) signifies :—

(a) a bird that is inflamed with, and impassioned by, its own sweet note.

(b) outward sages, whose rank in this meaning, is evident.

غلغله (clamour) signifies :—

the talk of outward sages.

## 8. See Couplet 12.



10. (O **Sāki!**) save in sleep, union with Him (the true Beloved), one cannot see :  
 The medicine that is the source of sleep (love for God that draweth the holy  
 traveller from existence to non-existence)—— bring.
- Intoxicated, though I am, three (or) four cups (of wine) more,  
 So that completely ruined (senseless) I may be,—— bring.
- To **Hāfiḡ**, heavy riḡls, one or two, give :  
 If it be sin, or if virtue,—— bring.

10. **داروي اصل خواب** (the drug, the source of sleep) signifies :—  
 love, that draweth the holy traveller from existence to non-existence.
12. The last line is like the second line of couplet 8.  
 The riḡl (1 quart), see Ode 315, c. 2.

## 297.

1. O cypress, lofty of stature, sweet of gait,  
Dainty heart-ravisher, rose of cheek!

By sorcery, our heart, thou hast ravished :  
It, for God's sake, keep.

Since, thy two eyes of sorcery, I beheld,  
In my heart, hath remained neither patience nor rest.

If the hyacinth of thy (perfumed) tress, thou spread,  
The (fragrant) musk's power, no more will be.

5. Faithlessness, again practise not :  
O idol of sorcery ! for faithfulness, strive.

Me, sometimes with a kiss cherish,  
So that, of life, the tree fruit-enjoying thou mayst be.

Astonied, is poor Ḥāfīz :  
Thy slave, he is without gold or silver.

---

6. بر خردار. See Ode 114, couplet 2.

ز

## The Letter Zā.

298, (297).

1. Who, for the sight of the (true) Beloved, opened my eye, that one am I :  
O work-door, slave-cherisher! what thanks to Thee, shall I utter ?

To the indigent man of calamity, say:—"From dust, wash not thy face :"  
For the dust of the street of indigency is the alchemy of thy desire.

O eye! with drops (tears only) one or two that thou scatterdest,  
O many the glance and the look that, on the face of fortune, thou castedest.

If with the blood of the liver, purification (in love) the lover (of God) make not,  
By the word of the mufti of love, not true is his prayer.

5. O heart! from the difficulties of the path, turn not the rein :  
For, of descent and of ascent, reflecteth not the man of the Path.

From the breeze, word-picking (fault-finding) what profit shall I gather ?  
When, in this garden, not (even) the straight (upright) cypress is a confidant.

1. منم که (that one am I) signifies:—

(a) من آنم که

(b) من ازینکه

3. دولت (fortune) signifies:—

Union with the Beloved.

4. Purification in love is that the lover drink the blood of his liver ; and sacrifice his life.  
Only after purification with water, are the five daily prayers of the muslim effective. See Ode  
35, c. 8.

5. See Ode 299, c. 2 ; 302, c. 10, 303, c. 6.

6. Since, from place to place, the breeze taketh the perfume of the rose, thou mayst say that it  
revealeth a secret.

In the place where, the cypress, notwithstanding its uprightness, is not confidant of a mystery,  
—what profit from the breeze, word-picking ?

In the place where, the true (upright) player (the cypress) is like this (not confidant), how is it  
proper to regard the fault-finder (the breeze) as confidant.

In this illusory stage, save the cup (of love for God) take naught :  
In this house (the world), save love, a pastime play not.

Independent of love, though Thy beauty is,  
Not that one am I who, from this love-playing, back will turn.

To Thee, how may I utter what, from the burning of my heart, I behold ?  
Of my tears, ask the tale ; for not the informer am I.

10. The desire of beauty's glance is (his). If not, is no need  
Of the tress of Ayāz to the beauty of Maḥmūd's fortune.

The ghazal-singing of Nahīd (Venus, the minstrel of the sky) taketh not the  
lead.

In that place, where forth his voice (of song) Ḥāfīz bringeth.

8. Although Thy beauty hath such renown that, to increase its splendour, no need is it that any one  
should be its lover,—yet never will I give up my love for Thee.  
The more lovers a woman can gather about herself, the greater is the renown of her beauty.  
Thus, the number of lovers gives splendour to her beauty.
10. Maḥmūd of Ghuznī, (*b.* 967, *d.* 1030) conqueror of India, possessed the beauty (favour) of fortune.  
Of the love of his favourite Ayāz, his was no need. See Ode 87.

سَمُود (Maḥmūd) signifies :—

The only necessarily existent one, God.

اَيَّاز (Ayāz) signifies :—

(a) The name of a favourite slave of Maḥmūd's.

(b) Mankind, the favoured of all the creatures of God.

## 299, (298).

1. Thanks a thousand, that, again, to my desire, I beheld thee,  
In truth and purity, concordant with my heart, become.

The Path of calamity, tread the travellers of ḥaḳīqat !  
Of the descent and of the ascent, reflecteth not the companion of the Path  
(ṭariqat).

Better than search for the watcher, is grief for the hidden Friend (God) :  
For, not the confidant of mystery is the heart of the Lord of malice.

For this thanks that, by the Friend, the assembly is illuminated :  
If an act of tyranny reach thee, like the candle, consume and be content.

5. With a half kiss purchase a prayer from one of heart (one of vision ; a lover of  
God),  
That, from the enemy's malice, thee, soul and body may preserve.

The sadness, that, on my face hath come from grief for thee,  
O Āṣaf! 'tis possible that the (long) explanation, I may give in a long year.

Love's murmur, into Hījāz and 'Irāk, casteth  
The melody of the strain of the ghazals of Ḥāfiẓ of Shirāz.

2. The second line occurs in Ode 298, c. 5, and 303, c. 6.

3. " " " " " Ode 302, c. 4.

4. The second line. See Ode 300, c. 8 ; 301, c. 5.

5. "Half a kiss." See Ode 169, c. 3.

6. In some copies, the second line is :—

"Of my tears ask the tale (of pain) for not the informer, am I,"  
which is couplet 9, Ode 298.

Āṣaf. See Ode 43.

7. زمزمه (murmur) signifies :—

(a) خواندن و ترنم کردن chaunting.

(b) words, which the Magians utter at the time of praise, of asking help from God, and of eating.

نوا (melody) signifies :—

(a) نغمه و آهنگ و ناله the modulation, the harmony, and the lament of men and of birds.

(b) the name of a musical note.

When to Hījāz and to 'Irāk, the ghazals of Ḥāfiẓ reached, they revealed to all the state of his love. See Ode 57, c. 7.

Otherwise :—

Through hearing the ghazals of Ḥāfiẓ, the men of Hījāz and of 'Irāk became lovers ; and in their heart, love took root.

## 300.

1. Happy that night, when, with a hundred glances and airs, thou comest :  
With sauciness, thou practisest disdain ; and with supplication, I endure.

Like the rose-bud, how remaineth concealed its inward mystery,  
For confidant of my heart, is the fragrant air of the breeze (the murshid) ?

From lofty fortune, hope of thy stature—I had :  
From (my) long life, the fragrant air of thy tress,—I desired.

What tumult it was that the attirer of Fate evoked,  
When, his (the beloved's) bold narcissus (eye), he made black with the collyrium  
of grace.

5. Through consuming, what rings (of knockers) I beat on the heart's door,  
In the hope of the day of union with Thee in the long night.

2. In the text دهان (mouth) should be read for درون

دهان (mouth) signifies :—  
a hidden mystery.

“The jewel-mine of the soul, the Ārifs have pierced :

“Its mouth, they have called the hidden mystery.” *Mirātu-l-Ma'ānī*.

Like the rose-bud, that, from the effects of the breeze, blossometh and revealeth its hidden  
mystery, how remaineth hidden my heart's mystery, which is a hidden mystery ?

The friend (the murshid, acquainted with mysteries) entered the stage of instruction. Then in that  
stage that is fit, the holy traveller—God willing—resteth.

4. نرگس (narcissus) signifies :—

(a) the eye of the beloved.

(b) the results of deeds from the joy (arising therefrom) that appeareth from the inward to  
the outward.

(c) the world by reason of its variegated aspect.

ناز (grace, air) signifies :—

(a) the air and grace, by the revealing of which the beloved is inflamed.

(b) the power given by the beloved to the lover in respect to effort towards the Lofty Desired  
One, and High Object.

What tumult it was that the attirer of fate and destiny evoked—

(a) when, with the blackness of collyrium of grace, He mixed the intoxicated eye of beloved  
ones.

(b) when, having, in the eye of lovers, illumined the results of the deeds of love (which are  
manifestations of the beauty of the beloved's soul), he cast from the world these  
results.

That is—To the lover (of God), he gave such a power that the bearing of the load became easy  
to him ; and the lover, having stitched up his eye as to reward and punishment, beheld  
naught save the beauty of the beloved's soul.

Mine, what thought of Thy violence ; and of the tyranny of the watcher ?  
From long calamity, no grief hath love's captive.

At the approach of the rose, the breeze gave rest of soul :  
On such an informer, be a thousand blessings of God !

Blind, our heart's dust maketh the enemy's eye :  
O Ḥāfiẓ! in the dust, place thy face ; consume ; and be content.

---

8. The first line occurs in Ode 302, c. 8.

The second line—

See Ode 299, c. 4 ; 301, c. 5 ; 330, c. 8.

## 301, (293).

1. On the path to the wine-house (the stage of divine knowledge), in haste and speed, lovers have  
The very same supplication as, on the road to Ḥijāz (the Ka'ba), pilgrims (have).

Through separation from Thee, away from the world, my body stitched its eye ;  
To me, the hope of the fortune of union with Thee, again gave life.

After this, from the presence of the Friend (God), to no door, do I go :  
Since the Ka'ba, I have gained ; from idol-worshipping, back I come.

From (my own) fortune, (in prayer) at the morning-time, I desire a night like  
this,  
That (in it), the explanation of my own end (the desire of union with Thee) with  
Thee, I may begin.

5. From desire of the assembly of that canopied moon, Ḥāfīz!  
If violence reach thee, like the candle consume ; and be content.

---

3. The Ka'ba. See Ode 45, c. 8 ; 73, c. 2.

5. See Ode 299, c. 4 ; 300, c. 8 ; 330, c. 8.



## 302, (295).

1. Back to the banquet of the rose-bed, again hath come the bride of the rose :  
The sweet bulbul is where? Say (to him that) song, he should bring forth.

O heart! of separation complain not. For, in the world,  
Grief is and joy; the thorn and the rose; degradation and exaltation.

Like the bow, doubled (bent) I am through grief: and I speak not,  
Yet, of abandoning those of bow eye-brow, arrow-casting (the beloved ones).

To the enemies, relate not the tale of the night of separation ;  
For, not confidant of the mystery (of divine knowledge) is the heart of the  
Lords of malice (the Zāhids dry, void of love for the Friend).

5. (O true Beloved!) through Thy (musky) tress, revealed became my heart's agi-  
tation :  
Yes, on the part of musk, if it be the informer, — 'tis not strange.

On Thy face, a thousand eyes are spectators : and Thou, Thyself,  
On any one's face, through grace, castest not a glance.

O heart! if thee, He consume, complain not of the pain (of consuming),  
Of love for Him, express breath (boast); with the pain, be content.

Blind, the dust (of grief) of the heart of us (lovers, humble ones, darvishes)  
maketh the enemy's eye :  
O **Hāfīz**! in the stage of supplication, place thy face in the dust.

Not, this time, (now), distraught of heart placed I my face  
On Thy threshold. Nay, in eternity without beginning (I placed on it my face)  
with ardour (of love) and with supplication.

10. To **Hāfīz**, are one the difficult and the easy in the Path :  
For, to the bird, the declivity and the acclivity, the difference is what ?

---

1. The first line wholly differs from, and the second line agrees with, the Calcutta text, Ode 295.  
4. „ second line occurs in Ode 299, c. 3; 300, c. 2.  
8. „ first „ „ Ode 300, c. 8.  
10. „ second „ „ Ode 298, c. 5; 299, c. 2; 303, c. 6.

## 303, (305).

1. (O true Beloved!) come, so that, in my shattered (and grief-stricken) heart,  
power may enter—— again :  
Come so that, in my dead body, life may enter—— again.

Come ; for separation from Thee hath closed my eye in such a way  
That, it, (only) the opening of the door of union with Thee may perchance open  
again.

That grief, that, like the (black) army of Zang took, in blood, my heart,  
By the troop (of horse) of joyousness of the Rūm (the country) of Thy face, will  
be effaced—— again.

Before the mirror of the heart, whatever I hold,  
Save the image of Thy beauty appeareth not—— again.

5. By that proverb that the night is "pregnant with events and vicissitudes," far  
(in separation) from Thee (which is the cause of humiliation),  
I count the stars (and am in this fear and danger). Let us see what the night  
bringeth forth—— again.

3. In Ouseley's *Oriental Collections*, 1797, vol. ii, No. 3, p. 302 ; it is said :—  
Zang is bordered on the north by Yaman ; on the south, by deserts ; on the east, by Nubia ; on  
the west, by Ḥabsh.

The inhabitants are never sorrowful, the cause being that Suhayl (canopies) rises over them.  
The men of Zang are descended from Zangī, son of Khush, son of Kina'an, son of Ham ; and  
are called man-devourers, because they devour the enemy whom they slay.

They are supposed to be the troglodytes of the ancients. See translation by Wilberforce Clarke,  
out of the Persian, of the *Sikandar Nāma-i-Nizāmī*, Canto xviii.

4. What is held before a mirror, in the mirror, its reflection appeareth.  
But, here, whatever I held before the mirror, in it only the image of Thy beauty appeared.

5. دور از تو (far from thee) signifies :—

(a) his own farness from the true Beloved.

(b) a prayer to avert evil from his beloved.

From thee, far be this state (of humiliation through farness) ! For an occurrence of this kind is  
perturbation.

Since the night is pregnant with the day, one may say that the day is the child of the night.

Through fear of the desert, evil make not thy heart: the iḥrām, bind on :  
 For reflecteth not the man of the Path, though (from the desert, or from the  
 journey) he cometh not—— again.

Ḥāfiẓ! come. For the bulbul, agreeable of heart,  
 By the perfume of the rose-bed of union with thee, singeth—— again.

6. The true lover regardeth not the terror and the danger that lieth in the path of love.  
 The man of the Path reflecteth not of his not-returning from the desert (of love).  
 See Ode 298, c. 5.

“The Iḥrām ” signifies the pilgrim robe worn at Makka. See Benton’s Makka and Madina.

## 304, (292).

1. O thou dainty cypress of beauty that with grace sweetly movest !  
Momently, to lovers, (are) a hundred needs of Thy grace.

Auspicious be the dress of honour of Thy beauty. For, in eternity without  
beginning,  
To thy cypress stature, they (fate and destiny) cut a garment of grace.

Whose is desire for the perfume of the ambergris of thy tress,  
Say:—" On the consuming fire like the aloe-wood (fuel), consume ; and be  
content."

Through the watcher's reproof, altereth not my proof (of value),  
If me, like gold, they cut in the mouth of the shears.

5. Through the candle, heart-consuming was the moth's (lot) :  
Without the candle of Thy cheek, melting was my heart's (lot).

The heart that, from the circuit of the Ka'ba of Thy street, gained news,  
Through desire for that sacred fold of Thy street, no wish for Ḥijāz (the Ka'ba)  
hath.

Momently, with blood (-tears) of the eye, ablution what profit, when there is  
not  
Permitted for me the prayer without the arch of Thy eye-brow?

The Ṣūfi who, last night, without Thee, had repented of wine  
Broke his covenant (of austerity ; and practised love), when open he beheld the  
door of the wine-house (the stage of love and of divine knowledge).

Like the intoxicated cup at the head of the jar, palm-clapping, went  
Ḥāfīz! who, last night, from the lip of the cup, the mystery (of divine know-  
ledge) heard.

---

6. See Ode 45, c. 8; 73, c. 2.

## 305, (294).

1. Through desire of thy lip, forth cometh not my desire—— yet  
 In the hope of the cup of thy ruby (lip), a dreg-drinker am I—— yet.
- On the first day (the day of Alast), in desire of thy two tresses, departed my  
 faith :  
 Let us see, in this phrensy, what my end will be—— yet.
- O **Sāki** (perfect Murshid)! of that water, fire of hue, one draught, give me.  
 For I,  
 In the midst of those experienced in His Love, inexperienced am I—— yet.
- One night, in mistake, I called Thy hair the (fragrant) musk of **Khuḡan** :  
 Momently, a sword on my limbs (saying why didst thou liken His glorious hair  
 to contemptible musk?) the hair striketh—— yet.
5. One day, in mistake, to the true Beloved's lip, went my name :  
 To people of heart, from my name the perfume of the soul (of the Beloved)  
 cometh—— yet.
- In my **khilvat**, a ray (of splendour) of Thy face, the (resplendent) sun beheld :  
 Momently, like the shadow, to my door and roof, he (the sun) goeth—— yet.
- To us, in eternity without beginning, the **Sāki** gave the ruby of Thy lip ;  
 The draught of a cup, of which cup, senseless am I—— yet.
- O Thou that saidest:—"Give thy soul, that ease of heart may be thine,"  
 In griefs for Him (the true Beloved), my soul, I gave. Mine, not ease, is——yet.
- The tale of the ruby of Thy lip, **Hāfiẓ** brought into his pen (writing) ;  
 Momently, from my pens, the water of life floweth—— yet.

---

2. "The first day," see p. 5.

6. **Khilvat**, see Ode 67.

9. In the second line the word "my" refers to **Hāfiẓ**.

The poet addresses himself in the first line; and maketh himself present in the second line.

## 306, (300).

1. The state of bloody hearts, who uttereth— again  
 From the sky, (revenge for) the blood of Jamshid, who seeketh— again?
- Of the eye of wine-worshippers, shame be its :  
 The intoxicated narcissus, if up it spring — again.
- Save Plato, jar-sitter with wine,  
 To us, the mystery of philosophy, who uttereth— again.
- Whoever, like the (cup-shaped) tulip became cup-circulator,  
 On account of this tyranny, his face in blood, washeth— again.

3. In knowing God, are two parties, both possessed of pomp—  
 (a) One party, in revealing and in evidence, hath dashed its hand of resolution at the skirt of its object.  
 If they adhere to Muḥammad, they are Ṣūfis and men of acceptance; if not, they are the sages of ishrākiyyat, and the Lords of abhorrence.  
 (b) The other party, by beauty of argument, hath ascended the fortress of divine knowledge. If they adhere to Muḥammad, they have the name of orators.
- فلاطون (Plato) signifies :—  
 (a) the sage Plato, who placed jars in the ground; and, sitting therein, learned the world's mysteries.  
 The poet calleth Plato wine, because he passed his time (as wine does) in vaults.  
 (a) the perfect murshid, the comprehender of the important affairs of holy travellers.
- خم (jar) signifies :—  
 دن a very large oblong wine-vessel open of mouth, in form a wide vat (kandū) which the vintners bury in the earth and in which they cast the juice of the grape, so that, by the earth's heat, it may be matured.  
 In Ṣūfi idiom, the murshid, in whom is the divine knowledge of evidence and of the mystery of existence, is called :—  
 خم خمر the jar of wine.  
 سر حکمت (mystery of philosophy) signifies :—  
 divine knowledge and endless mysteries.  
 Without the perfect murshid (who is the jar-sitter of love; and the 'enkindler of love) who will point out to us the divine mysteries and endless truths and take us out of us.
4. کاسه سرگردان (cup-circulator) signifies :—  
 (a) a person who goeth to the doors of houses and of shops; and beggeth.  
 (b) the Sāki.

5. Since, in its notes (the mystery of ḥaḳīḳat), the harp (the Ārif, mystery-revealer) uttered speech (of grief) :

Its chord, cut ; so that it may not moan——

again.

Like the rose-bud, expandeth my heart, if  
The cup of tulip colour, it smell——

again.

About the sacred house of the jar (of wine of love), .Ḥāfiḏ.  
If he can, on his head (swiftly) will run——

again.

5. پرده (note) signifies :—

a mystery of ḥaḳīḳat, the revealing of which is contrary to the people of ṭarīḳat,

مري (hair) signifies :—  
the attraction of love.

When, in respect of the note (of the mystery of ḥaḳīḳat), the Ārif-traveller speaketh in the state of love's attraction ; and, in the field of the seeker's heart, soweth the seed of desire and of delight,—he severeth love's attraction, and casteth the seeker from effacement to sobriety. This, he doth that the seeker may not reveal the mystery which is contrary to teachers of past and of present times.

7. بيت الحرم (the sacred house) signifies :—  
the Ka'ba.

See Ode 45, c. 8 ; 73, c. 2.

## 307, (301).

1. (O **Sākī!**) arise ; and into the cup of gold, joyous water (wine ; the intoxication of love)—— cast :  
 Before that the cap of the head (the skull), dust becometh—— cast.
- In the end, our dwelling is the valley of the silent (the place of tombs) ;  
 Now into the vault of the skies, the (resounding) shout and clamour (of zikr va fikr)—— cast !
- Far from the (true) Beloved's face, is the eye stained with sight (for other than God):  
 On His face, from the pure mirror (of the pure heart), glance—— cast.
- O cypress ! (I conjure thee) by thy verdant head, when I become dust,  
 Out from thy head, disdain put ; and, on this my dust, shade—— cast.
5. For our heart that, from the deadly snake of Thy tress-tip, is shattered :  
 From Thy own lip to the recovery-house, the antidote (of a kiss)—— cast.
- The country of this sown-field (the world) thou knowest that it hath no permanency :  
 Into the countries (of the world) from the liver of the wine cup, (the murshid's interior) a great fire—— cast.

1. In the second line, the word "cast" is simply a caution.

The heart saith to the body ; or the soul to lust :—

O distraught one ! arise ; display anxiety ; cast joyous wine (love's intoxication) into the cup,——before thou diest in natural death ; and the cup (of thy body) becometh dust-caster. Know that in this world is the time of acquisition of love ; and of discovery of love's stages. What is acquired is acquired ; what is left, is left. From what is left, naught is acquired save the dregs of dregs.

2. Zikr va fikr (repetition of God's name and thought thereof). See Ode 172.

3. The eye that, in the Beloved's absence, glanceth at others ; and that hath no pure glance void of shame.

5. There are many antidotes (tiryāks)—

(a) tiryāk-i-fārūk, the antidote against poisons (the best treacle).

(b) „ „ af'āi, „ of serpents.

(c) „ „ afyūn „ of opium.

6. جگر جام (the liver of the cup) signifies :—

The interior of the murshid, who is, like the cup, taste-giver to the holy traveller.

At those things that have ravished thy heart, and that thou hast, regarded thy property, cast fire, so that all may burn, and to naught the attachment of thy heart, remain.



In (my own) tears, I bathed. For the people of tariqat say :—

“ First be pure : then, on (the beauty of) that Pure One, (the true Beloved), thy  
eye—— cast.

O Lord ! that zāhid, self-beholding, who, save defect, saw naught,  
Into the mirror of his understanding (so that he may, no longer, see defect) the  
smoke of a great sigh—— cast.

**Hāfiẓ!** like the rose, on account of His perfume make rent thy garment :  
And, in the path of that form (of the Beloved) swift (for the slaughter of  
lovers); that (rent) garment—— cast.

---

7. See Ode 359, c. 5. First the Guide, then the Path.

## 308, (302).

1. Ravished is my heart by one like a singing girl, clamour-exciter,  
False of promise, slayer by nature, and colour (of deceit) -mixer.

A ransom for the rent garment of those of moon-face, be  
A thousand garments of piety and the khirka of austeritv!

In thanks for that that, in beauty, thou tookest from the (glorious) angel the  
ball of superiority,  
The cup, demand; and on Ādam's dust, a little water sprinkle.

Poor and shattered, to Thy court, I have come. A little pity,  
For, save attachment to Thee, attachment, mine is none.

5. The slave, I am of that word that enkindleth the fire (of love):  
Not (the slave of that word, that), in speech, dasheth cold water on the fierce  
fire (of love).

Come; for last night, to me, the invisible messenger spake,  
Saying:—"In contentment's stage, be; from destiny, flee not."

Of thy own arm, be not proud; for in record it is:  
"In (by, under) the order of the king-maker a thousand arrayings."

In my coffin, put up the cup; so that, on the morning of rising,  
I may, with wine, take from my heart the terror of the day up-rising and  
springing.

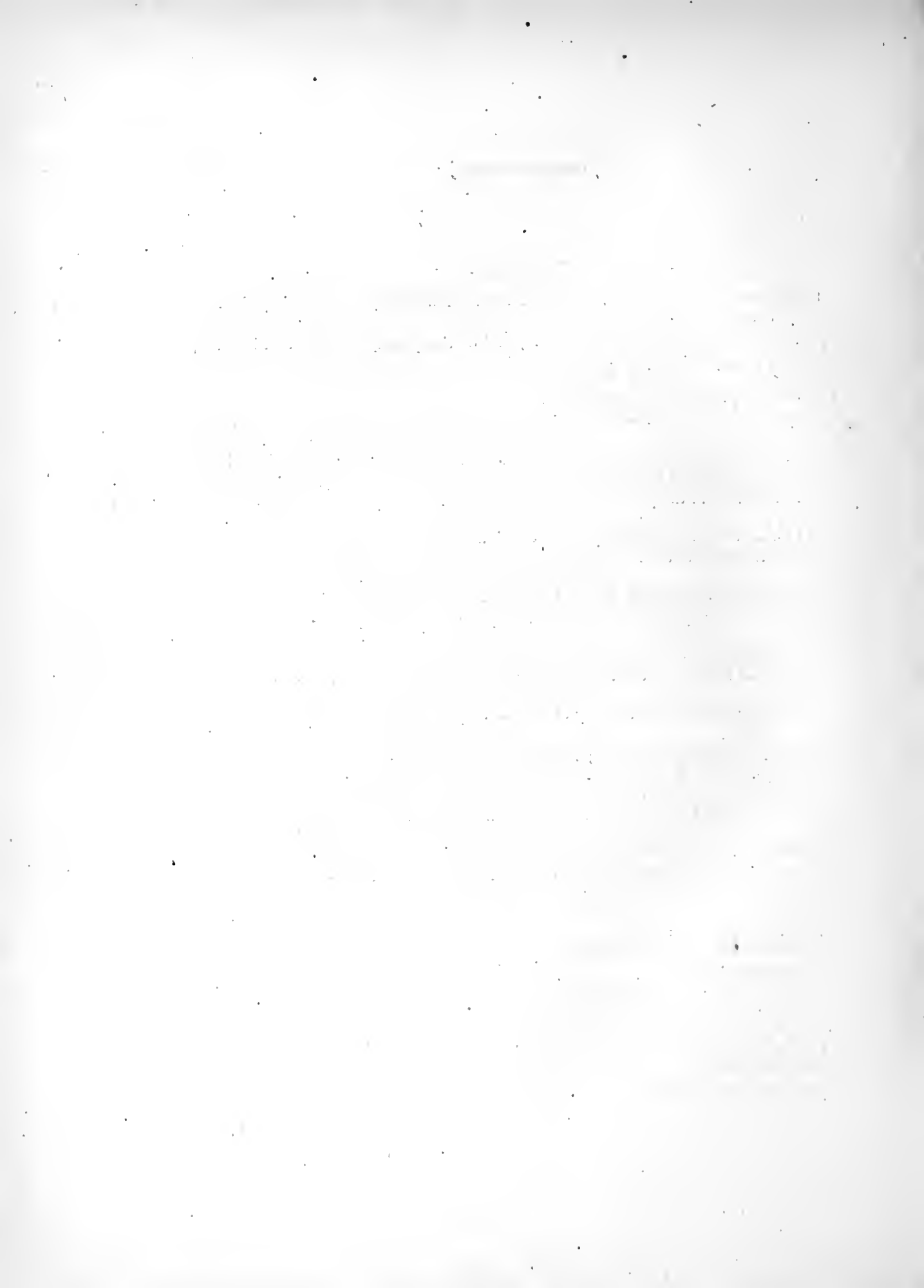
Between the lover and the Beloved, veil is none:  
Hāfīz! thou thyself art thy own veil. From the midst, arise; and attain unto  
the Beloved.

1. لولي (singing girl). See Ode 8.  
2. Khirka. See Ode 124.  
5. I am the slave of speech, love-kindling.  
8. See Ode 309, c. 7.

## 309, (299).

1. (O true Beloved!) come ; and, upon the river of wine, our boat-shaped wine-cup — cast :  
 Into the soul of the shaikh (the old) and of the youth, shouting and howling, (in envy thereof) — cast.
- O Sākī! into my boat, cast wine :  
 For, they have said :—" Goodness, do ; and upon the water, — cast."
- In mistake, from the street of the wine-house (the stage of love and of divine knowledge), I wandered :  
 In kindness, in the path of rectitude (to the wine-house) me, again — cast.
- Of that wine, rose of hue, musk of smell, a cup bring :  
 Into the heart of the rose, sparks of jealousy and of envy — cast.
5. Intoxicated and ruined, though I am, me a little kindness do :  
 On this heart, perplexed and ruined, Thy glance (of mercy) — cast.
- If at midnight, the sun be necessary for thee,  
 From off the face of the vine's daughter, rose of face, the veil, — cast.
- Permit not that, on the day of death, they consign me to the dust (of the grave) :  
 Me, to the wine-house take ; into the jar of wine, — cast.
- If, one hair's tip from Thee, the heart of Ḥāfiẓ draw its head,  
 Seize it ; and, into the curl of Thy tress, with twist and turn, — cast.
- Ḥāfiẓ! when from the sphere's violence, thy heart reacheth to the soul,  
 At the Dev of calamities, the arrow-point of a falling star — cast.

- 
1. The first line signifies :—  
 Full of wine, make the boat-shaped cup.
2. The signification is :—  
 (a) *the first line* — give good wine.  
 (b) „ *second* „ — a famous proverb.
6. The second line signifies :—  
 From off the wine-vessel, take the fastening.
7. See Ode 308, c. 8.
9. See the Ḳurān lxvii. 6 ; lxxxvi.



## س

## The Letter Sīn.

310, (306).

1. O breeze! if by the bank of the river Araxes, thou pass,  
Upon the dust of that valley, a kiss express; and thy breath (from the perfumed  
dust) musky—make.

Salmā's dwelling—to whom, momentarily, from us, a hundred salutations be,—  
Full of the clamour of the camel-drivers; and of the crash of the great bell,  
thou seest.

The beloved's litter, kiss: then, with soft emotion, the request present,  
Saying:—"O kind one! from separation from thee, I consume. Help!"

I who used to call the counsel of the counsellors (love-forbidding), the empty  
sound of the stringed instrument,  
(Now, since) I have experienced the ear-rubbing (torment) of separation,  
enough for me (is) this counsel.

5. Night-taking, make pleasure without fear. For, in love's city,  
With the chief of the patrol, the night-prowler (the holy traveller) hath friendship.

O heart! not the work of playing is love-playing. Play thy head (life):  
If not, with the chaugān of passion, one cannot strike the ball of (pure) love.

1. Aras signifies:—  
a river near the Euphrates and the Tigris,—the Araxes or Aborus.
2. Salmā signifies:—  
the name of a lovely Arabian woman. See Ode 360.
5. Shāb-gīr (night-taking) signifies:—  
(a) the night, the morning-time, and the end of night.  
(b) Journeying at night,—before the morning and after midnight.  
(c) A bird, that after midnight, uttereth a mournful sound.  
(d) „ man, who at the end of night riseth for devotion.

Shāb-ravān signifies:—  
night-prowler, thief, and here means:—Those that in prayer to God, keep awake at night, or  
holy Travellers.

To the intoxicated eye of the (true) Beloved, its own soul, my heart with pleasure  
giveth :

Although, to none gave sensible ones their own will.

In sugar-land, parrots (other disciples) urge their own pleasure (by the aid of  
the perfect murshid);

But, through grief, his wings about his head the wretched fly (Hāfīz) beateth.

If to the nib of the friend's reed, the name of Hāfīz ascend,

From His Majesty, the King, this (that is) supplicated is enough.

311, (307).

1. O soul ! who spake to thee, saying :—" The circumstances of us (lovers) —  
 " Unknown, wander ; the tale (of health) of any friend — ask not :  
 ask not ?"  
 (O true Beloved ! ) on that account that comprehending is Thy compassion ; and  
 merciful, Thy nature,  
 A sin not done, pardon ; and the past circumstance, — ask not.
- Luminous (clear) to thee, thou wishest that the state (of mystery) of love's con-  
 suming may be ?  
 Of the candle (entangled in love), the tale (of love), ask : of the morning-breeze  
 (love untasted), — ask not.
- Of the darvish-world, no knowledge was his,  
 That one, who with thee spake, saying :—" The darvish, — ask not."
5. Of the ragged-clad one of the cloister (the ṣūfī, the hypocrite) the cash of search  
 (of the state of men of God ; of divine knowledge ; of truths) seek not :  
 That is,—of the indigent, the matter of alchemy, — ask not.
- Not read have we the tale of Sikandar and Dārā :  
 Save the tale of love and of fidelity, of us a tale, — ask not.

1. " Ask not." See Ode 312, c. 1.

جرم نکرده (sin not done) signifies :—

(a) a sin, whereof the desire is in the heart.

(b) ,, which will happen.

(c) ,, ,, is the least possible.

جرم (sin) is of two kinds :—

(a) جرم امر the sin of the order.

This signifies disobedience of that ordered by God, and established by the shara'.

(b) جرم نهی the sin of prohibitions.

This signifies the perpetration of the forbidden.

If a merciful one say to his slave :—" I pardon thy sin that is going to pass," it is no pardon ; it  
 is the *promise* of pardon, as befiteth the merciful.

After the passing of the sin, the merciful one pardoneth according to his promise—

" The covenant is a debt, whose fulfilment is obligatory."

6. Sikandar. See Wilberforce Clarke's translation (out of the Persian) of the Sikandar Nāma, i-  
 Niẓāmī.

In the wise physician's book, chapter of love is none :  
 O heart ! to pain, accustom thyself ; the name of the remedy—— ask not.

(O true Beloved !) the picture of the obligations of service, and of the sincerity  
 of service (that, on Thy heart's page, we have painted),  
 (First) it, from the tablet of Thy heart, efface ; and (then) our name,——ask not.

Ḥāfiẓ ! the rose-season hath arrived : divine knowledge, utter not :  
 The cash (value) of time, discover ; of how and of why—— ask not.

8. This couplet may be addressed to the heart. See c. 7.  
 Man's heart hath two stages. One stage is for evil thoughts ; and the other for good thoughts.  
 See Ode 28, c. 2.

After the words " O true Beloved," understand :—

If Thou wishest to take up from us the eye of attention ; and the rights of companionship that  
 we had ; and the picture of the obligations \* \* \*



312, (308).

1. Of His black tress (the world), complaint I have to such a degree——

For, on account of it, without means and resource, I am become in such a way  
 —— that ask not :  
 that ask not.

In the hope of its fidelity, let none abandon heart and soul (the being a lover);  
 For, of this done, I am penitent to such a degree—— that ask not.

For (the sake of) one draught (of wine) wherein is the injury of none.  
 From the ignorant man, such torment I suffer—— that ask not.

Zāhid ! from us in peace depart ! for this ruby wine  
 Taketh from the hand, heart and faith in that way—— that ask not.

5. Corner (of retirement) -taking and safety were my desire. But,  
 That maddening narcissus practiseth a way—— that ask not.

In this Path, the talk is that life melteth:  
 Every one—the contention of this one (is) “that look not ;” of that one,——  
 “that ask not.”

1. The phrase “ask not” signifies :—

- (a) there is no room for asking.
- (b) it is not worthy of asking.
- (c) no asking, hath the tongue.

زلف سبیه (the black tress of the true Beloved) signifies :—

- (a) the world, whose dwelling is in the darkness of vicissitudes and of calamities ; and which is the hinderer of manifestations of the Beloved’s grace to holy travellers.
- (b) the attractions of divine grace.

If meaning (b) be used, the second line will be :—

For from (the tress), I have become \* \* \*

2. The explanations are :—

(a) In the hope of the constancy (of the world), let none abandon heart and soul ; and become its lover. For it is void of constancy ; and the companion of the traitor.

Of this done, so much I repent that room for asking is none ; so much blame I take, that room for blame is none.

(b) In the hope of constancy (of the tress, divine grace), let none abandon heart and soul as I did ; and, thereby, to penitence brought my face,

So penitent am I that ask not.

Having considered love’s attraction most laudable ; an established mountain ; and firm handle of religion, I sought conjunction with love that thereby I might attain my object. To itself, love made me captive ; and me advancing, cast back.

I said :—" From the ball of the sky, I ask the present state : "

It said :—" In the curve of the *chaugān*, that I endure—— that ask not."

To Him (the true Beloved), I said :— " By whose malice, dishevelledest Thou Thy tress ? " He said :—

" Ḥāfiẓ ! long is this tale ; by the *Ḳurān* (I conjure thee)—— that ask not."

8. زلف (tress) signifies :—

the world (as in couplet 1).

زلف شکستن (to dishevel the tress) signifies :—

to adorn and to arrange the tress.

At the time of conciliating, I asked the true Beloved, saying :—

" For what didst Thou arrange this world, the abundance of existing things, with such conditions and arts ? For what ruin, didst Thou prepare it ? Wherefore is inclination to it unlawful ? "

The true Beloved answered saying :—

Ḥāfiẓ ! long is this tale. By the *Ḳurān* I conjure thee ask not ; abstruse is the mystery, but not concealed from the Lords of knowledge and of vision."

O seeker ! desist not from verifying what is said.

Honoured in a special way, is the talk of the special ones with God. But, since carelessness hath overpowered us, and made us blind and deaf, we have left off talking with God ; and, on the dry land, stranded our bark.

See Ode 325, couplets 6, 7.

313, (309).

1. Love's pain, I have endured to such a degree—— that ask not.  
 Separation's poison, I have tasted in such a way—— that ask not.
- In the world I have wandered; (and its good and bad; its heat and cold experienced) and at the end of work,  
 A heart-ravisher (the true Beloved), I have chosen so peerless——that ask not.
- In the desire of the dust of His door, in that way,  
 Goeth the water (tears) of my eye—— that ask not.
- Last night, from His mouth, with my ear,  
 Words, I heard such—— that ask not.
5. Towards me, wherefore bitest thou thy lip, saying :—"Speak not,"  
 A ruby lip, I have bitten (kissed) such—— that ask not.
- In the hut of my own beggary, without Thee,  
 Sorrows, I have endured such—— that ask not.
- In the path of love, like **Hāfiẓ** the stranger,  
 At a stage (of trouble), I have arrived such—— that ask not.

1. "That ask not." See Ode 312, c. 1.

6. Although ease and repose are in my dwelling, yet, even there, without Thee, is no repose.

7. غريب (poor) may be taken with :—

(i) **Hāfiẓ**.

(ii) "I have arrived."

(iii) "stage."

Like **Hāfiẓ** in the path of love, stranger I have arrived at such a stage \* \* \*  
 " " " at such a strange stage \*

## 314, (311).

1. O heart! the companion of thy journey, fortune, well-wishing, (is)——  
for thee enough :  
The footman of the path, the breeze of the garden of Shirāz (is),——  
for thee enough.
- O Darvīsh! from the true Beloved's abode, again journey not ;  
For, the spiritual walk and the cloister-corner (are) —— for thee enough.
- The desire for the accustomed dwelling (this world) and the covenant of the  
ancient Friend (God),  
With way-experienced way-farers, asking pardon (on account of thy refraining  
from the journey)—— for thee enough.
- On the tavern-settle, sit ; the cup, drink :  
For, of the world, this degree of acquisition of wealth and of rank (is)——  
for thee enough.
5. If from thy heart's corner, a great grief make ambush,  
The fold of the court of the Pir of the Magians protection (is)——  
for thee enough.
- Excess, seek not ; easy to thyself, make work ;  
For the flagon of ruby wine ; and, an idol, (beauteous) as the moon, (are)——  
for thee enough.
- To the ignorant man, the sky giveth the rein of desire :  
A man of excellence and of knowledge, thou art. This very sin (is)——  
for thee enough.
- To the favour (and kindness) of others, accustom not thyself. For, in both  
worlds,  
The will of God, and the favour of the king (are)—— for thee enough.
- Hāfiẓ! of any other task, no need is thine :  
The midnight-prayer ; and the morning-exercise (are)—— for thee enough.

---

2. سير معنوي (the spiritual walk) signifies :—

(a) the discovery of truths and of divine knowledge ;

(b) proceeding in the stages of the Path, and of divine knowledge.

## 315, (312).

1. From the world's rose-garden one rose of cheek (is)—— for us enough :  
From this sward, the shade of that moving cypress (the true Beloved is)——  
for us enough.

I and the fellow-companionship of people of hypocrisy—from us be far !  
Of the weighty things of the world, the weighty riṭl (is)—— for us enough.

In return for (good) deeds, the palace of paradise, they give :  
We, who are profligate and indigent, the cloister of the Magians (the stage of  
divine knowledge and of love) is—— for us enough.

On the marge of the (passing) stream, sit ; and the passing of life, behold :  
For this example of the passing world (is)—— for us enough.

5. The cash of the world's market, and the world's pain, behold :  
If this profit (is not) for you enough ; this loss, —— for us enough.

With us, is the (true) Beloved. That more we should desire, what need ?  
The fortune of the society of that dear Friend of the soul, —— for us enough.

For God's sake, from Thy door, send me not to paradise :  
For of existence and abode, the head of Thy street, —— for us enough.

In the head, not a desire is ours save union with Thee :  
This traffic of the goods of two worlds, —— for us enough.

**Hāfiz!** void of justice, is the complaint of the watering place of fate (the world) :  
The nature (pure) like water, and the moving ghazals (eloquent and sweet,  
are) —— for us enough.

2. Riṭl (1 quart). See Ode 315, c. 2.

9. At a watering place, no one stayeth long. He drinketh from the well, and passeth on.  
Even so, in this world, it is.



ش

The Letter Shīn.

316, (313).

1. If thou be the compassionate friend, true of covenant, — be :  
 The companion of the closet (in grief) ; and of the hot bath and of the rose-gar-  
 den (in ease) — be.
- To the power of wine, the curl of thy dishevelled tress give not (so that its per-  
 fume may not agitate lovers) :  
 Speak not saying :— “ Say, lovers’ hearts agitated — be.”
- If thine be desire to be (in exaltation) fellow-sitter with Khizr,  
 Hidden from Sikandar’s eye, like the water of life, — be.
- Not the work of every bird is the power of love-playing  
 Come ; and of the bulbul, ghazal singing (Hāfiẓ), the new rose (beloved) — be.
5. The path of service, and the usage of attendance-making  
 For God’s sake, let go to us ; and Sulṭān — be.
- On the prey (the lovers of God) of the sacred fold, again draw not forth the  
 sword. Take care !  
 Of what thou hast done with our heart, penitent, — be
- (O true Beloved!) the candle of the assembly Thou art ; one of tongue, one of  
 heart, — be
- The fancy of the moth’s effort (in sparing not its own life), behold ; and laugh-  
 ing (consuming like the candle) — be.
- In glance-playing, is the perfection of heart-ravishingness and beauty (of  
 beloved ones)  
 Of (the crowd of) the rare ones of the age, in the art of viewing (and compre-  
 hending others) — be.

2. Speak not saying :—

Though lovers’ hearts be agitated, this thing, I will do.

3. All worldly attachments, abandon ; from people of fortune be far ; from their sight, concealed be.  
 See Translation (out of the Persian) by Wilberforce Clarke of the Sikandar Nāma, i-Nizāmi, canto  
 69.

Ḥāfīz! silence ; and of the Beloved's violence, bewail not :

Who spake to thee saying :—" At the lovely face (of the Beloved) astonished —  
be?"

---

g. For that done by thyself, is no remedy.



317, (335).

1. O (true Beloved)! the form, all of Thine is beautiful ; and the place all—  
 of Thine, happy :  
 My heart from the grace of the ruby lip sugar-eating— of Thine, happy.
- Gracious is Thy existence like a fresh rose-leaf :  
 Like the cypress of paradise, head to foot— of Thine, happy.
- Sweet, the way of Thy grace ; beautiful Thy line (of down) and mole :  
 The eye and the eye-brow of Thine, adorned ; the stature and form—  
 of Thine, happy.
- Both, my fancy— the rose-garden full of decoration and adornment of Thine :  
 Also, my heart,—by the lily-exhaling tress— of Thine, happy.
5. (O true Beloved !) before Thy eye, I die. For, in that sickness,  
 Pain maketh me, through the adorned cheek— of Thine, happy.
- In love's path, where, from calamity's torrent is no passing,  
 My own heart, I make by the sight (of the form)— of Thine happy.
- In the desert of search, although from every side is danger,  
 Hāfīz, heart-bereft, goeth in love— of Thine happy.

4. زلف (tress) signifies :—

- (a) the attraction of God's grace.  
 (b) ,, hidden divine essence.  
 (c) ,, upspringing of the world.

According to (a)—

Both my fancy became a rose-garden of glories, full of decoration from the fancying of Thee ;  
 and also my heart became happy by the attraction of Thy grace.

According to (b)—

Both the rose-garden of my power of fancy became full of decoration with fancies of varied  
 hue from the fancying of Thee ; and also my heart, through the upspringing of the world,  
 became happy by Thee.

Another explanation is :—

By the decoration of Thy face, I fancy the rose-garden of my fancy is full of decoration by  
 Thee.

Whatever is desired from coming into the world, to me appeared through the grace of the  
 Friend.

See Ode 295, c. 3.

the world, pleasure is much to each one according to his capacity. The outward join the out-  
 ward ; but, to it, notwithstanding its beauty, the inward incline not, and with it are vexed.

## 318, (328).

1. The thought of the bulbul (the holy traveller) all is that, that the rose (the true Beloved), his beloved may be :

The rose, in thought how, in her work, grace she may display.

Not all heart-ravishingness is that that slayeth the lover :  
Khwaja is he, whose attendant is grief.

That is a place where into the ruby's heart the wave dasheth blood,  
 With this loss that its (the ruby's) market-value, the sherd shattereth.

From the bounty of the rose (the true Beloved), the bulbul (the holy traveller)  
 learned speech ; and if not, there had not been  
 In his beak, all this (sweet) speech and song.

1. عشوة (grace) signifies :—

That grace, fascination, and gait of the Beloved, whereby the lover's heart is ravished.

بلبل (nightingale) signifies :—

Holy travellers and lovers (of God) who like the bulbul, by the decree—

“ Who knoweth God, long is his tongue.”

At the beginning of the mystic state, through love's woe and power, make long their tongue;  
 and, at the end of the mystic state, by the decree—

“ Who knoweth God is dumb.”

dumb become.

Through love's woe, Hāfīz, whose was all the spirit of the distraught lover, speaketh to the  
 Eternal saying :—

“ Since I have become joined to the splendour of the true Beloved's beauty, the flower of  
 my purpose will blossom.”

The true Beloved thus considereth :—

For proving strangers, so that the jewel of truth and his patience in trial may appear, in what  
 way is it proper to prove him ?

God's decree provideth in such a way that, for the sake of proof and trial with varied affliction,  
 He subdueth them so that the stranger may be known from the relation; and so that the  
 tongues of slanderers (long in respect of man) may be severed.

At the time of conciliation (istimālat), this occurreth.

A poet saith :—

“ Whatever the lovely ones do cometh well :

“ From none, is objection fit.”

4. Couplets 4 and 8 are by the rose in reply to the bulbul.

All this long talking, sweet uttering, sweet singing, that, at the time of love's woe and mastery,  
 the bulbul hath is from the bounty of God.

5. That travelled one (the Beloved), whose fellow-traveller is a hundred *Ḳāfilas* of the heart,  
O God! wherever he be, him, in safety (from the peril of travel), keep.

O thou that passest in the street of our Beloved,  
Full of caution, be ; for the head, his wall shattereth.

O heart! although health's company happily falleth to thee,  
Precious, is love's quarter : it, abandon not.

If from the temptation of lust and of desire (of thy own sensual nature : and from the world's attachments, joined to lust) thou go far,  
Without a doubt, the path to the fold of its sight thou takest.

Merry of head (intoxicated), the *Ṣūfī* placed his cap aslant,  
With two cups (of wine) more, disordered may be his turban.

10. The heart of *Ḥāfiẓ* that had become accustomed to the sight of Thee  
Is cherished with union. Its (the heart's) torment, seek not.

Otherwise, before love, the bulbul was as a wretched sparrow, in whose beak sweet speech is none.

If, by love's hindrances, thou pass thyself, thou mayst know thyself to be of the number of those joined with God.

8. In the second line, the word "its" refers to the rose (in couplet 4) which signifies the true Beloved (God).

The second line will then be :—

Without a doubt, thou takest the path to the fold of the sight of the true Beloved ; and with Him, gainest union.

9. "Cap aslant." See Ode 463, c. 3 ; 464, c. 2.

## 319, (315).

1. (O Murshid !) come back ; and of my straitened heart, the soul's sincere friend  
 Of this consumed one (with love), the reposer of hidden mysteries—— be :  
 Of that wine which in the wine-house (the stage) of love, they sell, be.  
 Me, two or three cups give ; and say :—" Ramazān, it—— be !"  
 O Ārif, holy traveller ! when to the *khirka* (of hypocrisy), thou settest fire,  
 An effort, make ; and of the circle of profligates (outwardly bad, inwardly good)  
 of the world, chief—— be.  
 That (true) Beloved who said :—" For thee, looker and expecter is My heart"  
 Say :—" In safety, behold I arrive ! expecter—— be."

1. This may be addressed to the true Beloved.
2. ساغر (cup) signifies :—  
 Something wherein hidden glories they make revealed.  
 The wine is the delight that, from the holy traveller's heart, issueth ; and causeth him to pass happy times.  
 In the Ramazān, forbidden is wine, but not the wine of love. Here, Ramazān signifies the state of being sober.  
 See Ode 113.
3. خرقه (*khirka*) signifies :—  
 the existence of the holy traveller.  
 See Ode 124.
- آتش (fire) signifies :—  
 The tumult of love and of witnessing, which is the cause of the revealing of existence.
- زندان (profligates) signifies :—  
 perfect Ārifs and lovers joined with God.
- The explanations are :—  
 (a) When thou kindest love's fire, strive and display all spirit ; and enter the circle of perfect Ārifs and lovers united with God.  
 (b) When from the abyss of outward worship thou leapedest ; and from its bond escapedest, strive and enter the circle of those joined with God.
- For, in the state of holy travelling, to be centered in manifestations is mean-spiritedness ; and to be a pillar in revelations, low-naturedness.
- The first line means :—  
 When hypocrisy and outward worship thou abandonest.
- 4, نگران signifies :—  
 a seer and expecter.

5. In envy of that ruby lip, life-giving (of the true Beloved), my heart became  
 blood,  
 With that very seal and mark, the casket of love (the beloved's mouth)—— be!

So that on His (the true Beloved's) heart through grief, a particle of dust may  
 not sit,  
 O torrent of tears! following my letter, flowing—— be!

**Hāfīz**, who maketh his desire the cup, world-displaying (the perfect murshid),—  
 (To him) say :—“ In sight of Āṣaf of Jamshīd, (his exalted) place—— be.”

## 320, (319).

1. In the (spring) season of the tulip (the murshid), the cup take; and void of  
hypocrisy— be:  
With the perfume of the red rose (of 'Irāk), a moment concordant with the  
breeze (the murshid)— be.

I say not to thee:—"All the year practise wine-worshipping:"  
(Nay); three (spring) months, wine drink; and nine months, austere and Ābid  
(in the world's occupations)— be.

If the Pīr, the holy traveller, charge thee with the wine of love  
Drink; and expecter of God's mercy,— be.

1.  $\text{و}$  (rose) signifies:—  
the red rose of 'Irāk that from Muḥammad's sweat, fell into this world.  
Muḥammad is called—

Muṣṭafā the chosen one	Muḥtabā, the chosen one.
Aḥmad, „, praised.	Shafī' „, intercessor.

In the time of the murshid, the cup of love take; this counsel, with soul and heart, accept;  
happy of time, be; from the heart's page, hypocrisy efface; in hope of revelations of mysteries,  
and of the smelling of the perfume of the rose (spiritual mysteries) associate with the wind  
be; in thy heart, naught scratch; the requisites of the murshid's society, choose; firm of  
foot on his order be; with the word of this or of that, thy heart scratch not—that to thee  
the doors of manifestations may be opened.

2. I say not—prostrate in austerity and effort; and thy head, laid in submission in the murshid's  
service, ever be.

For, on account of man's nature, that is difficult and impossible; and our trouble intolerable,  
which is the cause of ruin.

Then, for a while (three months, yearly), in the murshid's service enter upon austerity and effort;  
for the rest of life, enter upon ease (in the world's occupations), and the ladder of glories,  
ascend.

See Ode 4, c. 4.

In the shari'at and the ṭarīqat, renowned murshids and perfect holy travellers place, at the be-  
ginning of the mystic state, their seekers in restraint in the closet for the three months,—rajab,  
sha'bān, and ramazān. See p. 96.

[A Persian friend of mine says that the three months are—  
Muḥarram; Zi-l-ka'dat-ul-ḥarām; and Zi-l Hijjat-ul-ḥarām.]

So that from them, neither the jama' (prayer) nor the jamā'at (ordinary prayer) may fall (into  
desuetude).

This is a pillar of the customs of Islām; by abandoning it, the holy traveller hath reproach.

The preservation of degrees is the condition of this Path: whoever abandoneth it not is a slave  
of the court.

In this period of three months, they, in austerity and effort, all are. By the murshid's direction  
they engage in zikr va fikr (repetition of God's name and contemplation thereof); and from the  
heart's tablet, the picture "other than God," efface.

For nine months, they enter upon the work of their own necessary employments.

To each one in this effort, according to his capacity, they open the doors of manifestations (of  
God).

If thine be desire that, like Jamshīd (the perfect murshid), thou mayst attain to  
the mystery of the hidden,

Come; and, the confidant of this cup, world-displaying (the perfect murshid)  
be.

5. Though like the (closed up) rose-bud, the world's work is a (closed up) knot, -  
Like the spring-breeze, thou, the knot (bud-) opener—— be.

From none, seek fidelity; and if, my speech, thou hear not,  
In foolishness, seeker of the sīmurgh and of alchemy—— be.

**Hāfiẓ!** of devotion of strangers, the disciple be not :  
But, of pure profligates, the friend—— be.

When the holy traveller reacheth this fortune, cheerful and happy, he becometh; and to him,  
from his own necessary employments, injury reacheth not.

For his work is such that, in work, is his hand; and for the Beloved, his heart; and save of  
necessity, in the presence of the Beloved, in work he engageth not.

Thus, the seed of happiness, he soweth; by his own spirit, these precepts, practiseth; and him-  
self into effort, by degrees draweth.

4. The cup, world-displaying, may signify :—  
the heart of the holy traveller.
6. To seek fidelity from any one is like seeking for the fabulous sīmurgh; or for the alchemy  
(whereby stones become gold).
- To the second line, add :—  
And, in seeking the impossible, thyself distressed, keep.

## 321, (316).

1. The gardener (the holy traveller) if, for a space of five days, (a life-time), the society of the rose (the true Beloved)—— is necessary for him,  
Against the tyranny of the thorn of separation, the patience of the (patient) bulbul  
—— is necessary for him.

O heart! in the bond of His tress (the world), regarding perturbation, bewail not,

When, into the bond, the wise bird falleth, fortitude—— is necessary for it.

With tress and face like this of His (the true Beloved), unlawful be glance-playing (of love),

To that one, (if) the jasmine-face, and the hyacinth-curl——is necessary for him.

To the profligate, world-consuming (who hath abandoned the world's attachments) what business with counsel-considering?

The land's work is (such) that deliberation and reflection——

is necessary for it.

5. In ṭarīqat, reliance on piety and knowledge is infidelity :

If a hundred kinds of skill, the way-farer have, trust in God——

is necessary for him.

1. باغبان (gardener) signifies :—

the holy traveller, who, in this Path, is the gardener of his own existence.

خار (thorn) signifies :—

separation (from God) in this world. The period of life in this world is the time of guidance to God.

In the autumn, when no leaf remaineth in the garden (the holy traveller's existence), the bulbul on every bough, whereon he sitteth, experienceth naught save the torment of the thorn; and against its tyranny practiseth patience in the hope of the blossoming of the rose.

2. The reckoning of the holy traveller's life is from the discovery of the manifestations of glories. Possibly, God may give patience. If not, from wailing and weeping, naught cometh save that which maketh itself agitated.

3. That one, who, notwithstanding the tress and the face of the Beloved, hath desire for the jasmine and the hyacinth, to him, unlawful be love-playing.

Properly, the second line should be :—

To every one, to whom the jasmine-face and the hyacinth-curl is necessary.

4. Properly the second line should be :—

The land's work is that, for which deliberation and reflection are necessary.



The (disdainful) airs of that intoxicated narcissus, it is necessary to endure,  
 O distraught heart! since that tress and fore-lock—— is necessary for it.

O Sākī! in the cup's circulation, delay how long?  
 When with lovers, the (cup's) circulation chanceth, succession (continuity)——  
 is necessary for it.

Who is Ḥāfiẓ since, without the harp's sound, he drinketh not the cup?  
 The wretched lover! patience like this, why—— is necessary for him?

In the second line "it" refers :—

- (a) to the land's work, c. 4;
- (b) ,, narcissus, c. 6;
- (c) ,, cup's circulation, c. 7.

## 322, (323).

1. O happy! Shirāz, and its peerless site :  
O Lord! it from decline, preserve.

For our Ruknābād, a hundred praises,  
Whose limpid water life to Khizr gave.

Between Ja'farābād and Muṣallā,  
Ambergris-mixing, cometh its (cool) north wind.

To Shirāz, come; and the bounty of the holy spirit (Jibrā'il),  
For it, from the man endowed with perfection (Ĥāfīz), ask.

5. Here (in Shirāz), who mentioneth Egyptian candy?  
For the sweet ones (the lovely ones, the beloved ones, the utterers of sweet words, of Shirāz) have not given (imputed to) it shame.

O breeze! of that lovely, wholly intoxicated wanton,  
News, what hast thou? Her state is what?

For God's sake, from this dream, awake me not,  
For, in its image, a sweet pleasure I have.

2. Couplets 2 and 3 form a *ḳiṭa'*band لرحش الله should be written :—

لا ارحشه الله

It signifies :—

taḥsīn va khwāhish va tamanā va afrīn.

Khizr. See Ode 89.

3. The quarter of Ja'farābād has ceased to exist. Its position was to the east, opposite to the fields and to the ruined masjid of Muṣallā.

Between the two districts, runs the highway Shirāz to Iṣfahān, traversing, at a mile's distance from Shirāz, the pass of Allāhu Akbar.

Ruknābād. See Ode 8.

5. In the eyes of these sweet ones, no sweetness hath value compared with the sweetness of Shirāz. They are not ashamed of the sweetness of Shirāz.

6. لولي (lovely) signifies :—

(a) a tribe named Lūli noted for their dancing and singing.

(b) one void of shame and of modesty; a wanton.

شكرول (beautiful) signifies :—

bold and beautiful.

If that sweet one spill my blood,  
O heart! it, like mother's milk, lawful hold.

**Hāfiz!** when of separation, thou art affrighted, why  
Offeredest not thou thanks for the time of union with the beloved?

---

8. حلال کردن (to hold lawful) signifies :--  
to pardon.

## 323, (317).

1. From me, tranquillity, power, and sense took,  
The idol of stony heart, of silvern lobe (of ear).

A picture, a beauty, an amorously playful one, Parī-like,  
A subtle one, a moon-like one, a bold one, ḡabā-wearer (gaily arrayed).

From the torment of the fire of love's phrenzy for her,  
Ever, tumult, I express like the (seething) caldron.

Tranquil of heart, like the (close-fitting) garment I should be  
If, her into my embrace, like the ḡabā, I take.

5. At her tyranny, I grieve not. For, without the thorn,  
The rose, none obtaineth; without the sting, the honey.

If rotten become my bone (skeleton),  
Forgotten becometh not, from my soul, the love for her.

My heart and faith! my heart and faith! have ravished  
Her breast and shoulder, her breast and shoulder, her breast and shoulder!

Hāfīz! Thy remedy, thy remedy is—  
Her sweet lip, her sweet lip, her sweet lip!

2. قبا (ḡabā) signifies :—  
A long tunic, open in front.
5. From Resht, on the Caspian, has been introduced a thornless, monthly, rose called :—  
Rosa centifolia; gul-i-rashti.

324, (325).

1. Affrighted, became my heart ; and careless, I, the darvish, am,  
As to what hath happened, to that (great) bewildered prey (my heart).

For the head of my own faith, I trembled like the willow :  
For, in the hand of one of bow eye-brow, Kāfir in religion, is my heart.

(From much weeping) the fancy of the spirit of the (mighty) sea, I (a mere drop)  
mature. Alas !  
In the head of this drop, absurd of thought (Hāfiẓ), are what (crude fancies) !

Of that eye-lash, bold, rest-slayer,—I boast  
On the tip of whose point, the wave of the sweet water (of life) dasheth.

5. From the sleeve of a thousand physicians, trickleth blood,  
If, for examination, a hand on my wounded heart, (drowned in blood, head to  
foot) they place.

In the street of the wine-house (the murshid's threshold), weeping and head  
cast down, I go :  
Because, of my (empty, vain) produce, ever cometh shame to me.

Remaineth neither the (prolonged) age of Khizr, nor the (great) dominion of  
Sikandar :  
Darvish ! upon the head of the mean world, strife make not.

3. قطرة محال اندیش (the drop thinking the impossible) signifies :—

- (a) The existence of Hāfiẓ.  
(b) „ heart „  
(c) „ drop of tear.

If بر سر be read for در سر we have in the second line :—

Over the head of this drop, absurd of thought (Hāfiẓ's existence ; Hāfiẓ's heart ; the tear-  
drop), are what fancies.

4. From the point of a thing, man becometh destroyed ; but, from the tip of the Beloved's eye-  
lash, man becometh living.  
This is due to the water of life, whose wave dasheth upon the Beloved's eye-lash.

O Friend! slave, thou art ; of friends, complain not :  
For, love's condition is not the complaint of less or of more.

Ḥāfiẓ! to that girdle (of the true Beloved) reacheth not every beggar's hand :  
The treasury greater than Ḳarun's treasure, to hand bring.

8. Whatever cometh from friends is good.
9. To the secondline, add :--  
If desirous of the true Beloved's girdle, thou be.

325, (336).

1. Last night, to me, a mystery-knower, keen of sense, secretly spake,  
Saying :—" Concealed from thee, one cannot hold the mystery of the wine-  
seller."

He said :—" To thyself, action easy take. For, from nature's way,  
" On men hard-striving, hard the world seizeth."

Then, me, he gave a cup, from whose splendour on the heavens,  
To dancing came Zuhrā; and the lute-striker (player) kept saying :—  
" Drink !"

" O son ! counsel, hear, grief for the world's sake, suffer not :  
" To thee, a tale, I utter (lustrous) as a pearl ; if thou canst, hear."

5. With the bloody (wounded) heart, bring forth (display) the laughing lip like the  
cup (laughing with wine's sparkle) :  
" If, thee, a (cleaving) wound reach, like the (shrieking) reed, into clamour (of  
grief), come thou not.

" So long as, with this screen (of mystery), thou becomest not acquainted,—  
a hint thou hearest not :  
" Not the place for Jibrā'il's message, is the ear of the unprivileged.

" In love's fold, of talking and of hearing one cannot boast :  
" For, there, eye and ear, must be all thy limbs.

" On the carpet (stage) of subtlety-knowers, is the condition, no self-selling  
(boasting) :  
" O man of wisdom ! either words known (understood and weighed) utter ; or  
silent be."

O Sākī, wine, give. For Ḥāfiẓ's profligacies, understood  
Āṣaf, the Lord of conjunction, fault-forgiving, defect-concealing.

9. By Āṣaf is meant :—  
Ḥāfiẓ Qivāmu-d-Din, Vazir to Shāh Shujā'. See Ode 3, c. 9.

## 326, (324).

1. In the age of the king, fault-forgiving, crime-covering,  
Flagon-drinker, became Ḥāfiẓ; and cup-drinker, the mufti.

Forth from the cloister-corner, the Ṣūfi sate (drinking) at the wine-jar's foot,  
Since he beheld the muhtasib a wine-pitcher on his shoulder bear.

The state of the shaikh, and of the k̄āzī and of their jew (secret)-drinking,  
I asked, in the morning, of the Pīr, the wine-seller.

He said :—“ Unfit to be uttered is the matter though thou art a confidant :  
“ (From slander) thy tongue indraw ; the screen (of high and of low), preserve ;  
and wine (of love), drink.

5. Sākī! spring arriveth ; and means of wine (-drinking) is none ;  
(On getting means), a thought make. For, from grief (of want of means of  
wine-drinking), into tumult hath come my heart's blood.

1. The King is Shāh Shujā', (*d.* 1384) one of the seven princes of the Muẓaffar dynasty reigning in  
Persia in Ḥāfiẓ's time.

This king was addicted to wine ; and consequently the penalties regarding its use were re-  
laxed.

قرباب signifies :—

A large, two-handled, glass flagon wherein to refine, wine remaineth forty days.

2. Muhtasib signifies :—

The police-officer, the censor of morals, whose duty it was to stop wine-drinking.

3. From fear of the muslims, the Jews drank wine secretly. See Ode 467, c. 3.

Hence the phrase shurbu-l-Yahūd.

Couplets 3 and 4 form a k̄ita'band.

شیخ (shaikh) signifies :—

a sitter on the prayer-mat.

قاضی (k̄āzī) signifies :—

the magistrate of the firm shara'.

یهود (Yahūd, Jew) signifies :—

(a) a people that have exceeding greed for wine-drinking.

(b) greed for the unlawful and the forbidden,—

i. compensation for openings.

ii. the taking of bribes from the oppressor, and advantage over the oppressed.

Both these are iniquitous.

The circumstances of the shaikh (on the prayer-mat) and of the k̄āzī (on the seat of the  
shara') who do disgraceful deeds I asked of love's murshid when he was in the explana-  
tion of truths, and to me inclining :

He said :—“ This matter is unfit to be.”



Love and poverty, and youth, and the new spring,—(all this) is  
My excuse. It, accept; and, in mercy's trail, the crime conceal.

Like the (burning) candle, tongue extending (in clamour) how long makest thou?  
O friend! the moth of thy desire hath arrived. Silence!

O King, in form and in truth! like thee,  
No eye hath seen; no ear hath heard.

Remain, until the *khirkā* of hypocrisy, accepteth  
Thy youthful fortune from the old, tattered garment-wearing sky.

10. *Hāfiẓ!* from this inconstant sphere, I sought my purpose:  
It said:—"To the wine-house, go; and the cup of wine, drink."

Last night, from the hidden, to the ear of my heart, reached a voice:—  
"*Hāfiẓ!* less grief suffer thou: (tranquil) sit; wine, drink."

7. The candle's wick is its tongue, which is ever uplifted or extended:—

(a) in laughter, or clamour, when burning.

(b) in silence when not burning.

8. The first line may be:—

O king in form and in truth! like whom,

9. *زند* (zhand) signifies:—

A patched garment pleasing to darvishes.

Kings of the Ābāsseyā dynasty had a custom of putting on the blue *khirkā*, and then sitting on the throne.

When they reached old age, they gave the *khirkā* to their successor; and putting on the zhand chose retirement.

The explanations are:—

(a) Remain until thy youthful fortune accepteth the *khirkā* of hypocrisy from (the old, tattered garment-wearing, (star-bescattered), sky.

In the blue surface (robe) of the sky, the stars are as holes. Hence, the blue robe of the sky may be said to be tattered.

(b) Remain until the sky, blue-wearing may make thee its heir; and arrange for thee its own sway.

(c) Remain until happiness and unhappiness of the sky may come under the sway; and that act in respect to the good and ill of the people of the world may end.

*khirkā*. See Ode 124.

## 327, (326).

1. At morn, from the invisible messenger, to my ear reached the glad tidings :—  
 " 'Tis the age of Shāh Shujā' (the soul) ; wine (love's tumult), boldly drink !"

Gone hath that time when people of vision went aside (fearing all) :  
 In the mouth, a thousand forms of speech ; and (from fear of the enemy) silent  
 the lip.

To the twang of the harp, those tales (that we have kept concealed) shall we  
 utter :  
 For, from the concealing of them, seetheth the caldron of the heart.

In fear of the muḥtasib, the house (secret)-wine having drunk :  
 (Now, in Shāh Shujā's time) to the beloved's face, let us drink ; and (express)  
 the shout :—“ Drink, drink again !”

5. Last night, from the street of the wine-house, on their back, they carried him,  
 The revered Imām, who, on his back, the prayer-mat bore.

O heart ! on the path of salvation, thee, good guidance, I make :  
 In iniquity, glory not ; of austerity boast not.

1. Shāh Shujā', see Ode 326, c. 1.

To my ear, came a voice, saying :—

“ Wine, boldly drink !

“ Having reached the stage of the soul ; and become a river of purity, thee no injury doeth  
 either purity or impurity.

“ Then, upon love's intoxication enter ; and naught, regard.

“ The subtleties the observance of which (at first) were obligatory, thou hast passed ; in  
 God's protection, thou art seated.

“ Not left to thyself, art thou now, since the steed of resolution, thou hast urged.”

See this Ode, c. 2. 3 ; and 332, c. 1.

3. Couplets 2 and 3 relate to the existence of non-existence.

4. شراب خانگی (house-wine) signifies :—

Wine which, from fear of the muḥtasib, they secretly drink in the house.

6. Whatever thou doest, of it boast not.

The king's luminous opinion is the place of the light of splendour :  
When propinquity to him, thou desirest, in purity of intention strive.

Save the praise of his grandeur, aught make not the exercise of the mind ;  
For the confidant of Surūsh (Jibrā,il) is the ear of his heart.

Mysteries of the counsel of the empire, kings know :  
Ḥāfiẓ ! a beggar, a corner-sitter, thou ! clamour not.

7. محل نور تجلي (the place of light of splendour) signifies :--  
جاي تجلي نور the place of splendour of light.

## 328, (327).

1. Bitter (strong) wine, whose power is man-overthrowing, I desire :  
Perchance, a moment, from the world and its iniquity and clamour, I may rest.  
  
(O heart!) wine (of love), bring. For safe (without it) from the deceit of the sky (the traitor), one cannot go :  
(Deceit caused) by the sport of Venus, its harper ; and of Mars, its blood-thirsty one.  
  
No time of ease, hath time's table cherishing the mean :  
O heart ; from its bitter and salted victuals, wash the palate of greed and of avarice.  
  
The Bahrām hunting noose (lust's desires) let go ; the cup (of love) of Jamshid, uptake :  
For, this desert (the world), we have traversed. (Visible) is neither Bahrām (sensual desire), nor his wild ass.
  5. To glance at darvishes is not against greatness :  
With all his pomp, Sulaimān,—his (mercy-) glance was with the (feeble) ant.
- 
2. Zuhra (Venus) is in the third heaven ; from its effects are song and singing.  
Mur'ikh (Mars) is in the fifth heaven ; from its effects are tyranny.  
To man, it (the sky) like a child giveth the sweetmeat of ease. Then at its tyranny, man weepeth.  
Thus ever is its work ; on this is its goal. Save by love's superiority, one cannot be safe from the sky's deceit. Where love planteth its standard, there no power is the sky's.
  4. To the second line, add :—  
Save the lover (of God) and the true Beloved naught found permanency in this world ; who was slain, found everlasting permanency.  
Bahrām Gor (Varahrān V of Roman History, A.D. 420) was one of the best monarchs who ever ruled Persia.  
In a vale between Shirāz and Isfahān (the vale of horses, from having been from the earliest times the hunting ground of the nobles of Persia) Bahrām while pursuing the wild ass (Gor) leaped with his horse into a pool, and was never seen again.  
In 1810, encamped near the springs of the valley, Sir J. Malcolm lost a trooper of the 16th Hussars, a good swimmer, in the spring supposed to be that in which Bahrām was lost.  
Bahrām shooting at a lion that had made a wild ass its prey, the arrow passed through the back of the lion and of the ass, and entered the earth.  
He was afterwards called Bahrām Gor.
  5. Sulaimān accepted a grass blade (some say the roasted leg of a locust) hospitably offered him by an ant.  
See the Qurān, xxvii.

Come ; so that, in pure wine, time's mystery, we may show :  
On the condition that, to those crooked of disposition and blind of heart, thou  
show it not.

From the cup of emerald hue, I drink ruby wine ;  
For, the zāhid is a serpent of the age, whom blind with this I will make.

From Ḥāfiẓ, turneth not its head the bow of the eye-brow of the (true)  
Beloved:  
But, at this His arm full of force, (to Ḥāfiẓ) laughter cometh.

7. On beholding the emerald, the serpent becometh blind.
8. The bow of the (true) Beloved's eye-brow is intent upon striking its arrow upon Ḥāfiẓ. But, at the Beloved's arm full of force, laughter cometh.  
For with all this powerfulness (of arm) intent on striking him, the true Beloved's arm is weak.  
That is :—  
With all this powerfulness, the true Beloved shooteth the arrow sluggishly, so that, with a single arrow, He accomplisheth not the work of slaying Ḥāfiẓ.

## 329, (328).

1. Ṣūfī! a beautiful rose pluck; and to the thorn the patched religious garment,  
 ——— give  
 For pleasant tasting wine, this thy dry austerity, ——— give.
- In the path of the harp's melody, put aside idle talk and fraud  
 For wine and wine-drinking, the rosary and the darvīsh-mantle ——— give.
- Excessive austerity that the lovely one and the zāhid purchase not,  
 In the sward's ring (time), to spring's fragrant breeze, ——— give.
- O chief of lovers! my path, ruby wine attacked:  
 In the pit of the beloved's chin, my blood ——— give.
5. O Lord! in the rose-season, pardon the slave's sin:  
 To the cypress of the bank of the stream, this tale ——— give.
- O thou that hast travelled to the drinking place of thy desire!  
 From this sea (of desire), me dusty, a drop ——— give.
- In thanks that the form of idols thy eye beheld not,  
 To us, by the pardon and the favour of the Lord, work ——— give.
- Sāḳī!** when the *khwāja* drinketh the wine of the morning cup,  
 Tell (him)—“To **Ḥāfiẓ**, night alive keeping, the cup of gold ——— give.”

- 
2. طلمات (idle talk) signifies:—  
 boasting words, that Zāhids, in respect of themselves, utter.
- طيلسان (darvish-mantle) signifies:—  
 (a) head dress, or a mantle worn by darvishes.  
 (b) fūṭa a sash, which *khāṭibān* (preachers) and Ārabs cast on the shoulder.  
 Rosary, See Odes 132, 178.
3. “Be not righteous overmuch.”

330, (330).

1. The water-bank, and the willow-root and the poetic nature and a friend,——  
 happy :  
 A companion, the sweet heart-ravisher, and the **Sāki**, rose of cheek,——happy.
- Ho! O fortune of destiny! that knoweth not the worth of time,  
 To thee, be this pleasure pleasant; for a time, thou hast—— happy.
- To whose heart is friendship through the love of a heart-ravisher,  
 Say:—“On the fire, put rue (to dispel the evil eye); for a business; thou hast  
 —— happy.”
- For the bride of nature, with generosity, I bind thought's jewel :  
 It may be, from time's picture, on my hand may fall an idol —— happy.
5. Plunder, reckon the night of the Beloved's society; and do justice to happy-  
 heartedness,  
 For, heart-kindling, is the moon-beam; and stream-bank —— happy.
- In God's name! in the cup of the **Sāki's** eye, is wine  
 That giveth intoxication with reason; and bringeth about a wine-sickness,——  
 happy?
- Hāfiz!** in carelessness, went thy life: with us, to the wine-house (the stage of  
 love and of divine knowledge), come :  
 So that the intoxicated lovely ones (perfect Ārifs, and the excellent murshid)  
 will teach thee, a work, —— happy.

5. See Ode 352, c. 4, 5.

Lit. :—

Take justice of happy-heartedness; take thy fill of it.

7. **مبي خامه** (wine-house) signifies :—

(a) a place of the profligates of the world, wherein they become inflamed with wine.

(b) love, whose source is love.

**شگول** (sway) signifies :—

hair twist on twist, the requisites of lovely ones.

**شگول سرمست** (intoxicated lovely ones) signifies :—

Murshids.

The soul addresseth lust; or the heart, the soul :—

“In carelessness, life passed: and to thy perfume-place ascended not the perfume of truth.

“Higher than outward worshipping thou hast ascended; with us, come to love's stage that  
 perfect murshids may teach thee love's business.”

## 331, (332).

1. The collection of beauteousness and of gracefulness is his cheek (resplendent) like the moon.

But, love is not his, nor constancy. O God! (love and constancy) give him.

My heart-ravisher is the beloved and is a child: in sport, one day,  
He will cruelly slay me; and, in the shara', no sin is his.

Verily, best that from him, I guard well my heart:

For, bad and good, he hath not seen; and, of them, no knowledge hath (what he wisheth, he doeth).

Active and sweet, fourteen years of age, an idol, I have:

Whose slave with soul is the (resplendent full) moon of fourteen days.

5. From his lip like sugar, cometh a perfume of milk (betokening early childhood):

Though from the glance of his black eye trickleth blood (betokening the slayer).

O Lord! in pursuit of that rose, newly sprung, our heart:

Went where? For, in this (place), some time, it, we have not seen.

If my beloved, the heart-possessor, in this way shattereth my heart (army),  
Quickly, for his own life-guarding, him, the king will take.

Thankfully, I sacrifice my life if that peerless pearl,—

Its place of rest become the shell (the socket) of the eye of Hāfiz.

2. Against children, the decree of the shara' passeth not.

4. By "slave," is rendered the expression—"ring-in-the-ear" (be-ringed one).

7. قلب signifies:—

(a) the heart.

(b) the heart (centre of an army).

(c) the army.

The king will take him because he is army-shatterer.



332, (331).

1. In this city, my fortune, I have tried :  
 From this whirlpool, my chattels 'tis necessary to draw.
- Since (many a time) I gnaw the hand (of regret) and heave the sigh (from my chest),  
 To my body, piecemeal torn, like the rose (leaf-shedding), I set fire.
- Last night from a bulbul that sang, how sweetly it came (to me in a place where),  
 From the branch of its (rose-) tree, the rose made wide its ear,
- Saying :—" O heart ! joyful be thou. For that beloved, ill of nature,  
 " Long sitteth refractorily on account of his (ill) fortune.
5. " The world, cruel (in words) and slow (in covenant-keeping), to pass by thee thou wishest :  
 " Thy own slow covenant and cruel words— abandon.
- " If, upon the lofty sky, vicissitudes (Shaiṭān's temptations) wave-mounting, strike their head,  
 " (Yet) his chattels and fortune, wet (soiled with Shaiṭān's snare), the Ārif maketh not."
- O Ḥāfiẓ ! if union had been attainable, ever,  
 Far (severed) from his throne, Jamshīd would not have remained.

## 333, (334).

1. Last night from the corner of the wine-house, an invisible messenger  
Spake :—" Sin, they pardon : wine, drink !"

Its own work, doeth divine pardon :  
The glad tidings of mercy, Surūsh causeth to arrive.

Greater than our sin, is God's grace :  
( 'Tis ) a subtlety head closed. What sayest thou ? Silence !

To the wine-house, take this crude wisdom :  
So that to tumult, the ruby wine its blood may bring.

5. Although, not by effort union with Him, they give,  
O heart ! that much that thou canst,—strive.

(Together are)—my ear and the curl of the true Beloved's tress ;  
(Together are)—my face, and the dust of the door of the wine-seller.

The Ruler of faith, Shāh Shujā',  
He who, slave to his order, made the holy spirit (Jibrā'il).

His desire, give, O angel of the ninth heaven (God's throne) !  
Him, from the evil eye, keep.

The profligacy of **Hāfīz** is not a hard perverse sin  
In the estimation of mercy of the King, defect-concealing (God).

334, (335).

1. O Lord! that fresh laughing rose whom to me, Thou entrustedest,  
To Thee, on account of the envious ones of the sward, I entrust.

(O beloved!) with him, my heart is fellow-traveller. In every place where he  
goeth, be  
The blessing of people of liberality the guide of his soul and body.

Although, far to a hundred stages, from the stage of fidelity he hath wandered,  
From his soul and body, far be the calamity of the moon's revolution.

O morning breeze! if to the head of the dwelling of Salmā thou reachest,  
A salutation to her from me, I have hope that thou wilt convey.

5. From that black tress, courteously scatter musk :  
(For the tress) is the abode of clear hearts ; together heap it not (or our heart  
will be ruined),

Say :—" To thy down and mole, my heart hath the right of fidelity."  
In that tress, ambergris of coil, it (my heart), sacred keep.

In the stage where, to his lip, they drink wine, —  
Mean that intoxicated (unconscious) one to whom is consciousness of himself.

From the door of the wine-house, not proper is it to gather goods and chattels,  
Into the sea, cast the chattels of him who, this water, drinketh.

Not true is the love of him, who (in love) feareth distress :  
(Together, be)—our head and his foot ; or our lip and his mouth.

Hāfiẓ's verse,—the couplet of the ghazal, all is divine knowledge :  
On his heart-alluring soul and grace of verse, Āfarīn !

4. Salmā was a lovely Arabian woman.

8. عرس signifies when read :—  
'arz, goods.  
'irz, reputation.

9. Either my head beneath his foot will go to the wind of destruction ; or, lip will gain the kiss of his mouth.

## 335, (321):

1. When His (the true Beloved's) tress, ambergris-diffusing, the breeze (fate and destiny) dishevelled,  
Every shattered one, with whom it (the breeze) joined, his life fresh became.

A fellow-breather is where so that (to him) explanation of my grief, I may give  
From the time of separation from Him, what (torments) my heart endureth.

The letter of fidelity which the messenger of the morning took to the (true)  
Beloved,  
Of the blood of our eye was the seal of its inscription.

Of the leaves of the rose (the limbs of man), time made a token of Thy face (O  
true Beloved!)  
But (on looking well), through shame of Thee, concealed it (man) in the rose-  
bud (the closed tomb).

5. Thou asleep ; and no limit appeared  
Thanks be to God for this Path (of love) that hath no end !

1. زلف (tress) signifies :—

(a) the world, by reason of its vicissitudes, oppressions, and varied kinds of affliction.

(b) the hidden divine essence.

(c) the world of evidence, which is this world, the prohibitor to holy travellers of manifestations of the Lord God.

In non-existence, is the manifestation of God, which (in non-existence) admitteth not the veil of the hidden ; and (in existence) opened, from the hidden, the screen of the divine essence.

شکسته (shattered) signifies :—

One, grief-stricken ; friendless ; without fellow-breath, companion, or associate.

When I entered the limit of non-existence, to go from non-existence to existence was the inclination of none.

Fate and destiny, having adorned the world, displayed it to existing things ; so that from its goodness, every one gained freshness ; and hastened to it with perfect inclination.

A crowd, to grace and wealth ; a crowd, to the stages of worship ; some, to excellences and perfections ; some, to the manifestations of glories.

On the day of eternity without beginning, to the offspring of Ādam, they gave splendour.

The decree passed :—“ I send you to a place (the world), where these things shall be necessary to you.”

See Notes to Ode 1.

Perchance, the beauty of the Ḳa'ba (the true Beloved) desireth excuse (for want of union) of the way-farer (to the Ḳa'ba);  
For, in its desert, consumed the soul of those alive of heart (lovers of God).

My heart that, from all save Thee kept secret love for Thee,  
Behold, how (from much weeping) before its (weeping) lovers, my eye revealeth  
(my love for Thee).

To this shattered house of sorrow (the lover's body), who bringeth,  
From the pit of the (true Beloved's) chin trace of the Yūsuf of the heart?

That tress-tip (the world of evidence, or this world), I take; and it to the  
khwāja's hand, I give,  
That, perchance, my justice from its hands he may take (and, holding me ex-  
cused, may not drive me away).

10. In the morning, by the border of the sward, from the bulbul I heard  
His melody of Ḥāfiẓ, sweet of voice, sweet of song.

- 
6. The second line is the cause of the first.

The beauty of the true Beloved perchance desireth an excuse for His own travellers of the path (of love); for, in that desert worn out is the soul of the heart-wounded ones.

9. "Tress-tip" may signify :—  
the attraction of love.

## 336, (320).

1. Ruined (undone), I am through grief for my own Beloved of the tavern :  
(For) on the wounded heart, His glance dasheth the arrow-point of grief.

If a cross, His tress-tip display,  
Many the Musulmān that, for that one of Kāfir-faith, distraught becometh.

Then on the knee, sit not ; and grief, suffer not :  
For from thy grief-suffering, neither less nor more becometh thy daily portion.

Since that this useless effort hath no profit,  
Then O far-seer ! with grief, vex not thy heart.

5. (O King of beauty !) for God's sake make inquiry of the state of those wounded  
of heart :  
Wonderful on the King's part, it is not if he cherish the darvīsh.

2. چلیپا (a cross) signifies :—

(a) زُنَّارُ the religious cord, zunnār.

(b) the world of natures.

مسلمان (Musulmān) signifies :—

People of Islām, who, in respect of God,

say one.

know „

seek „

We have :—

مسلم muslim (man).

مسلمة muslima (woman).

مسلمان (plural of muslim, muslims).

فتنه (calamity) signifies :—

the distraught lover come up out from the first, and the last, world.

آن کافر کیش (that one of Kāfir religion) signifies :—

the tress. On account of its covering, they liken, to the Kāfir, the appearance of the Beloved.

Before the eye of His seekers, having decorated the world, He maketh it His veil ; and spreadeth it, before His face, like the tress.

Many the seekers of God, who have turned from Him ; left Him ; and, from worshipping Him, desisted. Again, they become His seeker ; and to natures, show love.

But, His own protection, He maketh the comprehender of their state ; and, despicable in their eye, casteth the world.

3. O thou that art captive in this world of effacement ; and, day and night, art in thought of liveli-  
hood, put forth from thyself this foolish thought that is wholly profitless.

With Thee, I have joined ; and, from aught save Thee, have severed the heart :  
No desire for the stranger or for the relation, hath Thy lover.

In grace, bestow a glance. For, on the part of me heart-gone,  
Without the aid of Thy grace, not a work advanceth.

O King of the realm of (darkish) beauty ! in the end, what profit,  
If, on the wounded heart (of Thy lover), a little salt (whereby the pain of the  
wound is increased), Thy ruby lip should pour ?

To the wind, the harvest of patience of me heart-consumed, gave  
Thy intoxicated eye that, from before and from behind, ambush made.

10. From Thy ruby lip **Hāfiẓ** took not a single desire,  
That, on his wounded heart, dashed not many a thousand sting-points.

From out of that box of sweetness, put a plaister on **Hāfiẓ's** heart :  
For blood hath become the liver from that glance like the (cutting) lancet and  
the (burning) sting.

8. چه شود signifies :—

(a) what profit occurreth.

(b) „ loss „

Meaning (a) is the usual and proper meaning.

## 337, (322).

1. When Thy ruby cup (ruddy lip), I drink, sense remaineth where ?  
When Thy intoxicated eye, I see, my ear (of listening) hath who ?

(O true Beloved!) Thy slave, I am ; though free of me, Thou art :  
Me to the goglet-seller of the wine-house, sell.

In the hope that, in the wine-house, a goglet (of wine) I may obtain,  
I go ; and the pitcher of the tavern-haunters, on my shoulder, I bear.

From desire of Thy ruby lip, the water-bearer of the street of wine-drinkers  
With eye-water (tears) dasheth (sprinkleth) the wine-seller's threshold.

5. To me, speak not saying :—" Silent be ; indraw thy breath :"  
For, to the bird in the sward, one cannot say :—" Silence !"

If Thy trace, I seek, patience is where ; and rest, (where) ?  
If Thy tale, I utter—(to hear it) the patience and sense hath who ?

To the souls of those heart withered, matured wine give not :  
For a fierce fire is wine ; and in tumult (of love, are) the matured ones.

The delights of paradise reach not to that (exceeding) delight,  
That (is when) the true Beloved drinketh wine ; and thou sayest :—" Drink !"

When me, the khilāt of the Sultān of love they gave,  
They shouted a shout saying :—" Hāfīz ! (the khilāt) put on ; silent be !"

1. In the place of the eye, the ear wisheth to sit that it may behold Thy intoxicated eye.  
Hence, it hath departed ; and where it is, I know not.
2. زانکه (on account of that that) signifies :—  
(a) اگرچه although.  
(b) از رهگذر آنکه by the way of that that.  
Though Thou art free of me ; art void of solicitude regarding me ; and hast no need of me.
9. The khilāt is a robe of honour.





## The Letter Şād.

338, (339).

1. From the nose of Thy tress-tip, to none is freedom,  
The wretched lover, Thou slayest ; and retribution, fearest not.

So long as, to the desert of effacement, the lover of consumed heart,  
Goeth not, in the fold of the heart, the special of the special ones (of the true  
Beloved), he becometh not.

Overpowereth (mighty) Rustam, the power of Thy glance ;  
Taket the bet from Wiķāş (the bow-bender and arrow-caster), the chamber-  
lain of Thy bow eye-brow.

In the way of truth, like the (consuming) candle, I placed my life in the midst :  
In the way of sincerity, I made dispersion of my own body.

5. In desirousness and in love for (the true Beloved), like the moth from longing  
desire,  
So long as thou consumest not, freedom from love's grief (and danger), thou  
obtainest not.

Into the heart of our moth, such a fire Thou castedest,  
Though ever, in desire of Thee, a dancer we were.

2. Until that time when the lover of consumed heart becometh effaced, he entereth not the fold of the  
heart ; and becometh not the special of the special ones.  
In effacement is love's perfection.
3. Sa'd bin abi Wiķāş belonged to the society of good news-bearers of the companions endowed  
with attachment. In bow-bending and arrow-casting, he was chief of the time.
5. In some copies :—  
In love for the true beloved, so long as, like the moth, thou effacest not thyself and consum-  
est not,—free from love's grief (and danger), thou becomest not.

Our dusty body, the alchemy of love's grief for Thee  
Maketh pure gold, though like (worthless) tin it is.

The value of the precious pearl, what know the people?  
O Ḥāfīz! save to the noble, the precious pearl, give not.

339, (338).

1. Release from Thy watcher, my heart obtained not:  
 "As the story-teller, the story-teller loveth not."

The muḥtasib broke the jar (of wine); and the slave, his (the muḥtasib's) head  
 Tooth (the muḥtasib's head) for tooth (the jar); and of wounds, the requital  
 (wounds).

Like (the life-giving) 'Īsa, is the cup of wine, that ever  
 By its nature, maketh the dead alive.

O my Minstrel! a path (of melody) strike that, on the sphere,  
 A dancer like Zuhra (Venus), Jupiter may be.

5. From the sea, the jewel (the pearl), how bringeth forth,  
 The diver, so long as abandoning of life he maketh not?

From love, cash seek,—not from reason:  
 That pure, like pure gold, thou mayst become.

From the book of the Friend's face (the Ḳurān), with heart, Ḥāfiẓ  
 Readeth Al Ḥamd and the Sūratu-l-Iḳhlās.

1. Whoever is in a business, loveth not other sharer (rival) in the business.  
 A lover hateth a rival lover: a story-teller, a rival-story-teller.
7. Of the Ḳurān, chapter—  
 1 is called Al Ḥamd (praise), or Fātiḥa (the opening).  
 112 " " " Tauḥid (the unity), or Iḳhlās (constancy).













**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

